

IRIS HOLL  
BEATRIZ DE LA FUENTE MARINA  
(Eds.)

# LA TRADUCCIÓN Y SUS MEANDROS

DIVERSAS APROXIMACIONES EN EL PAR  
DE LENGUAS ALEMÁN-ESPAÑOL

AQUILAFUENTE  
A

  
Ediciones Universidad  
Salamanca





LA TRADUCCIÓN Y SUS MEANDROS.  
DIVERSAS APROXIMACIONES EN EL PAR DE LENGUAS  
ALEMÁN-ESPAÑOL

## **EDITORAS**

Iris Holl (Universidad de Salamanca)

Beatriz de la Fuente Marina (Universidad de Salamanca)

## **COMITÉ CIENTÍFICO**

Ángela Collados Aís (Universidad de Granada)

Vera E. Gerling (Universidad Heinrich Heine, Düsseldorf)

Ana María Medina Reguera (Universidad Pablo de Olavide, Sevilla)

Detlef Reinecke (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria)

IRIS HOLL  
BEATRIZ DE LA FUENTE MARINA  
(Eds.)

# LA TRADUCCIÓN Y SUS MEANDROS

DIVERSAS APROXIMACIONES EN EL PAR  
DE LENGUAS ALEMÁN-ESPAÑOL



Ediciones Universidad  
**Salamanca**

## AQUILAFUENTE, 320

© Ediciones Universidad de Salamanca y los autores

1ª edición: mayo, 2022

ISBN: 978-84-1311-638-9 (Impreso POD)

ISBN: 978-84-1311-639-6 (pdf)

DOI: <https://doi.org/10.14201/0AQ0320>

Ediciones Universidad de Salamanca

Plaza San Benito s/n

E-37002 Salamanca (España)

<http://www.eusal.es>

[eusal@usal.es](mailto:eusal@usal.es)

Maquetación y realización:

Cícero, S.L.U

Tel. +34 923 12 32 26

37007 Salamanca (España)

*Hecho en UE-Made in EU*

Obra sometida a proceso de evaluación mediante sistema de doble ciego



Usted es libre de: Compartir — Copiar y redistribuir el material en cualquier medio o formato que Ediciones Universidad de Salamanca no revocará mientras cumpla con los términos:

 Reconocimiento — Debe reconocer adecuadamente la autoría, proporcionar un enlace a la licencia e indicar si se han realizado cambios. Puede hacerlo de cualquier manera razonable, pero no de una manera que sugiera que tiene el apoyo del licenciador o lo recibe por el uso que hace.

 NoComercial — No puede utilizar el material para una finalidad comercial.

 SinObraDerivada — Si remezcla, transforma o crea a partir del material, no puede difundir el material modificado.

Ediciones Universidad de Salamanca es miembro de la UNE

Unión de Editoriales Universitarias Españolas

[www.une.es](http://www.une.es)



Catalogación de editor en ONIX accesible en <https://www.dilve.es/>

# Índice

INTRODUCCIÓN DE LAS EDITORAS.....	11
-----------------------------------	----

## TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN

<i>El análisis del discurso medioambiental en Alemania: una propuesta ecolingüística para la traducción</i> ISABEL GALLEGO GALLARDO.....	17
<i>Consideraciones en torno a la posición global del par lingüístico alemán-español en traducción</i> ALMUDENA VÁZQUEZ SOLANA.....	31

## HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN

<i>Die erfolgreiche Geschichte vom Mann ohne Schatten in Spanien anhand der Übersetzungen</i> INGRID CÁCERES WÜRSIG.....	57
<i>La traducción operística en España: el caso de Der Ring der Nibelungen de Richard Wagner</i> PALOMA ORTIZ-DE-URBINA.....	73

## TRADUCCIÓN LITERARIA

<i>Desafíos de la traducción literaria en Wunderlicher Traum von einem grossen Narrennest (1703) de Abraham a Sancta Clara: intertextualidad, historia y cultura</i> ROSA MARTA GÓMEZ PATO.....	87
--	----

## ÍNDICE

<i>Blancanieves, Cenicienta, Rapunzel, Caperucita...: de crueles cuentos de los hermanos Grimm a películas Disney</i>	101
PINO VALERO CUADRA.....	
<i>Teoría y práctica de la traducción: un ejemplo de interrelación en la traducción de Die Wand, de Marlen Haushofer</i>	125
CLAUDIA TODA CASTÁN.....	
<i>Mehrsprachige Autoren und Selbstübersetzung: ein Erfahrungsbericht</i>	139
JOSÉ ANTONIO CALAÑAS CONTINENTE.....	
<i>Re-representaciones sexuales minoritarias a través de textos alemanes e ingleses traducidos</i>	151
MARÍA MAR SOLIÑO PAZÓ Y JUAN TOMÁS MATARRANZ ARAQUE.....	
<i>Feministische Strategien zur Übersetzung des generischen Maskulinums vom Deutschen ins Spanische</i>	163
GUIOMAR TOPF MONGE.....	

## TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

<i>Los culturemas de Good Bye, Lenin! en sus versiones francesa, italiana y española</i>	181
FERRAN ROBLES SABATER.....	

## TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA

<i>El terrorismo internacional y otras formas de terrorismo: un estudio terminológico (alemán-español)</i>	199
ALBA MONTES SÁNCHEZ.....	
<i>Los eufemismos de la crisis económica en la prensa especializada alemana y española</i>	215
ALICE STENDER.....	
<i>Análisis y tipología de errores e inadecuaciones en traducción biosanitaria</i>	231
MARÍA PILAR CASTILLO BERNAL.....	
<i>La traducción alemán-español de textos del campo médico-farmacéutico: el estudio de unidades fraseológicas y falsos amigos</i>	249
FRANCISCO BAUTISTA Y M. <sup>a</sup> ÁNGELES RECIO ARIZA.....	

## ÍNDICE

<i>Idiomatizität und Konnotative Aspekte von Phraseologismen der österreichischen und der deutschen Rechtssprache mit «Hand»: Probleme der Übersetzung in die spanische Rechtssprache</i>	
GERHARD EDELMANN .....	265
<i>La hibridez textual como cuestión traductológica: a propósito de los textos vitivinícolas (alemán-español)</i>	
INGRID COBOS LÓPEZ Y MARÍA DEL CARMEN BALBUENA TOREZANO.....	283
<i>Textos médico-jurídicos y su traducción alemán-español: el consentimiento informado para la participación en ensayos clínicos</i>	
ISIDORO RAMÍREZ ALMANSA.....	301

## LINGÜÍSTICA

<i>Das deutsch-spanische Parallelkorpus PaGeS: Aufbau und Nutzungsmöglichkeiten</i>	
IRENE DOVAL Y MARÍA TERESA SÁNCHEZ NIETO.....	319
<i>Estudio contrastivo a partir de la correspondencia mutua de traducción: sentir(se) - (sich) fühlen</i>	
INMACULADA MAS ÁLVAREZ.....	343

## DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN

<i>Traducir y descubrir construcciones</i>	
CARMEN MELLADO BLANCO Y NELY M. IGLESIAS IGLESIAS .....	361
<i>¿Enseñar a traducir para enseñar una lengua extranjera? A propósito del método de gramática y traducción</i>	
MARÍA JOSÉ CORVO SÁNCHEZ Y MARÍA JESÚS BARSANTI VIGO.....	379
<i>Indicios sobre habilidades de pensamiento del estudiante cuando traduce referentes culturales. Un modelo experimental cualitativo de análisis basado en el comentario de traducción</i>	
ANA MARÍA GARCÍA ÁLVAREZ .....	393

## INTERPRETACIÓN

<i>Dolmetschen in Namibia während der deutschen Kolonialzeit</i>	
JELIZAVETA GETTA .....	409

ÍNDICE

<i>El intérprete de alemán como mediador lingüístico en los servicios públicos. La relevancia del lenguaje no verbal</i>	
CRISTINA CELA GUTIÉRREZ.....	425
<i>¿Se puede hacer el humor en cabina? Pöchbacher, Pavlicek, pedagogía y preguntas</i>	
MARÍA-JOSÉ ESPINOZA-SAAVEDRA.....	437

## INTRODUCCIÓN

ESTE VOLUMEN contiene una selección de los trabajos presentados en el VI Simposio de Traducción e Interpretación del/al alemán (STIAL VI), cuya dirección corrió a cargo de Belén Santana López. La pandemia del coronavirus condicionó la sexta edición de este congreso: programada para marzo de 2020, tuvo que posponerse y celebrarse finalmente en formato online en mayo del año siguiente. Pese a la supuesta frialdad de la modalidad telemática, el STIAL siguió siendo ese foro abierto de encuentro y debate que atrae, cada cuatro años, a investigadores y profesionales procedentes de distintos países. Dadas las circunstancias excepcionales, la organización tomó la decisión de programar el simposio en dos fases: una asíncrona, en la que todos los participantes tuvieron acceso a las comunicaciones con antelación, y otra síncrona, en la que los ponentes e inscritos debatieron en directo acerca de las propuestas. De este modo, se garantizó la espontaneidad de los intercambios orales que, como es sabido, da sentido a los encuentros de este tipo. Asimismo, el formato elegido permitió mantener otra seña de identidad del simposio: la colaboración con el mundo profesional a través de talleres, como el impartido por Elena Abós sobre traducción de textos musicales para niños, y con el portal de recursos para la traducción médica Cosnautas.

La presente publicación, al igual que el simposio, se estructura en distintas secciones temáticas, como reflejo de los diversos enfoques a los que da cabida: teoría de la traducción, historia de la traducción, traducción literaria, traducción especializada, lingüística, didáctica de la traducción e interpretación. A continuación ofrecemos un pequeño resumen de su contenido.

En el apartado de **teoría de la traducción**, Isabel Gallego Gallardo se centra en la representación discursiva de temáticas medioambientales desde una perspectiva ecolingüística, ofreciendo resultados cuantitativos y cualitativos, obtenidos del análisis de un corpus compuesto por diferentes clases de textos periodísticos de esta área temática que fueron publicados en el año 2016 en *Der Spiegel*. Otra contribución es la de Almudena Vázquez Solana, que aporta una panorámica muy actual sobre el mercado de la traducción

global. Analiza la industria mundial por regiones según el volumen de traducción, las combinaciones lingüísticas y las áreas de especialidad más demandadas, prestando especial atención al par de lenguas alemán-español, así como al estado de este par lingüístico en España.

En la sección de **historia de la traducción**, Ingrid Cáceres-Würsig hace una revisión histórica de la obra romántica *Peter Schlemihls wundersame Geschichte* (1814), de Adelbert von Chamisso, a través de sus traducciones en España (la obra ha conocido aproximadamente una treintena de ediciones desde que viera la luz la primera traducción en 1899). Por su parte, Paloma Ortiz de Urbina aborda el ámbito de la traducción operística en nuestro país, tomando como núcleo de análisis la tetralogía wagneriana *El anillo del Nibelungo*, cuyos libretos empezaron a ser traducidos al castellano ya en 1885.

Contamos con varios artículos dedicados a distintas líneas de la **traducción literaria**. Rosa Marta Gómez Pato analiza la traducción (1703) del breve texto *Wunderlicher Traum von einem großen Narrennest*, de Abraham de Sancta Clara, con el fin de mostrar algunos de los desafíos de la traducción literaria (no solo estéticos y lingüísticos, sino también histórico-intertextuales) y las estrategias utilizadas para su trasvase a otra lengua. Pino Valero Cuadra examina cómo los cuentos más emblemáticos de la colección *Kinder- und Hausmärchen* de los hermanos Grimm (Blancanieves, Cenicienta, Caperucita, Rapunzel) han evolucionado desde la primera edición alemana (1812-1815) hasta las versiones cinematográficas de Disney, pasando por la traducción española de la versión de 1857, que ya era más suavizada.

En algunos artículos, los autores reflexionan sobre sus propias experiencias de traducción. Así, Claudia Toda Castán se basa en su traducción de la obra *Die Wand*, de Marlen Haushofer, vertida al español como *La pared* (2020), para constatar cómo, ante determinados encargos, la teoría y la práctica de la traducción pueden interrelacionarse de manera fructífera. José Antonio Calañas Continente aborda el ámbito de la autotraducción, y utiliza sus propias obras literarias en alemán y español para mostrar las dificultades que afronta un autor a la hora de preparar sus textos para la publicación en una lengua distinta.

María Mar Soliño Pazó y Juan Tomás Matarranz Araque reflexionan sobre la aplicación de las teorías *queer* en el análisis de la traducción de obras alemanas e inglesas al español, con el fin de determinar en qué medida dicha práctica discursiva integra esta nueva mirada, que plantea una concepción posmoderna de la identidad dinámica. Guiomar Topf Monge explora la cuestión de cómo se aplican las estrategias feministas en la traducción del genérico masculino, analizando para ello las traducciones de dos textos literarios (*Muerte en Persia* y *El valle feliz*) de la autora suiza Annemarie Schwarzenbach; al mismo tiempo, Topf se plantea si serían posibles otras estrategias de feminización.

Ya en el terreno de la **traducción audiovisual**, Ferran Robles Sabater revisa las estrategias seguidas en la traducción de las referencias culturales de la película *Good bye, Lenin!* (2003), comparando las versiones dobladas al francés, italiano y español.

A la sección de **traducción especializada** pertenece el artículo de Alba Montes Sánchez. Tras una introducción teórica a distintas propuestas de clasificación conceptual de «terrorismo», la autora presenta los resultados del análisis de un corpus de textos periodísticos en español y alemán, en los que se alude a tipos de terrorismo de aparición reciente que han originado la creación de neologismos (p. ej. «bioterrorismo» o «ciberterrorismo»). Por su parte, Alice Stender parte de un corpus de textos provenientes de la prensa especializada alemana y española entre los años 2007 y 2016, con el objeto de analizar el uso que ambas lenguas hacen de eufemismos relacionados con la crisis económica-financiera y determinar diferencias y similitudes.

María Pilar Castillo Bernal se centra en la traducción biosanitaria en la combinación lingüística alemán-español y aborda la revisión de traducciones desde una perspectiva funcionalista, profesionalizante y empírica, analizando un corpus de diversos géneros textuales del sector médico y farmacológico y categorizando los errores o inadecuaciones detectados en traducciones profesionales reales de este ámbito.

Francisco Bautista y María Ángeles Recio Ariza dedican su aportación a las unidades fraseológicas especializadas (UFE) en los textos médico-farmacéuticos y, tras una breve panorámica sobre este campo de traducción, analizan algunas UFE que tienen distintas estructuras fraseológicas en español y en alemán, haciendo hincapié en una serie de falsos amigos que pueden ser fuente de error y deben ser identificados por parte del traductor que se enfrenta a la traducción de este tipo de textos. También a la fraseología, en otro campo de la traducción especializada, la traducción jurídica, se dedica el artículo de Gerhard Edelmann. Este autor estudia unidades fraseológicas del lenguaje jurídico austriaco y alemán que contienen el elemento léxico «mano» o *Hand*, prestando especial atención a cuestiones de idiomatidad y connotación.

Ingrid Cobos López y María del Carmen Balbuena Torezano centran su trabajo en la hibridez textual, un concepto que lleva ocupando un lugar relevante en los estudios de Traducción desde hace varios años. A través del análisis de algunos géneros textuales del sector vitivinícola en los que coexisten el lenguaje jurídico y el agroalimentario, comprueban que dicho concepto también es aplicable a ese sector, dando lugar a diferentes géneros agro-jurídicos. Los géneros textuales híbridos también son el objeto de la contribución de Isidoro Ramírez Almansa. Este autor realiza un análisis comparado de una clase textual situada a caballo entre el Derecho y la Medicina, a saber, el consentimiento informado para la participación en ensayos clínicos, destacando las semejanzas y divergencias que esta clase textual presenta a nivel macroestructural en la combinación lingüística español-alemán y las implicaciones que estas tienen para su traducción.

En el ámbito de la **lingüística**, la contribución de Irene Doval y María Teresa Sánchez Nieto está dedicada al corpus paralelo bilingüe alemán-español *PaGeS*, un recurso concebido inicialmente en el marco de una investigación lingüística contrastiva, que se ha convertido en una herramienta multifuncional de utilidad para traductores y estudiantes de alemán o español como lengua extranjera. Las autoras describen de forma detallada el funcionamiento de este recurso y proporcionan varios ejemplos de uso. El artículo de Inmaculada Mas Álvarez se sitúa en el ámbito de la lingüística contrastiva. Partiendo de las traducciones al español y al alemán de la novela *Harry Potter and the Philosopher's Stone*, de J. K. Rowling, aplica la metodología del *Mutual Translation Correspondence Analysis* para estudiar el grado de correspondencia entre el verbo español *sentir(se)* y el verbo alemán (*sich*) *fühlen*.

Tres artículos se adscriben al área de la **didáctica de la traducción**. Carmen Mellado Blanco y Nely M. Iglesias Iglesias presentan, en el marco de su proyecto de investigación *Constridioms*, una propuesta de descripción de construcciones fraseológicas del alemán que incluye la vertiente contrastiva con el español. María José Corvo Sánchez y María Jesús Barsanti Vigo abordan algunas de las principales cuestiones que identifican al método de gramática y traducción, para después, a través del análisis de ejercicios incluidos en un manual de enseñanza del alemán, hacer una reevaluación de las asunciones que rodean a este método. Ana María García Álvarez parte de investigaciones previas sobre la manera en que los estudiantes comentan sus traducciones para esbozar algunas habilidades de pensamiento explícitas o implícitas que se infieren en el estudio de los argumentos elaborados por los estudiantes al fundamentar ciertas estrategias traslativas mediante la realización de un comentario de traducción.

En el apartado de **interpretación**, Jelizaveta Getta estudia la cuestión de la comunicación intercultural entre los alemanes y la población local en la antigua colonia alemana del «África del Sudoeste», actual Namibia, prestando especial atención a la labor de los intérpretes, sus condiciones de trabajo y su estatus social. Por otra parte, el trabajo de Cristina Cela se enmarca en la interpretación para los servicios públicos, y se centra concretamente en el ámbito policial, el código deontológico del intérprete y las dificultades formales y lingüísticas que surgen durante el desarrollo de la labor interpretativa, incluyendo el papel que desempeña el lenguaje no verbal en la interpretación en el ámbito policial. Por último, María José Espinoza-Saavedra aborda el tema del humor en conexión con la interpretación simultánea (aún poco explorado en comparación con los avances en el campo de la lingüística y de la traducción literaria, audiovisual o gráfica), y se plantea no solo si se puede hacer el humor en cabina, sino también cómo.

Les deseamos un placentero viaje por estos meandros de la traducción e interpretación en el par de lenguas alemán-español.

IRIS HOLL Y BEATRIZ DE LA FUENTE MARINA  
*Las editoras*

# TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN



# EL ANÁLISIS DEL DISCURSO MEDIOAMBIENTAL EN ALEMANIA: UNA PROPUESTA ECOLINGÜÍSTICA PARA LA TRADUCCIÓN

*The Analysis of the Environmental Discourse in Germany:  
An Ecolinguistic Proposal for Translation*

Isabel Gallego Gallardo  
*Universidad de Cádiz*

## RESUMEN

Las condiciones ambientales preocupan a la humanidad, sobre todo en un momento en que los avances tecnológicos y el extendido proceso de globalización determinan el espíritu de la época. La necesidad de tratar el cambio medioambiental correspondió, en primer lugar, a las ciencias naturales, pero cada vez más se ven implicadas las humanidades, entre ellas la ecolingüística, una nueva rama de la lingüística aplicada que analiza el papel del lenguaje en el desarrollo y posible solución de los problemas ecológicos y ambientales. Dado que la lengua, ya sea verbal y/o escrita, es una herramienta de comunicación para plasmar el mundo y percibir la realidad, es importante destacar el papel de la traducción, cuando, en este proceso, trasladamos ideas, percepciones del mundo y conceptos de una cultura a otra diferente. En este artículo nos proponemos mostrar los resultados del análisis del discurso medioambiental en Alemania, basado en los textos publicados en la revista *Der Spiegel* durante el año 2016, y cómo este método contribuye a introducir al traductor de alemán en el proceso translativo de temas medioambientales.

Palabras clave: *ecolingüística; lengua; discurso; análisis crítico del discurso; traducción.*

## ABSTRACT

Environmental conditions are of concern to humanity, especially at a time when technological progress and the widespread process of globalisation are shaping the spirit of the age. The need to address environmental change first corresponded to natural sciences, but now more and more it falls to humanities, including eco-linguistics, a new branch of applied linguistics that analyses the role of language in the development and possible solution to ecological and environmental problems. Considering that language, whether verbal and/or written, is a means of communication to grasp the world and perceive reality, it is important to highlight the role of translation when we transfer ideas, perceptions of the world and concepts from one culture to another in this process. In this article, we propose to show the results of the analysis of the environmental discourse in Germany, based on the texts published in *Der Spiegel* magazine in 2016, and how this method helps to introduce the German translator to the process of translating environmental issues.

Keywords: *ecolinguistics; language; discourse; critical discourse analysis; translation.*

## 1. INTRODUCCIÓN

PARA ENTENDER la relación entre la ecolingüística y la ecología, en primer lugar, debemos remontarnos al año 1866, cuando el naturalista alemán Ernst Haeckel, en su obra *Allgemeine Anatomie der Organismen*, define el concepto de ecología como «die gesamten Beziehungen des Organismus zu allen anderen Organismen, mit denen er in Berührung kommt». Por tanto, la ecología es un aspecto multidisciplinario de los estudios ambientales en cuanto a constructo cultural, que ha calado también en otros ámbitos de la cultura, ampliando sus enfoques con una mirada hacia la naturaleza (Badenes y Coisson, 2010).

Según la antigua antropología, la naturaleza está al servicio del hombre; le es concedida por Dios para que gobierne sobre ella y la utilice para sus propios fines, extrayendo de ella, por ejemplo, los recursos naturales (Wischermann 1999, 81). En Occidente, esta visión antropocéntrica que permitía al hombre todo ataque sobre la naturaleza era justificada incluso por los textos bíblicos<sup>1</sup>.

En los años sesenta, surge una nueva forma de entender la realidad y, con ello, una revisión de la historia y algunas prácticas humanas. El hombre, según la biología evolutiva, forma parte de la totalidad de la naturaleza y tiene el deber de garantizar su protección,

<sup>1</sup> Cfr. Génesis 2:26; 28; 29.

precisamente en un momento en el cual, como resultado de los avances técnicos y las acciones del hombre, puede destruir los recursos naturales (von Hauff 2014, 108).

En la protección del medio ambiente que, en primer momento, fue solo responsabilidad de las ciencias naturales, hoy se involucran también las humanidades, como la ecolingüística, que investiga el papel que desempeña el lenguaje en el desarrollo y posible solución de los problemas ecológicos y ambientales.

## 1.1. ¿QUÉ SE ENTIENDE POR ECOLINGÜÍSTICA?

### 1.1.2. Orígenes y definiciones

El término *écolinguistique* fue utilizado por primera vez en 1985 por Claude Hagège en su libro *L'homme de paroles*, donde el lingüista define la ecolingüística como el estudio de las representaciones lingüísticas de fenómenos naturales (Hagège 1985, 146). Sin embargo, los lingüistas no profundizan en el concepto por considerarlo demasiado general.

En los años 70, el lingüista noruego-americano Einar Haugen ya advierte que existe una relación entre ecología y lingüística, al escribir metafóricamente sobre una ecología de la lengua, definida como «the study of interactions between any given language and its environment», en su estudio *The Ecology of Language* (Haugen 1972, 325). Alwin Fill subraya que Haugen es sociolingüista y no biólogo, por lo tanto no piensa en la ecología como «die Lehre von den Wechselbeziehungen zwischen Organismen und ihrer biologischen Umwelt, [sondern] an die Wechselbeziehungen zwischen Sprachen und Dialekten in ihrer gesellschaftlichen und mentalen Umwelt» (Fill 1995, 63). Por eso la colección publicada en 1997 *Language and its Ecology: Essays in Memory of Einar Haugen* trata mayoritariamente de la supervivencia de los dialectos, del contacto lingüístico y bilingüismo, pero no de ecolingüística en sentido estricto. Aquí es donde está la diferencia entre una ecología de la lingüística, como Haugen y sus sucesores la ejercen, y una ecolingüística.

En 1973 el lingüista alemán Harald Haarman, en su volumen *Materialien zur Sprachökologie*, siguiendo a Haugen retoma la idea sobre la ecología de la lengua e investiga las relaciones recíprocas ente la lengua y su entorno partiendo de la sociolingüística, inspirado en el éxito de la aplicación del pensamiento ecológico en fenómenos biológicos, que propagó, hacia otras disciplinas, el interés en los enfoques sistémicos, que incluían los entornos o contextos en sus investigaciones, como por ejemplo *Steps to an Ecology of Mind*, de Gregory Bateson (Bastardas i Boada 2016, 453). Sin embargo, el estudio de tales relaciones recíprocas todavía no entendía el papel de una ecología lingüística como protectora y conservadora de «Kleinen, Bedrohten gegenüber der Grossen, Gesicherten, wodurch erst die Vielfalt der Arten (und Sprechen) und der Wechselbeziehungen zwischen ihnen

entstehen kann» (Fill 1995, 64). Esto es tratado por Norman Denison a principios de los años 80, cuando, inspirado por la naciente discusión sobre la ética animal y el especismo<sup>2</sup>, planteado por el filósofo moral Peter Singer, compara la prohibición de la caza de las ballenas, una de las principales peticiones de las asociaciones de protección del medio ambiente y de los animales, con la protección de las lenguas amenazadas: «If the sperm whale is worthy of special protection as a unique and threatened species of biological evolution, then surely so is Gaelic as a unique and threatened specimen of human linguistic evolution and tradition» (Denison 1982, 8). Con esta comparación entre el mundo animal y el lingüístico, Denison reclama la preservación de las lenguas en peligro de extinción.

Finalmente en los años 90, el lingüista Michael Halliday, en su artículo «New Ways of Analysing Meaning: The Challenge to Applied Linguistics», reclama por primera vez el compromiso de la lingüística aplicada con los problemas extralingüísticos, especialmente con los problemas ecológicos:

Classism, growthism, destruction of species, pollution and the like – are not just problems for the biologists and physicists. They are problems for the applied linguistic community as well. I do not suggest for one moment that we hold the key. But we ought to be able to write the instructions for its use (Halliday 1992, 91).

Según Halliday es necesario analizar la lengua, desenmascarar y cuestionar críticamente las palabras, metáforas y pensamientos que impulsan un crecimiento ciego a costa de una explotación irresponsable de los recursos limitados de la tierra, en parte responsables de los daños ocasionados en el medio ambiente: «The grammar of ‘big’ is the grammar of ‘good’, while the grammar of ‘small’ is the grammar of ‘bad’» (*ibidem*, 85).

### La ecolingüística germanoparlante

En los años 80 se desarrolla la vertiente germanoparlante de la ecolingüística, cuya figura más importante, el lingüista austriaco Alwin Fill, en 1993 publica su obra *Ökolinquistik. Eine Einführung*, donde recoge las ideas ya investigadas y dedica el capítulo más extenso a tratar el antropocentrismo en la lengua, así como la crítica ecológica de la lengua. En ella Fill da una definición más extensa de ecolingüística:

<sup>2</sup> La publicación del libro *Liberación animal* del filósofo Peter Singer impulsó el debate contemporáneo sobre la ética animal y ha contribuido significativamente al crecimiento del movimiento por la igual consideración de los animales no humanos.

‘Ökologuistik’ läßt sich ebensowenig wie ‘Ökologie’ exakt definieren. Eine annähernde Beschreibung kann aber versucht werden. Sie würde folgendermaßen lauten: Ökologuistik ist jener Zweig der Sprachwissenschaft, der den Aspekt der Wechselwirkung berücksichtigt, sei es zwischen einzelnen Sprachen, zwischen Sprechern und Sprechergruppen, oder zwischen Sprache und Welt, und der im Interesse einer Vielfalt der Erscheinungen und Beziehungen für die Bewahrung des Kleinen eintritt (Fill 1993, 4).

En esta definición, todavía la ecolingüística es considerada como una rama de la lingüística, aunque introduce el aspecto *ecopedagógico* que esta debe asumir a largo plazo:

Es gilt neuen Generationen von Menschen ein Denken einzugehen, in dem nicht Größe, sondern Vielfalt, nicht weiteres Wachstum des Menschen, seiner Werke und Bedürfnisse, sondern sein besseres (Zusammen)Leben mit seiner eigenen Spezies und mit den anderen Arten im Vordegrund steht (*ibidem*, 133).

Fill pretende desarrollar una lingüística ecológica que, en lugar de analizar la lengua según fonemas, morfemas y lexemas, entienda la lengua como una parte importante de la relación del sistema hombre-entorno, en la que el término «entorno» incluya a otras personas, pueblos y religiones. Dado que la lengua es el medio con el que se establecen principalmente todas estas relaciones, es importante analizar estos sistemas, particularmente aquellos sistemas de manipulación inherentes, que consciente o inconscientemente fomentan esquemas mentales antropocéntricos y especistas, y que presentan otras ideologías y valoraciones como neutrales o sin alternativa. La ecolingüística aborda problemas ecológicos, pero también va más allá cuando investiga otros temas trascendentes, como por ejemplo, «die Überwindung eines Denkens, das auf Wachstum und Größe ausgerichtet» (*ibidem*, 3).

El antropólogo alemán Peter Finke considera que la ecolingüística es una forma distinta de lingüística en comparación con la lingüística convencional y encuentra en sus ideas el potencial para revivir la lingüística, como describe: «Die ökologische Linguistik ist nur ein Teil der disziplinübergreifenden Bewegung, die ein durch umfassendes ökologisches Denken verändertes Verständnis von Wissen, Wissenschaft und Kultur erreichen will» (Finke 2007, 279). Esta parte es imprescindible, precisamente, por estar orientada a la consecución de un objetivo: el establecimiento de un pensamiento nuevo y ecológico que, por medio de métodos, teorías ambientales y ecolingüísticas, pueda renovar el actual complejo de poder político-económico-burocrático, como explica:

The concept of paradigm is no assurance for truth, only for power. Today, politics, economics and bureaucracy combine to form a mighty intruder into science, infiltrating the realm of truth and creativity with values of control, profit and accuracy. Therefore, in many cases, we should not believe in paradigms or even try to strengthen them, but should

weaken them and look for alternatives. Not to establish a new paradigm, but to overcome the thinking in paradigms must be a goal for an ecological theory of science (*ibidem*, 279).

A partir de los años 2000 empieza a diseñarse el futuro papel de la ecolingüística. La creciente importancia de los nuevos paradigmas alternativos tales como la visión ecocéntrica, biocéntrica u holística del mundo (en comparación con la visión antropocéntrica y mecanicista anterior) hacen pensar a Frans C. Verhagen que la ecolingüística debe conseguir educar hacia una nueva identidad ecológica, en primer lugar, cuestionando los sistemas de valores antropocéntricos y mecanicistas para finalmente poder reemplazarlos, como resume en un artículo:

A [...] challenge, particularly in order to advance the biocentric world view or master frame is to engage in the political formulation of an ecological identity, where the ecological consciousness is translated in the rough and tumble of the value systems that are still predominantly human-centered and mechanistic. Educating for ecological identity would be a major ecolinguistic task on all levels of formal and informal education (Verhagen 2000, 41).

Para Verhagen la lengua es un vehículo de poder que obedece a instituciones políticas para alcanzar objetivos sociales; la ecolingüística debe desenmascarar ese poder, donde perjudica al ecosistema, y utilizarlo precisamente para fortalecerlo. Verhagen propone once estrategias integrales para ayudar a alcanzar este objetivo, entre las que debemos destacar: el análisis crítico del discurso de procesos mundiales como la globalización, digitalización y otros movimientos emergentes, utilizar la lingüística aplicada para el apoyo y el enriquecimiento de la ecolingüística y crear una revista científica propia.

Con ello, Verhagen, Finke y Halliday reclaman que, desde nuestra actividad docente y traductológica, debemos fomentar una conciencia crítica capaz de detectar el uso del lenguaje que legitima actitudes negativas hacia el medioambiente poniendo en peligro la supervivencia de los ecosistemas; debemos, por tanto, promover cambios en los hábitos lingüísticos de nuestra sociedad, adaptándolos a una nueva conciencia medioambiental y social.

Aunque existen diversas corrientes en la ecolingüística, hay que destacar su objetivo común, «der die Rolle des Mediums Sprache nicht vom Gesichtspunkt der Brauchbarkeit für den Menschen aus betrachtet, sondern unter dem Aspekt ihres Sinn für das Zusammen-Existieren aller Wesen» (Fill 1996, 15). En este contexto, por tanto, coexisten las dos vertientes de la ecolingüística: el ámbito de la «ecología de la lingüística», por un lado, y el ámbito de la «lingüística de la ecología», por el otro.

## 2. LA TRADUCCIÓN Y EL DISCURSO

Para muchos lingüistas, el discurso es un encuentro semiótico a través del cual los significados que constituyen el sistema social se intercambian. Todas las experiencias vividas por la sociedad han sido institucionalizadas por su lengua. La lengua y la cultura conforman un sistema complejo que produce representaciones únicas en cada lengua; por eso, cuando exploramos una cultura extranjera para su transferencia mediante la traducción corremos el riesgo de destruir la identidad cultural impresa en el sistema lingüístico de origen. Aunque la traducción debe ser un acuerdo entre el traductor y la sociedad receptora, debemos tener en cuenta que son inevitables tanto la presencia del traductor, por ser el reflejo de su cultura y de las ideas de su tiempo, como la presencia de la sociedad receptora, que rige las ideas puestas en circulación y las maneras de expresarlas. Las traducciones y los modos de traducir reflejan, por tanto, la posición de una cultura en relación a la otra (Sánchez 2019, 376-377).

### 2.1. EL ANÁLISIS DEL DISCURSO MEDIOAMBIENTAL EN LA REVISTA DE ACTUALIDAD *DER SPIEGEL*

El análisis del discurso medioambiental estudia los textos sobre el medio ambiente y busca el vínculo con el contexto social, ideológico y cultural (Van Dijk 2014, 121). Por lo tanto, el discurso es un tipo de práctica social y una forma de acción, concretamente de acción social (*ibidem*, 132). La mayor parte de nuestras creencias sobre el mundo las adquirimos a través del discurso (Van Dijk 1999, 26). La lengua es la pieza crucial para crear conciencia sobre los problemas ambientales y los procesos que conducen al cambio climático (Fill y Penz 2018, 438). Sin embargo, toda realidad, según un principio básico de la filosofía, no se puede transmitir directamente, sino siempre indirectamente con la ayuda de un medio. En el caso concreto de los medios impresos, podemos deducir que todo lo que es transportado a través de un sistema de signos, solo será una imagen parcial de la realidad, ya que ningún medio puede transmitir inequívocamente los elementos de la realidad (Bucklitsch 2008, 4). McLuhan resume este principio en la fórmula concisa «el medio es el enunciado» (McLuhan 2011).

Dado que este trabajo se centra en los medios de comunicación impresos, es necesario aclarar las ideas básicas sobre la estructura del funcionamiento de los mismos: los criterios de selección de los medios de comunicación en relación a los temas disponibles están a su vez influenciados por los discursos de poder. Los periodistas y las periodistas que tienen cierto poder mediático por el ejercicio de su profesión y las posibilidades de acción vinculadas a ella influyen y preforman la conciencia de los receptores y las receptoras, según los resultados de investigación de los medios de comunicación. La forma en que esto sucede

y en base a qué códigos sigue siendo en gran medida un tema controvertido. Sin embargo, es un hecho que los medios ejercen el poder del discurso social gracias al modo en que construyen el discurso sobre un tema.

En relación con el concepto de «discurso», vamos a aplicar el siguiente axioma: a través de la elaboración y selección de la información dentro de la cobertura mediática se crean nuevos contenidos, que constituyen una realidad propia, es decir, un discurso propio. Fijar una perspectiva específica implica establecer un discurso sobre un espacio ya de por sí concebido mediante el discurso (Kammler 1999, 31-39).

### 2.1.1. *Marco contextual y construcción del corpus*

El término *medio ambiente* se ha convertido en una palabra de moda. Se utiliza todos los días en casi todos los medios de comunicación, aunque no siempre llega a la conciencia, por parte de los productores y/o receptores, lo que implica exactamente esta terminología. El término fue acuñado a finales del siglo XIX por el biólogo Jakob von Uexküll, que entendía «jene –ein Lebewesen umgebenden– Außenwelt, die von Merk- und Wirkorganen erfasst wird und das Lebewesen zu einem bestimmten Verhalten, mit denen es in Wechselwirkung steht» (Düring 1991, 16). A partir de esta definición, es evidente que dicho término incluye varios aspectos que pueden ser clasificados según nivel social, psicológico, físico, económico o natural. Todos estos niveles de significado sobre el medio ambiente están relacionados y, por lo tanto, solo hasta cierto punto pueden ser analizados de forma aislada.

Aquí tratamos sobre todo del medio ambiente natural, y lo que, en una interpretación coloquial, se entiende por el concepto de *medio ambiente*. Los otros aspectos del medio ambiente son tratados según su relación con el entorno natural, que incluye la naturaleza animada e inanimada. Ella es la base de toda la vida en la tierra. Sin embargo, durante las últimas décadas, está cada vez más claro que los recursos naturales como el aire, el agua y el suelo están en riesgo. Los efectos correspondientes se pueden ver en la desaparición de especies animales y vegetales, o también en el aumento de las enfermedades en las personas. De ahí que cada vez se desarrollen más esfuerzos para proteger y mantener el entorno natural. Un signo de este cambio de conciencia es la aparición de una nueva educación ambiental. Si queremos una permanente preservación del medio ambiente, también debemos plantearnos un comportamiento humano adecuado que respete el medio ambiente (*ibidem*, 19). De ello puede derivarse la necesidad de introducir la idea de protección del medio ambiente en el discurso de los medios de comunicación.

### 2.1.2. Resultados cuantitativos del análisis del discurso medioambiental

La investigación realizada para el estudio de la representación discursiva del tema ecolingüístico *medio ambiente* en la revista de actualidad *Der Spiegel*, durante el periodo de enero a junio de 2016, consiste en una recopilación de datos cualitativos y cuantitativos. El análisis se centra en los aspectos de presentación más significativos de los artículos escogidos en relación con la ecolingüística. Se ha optado por la revista de actualidad *Der Spiegel* por el carácter heterogéneo de sus contenidos, a diferencia de otros medios más monográficos. La revista *Der Spiegel* se publica semanalmente, es una de las principales revistas de Alemania y representa al periodismo serio. Hemos considerado pertinente adjuntar la traducción al español de los términos del corpus lingüístico extraído.

La recopilación de datos empíricos para el área temática ecolingüística *medio ambiente* muestra que en la revista *Der Spiegel* se publicaron desde enero hasta junio de 2016 una media de 3,6 artículos por número y un total de 102 textos. En particular, en los epígrafes *Wissenschaft/Ciencia* (31,3%), *Deutschland/Alemania* (28,4%) y *Wirtschaft/Economía* (27,4%) se han abordado los temas ambientales. Pero incluso en los apartados *Ausland/Exteriores* (4,9%), *Gesellschaft/Sociedad* (3,9%), *Personalien/Personalidades* (2,9%) y *Kultur/Cultura* (1%) se han presentado problemas ambientales. Como muestra el siguiente gráfico:

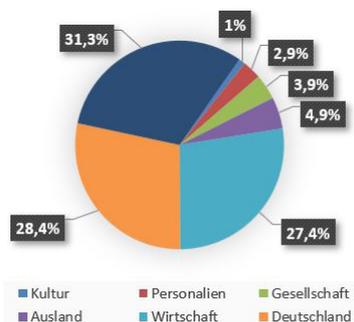


Gráfico 1. *Elaboración propia*  
(Gallego Gallardo, 2017, 145).

*Kosmologie/cosmología, Landwirtschaft/agricultura, Naturkatastrophen/desastres naturales y Tierschutz/protección animal.*

En la subcategoría *Energie/energía*, el tema medio ambiente es presentado dos veces, y en los apartados de *Ökologie/ecología* y *Umwelt/medio ambiente*, cinco veces. En ocho casos, sin embargo, no han sido asignados en ninguna subcategoría.

Esta distribución muestra que, por parte de la redacción de la revista, el tema medio ambiente está especialmente en relación con la ciencia y no con la política (sociedad), aunque siempre las decisiones políticas condicionan la protección del medio ambiente a nivel nacional y a nivel internacional (Gallego Gallardo 2017, 144).

Bajo el epígrafe *Wissenschaft/Ciencia* seguían subapartados respectivamente nombrados: *Analyse/análisis, Bienensterben/muerte de abejas, Botanik/botánica, Glosse/glosa (humor), Internet, Klimaforschung/investigación sobre el clima,*

Bajo el epígrafe *Deutschland/Alemania* se han publicado sobre este tema 29 artículos. Estos han sido respectivamente subdivididos en los siguientes subtítulos: *Atomusstiegl*/apagón nuclear, *Atomkraft*/energía nuclear, *EEG-Umlage*/ley de contribución energías renovables, *Endlagerung*/almacenamiento definitivo, *Europa*/Europa, *Kernenergie*/energía nuclear, *Klima* /clima, *Kommunen*/municipios, *Landwirtschaft*/agricultura, *Meinung*/opinión, *Regierung*/gobierno, *Strompreise*/precios de energía, *Tierschutz*/protección animal, *Verkehr*/transporte, *Vorsorge*/prevención, *Windenergie*/energía eólica y *Windkraft*/fuerza del viento. Por otra parte, se han publicado nueve títulos en el subapartado *Umwelt/medio ambiente* y tres más en el subapartado *Energie/energía*. En el apartado de *Wirtschaft/economía* se han presentado 28 textos de relevancia ambiental, que se dividen en 18 subapartados. Los siguientes subapartados se han utilizado una vez: *Abgasaffäre*/asunto emisiones de gas, *Agrarindustri*/industria agrícola, *Analyse*/análisis, *Atomenergie*/energía atómica, *Atomkraft*/energía nuclear, *Chemie*/química, *Elektromobilität*/movilidad eléctrica, *Fischerei*/pesca, *Freihandelsabkommen*/tratado de libre comercio, *Konzern*/corporaciones, *Ökostrom*/electricidad verde, *Pkw-Maut*/peaje de turismo, *Rohstoffe*/recursos naturales, *Wachstum*/crecimiento y *Wassersport*/deportes de agua. Por otra parte, han sido retomados seis temas ambientales relevantes en el subapartado *Landwirtschaft/agricultura*, en el subapartado *Energie/energía*, cuatro y en el subapartado *Abgasaffäre/asunto emisiones de gas*, tres.

Para la presentación de la temática *medio ambiente* se han utilizado siete tipos distintos de texto: *Bericht*/informe (1%), *Feature*/reportaje o documental (11,117%), *Glosse*/glosa (polémico- satírico) (1%), *Interview*/entrevista (6,8%), *Kommentar*/Comentario (6,8%), *Reportage*/reportaje (34%) y sobre todo *Nachricht*/noticias (36,9%). En un solo caso es representado el tema ambiental a través de un *Cartoon*/caricatura, es decir, de manera no lingüística en sí, sino fuertemente visual. Como muestra el siguiente gráfico:

Estas relaciones de texto muestran que se han presentado temas medioambientales principalmente como problemas actuales, pero también como informaciones concisas sobre acontecimientos específicos, hechos y argumentos. Más de un tercio de los textos relacionados con el medio ambiente son presentados también como formas de representación detalladas de acontecimientos y sucesos, fuerte y personalmente connotada. Se puede concluir que el tema ambiental en cuanto a su forma de presentación representa

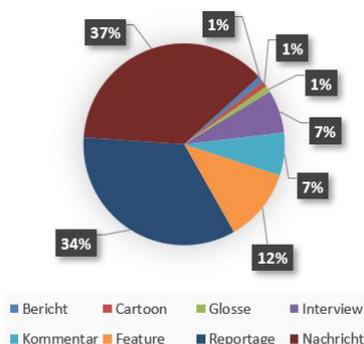


Gráfico 2. *Elaboración propia*  
(Gallego Gallardo, 2017, 145).

una pequeña pero significativa proporción en las ediciones de *Der Spiegel* desde enero hasta junio de 2016 (*ibidem*, 147).

### 2.1.3. *Análisis crítico del discurso desde la perspectiva ecolingüística*

Analizamos críticamente el primer reportaje de enfoque ambiental publicado en la primera edición de *Der Spiegel*, el 2 de enero de 2016. Lleva por título *Auf der Kriegspur* y se centra en las intenciones políticas del Ministerio de Transporte de Alemania para aumentar el número de coches eléctricos en términos de protección del medio ambiente en los próximos años de manera drástica. En el marco de este discurso, se puede observar en particular el uso de la nominación y funcionalización como método de representación lingüística. En los discursos pueden ser mostrados los actores de manera especializada o generalizada. Varios nombres genéricos pueden destacar diferentes aspectos de los actores del discurso. En el caso de la funcionalización, es una estrategia de representación generalizada, en la que los actores son reducidos a sus actividades profesionales o a sus funciones situacionales, para poner en marcha en el destinatario del discurso una cadena de asociación con respecto a su pertenencia (a grupo u opinión) y/o responsabilidad (Maching y Mayr 2012, 81).

En dicho reportaje, se utiliza la funcionalización para la representación de múltiples actores. Ya al principio del texto es así expuesto el foco agente en el actual Ministro Federal de Transportes e Infraestructura Digital, Alexander Dobrindt:

Mit dem Elektroauto lässt sich der Verkehrsminister CO2-neutral durch die Hauptstadt chauffieren – und das nicht nur in den Dezembertagen, in denen sich die Welt zum Pariser Klimagipfel versammelt hatte. Der frühere CSU-Generalsekretär gefällt sich in der Rolle des Innovationsministers, der nicht nur durch die entlegensten Gebiete des Landes Datenautobahnen ziehen, sondern auch die Elektromobilität entscheidend voranbringen möchte (Wassermann 2016, 40).

Dobrindt es presentado inicialmente como Ministro de Transporte y posteriormente como exsecretario General de la CSU. Con esto, el lector es concienciado sutilmente de qué ministerio ostenta actualmente y qué credo político. Esta forma de presentación solo es posible porque el autor de este reportaje puede asumir que el lector sabrá quién es el actual Ministro Federal de Transporte e Infraestructura Digital. Con personalidades menos conocidas Wasserman también apuesta por la nominación, como se muestra en el siguiente fragmento del artículo:

Fest steht, dass nach dem Schreiben der Zehnpunkteplan wieder in der Schublade verschwand. Ein Übriges mag die Intervention von CDU/CSU-Fraktionschef Volker Kauder

bewirkt haben. Übereinstimmend erzählen Ministeriale und Parlamentarier der Großen Koalition, dass Kauder vor Merkels IAA-Rede im Kanzleramt vorsprach und zu größter Zurückhaltung in Sachen Elektromobilität aufrief (*ibidem*, 41).

En este párrafo es presentado Volker Kauder por Wasserman como un agente relevante en la red política, mencionando también su papel como líder parlamentario de la CDU/ CSU. De esta forma, Wasserman insinúa al lector también un vínculo partidista entre Dobrindt y Kauder. A la inversa, esto significa que la representación lingüística de nominación y funcionalización también puede utilizarse para revelar las relaciones entre grupos o actores específicos. Si un actor, sin embargo, en el contexto del discurso de los medios de comunicación es fuertemente asociado a su actividad profesional, la funcionalización lingüística no es estrictamente necesaria, ya que el lector solamente con su nombre ya asocia la función del actor (Machin y Mayr 2021, 81). Esto puede verse en el ejemplo siguiente:

Die Fachleute glaubten, die Instrumentarien gefunden zu haben, die der Elektromobilität den notwendigen Schub verleihen. Doch Angela Merkel blieb auf der Internationalen Automobilausstellung im September in Frankfurt am Main vage, was konkrete Maßnahmen und den Zeitplan angeht. «Vernünftige Rahmenbedingungen fördern den Verkauf», sagte Merkel (Wassermann 2016, 41).

En la cita anterior se habla sin duda de la actual canciller. A pesar de que dicha terminología no está presente, no es necesario sin embargo ser representada en su función como tal, ya que por el contexto discursivo para el lector es evidente que Angela Merkel no está presente como una persona privada o incluso con un papel completamente diferente en la Feria Internacional del Motor, pero sí en su papel omnipresente como canciller. Wasserman supone que esta cadena de asociaciones se produce automáticamente en los lectores, por lo que él no nombra el título oficial de Angela Merkel. En general, no obstante, se puede comprobar en la recolección de datos cualitativos de la revista *Der Spiegel* que regularmente ambas formas lingüísticas de representación, es decir, nominación y funcionalización, son usadas para los temas que se presentan en un contexto político (Gallego Gallardo 2017, 150)

### 3. CONCLUSIONES

La presentación de la información en los medios de comunicación determina en qué temas ahonda la sociedad. Esta tematización representa el poder de los medios de comunicación al público. La concentración de la propiedad de los medios en manos de unos pocos da a estos la oportunidad de presionar a los gobiernos elegidos democráticamente.

Al mismo tiempo, debido a la lucha por conseguir mejores cuotas de audiencia, se está sustituyendo cada vez más la información sobre política y sociedad por el contenido de comunicación banal; como resultado, los ciudadanos no están políticamente informados.

La investigación lingüística sobre la representación de temas ecolingüísticos en la revista *Der Spiegel* del periodo de enero a junio de 2016 revela que hay ciertos temas, como el bienestar animal nacional y los desastres ambientales internacionales, que la revista trató con más frecuencia que aquellos en los que la referencia personal a los lectores no aparece inmediatamente visible. Los abusos actuales, como la hambruna en países del tercer mundo, no son abordados, porque ellos mismos no lo cualifican como noticia y, por lo tanto, no merecen ser referidos. La revista *Der Spiegel* crea de este modo, aunque sea inconscientemente, un discurso de la actualidad que comunica de manera sutil que solo lo que se conoce es considerado como importante en la realidad actual. De ello resulta finalmente que los lectores perciben una realidad distorsionada de las circunstancias nacionales e internacionales y de sus consecuencias, porque la mayoría de las consecuencias económicas y ecológicas, en esencia, no son instantáneas, sino a largo plazo y consecuentes. Esto significa, respecto a la ecolingüística, que el discurso de los medios impresos aclara, pero a la vez desinforma.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BADENES, Guillermo y COISSON, Josefina, «Ecotraducción», en Miriam Carballo y María Elena Aguirre, eds., *Ecocrítica, crítica verde. La naturaleza y el medio ambiente en el discurso cultural anglófono*, Córdoba (Argentina), 2010, [en línea], <https://www.academia.edu/598980/Ecotraducci%C3%B3n> [consulta: 8 mayo 2021].
- BASTARDAS BOADA, Albert, «Ecología lingüística y lenguas minorizadas: algunas notas sobre el desarrollo del campo», en A. M. Fernández Planes, ed., *53 reflexiones sobre aspectos de la fonética y otros temas de la lingüística*, Barcelona, Universitat de Barcelona, 2016, pp. 449-458.
- BUCKLITSCH, Katharina, *Der gewaltige Anschlag der Bilder – Wie die Realität der medien am 11. September 2001 bei uns einschlug*, München, Grin, 2008.
- DENISON, Norman, «A Linguistic Ecology for Europe?», *Folia Linguistica* 16 (1982), pp. 5-16.
- DÜRIG, Rolf, *Ganzheitliche Umwelterziehung am Beispiel des Waldes*, Bonn, Haag und Herchen, 1991.
- FILL, Alwin, *Ökologiestik. Eine Einführung*, Tübingen, Gunter Narr, 1993.
- FILL, Alwin, «Von der Ökologie der Sprache zur Ökologiestik: Schritte in der Evolution einer Wissenschaft», en Karl Sornig, Dieter W. Halwachs, Christine Penzinger y Gerd Ambrosch, eds., *Linguistics with a Human Face. Festschrift für Norman Denison zum 70. Geburtstag*, Grazer *Linguistische Monographien*, 10, Graz, 1995, pp. 63-71.
- FILL, Alwin, ed. *Sprachökologie und Ökologiestik*, Tübingen, Narr, 1996.
- FILL, Alwin, y Penz, Hermine, eds., *The Routledge Handbook of Ecolinguistics*, New York and London, Routledge, 2018.

- FINKE, Peter, «Paradigmaschwächung: Der politisch-ökonomisch-bürokratische Machtkomplex. Ein Erfahrungsbericht aus der angewandten ökologischen Wissenschaftsforschung», en Alwin Fill y Hermine Penz, eds., *Sustaining Language. Essays in Applied Ecolinguistics*, Wien, Lit Verlag, 2007, pp. 279-297.
- GALLEGO GALLARDO, Isabel, *La situación ecolingüística en los países germanoparlantes: un estudio descriptivo desde el punto de vista de la sostenibilidad*, Tesis Doctoral Inédita, dir. Rafael López-Campos Bordineau, Sevilla, Universidad de Sevilla, 2017 [en línea], <http://hdl.handle.net/11441/6525> [consulta: 8 mayo 2021].
- HAECKEL, Ernst, *Allgemeine Anatomie der Organismen*, (Generelle Morphologie der Organismen, vol. 1), Berlin, G. Reimer, 1866.
- HAGÈGE, Claude, *L'Homme de paroles. Contribution linguistique aux sciences humaines*, Paris, Fayard, 1985.
- HALLIDAY, Michael A. K., «New Ways of Meaning. A challenge to applied linguistics», en Martin Pütz ed., *Thirty Years of Linguistic Evolution. Studies in Honour of René Dirven on the occasion of his sixtieth birthday*, Amsterdam, John Benjamins, 1992, pp. 59-95.
- HAUGEN, Einar, *The Ecology of Language. Essays*, Selección e introducción de Anwar S. Dil, Stanford, Stanford University Press, 1972.
- KAMMLER, Gerhard, *Wissen ist Macht. Über die theoretische Arbeit Michel Foucaults*, München, C. H. Beck, 1999.
- MACHIN, David y Mayr, Andrea, *How to do critical discourse analysis*, London, Sage Publications Ltd., 2012.
- MCLUHAN, Marshall, *The Medium is the Massage: An Inventory of Effects*, Los Angeles, Ginko Press GmbH, 2011.
- SÁNCHEZ, Sonia, «El discurso de la traducción», en María Cantarero Muñoz, Coral Díez Carbajo, Cristina Carrasco Bengoa, coord., *Traducción y sostenibilidad cultural: sustrato, fundamentos y aplicaciones*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 2019, pp. 375-371.
- VAN DIJK, Teun A., «El análisis crítico del discurso», *Antropos: Huellas del conocimiento* 186 (1999), pp. 23-36.
- VAN DIJK, Teun A., «Discourse-Cognition-Society. Current State and Prospects of the Socio-Cognitive Approach to Discourse», en Christopher Hart y Piotr Cap, eds., *Contemporary Critical Discourse Studies*, London, New Delhi, New York, Sydney, Bloomsbury, 2014, pp. 121-146.
- VERHAGEN, Frans C., «Ecolinguistics: A Retrospect and a Prospect», en Bernhard Kettemann y Hermine Penz, eds., *ECOnstructing Language, Nature and Society. The Ecolinguistics Project Revisited. Essays in Honour of Alwin Fill*, Tübingen, Stauffenburg, 2000, pp. 33-48.
- VON HAUFF, Michael, *Nachhaltige Entwicklung: Grundlagen und Umsetzung*, Oldenburg, De Gruyter, 2014.
- WASSERMANN, Andreas, «Auf der Kriechspur», *Der Spiegel* 1, (2016), pp. 40-41.
- WISCHERMANN, Markus, *Individuum und Gemeinschaft – Mensch und Natur: Argumentationsstrukturen aus Liberalismus und Kommunitarismus als Bausteine einer ökologischen Ethik*, Berlin, Die Blaube Eule, 1999.

# CONSIDERACIONES EN TORNO A LA POSICIÓN GLOBAL DEL PAR LINGÜÍSTICO ALEMÁN-ESPAÑOL EN TRADUCCIÓN

## *Reflections on the Global Position of the German-Spanish Language Pair in Translation*

ALMUDENA VÁZQUEZ SOLANA  
*Universidad Complutense de Madrid*

### RESUMEN

Posición de las lenguas alemana y española dentro del ámbito global y europeo atendiendo a diversos criterios: número de hablantes, países donde se habla, presencia en instituciones europeas y organismos internacionales, volumen de publicaciones y su estudio como lengua extranjera.

Análisis del mercado de la traducción global: la industria mundial por regiones según el volumen de traducción, las combinaciones lingüísticas y las áreas de especialidad más demandadas, así como el estado del par lingüístico en España.

Palabras clave: *posición de la lengua alemana; posición de la lengua española; par lingüístico alemán-español; traducción.*

### ABSTRACT

Scope of the German and Spanish languages within the global and European sphere. Applied criteria: number of speakers, countries where they are spoken, presence in Euro-

pean institutions and international organisations, volume of publications and their study as a foreign language.

Analysis of the global translation market: the world industry by region according to the volume of translation, the most demanded language pairs and speciality areas, and the state of the language pair in Spain.

Keywords: *German language position; Spanish language position; German-Spanish language pair; translation.*

## 1. INTRODUCCIÓN

PARA VALORAR LA RELEVANCIA que tiene la combinación alemán-español dentro del ámbito de la traducción analizaremos en primer lugar la representación que tiene cada una de estas lenguas por separado en el panorama global y dentro de Europa; y, en segundo lugar, la interacción entre estas lenguas.

### 1.1. OBJETIVO PRINCIPAL

- Analizar la presencia del par lingüístico alemán-español dentro del ámbito de la traducción en España.

### 1.2. OBJETIVOS SECUNDARIOS

- Analizar mediante datos objetivos la presencia de las lenguas alemana y española dentro del panorama global de lenguas.
- Analizar la interacción que se produce entre estas lenguas, para entender la relevancia de su combinación en traducción.

### 1.3. DATOS OBJETIVOS ANALIZADOS

- El mercado de la traducción.
- Las combinaciones lingüísticas más demandadas.
- Áreas de especialidad.

### 1.4. ALGUNAS CONSIDERACIONES INICIALES

Este estudio se centra en la variante del alemán denominada *Hochdeutsch* y la variante española del español, descritos en el código ISO 639-3. Se ha optado por el término

*español* para referirse al idioma hablado en todos los países de habla española, a pesar de que el término *castellano* también resulta correcto según el Diccionario Panhispánico de Dudas de la RAE.

Los datos relativos al número de hablantes de cada lengua y de su posición constituyen datos objetivos, pero que no poseen la capacidad de mostrar la verdadera relevancia global de las lenguas, dado que existen otros factores, como el prestigio cultural, su utilización dentro de la comunicación internacional o los movimientos de la población, que tienen un alto impacto en el uso de las lenguas. Además, estos datos deben contemplarse con cierta distancia, por un lado, porque poseen un alto grado de caducidad por su evolución constante; y por otro, porque su fiabilidad es relativa, ya que la medición del número de hablantes es muy compleja y no existe consenso entre fuentes diferentes.

Otra cuestión adicional relativa a los datos sobre el volumen de hablantes es que se parte de una distinción inicial en tres grupos: los hablantes nativos, los hablantes del idioma con competencia limitada y los estudiantes del idioma como lengua extranjera.

## 2. SITUACIÓN GLOBAL

A pesar de que en la literatura no existe consenso sobre el número de hablantes de cada lengua ni de su posición global, existe cierta tendencia a encontrar el español entre las cuatro primeras lenguas más habladas y el alemán entre las diez.

Según Ethnologue (2021b), hoy en día existen 7.139 lenguas habladas en el mundo. Sin embargo, otras fuentes prefieren hablar de una horquilla comprendida entre las 6.000 y las 10.000 lenguas, en función de los criterios de medición utilizados.

Los datos más recientes recogidos por Ethnologue (2021a) indican que las lenguas más habladas en el mundo en 2021, de acuerdo con el número total de hablantes –incluyendo los hablantes nativos y los hablantes como segunda lengua–, son inglés, chino mandarín, hindi, español, árabe estándar, bengalí, francés, ruso, portugués y urdu, según se recoge en el siguiente gráfico:

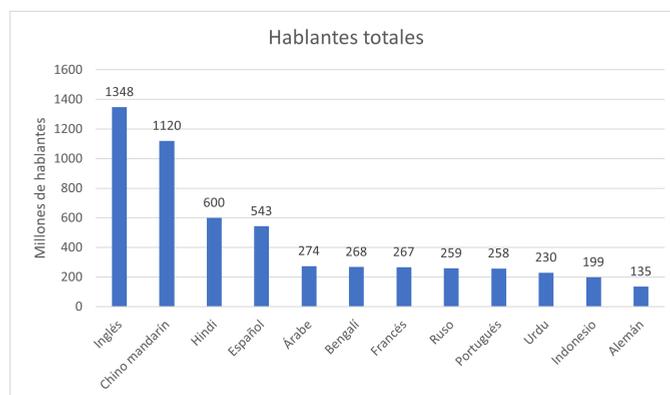


Gráfico 1. *Hablantes totales de las 12 lenguas más habladas en el mundo en 2021.*  
*Basado en Ethnologue (2021a).*

Atendiendo a este listado, el español se sitúa en cuarta posición, con 543 millones de hablantes, y el alemán en la decimosegunda con 135 millones.

Esta misma fuente señalaba que los idiomas más hablados en Europa en 2016 eran inglés (38 %), francés (12 %), alemán (11 %), español (7 %) y ruso (5 %). Sin embargo, si nos atenemos a los hablantes nativos, según el Ministerio de Asuntos Exteriores alemán y el Consejo de Europa, el alemán es la lengua más hablada de Europa por delante del inglés. Es lógico que así sea porque la población de personas de habla alemana en Europa es la más abundante. La salida del Reino Unido de la Unión Europea, como consecuencia del Brexit, sitúa a España en el cuarto país por número de habitantes dentro de Europa.

De acuerdo con el Instituto Cervantes (2020b), el español ocupa la segunda posición por número de hablantes nativos con cerca de 489 millones, tras el chino mandarín; y la tercera lengua en un cómputo global de hablantes si se incluyen los hablantes con competencia limitada y los estudiantes de español, después del inglés y del chino mandarín. De modo, que por hablantes nativos representan el 7,5 % de la población mundial. Es lengua oficial en 21 países en la Unión Europea y América del Sur, aunque es hablado en otras regiones como América del norte, Asia, África o Pacífico, tal y como se muestra en la siguiente figura:



Figura 1. *Habla ntes de español en el mundo*  
 («La lengua española en el mundo, en datos y gráficos», 2021a).

El número de habla ntes nativos está directamente relacionado con la población de cada país, y suele corresponder al 90 % de la población, salvo en Paraguay, donde el español convive con el guaraní como lengua oficial. El siguiente gráfico muestra los habla ntes de español por países:

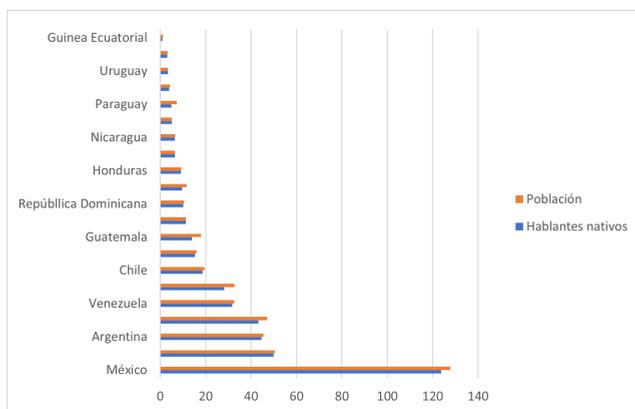


Gráfico 2. *Millones de habla ntes nativos de español por países.*  
 Basado en Instituto Cervantes (2020a).

Aproximadamente 130 millones de personas hablan alemán como primera o segunda lengua en el mundo de acuerdo con la información proporcionada por el Gobierno Federal de Alemania, lo que sitúa a esta lengua en la posición 11 de las lenguas más habladas del mundo (Bundesregierung, 2021). Dentro de la Unión Europea es la lengua con mayor número de nativos y es la única lengua oficial de Alemania, Austria y Liechtenstein, aunque también es una de las lenguas oficiales de otros países como Suiza, Tirol del Sur (Italia), Bélgica y Luxemburgo. De hecho, es lengua minoritaria en 42 países (deutschland.de, 2018).



Figura 2. *Mapa de los lugares donde se habla alemán (Auswandern Info, 2021).*

El número de hablantes nativos de alemán por países es el siguiente:

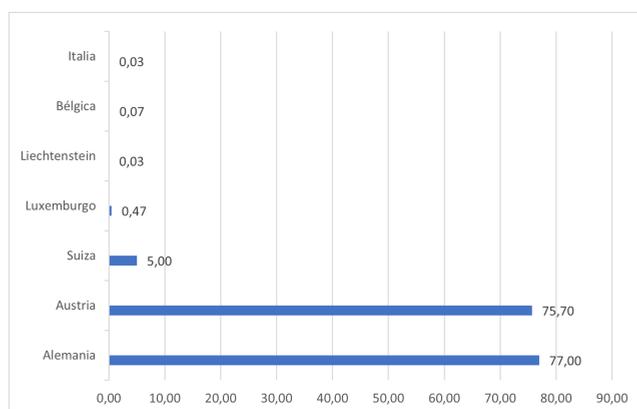


Gráfico 3. *Millones de hablantes nativos de alemán por países. Basado en Auswandern Info (2021).*

Las dos lenguas forman parte de las lenguas oficiales de la Unión Europea: la lengua alemana desde el año 1958 y el español desde 1986, lo que las sitúa en la categoría de lenguas de mayor vitalidad. Dentro de las instituciones europeas, ambas desempeñan un papel importante en el ámbito de la diplomacia, dado que son lenguas oficiales del Consejo y del Parlamento Europeo, aunque no de la Comisión Europea, donde solo tiene representación el alemán (Departamento de Comunicación de la Comisión Europea, 2020). En los organismos internacionales gubernamentales, como la ONU, la Unesco, el FMI o la Interpol, existe cierta tendencia a encontrar el español entre sus lenguas oficiales, a diferencia del alemán, que se encuentra excluido. En cualquier caso, no es extensible a todos los organismos, ya que también encontramos casos, como el Tribunal Penal Internacional o la OPEP, con representación nula de estas lenguas.

Tabla 1. *Presencia del alemán y del español en instituciones europeas y organismos internacionales.*

	<b>Español</b>	<b>Alemán</b>
Lengua oficial en la UE desde	1986	1958
Instituciones europeas		
Consejo Europeo	sí	sí
Parlamento Europeo	sí	sí
Comisión Europea	no	sí
Organismos internacionales gubernamentales		
ONU	sí	no
Unesco	sí	no
FMI	sí	no
Interpol	sí	no
Tribunal Penal Internacional	sí	no
OSCE (Organización para la Seguridad y Cooperación en Europa)	sí	sí

Otro dato representativo a la hora de dibujar el panorama mundial de las lenguas es el volumen de publicaciones que existe en cada una de ellas. En el caso de internet, si atendemos al número de internautas, el español es la tercera lengua con más volumen de comunicaciones, por detrás del inglés y del chino, como avalan distintas fuentes, mientras que el alemán les sigue en décima posición. Sin embargo, la presencia en páginas multi-

lingües sitúa al alemán en tercera posición, por delante del español, que alcanza la cuarta posición.

En lo que a publicaciones científicas se refiere, el español es el idioma más utilizado después del inglés, principalmente en las áreas temáticas de las ciencias sociales, médicas y humanidades, aunque a bastante distancia con un 2 % frente al 56 % del inglés y cerca del alemán, en cuarto lugar, con un 1,6 %. Por otro lado, Alemania es uno de los cuatro países donde se localiza la vanguardia de la producción científica, a diferencia de los países hispanohablantes, donde se produce menos y con un índice de impacto inferior. En el sector del libro destacan dos países de habla alemana, Alemania y Suiza, además de dos de habla española, España y Argentina, entre los quince mayores productores de libros del mundo: Alemania en quinto puesto, España en octavo, Argentina en decimoprimer y Suiza en decimoquinto. No obstante, el español como lengua de publicación destaca principalmente como lengua de destino (cuarta posición), más que como lengua de origen (sexta posición); en cambio el alemán presenta un resultado más homogéneo entre lengua de origen y de destino, ya que ocupa la tercera posición en ambos casos (Instituto Cervantes, 2019, pp. 66-86).

## 2.1. INSTITUCIONES LINGÜÍSTICAS

Una muestra de la relevancia que tiene el español en los países de habla alemana es la presencia del Instituto Cervantes allí, con 84 sedes en todo el mundo. De las 36 sedes que el instituto tiene por el continente europeo, 5 de ellas corresponden a Alemania (Berlín, Bremen, Fráncfort, Hamburgo y Múnich) y una a Austria (Viena). No encontramos ninguna en Suiza, ni en Liechtenstein, que son los 4 países que tienen el alemán como lengua oficial. Esto supone un 16,67 % del total.

El Goethe Institut tiene presencia en todo el mundo con 157 institutos repartidos en 98 países, de los cuales dos se encuentran en España (Madrid y Barcelona), de los 32 ubicados en Europa, lo que supone una representación del 7,14 %.

## 2.2. LENGUAS EXTRANJERAS

En Europa, el inglés es, con diferencia, la lengua extranjera más estudiada. En 2017, casi el 98 % de los alumnos del primer ciclo de educación secundaria estudiaron inglés, seguido de francés (33,4%), alemán (23,3 %) y español (16,9 %). En algunos Estados miembros estudiaron en este mismo nivel educativo lenguas extranjeras además del inglés, como el francés, elegido por más del 50 % en Irlanda, Italia, Chipre, Países Bajos, Portugal y Rumanía; alemán, cursado por más de la mitad de los alumnos en Dinamarca

y Polonia, o español, elegido por algo más de la mitad de los alumnos en Francia («What languages are studied the most in the EU?», 2021b).

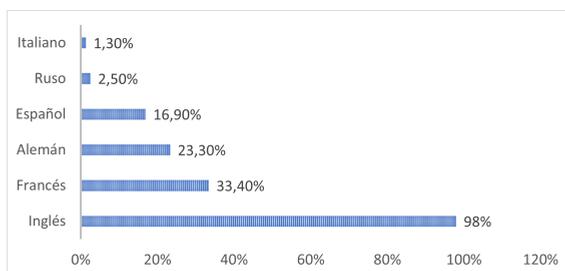


Gráfico 4. *Lenguas extranjeras más estudiadas en UE. Fuente: eurostat, 2019.*

Como afirma el Ministerio de Asuntos Exteriores alemán, 15,45 millones de personas en todo el mundo estudian alemán como lengua extranjera, con su máxima representación en Europa, donde los estudiantes de alemán suponen el 73 % de los estudiantes globales, aunque se prevé un descenso del interés por esta lengua como consecuencia de la salida del Reino Unido de la Unión Europea. Entre los países hispanoparlantes, en España se han datado en el año 2020 184.556 estudiantes de alemán, y en México es donde se ha producido un mayor incremento del interés por el estudio de esta lengua, con un aumento desde el año 2015 de 10.000 estudiantes hasta alcanzar la cifra de 86.000 en 2020 (Auswärtiges Amt, 2020, p. 9).

A continuación, se muestra un gráfico de los porcentajes de estudiantes de alemán según la región del mundo:

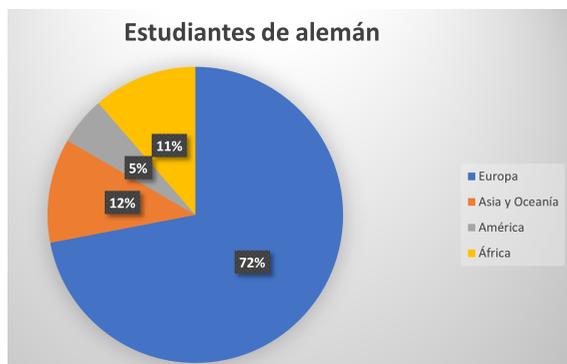


Gráfico 5. *Estudiantes de alemán por regiones. Basado en: Auswärtiges Amt. Deutsch als Fremdsprache weltweit. Datenerhebung 2020.*

Destaca de la lengua alemana su relevancia global, a pesar de su número reducido de hablantes nativos, en comparación con otras lenguas en el mundo. Se considera que las razones que han impulsado su atractivo son, en parte, la fuerte economía de los países de habla alemana; una activa política de difusión de las lenguas, apoyada por las instituciones de enseñanza de idiomas con becas y programas de estudio para estudiantes con movilidad internacional, así como el papel destacado como idioma científico, incluso cuando una gran parte de las publicaciones se realiza en lengua inglesa (Tatsachen über Deutschland, 2021).

El español es una de las lenguas más estudiadas en el mundo. Como señala el Instituto Cervantes (Instituto Cervantes, 2020a), se estima que los alumnos que estudian español como lengua extranjera en el mundo oscilan entre 22 y 27 millones, de los cuales 15,5 millones aproximadamente se encuentran en Europa, seguida de cerca por América con más de 14 millones, África con 1,3 millones y Asia con 188.000 estudiantes.

A continuación, se muestra un gráfico de los porcentajes de estudiantes de español según la región del mundo:



Gráfico 6. *Estudiantes de español por regiones.*  
*Elaboración propia. Fuente: Cervantes, 2020b.*

Algunos factores que han favorecido el aumento del interés por la lengua española han sido el crecimiento económico de muchos países hispanoamericanos, lo que ha convertido a la lengua española en una lengua vehicular para el comercio internacional y la diplomacia; el turismo en países de habla hispana; la promoción de la lengua y cultura a través de las instituciones de enseñanza, y su relevancia como lengua oficial en muchas instituciones europeas.

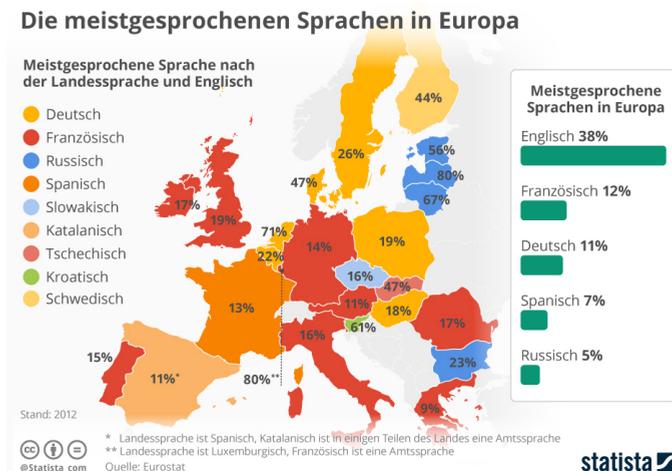


Figura 3. Idiomas más hablados en Europa (Nier, 2016).

### 2.3. INTERCAMBIO ACADÉMICO

Existen 4 programas para distintos niveles educativos destinados a promover el aprendizaje de idiomas y el multilingüismo:

- **Comenius** para crear redes de colaboración entre escuelas, con el fin de mejorar la calidad de la educación en escuelas y reforzar la dimensión europea de la educación, así como el desarrollo profesional del personal de los centros escolares.
- **Erasmus** es el programa europeo de intercambio en el nivel de educación superior mediante intercambio de estudiantes y de personal de los centros docentes, siendo otro de sus objetivos crear redes de colaboración y programas internacionales.
- **Leonardo da Vinci** permite el intercambio de buenas prácticas entre organizaciones dentro de Europa, especialmente en todo lo relativo a lenguas extranjeras y conocimiento cultural. Está orientado a educadores.
- **Grundvig** persigue proporcionar a los adultos una mejora de sus conocimientos y habilidades enfocados a un aprendizaje permanente.

Otra iniciativa de la UE es el programa **Jean Monnet**, orientado a estimular la docencia, investigación y reflexión sobre la integración europea en instituciones de educación superior en todo el mundo (The Languages Company, 2011).

Si bien Erasmus+ no es el único programa de movilidad, lo seleccionaremos como representación para analizar la tendencia de intercambio en Europa entre los países de habla alemana y España. A continuación, se recogen algunos datos de participación en este programa durante el año 2019:

- **Participación:** los proyectos Erasmus+ financiaron 505.000 intercambios de movilidad de estudiantes y personal de educación superior en Europa y el resto del mundo con unos fondos de 3.370 millones de euros (European Commission, 2020).
- **Alemania:** 123.462 personas participaron en 2.138 proyectos de movilidad en educación superior, formación profesional, educación escolar y formación de adultos y jóvenes por un total de 233,11 millones de euros. El país del que se recibió mayor movilidad fue España, seguida de Francia y Reino Unido (Commission, 2020).
- **Austria:** 21.289 personas participaron en 477 proyectos de movilidad en educación superior, formación profesional, educación escolar y formación de adultos y jóvenes por un total de 39,75 millones de euros. El país del que se recibió mayor movilidad fue Alemania, seguida de España e Italia (Commission, 2020).
- **España:** 92.427 personas participaron en 862 proyectos de movilidad en educación superior, formación profesional, educación escolar y formación de adultos y jóvenes por un total de 185 millones de euros. El país del que se recibió mayor movilidad fue Italia, seguida de Reino Unido y Francia (Commission, 2020).

Algunas instituciones alemanas que promueven la enseñanza de alemán dentro y fuera de los países de habla alemana son:

- La red de escuelas PASCH «Schulen: Partner der Zukunft» (Escuelas: socios para el futuro), con casi 2.000 escuelas en el mundo.
- El Goethe Institut, que ofrece cursos de idiomas, con presencia en 90 países y unas 309.000 escuelas en el mundo.
- El DAAD (Servicio Alemán de Intercambio Académico), que ofrece varios programas de becas para estudiar e investigar en Alemania.

Algunas instituciones que promueven la enseñanza de español dentro y fuera de los países hispanoparlantes son:

- El Instituto Cervantes, para la promoción y difusión de la cultura hispana tanto dentro como fuera del ámbito hispanohablante.
- La Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE).

- Las becas MAEC-ACID de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo.

### 3. TRADUCCIÓN

#### 3.1. EL MERCADO DE LA TRADUCCIÓN

Según los datos recogidos por Statista (2021b), el mercado de la industria de los servicios lingüísticos desde el año 2009 hasta 2018 duplicó su tamaño. En 2019 las expectativas preveían un crecimiento superior al 20 % en el periodo comprendido entre 2018 y 2021, a pesar de haber crecido solo un 3,08 % entre 2018 y 2019. A continuación, se muestra el gráfico de la previsión:

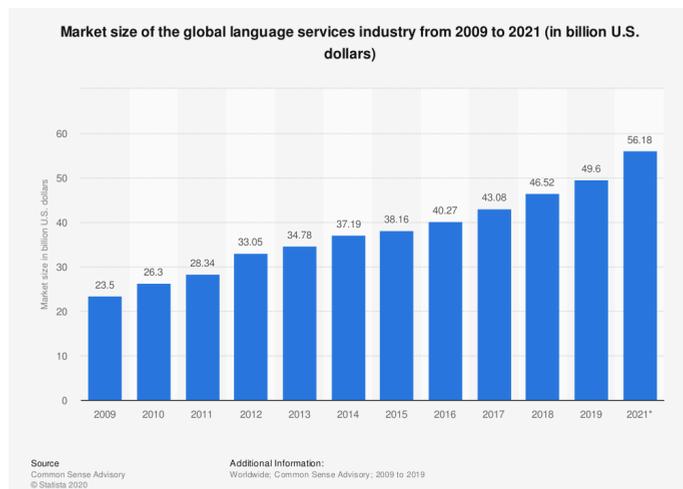


Gráfico 7. *Market size of the global language services industry (Statista, 2021).*

Según la encuesta de expectativas de crecimiento *European Language Industry Survey 2020* (EUATC, 2020), las expectativas de los proveedores de servicios lingüísticos en Europa también eran muy optimistas.

El crecimiento en 2019 varió mucho dependiendo del país, de modo que, algunos países, entre los que se encontraban España y Austria, tuvieron un crecimiento como la media del mercado, pero otros, como Alemania, presentaron resultados inferiores a la media.

A partir del año 2020, como consecuencia de la crisis sanitaria, el sector de la traducción se está viendo afectado, en menor medida que otros sectores, pero con grandes consecuencias, especialmente en el campo de la interpretación. Se calcula que el impacto de los confinamientos por Covid-19 en Alemania han representado pérdidas de aproximadamente el 10 % en las empresas medianas, sin embargo, se ha observado crecimiento en los sectores de ciencias de la salud y de localización de equipos médicos.

El grueso del mercado de la traducción se sitúa principalmente en América del Norte (Estados Unidos, Canadá y México) y Europa –donde gran parte del volumen corresponde a la traducción institucional– y Asia, de la cual se espera que se convierta en la mayor potencia traductora del mundo (Pangeanic Translations, 2018; Verified Market Research, 2021).

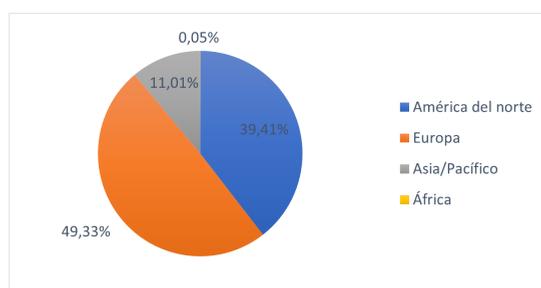


Gráfico 8. *Volumen de la industria de la traducción por regiones en 2018. Basado en (Statista, 2021).*



Figura 4. *Global Language Services Market Share by Region in 2018 (Jensen Localization, 2018).*

La mayor parte de los proveedores de servicios lingüísticos (*LSP*, *Language Service Providers*) son pequeñas y medianas empresas, con una minoría de grandes empresas que asumen la mayor parte del volumen de la industria. Las LSP que obtuvieron mayores ingresos en 2019 se encuentran en Estados Unidos, seguido de Reino Unido, Australia, Irlanda y Reino Unido.

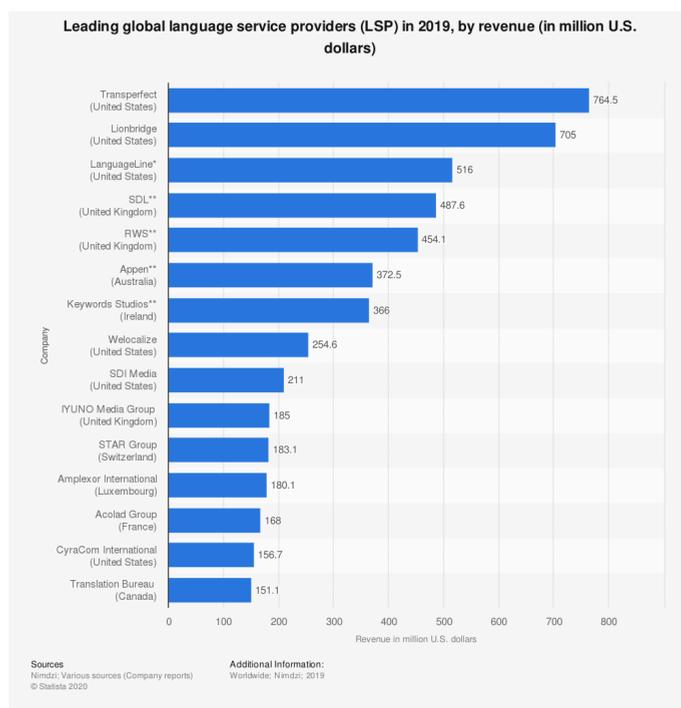


Gráfico 9. *Global Language Service Providers ranked by revenue 2019.png* (Statista, 2021b).

La industria de la traducción y la localización, tanto en Alemania como en España, se caracteriza por contar con un gran número de LSP, en su mayoría de pequeño y mediano tamaño. Sin embargo, Alemania destaca como el país más prominente de Europa en este mercado, según *Qualitätssprachendienste Deutschlands* (2020), con más de 1.600 LSP y unos ingresos superiores a 1.250 millones de euros al año. Sin embargo, ninguna de sus empresas supera los 100 millones de euros de ingresos, lo que le permitiría competir con las empresas de mayor envergadura a nivel mundial.

### 3.2. COMBINACIONES LINGÜÍSTICAS MÁS DEMANDADAS

La ubicación del mercado es determinante a la hora de configurar el paisaje de las combinaciones lingüísticas más frecuentes. Como se detalla en el informe realizado en el año 2020 por Common Sense Advisory (Pielmeier y O'Mara, 2020) sobre el estado de los proveedores lingüísticos en el año 2019, tanto el español como el alemán se encuentran entre los 20 idiomas más demandados mundialmente en su combinación con el inglés. En cambio, no puede decirse lo mismo de las combinaciones lingüísticas alemán-español y viceversa, ya que ninguna de las dos se halla dentro del mismo rango.

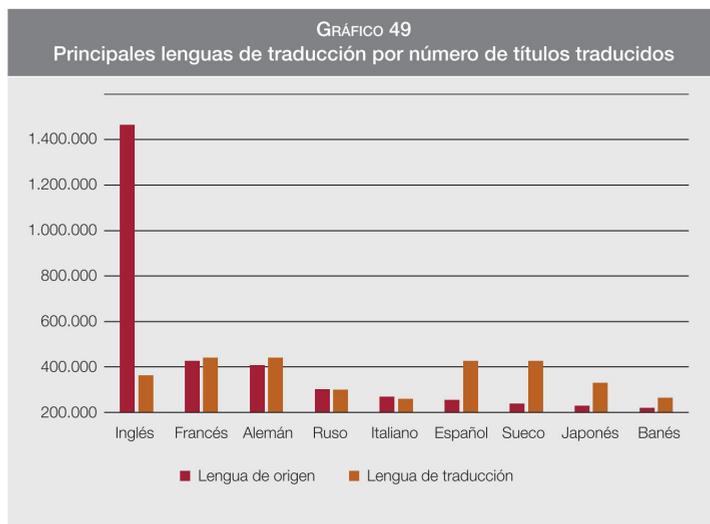
Tabla 2. *Combinaciones lingüísticas más demandadas en el mundo.*  
*Elaboración propia basada en Pielmeier y O'Mara (2020).*

<b>Combinaciones lingüísticas más demandadas en traducción</b>	
1	Inglés-francés
2	Inglés-español
3	Francés-inglés
4	Inglés-portugués
5	Español-inglés
6	Inglés-alemán
7	Inglés-italiano
8	Alemán-inglés
9	Inglés-árabe
10	Inglés-ruso

En Europa, destacan las combinaciones lingüísticas alemán-español, posiblemente debido al volumen de nativos y hablantes de estas lenguas. De modo que, según la base de datos de la UNESCO sobre traducción de libros, Index Translationum, de las traducciones al español la tercera lengua de origen más voluminosa es el alemán, y la quinta es el español, cuando de traducciones al alemán se trata («Index Translationum: UNESCO Culture Sector,» 2020).

Los datos presentados por la Dirección General de Traducción (DGT) de la Comisión Europea, como principal proveedor de servicios de traducción para las instituciones europeas, sobre el volumen de texto producido en español y en alemán entre 2007 y 2019, ya sea como lengua de origen o de destino, demuestran que el alemán y el español

son lenguas de traducción frecuentes, entre las 24 lenguas oficiales de la Unión Europea, con un volumen de más de 115 millones de palabras en español y más de 93 en alemán (Schlüter, 2019).



Fuente: UNESCO (2019), «Index Translationum».

Gráfico 10. *Principales lenguas de traducción por número de títulos traducidos* (Instituto Cervantes, 2019, p. 80).

En cuanto a la relevancia de estas combinaciones en el mercado de la traducción en España, de acuerdo con un informe realizado en el año 2015 (Rico Pérez y García Aragón, 2015), la traducción tanto de alemán a español, como de español a alemán, configura la tercera opción más solicitada, después del inglés y francés, seguida del portugués e italiano, así como otras lenguas (autonómicas, árabe, chino, nórdicas, etc.). Esta información también coincide con la presente en el estudio de mercado realizado en el año 2004 por ACT (Agrupación de Centros Especializados en Traducción), aunque a diferencia del estudio de 2015, en este se matizaba que el volumen de traducción de alemán a español duplicaba la demanda respecto a la combinación español-alemán.

Los idiomas de mayor volumen son el inglés, francés y alemán, en ambos sentidos. Tanto para inglés como para francés, la incidencia de traducción directa e inversa es similar; sin embargo, en el caso del alemán se muestra el doble de actividad para la traducción directa que para la inversa (Juan José Arevalillo Doval, 2005).

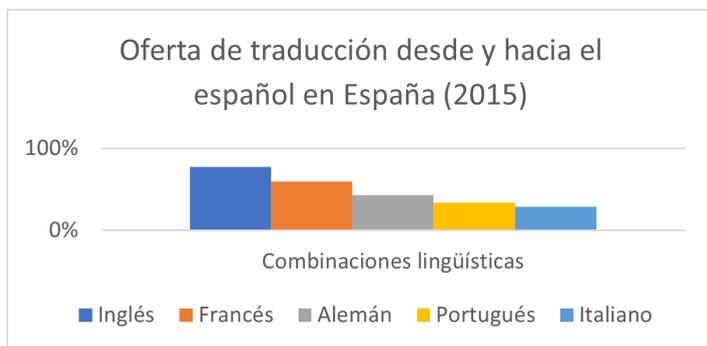


Gráfico 11. *Oferta de traducciones desde el español.*  
 Elaboración propia basada en el informe de Rico Pérez y García Aragón (2015).

Otro dato destacable es que, de los países de destino a los que se presta servicios lingüísticos desde España, Alemania constituye el segundo en volumen. Sin embargo, este dato no presenta relación directa con el volumen de texto traducido al alemán en España, sino que atiende a factores de diversa índole en los que no entraremos.

Los principales países en donde se presta servicio desde España pertenecen a la UE, como Francia, Alemania, Inglaterra y Bélgica, seguidos de los EE.UU.

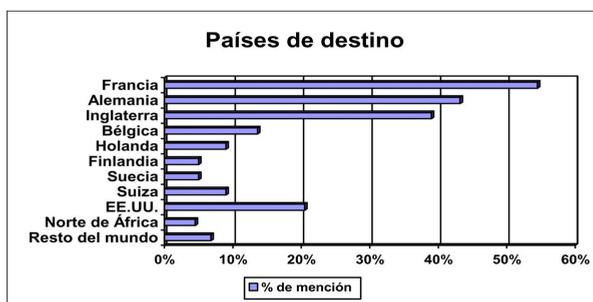


Gráfico 12. *Estudio de situación del mercado* (Juan José Arevalillo Doval 2005, 62).

### 3.3. ÁREAS DE ESPECIALIDAD

En cuanto al área de especialidad que se traduce en estas combinaciones lingüísticas, podemos separar la traducción literaria de las demás especialidades más demandadas en

las empresas de traducción. De ese modo, encontrábamos en el año 2004, de forma general, es decir, común a todas las combinaciones lingüísticas, que las especialidades más recurrentes eran, por este orden: legal, técnico, comercial-financiero, publicidad-multi-media, científico y libros; sin embargo, es posible que el mercado haya evolucionado en los últimos años como consecuencia de los cambios globales producidos.

Dentro del ámbito de la traducción editorial en España, encontramos una realidad parecida, ya que la combinación alemán-español constituye la tercera más frecuente cuando se engloba con otras combinaciones lingüísticas en el rango comprendido entre el 10 % y el 20 % del volumen total, por detrás de la traducción al español desde el inglés y el francés.

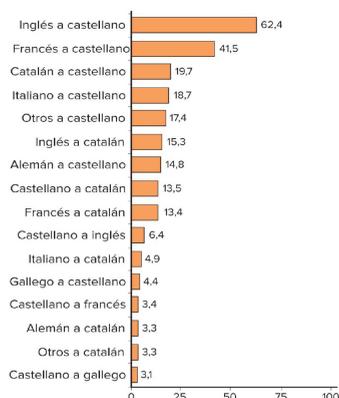


Gráfico 13. *Combinaciones lingüísticas frecuentes en traducción editorial (Spain, Asociación Colegial de Escritores de España y Centro Español de Derechos Reprográficos 2010, 56).*

Atendiendo a la información proporcionada por el Ministerio de Cultura y Deporte, de toda la producción editorial española en 2017, el 21,1 % del total correspondió a traducciones y, más concretamente, el 0,08 % fueron traducciones desde el alemán hacia el español. El ámbito de traducción predominante en esta combinación fue el campo de las ciencias sociales y humanidades (Secretaría General Técnica. Subdirección General de Documentación y Publicaciones 2018, 25-59).

Tabla 3. *Porcentaje de lenguas traducidas sobre la producción total (Secretaría General Técnica. Subdirección General de Documentación y Publicaciones 2018, p. 25).*

Porcentaje de lenguas traducidas sobre la producción total					
Lenguas	2013	2014	2015	2016	2017
Inglés	11,3	10,5	8,4	8,2	10,8
Castellano	3,1	3,0	2,2	2,3	2,5
Italiano	1,2	1,0	0,8	1,0	2,3
Francés	1,9	2,1	1,8	1,7	2,0
Alemán	1,2	1,0	0,9	0,7	0,8
Japonés	0,6	1,1	0,7	0,6	0,8
Catalán	0,5	0,5	0,5	0,5	0,6
Portugués	0,2	0,2	0,2	0,2	0,2
Ruso	0,2	0,1	0,1	0,1	0,1
Sueco	0,1	0,1	0,1	0,1	0,1

Según los datos recogidos en EUATC (2020), los sectores que más crecieron en 2019 fueron:

- Ingeniería y fabricación.
- Ciencias de la salud.
- Traducción jurídica.
- Traducción institucional.
- Traducción financiera.
- Localización de software.
- Electrónica.
- Turismo.
- Moda.

El 60 % procedió de fabricación, ciencias de la salud, traducción jurídica, institucional y financiera. La localización de software y medios de comunicación representó el 6 % del total.

#### 4. CONCLUSIONES

La repercusión de las lenguas depende de una serie de factores más allá de su demografía o volumen de publicaciones. Desempeñan un papel más importante otras cuestiones como son la difusión internacional de la lengua, la actividad económica de sus países o la presencia tanto en internet como en el ámbito científico y cultural de la lengua. Asimismo, la interacción entre lenguas es de gran importancia en su posición global. No obstante, esta interacción va variando y puede verse modificada por factores externos ajenos a las mismas, como son circunstancias políticas de otros países.

La lengua española y la alemana destacan en el panorama global; especialmente el español, por tratarse de una lengua instrumental de comunicación internacional y por su enorme volumen de hablantes nativos. Además, el español presenta una fuerte previsión de crecimiento. De hecho, se estima que en el año 2050 se alcancen los 756 millones de hablantes, lo que supone un incremento de la necesidad de traducción. El alemán, a pesar de contar con una población más reducida de hablantes nativos, destaca por su posición global, especialmente, dentro del ámbito europeo.

En lo relativo a traducción, aunque de forma general los pares lingüísticos de traducción entre la lengua alemana y la española no destacan especialmente, sí que lo hacen dentro del mercado europeo. Posiblemente se trate de una consecuencia del gran volumen de traducción generado por las instituciones, pero también por la movilidad de sus habitantes y por el intercambio cultural y académico entre ambos países. Dentro del territorio español destaca de forma notoria el volumen de traducción desde el alemán al español y se trata de la tercera combinación más demandada, posiblemente como consecuencia del papel del alemán en el ámbito europeo, no solo por volumen de hablantes sino también en el sector económico, cultural y científico.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AREVALILLO DOVAL, Juan José, *Estudio de situación del mercado español de servicios profesionales de traducción (año 2004)*, 2005.
- ASOCIACIÓN COLEGIAL DE ESCRITORES DE ESPAÑA; CENTRO ESPAÑOL DE DERECHOS REPROGRÁFICOS, *Libro blanco de la traducción editorial en España*, Madrid, Ministerio de Cultura, Dirección General del Libro Archivos y Bibliotecas; TT ACE Traductores; CEDRO, 2010.
- AUSWANDERN INFO, *Auswandern in Deutschländer und Gebiete*, 2021, <<https://auswandern-info.com/deutschlaender>>.
- AUSWÄRTIGES AMT, *Deutsch als Fremdsprache weltweit. Datenerhebung*, Auswärtiges Amt, 2020, <<https://www.auswaertiges-amt.de/blob/2344738/b2a4e47fdb9e8e2739bab2565f8fe7c2/deutsch-als-fremdsprache-data.pdf>>.
- BUNDESREGIERUNG, *8 Dinge, die Sie über die deutsche Sprache noch nicht wussten*, 2021, <<https://www.bundesregierung.de/breg-de/aktuelles/fakten-deutsche-sprache-1723168>>
- DEPARTAMENTO DE COMUNICACIÓN DE LA COMISIÓN EUROPEA, *Lenguas de la UE | Unión Europea*, 2020 <[https://europa.eu/european-union/about-eu/eu-languages\\_es](https://europa.eu/european-union/about-eu/eu-languages_es)>.
- DEUTSCHLAND.de, *Deutsche Sprache: Überraschende Zahlen und Fakten*, 2018, <<https://www.deutschland.de/de/topic/kultur/deutsche-sprache-ueberraschende-zahlen-und-fakten>>.
- EUROPEAN COMMISSION, *Erasmus + Annual Report 2019*, Luxembourg, Publications Office of the European Union, 2020.
- EUROPEAN COMMISSION, *The Erasmus+ Annual Report 2019: Germany figures for the Erasmus+ Programme*, Luxembourg, Publications Office of the European Union, 2020, <<https://op.europa>>.

- eu/en/publication-detail/-/publication/30af2b54-3f4d-11eb-b27b-01aa75ed71a1/langua-ge-en>.
- ETHNOLOGUE, *What are the top 200 most spoken languages?*, 2021a, <<https://www.ethnologue.com/guides/ethnologue200>>.
- ETHNOLOGUE, *About*, 2021b, <<https://www.ethnologue.com/about>>.
- EUATC, *EUROPEAN LANGUAGE INDUSTRY SURVEY 2020: Before & after Covid-19*, 2020, <[https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/2020\\_language\\_industry\\_survey\\_report.pdf](https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/2020_language_industry_survey_report.pdf)>.
- INSTITUTO CERVANTES, *El español: una lengua viva, informe 2019*, 2019.
- INSTITUTO CERVANTES, *CVC. Anuario 2020. Informe 2020. El español en cifras*, 2020a, <[https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_20/informes\\_ic/p01.htm](https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_20/informes_ic/p01.htm)>.
- JENSEN LOCALIZATION, *CSA – TOP 40 de proveedores de servicios lingüísticos de Europa Occidental - Jensen Localization Negocio internacional*, 2018, <<https://www.jensen-localization.com/es/blog/csa-top-40-de-proveedores-de-servicios-linguisticos-de-europa-occidental/>>.
- La lengua española en el mundo, en datos y gráficos*, 2021a, <<https://www.epdata.es/datos/lengua-espanola-mundo-datos-graficos/513>>.
- NIER, Hedda, *Die meistgesprochenen Sprachen in Europa*, Statista, 2016, <<https://de.statista.com/infografik/5989/meistgesprochene-sprachen-europa/>>.
- PANGEANIC TRANSLATIONS, *What is The Size of the Translation Industry? - Pangeanic*, 2018, <[https://www.pangeanic.com/knowledge\\_center/size-of-the-translation-industry/](https://www.pangeanic.com/knowledge_center/size-of-the-translation-industry/)>.
- PIELMEIER, Hélène y O'MARA, Paul, *The State of the Linguist Supply Chain: Translators and Interpreters in 2020*, 2020, <<https://insights.csa-research.com/reports/305013106/LinguistsOfferings?searchHighlight=translation#:r::305013106:LinguistsOfferings:Languages>>.
- QUALITÄTSSPRACHENDIENSTE DEUTSCHLANDS, *State of the Language Services Industry in Germany 2020 Report*, Slator AG, 2020, <<https://slator.com/press-releases/state-of-the-language-services-industry-in-germany-2020-report/>>.
- RICO PÉREZ, Celia. y García Aragón, Álvaro, *Análisis del sector de la traducción en España (2014-2015)*, Universidad Europea, 2015, <<https://abacus.universidadeuropea.es/bitstream/handle/11268/5057/analisis%20sector%20traduccion%2014-15.pdf?sequence=2&isAllowed=y>>.
- SCHLÜTER, Patrick, *Statistics on the DGT-Translation Memory (DGT-TM)*, 2019, <[https://wt-public.emm4u.eu/Resources/DGT-TM\\_Statistics.pdf](https://wt-public.emm4u.eu/Resources/DGT-TM_Statistics.pdf)>.
- SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA. SUBDIRECCIÓN GENERAL DE DOCUMENTACIÓN Y PUBLICACIONES, *Panorámica de la edición española de libros 2017: Análisis sectorial del libro*, 2018, <[https://sede.educacion.gob.es/publiventa/descarga.action?f\\_codigo\\_agc=16103C](https://sede.educacion.gob.es/publiventa/descarga.action?f_codigo_agc=16103C)>.
- STATISTA, *Global language services: market share by region 2018 | Statista*, 2021, <<https://www.statista.com/statistics/190486/global-language-services-market-share-by-continent/>>.
- STATISTA, *Language service providers by revenue 2019 | Statista*, 2021b, <<https://www.statista.com/statistics/824668/leading-global-language-service-providers-based-on-revenue/>>.
- TATSACHEN ÜBER DEUTSCHLAND, *Attraktive Sprache*, 2021, <<https://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/de/kultur-und-kunst/attraktive-sprache>>.

THE LANGUAGES COMPANY, *Languages in Europe towards 2020: Analysis and Proposals from the LETPP Consultation and Review*, 2011.

UNESCO, *Index Translationum: UNESCO Culture Sector*, 2020, <<http://www.unesco.org/xtrans/bsstatexp.aspx>>.

VERIFIED MARKET RESEARCH, *Translation Services Market Size | Industry Trends | Analysis | Forecast*, 2021, <<https://www.verifiedmarketresearch.com/product/global-translation-services-market-size-and-forecast-to-2025/>>.

*What languages are studied the most in the EU?*, 2021b, <<https://ec.europa.eu/eurostat/web/products-eurostat-news/-/EDN-20190925-1>>.



HISTORIA  
DE LA TRADUCCIÓN



DIE ERFOLGREICHE GESCHICHTE VOM *MANN*  
*OHNE SCHATTEN* IN SPANIEN ANHAND  
DER ÜBERSETZUNGEN

*The Successful Story of «The Shadowless Man» in Spain  
through its Translations*

INGRID CÁCERES WÜRSIG  
*Universidad de Alcalá*

ZUSAMMENFASSUNG

In dem bekannten Kunstmärchen der deutschen Romantik *Peter Schlemihls wundersame Geschichte* (1814) verwendet Adelbert von Chamisso das Motiv «Mann ohne Schatten», im Grunde eine Variante des Doppelgängers, um innerliche existentielle Spannungen des Individuums dichterisch darzustellen. Die Erzählung wurde von der deutschen Leserschaft lebhaft begrüßt und wenig später war auch das französische und englische Publikum von der Geschichte begeistert. Dagegen wurden die Übersetzungen dieses Werks in Spanien viel später vertrieben, nämlich erst Ende des 19. Jahrhunderts, sind aber seitdem auch erfolgreich und kontinuierlich vermittelt worden. Hier wird ein historiographischer Überblick über die Übersetzungen des *Peter Schlemihl* in Spanien in den letzten 120 Jahren dargebracht, um nachzuweisen, dass die klassische Erzählung immer noch aktuell ist.

Schlüsselwörter: *Adelbert von Chamisso; Mann ohne Schatten; Doppelgänger; Geschichte der Übersetzung; Spanien.*

## ABSTRACT

In the very well-known fairy tale from the period of German Romanticism *Peter Schlemihls wundersame Geschichte* (1814), Adelbert von Chamisso uses the motif of the shadowless man, which is in fact a variant of the *Doppelgänger*, to poetically represent the internal and existential tensions of the human being. The story proved to be very successful among German readers and its popularity quickly spread to France and England. In contrast, the tale was published later in Spain and its translations started to circulate at the end of the 19th century. However, the narrative has continued to be issued successfully since then. This paper offers a historical review of the translations of *Peter Schlemihl* published in Spain over the last 120 years, in order to confirm that the classic story is still relevant.

Keywords: *Adelbert von Chamisso; shadowless man; Doppelgänger; translation history; Spain.*

## 1. EINLEITUNG

IM VERGLEICH ZU ANDEREN LÄNDERN in Europa ist festzustellen, dass die Verbreitung der Literatur der Goethezeit in Spanien ziemlich spät erfolgte. Die Autoren der Romantik und des Jungen Deutschland wurden nur teilweise und oft erst Mitte bzw. im letzten Drittel des 19. Jahrhunderts –einige sogar im 20. Jahrhundert– ins Spanische übersetzt. Diese verspätete und beschränkte Rezeption ist einerseits auf die enorme Popularität der französischen und englischen Literatur und andererseits auf die noch ziemlich geringe Kenntnis der deutschen Sprache und Kultur unter den spanischen Intellektuellen und dem Publikum zurückzuführen. So wurden viele deutsche Texte indirekt aus dem Französischen ins Spanische oder auch aus dem Deutschen noch sehr unprofessionell übersetzt. Durch diese oft mangelnde Übersetzungsweise wurden die Originaltexte verzerrt und es entstanden komplexe und teilweise unverständliche Texte, die auch dazu beigetragen haben, dass die deutschsprachige Belletristik als äußerst kompliziert empfunden wurde (Hernández, 2013).

Zudem war die kulturelle Politik Spaniens im 19. Jahrhundert von konservativen Tendenzen und der Zensur geprägt, so dass ästhetische Innovationen oder liberale Ideen, die nicht im Einklang mit den katholischen Werten standen, nicht so einfach eingeführt werden konnten (Silos, 2021). Aber ein Teil der spanischen Intellektuellen wünschte sich auch eine Erneuerung des politischen Denkens, der Künste und der Wissenschaft und importierte Neuigkeiten durch die Übersetzung. Schriftsteller wie Enrique Gil y Carrasco, Juan Valera und Juan Eugenio Hartzenbusch, Pädagogen wie Julián Sanz del Río, Publizisten, Philologen und Übersetzer wie Antonio Bergnes de las Casas, Manuel Milá

y Fontanals oder Teodoro Llorente gaben die deutschsprachige Literatur und Wissenschaften vor allem durch Zeitschriften (*El Europeo*, *Semanario Pintoresco Español*, *La Abeja*) und Konferenzen in kulturellen Institutionen wie *El Ateneo Español* bekannt (Vega, 2008). Die Erneuerung sollte jedoch friedlich geschehen und deswegen wurden umstrittene Texte vermieden in der Ansicht, dass der Großteil der spanischen Gesellschaft nicht für bahnbrechende Projekte vorbereitet war.

Diese historischen Bedingungen lassen erklären, dass in Spanien vor allem die volkstümliche Literatur der Romantik Anklang fand. Märchen, Balladen und Lieder waren meistens unpolitisch, in der Vergangenheit angesiedelt, konnten allgemein verstanden werden und wurden aus einer übersetzerischen Perspektive wahrscheinlich als weniger anspruchsvoll empfunden<sup>1</sup>. So erschienen bereits in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts mehrere Erzählungen auf Spanisch (obwohl meist indirekt aus dem Französischen übersetzt) von E.T.A Hoffmann; die ersten spanischen Übersetzungen der *Kinder- und Hausmärchen* der Brüder Grimm wurden in den Jahren 1866-1870 veröffentlicht, während die Märchen von Wilhelm Hauff im letzten Drittel des 19. Jahrhunderts ans Licht kamen (vgl. Silos, 2021). Nach Hauff ist Chamissos *Peter Schlemihls wundersame Geschichte* zu erwähnen, die in die Tradition der spanischen Übersetzung von deutschsprachigen Kunstmärchen gestellt werden kann. Obgleich der sehr verspäteten Rezeption von Chamissos Erzählung in Spanien, war diese sehr erfolgreich, denn in einer Zeitspanne von etwa 120 Jahren sind über dreißig verschiedene Ausgaben auf Kastilisch, Katalanisch, Baskisch und Asturianisch identifizierbar. Hier wird versucht, einen historiographischen Überblick von diesen in Spanien erschienenen Versionen zu geben, mit besonderer Achtung auf die Kastilischen Fassungen, die dazu helfen soll, die Rezeption der klassischen deutschsprachigen Literatur in Spanien besser zu verstehen. Wegen des Umfangs dieser Aufgabe, ist auf eine vergleichende Übersetzungsanalyse verzichtet worden.

## 2. DER EINFLUSS VON ÜBERSETZUNGEN UND PARATEXTEN IN DER EUROPÄISCHEN REZEPTION DES *PETER SCHLEMIHL*

Aufgrund der fantastischen Elemente, des Motivs der Weltflucht und der romantischen Ironie im Aufbau der Erzählung könnte man *Peter Schlemihl* als Kunst- bzw. Schauermärchen der romantischen Schule betrachten; gleichzeitig weist aber die Geschichte

<sup>1</sup> Laut Zaro (2016, 202) herrschte in Spanien in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts eine Tendenz die Texte für die Leserschaft zu vereinfachen. Es entstand auch eine Debatte über die Übersetzung der Lyrik in Versen oder in Prosa und viele Lyriker waren der Meinung, dass Gedichte nur von Lyrikern übertragen werden sollten.

eigenartige Züge auf, indem die gesellschaftspolitischen Probleme der Zeit aufgegriffen und subtil kritisiert werden. Die Realität wird mit fantastischen Elementen verbunden und auf natürliche Weise mit dem Alltäglichen vermischt. Auf etwas mehr als hundert Seiten werden die Abenteuer des jungen Peter erzählt, der einem «Mann in Grau» –von dem vermutet wird, dass es sich um den Teufel handelt– seinen Schatten gegen den Fortunatus Beutel tauscht. Trotz seines Reichtums wird er aufgrund des fehlenden Schattens von der Gesellschaft ausgegrenzt. Diese Tatsache hindert ihn auch, die Frau, die er liebt, zu heiraten, also unternimmt er zum Trost eine Reise um die Welt. Der Teufel wird ihn noch mehrmals in Versuchung führen, aber Peter widersteht und gibt den Beutel ab. Durch Zufall kauft er ein Paar Stiefel –die Siebenmeilenstiefel–, mit denen er sich schnell zwischen allen Kontinenten bewegen kann. Bis ans Ende seiner Tage bleibt er allein und widmet sich dem Studium der Natur in verschiedenen Regionen der Welt.

Durch die Kürze, Schlichtheit und Fantasie der Geschichte, die weite Symbolik des verlorenen Schattens und die attraktiven Bilder von Künstlern wie Franz Joseph Leopold, George Cruikshank, Adolph Schrödter und Adolph Menzel wurde die Erzählung zu einem «Bestseller» des 19. Jahrhunderts in Europa. Der verlorene Schatten lud zu unzähligen Deutungen ein: man konnte es als Unsicherheit des Individuums interpretieren, als Unfähigkeit, sich vor dem Bösen zu verteidigen, als Angst vor dem Unbekannten, als Machtlosigkeit oder Verwirrung des Ichs, als bösesartiges Doppel-Ich (Doppelgänger), als Gefühl der Marginalität in der Gesellschaft, als zersplitterte Identität usw.

Die raffinierte Architektur der Erzählung im Stile der romantischen Ironie, die Chamisso und seine deutschen und ausländischen Herausgeber schufen, trugen auch zu dem Erfolg des Märchens bei<sup>2</sup>. So wurde die Geschichte bei jeder neuen Ausgabe mit neuen Paratexten wie Vorwörtern, Epilogen, Bildern und Gedichten verpackt, und erstellte dabei ein metafiktionales Spiel mit den Lesern. Unter diesem Gesichtspunkt erscheint die Erzählung als ein sehr modernes Werk, da es einen Dialog mit der Leserschaft herstellt, der sich ständig weiterentwickelt. Eines der attraktivsten Elemente waren zweifellos die eigens für das Werk erschaffenen Abbildungen, wie die von George Cruikshank in der englischen Version. Cruikshank gelang es, die unheimliche Atmosphäre der Erzählung überzeugend widerzuspiegeln. Auch die allegorischen Bilder von Adolph Schrödter ergänzten und bekräftigten durch visuelle Komponenten den Inhalt der Geschichte. Die wichtigsten Zeichner wie Schrödter, Menzel, Cruikshank und Preetorius Anfang des 20.

<sup>2</sup> Zwischen 1800 und 1810 hatte Cervantes Werk großen Einfluss auf die Frühromantiker (vgl. Strosetzki, 2012, 79) und mehrere Autoren importierten in ihren Dichtungen die Erzähltechnik des *Don Quijote*. Diese beruht auf Distanzierungs- und Überraschungseffekten, mit der Absicht, das Publikum aktiv in die Erzählung einzubeziehen.

Jahrhunderts gaben der Erzählung durch die Abbildungen einen einzigartigen Charakter, jeder in seinem Stil, wobei das Unheimliche, das Fantastische oder das Ironische betont wurde (vgl. Lehmann 1995). Für die visuelle Darstellung wählten sie nicht immer die gleichen Szenen, obwohl alle die wichtigste Szene, nämlich die der Schattenablösung durch den Teufel, gemeinsam haben.

Dass die Erzählung in Europa vorzüglich rezipiert wurde, kann durch Rath's Verzeichnis (1919) bestätigt werden. Rath zitiert, unter vielen anderen, folgende Versionen: die erste französische Fassung von 1822 (von Chamisso selbst überprüft), 1823 folgte die Übersetzung ins Englische, 1831 wurde eine Übersetzung auf Holländisch veröffentlicht, 1838 auf Italienisch und Polnisch, 1839 auf Russisch und 1851 auf Dänisch und Schwedisch. Zuletzt erschienen die Ausgaben in Spanien auf Katalanisch (1894) und Kastilisch (1899). Die Fassungen auf Französisch und Englisch waren die zahlreichsten.

Das Originalwerk wurde 1814 in Nürnberg veröffentlicht, als Europa in die Napoleonischen Kriege verwickelt war und in den deutschsprachigen Gebieten die Befreiungskriege gegen die Franzosen geführt wurden. Für den französischstämmigen Chamisso, der Preußen zu seiner Wahlheimat erkoren hatte und der er sich verpflichtet fühlte, war der deutsch-französische Krieg seelisch sehr beunruhigend, denn er konnte sich den Hassgefühlen gegen die Franzosen weder anschließen, noch Preußens Politik offen kritisieren (Feudel 1980, 62). Die Erzählung des *Peter Schlemihl* spiegelt die widersprüchlichen Gefühle Chamissos in dieser Zeit wider und deutet auf den Menschen ohne Heimat, der zu einem nomadischen und einsamen Leben verurteilt ist. In dieser ersten Fassung des Schragger Verlags beginnt das Werk mit zwei Briefen: der erste von Chamisso an seinen Verleger Julius Eduard Hitzig («An Julius Eduard») und der zweite von dem gemeinsamen Freund Fouqué, der auch an Hitzig gerichtet ist («An Ebenddenselben von Fouqué»). Danach folgt die Geschichte des Peter Schlemihl in elf Kapiteln. Das Werk schließt mit einem Epilog, das in Form eines Gedichts präsentiert wird. Es handelt sich um eine Widmung von Fouqué an Chamisso, in der die deutsch-französische Freundschaft gefeiert wird – eine Art Plädoyer für ein friedliches Zusammenleben zwischen Deutschen und Franzosen<sup>3</sup>.

Im Laufe der Zeit wurde die Erzählstruktur des Werkes immer komplexer, indem sie aus einer Verkettung von Paratexten (inklusive der Bilder) durch das ironische, metafiktionale und selbstreflektierende Spiel erweitert wurde. Hier fassen wir kurz zusammen, wie diese Textverflechtung zustande kam.

<sup>3</sup> Trifft Frank und Deutscher jetzt zusammen, / Und jeder edlen Muts entbrannt, / So fährt ans tapfre Schwert die Hand, / Und Kampf entsprüht in wilden Flammen. Wir treffen uns auf höherm Feld, / Wir zwei verklärt in reinerm Feuer. /Heil Dir, mein Frommer, mein Getreuer, /Und dem, was uns verbunden hält! (Chamisso 2013, 72)

Angesichts des Erfolgs wurde das Werk nochmals 1827 nachgedruckt und schloss einen neuen Brief ein; diesmal handelte es sich um eine Antwort von Hitzig an Fouqué. Darin ironisierte der Jurist über die Folgen der «gedankenlosen» Entscheidung seines Freundes, die Geschichte, die theoretisch hätte geheim bleiben müssen, trotzdem veröffentlicht zu haben, denn nun sei sie durch Übersetzungen um die halbe Welt gegangen und habe sogar die Vereinigten Staaten erreicht (Rath 1919, 16). Ein weiteres Novum war das Addendum von einer Reihe von Gedichten, die Chamisso in verschiedenen Zeitschriften bis dato veröffentlicht hatte. 1836 erschien eine neue Ausgabe im Druck der Weidmannschen Buchhandlung in Leipzig, in der Chamisso ein neues Gedicht hinzufügte, das der von ihm geschaffenen Figur gewidmet war, «An meinen alten Freund Peter Schlemihl»<sup>4</sup>. Chamisso erkennt Schlemihl als eine Art *Alter Ego*, mit dem er im Einklang ist, da beide eine gewisse Ruhe im Leben erreicht haben und sich nicht mehr um die Frage des Schattenverlusts kümmern<sup>5</sup>.



Figur 1. Radierung von George Cruikshank, 1827<sup>6</sup>.

<sup>4</sup> Die Widmung an die selbstgeschaffene *Alter Ego* Figur erinnert an die Ausgabe des *Werthers* von 1825, in welcher Goethe das Gedicht «An Werther» hinzufügte («Noch einmal wagst du, vielbeweinter Schatten»).

<sup>5</sup> Vgl. mit der letzten Strophe: Wir geben uns die Hand darauf, Schlemihl, /Wir schreiten zu, und lassen es beim Alten; /Wir kümmern uns um alle Welt nicht viel, /Es desto fester mit uns selbst zu halten; / Wir gleiten so schon näher unserm Ziel, / Ob jene lachten, ob die andern schalten, / Nach allen Stürmen wollen wir im Hafen /Doch ungestört gesunden Schlafes schlafen. Quelle: <<http://www.zeno.org/nid/20004649273>>

<sup>6</sup> Rechtfreies Bild via Wikimedia commons. <[https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Peter\\_Schlemihl.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Peter_Schlemihl.jpg)> [Abgerufen: 6. Mail 2021]

Der nächste Meilenstein in der Verlagsgeschichte dieser Erzählung ist eine in 1839 von Julius Eduard Hitzig herausgegebene Fassung. Es handelt sich um die erste posthume Ausgabe, weshalb Hitzig den Ursprung des Buches erklärt und als besondere Leistung die verschiedenen Übersetzungen in anderen Sprachen hervorhebt. Interessant ist, dass Hitzig auch einen Auszug aus dem sogenannten *savant préface* beifügt, ein Vorwort, das ausschließlich der populärsten französischen Ausgabe gehörte (Rath 1919, 21). In dieser Weise wurde auch eine transnationale Intertextualität geschaffen. In dem *savant préface* bot Chamisso ironischerweise den französischen Lesern eine wissenschaftliche Erklärung über die Bedeutung des Schattens an.

Weitere Beispiele der romantischen Ironie finden wir in einer französischen Ausgabe von 1837, in welcher der Übersetzer einen Brief anfügte, um scherzhaft und klischiert zu erklären, dass die Deutschen einen wahren «Schinken» voller Anmerkungen und Erläuterungen zu Schlemihls Geschichte geschrieben hätten, um die Bedeutung des Schattens zu erklären (Rath 1919, 36). Das Fiktionsspiel führte dazu, dass die englische Übersetzung von 1824 versehentlich unter dem Namen «Lamotte Fouqué» veröffentlicht wurde. Diese enthält auch ein Vorwort eines anonymen Übersetzers und eine poetische Widmung («To my friend Wangner»), was wiederum in einer Fassung von 1910 falsch übernommen wurde, so dass der Brief «An Ebendenselben von Fouqué» in «To Wangner from Fouqué» verwandelt wurde (Rath 191, 39-40). Anhand der zahlreichen Versionen in Deutsch, Französisch und Englisch wird deutlich, dass sich das Spiel der Paratexte als Inspirationsquelle für Übersetzer, Publizisten und Illustratoren erwies und ihnen einen sichtbaren Raum in der Erzählung gewährte.

### 3. ÜBERBLICK ÜBER DIE ÜBERSETZUNGEN IN SPANIEN VOM 19. JAHRHUNDERT BIS HEUTE

Wie bereits erwähnt, begann die Geschichte des Mannes ohne Schatten in Spanien später zu kursieren als in Frankreich oder England. In der Korrespondenz zwischen Chamisso und Schrag informiert der Verleger über die Übersetzungen in andere Sprachen und erwähnt dabei eine spanische Version von 1825. Chamisso bezweifelte dies jedoch, da die gedruckte Ausgabe nicht aufzufinden war. Im *Berliner Figaro* von 1844 wurde von einer neuen spanischen Übersetzung durch eine gewisse Juana Perez [sic] berichtet, von der ebenfalls keine Spur vorhanden ist (Rath 1919, 42). Auch unsere diesbezüglichen Forschungen sind erfolglos geblieben.

Die Spanische Nationalbibliothek bewahrt eine Kopie einer französischen Version aus dem Jahr 1888, obwohl es wahrscheinlich ist, dass Chamissos Werk in Spanien schon vorher bekannt war und gelesen wurde, angesichts seines Erfolgs im Nachbarland, ver-

mutlich 1838, wie Soler Horta andeutet (2011, 43). Die erste Übersetzung in Spanien ist aus dem Jahr 1894, wurde in der Zeitschrift *La Renaixensa* auf Katalanisch unter dem Titel *Historia meravellosa d'en Pere Schlemihl* veröffentlicht und stammt von Casimir Brugués (Soler Horta 2011, 43).

Mit ziemlicher Sicherheit ist die erste direkte Übersetzung ins Spanische die von Luis Comulada y Henrich von 1899. Der Titel auf Spanisch lautet *Pedro Schlemihl o el hombre sin sombra* nach dem Vorbild der französischen Versionen, die den Namen der Hauptfigur als «Pierre Schlémihl» übersetzten und den Titel anpassten. Auch im Spanischen gibt es verschiedene Varianten des Titels (in manchen verschwindet sogar der Eigename), wie *El hombre que vendió su sombra*, *El hombre sin sombra*, *Peter sin sombra*, *Pedro sin sombra*, *Historia maravillosa de Pedro Schlemihl*, *La increíble historia de Pedro Schlemihl*, etc. Der Originalname taucht erstmals in der Übersetzung von 1972 auf, unter dem Titel *La maravillosa historia de Peter Schlemihl o el hombre que perdió su sombra*.

Für unsere Studie haben wir uns vorwiegend auf die in der Spanischen Nationalbibliothek vorhandenen Exemplare gestützt, obwohl auch andere im Umlauf waren, die man im Internet in Antiquitätenbuchhandlungen finden kann. Die Nationalbibliothek verzeichnet zweiunddreißig Ausgaben des Werks auf Spanisch, Katalanisch, Baskisch und Asturianisch, von denen mehrere wiederum Nachdrucke sind, die zwischen 1899 und 2020 erschienen sind<sup>7</sup>. Wenn wir nur die Anzahl der verschiedenen Übersetzungen betrachten, ohne die Nachdrucke zu berücksichtigen, gibt es dreizehn Versionen auf Spanisch, vier auf Katalanisch, eine auf Baskisch und eine weitere auf Asturianisch. Die Übersetzungen erstrecken sich bis heute über einen Zeitraum von mehr als 120 Jahren, wobei vor allem ab den 70er Jahren der Großteil der Ausgaben entstanden ist. Die meisten Publikationen enthalten die Briefe an Hitzig und Fouqué und verzichten oft auf die Gedichte der Ausgabe von 1827, auf das Widmungsgedicht und das Explicit. Die spanischen Fassungen bieten größtenteils ein Vorwort oder einen Aufsatz über den Autor und das Werk, in einigen Fällen vom Übersetzer selbst, obwohl es häufiger vorkommt, dass die Übersetzung und die Studie von verschiedenen Personen stammen. Es wird auch deutlich, dass die Jugendausgaben überwiegen, bei denen die Abbildungen besonders relevant werden, vor allem ab den 80er Jahren.

Da es nicht möglich ist, alle spanischen Ausgaben zu analysieren, sind einige repräsentative Übersetzungen zu verschiedenen Zeitpunkten ausgewählt worden, um die spanische Entwicklung der Erzählung darzustellen. Nach der Fassung aus dem Jahr 1899 folgt eine von Josep Prat unter dem Titel *Pedro Schlemihl o el hombre que ha perdido su sombra*.

<sup>7</sup> Die katalanische Fassung von 1894 befindet sich nicht in der Spanischen Nationalbibliothek. In der Bibliographie werden alle aufgefundenen Ausgaben angeführt.

Der Verlag in Barcelona gibt das Erscheinungsjahr nicht an, aber die Katalogisierung lässt auf einen Zeitraum zwischen 1900 und 1910 schließen. Diese Publikation enthält ein Vorwort von Henri Fouquier, das *savant-préface* und der spanische Titel ist Wort für Wort aus dem Französischen übertragen worden. Es handelt sich also um eine indirekte Übersetzung aus dem Französischen. Zudem spiegelt das Titelblatt eine nüchterne Zeichnung wider, die einen vermeintlich dickeren und älteren Peter Schlemihl zeigt, ganz anders als die stilisierte Figur von Cruikshank oder Preetorius. Prats Übersetzung wurde 1972 und zuletzt 2015 neu aufgelegt, letztere mit den klassischen Abbildungen von Emil Preetorius.

Aus 1923 stammt die zweite direkte Übersetzung aus dem Deutschen, die der asturianische in Mexico exilierte Philosoph José Gaos signiert (Jiménez, 2001). Diese Version enthält die Briefe, das Explicit und eine kurze Einführung zu Chamisso. Das Widmungsgedicht aber fehlt. Etwas später, 1929, kam eine andere Version in der Zeitschrift *Revista Literaria de Novelas y Cuentos* ans Licht, ohne Angabe des Übersetzers weder des Autoren des Nachworts, dafür aber mit einem Porträt<sup>8</sup> von Chamisso im Frontispice versehen.

Der katalanische Autor und Übersetzer Manuel Vallvé ist für die Jugendbuchadaption<sup>9</sup> aus dem Jahre 1930 verantwortlich, die vermutlich auch aus dem Französischen übertragen wurde, denn Vallvé hat angeblich nur aus dem Englischen und Französischen übersetzt<sup>10</sup>. Die Abbildung des Titelblatts zeigt einen fröhlichen Schlemihl, mit schwarzen Stiefeln und Hut, gelber Hose, blauem Mantel, Fliege und Spazierstock, und hinter ihm sieht man zwei unheimliche schwarze Schatten.

Sehr interessant ist eine für den Spracherwerb entworfene Ausgabe (wahrscheinlich von 1950), die in der Reihe «Nueva colección de Novelas bilingües hispano-alemanas» veröffentlicht wurde, um die deutsche Sprache anhand literarischer Texte beizubringen. Der Originaltext wird parallel von einer Wort-für-Wort Übersetzung begleitet und am Fuß kann man eine literarische Übertragung von Ricardo Ruppert y Ujaravi<sup>11</sup> lesen (vgl. Marizzi/Cortez/Fuentes, 2018, 155-56). Im Vorwort werden die Richtlinien für den didaktischen Gebrauch erläutert.

Die nächste direkte Übersetzung datiert aus dem Jahr 1978, Übersetzung und Vorwort stammen von dem Psychologen Pedro de Casso García. Sie wurde in Madrid in der Sammlung «La Fontana literaria» (Felmar Verlag) veröffentlicht, in der viele klassi-

<sup>8</sup> Es handelt sich um eine bekannte Zeichnung von Franz Kugler, 1828.

<sup>9</sup> Das Exemplar ist in der Nationalbibliothek nicht auffindbar und konnte aus diesem Grund nur unvollständig im Internet eingesehen werden.

<sup>10</sup> Siehe *Diccionario de la Traducción Catalana* in der Bibliografie.

<sup>11</sup> Spanischdozent an der Universität Gießen. Siehe: <[https://data.bnf.fr/fr/11289727/ricardo\\_ruppert\\_y\\_ujaravi/](https://data.bnf.fr/fr/11289727/ricardo_ruppert_y_ujaravi/)>

sche deutschsprachige Werke erschienen. Das Titelblatt zeigt ein verstörendes Bild eines doppelten Frauenkopfes, das ein wenig an eine Gorgone erinnert und von der klassischen Bildertradition der Geschichte abweicht. Cassos Vorwort bietet eine kurze Biografie Chamissos und eine psychologische Deutung des Werks, die zweifellos auf dem berühmten Essay von Thomas Mann über Chamissos Klassiker beruht<sup>12</sup>. Diese Version bietet die Briefe und das Widmungsgedicht an, und verzichtet auf das Explicit.

1982 erschien ein neuer *Peter Schlemihl* in einer Co-Übersetzung von Ulrike Michael und dem chilenischen Schriftsteller Hernán Valdés, von der es zwei weitere Jugendaufgaben von 1994 und 2009 gibt. Die zweite Auflage von 1994 erschien beim renommierten Verlag Siruela. Es ist eine sehr sorgfältige Ausgabe mit modernen Abbildungen von dem Künstler Zush. Die zweite von 2009 wurde im Verlag Nórdica herausgegeben, begleitet von expressionistisch inspirierten Zeichnungen von Agustín Comotto. Die Übersetzung von Michael und Valdés enthält ein paar Erläuterungen zu einigen Begriffen mit kulturhistorischem Bezug, wie z. B. die Kurtka, mit der sich Schlemihl zu kleiden pflegte.

Erwähnenswert ist die Übertragung der spanischen Dramatikerin Manuela González Haba, die 1985 in Madrid im Verlag Anaya erschien. Obwohl es auch eine Jugendausgabe ist, handelt es sich um eine sorgfältige philologische Abhandlung, in der die Übertragung von Fußnoten und einem ausführlichen Anhang begleitet wird. Das Novum dieser Publikation ist, dass sie auch die Übersetzung des bereits erwähnten Essays von Thomas Mann enthält. Auf den Innenseiten wird angegeben, dass es sich um eine direkte und vollständige Übersetzung der ersten Gesamtausgabe handelt, die 1835 bei Schrag in Berlin erschien, mit Originalabbildungen von George Cruikshank und Emil Preetorius. Diese Version wurde 1988 neu aufgelegt. González Haba bietet in seiner Abhandlung interessante Daten wie die Bedeutung vom Adjektiv «wundersam» oder die hebräische Etymologie von Schlemihl (eine ungeschickte oder unfähige Person) und schlägt eine Deutung des Schattenverlusts vor, die Verbindungen zur Biografie des Autors und zu den Merkmalen der romantischen Literaturbewegung herstellt.

Interessanterweise sind in den letzten zehn Jahren drei neue Übersetzungen erschienen. Bárbara Valdés Brizuela und Isabel García Adánez, beide Germanistinnen an der Universität Complutense Madrid, haben 2010 eine moderne, philologische Version zusammengbracht, in der die Originalfassung und die spanische Übersetzung parallel angeboten werden, was sie zu einem wertvollen didaktischen Material für Philologen und künftige Literaturübersetzer macht. Xandru Fernández, ein asturianischer Schriftsteller, hat die Erzählung 2019 für den Verlag Navona neu übersetzt. Diese Fassung erschien mit

<sup>12</sup> Vgl. die Abhandlung von Thomas Mann über Chamisso in *Rede und Antwort. Gesammelte Abhandlungen und kleine Aufsätze*, 1922.

den klassischen Illustrationen von Preetorius und dem bereits erwähnten Aufsatz von Thomas Mann. Und ganz zuletzt ist 2020 eine sehr schöne neue Ausgabe veröffentlicht worden, welche die Reihe von expressionistischen Xylographien einbindet, die 1915 zu dem Motiv von Peter Schlemihl Ernst Ludwig Kirchner schuf. Im Vorwort wird erläutert, dass die Originalversion von 1814 als Grundlage genommen wurde (mit dem klassischen Stich von Franz Josef Leopold). Es folgen danach alle chronologisch geordneten Paratexte, die zu der Erzählung geschaffen wurden, inklusive die von der französischen Fassung von 1837 mit dem *savant-préface*, sowie Kirchners erklärende Texte (1919, 1927) zu seinem Werk. Sowohl die Übersetzung als auch das Nachwort werden von dem Verleger Juan Barja und dem Akademiker Patxi Lanceros signiert. Bis dato handelt es sich um die vollständigste spanische Fassung des *Peter Schlemihl* und die erste, welche Kirchners Xylographien und Texte veröffentlicht hat.

Noch ein paar Worte zu den katalanischen Übersetzungen, von denen auch ziemlich viele verschiedene Ausgaben in einem relativ kurzen Zeitraum veröffentlicht worden sind: nach der ersten Ausgabe von 1894, gibt es Auflagen von 1983, 1988 1989, 1992, 2002 und 2006. Die baskische Übertragung stammt aus dem Jahre 1995 und die asturianische von 2001.

#### 4. FAZIT

Dieser kurze Überblick führt uns zu einer Reihe von Schlussfolgerungen. Es wird bestätigt, dass die Rezeption in Spanien der klassischen deutschsprachigen Literatur verspätet und über die französischen Fassungen eintrifft. Zu Beginn des 20. Jahrhunderts ändert sich die Lage, und neben indirekten Übersetzungen aus dem Französischen kann man auch direkte Übertragungen finden. Erst in den 60er und 70er Jahren werden die direkten Übersetzungen bevorzugt und der Name der Hauptfigur wird auch nicht mehr hispanisiert, sondern im Original beibehalten, ein Zeichen dafür, dass sich der Kontakt mit der deutschen Kultur intensiviert hatte und nicht mehr so fremd empfunden wurde.

Eine weitere Besonderheit der spanischen Publikationen ist, dass sie anfangs recht nüchtern in der visuellen Darstellung des Werkes waren. Die Zeichnungen von Schrödter oder Menzel wurden nicht berücksichtigt. Überraschenderweise kamen die berühmten Bilder von Preetorius erst in der Version von 1985 in Umlauf. Später zeigten Verlage wie Siruela (1994) und Nórdica (2009) ein deutliches Interesse daran, die Geschichte mit Zeichnungen zu begleiten, die speziell bei Künstlern in Auftrag gegeben wurden. Andere Fassungen, und zwar die von José J. de Olañeta (2015), Navona (2019) und Abada Editores (2020), haben versucht, die klassischen Bilder wiederzugewinnen. Viele der Ausgaben enthalten ein Vorwort oder Nachwort, das den Autor vorstellt und sein Werk deutet, um

das spanische Lesepublikum mit der deutschen Literatur vertraut zu machen. Keine der spanischen Versionen führt das ironische Spiel weiter, wie es die Franzosen und Engländer im Zeitalter der romantischen Bewegung taten, da diese schon längst erloschen war. Dagegen wird Thomas Manns Aufsatz über Chamisso in mehreren spanischen Fassungen zu der Erzählung hinzugefügt, die zeitlich angebrachter scheint.

Die große Anzahl von Übersetzungen ins Spanische und Katalanische sowie die Neuauflagen, die über einen Zeitraum von 120 Jahren durchgeführt wurden, belegen, dass die Erzählung attraktiv war und in Spanien erfolgreich verbreitet wurde. Sicherlich haben die Kürze, die scheinbare Schlichtheit der Erzählung und die Anziehungskraft der Schattensymbolik auch Übersetzer, Verleger und Publikum in Spanien fasziniert. Die Ausgaben der Jahre 2019 und 2020 sind ein Zeichen dafür, dass die Geschichte immer noch Interesse weckt und die Interpretierung des Schattenverlusts noch kein Ende gefunden hat, sondern vielmehr immer neu gedeutet wird.

## LITERATURVERZEICHNIS

### PRIMÄRQUELLEN

- CHAMISSO, Adelbert von, *Peter Schlemihl's wundersame Geschichte*, Nürnberg, 1814, in Deutsches Textarchiv <[http://www.deutschestextarchiv.de/chamisso\\_schlemihl\\_1814](http://www.deutschestextarchiv.de/chamisso_schlemihl_1814)> [8.Mai 2021].
- CHAMISSO, Adelbert von, *Sämtliche Werke*, München, Band 1 [1975], nach der Ausgabe von 1836. Permalink: <<http://www.zeno.org/nid/20004649265>> [8. Mai 2021].
- CHAMISSO, Adelbert von, *Chamissos Werke*. In einem Band, Hrsg. Peter Wersig, Berlin/Weimar, Aufbau Verlag, 1977.
- CHAMISSO, Adelbert von, *Werke in zwei Bänden*, Hrsg. Werner Feudel/ Christel Laufer. Leipzig, Insel Verlag, 1981.
- CHAMISSO, Adelbert von, *Peter Schlemihls wundersame Geschichte*, Stuttgart, Reclam, 2013.

### *Ausgaben in Spanien*

- CHAMISSO, Adalbert von, *Histoire merveilleuse de Pierre Schlémiel on l'homme qui a venchu son ombre*. Studie von Auguste Dietrich, Paris, Louis Westhauser, 1888.
- CHAMISSO, Adelbert von, *Historia meravellosa d'en Pere Schlemihl, La Renaixensa*, Übersetzung von Casimir Brugués, 1894.
- CHAMISSO, Adelbert von, *Pedro Schlemihl o El hombre sin sombra*, Übersetzung von Luis Comulada y Henrich, Barcelona, Henrich y Compañía, 1899.
- CHAMISSO, Adalbert von, *Pedro Schlemihl ó El hombre que ha perdido su sombra*, Übersetzung von J. Prat. Barcelona, Antonio López Editor, Librería Española, 1919.

- CHAMISSO, Adalbert von, *Historia maravillosa de Pedro Schlemihl*, Übersetzung von José Gaos, Madrid, Espasa Calpe, 1923.
- CHAMISSO, Adalbert von, «El hombre sin sombra», Revista literaria de novelas y cuentos, 1929.
- CHAMISSO, Adalbert von, *El hombre que vendió su sombra*, Übersetzung von Manuel Vallvé, Barcelona, Araluce, 1930.
- CHAMISSO, Adalbert von, *Peter sin sombra*, Übersetzung und Vorwort von Manuel Esteva. Barcelona, Montaner y Simón, 1942.
- CHAMISSO, Adalbert von, *El hombre que ha perdido su sombra*, Madrid, Revista de Educación Familiar, Übersetzung von Ricardo Ruppert y Ujaravi, [1950].
- CHAMISSO, Adalbert von, *Pedro sin sombra*, Vorwort von Joaquín Campillo. Madrid, Susaeta, 1967.
- CHAMISSO, Adalbert von, *La maravillosa historia de Peter Schlemihl o el hombre que perdió su sombra*, Übersetzung von J. Prat. Barcelona, La Gaya Ciencia, 1972.
- CHAMISSO, Adalbert von, *La insólita historia de Peter Schlemihl o el hombre que perdió su sombra*, Übersetzung und Vorwort von Pedro de Casso García. Madrid, Felmar, 1978.
- CHAMISSO, Adalbert von, *La maravillosa historia de Peter Schlemihl*, Übersetzung von Ulrike Michael und Hernán Valdés, Barcelona, Brugera, 1982.
- CHAMISSO, Adalbert von, *La maravillosa història de Peter Schlemihl*, Übersetzung von Gustau Llobet, Barcelona, La Magrana, 1983.
- CHAMISSO, Adalbert von, *La increíble historia de Peter Schlemihl*, Übersetzung von J. Udarietagorka, Barcelona, Obelisco, 1985.
- CHAMISSO, Adalbert von, *La maravillosa historia de Peter Schlemihl*, Übersetzung, Anmerkungen und Studie von Manuela González Haba, Madrid, Anaya, 1985.
- CHAMISSO, Adalbert von, *La maravillosa historia de Peter Schlemihl*, Übersetzung, Anmerkungen und Studie von Manuela González Haba. Madrid, Anaya, 1988.
- CHAMISSO, Adalbert von, *La maravillosa història de Peter Schlemihl*, Übersetzung von Gustau Llobet, Barcelona, La Magrana, 1988.
- CHAMISSO, Adalbert von, *L'extraordinària història de Peter Schlemihl*, Übersetzung von Victoria Gaspar i Francesc Gisbert, Madrid, Amós Belinchón, 1992.
- CHAMISSO, Adalbert von, *La maravillosa historia de Peter Schlemihl*, Übersetzung von Ulrike Michael und Hernán Valdés, Madrid, Siruela, 1994.
- CHAMISSO, Adalbert von, *Peter Schlemihl-en istorio miresgarria*, Übersetzung von Anton Garikano, Bizkaia, Ibaizabal, 1995.
- CHAMISSO, Adalbert von, *El hombre que vendió su sombra*, Vorrede von Luis Alberto de Cuenca, Vorwort von Jaime García Padrino. Madrid, Anaya, 1998.
- CHAMISSO, Adalbert von, *La maravillosa hestoria de Peter Schlemihl*, Übersetzung von Xabiero Cargaga. Uviéu, Ámbitu, 2001.
- CHAMISSO, Adalbert von, *La maravillosa història de Peter Schlemihl*, Hrsg. Joan C. Assins/M. Àngels Català, Valencia, Eliseu Climent, 2002.
- CHAMISSO, Adalbert von, *La maravillosa historia de Peter Schlemihl*. Cuaderno de lectura. Barcelona, Teide, 2006.

- CHAMISSO, Adalbert von, *La meravellosa història de Peter Schlemihl*. Quadern de lectura. Barcelona, Teide, 2006.
- CHAMISSO, Adalbert von, *La maravillosa historia de Peter Schlemihl*, Übersetzung von Ulrike Michael und Hernán Valdés. Madrid, Nórdica, 2009.
- CHAMISSO, Adalbert von, *La maravillosa historia de Peter Schlemihl*, Übersetzung von Bárbara Valdés Brizuela; Vorwort von Isabel García Hernández, Sevilla, Bienza, 2010.
- CHAMISSO, Adalbert von, *La maravillosa historia de Peter Schlemihl*, Übersetzung von J. Prat, Palma de Mallorca, José J. De Olañeta, 2015.
- CHAMISSO, Adalbert von, *La maravillosa historia de Peter Schlemihl*, Übersetzung von Xandru Fernández, Barcelona, Navona, 2019.
- CHAMISSO, Adalbert von, *La extraordinaria historia de Peter Schlemihl. El hombre que vendió su sombra*, Hrsg. Juan Barja und Patxi Lanceros. Madrid, Abada, 2020.

#### SEKUNDÄRQUELLEN

- Diccionari de la traducció catalana*. «Manuel Vallvé». <<http://www.visat.cat/diccionari/cat/traductor/901/vallve-i-lopez-manuel.html>> [7. Mai 2021].
- FEUDEL, Werner, Adalbert von Chamisso. *Leben und Werk*, Leipzig, Reclam, 1980.
- HERNÁNDEZ, Isabel, «¿Un amor imposible? Acerca de la traducción de literatura alemana en España durante el siglo xx», *Estudios de Traducción* 3 (2013), 315-327.
- JIMÉNEZ GARCÍA, Antonio, «La labor traductora de José Gaos (1900-1969)», *Anales del Seminario de Historia de la Filosofía*, 18 (2001), 219-235.
- LEHMANN, Ruth, *Der Mann ohne Schatten in Wort und Bild. Illustrationen zu Chamissos Peter Schlemihl im 19. und 20. Jahrhundert*, Peter Lang, 1995.
- MANN, Thomas, «Chamisso», in *Rede und Antwort. Gesammelte Abhandlungen und kleine Aufsätze*. Fischer Verlag, Berlin, 1922, 199-226.
- MARIZZI, Bernd/CORTEZ, M<sup>a</sup> Teresa/FUENTES, M<sup>a</sup> Teresa, *Deutschlernen in Spanien und Portugal. Eine teilkommentierte Bibliographie von 1502 bis 1975*, Wiesbaden, Harrassowitz Verlag, 2018.
- RATH, Philipp, *Bibliotheca Schlemihliana. Ein Verzeichnis der Ausgaben und Übersetzungen des Peter Schlemihl*, Verlag von Martin Breslauer, Berlin, 1919.
- SILÓS RIBAS, Lorena, «La traducción de la narrativa en lengua alemana en el siglo XIX», in Francisco Lafarga und Luis Pegenante (coord.), *Portal de Historia de la Traducción en España*. <<http://phte.upf.edu/hte/siglo-xix/silos/>> [Abgerufen: 6. Mai 2021]
- SOLER HORTA, Anna, «Bibliografía i història de la recepció de la narrativa en llengua alemanya a Catalunya (1894–1938)», *Anuari TRILCAT*, 1 (2011), 3-120, <<https://www.raco.cat/index.php/AnuariTrilcat/article/view/308568>> [Abgerufen: 9. Mai 2021].
- STROSETZKI, Christoph, «Paradigmas españoles en la Alemania del siglo XIX», in Miguel Ángel Vega Cernuda / Hans Wegener (Hrsg.); *España y Alemania: percepciones mutuas en cinco siglos de historia*. Madrid, Editorial Complutense, 2012, 79-93.

- VEGA CERNUDA, Miguel Ángel, «El estereotipo en las relaciones hispano–alemanas: problemas y retrospectiva», in Miguel Ángel Vega *et al.* (coord.), *Relaciones hispano–alemanas: Prejuicios y estereotipos, encuentros y desencuentros: un balance*, Alicante, Universidad de Alicante, 2008, 12–29.
- ZARO, Juan Jesús, «Ideas y actitudes ante la traducción: la época realista naturalista (1850–1880)», in Franciso Lafarga *et al.*, *Pensar la traducción en la España del siglo XIX*, Escolar y Mayo, Madrid, 2016, 173-226.



LA TRADUCCIÓN OPERÍSTICA EN ESPAÑA:  
EL CASO DE *DER RING DER NIBELUNGEN*  
DE RICHARD WAGNER

*Opera Translation in Spain: The case of Der Ring  
der Nibelungen by Richard Wagner*

PALOMA ORTIZ-DE-URBINA

*Universidad de Alcalá*

RESUMEN

La traducción de libretos de ópera es un terreno poco explorado hasta el momento pero que, en la última década, ha sido objeto de un creciente interés por parte de investigadores internacionales. La positiva recepción de las óperas en un país extranjero depende en buena parte de la comprensión del texto cantado. Este es el caso de los libretos de las cuatro obras que componen la Tetralogía *El Anillo del Nibelungo* de Richard Wagner (*El Oro del Rin, La Walkyria, Sigfrido y El Ocaso de los Dioses*) que, en el caso de España, empezaron a ser traducidos al castellano ya en 1885, contribuyendo en buena medida a la difusión de la obra del compositor alemán en España. Si bien entonces era habitual que los espectadores acudieran al espectáculo operístico con la traducción del libreto en castellano en la mano, hoy en día el texto traducido de la ópera forma parte funcional de la propia ópera, gracias a la aparición de los sobretítulos. A lo largo de mi intervención expondré cómo la evolución histórica de las traducciones operísticas de la tetralogía wagneriana en España ha afectado al análisis traductológico de las mismas y al proceso de recepción de la cultura alemana en España.

Palabras clave: *Richard Wagner; traducción operística; recepción; Anillo del Nibelungo; España.*

## ABSTRACT

The translation of opera libretti is hitherto a little-explored field. However, this type of translation has been, in the last decade, a subject of growing interest on the part of international researchers. The positive reception of operas in a foreign country is to a large extent dependant upon the understanding of the sung text. This is the case of the librettos of the four works that make up Richard Wagner's *Ring of the Nibelung* Tetralogy (*The Rhine Gold*, *The Walkyria*, *Siegfried and Twilight of the Gods*) which, in the case of Spain, began to be translated into Spanish as early as 1885, contributing to a large extent to the dissemination of the German composer's work in Spain. While at that time it was customary for spectators to attend the operatic performance with the Spanish translation of the libretto in hand, today the translated text of the opera forms a functional part of the opera itself, thanks to the appearance of the surtitles. Throughout my paper I will explain how the historical evolution of operatic translations of Wagner's tetralogy in Spain has affected the translational analysis of these translations and the process of reception of German culture in Spain.

Keywords: *Richard Wagner; opera translation; libretti; reception; Ring of the Nibelungs; Spain.*

## 1. LA IMPORTANCIA DEL TEXTO EN RICHARD WAGNER

COMO ES SABIDO, Richard Wagner es uno de los personajes de la historia mundial a los que más libros y ensayos se le han dedicado. Si bien tanto sus ensayos teóricos como su copiosa producción operística han sido extensamente comentados (Müller/Wapnewski), es probablemente su Tetralogía *El anillo del Nibelungo* la producción operística que ha sido sometida a las interpretaciones más numerosas (Scruton).

*El anillo del Nibelungo* (*Der Ring des Nibelungen*) es un ciclo de cuatro óperas que el autor creó entre 1848 y 1874 y se estrenaría en Bayreuth en agosto de 1876: *El oro del Rin* (*Das Rheingold*), *La valquiria* (*Die Walküre*), *Sigfrido* (*Siegfried*) y *El ocaso de los dioses* (*Götterdämmerung*). Wagner denominaba a este ciclo *Tetralogía*, a modo de las obras del griego Esquilo, en quien basó gran parte de su teoría operística. Si nos atenemos a la terminología empleada por el propio Wagner, el *Anillo* está compuesto de un Prólogo y de tres Jornadas. Wagner ordena la saga nibelúngica de la siguiente manera: Prólogo (*El Oro del Rin*), Jornada 1ª (*La Valquiria*), Jornada 2ª (*Sigfrido*) y Jornada 3ª (*El Ocaso de los Dioses*).

El proceso de creación de la Tetralogía wagneriana es especialmente interesante, pues el germen de esta saga nibelúngica no lo encontramos en la música de Wagner, sino en

su poesía. En noviembre de 1848, el poeta-músico comienza a escribir un texto en verso titulado *La muerte de Sigfrido*. Se trata de una recreación del mito de Sigfrido, para la cual Wagner se basa en la mitología germánica y griega (Ortiz-de-Urbina 2020, 17-20). En el verano de ese mismo año Wagner escribe un ensayo que resume sus estudios mitológicos bajo el título *Die Wibelungen, Weltgeschichte aus der Sage* (1907: 115-155), del que resulta, en octubre del mismo año, un primer borrador en prosa titulado *Der Nibelungen-Mythus, Entwurf zu einem Drama* (Müller, 270). Paralelamente, Wagner vive de lleno la revolución política que se está gestando en ese momento en Alemania, la *Märzrevolution* que tuvo lugar entre 1848-1849 y que tenía como objetivo acabar con el régimen de la nobleza, establecer un parlamento, así como validar la libertad de prensa y de opinión. Granada en mano, Wagner participará en el Levantamiento de Dresde, junto a sus amigos Michai Bakunin y August Röckel, como bien explica José Javier Torija (2020), por lo que será perseguido y tendrá que huir a Zúrich, donde vivirá casi diez años exiliado. Es precisamente en Zúrich donde terminará el texto que empezó sobre Sigfrido, titulado *Der junge Siegfried*, en 1851.

Wagner escribe la saga nibelúngica de forma retroactiva. Mientras concebía su primer Sigfrido, Wagner escribe la obra final del ciclo, esto es *Götterdämmerung* (1848), después termina la versión final de *Siegfried* (1851), al año siguiente escribe *Die Walküre* (1852) y, un año después, *Das Rheingold* (1853).

Una vez termina el texto, Wagner compondrá la partitura para su Tetralogía, esta vez, por el orden cronológico «natural». Compone en primer lugar *Das Rheingold* (1853), para continuar con *Die Walküre* (1854), proseguir con *Siegfried* (1856) y finalizar con *Götterdämmerung* (1874).

El Anillo nace, por tanto, como un único drama centrado en el mito de Sigfrido, basado en el poema germánico medieval *Nibelungenlied* y la *Volsungasaga* islandesa que, tras veinticinco años de intenso trabajo, será rediseñado, imitando la *Orestíada* del griego Esquilo, como una especie de festival religioso (*Bühnenweihfestspiel*) y desarrollará finalmente «un mito que abarca el mundo entero a través de dramas humanos íntimos» con personajes creíbles que a la vez actúan como símbolos de potencias universales y empatizan con el público que «sería llevado por empatía natural hacia una visión de la redención en la que los seres humanos se sitúan por encima de los dioses» (Scruton, 15).

Además de la complejidad simbólica de la obra, el hecho de que Wagner comenzara su *Anillo* a través de la literatura y no de la música nos da ya una idea de la importancia que el autor atribuía al texto. Si bien los libretos operísticos están prácticamente siempre escritos por un autor externo a la obra, el caso de Wagner es único en la historia de la ópera, pues nos encontramos ante un autor muy exigente que, en su búsqueda de la *Gesamtkunstwerk* (obra de arte total) decide tomar él mismo decisiones no solo sobre la música, sino tam-

bién sobre la escenografía o el texto. Wagner será él mismo el que escribe todos los libretos de sus óperas, dando mucha importancia al texto de sus composiciones. Basándose en la literatura medieval germana, Wagner utiliza el *Stabreim*, esto es, un recurso estilístico característico del alemán antiguo, basado en la aliteración. En su ensayo *Oper und Drama* de 1852, Wagner (ed. 1994, 234-235) explica la posibilidad de fusionar raíces lingüísticas que expresan sentimientos contrarios a través de esta aliteración, como por ejemplo «Lust und Leid» o «Wohl und Weh».

## 2. LAS PRIMERAS TRADUCCIONES WAGNERIANAS EN ESPAÑA (1885-1914)

Al igual que la obra de Wagner es multidisciplinar, su recepción en España se manifiesta tanto en la literatura como en la escenografía, escultura o pintura, así como en la actitud del público hacia el espectáculo artístico o incluso en la sociedad. El *Anillo* en España fue representado con gran éxito entre final del siglo XIX (Suárez 2017) y principios del siglo XX (Ortiz-de-Urbina 2005) y su repercusión en la prensa demuestra la importancia de su obra<sup>1</sup>.

Dentro del período comprendido entre 1875 y 1914 se documentan 39 traducciones castellanas de los libretos de Wagner, que comprenden la práctica totalidad de su repertorio operístico (desde *Rienzi* hasta *Parsifal*), además de varios volúmenes que contienen un total de 58 traducciones de escritos teóricos del compositor (Ortiz-de-Urbina 2005).

<sup>1</sup> Como ejemplo cabe citar las sátiras políticas relativas que provocó el estreno de *La walkyria* en Madrid en enero de 1899, como documenta Juan Ignacio Suárez (2017 y 2018, 183).

Tabla 1. *Tabla conjunta de las óperas de Richard Wagner traducidas al castellano entre 1875 y 1914.*

<b>Año de publicación</b>	<b>Título de la obra traducida</b>	<b>Autor de la traducción</b>
1875	<i>Rienzi</i>	Peña y Goñi, Antonio
1885	<i>Dramas musicales (Rienzi, El buque-fantasma, Lohengrin, Tristán e Isolda, Los Maestros Cantores, Tannhäuser, El Oro del Rhin, La Walkyria, Sigfredo, El Crepúsculo de los Dioses, Parsifal; Carta a F. Villot)</i>	Wiederkehr, Alfredo; Dann Beltrán, Ernesto; Balary y Jovani, José; Fumei, E. <i>et al.</i> (Colección Arte y Letras)
1881	<i>Lohengrin</i>	Gorchs, Tomás
1882	<i>Lohengrin</i>	Barallat, Celestino
1882	<i>Tristán e Isolda</i>	De Mier, E.
1891	<i>Tannhäuser</i>	Sandoval, Arcadio
1893	<i>Los Maestros Cantores de Nuremberg</i>	Peña y Goñi, Antonio
1898	<i>La Walkyria</i>	París, Luis y Cadenas, Juan José
1901	<i>La Walkyria</i>	Martín de los Ríos
1907	Tetralogía: <i>El Oro del Rhin, La Walkyria, Siegfried, El ocaso de los dioses</i>	Vilasalba, Antonio de
1908	Dramas musicales (2ª edición)	ídem. 1885 (Casa Maucci)
1909	Lohengrin	Junoi, Roger
1909	Tetralogía: <i>El Oro del Rhin, La Walkyria, Sigfredo, El Ocaso de los Dioses</i>	París, Luis
1909	<i>El Ocaso de los dioses</i>	López Marín
1910	<i>Rienzi</i>	Junoi, Roger
1910	<i>Tannhäuser</i>	Junoi, Roger
1910	<i>Lohengrin</i>	Gil y Gordaliza, Antonio
1910	<i>Tannhäuser</i>	Gil y Gordaliza, Antonio
1911	<i>Tristán e Iseo</i>	París, Luis
1911	<i>Tristán e Iseo</i>	Cendra, M. y Basail, J.
1912	<i>Los maestros cantores de Nuremberg</i>	París, Luis
1913	<i>Lohengrin</i>	s.n.
1913	<i>Parsifal</i>	Gil y Gordaliza, Antonio
1914	<i>Parsifal</i>	Fesser, Joaquín

### 3. IMPORTANCIA DE LA TRADUCCIÓN EN EL PROCESO RECEPTOR WAGNERIANO

La traducción constituye un factor clave en el proceso de recepción. En el caso de la recepción de Richard Wagner en España, este aspecto adquiere especial relevancia, fundamentada por diversos factores que detallamos a continuación.

#### 3.1. ESPECIFICIDAD DEL LIBRETO WAGNERIANO DENTRO DE LA CONCEPCIÓN DE LA *GESAMTKUNSTWERK*

En primer lugar, el libreto wagneriano ocupa un lugar muy especial dentro de la llamada *Gesamtkunstwerk* (obra de arte total) de Richard Wagner. El compositor aplica esta nueva amalgama palabra-música a su concepción dramática (ampliándola con la fusión adicional de imagen y gesto) escribiendo él mismo sus propios libretos de ópera. Así, la comprensión del libreto y el subsiguiente conocimiento de la simbología literaria en la obra wagneriana se presenta como un aspecto primordial en el proceso de recepción de su obra operística. Por lo tanto, para comprender el conjunto de la obra musical, resulta indispensable, según la concepción artística wagneriana, *comprender el texto* en profundidad, lo que hace imprescindible que existan buenas traducciones del libreto para que el público pueda apreciar la obra plenamente.

#### 3.2. TRADUCCIÓN COMO FORMA DE RECEPCIÓN ESPONTÁNEA

En segundo lugar, la traducción se presenta como forma de recepción espontánea: fuera de la posible influencia o mediatización que puede ejercerse a través de las opiniones sobre Wagner vertidas en la prensa, las traducciones aparecen, al igual que su música, como producto puro, adulterado solamente por las posibles modificaciones derivadas del trasvase lingüístico, en el caso de la traducción, o la posible interpretación personal de la partitura, en el caso de su música.

#### 3.3. TRADUCCIÓN COMO MEDIO DE DIFUSIÓN

En tercer lugar, la traducción se presenta como medio efectivo para la deseada popularización de la obra de Wagner entre un mayor número de personas, ya que la lengua alemana es una lengua desconocida o, al menos, particularmente extraña, para la inmensa mayoría de los madrileños a principios de siglo xx. A través de la prensa de la época, se documenta cómo el creciente interés por la cultura germana a comienzos de siglo xx se traduce también en un deseo cada vez mayor de conocer la lengua alemana (Ortiz-de-Urbina 2005).

#### 4. ¿EN QUÉ IDIOMA SE CANTABA A WAGNER?

El idioma en el que se cantaba a Wagner es un aspecto interesante que conviene recordar, la lengua en la que se cantaban las óperas extranjeras fue desde el principio un tema de debate y un caos lingüístico muy peculiar. Para documentarlo, tomemos los siguientes ejemplos:

El 19 de enero 1899 se estrena *Die Walküre* en el Teatro Real de Madrid en una versión adaptada al canto íntegramente castellana, en versión de Luis París y José Juan Cadenas. Sin embargo, en 1908 se repondrá esta misma obra en audición bilingüe: Wotan y Brünnhilde cantan sus respectivos papeles en su lengua materna (alemán), mientras el resto lo hace en italiano. En 1911, la norteamericana Saltzman-Stevens canta su papel de *Brünnhilde* en alemán, con acento «norteamericano», como describe la prensa del momento (Ortiz-de-Urbina 2005). La prensa refleja el rechazo del público madrileño a la *aspereza* del idioma alemán, al que aún no están habituados.

En 1911, en la reposición de *Götterdämmerung* (que había sido estrenada en Madrid el 7 de marzo de 1909), la alemana Kristien Rabl, que había cantado siempre sus papeles wagnerianos en alemán, interpreta este mismo papel y decide, por deferencia al público madrileño, hacerlo por vez primera en italiano. La aceptación por parte del público es negativa, como demuestra la prensa una vez más. El francés Rousselière, que acostumbra a cantar en francés, se ve también obligado, en esta misma ocasión, a cantar, junto a Rabl, en italiano, ya que la anterior actuación del francés Challis en el papel de *Tetramund*, en su lengua materna, hacía 9 meses, no había sido bien aceptada por el público.

#### 5. LA LLEGADA DE LOS SOBRETÍTULOS A LA ÓPERA

El mencionado caos lingüístico en las salas de ópera se verá definitivamente solucionado casi un siglo después, con la irrupción en los teatros de los sobretítulos.

Los sobretítulos de ópera se utilizaron por primera vez en el O'Keefe Centre de Toronto en enero de 1983, a raíz de la ópera *Electra* de Richard Strauss, producida por la Canadian Opera Company y que fue cantada en su idioma original: alemán. El éxito de esta nueva ayuda visual para el espectador de ópera fue rotundo, como se describe en la prensa (New York Times) del momento:

The Canadians have created something that makes opera understandable and accesible to many who love the music but can't understand the words. It's called SURTITLES (*cit.* De Frutos 2013).

Los creadores de la técnica, Dreifelds, Leberg y Lofti Mansouri patentaron el sistema con el nombre SURTITLES™. Tras su aparición inicial en Canadá, este sistema se generalizó en todos los teatros de ópera del mundo. Los sobretítulos llegaron a Europa en 1986 y en España se introdujeron a partir de 1990.

### 5.1. VENTAJAS E INCONVENIENTES DE LOS SOBRETÍTULOS

La irrupción de los sobretítulos en los teatros causó un gran revuelo, como explica extensamente Rocío de Frutos (2013).

Dentro de las críticas o posibles inconvenientes de esta nueva técnica destacaban las siguientes: una posible distracción sobre el espectáculo (música-canto-texto-escena) que supone la lectura; el empobrecimiento del texto impuesto por las necesidades de condensación del medio (dificultades de sincronización entre lectura y audición); la interposición en la necesaria comunicación inmediata y directa entre audiencia e intérpretes; un sometimiento al texto que lleva a una condensación y simplificación empobrecedora; así como la pérdida de rimas, juegos de palabras, ambigüedades o referencias culturales.

Dentro de las ventajas de los sobretítulos, la crítica se hizo eco de los siguientes factores: una rápida comprensión del argumento operístico; la facilitación del acceso a la ópera a un público mucho mayor; una popularización del espectáculo operístico; el incremento de la audiencia; la ampliación del repertorio operístico representado; una menor dificultad técnica de la traducción de sobretítulos frente a la traducción para ser cantada; así como una mejora de la recepción de la cultura extranjera en el país en el que se representa la ópera.

## 6. *EL ANILLO DEL NIBELUNGO* DE 1909 (LUIS PARÍS) FRENTE A LA VERSIÓN DE 1986 (ANGEL F. MAYO): ANÁLISIS COMPARATIVO

El análisis traductológico comparativo de dos versiones con una diferencia cronológica de 75 años aporta interesantes resultados. Siguiendo la terminología de Hurtado Albir (1996), se observa una fuerte presencia de OM (omisiones) en la versión de 1909. El estudio de la recepción de la cultura alemana en España demuestra, además, que la lengua alemana se consideraba, aún en los 15 primeros años del siglo xx, una lengua exótica (Ortiz-de-Urbina 2015), lo que explicaría las imprecisiones de la versión de Luis París.

Al igual que se documenta en el análisis específico de *La Walkyria* o segunda jornada de la Tetralogía (Ortiz-de-Urbina: Adánez, 449-450), la versión de 1986 no está exenta de errores de no mismo sentido (NMS) y denota imprecisiones puntuales, pero es más respetuosa con el texto original, imitando el estilo arcaizante propio de Wagner, quien en su

búsqueda de sonoridades medievales, empleo de aliteraciones y empleo de palabras alemanas en desuso, produce un texto de difícil comprensión, reproducido en esta traducción<sup>2</sup>. Basándonos en la terminología de Hans Joseph Vermeer, podemos afirmar que el *skópos* de ambas traducciones es diferente. Curiosamente, la traducción de 1909 está destinada a una mejor comprensión de la Tetralogía, mientras que la de 1986 está enfocada hacia una finalidad más estética y literaria.

Frente a la versión de 1986, escrita en verso, la versión de 1909 está escrita en prosa y utiliza un lenguaje más coloquial y accesible para el público medio. Este hecho repercutió claramente en una mejor difusión de la obra de Wagner en España, hecho documentado en las fuentes hemerográficas de la época.

Finalmente, los errores de la versión de 1909 y el estudio de la recepción de la lengua y cultura alemanas en España hacen sospechar que esta versión no se basara en el original alemán, sino que pudo estar basada en una traducción francesa.

## 7. CONCLUSIONES

El análisis relativo a las traducciones operísticas de la Tetralogía de *El Anillo del Nibelungo* de Wagner en España nos permite extraer las siguientes conclusiones.

En primer lugar, observamos cómo la traducción al castellano de las óperas wagnerianas a finales del siglo XIX en España satisface la necesidad de la sociedad española, deseosa de regeneración cultural, de comprender el significado de los libretos escritos por el propio compositor Richard Wagner, considerado entonces como adalid de la vanguardia cultural europea del momento. La historia de las traducciones wagnerianas en España demuestra el creciente interés por la lengua alemana a partir de 1890 hasta 1914, considerada «exótica» hasta entonces en nuestro país.

Las versiones cantadas en italiano del siglo XIX dan paso a versiones multilingües a principios del siglo XX, pero estas no cuentan con la aceptación del público. Por ello, se irá instaurando la versión en lengua original apoyada, en un principio, por traducciones de los libretos en papel y, a partir de 1983, traducida para todo el público gracias a la llegada de los sobretítulos en los teatros de ópera.

<sup>2</sup> Parte de los argumentos expuestos parten de los resultados del excelente Trabajo de fin de grado de Rebeca Busto Acedo, titulado «Opera Translation: Comparative Analysis of the Spanish Librettos of *Der Ring des Nibelungen* by Richard Wagner», que tuve el honor de dirigir en el Grado de Lenguas Modernas y Traducción de la Universidad de Alcalá durante el curso 2018-2019.

El análisis comparativo de las versiones en español de *Die Walküre* de 1909 y 1986 demuestra una profusión de FS (falsos sentidos) y una fuerte presencia de OM en la versión de 1909 frente a la versión de 1986 que, si bien no está exenta de errores leves (NMS), es más respetuosa con el TO, imitando el estilo arcaizante propio de Wagner y reproduciendo la búsqueda wagneriana de sonoridades medievales, el empleo de palabras alemanas en desuso y el efecto oscuro del texto. Frente a la versión de 1986, escrita en verso, la versión de 1909 está escrita en prosa y utiliza un lenguaje más coloquial y accesible para el público medio. Este hecho repercute claramente en una mejor difusión de la obra de Wagner en España, hecho documentado en las fuentes hemerográficas de la época.

Los errores de la versión de 1909 y el estudio de la recepción de la lengua y cultura alemanas en España hacen sospechar que esta versión no se basara en el original alemán, sino que pudo estar basada en una traducción francesa. El francés se presenta como lengua mediadora en España, clave en la recepción de la cultura alemana en España entre 1890 y 1914.

Finalmente, a pesar de contar con inconvenientes como la distracción sobre el espectáculo (música-canto-texto-escena) que supone la lectura, el empobrecimiento del texto impuesto por las necesidades de condensación del medio (pérdida de rimas, juegos de palabras, ambigüedades o referencias culturales), los sobretítulos aparecidos en los teatros de ópera en 1983 contribuyen a una clara mejora en la comprensión de la ópera wagneriana en el público español, favoreciendo una recepción más favorable de la obra de Richard Wagner en España, un mayor interés en la Tetralogía y un incremento de la audiencia de los teatros de ópera.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- DE FRUTOS DOMÍNGUEZ, Rocío, «Los sobretítulos como herramienta de comunicación en la ópera actual», *Comunicación* 21, 2011.
- HURTADO Albir, Amparo, «La enseñanza de la traducción directa 'general'. Objetivos de aprendizaje y metodología», en Amparo Hurtado Albir, ed., *La enseñanza de la traducción*, Castelló de la Plana, Universitat Jaume I, 1996.
- KAINDL, Klaus, *Die Oper als Textgestalt: Perspektiven einer interdisziplinären Übersetzungswissenschaft*, Tübingen, Stauffenburg Verlag, 1995.
- MAGEE, Bryan, *Aspectos de Wagner*, Barcelona, Acantilado, 2013.
- MAYO ANTOÑANZAS, Ángel Fernando, *El anillo del Nibelungo*, Madrid, Turner Música, 1986.
- MÜLLER, Ulrich y Peter WAPNEWSKI, *Richard-Wagner-Handbuch*, Alfred Kröner Verlag, Stuttgart, 1986.
- ORTIZ-DE-URBINA, Paloma, «La traducción de libretos de ópera wagnerianos: 'Die Walküre'. Análisis traductológico», en Isabel García Adánez et. al., eds., *Das Leben in einem rosa Licht sehen*

- *Ver la vida de color de rosa. Perspektiven der Germanistik und Komparatistik in Spanien*, 16, Bern/Berlin/Bruxelles/New York, Peter Lang, 2020, pp. 509-532.
- ORTIZ-DE-URBINA, Paloma, *La recepción de Richard Wagner en Madrid*, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 2003.
- ORTIZ-DE-URBINA, Paloma, «La traducción musical dentro del proceso receptor: Richard Wagner en España», en María Luisa Romana García, ed., *II AIETI. Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación* [en línea], Madrid, 2005, pp. 1188-1206 [consulta 3 mayo 2021].
- ORTIZ-DE-URBINA, Paloma, «The Siegfried myth in opera and on film: from Richard Wagner to Fritz Lang», en Paloma Ortiz-de-Urbina, ed., *Germanic Myths in the Audiovisual Culture*, Narr Francke Attempto, Tübingen, 2020.
- SUÁREZ GARCÍA, José Ignacio, «Temas wagnerianos usados por el humor gráfico para la sátira política en torno al Desastre del 98», *Revista de Musicología*, 4 (2018), pp. 167-198.
- SUÁREZ GARCÍA, José Ignacio, «Graphic Humour as Musical Criticism: Cartoon and Caricature in the First Wagnerian Reception in Madrid», en Teresa Cascudo, ed., *Nineteenth-Century Music Criticism*, Turnhout, Brepols, 2017, pp. 101-132.
- SCRUTON, Roger, *El anillo de la verdad. La sabiduría de 'El anillo del nibelungo' de Richard Wagner*, Barcelona, Acantilado, 2019.
- PARIS, Luis, *Tetralogía completa. El oro del Rhin, La Walkyria, Sigfredo, El ocaso de los Dioses*, Madrid, Librería General de Victoriano Suárez, 1909.
- TORIJA RODRÍGUEZ, José Javier, *La República Roja de Richard Wagner. Terrorismo artístico y transgresión. El camino a la revolución y al anarquismo*. Vol. 1, Madrid, Unoeditorial, 2020.
- WAGNER, Richard, *Der Ring des Nibelungen. Ein Bühnenfestspiel für drei Tage und einen Vorabend*. Textbuch mit Varianten der Partitur, en Egon Voss, ed., Stuttgart, Reclam, 2009.
- WAGNER, Richard, *Oper und Drama*, ed. Klaus Kropfinger, Stuttgart, Reclam, 1994 [1852].
- WAGNER, Richard, *Gesammelte Schriften und Dichtungen*, Leipzig, Siegel's Musikalienhandlung, 1907.



# TRADUCCIÓN LITERARIA



DESAFÍOS DE LA TRADUCCIÓN LITERARIA  
EN *WUNDERLICHER TRAUM VON EINEM GROSSEN  
NARRENNEST* (1703) DE ABRAHAM A SANCTA CLARA:  
INTERTEXTUALIDAD, HISTORIA Y CULTURA

*The Challenges of Translating Literature in Wunderlicher Traum  
von einem Grossen Narrennest (1703) by Abraham a Sancta  
Clara: Intertextuality, History and Culture*

ROSA MARTA GÓMEZ PATO

*Universidad de Santiago de Compostela*

RESUMEN

A partir de la traducción del breve texto de Abraham a Sancta Clara (1644-1709) *Wunderlicher Traum von einem großen Narrennest*, publicado en 1703, se muestran algunos de los desafíos de la traducción literaria, así como las estrategias utilizadas para su trasvase a otra lengua. Además de las dificultades estéticas y lingüísticas, sobresalen en esta traducción aquellas surgidas a raíz del carácter histórico e intertextual del texto. Estudiarémos cómo una serie de elementos extratextuales ha influido en el complejo proceso de traducción y condicionado la estrategia traductológica, y veremos el papel que desempeñan aquí las notas a pie que acompañan a la traducción. La distancia temporal y cultural y la gran cantidad de referencias intertextuales hacen que la traducción se convierta en un instrumento idóneo para trasladar y difundir la alteridad, la experiencia del otro y de su cultura e imaginario.

Palabras clave: *traducción literaria; intertextualidad; contexto histórico y cultural; notas a pie de página; Abraham a Sancta Clara.*

## ABSTRACT

The translation of Abraham a Sancta Clara's short text *Wunderlicher Traum von einem großen Narrennest*, published in 1703, illustrates some of the challenges one faces when translating literature, as well as the strategies used for its translation into another language. In addition to aesthetic and linguistic difficulties, there are those arising from the historical and intertextual nature of the text. I study how a series of extratextual elements have influenced the complex process of translation and conditioned the translational strategy. The present analysis also considers the role played here by the footnotes that accompany the translation. The temporal and cultural distance, as well as the large number of intertextual references, make translation an ideal instrument for conveying alterity and disseminating the experience of the other, the other's culture and imaginary.

Keywords: *literary translation; intertextuality; historical and cultural context; footnotes; Abraham a Sancta Clara.*

## 1. INTRODUCCIÓN

EN EL AÑO 2019 realicé la traducción al gallego del breve texto *Wunderlicher Traum von einem großen Narrennest* (1703), del autor alemán Abraham a Sancta Clara (1644-1709). A partir de esta traducción muestro en este trabajo algunos de los desafíos de la traducción literaria, así como las estrategias utilizadas para su trasvase a otra lengua. Junto a las dificultades estéticas y lingüísticas, sobresalen aquí aquellas surgidas a raíz del carácter histórico e intertextual del texto. A su vez se ha dado una serie de elementos extratextuales que han influido en el complejo proceso de traducción y condicionado la estrategia traductológica. Por otra parte, la distancia temporal y cultural entre el texto de partida y el texto meta, y la gran cantidad de referencias intertextuales incluidas en el texto original hacen que la traducción se convierta en un instrumento idóneo para trasladar y difundir la cultura y el imaginario del *otro*.

Tanto el carácter histórico e intertextual del texto como los condicionantes extratextuales, que comentaré más adelante, han provocado la incorporación en el texto meta de notas a pie. La traducción está acompañada también de un estudio introductorio sobre el autor y su época. Esta intervención de la traductora en el texto meta tiene una motivación clara que, en este caso concreto, coincide con aquella que apunta Donaire al hablar de las notas a pie de página en las traducciones: «[...] rellenar los vacíos referenciales, de orden lingüístico o cultural, que se producen en el trasvase del enunciado a otra lengua y por lo tanto a otra comunidad lingüística y a otro universo cultural» (Donaire 1991, 90-91).

No se trata aquí de añadir información en el texto original, sino de proporcionarle esta al lector del texto de la lengua terminal a través de determinados elementos paratextuales.

En lo que atañe al fin expresivo de la traducción se ha intentado mantener el mismo que el del texto original: entretener e ilustrar, con el sentido de instruir, y ello sin descuidar las convenciones del público meta. Se partió pues de la idea de mantener la intención del original sin agregar o quitar nada, en un estilo semejante al del original, buscando ser fiel a las ideas y sentimientos que el autor deseaba expresar y transmitir a sus coetáneos.

Antes de pasar al análisis detallado de algunos ejemplos de traducción, es imprescindible hacer una breve introducción al autor, al texto y la época que permita contextualizar bien las decisiones traductológicas tomadas.

## 2. ASPECTOS CONTEXTUALES DEL TEXTO ORIGINAL

Wilhelm Scherer, en su *Geschichte der deutschen Literatur* de 1883, describía a Abraham a Sancta Clara como «one of the greatest oratorical geniuses Germany ever produced» (Scherer 1886, 340). El escritor y predicador cautivó a lectores y oyentes con sus historias, críticas y divertidas, adornadas de fábulas y anécdotas. Su talento peculiar residía en la capacidad de presentar los temas tratados de manera tan plástica y en muchas ocasiones divertida que todos los oyentes, tanto las personas más cultas como la gente llana, encontraban placer en su discurso. No obstante, algunos de sus contemporáneos se expresaban con gran virulencia contra él y lo calificaban de «el bufón, el traficante de noticias y el arlequín del púlpito»<sup>1</sup>. Pero la gente se acercaba de distintos lugares para escucharlo y su elocuencia se convirtió en un importante instrumento de propaganda, principalmente durante la Gran Peste de Viena en 1679 y durante la ocupación turca de Viena en 1683<sup>2</sup>. Del autor destaca también su maravillosa visión psicológica, capaz de

<sup>1</sup> En *Abraham de Santa Clara* [https://ec.aciprensa.com/wiki/Abraham\\_de\\_Santa\\_Clara](https://ec.aciprensa.com/wiki/Abraham_de_Santa_Clara) [10/05/2021]. Traducción de un texto de N. Scheid según Quique Sancho (así en la página web).

<sup>2</sup> En Viena se dieron dos acontecimientos que marcaron la vida del predicador y sus coetáneos: la Gran peste de Viena que tuvo lugar en 1679 y la batalla de Kahlenberg, o segundo sitio de Viena, que tuvo lugar en Viena los días 11 y 12 de septiembre de 1683, tras dos meses de asedio por parte de las tropas del Imperio otomano. Se podría afirmar que, en Austria, más concretamente en Viena, se salvó la civilización cristiana europea. La derrota de las tropas otomanas contribuyó a la hegemonía de los Habsburgo en Europa Central y el Sacro Imperio Romano Germánico, y supuso a su vez el comienzo del declive del Imperio otomano en Europa. La batalla tuvo lugar en la montaña de Kahlenberg, actualmente Leopoldsberg, en las afueras de Viena.

introducirnos a través de sus textos en las profundidades del ser humano, de mostrarnos sus emociones, sus conductas, sus debilidades y fortalezas.

Abraham a Sancta Clara (1644-1709) nació en Kreenheinstetten, cerca de Messkirch (Alemania), aunque pasó la mayor parte de su vida en Austria, en donde murió en 1709. En 1662 ingresó en la orden de los agustinos descalzos. Alcanzó relevantes puestos en la jerarquía eclesiástica y llegó a ser designado predicador de la corte imperial de Viena.

Es difícil entender a este escritor y su obra sin situarlo en el contexto histórico. El siglo XVII en Centroeuropa está marcado por dos destacadas personalidades: el rey Luis XIV de Francia o Rey Sol, cuyo reinado es considerado el más grande de la historia francesa, y Leopoldo I de Habsburgo, emperador germánico, rey húngaro y bohemio. Leopoldo I terminó para siempre con el poder del imperio otomano, y frustró durante un siglo los planes franceses de dominación europea. En el sur de Alemania, de donde procede Abraham a Sancta Clara, destaca con fuerza en este período la cultura del Barroco, que reunió en la corte del emperador a los principales personajes de la época. Por una parte, el príncipe Eugenio de Saboya, uno de los más brillantes generales que sirvió a Austria durante las guerras que provocaron la expulsión de los turcos otomanos de los territorios austríacos, húngaros y serbios a finales del siglo XVII. Por otra parte, sobresale aquí también Leibniz, uno de los grandes pensadores de los siglos XVII y XVIII, reconocido como el último genio universal. Los artistas de este período en Alemania y Austria crearon magníficos monumentos como el Pilar de la peste de Viena (*Wiener Pestsäule*), y levantaron los palacios y las iglesias más hermosas desde el gótico. En las artes escénicas tienen especial relevancia el drama religioso y la Ópera Imperial. Los comediantes representaban distintas versiones del drama de Dr. Fausto y Joseph Anton Stranitzky (1676-1726) creó su *Hanswurst*<sup>3</sup>, que ha sido considerado la culminación de lo cómico.

En este contexto político y cultural, Abraham a Sancta Clara predicó y escribió sus obras. Sus libros fueron muy leídos y alcanzaron un gran éxito con numerosas ediciones y algunas traducciones (Roth 1944, 288). Su obra influyó en autores posteriores como Friedrich Schiller (1759-1805) o Jean Paul (1763-1825). Precisamente la predicación contra los turcos de Abraham en *Auff, auff, ihr Christen! Das ist: eine bewegliche Anfrischung der christlichen Waffen wider den türkischen Bluteigel* (1683) inspiró, por su fuerza e ímpeto, la alocución del capuchino en *Wallensteins Lager* (1799) de Friedrich Schiller. En una carta dirigida a Goethe, Schiller escribe el siguiente comentario sobre el fraile: «Dieser Pater Abraham ist ein prächtiges Original, vor dem man Respekt bekommen muß und es ist eine interessante und keineswegs leichte Aufgabe, es ihm gleichzutun in der Gescheidheit

<sup>3</sup> Personaje cómico del teatro popular alemán, protagonista de muchas de las farsas carnavalescas del siglo XVI.

nach oder gar vorzutun»<sup>4</sup>. En este intercambio epistolar entre Schiller y Goethe sobre los textos que leían comienza, por así decirlo, la historia de la fama de Abraham, aunque el filósofo Christian Wolff (1679-1754) ya había alabado unos años antes su obra. Tampoco es de extrañar que Jean Paul, un gran autor alemán coetáneo de Schiller y Goethe, con textos en los que destaca a menudo la sátira, la ironía inteligente y el humor, alabase la obra del padre Abraham:

Eine Blume werde hier auch auf das Grab des guten P. Abraham a Sancta Clara gelegt, welches gewiss einen Lorbeerbaum trüge, wär's in England gemacht worden und seine Wiege vorher. Seinem Witz für Gestalten und Wörter, seinem humoristischen Dramatisieren schadet nichts als das Jahrhundert und ein dreifacher Ort: Deutschland, Wien, Kanzel<sup>5</sup>.

Esta cita extraída de la obra de Jean Paul *Vorschule zur Ästhetik*, subraya dos de los aspectos que caracterizan la producción literaria de este autor y predicador: el humor y el ingenio, y apunta a su vez el contraste entre su fama en vida y el escaso reconocimiento posterior. Sorprende, a pesar del éxito que tuvo su obra en vida, así como el reconocimiento póstumo por parte de algunos escritores importantes en lengua alemana, el poco espacio que la crítica y los estudios literarios le dedicó, así como las pocas traducciones de su obra a otras lenguas. Tal como apuntaba Jean Paul, el autor cayó tras su muerte prácticamente en el olvido.

En época más reciente, la influencia de Abraham es notable en la literatura de púlpito. En la actualidad existe alguna edición nueva de sus textos y alguna investigación alrededor de este fraile y de su obra, pero principalmente se trata de alguna tesis doctoral o artículo científico. También sorprende lo poco que está traducido a otras lenguas. Se ha traducido alguna obra al italiano, al checo, al holandés y al inglés, aunque la mayoría de ellas realizadas en el siglo XVIII, y no he hallado ninguna traducción de *Wunderlicher Traum von einem großen Narrennest*.

### 3. EL TEXTO ORIGINAL

*Wunderlicher Traum von einem großen Narrennest* se publicó en Salzburgo en el año 1703 y pertenece temática y formalmente a una literatura muy antigua de carácter di-

<sup>4</sup> En: *Abraham a Sancta Clara*, <<http://www.abraham-a-sancta-clara.de/5643590.html>> [consulta: 10 de mayo 2021].

<sup>5</sup> En: Paul, Jean, *Vorschule der Ästhetik nebst einigen Vorlesungen in Leipzig über die Parteien der Zeit*, en <<https://dev.textgridrep.org/browse/qmr4.0>> [consulta: 10 de mayo 2021].

dáctico-satírico denominada *Narrenliteratur*<sup>6</sup>. Este texto es heredero directo de la antigua tradición satírica germana en la que destaca *Das Narrenschiff* (1494) de Sebastian Brant (1457/1458-1521)<sup>7</sup>.

Es muy probable que Abraham conociese la obra de Brant y la de Christian Weise (1642-1708)<sup>8</sup>, titulada *Die drey ärgsten Ertz-Narren in der gantzen Welt* (1672), así como otro tipo de literatura de necios. El último capítulo del texto de Abraham sobre el necio que merece alabanza parte de la tradición que más tarde representaría Erasmo de forma única y magistral. La necedad cristiana, como la expone Pablo en la primera *Carta a los Corintios*, raramente fue incluida en la literatura de necios. Abraham, en esta obra, cita las Sagradas Escrituras e introduce o termina la mayoría de sus capítulos con pasajes de la Biblia, esperable, por otra parte, si tenemos en cuenta que es fraile y predicador. Pero el autor incluye también referencias, historias o anécdotas recogidas por otros historiadores y escritores, religiosos y paganos.

En el preámbulo el narrador indica que esta obra, en la que se encuentran retratados doce necios, es un «regalo de año nuevo», ordenándola de este modo en el género de las *Kalendergeschichten*, historias cortas populares publicadas originariamente en calendarios y con contenido instructivo. El narrador cuenta aquí cómo cierto día, paseando por el jardín de un distinguido caballero, escuchó piar fuertemente a un grupo de pájaros que se encontraban en el nido de un gigantesco roble. «Así que», prosigue, «prendido por la curiosidad, cogí una escalera y subí a mirar. Lo que en él había me dejó estupefacto: no era un nido de pájaros, sino de necios y dentro había doce. De tal modo y en contra de lo esperado, tuve que sacar de allí una docena de necios. El primero era... un necio tonto»<sup>9</sup>,

<sup>6</sup> La *Narrenliteratur* pertenece a una tradición literaria de la Europa medieval en la cual el personaje del necio se utiliza como alegoría para satirizar la sociedad contemporánea. Normalmente se describen debilidades humanas mediante la caricatura y la exageración.

<sup>7</sup> Sebastian Brant (1457/1458-1521) fue un humanista alsaciano, escritor, jurista y profesor de derecho y poesía en la Universidad de Basilea. Su poema satírico *Das Narrenschiff* (*La nave de los necios*), publicado en 1494, lo llevó a la fama. En esta obra, una alegoría, un barco cargado de necios navega hacia el Paraíso de los Necios. Brant expone con gran viveza las debilidades y los vicios de su época.

<sup>8</sup> Christian Weise (1642-1708) fue un escritor, dramaturgo, pedagogo y bibliotecario alemán. Escribió un gran número de textos dramáticos que destacan por su crítica social, así como innovadoras novelas de carácter satírico y político. En la historia de la literatura alemana está considerado un autor de transición entre el barroco tardío y la temprana ilustración.

<sup>9</sup> «[...] stache mich also der Fürwitz / daß ich umb ein Leiter geschaut / und hinauff gestigen / da fande ich Wunder über Wunder / dann es war kein Vogel-Nest / sondern ein Narren-Nest / und sassen zwölff Narren in disem Nest; muste also wider alles Hoffen ein gantz Dutzet Narren aus-

y así va narrando las aventuras locas y necias de un enamorado, un avaro, un enojado, un borracho, un vago, un mentiroso, un miedoso, un arrogante, un bruto, un celoso y, por último, las de un necio loable.

A través de este catálogo de necios, el autor muestra los vicios y los errores de muchos seres humanos cuando se dejan arrastrar por impulsos insensatos o pasiones bruscas e invita al lector a sacar sus propias conclusiones. Con un lenguaje muy elocuente y preciso, Abraham no se reprime de criticar las locuras, necedades e hipocresías de todas las clases sociales, incluso las de sus hermanos religiosos o de la corte.

#### 4. LA TRADUCCIÓN: *O MARABILLOSO SOÑO DUN NIÑO DE NECIOS* (2019)

*Wunderlicher Traum von einem großen Narrennest* tuvo varias ediciones; algunas de ellas fueron modificadas en parte. La segunda versión de 1705 contiene algunas variaciones, y en la de 1707 se añade una parte en la que aparece el contrapunto femenino de las necias y que fue editada de manera anónima en Frankfurt y Leipzig. Así pues, la edición de 1703 es considerada la original. Mi traducción al gallego sigue el texto de 1703 a partir de la publicación hecha por la editorial Reclam en 1969 en Stuttgart. El editor Alois Haas reproduce la primera edición de Melchior Haan, publicada en Salzburgo en 1703, y que se encuentra en la Biblioteca Pública de Ratisbona.

Como indiqué anteriormente, se intentó conservar el mismo fin expresivo del original, esto es, entretener e ilustrar, y atender a su vez a las convenciones del público meta de la traducción, en este caso el lector y lectora en lengua gallega.

En cuanto a los aspectos problemáticos de la traducción, estos estuvieron determinados en su mayoría por la distancia cultural y temporal del texto. Se consideró muy importante realizar un correcto trasvase de los elementos históricos y culturales, y rellenar así los vacíos referenciales de orden lingüístico, histórico o cultural. A su vez, la gran cantidad de referencias intertextuales que aparecen en el texto original dificultaron también el proceso traslativo.

---

nehmen; Der allererste war... ein einfältiger Narr». Esta y todas las citas incluidas en este artículo proceden de la página web: <<https://www.projekt-gutenberg.org/abraham/narrenest/narr01.html>> [consulta: 10 de mayo 2021]. En su traducción al gallego: «[...] así que, prendido pola curiosidade, collín unha escada e subín a mirar. O que atopei alí foi algo abraiante: non era un niño de paxaros, senón de necios, e dentro del había doce; así que, en contra do esperado, tiven que sacar de alí unha boa ducia de necios. O primeiro era... un necio paduán» (Abraham a Sancta Clara 2019, 24). Todas las traducciones incluidas en este trabajo son de la autora.

La incorporación de notas a pie de página para incluir información relevante para el lector de este texto estuvo también determinada por la situación contextual de la traductora y del texto traducido. Se trataba de un encargo de traducción de la editorial Rinoceronte, una editorial gallega dedicada a la publicación de traducciones de textos literarios. La traducción realizada se incluyó en la colección *Vétera* de la misma editorial, que se centra en la traducción de obras anteriores al siglo XIX<sup>10</sup>. Así pues, en esta colección se publican traducciones de los más grandes autores de la Antigüedad, en muchos casos obras del grueso de la literatura grecolatina. Todos estos libros están acompañados de introducciones y comentarios y cumplen con requisitos de calidad exigibles en las publicaciones académicas. Sin duda, esta colección pone de manifiesto el interés de la editorial por la materia y la divulgación de este tipo de literatura, así como la importancia que se da al hecho traductor.

El receptor de estos libros es en su mayoría un público adulto con un nivel cultural medio-alto y con interés en adquirir y leer obras clásicas en gallego, por lo que valora también positivamente la información complementaria que pueda aparecer en las introducciones o notas. Por último, hay que indicar que las prácticas traductorales actuales dejan más autonomía al traductor para tomar ciertas decisiones. Todos estos aspectos influyeron pues en la decisión de incluir comentarios de carácter científico-técnico en forma de introducción y notas a pie de página.

En lo que respecta a las notas a pie y siguiendo la clasificación de Peter Newmark, se incluyen en el libro notas de carácter cultural, otras técnicas, relacionadas con el tipo de texto, con un determinado campo temático, en este caso el religioso, y con términos específicos; y otras de tipo lingüístico como aquellas referidas a las figuras literarias o los juegos de palabras. Por lo tanto, incluí notas que me parecieron pertinentes para superar la distancia temporal y la diferencia entre las dos culturas. Para todas se intentó seguir un esquema similar, confirmando coherencia a las mismas.

Como comentaba anteriormente, el gran número de referencias a otros textos o autores, la incorporación de numerosos pasajes de la Biblia y de otros textos religiosos y paganos hizo más complejo el proceso traslativo y necesitó de notas a pie de página. Para localizar estas referencias textuales, en el caso de las citas de la Biblia se recurrió a la Biblia

<sup>10</sup> Más información sobre la editorial y la colección en: <<https://www.rinoceronte.gal/>> [consulta: 10 de mayo 2021].

Galega de 1989<sup>11</sup>, la Biblia de Reina Valera<sup>12</sup>, la Bible Gateway<sup>13</sup> y la Biblia en latín<sup>14</sup>, todas consultadas online. La misma estrategia se siguió cuando se trataba de alusiones o anécdotas que recoge Abraham a Sancta Clara en *Wunderlicher Traum von einem großen Narrennest*. En algún caso fue muy difícil localizar al autor de algún pasaje, algo que se indica en la nota a pie.

Otra de las dificultades tuvo que ver con la lengua alemana de un texto anterior al siglo XIX y, por lo tanto, escrito en alto alemán moderno o *Neuhochdeutsch*. Se trata de un alemán que está evolucionando hacia una lengua literaria uniforme y en un período en el que también se están desarrollando diversos lenguajes coloquiales. Estos lenguajes surgen de dialectos territoriales que poco a poco se hablan en un área mayor y que ocupan una posición intermedia entre el lenguaje literario y los dialectos. Se perciben pues aquí giros dialectales y numerosas palabras o expresiones que ya no se utilizan en la lengua alemana actual. Para su traducción fue fundamental la ayuda del *Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm* (DWB) que se encuentra también online<sup>15</sup>. Este diccionario es el mayor y más completo diccionario de la lengua alemana desde el siglo XVI. Los hermanos Jacob y Wilhelm Grimm iniciaron en 1838 el DWB, que apareció en entregas a partir de 1852.

A su vez, los numerosos juegos de palabras que incluye Abraham y que confieren al texto ese humor particular también motivaron ese ejercicio de búsqueda y creatividad. El texto de Abraham es de una enorme riqueza lingüística, aunque intenta acercarse a todos los lectores al introducir un lenguaje cercano, dialectal en ocasiones, con juegos de palabras, refranes o frases hechas. Para ilustrar todo lo aquí expuesto mostraré y comentaré a continuación algunos ejemplos de traducción.

## 5. JUEGOS DE PALABRAS, CRÍTICA, SÁTIRA Y MUCHO HUMOR

«Ich Gaudentius Hilarion edler Herr von Freuden-Thal habe vor etliche Monat einen wunderseltzamben Traum gehabt [...] unter anderen gelangte ich auch in Franckreich in

<sup>11</sup> En: <<https://www.abibliagalega.com/>> [consulta: 10 de mayo 2021], web autorizada por la editorial SEPT. Traducción al gallego desde las lenguas originales, hebreo, arameo y griego.

<sup>12</sup> En: <<https://www.biblia.es/biblia-online.php>> [consulta: 10 de mayo 2021]. Traducción de la Biblia al español a partir de los textos en lenguas originales.

<sup>13</sup> En: <<https://www.biblegateway.com/>> [consulta: 10 de mayo 2021].

<sup>14</sup> En: <[https://www.vatican.va/archive/bible/index\\_sp.htm](https://www.vatican.va/archive/bible/index_sp.htm)> [consulta: 10 de mayo 2021].

<sup>15</sup> En: <<http://dwb.uni-trier.de/de/>> [consulta: 10 de mayo 2021].

die Statt Narbona»<sup>16</sup>. Así comienza Abraham a Sancta Clara el breve prólogo a la relación de los doce necios, cuyas aventuras y necedades describirá en cada capítulo del libro. El autor inventa un nombre propio y un apellido para el narrador que refieren las características de su personalidad, y comienza así con mucho humor el relato. En la traducción se optó por dejar el nombre tal como aparece en el original, formado a partir de palabras en latín, e incluir una nota a pie de página explicativa, indicando de dónde procede el nombre y su significado. *Gaudentius* procede del latín *gaudere*, y significa «feliz» o «alegre», e *Hilarion* procede del latín *hilaris*, forma comparativa de *hilārus*, con el significado también de «alegre» o «contento». Ambos remiten a su vez a la poética del autor: enseñar entreteniéndose. A continuación, aparece el nombre del lugar del que es noble señor y para el que el autor inventa el nombre *Freuden-Thal*, de nuevo recurriendo al humor y que se ha traducido al gallego como «val da alegría». Finalmente, otro de los nombres propios y con los que el autor parece hacer un juego de palabras es el de la ciudad francesa Narbona. En mi opinión, la elección de esta ciudad no es casual, ya que el comienzo de la palabra «Nar-» remite a los «Narren» que desfilan por la obra y el autor hace de este modo un guiño al lector.

En el primer capítulo el autor juega de nuevo con mucho humor con las palabras, en este caso con nombres propios y referencias culturales. Así indica que, en ocasiones, encontraremos en nuestra vida un simplón, una persona ingenua y necia, en lugar de un Catón: «Dass nicht allenthalben ein Cato, sondern auch ein Mato anzutreffen seie...», traducido al gallego como: «[...] tamén acontece que ás veces en vez dun Catón [se incluye nota a pie en la traducción] atopamos un Papón [se incluye nota a pie en la traducción]» (Abraham a Sancta Clara 2019, 26). Creemos que Abraham se refiere a Catón el Viejo, político, escritor y militar romano conocido con el apodo de «El sabio». Este nombre lo contrapone a *matto*, una palabra italiana con el significado de «loco» o «necio», derivada del latín *mattus* («estúpido»). En la traducción se mantiene el nombre de Catón y se traduce «Mato» por «simplón», también con el sentido de «tonto» o «estúpido». Junto a la traducción opté por incluir una muy breve nota a pie de página para mostrar el juego de palabras original y explicar el motivo que en mi opinión llevó a Abraham a realizar esta comparación escogiendo el nombre de «Catón» y «Mato».

En este mismo capítulo, el autor vuelve de nuevo a jugar con las palabras para criticar la simpleza de algunas personas. En la escena aparecen, junto con los juegos de palabras,

<sup>16</sup> En la traducción al gallego: «Eu Gaudentius Hilarion [se incluye nota a pie en la traducción], nobre señor do Val da Alegría, tiven hai uns meses un soño moi estraño [...] Un destes países ao que chegaba era Francia, en concreto á cidade de Narbona [se incluye nota a pie en la traducción] [...]» (Abraham a Sancta Clara 2019, 24).

también muchas referencias históricas, que intentaron conservarse para el lector del texto meta en la nota a pie de página. Sin estas referencias el lector de la traducción perdería mucha información que le permitiese entender la situación y captar el humor, por lo que el texto final no tendría el mismo efecto que tiene el original para su lector. Veamos este breve párrafo:

Bald hierauff folgte ein Carotzen mit etlichen Damasen, der Baur vergaffte sich gantz in dise / und fragte endlich den Gutscher / was dise für Thier seind: der Gutscher sagte / es sein Calecutische Hennen: was Teuffel / antwortet der Baur / tragen sie doch den Schweiß auff dem Kopff! Freilich / sagt der Gutscher vor etlichen Jahren zwar haben sie den Schweiß ruckwärts nach sich geschleppt / weil man sie aber für Gassen-Kehrer gehalten / also hat die vornehme Madame Fontange bei dem Jupiter so vil außgebracht / daß ihnen der Hennenschweiß beim Kopff hat dörrffen herauß wachsen: das ist ein anders / sagt der Baur / auff meinem Mist kratzen keine solche Malecutische Hennen. Wol ein einfältiger Narr!

En el último ejemplo de este capítulo dedicado al necio simplón e ingenuo, este confunde las damas de un carruaje con animales. El cochero que se está riendo de la simpleza del protagonista le dice que se trata de gallinas calcutas, una antigua raza de gallinas y gallos que proceden de la India y que se denominaron así porque los primeros ejemplares importados provenían del puerto de Calcuta. El autor escoge las gallinas calcutas para a continuación referirse a los peinados de las mujeres de la corte de la época. Abraham a Sancta Clara compara rabos, crestas y peinados y hace una sátira del peinado y de la moda de la corte francesa, así como una parodia de los y las amantes reales. El autor cita a Madame Fontanges, la duquesa de Fontanges, Maria Angélique de Scorailles (1661-1681), amante del rey Luis XIV, el Rey Sol, al que aquí alude con el nombre de Júpiter. Finalmente, introduce otro juego de palabras con «calecutische» y «malecutische», mediante el cual Abraham a Sancta Clara parece burlarse del cutis malo de las damas. Pocas frases y palabras que sin duda suponen un reto en la traducción literaria. A continuación, se incluye la traducción al gallego:

Pouco despois pasou un carruaxe con varias damas e o campesiño quedou apampado mirando para elas. Finalmente preguntoulle ao cocheiro de que animais se trataba. O cocheiro díxolle que eran galiñas calcutas [se incluye nota a pie en la traducción], ao que o campesiño respondeu:

–Por todos os díaños, pero se levan o rabo na cabeza! [se incluye nota a pie en la traducción]

–Por suposto –contestou o cocheiro–. Hai anos levaban o rabo por atrás, arrastrándoo, pero como así a xente pensaba que eran varredoras, a nobre madame Fontanges [se incluye nota a pie en la traducción] conseguiu que Xúpiter lles deixara medrar o rabo na cabeza.

–Isto si que é novo –contestou o labrego–. No meu esterco non escravellan tales galiñas de Malculte [se incluye nota a pie en la traducción].

Que necio máis paduán! (Abraham a Sancta Clara 2019, 27).

Como se puede observar en estos pocos ejemplos, ya desde las primeras páginas de la obra, las referencias históricas, así como el recurso retórico de la ironía, el humor, las exageraciones o los juegos de palabras están muy presentes en *Wunderlicher Traum von einem großen Narrennest*, un texto valioso de la literatura satírica. Mi intención fue siempre reproducir en la traducción estos juegos de palabras y que no se perdiese la riqueza estilística, histórica y cultural del texto.

## 6. INTERTEXTUALIDAD

Por último, me gustaría ofrecer un ejemplo de la intertextualidad que caracteriza esta obra. Abraham introduce en *Wunderlicher Traum von einem großen Narrennest* una gran cantidad de referencias intertextuales, y hace alusiones a otras obras, textos o autores.

La mayoría de las veces el autor incorpora pasajes de las Sagradas Escrituras. En ocasiones los introduce en latín, sin traducirlos o parafrasearlos; otras veces incluye la traducción literal al alemán, y en otras ocasiones incluye el texto en latín y lo parafrasea. En la traducción se siguió el criterio del autor, esto es, conservé el texto en latín tal como aparece en el original y añadí su traducción al gallego cuando el autor también la incluye en alemán. Si el autor no ofrece la traducción de estos pasajes, se optó por presentarla al lector en las notas a pie de página. De este modo, en las notas a pie, además de introducir la traducción al gallego del texto latino, que sí permanece en el texto traducido, se indica, si no queda claro, de dónde procede la referencia intertextual.

De nuevo ya en las primeras frases del primer capítulo tenemos un ejemplo de este aspecto:

Wann man die Sach reifflich überlegt / und wol erörthert / so seind diejenige Leuth eigentlich keine Narren zu nennen / welche da einen öden und blöden Verstand / und einen wurmstichigen Vernunft haben / wol aber diejenige seind für grosse Narren zu schelten / welche da Ubles thun / und sündigen / laut Göttlicher Schriftt: qui cogitat mala facere, stultus vocabitur. Proverb. c. 24. Worüber der H. Kirchen-Lehrer Hieronymus also schreibt: Ne putares stultum aestimandum fuisse eum, quem hebetem, tardum ingenio videres, palam ostendit, quia ille stultus sit vocandus, qui vel cogitatione peccati suggestioni consentit, tametsi acer ingenio videtur existere ibi in Proverb. c. 24.

En la versión en gallego se conservó el latín y se incluyeron dos notas a pie de página para aclarar el origen de estas referencias, así como para ofrecer su traducción al gallego, consultando las Biblias en línea:

Certamente, aquelas persoas que pensan ben as cousas e as abordan de xeito prolixo non deben ser chamados necios, pero aqueles que teñen una mente baldía ou débil e un cerebro

comesto polos vermes e podre, aqueles que fan mal e pecan, si deben ser considerados grandes necios, pois segundo as Sagradas Escrituras: *qui cogitat mala facere, stultus vocabitur* [se incluye nota a pie en la traducción]. Sobre o que san Xerome, pai da igrexa, tamén escribiu: *Ne putares stultum aestimandum fuisse eum, quem hebetem, tardum ingenio videres, palam ostendit, quia ille stultus sit vocandus, qui vel cogitatione peccati suggestioni consentit, tametsi acer ingenio videtur existere* [se incluye nota a pie en la traducción].

## 7. CONCLUSIONES

A partir de la traducción de *Wunderlicher Traum von einem großen Narrennest* he querido exponer algunos de los desafíos de la traducción literaria. No sólo se han apuntado dificultades estéticas y lingüísticas, sino también aquellas que tienen su origen en el carácter histórico e intertextual de esta obra. A su vez, era mi intención mostrar cómo en la selección de las distintas estrategias traductológicas también han influido elementos extratextuales. Así, la introducción o las notas a pie de página que acompañan a la traducción estuvieron condicionadas en parte por el encargo de traducción y desempeñan en el texto meta una función determinada. A su vez el perfil del traductor literario, su formación y ética profesional y el contexto situacional influyen en el resultado final de la traducción.

Se ha partido pues de un caso concreto de traducción literaria y se han descrito aquellos aspectos que acarrearán cierta complejidad al proceso traslativo. Se han comentado las estrategias elegidas y ofrecido soluciones de acuerdo con un proyecto traductológico determinado. El traductor debe establecer criterios de traducción homogéneos, entre otros, la coherencia textual o la conservación de aquellas características estilísticas propias del autor, y atender a las necesidades de los usuarios finales.

Por último, no quiero dejar de apuntar la importancia de la traducción literaria de un texto antiguo también en el sistema literario receptor y en la construcción de la cultura. Tal como apuntan Francisca Eugênia dos Santos y Esteban Alvarado: «La riqueza de la traducción radica en que nos puede transportar a mundos irreconocibles desde el imaginario de la lengua», y, añadiría, construir nuevas realidades en otros contextos. La traducción se convierte de este modo en un magnífico ejemplo de transferencia cultural y de creación transcultural.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Abraham a Sancta Clara. Geistlicher, Prediger und Schriftsteller.* Disponible en <<http://www.abraham-a-sancta-clara.de/Lde/5641542.html>> [consulta: 10 de mayo 2021].
- Abraham a Sancta Clara.* Disponible en <[https://www.iglesiapueblonuevo.es/index.php?codigo=bio\\_abrahams](https://www.iglesiapueblonuevo.es/index.php?codigo=bio_abrahams)> [consulta: 10 de mayo 2021].

- A SANCTA CLARA, Abraham, *O maravilloso sueño dun niño de necios*, traducción de Rosa Marta Gómez Pato, Rinoceronte, Cangas, 2019.
- A SANCTA CLARAa, Abraham, *Wunderlicher Traum von einem großen Narrennest*, ed. Alois Haas, Reclam, Stuttgart, 1979.
- A SANCTA CLARA, Abraham, *Wunderlicher Traum von einem großen Narrennest*. Disponible en <<https://www.projekt-gutenberg.org/abraham/narrest/titlepage.html>> [consulta: 10 de mayo 2021].
- BACHLEITNER, Norbert, *Form und Funktion der Verseinlagen bei Abraham a Sancta Clara*, Berlín/New York, Walter de Gruyter, 2009.
- KNITTEL, Anton Philipp, ed., *Unterhaltender Prediger und gelehrter Stofflieferant: Abraham a Sancta Clara (1644-1709); Beiträge eines Symposions anlässlich seines 300. Todestages*, Eggingen, Isele, 2012.
- DONAIRE FERNÁNDEZ, María Luisa, «(N. del T.): Opacidad lingüística, idiosincrasia cultural», en María Luisa Donaire y Francisco Lafarga, eds., *Traducción y adaptación cultural: España-Francia*, Oviedo, Servicio de publicaciones de la Universidad de Oviedo, 1991, pp. 90-91.
- DOS SANTOS, Francisca Eugênia y ALVARADO, Esteban, «Traducción literaria y sus implicancias en la construcción de la cultura», *Núcleo* [online], vol. 24, n.º 29, 2012, pp. 217-245. Disponible en: <[http://ve.scielo.org/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0798-97842012000100009&lng=es&nrm=iso](http://ve.scielo.org/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0798-97842012000100009&lng=es&nrm=iso)> [consulta: 10 de mayo 2021].
- EGUILUZ, Magalí, «Las notas del traductor en traducción literaria. Notas al pie», <<https://ficciones-traducion.unr.edu.ar/?p=106>> [consulta: 10 de mayo 2021].
- LUARSABISHVILI, Vladimer, «Traducción literaria: valor cultural, intertextualidad y época», *Castilla. Estudios de Literatura*, 7 (2016), pp. 366-381. Disponible en <<https://revistas.uva.es/index.php/castilla/article/view/319>> [consulta: 10 de mayo 2021].
- NEWMARK, Peter, *Manual de Traducción*, Madrid, Ediciones Cátedra, 1999.
- PAUL, Jean, *Vorschule der Ästhetik nebst einigen Vorlesungen in Leipzig über die Parteien der Zeit*, <<https://dev.textgridrep.org/browse/qmr4.0>> [consulta: 10 de mayo 2021].
- ROTH, Francis, «Pater Abraham a Sancta Clara 1644-1709», *Monatshefte für deutschen Unterricht*, vol. 36, n.º 6 (1944), pp. 288-303.
- SCHEID, Nikolaus, «Abraham a Sancta Clara», en *The Catholic Encyclopedia*, New York, Appleton, 1907. Disponible en <http://www.newadvent.org/cathen/01056a.htm> [consulta: 10 de mayo 2021].
- SCHERER, Wilhelm, *History of German Literature*, traducción de F. J. Conybeare, New York, C. Scribner's Sons, 1886.
- ZAGHLOUL, Ahmed Kamal, «Las notas a pie de página en la traducción del Corán», *Entreculturas*, 3 (2011), pp. 17-36.

*BLANCANIEVES, CENICIENTA, RAPUNZEL,  
CAPERUCITA...: DE CRUELES CUENTOS  
DE LOS HERMANOS GRIMM A PELÍCULAS DISNEY*

Snow White, Cinderella, Rapunzel, Little Red...:  
*From Cruel Tales of the Grimm Brothers to Disney Movies*

PINO VALERO CUADRA  
*Universidad de Alicante*

RESUMEN

En los últimos tiempos están viendo la luz los estudios que abordan la cuestión de la falta de corrección política de algunos de los referentes de literatura infantil y juvenil. En este artículo pretendemos, sin embargo, abordar el punto de vista contrario a raíz de la publicación en inglés, con el título de *The Original Folk and Fairy Tales of the Brothers Grimm: The Complete First Edition*, de la primera edición de 1812-1815 de los cuentos de los hermanos Grimm, los famosos *Kinder- und Hausmärchen*, dos tomos en los que los cuentos se presentaban con toda la crudeza con la que circulaban en Alemania de forma oral, versión inglesa a la que se ha unido la reciente traducción al español de esa misma edición primigenia realizada por Helena Cortés Gabaudan y publicada en 2019 con el título de *Los cuentos de los hermanos Grimm tal como nunca te fueron contados*. Así, nuestra intención con este trabajo es mostrar la evolución de los cuentos más emblemáticos de esta saga, como *Rapunzel*, *Cenicienta*, *Caperucita* o *Blancanieves*, desde esa primera versión alemana (ahora también en inglés), pasando por la traducción española de la versión de 1857, ya más suavizada, hasta llegar a las versiones cinematográficas de Disney, que a

su vez están siendo revisitadas en la actualidad con películas como *Mirror, mirror* o *Maléfica*, reivindicando aspectos oscuros de los cuentos originales.

Palabras clave: *cuentos hermanos Grimm; traducción; alemán; inglés; películas Disney.*

## ABSTRACT

In recent times, studies that address the issue of the lack of political correctness of some of the examples of children's and young people's literature are seeing the light. In this paper, however, we intend to address the opposite point of view as a result of the publication in English of the first edition from 1812-1815 of the tales of the Brothers Grimm, under the title of *The Original Folk and Fairy Tales of the Brothers Grimm: The Complete First Edition*, the famous *Kinder- und Hausmärchen*, two volumes in which the stories were presented with all the crudeness with which they appeared in Germany. The Spanish translation of the same original edition by Helena Cortés Gabaudan has joined the English version and was published in 2019 with the title *Los cuentos de los hermanos Grimm tal como nunca te fueron contados*. Our intention with this work is to show the evolution of the most emblematic stories of this saga, such as *Rapunzel*, *Cinderella*, *Little Red* or *Snow White*, from that first German version (now also available in English), through the Spanish translation of the 1857 version, already softened, until reaching the Disney film versions, which in turn, along with non-animated films such as *Mirror, mirror* or *Malefica*, are reclaiming the dark aspects of the original stories.

Keywords: *Brothers Grimm tales; translation; German; English; Disney movies.*

## 1. INTRODUCCIÓN

EN LOS ÚLTIMOS TIEMPOS están viendo la luz estudios que abordan la cuestión de la falta de corrección política de algunos de los referentes de literatura infantil y juvenil universal, que han sido retraducidos y reeditados recientemente en español a partir de una nueva edición inglesa más políticamente correcta que la versión original de estas obras.

Ese sería el caso de autoras como la prolífica Enid Blyton y sagas de gran éxito en los años sesenta y setenta destinadas a un público juvenil como son *Los cinco*, que fueron republicados en 2010 y retraducidos y reeditados en español a raíz de esos cambios en 2016, como vemos en el ejemplo siguiente, donde se ha eliminado todo sesgo sexista sustituyendo las referencias a niños-*boys* y niñas-*girls* por el genérico *children*, sin marcas de género, de forma que desaparece la adscripción de las tareas del hogar a las niñas y las

actividades deportivas a los niños, tal como aparecía en el original de los años sesenta que leíamos los niños que crecimos en los setenta (véase Carmen Herranz, 2018):

Texto original (1961) [EN]	Texto original modificado (2010) [EN]	Texto meta original (1970) [ES]	Texto meta modificado (2016) [ES]
The girls helped with the housework and the boys cycled to Kirrin.	The four children helped with the housework and cycled to Kirrin.	Mientras las niñas ayudaban a hacer el trabajo de la casa, por su parte, los muchachos iban todas las mañanas en sus bicicletas al pueblo.	Los cuatro chicos ayudaban a hacer el trabajo de la casa y por la mañana iban en sus bicicletas al pueblo.

En este trabajo pretendemos, sin embargo, abordar el punto de vista contrario a raíz de la publicación en inglés, con el título de *The Original Folk and Fairy Tales of the Brothers Grimm: The Complete First Edition*, de la primera edición de 1812-1815 de los cuentos de los hermanos Grimm, los famosos *Kinder- und Hausmärchen*, dos tomos en los que los 156 cuentos que los conformaban (86 en el primer tomo y 70 más en el segundo) se presentaban con toda la crudeza con la que circulaban en Alemania, en parte de forma oral, unas versiones hasta ahora accesibles solo para aquellos que dominasen la lengua alemana. Como el propio editor indica (Jack Zipes 2014, xliii), «my translation is the first complete English translation of the Grimm's first edition. Those readers who know German and are interested in the complete German commentary and notes can readily obtain them in any reliable German reprint».

A esta versión inglesa se ha unido recientemente la traducción al español de esa misma edición primigenia realizada por Helena Cortés Gabaudan y publicada en 2019 con el título de *Los cuentos de los hermanos Grimm tal como nunca te fueron contados*. Estos relatos, como es bien conocido, se fueron suavizando en las sucesivas ediciones tras unas primeras versiones más crudas (y rudas desde el punto de vista literario) y dirigidas a un público menos joven hasta llegar, en la séptima y última edición de 1857, a unos cuentos en lengua alemana más adecuados a ese público infantil y juvenil al que finalmente se dirigieron, la versión más elaborada desde el punto de vista literario y, seguramente también por eso, la versión más traducida en otras lenguas.

Nuestra intención es mostrar la evolución de los cuentos más emblemáticos de esta saga, como *Blancanieves*, *Cenicienta*, *Rapunzel* o *Caperucita*, desde esa primera versión alemana, ahora también disponible en inglés y español, pasando por la versión de 1857, ya más suavizada, hasta llegar a las versiones Disney, que a su vez están siendo revisitadas

en la actualidad con películas como *Mirror, mirror* o *Maléfica*, que reivindican aspectos oscuros de los cuentos originales.

Asimismo pretendemos reivindicar la figura de los personajes femeninos de los hermanos Grimm frente a ciertos ataques por parte de la crítica feminista, sin dejar de reconocer los rasgos machistas presentes en muchos de ellos (no hay más que pensar en Blancanieves limpiando la casa del bosque de los siete enanitos), pero haciendo hincapié en que la mayoría de los cuentos de los hermanos Grimm no son cuentos de hadas, los llamados *fairy tales*. Así lo expresa Helena Cortés Gabaudan, la traductora al español de esa primera edición de los cuentos (2019, 14-15):

En cuanto a los ataques actuales que reciben los cuentos populares por el flanco feminista, que insiste en pregonar que (...) son nocivos y deben ser modificados porque repiten el consabido patrón patriarcal por el que las mujeres son débiles, dedicadas a las tareas caseras y solo esperando que llegue a salvarlas el marido perfecto bajo la figura del príncipe azul, solo cabe decir que basta leer con atención desprejuiciada los cuentos de los Grimm para ver que nada de eso es cierto y que en ellos no solo abundan las heroínas femeninas tanto o incluso más que los héroes masculinos, sino que esas princesas y muchachas en apuros de los cuentos distan mucho de seguir el patrón clásico de la mujer sumisa y son mujeres que acaban saliendo de los problemas en los que se meten gracias a su ingenio, resolución y buen hacer. Precisamente (...), cuando en los cuentos aparece una pareja de hermano y hermana, o bien una hermana con varios hermanos varones, es muy notorio que es justamente la hermana la que tiene un papel más activo y protagonista y acaba salvando a su hermano o hermanos varones.

Es decir, que esta vuelta a los originales de los cuentos de los Grimm respondería a un rechazo de lo políticamente correcto y a una necesidad de reivindicar su carácter no necesariamente machista y su significado como recopilador de mitos y valores universales; todo ello antes de ser modificados y, con frecuencia, suavizados (o incluso edulcorados) en las sucesivas ediciones de la colección de cuentos con el fin de responder más a su carácter de (supuestos) cuentos para niños, así como antes de pasar por la pátina que les da convertirse en películas Disney. En ese sentido, como continúa expresando Helena Cortés (2019: 15), «los frecuentes finales en que la muchacha en apuros se casa con un príncipe, en absoluto pueden ser entendidos (...) como reflejo de una sociedad patriarcal, sino (...) en clave simbólica como mero sinónimo de un final feliz tras una época de miseria».

## 2. TRES PRIMERAS EDICIONES EN CONTRASTE

Como es conocido, los hermanos Grimm no son autores, sino recopiladores de los cuentos que les han hecho famosos y les han permitido pasar a la historia de la literatura

universal. La publicación de dichos cuentos sufrió varias modificaciones en el tiempo que dieron lugar a varias ediciones entre 1812 y 1857, cuando vio la luz la última y definitiva edición desde la que se llevaron a cabo la mayoría de las versiones a otros idiomas, más difundidas en todo el mundo.

En este trabajo pretendemos llevar a cabo una comparación entre las traducciones al español de algunos de los cuentos más emblemáticos a partir de esa primera versión alemana de 1812 y de la de 1857, así como de las versiones que aparecen en las películas más conocidas, para observar esa vuelta a los orígenes de los cuentos primigenios, no tan edulcorada como ha llegado a nosotros a través de las películas Disney, así como para dar a conocer la existencia de esas importantes diferencias entre las distintas versiones.

Esta es la portada de esa primera edición en alemán de 1812, a la que siguió el segundo volumen en 1815:



Figura 1.

Y estas son las portadas de las dos únicas traducciones de esa versión, en lenguas inglesa y española:



Figura 2.

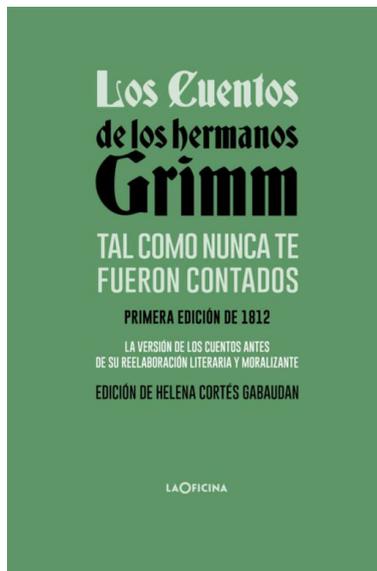


Figura 3.

Estos relatos se fueron modificando y suavizando en las sucesivas ediciones, ocho en total, como resume Pilar Martino (2014):

Entre 1812 y 1814, los hermanos Jacob (1785-1863) y Wilhelm (1786-1859) Grimm publicaron en Berlín, en dos volúmenes, la colección de cuentos *Kinder- und Hausmärchen* (*Cuentos infantiles y del hogar*), recogidos tanto de la tradición oral alemana como de textos escritos, recopilación que iniciaron en 1806 en Kassel. Para ello contaron con un gran número de informantes y relatores, especialmente Dorothea Viehmann. La idea no había partido de ellos, sino de los autores del Romanticismo alemán Achim von Arnim (1781-1831) y Clemens Brentano (1778-1842), quienes ya habían comenzado a coleccionar en 1803 textos populares y romances históricos. Unos años después de la primera publicación de los hermanos Grimm, concretamente en 1819, saldría al mercado una nueva edición en Göttingen (Gotinga) en tres volúmenes. A ella le siguió una edición de cincuenta cuentos, en 1825, con ilustraciones de Ludwig Emil Grimm. Posteriormente, se volverían a editar en 1837 y 1840, también en dos volúmenes, lo mismo que las de 1843, 1850 y 1857, cada una de ellas enriquecida con más cuentos hasta alcanzar la cifra de en torno a los doscientos en ese último año de 1857, a los que se añadieron diez leyendas infantiles, y se modificaron y corrigieron estilísticamente los textos, muchas veces adaptándose a los usos y costumbres sociales y limando las asperezas y detalles escabrosos de las historias originales.

Es decir, que disponemos de siete ediciones completas de la famosa colección de cuentos y una abreviada, como también resume Sergio Moya Herrera (2015: 12): «La primera edición se publicó en 1812 con 86 narraciones. El segundo volumen de 1815 se amplió con 70 nuevas. Se realizaron siete ediciones en las que se incluyeron, modificaron y excluyeron cuentos, hasta llegar a la versión final de 1857 con 211». Estas ocho ediciones serían:

---

1812-1815 (Berlín): dos volúmenes, el primero con 86 cuentos, que se amplió en 1815 con otros 70.
1819 (Göttingen): tres volúmenes. A partir de aquí, la implicación de Wilhelm Grimm es muy superior a la de su hermano Jacob.
1825: un volumen abreviado con 50 cuentos, una selección realizada por los propios hermanos Grimm
1837: dos volúmenes
1840: dos volúmenes
1843: dos volúmenes
1850: dos volúmenes
1857: dos volúmenes, ya aumentada a un total de 211 relatos, supuestamente más adecuados a ese público infantil y juvenil.

---

Esta última es, como indicábamos más arriba, la versión más frecuentemente traducida a otros idiomas, entre ellas, el español. Como explica Pilar Martino (2014) al referirse a la primera traducción en lengua española, los cuentos de los hermanos Grimm fueron muy pronto vertidos a otras lenguas:

La obra pronto se tradujo a otras lenguas hasta llegar a la difusión internacional de hoy día, en que se contabilizan aproximadamente traducciones a cerca de ciento sesenta idiomas. El traductor de esta obra al español, José S. de Viedma, en las ediciones de 1867 y 1879, da cuenta de traducciones al holandés ya en 1820, edición publicada en Ámsterdam; al danés en 1820, 1833, 1839 y 1843, en Copenhague; al francés en 1832, 1834, 1836, traducidos por F. G. Gerard, y en 1846 traducidos por N. Martin y P. Chevalier; al inglés en 1823, 1826, 1839, 1846, 1856 y 1866.

La primera traducción española, parcial, fue publicada en 1879, lleva el título de *Cuentos escogidos de los hermanos Grimm* y es obra de José Sánchez Biedma; aunque no se indica, es posible que se haya basado en la edición reducida de 1825, pues se compone de tan solo 47 cuentos y alguna versión del volumen difiere tanto de la primera edición de 1812 como de la 1857. La primera traducción completa al español se publicó en 1956

con el título de *Cuentos de la infancia y el hogar* y fue obra de Francesc Payarols Casas. Este es el listado completo de traducciones y reediciones en español de los cuentos de los hermanos Grimm:

- Grimm, J. y W. Grimm (1879), *Cuentos escogidos de los hermanos Grimm*, trad. José Sánchez Biedma, Madrid, Gaspar Editores.
- Grimm, J. y W. Grimm (1956, reeditada en 1992), *Cuentos infantiles y del hogar*, trad. Francisco Payarols, Madrid, Mandala Ediciones.
- Grimm, J. y W. Grimm (1976), *Cuentos*, trad. Pedro Gálvez, Madrid, Alianza Editorial.
- Grimm, J. y W. Grimm (1977), *Cuentos de los Hermanos Grimm*, trad. de María Campuzano. Ilustrado por Janusz Grabianski, Barcelona, Editorial Noguer.
- Grimm, J. y W. Grimm (1985, reeditada en 2015), *Cuentos de niños y del hogar*, 3 volúmenes, trad. María Antonia Seijo, Madrid, Ediciones Generales Anaya.
- Grimm, J. y W. Grimm (2005), *Cuentos de los Hermanos Grimm. Antología*, selección y traducción de M<sup>a</sup> Teresa Zurdo, Madrid, Ediciones Cátedra.
- Grimm, J. y W. Grimm (2019), *Los cuentos de los hermanos Grimm tal como nunca te fueron contados (primera edición de 1812)*, trad. e introducción de Helena Cortés Gabaudan, Madrid, La Oficina de Arte y Ediciones.

### 3. «RAPUNZEL», «CENICIENTA», «CAPERUCITA» Y «BLANCANIEVES»: DE 1812 A NUESTROS DÍAS

Hemos elegido los cuatro cuentos de «Rapunzel», «Cenicienta», «Caperucita» y «Blancanieves» para ejemplificar la evolución de los cuentos desde la primera edición de 1812 a nuestros días por el hecho de tratarse de cuatro de los cuentos más emblemáticos de la colección, así como algunos de los más traducidos, reeditados y versionados tanto en los medios escritos como en los audiovisuales, y también por estar protagonizados por figuras femeninas, dos de las cuales son dos de las princesas Disney más conocidas de la historia del cine animado. «Rapunzel» es posterior y su historia en el cine se aleja bastante del cuento original, y «Caperucita» nunca llegó a serlo, pero en los cuatro hay rasgos de una gran crudeza, en parte aún mayor en el original francés, que se van suavizando o incluso desapareciendo con el tiempo.

Como es sabido, todos ellos, a excepción también de «Rapunzel», aparecieron antes en las colecciones de cuentos de Charles Perrault publicadas en 1665 que en las recopi-

laciones de los hermanos Grimm<sup>1</sup>, y ya eran conocidos en Europa anteriormente, pero alcanzan su mayor difusión gracias a los hermanos Grimm, que se convirtieron en los «educadores» de los niños de la burguesía alemana de la época a raíz de su famosa colección de cuentos gracias también a que suavizaron las versiones iniciales de los mismos. Así lo explican María Alcantud y Juan José Calvo (2014, 165):

Desde que, en 1812, se publicara el primer volumen, la reacción de los lectores ha motivado modificaciones de contenido y de forma. El resultado más inmediato fue el abandono de algunos cuentos y la inclusión de otros, además de rehuir su plasmación en los geolectos originales<sup>2</sup> y de reformular los relatos mediante una reescritura menos etnográfica-filológica y más acorde con la épica literaria. En lo que respecta a los destinatarios, varios amigos de los Grimm, incluido Arnim, se quejaron de lo inconvenientes que eran algunos de los cuentos para un público infantil. Los Grimm defendieron, lógicamente, su selección, pero es cierto que algunos cuentos se suprimieron.

Sin embargo, no los «censuraron» todos, como demuestra el hecho de que «Rapunzel», uno de los más crueles, pervivió a lo largo de las siete ediciones completas, ni tampoco se eliminaron todas las crueldades que afectaban a los niños, crueldades que se originan en la necesidad de ser ejemplarizantes y mostrar al niño de la forma más explícita posible las consecuencias de sus actos<sup>3</sup>, aunque el grado de crueldad se ha ido reduciendo con los años hasta llegar a la sobreprotección actual. Lo vemos a continuación ejemplificado en los cuatro cuentos seleccionados.

### 3.1. RAPUNZEL

El cuento de «Rapunzel» es el n.º 12 en la colección de cuentos de los hermanos Grimm (KHM 12) y corresponde al tipo 310 de la clasificación de Aarne-Thompson, el denominado *La doncella en la torre* (*The Maiden in the Tower*).

Para observar la evolución del relato desde la traducción del cuento original publicado en 1812 (aunque procede del *Pentamerone* de Basile) hemos escogido el fragmento en el

<sup>1</sup> En realidad, los cuentos de Charles Perrault representan solo 10 de los 211 que conforman la última edición de los cuentos de los hermanos Grimm, pero son algunos de los más famosos, como *La Bella durmiente* (*La Belle au bois dormant*), *Caperucita Roja* (*Le Petit Chaperon rouge*), *Maese Gato o el Gato con Botas* (*Le Maître chat ou le Chat botté*), *Las hadas* (*Les Fées*), *Cenicienta* (*Cendrillon ou la Petite Pantoufle de verre*), *Riquete el del copete* (*Riquet à la houppe*) y *Pulgarcito* (*Le Petit Poucet*).

<sup>2</sup> Véase Juan Antonio Albaladejo (2014).

<sup>3</sup> Uno de los ejemplos más claros es el cuento alemán de *Struwwelpeter* (Pedro Melenas).

que se relata cómo la joven se queda embarazada tras las visitas del príncipe a la torre y da a luz a gemelos sola tras ser repudiada por su cuidadora, aspecto que no se ha conocido en español hasta la traducción publicada en 2019<sup>4</sup>, aunque la versión reducida de Sánchez Biedma publicada en 1879 sí incluye una velada referencia al embarazo. No sucede lo mismo en una de las traducciones más conocidas, la de María Antonia Seijo Castroviejo, publicada en 1985 y que se basa en la edición de 1857<sup>5</sup>, de la que ha desaparecido por completo la cuestión del estado de buena esperanza de Rapunzel, aunque es igualmente expulsada de la torre como castigo por las visitas del príncipe, quien sí pierde la vista en todas las versiones, y cada vez de forma más cruel:

ORIGINAL 1812 Traducción 2019	ORIGINAL, 1825 Traducción 1879	ORIGINAL 1857 Traducción 1985
Rapunzel erschrock nun anfangs, bald aber gefiel ihr der junge König so gut, daß sie mit ihm verabredete, er solle alle Tage kommen und hinaufgezogen werden. So lebten sie lustig und in Freuden eine geraume Zeit, und die Fee kam nicht dahinter, bis eines Tages das Rapunzel anfang und zu ihr sagte: <b>«sag' sie mir doch Frau Gothel, meine Kleiderchen werden mir so eng und wollen nicht mehr passen.»</b>	Al principio se asustó Ruiponche cuando vio entrar un hombre, pues sus ojos no habían visto todavía ninguno, pero el hijo del rey comenzó a hablarle amorosamente, y la refirió que su cántico había conmovido de tal manera su corazón, que desde entonces no había podido descansar un solo instante y se había propuesto verla y hablarle. Desapareció con esto el miedo de Ruiponche y cuando le preguntó si quería ser su esposa, vio que era joven y buen mozo, pensó entre sí: – Estaré mejor con el que con la vieja hechicera. Le dijo que sí, y estrechó su mano con la suya, añadiendo:	Al principio, Rapónchigo se asustó enormemente al ver entrar a un hombre, ya que sus ojos no habían visto ninguno, pero el hijo del rey comenzó a hablar con ella afectuosamente y le contó que su canción le había impresionado tanto, que ya no había podido encontrar la tranquilidad y había querido verla por sí mismo. Después de esto, Rapónchigo perdió el miedo y, cuando él le preguntó si quería aceptarle por marido, ella reparó en que era joven y atractivo, y pensó: «Él me querrá más que la vieja señora Gothel», y le dijo que sí y puso su mano sobre la de él. Le dijo:

<sup>4</sup> Helena Cortes 2019, 92-93. El cuento se traduce con el título de «Rapónchigo».

<sup>5</sup> Así lo leemos en la introducción a la traducción: «La presente obra es traducción directa e íntegra de la séptima edición completa de los *Cuentos de niños y del hogar*, Berlín, 1857».

<p>Ach du gottloses Kind, sprach die Fee, was muß ich von dir hören, und sie merkte gleich, wie sie betrogen wäre, und war ganz aufgebracht. Da nahm sie die schönen Haare Rapunzels, schlug sie ein paar Mal um ihre linke Hand, griff eine Scheere mit der rechten und ritsch, ritsch, waren sie abgeschnitten. Darauf verwieß sie Rapunzel in eine Wüstenei, wo es ihr sehr kümmerlich</p>	<p>– Muy feliz me marcharía contigo, pero ignoro cómo he de bajar; siempre que vengas tráeme hilos de seda con los cuales iré haciendo una escala, y cuando sea suficientemente larga, bajaré, y me llevarás en tu caballo.</p> <p>Convinieron en que iría todas las noches, pues la hechicera iba por el día, la cual no notó nada hasta que la preguntó Ruiponche una vez:</p> <p>– <b>Dime, abuelita ¿por qué mis ropas ya no me quedan? Cada vez son más pequeñas.</b></p> <p>– ¡Ah, maldita! la contestó la hechicera. ¡Qué es lo que oigo!</p>	<p>– Me iré gustosamente contigo, pero no sé cómo bajar. Cuando vengas, trae cada vez un cordel de seda. Con él tejeré una escala y, cuando esté lista, bajaré y tú me montas en tu caballo.</p> <p>Quedaron de acuerdo en que él iría todas las tardes a verla, pues de día iba la vieja. La hechicera no se dio cuenta de nada, hasta que un día Rapónchigo le dijo:</p> <p>– <b>Dígame, señora Gothel, ¿cómo es que me cuesta mucho más subirla que al hijo del rey? Él está en un minuto arriba junto a mí.</b></p> <p>– ¡Oh, muchacha descarada! – exclamó la hechicera–.</p>
<p>erging und sie <b>nach Verlauf einiger Zeit Zwillinge, einen Knaben und ein Mädchen gebar.</b></p>	<p>¡Yo que creía haberte ocultado a todo el mundo, y me has engañado!</p> <p>Cogió encolerizada los hermosos cabellos de Ruiponche, los dio un par de vueltas a su mano izquierda, tomó unas tijeras con la derecha, y tris, tras, los cortó, cayendo al suelo las hermosas trenzas, y llegó a tal extremo su furor que llevó a la pobre Ruiponche a un desierto, <b>donde la condenó a vivir entre lágrimas y dolores.</b></p>	<p>¿Qué es lo que tengo que oír de tus labios? Yo pensaba que te habías apartado de todo el mundo y tú me has engañado.</p> <p>En su ira agarró los hermosos cabellos de Rapónchigo, rodeó con ellos dos veces su mano izquierda, cogió unas tijeras con la derecha y, tris, tras, los hermosos mechones quedaron cortados por el suelo. Fue tan despiadada, que llevó a la pobre Rapónchigo a un desierto, <b>donde tuvo que vivir miserablemente y pasando necesidades.</b></p>

Como hemos podido observar, el embarazo de la joven Rapunzel desaparece completamente en la última edición (el castigo se produce por las visitas secretas del príncipe) y en la versión intermedia en español aparece únicamente una referencia velada al mismo con la alusión al hecho de que la ropa se le haya quedado estrecha a la doncella, pero se

elimina el hipotético parto. Creemos que el autor de esta traducción, José Sánchez Biedma, traduce de la propia antología de 1825 que editan los hermanos Grimm (en la versión de 1819 se elimina la alusión a la estrechez de la ropa, pero sí se menciona el parto de los gemelos), no realiza una selección de los 211 que se publican en 1857, como afirma Pilar Martino, quien considera, por otra parte, que el traductor «respeto con bastante pulcritud el original, a excepción de la traducción de nombres propios –como, por otro lado, era habitual en el siglo XIX– buscando en ocasiones soluciones imaginativas como ‘Ruiponche’ para el cuento ‘Rapunzel’» (2014).

### 3.2. CENICIENTA

El cuento de «Cenicienta» («Aschenputtel» en alemán) es el n.º 21 en la colección de cuentos de los hermanos Grimm (KHM 21) y corresponde al tipo 510 A de la clasificación de Aarne-Thompson, el denominado *Cinderella*.

En el caso de este cuento, el elemento escabroso, además del propio maltrato infantil que sufre Cenicienta desde niña a manos de su madrastra y sus hermanastras, es el hecho de que la madre de las hermanastras de Cenicienta las obligue a mutilarse los pies para poder calzarse el zapatito que las llevaría a casarse con el príncipe; no desaparece en ninguna de las versiones de los hermanos Grimm, aunque sí lo hace, como sabemos, de la versión Disney, por lo que parece claro que es la versión cinematográfica animada la que edulcora un aspecto que nunca ha dejado de existir en las versiones escritas hasta bien entrado el siglo XX. También llama la atención el hecho de que el padre está presente y consiente el mencionado maltrato de su propia hija a manos de su mujer. Lo vemos en el fragmento en el que se describe la prueba del zapato en casa de Cenicienta, muy parecido en las dos versiones españolas de 1879 y 1985:

ORIGINAL 1812 Traducción 2019	ORIGINAL 1825 Traducción 1879	ORIGINAL 1857 Traducción 1985
<p>Endlich kam die Reihe auch an die beiden Schwestern, die Probe zu machen; sie waren froh, denn sie hatten kleine schöne Füße und glaubten, uns kann es nicht fehlschlagen, wär der Prinz nur gleich zu uns gekommen. «Hört, sagte die Mutter heimlich, da habt ihr ein Messer, <b>und wenn euch der Pantoffel doch noch zu eng ist, so schneidet euch ein Stück vom Fuß ab, es thut ein bischen weh, was schadet das aber, es vergeht bald und eine von euch wird Königin.»</b></p>	<p>Al día siguiente fue a ver al padre de la Cenicienta y le dijo:                  -He decidido sea mi esposa a la que venga bien este zapato de oro.                  Alegráronse mucho las dos hermanas porque tenían los pies muy bonitos; la mayor entró con el zapato en su cuarto para probárselo, su madre estaba a su lado, pero no se le podía meter, porque sus dedos eran demasiado largos y el zapato muy pequeño; al verlo la dijo su madre alargándola un cuchillo:                  – <b>Córtate los dedos, pues cuando seas reina no irás nunca a pie.</b></p>	<p>Al día siguiente fue con ella a casa del hombre y le dijo:                  – Ninguna otra será mi mujer, sino aquella cuyo pie quepa en este zapato dorado.                  Las hermanas se llenaron de contento, pues tenían unos hermosos pies. La mayor se llevó el zapato a la habitación y quiso probárselo, y la madre estaba con ella. Pero no consiguió meter el dedo gordo, y el zapato le estaba demasiado pequeño. Entonces la madre le acercó un cuchillo y dijo:                  – <b>Córtate el dedo. Cuando seas reina, no necesitarás ir más a pie.</b></p>
<p>Da ging die älteste in ihre Kammer und probirte den Pantoffel an, die Fußspitze kam hinein, aber die Ferse war zu groß, da nahm sie das Messer und schnitt sich ein Stück von der Ferse, bis sie den Fuß in den Pantoffel hineinzwängte. So ging sie heraus zu dem Prinzen, und wie der sah, daß sie den Pantoffel anhatte, sagte er, das sey die Braut, führte sie zum Wagen und wollte mit ihr fortfahren. Wie er aber ans Thor kam, saßen oben die Tauben und riefen:                  «Rucke di guck, rucke di guck! Blut ist im Schuck: (Schuh) Der Schuck ist zu klein, Die rechte Braut sitzt noch daheim!»</p>	<p>La joven se cortó los dedos; metió el zapato en el pie, ocultó su dolor y salió a reunirse con el hijo del rey,                  que la subió a su caballo como si fuera su novia, y se marchó con ella, pero tenía que pasar por el lado del sepulcro de la primera mujer de su padrastro, en cuyo árbol había dos palomas, que comenzaron a decir:                  No sigas más adelante, detente a ver un instante, que el zapato es muy pequeño y esa novia no es su dueño.</p>	<p>La muchacha se cortó el dedo, metió a la fuerza el pie en el zapato, apretó los dientes dominando el dolor y salió a ver al hijo del rey.                  Entonces éste cogió a su prometida a caballo y partió cabalgando con ella. Sin embargo, tuvieron que pasar por la tumba, y allí estaban las dos palomitas en el avellano:                  – Curru, curru, curru, curru, sangre del zapato mana: el zapato es muy pequeño, y la novia sigue en casa.</p>

<p><b>Der Prinz bückte sich und sah auf den Pantoffel, da quoll das Blut heraus, und da merkte er, daß er betrogen war, und führte die falsche Braut zurück.</b> Die Mutter aber sagte zur zweiten Tochter: «nimm du den Pantoffel, und wenn er dir zu kurz ist, so schneide lieber vorne an den Zehen ab. «Da nahm sie den Pantoffel in ihre Kammer, und als der Fuß zu groß war, da biß sie die Zähne zusammen und schnitt ein groß Stück von den Zehen ab, und drückte den</p>	<p><b>Se detuvo, la miró los pies y vio correr la sangre; volvió su caballo, condujo a su casa a la novia fingida y dijo no era la que había pedido,</b> que se probase el zapato la otra hermana. Entró ésta en su cuarto y se le metió bien por delante, pero el talón era demasiado grueso; entonces su madre la alargó un cuchillo y la dijo: -Córtate un pedazo del talón, pues cuando seas reina, no irás nunca a pie.</p>	<p><b>Entonces miró él el pie y vio cómo manaba la sangre. Dio la vuelta al caballo y llevó a la falsa novia a la casa y dijo que no era la verdadera;</b> la otra hermana debería probarse el zapato. Esta se fue, pues, a la habitación y afortunadamente el dedo gordo le cabía, pero el talón era demasiado grande. La madre le alcanzó un cuchillo y dijo:          -Córtate un trozo de talón. Cuando seas reina no necesitarás ir más a pie.</p>
<p>Pantoffel geschwind an. Wie sie damit hervortrat, meinte er, das wäre die rechte und wollte mit ihr fortfahren. Als er aber in das Thor kam, riefen die Tauben wieder:          «Rucke di guck, rucke di guck! Blut ist im Schuck: (Schuh) Der Schuck ist zu klein, Die rechte Braut sitzt noch daheim!»          Der Prinz sah nieder, da waren die weißen Strümpfe der Braut roth gefärbt und das Blut war hoch herauf gedrungen. Da brachte sie der Prinz der Mutter wieder und sagte: «das ist auch nicht die rechte Braut; aber ist nicht noch eine Tochter im Haus.»</p>	<p>- La joven se cortó un pedazo de talón, metió un pie en el zapato, y ocultando el dolor, salió a ver al hijo del rey, que la subió en su caballo como si fuera su novia y se marchó con ella; cuando pasaron delante del árbol había dos palomas que comenzaron a decir:          No sigas más adelante, detente a ver un instante, que el zapato es muy pequeño y esa novia no es su dueño.          Se detuvo, la miró los pies, y vio correr la sangre, volvió su caballo y condujo a su casa a la novia fingida: - Tampoco es esta la que busco.          Dijo:          - ¿Tenéis otra hija?</p>	<p>La muchacha se rebanó un trozo de talón, metió el pie a duras penas en el zapato, apretó los dientes dominando el dolor y salió junto al hijo del rey. El montó, entonces, a su prometida a caballo y partió cabalgando con ella. Cuando pasaron por el avellano, allí estaban las palomitas gritando:          - Curru, curru, curru, curru, sangre del zapato mana: el zapato es muy pequeño, y la novia sigue en casa.          Miró el pie y vio cómo salía sangre del zapato y había manchado de rojo las blancas medias. Dio la vuelta al caballo y llevó a la falsa novia otra vez a la casa:          - Esta tampoco es la verdadera. ¿No tenéis otra hija?</p>

Como hemos podido observar, el príncipe descubre el engaño al ver la sangre producida por el corte de talones y dedos y acaba reclamando a esa tercera hija, Cenicienta, quien, finalmente, tras no haberse rendido, consigue retomar las riendas de su vida y ser feliz con el príncipe.

Es interesante destacar también que, en el cuento original publicado por Perrault, las crueldades no terminan aquí y las malvadas hermanastras «son picadas en los ojos por palomas, que las dejan ciegas en castigo por su maldad»<sup>6</sup>.

### 3.3. CAPERUCITA

El cuento de «Caperucita» (*Rotkäpchen* en alemán) es el n.º 22 en la colección de cuentos de los hermanos Grimm (KHM 26) y corresponde al tipo 333 de la clasificación de Aarne-Thompson, el denominado *Rotkäpchen*.

En el caso de este cuento, no se trata de una princesa Disney, como las anteriores, pero el cuento también ha llegado mutilado, aunque no en aspectos escabrosos (no más allá de que el lobo se comiese viva a la abuelita y después a la propia Caperucita, que no es poca cosa), pero sí en el hecho de que el final del lobo (un segundo lobo) es más cruel que el más conocido, en el que el cazador que ayuda a las damas le llena la barriga de piedras tras sacar a la abuelita y la niña de su barriga. En todas las versiones alemanas y, por tanto, también en la versión de 1857, aparece por la casa de la abuelita de Caperucita un segundo lobo que finalmente muere quemado vivo como castigo a su voracidad y, en esta ocasión, abuela y nieta no necesitan de ningún hombre para librarse de la salvaje bestia, utilizando además el ingenio más que la fuerza bruta, una prueba más de que los cuentos de los hermanos Grimm no son lo que parecen. Sin embargo, este añadido desaparece en casi todas las versiones españolas publicadas (no en esta última de 2019), seguramente para acortar el relato y culminarlo con esa imagen del lobo cayendo al río y ahogándose con la tripa llena de piedras. Leemos ese fragmento «extra» a continuación en alemán y español:

<sup>6</sup> «Charles Perrault, cuentos crueles que Disney convirtió en historias felices», artículo publicado en 2016 en el periódico *La Voz de Galicia*, disponible en línea: <https://www.lavozdeg Galicia.es/noticia/informacion/2016/01/11/charles-perrault-cuentos-cruelles-disney-convirtio-historias-felices/00031452534823336722992.htm>

<b>ORIGINAL 1812</b> <b>Traducción 2019</b>	<b>ORIGINAL 1857</b> <b>Traducción 1985</b>
<p>Rothkäppchen aber holte große schwere Steine, damit füllten sie dem Wolf den Leib, und wie er aufwachte, wollte er fortspringen, aber die Steine waren so schwer, daß er sich todt fiel.</p> <p>Da waren alle drei vergnügt, der Jäger nahm den Pelz vom Wolf, die Großmutter aß den Kuchen und trank den Wein, den Rothkäppchen gebracht hatte, und Rothkäppchen gedacht bei sich: du willst dein Lebtage nicht wieder allein vom Weg ab in den Wald laufen, wenn dir die Mutter verboten hat.</p> <p>***</p>	<p>Cuando éste despertó, quiso irse saltando, pero las piedras eran tan pesadas que se cayó y murió.</p> <p>A consecuencia de esto estaban los tres muy felices. El cazador le quitó al lobo la piel y se la llevó a casa; la abuela se comió el pastel y bebió el vino que había traído Caperucita Roja y se recuperó de nuevo. Caperucita Roja pensó: «Ya no te volverás a desviar en toda tu vida del camino, si tu madre te lo ha prohibido.»</p> <p>***</p>
<p>Es wird auch erzählt, daß einmal, als Rothkäppchen der alten Großmutter wieder Gebackenes brachte, ein anderer Wolf ihm zugesprochen und es vom Weg ableiten wollen. Rothkäppchen aber hütete sich und ging gerade fort ihres Wegs, und sagte der Großmutter daß sie den Wolf gesehen, daß er ihm guten Tag gewünscht aber so böse aus den Augen geguckt; «wenns nicht auf offner Straße gewesen, er hätte mich gefressen.» – «Komm, sagte die Großmutter, wir wollen die Thüre verschließen, daß er nicht herein kann.» Bald darnach klopfte der Wolf an und rief: «mach auf, Großmutter, ich bin das Rothkäppchen, ich bring dir Gebackenes.» Sie schwiegen aber still und machten die Thüre nicht auf, da ging der Böse etlichemal um das Haus und sprang endlich aufs Dach, und wollte warten bis Rothkäppchen Abends nach Haus ging, dann wollt' er ihm nachschleichen und wollts in der Dunkelheit fressen. Aber die Großmutter merkte, was er im Sinn hatte; da stand vor dem Haus ein großer Steintrog: «hol' den Eimer, Rothkäppchen, gestern hab ich Würste gekocht, da trag das Wasser, worin sie gekocht sind, in den Trog.» Rothkäppchen trug so lange bis der große, große Trog ganz voll war. Da stieg der Geruch von den Würsten dem Wolf in die Nase, er schnupperte</p>	<p>Se cuenta también que, una vez, Caperucita Roja le llevó de nuevo a la abuela pastas, y otro lobo le habló y la quiso desviar del camino. Caperucita Roja se guardó de hacerlo y siguió directamente su camino, y le dijo a la abuela que se había encontrado con el lobo, que le había dado los buenos días, pero que la había mirado con tan malos ojos, que, si no hubiera estado en un lugar público, la hubiera devorado.</p> <p>Ven – dijo la abuela–, vamos a cerrar la puerta para que no pueda entrar.</p> <p>Poco después llamó el lobo y gritó: –¡Abre, abuela, soy Caperucita Roja y te traigo pastas!</p> <p>Ellas permanecieron en silencio y no abrieron la puerta. El cabeza gris dio varias vueltas alrededor de la casa, finalmente saltó al tejado y quiso esperar hasta que Caperucita Roja se fuera por la noche a casa; entonces él la seguiría y se la zamparía en la oscuridad. Pero la abuela se dio cuenta de lo que le rondaba por la cabeza. Ante la casa había una gran artesa de piedra, y le dijo a la niña: – Coge el cubo, Caperucita; ayer cocí salchichas, trae el agua en la que las he cocido y échalo en la artesa.</p> <p>Caperucita Roja trajo agua hasta que la gran artesa estuvo llena.</p>

und guckte hinab, endlich machte er den Hals so lang, daß er sich nicht mehr halten konnte, er fing an zu rutschen, und rutschte vom Dach herab und gerade in den großen Trog hinein und ertrank. Rothkäppchen aber ging fröhlich und sicher nach Haus.	Luego empezó el olor de las salchichas a llegarle a la nariz al lobo, olisqueó, miró hacia abajo, y finalmente estiró tanto el cuello, que no pudo sujetarse más y comenzó a resbalar, de modo que se cayó del tejado precisamente dentro de la artesa y se ahogó. Caperucita Roja se fue feliz a casa y nadie le hizo daño.
---	--

No quisiera dejar de mencionar el hecho de que en la versión de Perrault, Caperucita (que no es una niña tan pequeña) se mete desnuda en la cama con el lobo antes de que este la devore, aspecto que los propios hermanos Grimm eliminaron de su versión en todas las ediciones y que alude claramente al despertar de la sexualidad.

Por otro lado, parece claro que la menor entidad narrativa del relato y el hecho de que se trate de una niña pequeña hacen que sobre este cuento no haya una versión Disney ni otra princesa más que edulcorar, aunque sí otras versiones cinematográficas para adultos, como veremos más adelante.

#### 3.4. BLANCANIEVES

El cuento de «Blancanieves» (*Schneewittchen* en alemán) es el n.º 53 en la colección de cuentos de los hermanos Grimm (KHM 53) y corresponde al tipo 709 de la clasificación de Aarne-Thompson, el denominado *Schneewittchen*.

En el caso de este cuento, cuya protagonista se convirtió en una de las más emblemáticas y famosas princesas Disney, el relato también ha llegado mutilado en aspectos como el hecho de que la madrastra fuera en el original la propia madre de la protagonista (sucede lo mismo en el cuento Hänsel y Gretel, pero no en el de «Cenicienta», donde se produce un segundo matrimonio que responde al hecho de que era habitual que las mujeres murieran en el parto de los hijos y que los viudos volvieran a casarse, muchas veces con mujeres más jóvenes que debían competir en belleza con sus hijas), pero no en el hecho de que la progenitora se coma, y no solo guarde, lo que piensa que es el corazón e hígado de su hija y que el cazador le había traído como supuesta prueba de haber matado a su hija tras perdonarle la vida en el bosque. Recogemos aquí en alemán y español el fragmento en el que se observa cómo en la versión de 1857 la madre de Blancanieves muere para dar paso a la cruel madrastra, pero, como en el original de 1812, devora los pulmones e hígado de un jabalí pensando que eran los de Blancanieves (su hija en la versión primigenia).

<p>ORIGINAL 1812 Traducción 2019</p>	<p>ORIGINAL 1857 Traducción 1985 (1956)</p>
<p>Es war einmal mitten im Winter, und die Schneeflocken fielen wie Federn vom Himmel, da saß eine schöne Königin an einem Fenster, das hatte einen Rahmen von schwarzem Ebenholz, und nähte.</p>	<p><b>Después de nacer la niña, murió la reina. Transcurrido un año, el rey volvió a tomar otra esposa. Era una bella mujer, pero tan orgullosa y soberbia, que no podía aguantar que nadie la superara en belleza.</b></p>
<p>Und wie sie so nähte und nach dem Schnee aufblickte, stach sie sich mit der Nadel in den Finger, und es fielen drei Tropfen Blut in den Schnee. Und weil das Rothe in dem Weißen so schön aussah, so dachte sie: hätt ich doch ein Kind so weiß wie Schnee, so roth wie Blut und so schwarz wie dieser Rahmen.  <b>Und bald darauf bekam sie ein Töchterlein, so weiß wie der Schnee, so roth wie das Blut, und so schwarz wie Ebenholz, und darum ward es das Sneewittchen genannt.</b>  <b>Die Königin war die schönste im ganzen Land, und gar stolz auf ihre Schönheit,</b> Sie hatte auch einen Spiegel, vor den trat sie alle Morgen und fragte:</p>	<p>Tenía un espejito mágico, y cuando se colocaba ante él y se miraba decía:          – Espejito, espejito, dime una cosa: ¿Quién es de estos contornos la más hermosa?          El espejo contestaba así:          – Reina y señora, vos sois de estos contornos la más hermosa.          Y ella se sentía feliz, pues sabía que el espejo decía la verdad. Blancanieves, sin embargo, creció y cada vez se volvía más hermosa, y cuando tenía siete años lo era tanto como una mañana de mayo, y superaba en hermosura a la reina. Esta un día preguntó al espejo:</p>
<p>«Spieglein, Spieglein an der Wand: wer ist die schönste Frau in dem ganzen Land?»          da sprach das Spieglein allzeit:          «Ihr, Frau Königin, seyd die schönste Frau im Land.»          Und da wußte sie gewiß, daß niemand schöner auf der Welt war. Sneewittchen aber wuchs heran, und als es sieben Jahr alt war, war es so schön, daß es selbst die Königin an Schönheit übertraf, und als diese ihren Spiegel fragte:          «Spieglein, Spieglein an der Wand: wer ist die schönste Frau in dem ganzen Land?»          sagte der Spiegel:          «Frau Königin, Ihr seyd die schönste hier, aber Snewittchen ist noch tausendmal schöner als Ihr!»</p>	<p>– Espejito, espejito, dime una cosa: ¿Quién es de estos contornos la más hermosa?          Y él contestó de esta manera:          – La más bella erais, reina, vos hasta ahora. Pero ya Blancanieves es más hermosa.          La reina se asustó y se puso amarilla y verde de envidia. Desde ese momento cada vez que veía a Blancanieves se ponía enferma de lo mucho que la odiaba. Y la envidia y la soberbia crecían como mala hierba en su corazón cada vez más, de tal manera que no encontraba descanso ni de día ni de noche. Entonces hizo llamar a un cazador y dijo:          – Llévate la niña al bosque, no quiero verla nunca más ante mis ojos. Mátala, y como prueba tráeme los pulmones y el hígado.</p>

<p>Wie die Königin den Spiegel so sprechen hörte, ward sie blaß vor Neid, und von Stund an haßte sie das Sneewittchen, und wenn sie es ansah, und gedacht, daß durch seine Schuld sie nicht mehr die schönste auf der Welt sey, kehrte sich ihr das Herz herum. Da ließ ihr der Neid keine Ruhe, und sie rief einen Jäger und sagte zu ihm: «führ das Sneewittchen hinaus in den Wald an einen weiten abgelegenen Ort, da stichs todt, und zum Wahrzeichen bring mir seine Lunge und seine Leber mit, die will ich mit</p>	<p>El cazador obedeció y se la llevó de allí, y cuando ya había sacado el cuchillo de monte y quería agujerear con él el inocente corazón de Blancanieves, ésta comenzó a llorar y prometió:</p>
<p>Salz kochen und essen.» Der Jäger nahm das Sneewittchen und führte es hinaus, wie er aber den Hirschfänger gezogen hatte und eben zustechen wollte, da fing es an zu weinen, und bat so sehr, er mögt ihm sein Leben lassen, es wollt nimmermehr zurückkommen, sondern in dem Wald fortlaufen. Den Jäger erbarmte es, weil es so schön war und gedachte: die wilden Thiere werden es doch bald gefressen haben, ich bin froh, daß ich es nicht zu tödten brauche, und <b>weil gerade ein junger Frischling gelaufen kam, stach er den nieder, nahm Lunge und Leber heraus und bracht sie als Wahrzeichen der Königin mit, die kochte sie mit Salz und aß sie auf, und meinte sie hätte Sneewittchens Lunge und Leber gegessen.</b></p>	<p>– ¡Ay, querido cazador, yo me internaré corriendo en el bosque salvaje y no regresaré nunca más a casa! Como era tan hermosa, el cazador se compadeció y dijo: – Está bien, vete, pobre niña. «Pronto serás pasto de las alimañas», pensó, y sintió como si le hubieran quitado un gran peso de encima, porque no necesitaba matarla. <b>Y cuando pasó por allí saltando un jabato, lo mató y le sacó los pulmones y el hígado, y se los llevó a la reina como prueba. El cocinero tuvo que cocerlos con sal, y la malvada mujer se los comió pensando que se había comido los pulmones y el hígado de Blancanieves.</b></p>

Como podemos observar, sí ha desaparecido esa enorme crueldad de una madre comiéndose parte del cadáver de su propia hija y que se eliminó en las versiones posteriores en pos de la corrección política de la época, en lo que es una clara muestra del complejo de Electra de la madre de la protagonista.

#### 4. LAS VERSIONES CINEMATOGRAFICAS

Describimos a continuación la presencia mediática de los cuatro cuentos arriba descritos y el papel que la maquinaria Disney ha jugado en la evolución de cada uno de los personajes.

#### 4.1. RAPUNZEL

En el caso de este relato, Rapunzel no se convirtió en princesa Disney hasta 2010 con la película *Enredados* (*Tangled* en inglés). En 2012 se estrena un cortometraje, *Enredados por siempre*, y en 2017 una serie de televisión.

La escasa entidad narrativa del cuento (y quizá también el escabroso original, no apto para niños) hizo que la versión Disney tardara en llegar y se convirtiera finalmente en una película de aventuras muy distinta al cuento de Grimm y con la que se inaugura el ciclo de las «jóvenes» Disney independientes y resolutivas, a la que siguen personajes como la Sirenita, Brave, las hermanas de Frozen o Vaiana.

#### 4.2. CENICIENTA

En el caso de este cuento, en 1950 se estrena la versión animada de la factoría Disney, que obtuvo la mayor recaudación en taquilla de ese mismo año. La película se convirtió en el mayor éxito comercial y de crítica para el estudio desde *Blancanieves y los siete enanitos* (1937). Se la considera una de las mejores películas de animación estadounidense jamás creadas, y recibió tres nominaciones de la Academia de Cine estadounidense. Fue galardonada con el Premio especial del Festival Internacional de Cine de Venecia en 1951 y el premio Oso de Oro y el premio Grand Bronze Plate del Festival Internacional de Cine de Berlín ese mismo año, entre otros galardones. Décadas más tarde se realizaron dos secuelas directamente para vídeo: en 2002 se lanzó *Cinderella II: Dreams Come True* y en 2007 *Cinderella III: A Twist in Time*. Además, en 2015, Disney estrenó un *remake* con actores reales, con la misma versión de la película animada, aunque algo menos edulcorada.

En España se estrenó, también en 1950, *Érase una vez...*, una película de animación española dirigida por Alejandro Cirici-Pellicer basada en el personaje de Cenicienta, si bien no pudo tener dicho título debido a que ese mismo año se realizó la versión de Disney. Los críticos de la época compararon ambas películas y observaron un mejor nivel técnico en la obra de Disney, aunque a nivel de ambientación y vestuario se consideraba superior la española, que recibió premios como una mención de honor en la XI Mostra Cinematográfica della Biennale de Venecia. Sin embargo, el público no le dio el suficiente respaldo en taquilla.

#### 4.3. CAPERUCITA

Esta no princesa Disney, es la menos mediática de todas las protagonista analizadas, aunque existe una película de 1922, *Little Red Riding Hood*, una caricatura corta de seis

minutos considerado el primer intento de Disney de contar historias animadas. Estuvo muchos años perdida y en 1998 fue descubierta por un coleccionista británico una impresión de la película, que fue restaurada ese mismo año. En 2011 se estrenó *Red Riding Hood*, película para adultos, dirigida por Catherine Hardwick, la directora de la saga *Crepúsculo*. No fue un éxito comercial a pesar de la fama de la directora y la protagonista, Amanda Seyfried. En esta historia el hombre lobo ronda entre las personas del pueblo, metáfora sobre los peligros del despertar de la sexualidad y que retoma ese aspecto censurado por los hermanos Grimm que mencionábamos más arriba.

#### 4.4. BLANCANIEVES

La primera adaptación cinematográfica del cuento fue una película muda producida por Siegmund Lubin, estrenada en los Estados Unidos en 1903, el punto de partida de una serie de adaptaciones de la obra que son las que introducen la idea de que Blancanieves es despertada por un beso del príncipe y no, como ocurre en la versión original de los hermanos Grimm, al levantar este el cuerpo sin vida de la joven y liberando así una pieza de la manzana envenenada atrapada en su boca. Esa película es también el origen de la idea de un largometraje de animación. En 1937, Walt Disney toma la decisión de rodar lo que será su primer largometraje, el primero de animación hollywoodiense: *Blancanieves y los siete enanitos*.

A esta primera película animada de la factoría Disney le seguiría, ya en 2012, *Mirror, mirror*, la versión con personajes reales dirigida por Tarsem Singh y protagonizada por Lily Collins como Blancanieves y Julia Roberts como la madrastra, y que se centra en esa conflictiva relación madrastra-madre/hija. Del mismo año es asimismo *Blancanieves y la leyenda del cazador*, con Kristen Stewart como Blancanieves y Charlize Theron en el papel de la reina Ravenna, la malvada madrastra de Blancanieves. Se trata del mismo mito de Electra que refleja la madrastra de Aurora, la protagonista de *La bella durmiente*, otra princesa Disney (la película es de 1959, la última antes de la muerte de Walt Disney) que ha dado lugar a secuelas como *Maléfica* (2014) y *Maléfica 2* (2019), ambas protagonizadas por Angelina Jolie, en una reivindicación del personaje de la madrastra que no hace sino confirmar el éxito que ha tenido en los últimos años la revisitación de los cuentos de los hermanos Grimm. Es posible que haya jugado algún papel que en 2014 viera la luz esa primera versión en inglés de la edición de 1812 de los cuentos de Grimm, una versión en la que aún no se han censurado los pasajes más oscuros del alma humana y los relatos aún no habían pasado a ser considerados cuentos para niños.

Por lo demás, el cuento de Blancanieves ha dado lugar a todo tipo de recreaciones en cine, teatro y televisión de mayor o menor interés<sup>7</sup>, que dan la medida del interés que este fascinante relato ha despertado siempre en todo el mundo.

## 5. CONCLUSIONES

En nuestra opinión, la actual corrección política ha llevado a que, hoy en día, se modifiquen los originales y las traducciones de la literatura destinada a un público infantil y juvenil con el fin de eliminar cuestiones, sobre todo, de índole sexista y homófoba, como refleja la reedición y retraducción de sagas tan emblemáticas como la de *Los cinco*.

Sin embargo, el fenómeno de la manipulación y mutilación de literatura dirigida a un público infantil no es un fenómeno nuevo, pues ya sucedió con las versiones originales de los cuentos de los hermanos Grimm, que se fueron suavizando en las sucesivas versiones para ser aceptadas como moralmente correctas por los padres que debían comprarlos y leerseles a sus hijos.

En este trabajo abordamos, no obstante, el fenómeno opuesto: recuperar la crudeza de los originales de los cuentos de los hermanos Grimm a partir de la reciente publicación en inglés y en español de la primera edición de 1812, ejemplificado de forma extrema en el cuento de «Rapunzel», el que ha sufrido más modificaciones a lo largo de los años. Ello tiene su reflejo también en el ámbito audiovisual, en el que se termina de dulcificar su personaje, como también sucede con Blancanieves, Caperucita o Cenicienta.

En ese ámbito audiovisual vemos, además, cómo se han intentado recuperar también, a través de las versiones para adultos y con personajes reales, todos esos aspectos eliminados de los cuentos originales y terminados de edulcorar por las versiones de Disney, en lo que supone una vuelta al tratamiento de la sexualidad o mitos universales como el del conflicto madre-hija, ese complejo de Electra que parecen personificar las madrastras de Blancanieves o la Bella Durmiente.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ALBALADEJO MARTÍNEZ, Juan Antonio, «Oralidad y contrastes intralingüísticos en los cuentos de los hermanos Grimm», en Isabel Hernández y Paloma Sánchez, *Los cuentos de los hermanos Grimm en el mundo. Recepción y Traducción*, Madrid, Editorial Síntesis, 2014, pp. 139-149.

<sup>7</sup> [https://es.wikipedia.org/wiki/Blancanieves#Blancanieves:\\_Un\\_Cuento\\_de\\_Terror\\_\(1997\)](https://es.wikipedia.org/wiki/Blancanieves#Blancanieves:_Un_Cuento_de_Terror_(1997))

- ALCANTUD DÍAZ, María y Juan José Calvo García de Leonardo, «El reflejo de la crueldad y la violencia en sucesivas traducciones de ‘Rapunzel’ a la lengua inglesa», en Isabel Hernández y Paloma Sánchez, *Los cuentos de los hermanos Grimm en el mundo. Recepción y Traducción*, Madrid, Editorial Síntesis, 2014, pp. 163-171.
- GARCÍA-MANSO, Ángela, «Versiones polémicas y transgresoras de Blancanieves: de Robert Walser a Joao Cesar Monteiro», *UNED Revista Signa* 26 (2017), pp. 157-170.
- GRIMM, J. y W. GRIMM, *Kinder- und Haus-Märchen*, Große Ausgabe, Berlín, 1812-1815.
- GRIMM, J. y W. GRIMM, *Kinder- und Haus-Märchen*, Große Ausgabe, Berlín, 1857.
- GRIMM, J. y W. GRIMM, *Cuentos escogidos de los hermanos Grimm*, trad. José Sánchez Biedma, Madrid, Gaspar Editores, 1879.
- GRIMM, J. y W. GRIMM, *Cuentos infantiles y del hogar*, trad. Francisco Payarols, Madrid, Mandala Ediciones, 1956 (reed. 1992).
- GRIMM, J. y W. GRIMM, *Cuentos*, trad. Pedro Gálvez, Madrid, Alianza Editorial 1976.
- GRIMM, J. y W. GRIMM, *Cuentos de los Hermanos Grimm*, trad. de María Campuzano. Ilustrado por Janusz Grabianski, Barcelona, Editorial Noguer, 1977.
- GRIMM, J. y W. GRIMM, *Cuentos de niños y del hogar*, 3 volúmenes, trad. María Antonia Seijo, Madrid, Ediciones Generales Anaya, 1985 (reed. 2015).
- GRIMM, J. y W. GRIMM, *Los cuentos de los hermanos Grimm tal como nunca te fueron contados (primera edición de 1812)*, trad. e introducción de Helena Cortés Gabaudan, Madrid, La Oficina de Arte y Ediciones, 2019.
- HERRANZ NÚÑEZ, Carmen, *La corrección política en la reedición de literatura infantil. El caso de ‘Los cinco en las Rocas del Diablo’*, Madrid, Universidad Pontificia de Comillas, 2018.
- MARTINO ALBA, Pilar, «‘Cuentos escogidos’ de Jacob y Wilhelm Grimm, en la traducción de José S. de Viedma (1879)», Biblioteca Virtual Cervantes [disponible en línea en: [http://www.cervantesvirtual.com/portales/biblioteca\\_traducciones\\_espanolas/obra/cuentos-escogidos-de-jacob-y-wilhelm-grimm-en-la-traducion-de-jose-s-de-viedma-1879/](http://www.cervantesvirtual.com/portales/biblioteca_traducciones_espanolas/obra/cuentos-escogidos-de-jacob-y-wilhelm-grimm-en-la-traducion-de-jose-s-de-viedma-1879/)], Alicante, Universidad de Alicante, 2014.



TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN:  
UN EJEMPLO DE INTERRELACIÓN  
EN LA TRADUCCIÓN DE *DIE WAND*,  
DE MARLEN HAUSHOFER

*Theory and Praxis of Translation: An Example of Interrelationship  
in the Translation of Die Wand, by Marlen Haushofer*

CLAUDIA TODA CASTÁN  
*Universidad de Salamanca*

RESUMEN

La presente contribución plantea que, ante determinados encargos, la teoría y la práctica de la traducción pueden interrelacionarse de una manera fructífera. La teoría que las traductoras conocen puede ofrecer distintas posibilidades para abordar la obra. Además, puede servir para formalizar sus experiencias al traducir. Al mismo tiempo, la labor de traducción puede llevarlas a ahondar en sus conocimientos teóricos y a reflexionar sobre ellos. Para ilustrar esta interrelación de teoría y práctica se tomará como ejemplo la traducción de la novela *Die Wand*, de la escritora austriaca Marlen Haushofer, traducida por la autora de este artículo.

Palabras clave: *traducción literaria; teoría de la traducción; Marlen Haushofer.*

ABSTRACT

This contribution contemplates the possibility of translation theory and practice being fruitfully interrelated to one another given certain projects. The theoretical

background that translators are familiar with can bring new possibilities when approaching their work. It can also serve to formalize their translation experiences. The work of translation can simultaneously lead them to delve into their theoretical knowledge and to reflect upon it. With the aim of illustrating the interrelationship between theory and practice, the translation of the novel *Die Wand*, which was written by the Austrian writer Marlen Haushofer and translated by the author of the following article, shall be taken as an example.

Keywords: *literary translation; translation theory; Marlen Haushofer.*

## 1. INTRODUCCIÓN

CON EL FIN DE EVITAR CONFUSIONES, el manual *Traducción y Traductología* (Hurtado Albir 2007) comienza trazando una distinción entre los dos conceptos del título. Así, se define la traducción como un *saber hacer*, como «un conocimiento esencialmente de tipo operativo y que [...] se adquiere fundamentalmente por la práctica» (*ibidem*, 25). La Traductología, por su parte, se define como un saber *sobre* la práctica traductora, como «la disciplina que estudia la traducción» (*ibidem*). Esta separación podría llevar a algunos a preguntarse, como indica Virgilio Moya (2010, 14), para qué es necesario conocer la teoría, «sabiendo además que al traducir estamos en el fondo teorizando o creando nuestra propia teoría» (*ibidem*). El propio Moya proporciona una respuesta a esta hipotética pregunta: los aprendices de traductor pueden «sacar de la teoría alguna lección que les sirva para la práctica», y los traductores profesionales podrán «traducir mejor» (*ibidem*). Por otra parte, en realidad se podría decir que el volumen *Traducción y Traductología* es la demostración de que ambos conceptos están interrelacionados, aunque solo sea porque a lo largo de su lectura queda patente que muchos enfoques teóricos están expresamente preocupados por la formación de traductores. Por lo tanto, es necesario prestar atención al «fundamentalmente» de la citada frase sobre cómo se adquiere el conocimiento operativo que es la traducción: a traducir se aprende *sobre todo* traduciendo, pero también leyendo textos teóricos sobre esta actividad. Moya menciona algunos aspectos útiles de conocer la teoría:

El conocimiento de las teorías de la traducción puede servir [...] para saber cómo funciona la traducción, cuáles son sus estructuras características, cómo opera en las culturas receptoras, qué gama de posibilidades tiene, qué ha de hacer y cómo para convertirse [...] en un espacio o escenario donde se vean y se intercambien las diferencias, etc. (Moya 2010, 15).

Esta interrelación entre teoría y práctica es el punto de partida de esta contribución. Es cierto que al traducir se está *creando* una suerte de teoría individual o personal de la

traducción, como indicaba Moya; pero nuestro objetivo es mostrar que, además, los conocimientos teóricos que la traductora maneja se ponen en juego y pueden ser relevantes para determinados encargos. Con este fin, primero se presentará la obra *Die Wand* (Haushofer 2016), vertida al español como *La pared* (Haushofer 2020) por la autora de este trabajo. Más adelante se presentarán los enfoques teóricos desde los que es posible abordar esta tarea. Se pretende mostrar que conocer la teoría puede llevar a tomar determinadas decisiones de traducción y, al mismo tiempo, puede contribuir a valorar de un modo formalizado si esas decisiones son las más adecuadas.

## 2. CONTEXTUALIZACIÓN DE LA OBRA

La novela *Die Wand*, de la escritora austriaca Marlen Haushofer (Frauenstein 1920 - Viena 1970), relata la historia de una mujer que queda aislada en una cabaña de los Alpes austriacos por una incomprensible pared transparente. Al otro lado, personas y animales aparecen petrificados y ella deberá sobrevivir en la montaña con la única compañía de un perro de caza. Para no enloquecer, va recogiendo sus experiencias y reflexiones en una suerte de informe. A pesar de un comienzo que podría clasificarla dentro de la ciencia-ficción, *Die Wand* gira en torno a la cotidianidad de esa nueva vida forzada y a las reflexiones de la protagonista.

Publicada por primera vez en 1963 por la editorial alemana Sigbert Mohn Verlag, la obra se ha convertido en un clásico moderno en el ámbito germano. Como informan los estudiosos Andreas Brandtner y Volker Kaukoreit, se redescubrió en los años ochenta (2012, 55) y desde entonces ha conocido innumerables reediciones, además de guías de lectura (*ibidem*, 47-50) para las clases de literatura de cuyo canon forma parte. En 2012 el director austriaco Julian Pölsler (2012) realizó una adaptación cinematográfica que contribuyó a mantener el interés del público. Los confinamientos debidos a la pandemia mundial del año 2020 la han traído de nuevo a la actualidad. Algunos críticos alemanes la han considerado *Corona-Lektüre* (Krausser 2020) y otros han destacado su capacidad para ayudar a comprender la pandemia o para encontrar consuelo (Bartels 2020).

*Die Wand* ha logrado mantener despierto también el interés de estudiosos e investigadores. En las reflexiones de su informe, la protagonista aborda gran variedad de temas que han ido resonando en distintos momentos de los casi sesenta años de existencia de la obra. Según la investigadora Graziella Prediou, la calidad de *Die Wand* reside en su complejidad, que ha dado lugar a múltiples interpretaciones (2016, 68). En el apartado que dedica en su artículo a la recepción de la obra, enumera muchas de las perspectivas desde las que se ha estudiado: lecturas feministas, desde la ciencia-ficción, desde la crítica de la civilización y la cultura, o la visión del libro como robinsonada (*ibidem*, 68-71). Más

recientemente, se está abordado desde la perspectiva de la relación del ser humano con la naturaleza en la era del Antropoceno, como muestran los trabajos de Sabine Frost (2017) o Ralf Zschachlitz (2019).

Resulta muy revelador que la nueva traducción al español de esta obra haya corrido a cargo de la editorial Volcano, expresamente interesada, entre otros géneros, por «la narrativa literaria donde la naturaleza tiene un papel determinante, bien como protagonista o bien como escenario privilegiado». La editorial supo ver que, en un momento de sensibilidad social y de preocupación por el medio ambiente, los lectores apreciarían esta dimensión de la obra. Por otra parte, la edición anterior, con título *El muro* y en traducción de Genoveva Dieterich (Haushofer 1995) se encontraba descatalogada hasta el punto de que en 2019 resultaba imposible adquirirla incluso en el mercado de segunda mano. Por todo ello, en 2019 la editorial Volcano decidió que la obra merecía estar de nuevo a disposición de las lectoras de habla hispana, y encargó una nueva traducción a la autora de esta contribución.

Sumergirse en la lectura de *Die Wand* supone adentrarse en los Alpes austriacos. Ya en las primeras páginas se nos presenta a la protagonista acompañando a un coto de caza de montaña al acomodado matrimonio formado por su prima Luise y el marido de esta, Hugo. Por el camino, paran en el pueblo para recoger en casa del guarda del coto al perro Lince, un sabueso bávaro. Luise desea salir a recechar con el guarda para abatir un corzo macho y la conversación se alarga, «como suele pasar en la montaña». En cuanto a la casa del coto, se trata de «una enorme cabaña de madera de dos plantas, hecha de troncos gigantescos». Después de un tentempié, el matrimonio regresa al pueblo y la protagonista está segura de que acabarán en la posada porque «a Luise le encantaba rodearse de leñadores y campesinos jóvenes» (todo en Haushofer 2020, 18-19).

En tan solo unos párrafos la autora ha dibujado una realidad conformada por elementos y modos de vida muy concretos. Además, la biografía sobre Haushofer (Strigl 2000) nos la muestra como la hija de un guarda forestal criada en la retirada casa del guardabosques de una región de la Alta Austria, en continuo contacto con el bosque y la naturaleza. Varias investigadoras, entre ellas Régine Battiston, dejan constancia de que la obra de esta autora se fundamenta en un espacio natural inspirado en los paisajes de su infancia, que Haushofer «describe tal como aparecen en la realidad» (Battiston 2019, 39). Por tanto, la realidad que la autora recrea en sus historias tiene una base auténtica, tomada de los paisajes montañosos de Austria.

Por otro lado, al considerar la traducción de *Die Wand* al español, se constata que esta realidad poco tiene que ver con la experiencia de una lectora media que podría adquirir la edición de Volcano. Hay que tener presente la advertencia de Leppihalme (1997, 23) sobre la vaguedad y la falsa homogeneidad que transmite el concepto «lector medio», pero,

aun así, no parece demasiado arriesgado aventurar que la mayor parte de las lectoras no estarán familiarizadas con los entornos de montaña de los Alpes austriacos.

### 3. LA TRADUCCIÓN DE *DIE WAND* DESDE UNA PERSPECTIVA INTERCULTURAL

Como se ha expuesto, una lectura cuidadosa de la obra, unida a cierta labor de investigación, hacen a la traductora consciente de la importancia de lo que podríamos denominar «elementos alpinos austriacos» y de la falta de conocimiento de los mismos por parte de los receptores españoles. Esto, a su vez, moviliza los conocimientos teóricos que se poseen sobre la traducción como mediación intercultural, un enfoque que parece adecuado considerar para un encargo de estas características.

Como informa Hurtado Albir (2007), muchos son los traductólogos que ponen de relieve la relación entre traducción y cultura (*ibidem*, 607). Así, Francisco Lafarga indica: «en la traducción lo que se traslada de una lengua a otra es un texto que pertenece a un sistema cultural determinado» (1999, 157). Partiendo de la base de que la traducción se produce entre dos culturas distintas, se la considera una comunicación intercultural (Hurtado Albir 2007, 607). Desde esta perspectiva, el traductor y el receptor merecen atención (Leppihalme 1997, 5). Como describe Lafarga, deberá producirse «un proceso de adaptación al sistema cultural de llegada de aquellos elementos del sistema cultural de salida que no encajen en el mismo o no resulten fácilmente comprensibles por el destinatario» (1999, 157). Esto convierte a la traductora en una «experta intercultural» cuya misión es: «anticipar, prevenir y, en su caso, contrarrestar posibles malentendidos o malas interpretaciones, resultado frecuente de la mutua falta de conocimientos culturales de los interactantes» (Witte 2008, 135). Moya afirma que enfoques como este han dado relevancia al papel del traductor, quien así visto «es, más que un transcodificador o un mediador, un experto en comunicación intercultural que habla con voz propia y creatividad y se responsabiliza de sus éxitos y sus fracasos» (Moya 2010, 13).

Por supuesto, todo esto es aplicable también para las obras literarias. La investigadora Andrea Schäpers ha reflexionado sobre los aspectos culturales en este tipo de textos, y merece la pena entresacar dos citas:

En una obra literaria, el autor suele transmitir una imagen subjetiva de la época de la que le toca ser testigo. Esta imagen es, en parte, evocada por los marcadores culturales contenidos en la obra, que configuran la trama y dan color, y contribuyen con ello a constituir una identidad cultural determinada: una sociedad en un momento histórico y una ubicación geográfica concreta, unos usos y costumbres sociales y un patrimonio cultural muy específico (Schäpers 2016, 38).

El autor de una obra literaria, por medio de estas referencias, teje una red de significados que es fundamental para la comprensión de su entorno histórico y social y, por tanto, de su obra. [...] Un traductor, cuando se encuentra ante esta tarea tan complicada y, a la vez, cargada de responsabilidad hacia la obra original y hacia el lector de la obra traducida, obligadamente realiza una serie de intervenciones para trasladar a la lengua de destino las referencias presentes en la obra original, que remiten a la cultura de origen. A través de dichas intervenciones, que pueden variar según las normas de la época o el gusto personal del traductor, éste acerca al lector lo extraño, lo nuevo de la otra cultura [...] (*ibidem*, 39).

Consideramos importante hacer una matización a estas observaciones porque es necesario tener en cuenta el carácter *ficcional* de las obras literarias. Es decir, el entorno histórico y social del autor no tiene por qué corresponderse con el de la obra, como parece desprenderse de la cita anterior. De esto es muy consciente Christiane Nord en su trabajo sobre marcadores culturales en textos de ficción (Nord 1994). Sin embargo, en el caso concreto de *Die Wand*, tal como se ha expuesto, sí parece darse cierta confluencia entre la realidad de la autora y la realidad de su obra, en la que se describen elementos tal como aparecen en el mundo real. En un caso como este, como indica Nord (*ibidem*, 523), los lectores pueden encontrar analogías entre su experiencia personal y lo que se cuenta en la historia, lo que permite una identificación de ambas.

Tanto Moya como Schäpers han hecho énfasis en la *responsabilidad* que esta perspectiva supone para el traductor. La pregunta que necesariamente se abre ante la traductora de una obra como *Die Wand* es qué significan todas estas reflexiones para su práctica traductora, cómo podría llevar a cabo de manera responsable una traducción de la obra desde una perspectiva intercultural.

Parece que muchos investigadores han abordado el problema de la traducción intercultural concentrándose en los marcadores culturales, también denominados culturemas, que Hurtado Albir define como: «elementos culturales característicos de una cultura presentes en un texto y que, por su especificidad, pueden provocar problemas de traducción [...]» (2007, 611). No hay duda de que *Die Wand* está repleta de estos marcadores. A falta de un estudio pormenorizado, con toda probabilidad se encontrarían ejemplos para rellenar muchas de las categorías de la completísima tabla que Paula Ingareda propone para el análisis de los referentes culturales en la traducción de textos literarios (Ingareda 2011, 21). Hurtado Albir expone que no existen soluciones unívocas ni técnicas características para la traducción de culturemas, sino «una multiplicidad de soluciones y de técnicas» en función de distintos factores, que lista: relación entre las dos culturas, género textual en que se insertan, su función en el original, su naturaleza, las características del destinatario y la finalidad de la traducción (Hurtado Albir 2007, 615).

Este es un aspecto sobre el que merece la pena reflexionar: un tratamiento del aspecto intercultural concentrado en los culturemas está operando en el nivel microtextual. Pero

en una obra literaria no parece conveniente abordarlos (como tampoco otros tipos de problemas de traducción) de manera aislada, uno por uno. La decisión sobre qué técnicas de traducción primarán sobre otras deberá responder a una reflexión de nivel superior, que considere el texto en su conjunto y toda una serie de factores como los expuestos por Hurtado Albir.

En cuanto a este nivel superior de reflexión, Miguel Sáenz indica que toda la historia de la traducción se mueve entre las dos posturas extremas descritas por Schleiermacher: bien «importar» al autor y a la obra o bien «movilizar» al lector hacia el mundo del autor (Sáenz 2013, 28). Aunque Sáenz relata que la tendencia en los últimos tiempos es respetar la extrañeza que nos causa el Otro (*ibidem*), en las apreciaciones revisadas se repiten ideas como acercar al lector lo extraño (Schäpers 2016), adaptar al sistema cultural de llegada los elementos que no encajen o no resulten fácilmente comprensibles (Lafarga 1999) o contrarrestar posibles malentendidos (Witte 2008)<sup>1</sup>.

Por lo tanto, parece que el objetivo sería tratar de acercar en lo posible a la lectora española la realidad cultural austriaca contenida en *Die Wand*. Además, es necesario mencionar que en ocasiones este deseo precede a una posición teórica: los elementos que aparecen resultan tan interesantes que la traductora siente el deseo de compartirlos con los lectores, de abrir una especie de ventana a través de la que dar a conocer estas realidades diferentes. Un ejemplo de esto en *Die Wand* es *Wildfütterungsstelle* (Haushofer 2016, 56) o «comedero para la caza» (Haushofer 2020, 44). El deseo de la traductora de explicar que en los cotos de zonas muy frías y con mucha nieve se suplementa la alimentación de los animales salvajes para asegurar su supervivencia es enorme. También lo es que *Fraisen* (Haushofer 2016, 212) es una palabra propia del sur de Alemania y Austria que, en la medicina popular, denominaba convulsiones infantiles que podían ser mortales. Este impulso casi didáctico o divulgativo precede y rebasa lo teórico, y pretende compartir con el lector los conocimientos que la traductora ha adquirido en sus tareas de documentación.

Sin embargo, llegada la hora de la práctica traductora, una traducción guiada por este deseo de acercar la realidad cultural de los Alpes austriacos suponía un exceso de técnicas como la explicación, especialmente en forma de notas a pie de página. Por mucho que la obra resulte profundamente alpina y profundamente austriaca, y por mucho que esté trufada de culturemas, las primeras páginas traducidas de este modo no terminaban de funcionar.

<sup>1</sup> Schäpers observaba que las intervenciones que realizan los traductores pueden variar según las normas de la época o el gusto personal del traductor, criterio este último que no parece el más fiable.

#### 4. LA TRADUCCIÓN DE *DIE WAND* DESDE UNA PERSPECTIVA SEMIESPECIALIZADA

Alcanzado este punto se movilizan de nuevo la capacidad de reflexión y los conocimientos teóricos de la traductora. Sin duda es posible encontrar un nuevo enfoque simplemente traduciendo de otro modo y «creando nuestra propia teoría» (Moya 2010, 14), pero también se puede hacer el esfuerzo de formalizar por qué el texto traducido no está funcionando y cómo se podría lograr que funcionara. Encontramos una clave revisando de nuevo los factores que listaba Hurtado Albir (2007, 615) a la hora de traducir culturremas. La reflexión expuesta en el punto anterior está centrada en dos de estos factores: la diferencia entre las culturas y las características del destinatario. Sin embargo, para traducir *Die Wand* probablemente sea necesario tener en cuenta algún aspecto más, como la *finalidad* de la traducción y la *función* de los culturremas en el original.

En cuanto a la finalidad de la traducción, como se indicaba más arriba, Volcano Libros es una editorial dedicada a obras relacionadas con la Naturaleza. Sus ediciones no son filológicas ni pedagógicas, y en las secciones de su página web se repite, con distintas formulaciones, la idea de sumergirse en la naturaleza y conectar con ella: «nuestra selección literaria te lleva a conectar con la naturaleza y escapar del ritmo loco de cada día», «buscar momentos de desconexión», «sentir y disfrutar la naturaleza», «un refugio donde poder vivir momentos especiales», «vivir, a través de la lectura, nuevas experiencias», «obras que nos sumergen en el asombro de la naturaleza»<sup>2</sup>. Parece haber un interés declarado en que el lector se pierda en las historias y esto es poco compatible con el recurso de las notas al pie, que rompen el pacto de ficción. La traductora interrumpe la lectura para explicarle al lector algún aspecto y con ello lo trae de nuevo al mundo real, del que quizá precisamente desea desconectar. En este sentido, las frecuentes intervenciones en forma de notas al pie que poblaban el borrador de traducción de las primeras páginas seguramente no eran el recurso más adecuado.

Una reflexión un poco más profunda merece la función que los culturremas desempeñan en el original. Schäpers indicaba que los culturremas «configuran la trama y dan color» (2016, 38). Sin embargo, cabe preguntarse si «dar color» es realmente su función en *Die Wand*. No hay duda de que el texto es profundamente alpino y austriaco, pero ¿es esto lo más importante? ¿Desprende el texto un interés por demostrar estas particularidades culturales? Estas preguntas se contestan mejor si comparamos la obra por ejemplo con los *Alpenkrimis*, un subgénero del *Provinzkrimi* (novelas policíacas regionales), situadas en los Alpes. Como explica la investigadora Julie Bartosch, este tipo de novelas reproducen los

<sup>2</sup> Disponible en su página web oficial: <https://www.volcanolibros.com/>.

arquetipos y clichés de las regiones en las que suceden (2016, 159). Como muestra a lo largo de su artículo, se pone el énfasis en aquellos elementos que son distintos, como por ejemplo la organización social o la gastronomía. La lectura de *Die Wand* no transmite en absoluto esta sensación. Es cierto que aparecen muchos elementos que algunos investigadores consideran clichés alpinos, como las verdes praderas, los macizos cubiertos de nieve, los picachos, los tipos humanos como los pastores o los cazadores, etc. (Frolova 2002, 9-10). Sin embargo, su especificidad o su diferencia no están especialmente recalçadas en *Die Wand*.

Este aspecto de la obra lo aborda la investigadora Kathrin Geist en su *Berg-Sehn-Sucht: Der Alpenraum in der deutschsprachigen Literatur* (2018), inscrito en una tendencia que, desde el *spacial turn*, está estudiando la montaña y los Alpes como espacio literario y cultural<sup>3</sup>. Sin extendernos demasiado, la obra de Geist es relevante porque selecciona una serie de obras literarias que denomina «textos alpinos». Estos textos se caracterizan por alejarse (intencionadamente o no) de la representación ideológica o *kitsch* de los Alpes y, además, por tener este espacio como escenario y como tema (*ibidem*, 11-12). Lo relevante para esta contribución es que Geist selecciona *Die Wand* como uno de estos textos alpinos para su estudio y con ello parece confirmar que la función de los múltiples culturemas que encontramos en la obra no es destacar el carácter único de los Alpes austriacos ni hacer énfasis en su diferencia.

Kathrin Geist utiliza una palabra clave para esta contribución: considera que en estos textos los Alpes son tanto escenario como *tema*. Y esto abre una vía de aproximación distinta a la traducción de los culturemas de *Die Wand*. Desde esta perspectiva, es posible considerarlos terminología especializada o semiespecializada. No están en la obra para mostrar su especificidad cultural, sino como reflejo de un campo concreto como es la alta montaña austriaca. En este sentido quizá podrían considerarse «minilecto» en el sentido en que lo define Marianne Nordman (1996, 556): «el lenguaje utilizado por un grupo limitado de especialistas y relacionado con un campo de especialidad muy limitado». Se podría argumentar que, como indica Mayoral Asensio (2004, 56), precisamente lo que caracteriza a la traducción especializada es que emisor y destinatario son especialistas en el tema. Sabemos que Haushofer se crio en un escenario como el de *Die Wand*, y sabemos también por sus cartas que se documentaba exhaustivamente sobre elementos como animales y plantas porque «nunca se es lo bastante precisa» (en Brandtner y Kaukoreit 2012,

<sup>3</sup> Pueden destacarse los trabajos: *Heights of Reflection: Mountains in the German Imagination from the Middle Ages to the Twenty-First Century* (Ireton y Schaumann 2012); *Erschreiben der Berge. Die Alpen in der deutschsprachigen Literatur* (Lughofer 2014) o *Der Blick vom Gipfel auf die Welt. Ausgewählte Beispiele zur Etablierung eines literarischen Motivs* (Hofmann 2015).

23). En este sentido, a ella sería posible considerarla una especialista en el campo de conocimiento que trata en su obra. Por el contrario, según lo expuesto hasta ahora, la lectora media en lengua española se encuentra lejos de poder ser considerada una especialista.

No obstante, aquí entra en juego un factor más, no consignado por Hurtado Albir: los receptores del texto original. Como se ha expuesto, *Die Wand* se publicó por primera vez en Alemania, en la editorial Sigbert Mohn Verlag; desde entonces se ha publicado por sellos editoriales de ese mismo país. Por lo tanto, muchísimos de sus lectores en lengua alemana también se han encontrado y se encuentran ajenos a la realidad alpina austriaca que se describe en la obra. Cuando Leppihalme escribe (1997, 19): «A writer (mostly) writes for people who share a certain amount of cultural background information with him/her»<sup>4</sup>, seguramente incluye *mostly* teniendo en cuenta obras como esta, en las que los conocimientos de autor y lector no son necesariamente los mismos. El libro de Brandtner y Kaukoreit (2012), editado en Reclam como apoyo a la lectura de la novela, parece constatarlo: comienza precisamente con unas aclaraciones de léxico austriaco y de elementos que pueden resultar desconocidos para el lector medio en lengua alemana. Parece claro entonces que la dificultad derivada de estos elementos no surge únicamente en la traducción, como resultado del transvase entre lenguas y culturas: para muchos lectores en lengua original también resultan desconocidos porque Marlen Haushofer no explicitó en el texto esa información. Al no contener explicaciones ni aclaraciones, el texto parece redactado para un lector ideal que compartiera sus mismos conocimientos, que fuera tan experto en el campo de especialidad como ella.

Al tomar en cuenta los tres factores reseñados: finalidad de la traducción, función de los culturemas en el original y características del receptor del original, resulta posible encontrar un nuevo enfoque para abordar la traducción, más cercano a la traducción de textos especializados o semiespecializados. La consideración de los elementos culturales como lenguaje propio de un minilecto permitía utilizar sus equivalentes sin necesidad de explicarlos, del mismo modo que hizo la autora. Así, el texto traducido comenzó a funcionar y adquirió un ritmo similar al del original.

En este punto se hace necesario volver a destacar la diferencia entre decisiones micro-textuales (qué hacer con cada elemento concreto) y la decisión de orden superior de considerarlos terminología propia de un minilecto. Aunque este último aspecto sea el que guía la traducción, ello no excluye que en momentos concretos sea necesario aplicar técnicas de explicación para aclarar al lector algún aspecto que resulte relevante. Las notas quedaron reducidas a lo que, en el momento de realizarse la traducción, se consideró el mínimo.

<sup>4</sup> «Los escritores escriben (sobre todo) para personas que comparten con ellos cierta cantidad de información cultural» (Traducción propia).

Con la colaboración del editor de Volcano se eliminaron algunas más. En el momento de escribir esta contribución, probablemente se retiraría alguna más. Con más perspectiva, cabe plantearse si merece la pena interrumpir la lectura para explicar que *Vierkanter* es un «término austriaco para los edificios de prósperas propiedades agrícolas en los que se vive y se trabaja. Se trata de grandes construcciones cuadradas, con un patio en el centro y generalmente de dos plantas» (Haushofer 2020, 33) o para contar, sobre los rifles Mannlicher: «rifle así denominado por su diseñador, el ingeniero Ferdinand von Mannlicher, y fabricado en 1895 por la empresa armera austriaca hoy denominada Steyr Mannlicher. Originalmente utilizado por el ejército austrohúngaro, más adelante se hicieron diversas versiones como arma de caza» (*ibidem*, 44). En notas como estas se adivina aún el deseo de acercar la cultura a las lectoras de la traducción, o ese impulso didáctico o divulgativo al que se hacía referencia anteriormente.

## 5. CONCLUSIONES

La traducción de obras que presentan algún aspecto inusual brinda la posibilidad de realizar un ejercicio de reflexión teórica no solo antes de abordarlas sino también a lo largo del proceso traductor. En el caso de *Die Wand* dos son los aspectos poco usuales: por un lado, que los elementos alpinos austriacos no estén cumpliendo la función de «colorear» el texto, de presentarlo como específicamente perteneciente a una realidad cultural; por otro lado, que estos elementos no formen parte del conocimiento compartido de gran parte de los lectores en lengua original.

Estas dos características obligaron a la traductora a realizar un proceso de reflexión y de revisión de sus conocimientos teóricos. Ya Moya indicaba que entre las utilidades de conocer la teoría se encuentra saber qué gama de posibilidades se tiene (2010, 15). Efectivamente, en el caso de *Die Wand*, esto permitió plantear la traducción desde una perspectiva intercultural y desde una perspectiva semiespecializada. Por otra parte, una reflexión basada en la teoría también permitió evaluar la pertinencia del enfoque intercultural que se había adoptado en un primer momento. La propia obra parecía resistirse a este enfoque y obligó a la traductora a revisarlo y a reflexionar sobre *por qué* y sobre *cómo* se podría abordar el proceso de un modo más exitoso. Tomando en cuenta factores teóricos no contemplados anteriormente, resultó posible identificar las razones y realizar un cambio desde este enfoque a otro semiespecializado que parece servir mejor a las características especiales de la obra. Finalmente, la teoría ha permitido formalizar todo el proceso y, en esta contribución, dejar constancia de manera estructurada de las reflexiones que se fueron sucediendo a lo largo de la práctica traductora.

En una obra como *Die Wand* puede verse en acción la interrelación entre teoría y práctica traductora. La práctica puede espolear la reflexión teórica y esta puede ofrecer unas guías a la hora de abordar la traducción. La propia práctica indicará si el enfoque adoptado es el correcto o si es necesaria una revisión, y la teoría permitirá dejar constancia de todo el proceso. Que conocer la teoría ayude a traducir mejor, como indicaba Moya (*ibidem*, 14), podría ser objeto de discusión. Pero no cabe duda de que la interrelación de ambas resulta muy fructífera para explorar cómo traducimos y, por tanto, para conocer mejor la complejísima tarea que supone traducir.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BARTELS, Gerrit, «Zum 100. Geburtstag von Marlen Haushofer» [en línea], *Der Tagespiegel*, 10/04/2020. <<https://www.tagesspiegel.de/kultur/die-wand-ist-ihr-beruehmtester-roman-zum-100-geburtstag-von-marlen-haushofer/25732618.html>> [consulta: 5 mayo 2021].
- BARTOSCH, Julie, «Affirmation oder Dekonstruktion von Provinz. Zwei Grundtypen des Provinzkrimis» [en línea], *Germanica*, 58 (2016), pp. 149-159. <<https://doi.org/10.4000/germanica.3212>> [consulta: 5 mayo 2021].
- BATTISTON, Régine, «Funktion der Landschaft in Marlen Haushofers Werk», en Sylvie Arlaud, Marc Lacheny, Jacques Lajarrige y Éric Leroy du Cardonnoy, eds., *Dekonstruktion der symbolischen Ordnung bei Marlen Haushofer: Die Wand und Die Mansarde*, Berlin, Frank & Timme, 2019, pp. 39-57.
- BRANDTNER, Andreas y KAUKOREIT, Volker, *Die Wand. Erläuterung und Dokumente*, Stuttgart, Philipp Reclam jun. GmbH & Co, 2012.
- FROLOVA, Marina, «El descubrimiento científico de las montañas europeas: del modelo 'alpino' a los modelos geográficos específicos de la montaña», *Cuadernos Geográficos*, 32 (2002), pp. 7-23.
- FROST, Sabine, «Looking Behind Walls: Literary and Filmic Imaginations of Nature, Humanity and the Anthropocene in *Die Wands*», en Sabine Wilke y Japeth Johnstone, eds., *Readings in the Anthropocene. The Environmental Humanities, German Studies, and Beyond*, Nueva York, Bloomsbury Academic, 2017, pp. 62-88.
- GEIST, Kathrin, *Berg-Sehn-Sucht: Der Alpenraum in der deutschsprachigen Literatur*, Paderborn, Wilhelm Fink, 2018.
- HAUSHOFER, Marlen, *La pared*, trad. Claudia Toda Castán, Madrid, Volcano Libros, 2020.
- HAUSHOFER, Marlen, *Die Wand*, Berlín, Ullstein Buchverlage, 2016.
- HAUSHOFER, Marlen, *El muro*, trad. Genoveva Dieterich, Madrid, Siruela, 1995.
- HOFMANN, Martina, *Der Blick vom Gipfel auf die Welt. Ausgewählte Beispiele zur Etablierung eines literarischen Motivs* [en línea], Gießen, Gießener Elektronische Bibliothek, 2015. <<https://dnb.info/1079139389/34>> [consulta: 5 mayo 2021].
- HURTADO ALBIR, Amparo, *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*, 3ª ed., Madrid, Cátedra, 2007.

- INGAREDA, Paula, «Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción» [en línea], *Íkala, revista de lenguaje y cultura*, 16 (2011), pp. 11-32. <<https://revistas.udea.edu.co/index.php/ikala/article/view/8654/7980>> [consulta: 5 mayo 2021].
- IRETON, Sean y SCHAUMANN, Caroline, *Heights of Reflection: Mountains in the German Imagination from the Middle Ages to the Twenty-First Century*, Rochester, Camden House, 2012.
- KRAUSSER, Helmut, «Surreale Quarantäne» [en línea], *Deutschlandfunk*, 17/04/2020. <[https://www.deutschlandfunk.de/corona-lektuere-surreale-quarantaene.700.de.html?dram:article\\_id=474849](https://www.deutschlandfunk.de/corona-lektuere-surreale-quarantaene.700.de.html?dram:article_id=474849)> [consulta: 5 mayo 2021].
- LAFARGA, Francisco, «Traducción de culturas», en Miguel Hernando de Larramendi y Juan Pablo Arias, eds., *Traducción, emigración y culturas*, Cuenca, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 1999, pp. 155-163.
- LEPPHALME, Ritva, *Culture Bumps. An empirical approach to the translation of allusions*, Clevedon, Multilingual Matters, 1997.
- LUGHOFER, Johann Georg, ed., *Das Erschreiben der Berge. Die Alpen in der deutschsprachigen Literatur*, Innsbruck, Innsbruck University Press, 2014.
- MAYORAL ASENSIO, Roberto, «Lenguajes de especialidad y traducción especializada. La traducción jurídica», en Consuelo Gonzalo García y Valentín García Yebra, eds., *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*, Madrid, Arco-Libros, 2004, pp. 49-71.
- MOYA, Virgilio, *La selva de la traducción. Teorías traductológicas contemporáneas*, 3ª ed., Madrid, Cátedra, 2010.
- NORD, Christiane, «It's tea-time in Wonderland: culture markers in fictional texts», en Heiner Pürschel et al., eds., *Intercultural Communication. Proceedings of the 17th International L.A.U.D. Symposium Duisburg 1992*, Frankfurt, Peter Lang, 1994, pp. 523-538.
- NORDMAN, Marianne, «Cooking Recipes and Knitting Patterns: Two Minilects Representing Technical Writing», en Hartwig Kalverkämper y Klaus-Dieter Baumann, eds., *Fachliche Textsorten. Komponenten, Relationen, Strategien*, Tübinga, Günter Narr Verlag, 1996, pp. 554-575.
- PÖLSLER, Julian, *Die Wand* [película], Viena, coop99 filmproduktion, 2012.
- PREDIOU, Graziella, «Raumkonstellationen in Marlen Haushofers Roman *Die Wand*» [en línea], *Germanistische Beiträge*, 38 (2016), pp. 66-88. <<http://unibloga.eu/wp-content/uploads/2016/04/38.1.4.pdf>> [consulta: 5 mayo 2021].
- SÁENZ, Miguel, «Traducir palabras, compartir culturas», en Miguel Sáenz, *Traducción. Dieciocho conferencias nada magistrales y dos discursos de circunstancias*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 2013, pp. 27-32.
- SCHÄPERS, Andrea, «La especificidad cultural del texto literario: propuesta didáctica de sensibilización», *Quaderns. Revista de Traducció*, 23 (2016), pp. 37-58.
- STRIGL, Daniela, *Marlen Haushofer. Die Biographie*, Múnich, Claasen, 2000.
- WITTE, Heidrun, *Traducción y percepción intercultural*, Granada, Editorial Comares, 2008.
- ZSCHACHLITZ, Ralf, «Die Wand – Eine ökologische Warnschrift im Zeitalter des Anthropozäns», en Sylvie Arlaud, Marc Lacheney, Jacques Lajarrige y Éric Leroy du Cardonnoy, eds., *Dekonstruktion der symbolischen Ordnung bei Marlen Haushofer: Die Wand und Die Mansarde*, Berlin, Frank & Timme, 2019, pp. 75-91.



## MEHRSPRACHIGE AUTOREN UND SELBSTÜBERSETZUNG: EIN ERFAHRUNGSBERICHT

### *Multilingual Authors and Self-Translation: Reporting an Experience*

JOSÉ ANTONIO CALAÑAS CONTINENTE

*Universitat de València*

#### ZUSAMMENFASSUNG

In der Regel geht man davon aus, ein literarischer Autor schreibe nur in der eigenen Muttersprache. Dieser Gedankengang verliert an Aussagekraft, wenn Autoren wie z.B. Franz Kafka, Anise Koltz oder Jorge Semprún in Betracht gezogen werden, denn sie haben entweder ausschließlich (Kafka) in der eigenen Kultursprache geschrieben, oder sie haben sich regelmäßig der jeweiligen Kultur- und Muttersprache bedient (Koltz, Semprún).

In diesem Beitrag wird anhand eigener Texte gezeigt, wie Entscheidungen über den Übersetzungsprozess getroffen werden, wenn der Autor sich der Aufgabe stellt, die eigene Produktion für die Veröffentlichung in einer anderen Sprache vorzubereiten. Dabei wird auch darüber reflektiert, ob der Selbstübersetzungsprozess je nach Ausgangssprache variiert: syntaktische, lexikalische sowie rhetorische Abweichungen zwischen Sprachen werden aufgezeigt und erläutert. Als Fazit wird versucht, aufgrund der besprochenen Anmerkungen und Anregungen ein «Lastenheft» für die Übersetzung literarischer Texte zu präsentieren.

Schlüsselwörter: *Literarisches Übersetzen; mehrsprachige Autorenschaft; mehrsprachige Analyse literarischer Texte.*

## ABSTRACT

It is a common assumption that authors of literary works only write in their mother-tongue. This idea, though, greatly weakens whenever we have a look at authors such as Franz Kafka, Anise Koltz or Jorge Semprún; they have written either exclusively in their culture language (Kafka), or they use both culture language and mother tongue (Koltz, Semprún).

This paper uses the author's own literary work in both German and Spanish to show how difficult decision-making gets whenever an author deals with getting their own texts ready for publishing in a different language. At the same time, a reflection is made about whether the process of self-translation experiences variation depending on the source language; syntactic, lexical as well as rhetorical differences among languages are shown and explained. Finally, based on remarks and advice given, an attempt at a «roadmap» for literary translation will be presented as a conclusion of sorts.

Keywords: *literary translation; multilingual authorship; multilingual analysis of literary texts.*

## 1. EINFÜHRUNG<sup>1</sup>

Dieser Beitrag basiert auf Reflexionen zu drei Schwerpunkten der Arbeit im Bereich der Übersetzung von literarischen Texten:

- Der erste Schwerpunkt baut auf den Grundgedanken über die Entscheidungsprozesse in der Übersetzung literarischer Texte auf und führt zur Charakterisierung von *Selbst-* und *Fremdübersetzung*.
- Der zweite Schwerpunkt lässt sich als Frage formulieren: In welcher Sprache schreiben Autoren? Die Reflexion über diese Frage leitet den Übergang zu einer weiteren Überlegung ein, die für diesen Beitrag besonders relevant ist: die Situation mehrsprachiger Autoren bezüglich der Sprache, in der ihre Werke verfasst werden.
- Der dritte Schwerpunkt besteht aus Ausführungen zur Figur des «bewussten Übersetzers», eine Rolle, die in der Welt der literarischen Übersetzung einfach unabdingbar ist und im Falle der Selbstübersetzung sogar eine noch wesentlichere Rolle spielt.

<sup>1</sup> In diesem Beitrag werden Begriffe wie «Autor», «Übersetzer» u. ä. als Gattungsname ohne Genderzuweisung benutzt, um den Zugriff auf die doppelte Form zu vermeiden, sofern es geht.

Die Reflexionen in diesem Beitrag haben ihren Ursprung in Erfahrungen und Erlebnissen des Autors als Übersetzer, als Linguist, als Dozent sowie als Autor kreativer literarischer Texte. Diese Konstellation von beruflichen und nicht-beruflichen Umständen impliziert einen möglichen Objektivitätsverlust, denn Beobachter und Beobachtetes sind viel zu nah aneinander: der Autor ist gleichzeitig Beitragsautor, der bestimmte Primärtexte und deren Übersetzungen analysiert, wobei er selbst Autor und Übersetzer besagter Texte ist. Labovs (1972, 209) Paradoxon des Beobachters (*der Beobachter verändert das Beobachtete*) ist hier in voller Kraft vorhanden, es wurde jedoch besonders darauf geachtet, dass die Eigenperspektive nur geringen Einfluss auf die Diskussion zu den Schwerpunkten dieses Beitrags ausgeübt hat, so dass die Wirkung des Paradoxons minimal gehalten wurde. Durch den Begriff des «bewussten Übersetzers» wird schließlich eine Objektivierung unserer Schlussfolgerungen angestrebt.

## 2. AUTOREN UND SPRACHE

In der Regel verbindet man Schriftsteller und Schriftstellerinnen mit ihrer angenommenen Muttersprache und es wird als Tatsache angesehen, sie würden ihre Kunst in dieser Sprache schaffen. Durch genaueres Hinschauen jedoch gerät dieser akzeptierte Fakt ins Schwanken, wenn man an Autoren wie Kafka oder Herta Müller denkt, denn ihre Werke wurden auf Deutsch, nicht auf Tschechisch bzw. auf Rumänisch verfasst. Wenn man beispielsweise den katalanischen Sprachraum betrachtet, findet man leicht weitere Fälle, in denen bestimmte Autoren ihre Nicht-Muttersprache für ihr literarisches Schaffen benutzen: Mercè Rodoreda, Juan Marsé, usw.

In diesen Fällen wird meistens argumentiert, die Schulsprache, bzw. die vorherrschende Kultursprache, sei maßgebend: Schriftsteller bedienen sich dieser Kultursprache, denn sie ist diejenige, die in erster Linie mit Lesen und Schreiben verknüpft wird. Das Klischee, von dem am Anfang dieses Abschnitts gesprochen wurde, wird so ausgefeilt und in etwa so umformuliert, dass Schriftsteller in nur einer Sprache schreiben, entweder in der Mutter- oder in der Kultursprache. Trotz des Objektivierungsversuchs bleibt eine solche Behauptung im Bereich des Klischees, denn es gibt Autoren, die sprachlich *fremdgehen*, und ihrem literarischen Schaffen in mehr als einer Sprache nachgehen. Oft kann man diese Sprachen weder als Mutter- noch als Kultursprachen kategorisieren.

Es stimmt zwar, dass die meisten Schriftsteller und Schriftstellerinnen in nur einer Sprache schreiben, es gibt aber ausreichend Beispiele von Autoren, die in einer Vielzahl von Sprachen schreiben. Autoren, die aus mehrsprachigen Gebieten (wie Katalonien, Galicien, Balearen und dem Baskenland in Spanien, Luxemburg, der Schweiz u.a.) stammen, oder die mehrsprachig aufgewachsen sind, bilden die Mehrheit in dieser Gruppe.

Der Rest setzt sich aus Schriftstellern zusammen, deren Lebensweg durch unterschiedliche Sprach- und Kulturgemeinschaften geführt hat. In dieser zweiten, etwas reduzierteren Gruppe findet man Autoren wie Jorge Semprún, Luis Sepúlveda oder José F. A. Oliver. Diese Autoren haben in unterschiedlichen Ländern gelebt/erlebt und haben in den Sprachen dieser Länder geschrieben. In einem Gespräch mit José Oliver hat er Luis Sepúlveda das Motto erwähnt *«escribo en la lengua en la que compro el pan»* (ich schreibe in der Sprache, in der ich Brot einkaufe), das m. E. diese Gruppe der mehrsprachigen Autoren sehr gut definiert: Der Lebenswandel führt Menschen durch unterschiedliche Etappen, durch unterschiedliche Landschaften, die unweigerlich die literarische Produktion beeinflussen.

Auch eine eher seltene Erscheinung stellen Schriftsteller dar, die sich als literarische Übersetzer betätigt haben: Tieck mit seiner Übersetzung des *Don Quijote* ins Deutsche, oder Juan Ramón Jiménez zusammen mit Zenobia Camprubí als Übersetzer ins Spanische des Werks von Rabindranath Tagore sind sehr bekannte Beispiele. Die Diskussion darüber, ob Schriftsteller die besseren literarischen Übersetzer sind, wird absichtlich beiseitegelassen, denn erstens fiel es besonders schwer, zu definieren, was «einen besseren Übersetzer» ausmacht, und zweitens würde dieser qualitative Vergleich den Rahmen dieses Beitrags komplett sprengen. Vergleichbar wäre die spiegelverzernte Überlegung, ob Übersetzer manchen literarischen Ausgangstext in der Übersetzung nicht doch besser machen als das Original: eine solche Diskussion wäre hoffnungslos im Subjektiven verankert.

Dass Autoren ihre eigenen Werke selbst übersetzen, bleibt eine Randerscheinung, ist aber keine Seltenheit. Es bleibt jedoch die Frage offen, ob die übersetzten Texte wirkliche Übersetzungen, Versionen oder schlicht Neuschöpfungen sind. In den Schlussbemerkungen wird diese Frage wieder aufgenommen.

### 3. ENTSCHEIDUNGSPROZESSE IN DER ÜBERSETZUNG LITERARISCHER TEXTE

Jede Übersetzung verlangt von den Übersetzenden, dass sie bestimmte Entscheidungen treffen, Entscheidungen zu Form, zum Stil, zu möglichen Änderungen der Syntax oder gar der Struktur des zu übersetzenden Textes. Im Falle von literarischen Texten sind diese Prozesse genauso relevant, einige dieser Entscheidungen müssen aber in einer Vorarbeitsphase getroffen werden, denn sie haben einen bedeutenden Einfluss auf das Endprodukt.

Die Eigenart literarischer Texte, die es Autoren ermöglicht, mit Sprache sowohl in ihrer materiellen Beschaffenheit als auch in ihrem lexikalischen Gehalt zu spielen, zwingt Übersetzer immer wieder dazu, nicht nur zwischen Form und Inhalt, zwischen Konnota-

tion und Denotation zu entscheiden, sondern auch über die Adaption von rhetorischen Figuren jeder Art, so dass die ästhetische und inhaltliche Leseerfahrung in der Zielsprache so nah wie möglich an der in der Ausgangssprache liegt. Dabei ist die Absicht des Autors maßgebend, diesbezügliche Vorzüge seitens des Übersetzers haben nur eine marginale Bedeutung.

#### 4. SELBST- VS. FREMDÜBERSETZUNG

Wir haben bereits die Entscheidungsprozesse erwähnt, die in der literarischen Übersetzung eine wesentliche Rolle spielen. In diesem Abschnitt werden diese Entscheidungsprozesse in zwei Konstellationen angeführt. In einer sind Autor und Übersetzer zwei unterschiedliche Personen, diese Konstellation bezeichne ich als *Fremdübersetzung*; in der anderen Konstellation sind Autor und Übersetzer die gleiche Person, was bereits als *Selbstübersetzung* bezeichnet worden ist.

Bei der Fremdübersetzung darf der Übersetzer niemals aus den Augen lassen, dass er alle Entscheidungen begründen, möglichst auch sogar belegen soll, so dass die Übertragung in die Zielsprache den künstlerischen Sinn des Autors möglichst hundertprozentig wiedergeben kann. Bei Texten von zeitgenössischen Autoren sollte sich der Übersetzer bei Bedarf nicht scheuen, Kontakt mit dem Autor aufzunehmen, um zu richtigen Übersetzungslösungen zu kommen. Wenn der Autor aus welchen Gründen auch immer nicht (mehr) erreichbar ist, ist man auf Recherchen angewiesen (Interpretationen, kritische Ausgaben, kritische Analyse älterer Übersetzungen, usw.).

Die Selbstübersetzung erfordert keine neuen Prozesse, es handelt sich ja schließlich um eine Übersetzung, die Entscheidungsprozesse werden schlicht einfacher, denn der Übersetzer in seiner Eigenschaft als Autor *besitzt* den Text und kann seine Entscheidungen durchaus mit der eigenen Subjektivität, Stilabsicht usw. begründen. Diese Situation lässt auch die Grenzen zwischen Übersetzung, Version und Neuschöpfung etwas weiter verschwimmen.

Die schwindende Objektivität, die Selbstübersetzern zugeschrieben werden kann, wird durch eine höhere Achtsamkeit beim Übersetzen ausgeglichen. Selbstübersetzer sollten besonders aufmerksam sein, um nicht unbeabsichtigt in ein komplett neues Schreibprojekt zu gelangen. Es handelt sich hier um eine Art Gratwanderung, einen Spagat zwischen dem Ausgangstext, den es zu übersetzen gilt, und einer Neufassung in einer anderen Sprache, die zu einem komplett neuen Werk werden kann. Dass Selbstübersetzern sowohl die Interpretation des Ausgangstexts als auch das Treffen von Entscheidungen zu Herausforderungen in der Übersetzung leichter fallen, soll nicht mit sich bringen, dass die Arbeit mit weniger Sorgfalt geleistet wird.

## 5. ANALYSE EINER SELBSTÜBERSETZUNG: *QUIMERA* VS. *CHIMÁRE*

Für diese praktische Analyse habe ich ein Gedicht aus meinem Blog *Escritura creativa* gewählt. Dieser Text wurde im Juni 2017 auf Spanisch veröffentlicht und bekam zwei Jahre später während eines Aufenthalts in den USA eine englische und eine deutsche Fassung (*A Pipe-Dream, Chimäre*, 2019). *Quimera* ist eine komprimierte Traumreise, in der ein lyrisches Ich seine Umwelt am eigenen Leib, in der eigenen Haut auf unterschiedliche Weisen erfährt. Die ersten drei Strophen führen uns durch Sinnesreize aus der physischen Umwelt; die vierte Strophe bildet eine Brücke mit den Anregungen aus der Gefühlswelt und mündet in die fünfte Strophe mit einer Reihe von nominalisierten Adjektiven, die mit dem Personalpronomen *contigo* endet. Der letzte Vers markiert nicht nur den Schluss des Gedichts, sondern auch das Ende des Traums.

Da m. E. alle drei Versionen inhaltlich identisch sind, konzentriert sich die vergleichende Analyse von Original und deutscher Version auf formale Aspekte der Übersetzung, nämlich auf Syntax und sonstige Elemente, die dem Gedicht zu ihrer Struktur verhelfen. Zunächst wird der Aufbau des Originaltexts beschrieben, dann wird auf die wesentlichen Änderungen in der deutschen Fassung eingegangen.

### 5.1. AUSGANGSTEXT: *QUIMERA* (2017)

Sueño  
con cosas menudas,  
con el día a día.  
Con el café de la mañana  
viendo salir el sol.  
Con el aire fresco del comienzo.  
Con la piel anhelante  
por sentir la vida.

Sueño  
con la calma que transmite  
el mar embravecido.  
Con el murmullo incansable  
del batir de las olas.  
Con la piel seca  
por la sal húmeda del agua.

Sueño  
con el cobijo que brinda  
el bosque majestuoso.  
Con el susurro arrullador

de las hojas en otoño.  
Con la piel erizada  
por el frescor de la fronda.

Sueño  
con la nostalgia de volver  
cuando estoy lejos de casa.  
Con el calor del hogar  
en días de invierno.  
Con la piel sudorosa  
por el calor del recuerdo.

Sueño  
con lo grande,  
con lo pequeño.  
Con lo tangible,  
con lo inmaterial.  
Contigo.

Y despierto.

Die fünf Strophen des Gedichts weisen die gleiche Struktur auf: Dem Wort *sueño* folgt eine Reihe von präpositionalen Attributen, wobei der Kern im letzten Attribut jeder Strophe das Substantiv *piel* ist. Es gibt absichtlich zwei Lesarten dieser Strophen: Sie können als Sätze mit konjugiertem Verb und elidiertem Subjekt gefolgt von den bereits erwähnten Präpositionalattributen gelesen werden, aber auch als reine nominale Sequenzen, wenn man *sueño* als Substantiv betrachtet. Die letzten zwei Verse in den fünf ersten Strophen haben nicht nur den Kern *piel*, sondern auch die kausale Attribution gemeinsam nach dem Schema: Vers 1 [*con la piel*] + Adjektiv/Adverb + Vers 2 [*por* + Nominalphrase]. Dieser Aufbau verhilft dem Gedicht zu seinem Rhythmus und führt zum letzten Vers hin, in dem das lyrische Ich aufwacht. Als Übergang vom sensorischen Traum ins Wachwerden hinein dienen in der fünften Strophe die Präpositionalergänzungen bzw. -attribute, deren Umfang auf ein nominalisiertes Adjektiv bzw. ein Personalpronomen beschränkt ist.

## 5.2. DEUTSCHE FASSUNG: *CHIMÄRE* (2020)

Ich träume  
von kleinen Dingen,  
vom Alltag;  
vom Kaffee morgens,

wenn die Sonne aufgeht;  
von meiner Haut,  
die sich nach Leben sehnt.

Ich träume  
von der Ruhe,  
die stürmische Seen hervorbringen;  
von unermüdlichen Geflüster  
der Wellen in der Brandung;  
von meiner Haut  
trocken im feuchten Wassersalz.

Ich träume  
von dem heimeligen Schutz  
herrlicher Wälder,  
vom Gemurmel  
herbstlichen trockenen Laubs;  
von meiner Gänsehaut  
im frischen Laubwerk.

Ich träume  
von Heimweh,  
wenn ich unterwegs bin;  
von der Wärme  
am Herd im Winter;  
von meiner Haut,  
die vor Erinnerungen schwitzt.

Ich träume  
vom Großen,  
vom Kleinen,  
vom Fassbaren,  
vom Unfassbaren;  
von dir.

Und ich wache auf.

Den Studierenden in meinen Übersetzungskursen habe ich oft gesagt, in der Übersetzung literarischer Texte sollen Übersetzer als aller Erstes lernen, mit Frustration umzugehen, denn es ist äußerst selten der Fall, dass es auf allen Ebenen des literarischen Texts eine zwischensprachliche hundertprozentige Entsprechung gibt. In diesem Kontext bedeutet Entscheidungen treffen, darüber zu entscheiden, worauf man im Zieltext verzichten kann und soll.

In der Übersetzung von *Quimera* ist es nicht anders gewesen: als Erstes fiel die Ambiguität weg, die es ermöglichte, *sueño* als Substantiv oder als konjugiertes Verb zu interpretieren. *Traum* und *träumen* sind offensichtlich anders, aber sogar im Fall einer Homonymie würde die deutsche Grammatik die Ambiguität nicht zulassen, denn das Subjekt darf nicht ausgelassen werden. Diese Entscheidung fiel nicht besonders schwer, denn der Ausgangstext wirkt viel dynamischer, wenn wir die Strophen als verbale Handlungen und nicht als eine Liste substantivischer Strukturen verstehen.

Die Struktur «*con la piel* + Adjektiv/Adverb + Kausalangabe» stellte eine andere Art von Herausforderung dar. Es musste in der Zielsprache etwas Vergleichbares gefunden werden, das den klammerbildenden Charakter des Originals wiedergab. Erneut musste hier trotz gewisser poetischer Lizenz die Eigenart des Deutschen beachtet werden und so wurden possessiver Artikel (aus *la piel* wird *meine Haut*), Relativsätze (anstatt Adjektiven/Adverbien) oder rechtsverschobene Attribute verwendet. Die zwei letzten Verse am Schluss der Strophen 1 bis 4 werden jetzt im Detail kommentiert.

### Strophe 1

<i>Con la piel anhelante por sentir la vida.</i>	<i>von meiner Haut, die sich nach Leben sehnt.</i>
--	--

Die gesamte Attribution wird in den zweiten Vers verschoben und nimmt die Form eines Relativsatzes ein. Der verbale Charakter vom Adjektiv *anhelante* deutete auf das Verb *sich sehnen* hin, der Nebensatz wurde folglich mit ihm gebildet. Eine Reduktion musste auch vorgenommen werden, indem aus der Kausalangabe *por sentir la vida* die Präpositivergänzung *nach Leben* wurde.

### Strophe 2

<i>Con la piel seca por la sal húmeda del agua.</i>	<i>von meiner Haut trocken im feuchten Wassersalz.</i>
---	--

In dieser Strophe wurde der erste der beiden Schlussverse so wie in Strophe 1 übersetzt, Adjektiv und Kausalangabe wurden aber zu einem adjektivischen Attribut zusammengefügt, das prädikativ nach dem Substantiv platziert wird. Eine interessantere Herausforderung stellte die Suche nach einem Vers im Deutschen dar, in dem *seco*, *húmedo*, *sal* und *agua* sinnvoll vorhanden waren. Eine wörtliche Übersetzung ergibt «*vom feuchten*

*Salz im Wasser getrocknet*», es wäre dann aber eine Alliteration der Präposition *von* entstanden, die nicht erwünscht war. Es sollte auch eine Lösung gefunden werden, um die komplexe Substantivgruppe *Salz im Wasser* zu vermeiden. Schließlich wurde das Kompositum *Wassersalz* verwendet, das trotz seiner Seltenheit<sup>2</sup> verständlich ist. Die Übersetzung ist sowohl lexikalisch als auch rhythmisch und klanglich zufriedenstellend.

### Strophe 3

<i>Con la piel erizada por el frescor de la fronda.</i>	<i>von meiner Gänsehaut im frischen Laubwerk.</i>
---	---

In dieser Strophe wird die Nominalphrase *piel erizada* überwiegend im stilistischen Sinn zum Übersetzungsproblem. Auf der einen Seite gehört *Gänsehaut* zu einem umgangssprachlicheren Sprachregister als der spanische Ausdruck, auf der anderen Seite verhindert der Einsatz des deutschen Kompositums, dass die gesamte Attribution von *Haut* in den letzten Vers verschoben werden kann, denn Teil davon wird in dem Bestimmungswort subsumiert. Im letzten Vers musste auch eine weitere Änderung gemacht werden, durch die *fronda* (*Laubwerk*) nicht mehr Attribut bleibt, sondern zum Kern der Nominalphrase avanciert. Rhythmisch wirkt die deutsche Fassung anders als das Original, denn beide Verse haben dieselbe Silbenzahl.

### Strophe 4

<i>Con la piel sudorosa por el calor del recuerdo.</i>	<i>von meiner Haut, die vor Erinnerungen schwitzt.</i>
--	--

Die Übersetzung von diesen zwei Versen bedurfte einer kreativeren Lösung, die den ganzen Inhalt aus dem Original ins Deutsche überträgt, auch wenn sie etwas an Evokationspotenzial verliert. Wie in den vorangegangenen drei Strophen wird hier die gesamte Attribution von *piel* in den zweiten Vers verlegt, wodurch die Klammerstruktur mit *von meiner Haut* beginnt. *Sudorosa* (schwitzend) und *calor* (Wärme) werden in das Verb *schwitzen* verpackt und *recuerdo* (Erinnerung) steigt zum Kern der Präpositionalphrase

<sup>2</sup> Eine Korpusrecherche mit SketchEngine (<http://www.sketchengine.eu>, letzter Zugriff 16.5.2021) ergab, dass das Wort *Wassersalz* in einem Korpus mit über 19,8 Milliarden Tokens nur sieben Mal vorkommt.

auf. In diesem Fall ist es gelungen, die Kausalangabe aus dem Spanischen als solche ins Deutsche zu übertragen.

## 6. SCHLUSSBEMERKUNGEN

Die vorangegangenen Ausführungen und Reflexionen können in drei allgemeinen Fragen zusammengefasst werden, keine von ihnen kann aber kategorisch beantwortet werden, denn die subjektive Komponente ist dabei viel zu groß. Jeder Versuch, zu einer Art *Gebrauchsanweisung für literarische Selbstübersetzer* zu kommen, würde zu einer Vereinfachung des kreativen Prozesses führen, die Bestandteil jeder Übersetzung von literarischen Texten ist.

Auf die Frage, ob von selbstübersetzenden oder eher von mehrsprachigen Autoren die Rede sein soll, haben wir keine Antwort gefunden. Selbstverständlich sind Schriftsteller, die in der Lage sind, ihre eigenen Texte in andere Sprachen zu übertragen, hochkompetent in mehr als einer Sprache und somit mehrsprachig. Ein Blick auf die Übersetzungen und ein Vergleich mit dem Ausgangstext kann schließen lassen, ob man vor einer Übersetzung oder vor einem neuen Werk steht.

Die gerade angedeutete Überlegung zum Wesen des Endprodukts führt auch zur Unbestimmtheit in der Antwort. Übersetzung, Version und Neuschöpfung sind Stufen in einer Skala und man müsste im Einzelfall entscheiden, wo sich ein Text in ihr befindet. Während *Fremdübersetzer* sich in der Regel so nah wie möglich an der Übersetzung halten, bewegen sich *Selbstübersetzer* wesentlich flexibler zwischen allen drei Stufen. Um sich datengestützt äußern zu können, wäre eine quantitative und qualitative Analyse hierzu erforderlich. Daher wird nicht darauf eingegangen, was häufiger vorkommt. Da es in diesem Beitrag aber um persönliche Erfahrung geht, behaupte ich, meine *Selbstübersetzungen* belegen auf der Skala Übersetzung-Version-Neuschöpfung Positionen im Rahmen der Versionen: sehr oft wird einfach dasselbe Bild einfach in Worten in einer anderen Sprache wiedergegeben.

Die Frage nach den Entscheidungsprozessen in der Übersetzung von literarischen Texten ist die einzige, auf die eine einigermaßen objektive Antwort gegeben werden kann. Fremd- und Selbstübersetzer setzen sich mit denselben Fragen und Vorüberlegungen auseinander, es gibt hier prinzipiell keinen Unterschied. Der Weg von der Fragestellung bis zur Antwort ist aber für den Selbstübersetzer leichter zu gehen, denn die literarische Absicht des Autors ist für den Selbstübersetzer unmittelbar zugänglich. Der Ausgangstext ist geistiges Eigentum des Selbstübersetzers und so fällt ihm die Entscheidung leichter, mögliche Reduktionen, Erweiterungen, Änderungen in der Syntax usw. vorzunehmen. Es

steht Selbstübersetzern zu, gewagte, hochkreative Lösungen in die Übersetzung einzubauen, die sonst bei Fremdübersetzern als *viel zu freie Übersetzung* kritisiert werden könnten.

Unabhängig von der Kultursprache, der Muttersprache oder sonstigen vom Autor benutzten Sprachen beruht der kreative Prozess auf der Inspiration und diese kann in jeder beliebigen Sprache Gestalt annehmen. Die Beziehung eines Autors zu der Sprache, in der er schreibt, würde den Rahmen dieses Beitrags, sogar m. E. den Rahmen der Translatologie oder gar der Philologie, sprengen.

Autoren, Fremd- und Selbstübersetzer sind unterschiedliche Seiten der kreativen Arbeit mit Sprache(n). Jeder, der einer oder mehrerer dieser Gruppen angehört, geht sorgfältig und liebevoll mit Wörtern, mit Worten, um, damit diese dann zu selbständigen Kunstwerken werden. Der bewusste Umgang mit Texten, mit Sprachen, führt sicher ins ersehnte Ziel: literarische Texte möglichst vielen möglichst treu zugänglich zu machen.

## LITERATURVERZEICHNIS

### PRIMÄRTEXTE

- CALAÑAS CONTINENTE, José Antonio, en blog *Escritura creativa*, <http://www.joseantoniocalanyascontinente.com>, 2016-2021, [letzter Zugriff 10. Mai 2021]
- «Quimera», en blog *Escritura creativa*, <http://www.joseantoniocalanyascontinente.com/2017/06/quimera.html>, 2017, [letzter Zugriff 10. Mai 2021]
- «Chimäre», en blog *Escritura creativa – Auf Deutsch*, <http://aufdeutsch.joseantoniocalanyascontinente.com/2020/01/chimare.html>, 2020, [letzter Zugriff 10. Mai 2021]
- «A Pipe-Dream», en blog *Escritura creativa – In English*, <http://english.joseantoniocalanyascontinente.com/2020/01/a-pipe-dream.html>, 2020, [letzter Zugriff 10. Mai 2021]

### SEKUNDÄRLITERATUR

- CALAÑAS CONTINENTE, José Antonio, «La toma de decisiones en traducción literaria», en Nuria Arocas Martínez *et al.*, eds., *Friedrich Schiller. Estudios sobre la recepción literaria e interdisciplinar de su obra*, València, Publicacions de la Universitat de València, 2008, pp. 31-40.
- CALAÑAS CONTINENTE, José Antonio, «A caballo entre mundos: La autotraducción de textos literarios como puente intercultural», en Isabel García Adánez *et al.*, eds., *Das Leben in einem rosa Licht sehen – Ver la vida de color de rosa*, Bern, Peter Lang, 2020, pp. 305-316.
- LABOV, William, *Sociolinguistic Patterns*, Philadelphia, University of Pennsylvania, 1972.
- MIÑANO MARTÍNEZ, Evelio, «Auto-traduction et médiation dans l'univers littéraire de Jorge Semprún», en Françoise Morcillo y Catherine Pélage, eds., *La traduction. Médiation et médiatisation des cultures*, Orléans, Éditions Paradigme, 2015, pp. 55-73.

RE-REPRESENTACIONES SEXUALES MINORITARIAS  
A TRAVÉS DE TEXTOS ALEMANES E INGLESES  
TRADUCIDOS

*Re-representations of Minority Sexualities through German  
and English Translated Texts*

MARÍA MAR SOLIÑO PAZÓ  
*Universidad de Salamanca*

JUAN TOMÁS MATARRANZ ARAQUE  
*Universidad Complutense de Madrid*

RESUMEN

Es reconocida la dificultad del traductor para intentar trasladar las ideas originales del texto a otra lengua. Si nos movemos en el campo de la literatura queer, se puede observar que en el proceso de traducción hay muchas veces presente una reescritura; es decir, una re-subjetividad de la identidad, lo que implica una mirada queer. Esta nueva mirada ofrece una perspectiva que cuestiona la concepción tradicional y esencialista de la identidad que ha encorsetado al individuo al plantear una concepción posmoderna de la identidad dinámica en evolución. En nuestra comunicación partiremos de diferentes teorías, desde el prescriptivismo hasta el postcolonialismo y el feminismo, con el fin de reflexionar sobre la aplicación de las teorías queer en el análisis de la traducción de obras alemanas e inglesas al español. Queremos analizar en qué medida las traducciones pueden funcionar al servicio del poder o cómo es el proceso de inflexión entre autores, traductores y el contenido de la obra original, y de qué manera ha influido la ideología en el resultado final.

De ahí que se cuestione el papel de la traducción en los procesos éticos o académicos, así como la ideología en el proceso de traducción y en la toma de decisiones. Todos estamos condicionados por la práctica discursiva que se impregna de una identidad concreta bajo la perspectiva del género y la sexualidad. Intentaremos dar pinceladas de cómo se construyen, se crean esas identidades sexuales y se corporeizan en el texto traducido.

Palabras clave: *traducción; teoría queer; literatura; sexualidad.*

## ABSTRACT

The difficulties faced by the translator when trying to translate the original ideas of a text into another language are well known. From within the world of queer literature, we observe that there is often a rewriting that takes place in the translation process; that is, a re-subjectivity of identity, involving the queer view. This new vision offers a perspective that questions the traditional and essentialist concept of identity that has corseted the individual, proposing a postmodern conception of evolving dynamic identity. As a starting point to our work, we explore different theories, from prescriptivism to postcolonialism and feminism, in order to reflect on the application of queer theories in the analysis of German and English works translated into Spanish. We aim to analyse to what extent translations operate at the service of power or how the process of inflection exists between authors, translators and the content of the original work, and furthermore in what way ideology has influenced the final result. Thereafter, the role of translation in ethical or academic processes is questioned, as well as ideology in the translation process and in decision-making. We are all conditioned by the discursive practice that is impregnated with a concrete identity seen through the lens of gender and sexuality. We will explore and outline how these sexual identities are constructed, created and embodied in the translated text.

Keywords: *translation; queer theory; literature; sexuality.*

## 1. INTRODUCCIÓN

**Z**YGMUNT BAUMAN EXPLICA que la «búsqueda de la identidad es la búsqueda constante por detener el flujo, por solidificar lo fluido, por dar forma a lo informe» (Bauman 2000, 2004, 89). Esa volatilidad resulta interesante si la aplicamos al estudio de las identidades de género, y más aún dentro de una sociedad donde cada vez es más cuestionado el modelo cisheteronormativo tradicional, y encuentran respuesta en gran parte en las teorías feministas y también de los estudios *queer* en los años noventa.

Hasta hace un tiempo se creía que las diferencias entre mujeres y hombres tenían un origen únicamente biológico; en relación con ello, autoras como Judith Butler ponen en duda esta supuesta base científica y nos invitan a analizar críticamente cada presupuesto referido a las conductas normativas. Paul Preciado a su vez advierte que nos encontramos en una sociedad que cada vez rechaza más las identidades sexuales cerradas, y cabalmente sostiene Butler que se debe cuestionar que en realidad se encuentren determinadas naturalmente (Preciado 2002, 18-19). Así es este cambio de paradigma el que se cristaliza en que hoy día un número alto de personas admiten no sentirse representadas con las etiquetas de «hombre» o «mujer», y reclaman por ello nuevas identidades de género que huyen completamente de esta dicotomía.

Las personas de género no binario emplean diferentes estrategias lingüísticas para autodenominarse y reivindicar su identidad: una de ellas es la adopción de pronombres diferentes a los que tenemos por convención y que se les asignan desde el momento de nacimiento, esto es, intentan escapar del esquema cisheteronormativo latente y de ahí que proliferen neologismos que suplen la falta de pronombres neutros que no todas las lenguas poseen. Pero, ¿cómo se articula? Depende de cada lengua y se emplea como una forma de representación de identidades de género minorizadas. Es un lenguaje inclusivo que no es reconocido en todos los círculos: por ejemplo, dentro del activismo transfeminista, está cada día más extendido, y creemos que es debido sobre todo a la mayor visibilidad del colectivo LGTBIQ. Incluso hemos podido observar que algunas series emitidas en la plataforma Netflix cuentan con personajes que no se identifican como hombres ni como mujeres en sus guiones (*Degrassi: Next Class*<sup>1</sup>, y *Día a Día*<sup>2</sup> – *One day at a time*<sup>3</sup>) y ahí se ve cómo a través de la traducción se puede controlar al espectador global.

<sup>1</sup> Esta serie canadiense trata del día a día de un grupo de estudiantes del instituto Degrassi Community School y muestra sus rutinas de forma divertida; además trata cuestiones de religión, etnia, estatus socioeconómico, orientación sexual, identidad de género, etc. En la 4ª temporada uno de los personajes principales, Yael, que hasta entonces se había presentado como una chica cisheterosexual, comienza a cuestionarse su identidad de género, entrando en conflicto con su grupo de amigos, incluso con su novio. No se identifica ni como hombre ni como mujer y comienza a utilizar «they/them».

<sup>2</sup> En el episodio número nueve, Elena recibe la respuesta de la universidad a la que ha postulado y le indican que es «un placer tener entre sus alumnos un estudiante divers».

<sup>3</sup> Esta comedia norteamericana trata sobre la vida de una familia cubano-estadounidense, y precisamente también en la 4ª temporada la hija de la familia, Elena, comienza a salir con una persona de género no binario que utiliza los pronombres «elle/elles». Utiliza como algunos sectores de la comunidad LGTB+ tras decir sus nombres, les amigues de Elena, emplean los pronombres con los que quieren que *les* demás se refieran a *elles*. (Engl. «ZE and ZIR»).

## 2. MARCO TEÓRICO

Este marco lógico-teórico se presenta en pequeñas pinceladas, con el fin de enmarcar todas las premisas con las que vamos a batallar en nuestra aportación. A finales de los 70, el psicólogo Robert Stoller separó por primera vez los conceptos de sexo y género cuando afirmó que la identidad de género no es innata, sino que se conforma a partir de una serie de factores anatómicos, psicológicos y sociales (1968, 1984, 65). Más tarde el feminismo postestructuralista negó esta dicotomía, apuntando que sexo y género son elementos inseparables, porque entendemos el sexo a través del género y de la cultura (todo es cultural y discursivo, incluso la apariencia biológica como el sexo porque no hay manera alternativa de aprehenderla, v. tesis doctoral de Brufau Alvira, 2009, 472-473).

Los debates acerca de los límites y la interrelación entre estos conceptos no se quedan en un plano simplemente académico, sino que cada día más un gran número de personas reivindica una identidad de género diferente a la que le fue asignada al nacer.

Sin embargo, nuestro interés radica en cómo afecta toda esta teoría a la lengua, que no es ajena a todos estos cambios, encontrándonos cada vez más términos que designan diferentes identidades de género (agénero, bigénero, género no binario, género fluido, etc.). Relacionado con ello, Butler expone que no se trata de un resurgimiento repentino de las identidades, sino más bien de «los géneros que tengo en mente han existido desde hace mucho tiempo, pero no han sido admitidos entre los términos que gobiernan la realidad. Así pues, se trata de desarrollar un nuevo léxico que legitime la complejidad del género con la que hemos estado viviendo desde hace tiempo en el derecho, la psiquiatría, la teoría literaria y la social. Y, dado que las normas que rigen la realidad no han admitido estas formas como reales, por necesidad tendremos que llamarlas ‘nuevas’» (Butler 2006, 54).

Si escudriñamos un poco más vemos que desde el feminismo Deborah Cameron habla de ese nuevo significado de la siguiente manera: «whether new words and new meanings are accepted can depend to some extent on what means exist to disseminate them» (1985, 113). En el mundo globalizado en el que nos encontramos, la aparición de estos textos traducidos con el nuevo léxico al que se refiere Butler es, sin duda, uno de estos medios clave para la visibilización de las identidades de género no binarias.

Por tanto, pensamos que está en manos de quien traduce representar estas realidades, a menudo silenciadas: «Translation is as much about recognizing the limits of our own understanding as it is about overcoming them, for implied in the translational gesture of reaching outwards is the simultaneous recognition of the fallibility of our knowledge and our need to reach outwards anyway» (Maitland 2017, 8).

Y, por todo ello, queremos basar nuestro análisis en la idea de que es «imposible aislar los conceptos de identidad, ideología y traducción, ya que el traductor, en primer lugar,

es un lector y luego un escritor y en el proceso de lectura debe tomar siempre posición» (Bassnett 1980/2008, 81). Esto está bien claro, pero debemos añadir a ello que debe prestar siempre atención a que el mensaje del TO siga estando presente, y es precisamente aquí donde se denota a veces una cierta inestabilidad del traductor, dado que el resultado pueda parecer un texto inestable, y expuesto a múltiples interpretaciones.

Si a ello sumamos la capacidad creadora de identidades con el fin de acercarse a complejidades que van surgiendo durante el trasvase discursivo de las identidades sexuales minoritarias, vemos que las identidades son una construcción fluida y dinámica, que se van moldeando según convenga, pero cabe no olvidar que aquí entra a formar parte la lucha de fuerzas de poderes políticos y culturales, que son los que activan las sociedades actuales. Y es por ello que la traducción juega aquí un papel importante, dado que refuerza y da visibilidad a esas minorías sexuales y ayudan a la construcción sólida de esas nuevas identidades.

Las diversas «olas» del feminismo desde el siglo XIX han proporcionado el fundamento teórico para la crítica literaria, y para multitud de otras disciplinas, al hacer la distinción entre sexo y género. Tal como recuerda Selden en su estudio de De Beauvoir, son los sistemas de interpretación en relación con la biología, la psicología, la reproducción, la economía etc., los que constituyen la presencia (masculina) de ese alguien más. De Beauvoir propone la destrucción del patriarcado sólo si las mujeres escapan de su objetivación (Selden 2001, 159). No concebimos, por tanto, una ruptura clara entre la crítica al patriarcado entre ambas teorías feministas y *queer*.

En gran medida, la incorporación de la idea de los conceptos foucaultianos acerca del control y el disciplinamiento de los cuerpos vinculan en lo fundamental la segunda y tercera olas del feminismo con la teoría queer, no pudiendo ser entendida esta sin las aportaciones de las primeras. Un ejemplo de ello es el poder de subversión de la lucha contra el patriarcado que Kate Millet aporta en los años ochenta, y que tiene esa capacidad de subversión no sólo porque contextualice su crítica al patriarcado en su época, sino por dos cuestiones centradas en la percepción de su teoría: el mero cuestionamiento del patriarcado es similar al de la heteronormatividad, y aparece en muchas producciones culturales. La reflexión del lector/espectador de dichas producciones hace que la forma misma en que están formuladas provoque reflexión. En este aspecto vemos que el *Verfremdungseffekt* de Brecht en su teatro es útil en su intención de hacer distante al espectador respecto a la trama a la que se enfrenta en el teatro. Incluso vamos más allá: es la misma forma el propio modo de deslegitimarlo a través de elementos satíricos, tal como ha estudiado Bajtín, o personajes que contraponen ambos aspectos por igual; son formas artísticas de enfrentar al espectador/lector con las fallas y disonancias que el lenguaje hegemónico puede plan-tear. Respecto al traductor, entendemos que requerirá también de una perspectiva parti-

cular acerca de estos recursos para poder no solo enlazar las lenguas, sino que los lenguajes incorporen toda esa visión integradora de las nuevas relaciones entre géneros.

La propuesta *queer* surgida en la década de los noventa propugnaba que ni el género, ni el sexo, ni la sexualidad están inevitablemente unidos, y menos aún en términos duales. En su rechazo de las categorías universales, no admite clasificaciones como «homosexual», «heterosexual», «hombre» o «mujer», «masculinidad» o «femineidad» como departamentos estancos y obligatoriamente im/opuestos; es decir, la teoría *queer* no concibe, por ejemplo, que, si alguien no es homosexual, tenga que ser heterosexual, y viceversa, ni que la femineidad masculina deba significar homosexualidad, ni la masculinidad garantice la heterosexualidad.

Tal y como entiende Eve Kosofsky Sedgwick (1990) en su alusivo *Epistemology of the closet*, son muchas más las categorías que podrían establecerse. Esta propuesta, por tanto, ofrece la libertad de repensar la identidad sexual fuera de estos esquemas, pues frente a la dicotomía *straight* [recto, normal, hetero] vs. *queer* [anómalo, raro, homo], asegura que todo es *queer*. La identidad sexual quedaría en realidad abierta, indefinida, voluble, hasta tal punto que llega a hablarse de un género *queer* en el que suelen inscribirse, por ejemplo, las personas transexuales o quienes no desean definirse. En términos generales, la teoría *queer* aborda el estudio de las relaciones entre los supuestos sexo anatómico, sexo psicológico y su manifestación social, el género, en todas sus variaciones posibles: transexualidad, travestismo, hermafroditismo, *Male to Neutre*, *Female to Neutre*, homosexualidad masculina, homosexualidad femenina, bisexualidad, afeminados, masculinizadas, lesbianismo butch-femme y demás. Como explica Isabel Clúa Gines, «lo *queer* supone la paradoja de convertirlo todo en apéndice, en marginal, la extensión de la duda a las identidades 'puras' y de la identidad espectacular a lo cotidiano» (citado en Julián Acebrón y Rafael F. Mérida, 2007, 114).

Un vehículo canalizador para luchar contra la homofobia puede hallarse en la literatura y, sobre todo, en la novela gráfica o en el cómic, porque se apuesta por la lectura como el motor en la educación de valores de los más jóvenes. La combinación de imágenes y textos propicia sin lugar a dudas una mayor aceptación de nuevas identidades y que con este tipo de literatura se pueda trabajar la diversidad afectiva-sexual en el aula. Pensamos pues que la lectura de este tipo de literatura ayuda a construir una sociedad futura que reflexione y se considere totalmente respetuosa con las diferentes maneras de amar o de vivir.

El cómic se asocia muchas veces a una subcultura, y ese ejercicio de exclusión del cómic o de la (sub)cultura *queer* tiene que ver con la continuidad de esa tradición crítica que dividía la cultura en buena o mala. Pero también como objeto de estudio lingüístico, puesto que entra en consideración el trabajo sobre la lengua en el que se convierte en «the

site of the binaries that classify and divide the world into de discrete categories of comfortable everyday usage (man/woman, human/animal, adult/child, straight/gay, speech/writing, meaning/nonsense, normal/pathological)» (Sheldon, en *After Queer*, 173). Siguiendo su argumento, menciona la deconstrucción como instrumento de desestabilización y desnaturalización de los efectos de un lenguaje conformista. De tal manera que, ante esa necesidad de desplazamiento de un centro imaginario de significación del texto, el ejercicio queer abre las puertas para desplazar de manera doble su tarea: por una parte, ofrecer una nueva lectura *descentrada* e, igualmente, legítima, y por otra parte abrir la puerta a lo que Sedgwick llama el privilegio de la lectura queer, es decir, encontrar el lugar donde «the meanings don't line up with each other» (Sedgwick 1990, 3).

Es aquí donde también entra en juego el orden de las palabras. Tal como decimos en «Sexualidades en espacios dicotómicos» (Soliño y Matarranz 2019, 13). Tiene más relevancia la necesidad de especificar el tipo de lenguaje soez utilizado en español, que contextualiza la ofensa de manera cultural. El orden del imperativo en los dos textos (hush-callado; still-quieto) ha cambiado no de manera gratuita. La necesidad de silencio es prioritaria en el original inglés, enfatizando el poder de la palabra, o de su ausencia, mientras que el orden en español requiere con preferencia la ausencia de movimiento. Tal como se mencionaba previamente, el contexto en el que el miedo se genera no sólo es social, sino histórico.

Por consiguiente, la traducción siempre añade refracciones, que llevan a la re-escritura (re-creación) del texto, revelando cuestiones sobre la pertenencia de los individuos a culturas y/o colectivos concretos, como puede ser LGTBIQ, y es precisamente esta atribución un acto con riesgo al que se enfrenta el traductor.

### 3. CREACIÓN DE IDENTIDADES SEXUALES Y CORPOREIZACIÓN EN EL TEXTO TRADUCIDO

Etiquetados de identidades minoritarias con o sin orientación sexual, como por ejemplo «gay», «lesbiana», «musulmán», «mujer» o «negro», definen en realidad al sujeto únicamente con un rasgo identitario, sin tener en cuenta el constructo multidimensional del ser humano, esto es, que el ser humano es un ser físico-biológico, emocional, mental, étérico y culmina en la propia esencia del individuo. Es decir, lo que se percibe mediante activistas, y grupos de gays, lesbianas, transexuales, bisexuales, intersexuales y *queer* (LGTBIQ), pero también por académicos y autores de diferentes ámbitos de conocimiento que han luchado y luchan por un reconocimiento más allá de etiquetas.

De ahí la importancia de la interseccionalidad que está presente en el mundo actual a través de la interculturalidad. Estamos en estrecho contacto con diferentes culturas, razas

y lenguas en nuestro día a día, y esto indica la importancia de la traducibilidad de todas las identidades en general, dado que representan el constructo social, económico y, por qué no, político, de una sociedad. Las identidades minoritarias y, por supuesto, las identidades LGTBIQ siempre han estado estrechamente ligadas al poder y condicionadas por este; así pues, podemos afirmar al igual que Butler que «una sexualidad normativa que esté ‘antes’, ‘fuera’ o ‘más allá’ del poder es una imposibilidad cultural y un deseo políticamente impracticable» (1999/2007, 93-94).

Pensamos que «la cuestión es cómo se mira estas obras tratadas ‘con ingrediente queer’ dentro de una traducción denominada también *queer*, porque es claro que la incursión del feminismo en el universo de la traducción supuso un antes y un después en las teorías traductológicas» (Soliño y Matarranz 2015, 239). Un ejemplo de esta necesidad de una mirada distinta y la búsqueda de un lenguaje que incorpore distintas sensibilidades la podemos encontrar en el texto alemán de Ralf König y en su traducción al español:

TO: «So'n Neandertaler, so'n Neandertaler... der so'n richtigen Meisterringerkörper hat!... Der nicht lange fackelt bis das Sofa wackelt.../ die sind miekrich, die sind sehmächtigt, nee so'n strammen Tarzan möchtich.../jeden Dienstag wasch ich ihm den Lendenschurz!» (40)

TM: «un Neandertal, un Neandertal... ¡que tenga cuerpo de luchador! / ...que no pierda tiempo hasta poner el sofá en movimiento.../en comparación los «hombres nuevos» ¡me importan un huevo! /...son raquíticos, son delicados nooo- un forzado Tarzán para mí deseo/cada martes le lavo el ¡taparrabos!» (46)

Precisamente nos encontramos en este episodio con varias referencias entrelazadas: primero, el icono de Tarzán (término mantenido en ambas lenguas) no sólo como un icono del cómic, sino como referencia a la hipermasculinidad; segundo, el lavar la ropa un día específico de la semana, que se mantiene en ambas lenguas, y que, en parte, adquiere el efecto de alejamiento de la realidad textual por el contraste con el mito mencionado previamente; y en tercer lugar, la comicidad y el efecto de sátira que hemos mencionado antes, mantenido también en las dos lenguas. Vemos, por tanto, que la traducción ha sido probablemente exitosa.

Otro ejemplo lo podemos ver en el doblaje de la película *Volver*, de Almodóvar, al alemán y al inglés, en el que la adaptación no sólo ha sido lingüística sino también cultural:

Español	Alemán	Inglés
Agrado: ¡Oye! ¡Bona nit! Mira, perdona que te haya despertao. Oye, venga pa cá.	Hallo. Guten Abend wünsche ich. Hören Sie, dass wir sie geweckt haben, tut mir Leid. Na kommen Sie doch mal her.	Hey, there. Bona nit. Look. I'm sorry I woke you up. Hey, come over here
¡Adeu!	¡Adiós!	So long!

Tal como se analiza en Soliño y Matarranz (2011, 251), los términos en catalán se mantienen ocasionalmente en alemán, o en su original en español, mientras que se doblan directamente al inglés en la versión inglesa, pudiendo ser «una intervención del traductor, que decide intervenir introduciendo un elemento en lengua extranjera para conservar de alguna manera el original». La diversidad lingüística en el TO, así como las variedades dialectales y sociolectos crean un conflicto al traductor, que podría ser solucionado con la mirada queer. Existe en el TO español una serie de connotaciones sexuales e identitarias en el uso de coloquialismos y malsonancias, relacionadas con la reivindicación de clase social y de exclusión, que hacen del colectivo una especie de lo que Sedwick describe como «a culture of individual proceeded to elaborate a version of knowledge/sexuality increasingly structured by its pointed cognitive refusal of sexuality between women, between men» (Sedgwick 1990, 73). Es aquí donde también entra en juego el orden de las palabras (v. «Sexualidades en espacios dicotómicos» 2019, 13).

#### 4. CONCLUSIONES

El papel del lenguaje a la hora de construir y reconocer identidades resulta esencial y, por supuesto, es fundamental también la comprensión de estas formas discursivas. De ahí que tanto el movimiento feminista haya cuestionado la representación que se hace de todas las sexualidades que están más allá de la heterosexualidad y el uso del lenguaje heterosexista, como Foucault, en esta misma línea, defendía el concepto de homosexualidad como forma de categorizar y estudiarlo mediante el discurso psiquiátrico. Si lo aplicamos entonces al lenguaje vemos que este se va descubriendo para todos estos autores (insistimos que desde el feminismo hasta el posestructuralismo) como un medio a través del cual se puede (re)crear y (re)presentar la realidad. Y si esta base la acercamos a la traducción y recogiendo las palabras de Vidal Claramonte, en las que afirma que ya no se puede preguntar «sobre el problema, sino sobre éste incardinado en su realidad lingüística» (Vidal Claramonte 2018, 80), se puede ver que gracias a estos postulados teóricos se confirma que hablar nunca es neutro y que «las palabras interesan muchas veces, no por lo que

tienen de discursivas, sino paradójicamente por su poder de trastornar el uso normal del discurso, el léxico y la sintaxis» (Vidal Claramonte 2007, 59).

Los ejemplos que hemos visto en esta breve aportación incluyen personajes LGTBIQ que poco a poco se van alejando de representaciones caricaturizadas y estigmatizadoras propias de la ficción en otros tiempos y, por tanto, la traducción de los textos es una poderosa herramienta para dar forma a un grupo discriminado y darle su lugar correspondiente en la sociedad (Martínez Pleguezuelos 2016, 222).

Traducir a las identidades de género no binarias puede resultar complejo, ya que a menudo requiere el uso de nuevos términos poco acuñados. Es una construcción semántica de una realidad nueva existente y que se puede entender como la reescritura de la esperanza.

Es fundamental que insistamos en la recapitación sobre la influencia del trabajo de un traductor en la desestigmatización de este colectivo y, sobre todo, que no nos olvidemos del papel primordial que desempeña la traducción como medio transmisor y creador de identidades que influyen en la sociedad actual y están en constante evolución.

Es de considerable importancia en este sentido la consideración ocasional de la novela gráfica como un producto cultural de segundo orden. Fruto de la concepción del cómic como cultura de masas<sup>4</sup>, ha sido tradicionalmente considerado como secundario en la crítica literaria, y de segundo orden como recurso didáctico en los colegios. Mucho más cuando estos versen sobre sexualidad más o menos explícita, o usen un lenguaje soez y popular, o cuando entre sus temas aparezcan la homosexualidad, la reivindicación política o la raza. Tal como afirma Carrington, «the politics of representating sexuality pushed many queer comics to the margins. As Robert Triptow writes, ‘Gay cartooning denotes pornography to some minds. So for artists with marketable styles to work for a homosexual audience is a risky business’» (Carrington, 157).

Hemos podido ver a través de estas páginas que este razonamiento es extrapolable y aplicable a la re-ontologización y materialización promovida por Butler, Preciado y toda la teoría queer. Es resultado, por tanto, del proceso de «traducción» del cuerpo en sí mismo que sigue siendo la norma, o mejor, es una «versión» de dicha norma. El traductor emplea diferentes estrategias para superar siempre lo binario, defendiendo así nuevas políticas traductológicas (re-asignación conceptual, re-asignación sexual, etc., siguiendo a Martínez Pleguezuelos, Vidal Claramonte, Brufau Alvira, etc.). Eso sí, todas las estrategias se

<sup>4</sup> La oposición en inglés entre *high* y *low culture* (culturas alta y baja), términos ambos derogatorios, se expresa en español entre alta cultura y cultura de masas (*Massenkultur*, *Subkultur* o *Volkskultur*). Nótese la particularidad del binomio alto-bajo, y las posibilidades de deconstrucción de ese par.

convierten en prácticas en defensa de la identidad, libertad e igualdad. Los traductores de Ralf König y Howard Cruse en España se han empoderado a la hora de traducir sus obras al español.

Concluimos pues afirmando que las teorías y prácticas queer no se limitan a reclamar derechos con el reconocimiento social, sino que cuestionan de una manera integral la conceptualización del sujeto postmoderno para el que tendremos que rechazar sí o sí los discursos de poder heredados de la heteronormatividad, rompiendo con la normalización y la diferencia sexual. Desde la perspectiva textual, por consiguiente, el proceso traductológico debe naturalizar y normalizar la sexualidad a través del lenguaje, tal y como estamos viendo ya a través de la ficción audiovisual corporeizada en series de TV norteamericanas.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ACEBRÓN, Julián y MÉRIDA, Rafael F., *Diálogos gays, lesbianas, queer*, Lleida, Universitat de Lleida, 2007.
- BRUFAU ALVIRA, Nuria, *Traducción y género. Propuestas para nuevas éticas de la traducción en la era del feminismo transnacional* (Tesis Doctoral), Salamanca, Universidad de Salamanca, 2009.
- BUTLER, Judith, «Las inversiones sexuales», en R. Llamas, *Construyendo identidades. Estudios desde el corazón de una pandemia*, Madrid XXI, 1995, pp. 9-28.
- CAMERON, Deborah, *Feminism & Linguistic Theory*, Hong Kong, Macmillan Press Ltd., 1992.
- MAITLAND, Sarah, *What Is Cultural Translation?*, Londres, Bloomsbury, 2017.
- MARTÍNEZ PLEGUEZUELOS, Antonio Jesús, «Representación de la homosexualidad, identidad saliente y traducción», en M. Rosario Martín Ruano y África Vidal Claramonte, eds., *Traducción, medios de comunicación y opinión pública*, Granada, Comares, 2016, pp. 209-224.
- MARTÍNEZ PLEGUEZUELOS, Antonio Jesús, *Traducción e identidad sexual. Reescrituras audiovisuales desde la Teoría Queer*, Granada, Comares, 2018.
- MILNER, Andrew, *Re-Imagining Cultural Studies. The promise of Cultural Materialism*, Londres, Sage, 2002.
- PRECIADO, Beatriz, *Manifiesto contra-sexual. Prácticas subversivas de identidad sexual*, Madrid, Ópera Prima, 2002.
- SEDGWICK, E. K., *Epistemology of the closet*, Berkeley, University of California Press, 1990.
- SELDEN, Raman, WIDDOWSON, Peter y BROOKER, Peter, *La teoría literaria contemporánea*, Barcelona, Ariel, 2001.
- SOLIÑO PAZÓ, María Mar y MATARRANZ ARAQUE, Juan Tomás, «Traducción y doblaje: el cine de Almodóvar en alemán e inglés», Roiss, Silvia et al., *En las vertientes de la traducción e interpretación dell'al alemán*, Berlin, Frank & Timme, 2011, pp. 245-259.
- SOLIÑO PAZÓ, María Mar y MATARRANZ ARAQUE, Juan Tomás, «Traducción y género: canon y censura en la literatura. Una mirada hacia la literatura queer y su traducción», Santana, Belén et

- al. *Interacciones. Reflexiones en torno a la traducción e interpretación dell'al alemán*, Frankfurt am Main, Peter Lang, 2015, pp. 427-446.
- STOLLER, Robert, *Sex – The Development of Masculinity and Feminity*, London, Hogarth Press, 1968.
- VIDAL CLARAMONTE, África, «Power», en S.A. Harding y O. Carbonell-Cortés, eds., *Routledge Handbook of Translation and Culture*, London / New York, Routledge, 2018, pp. 79-96.
- VIDAL CLARAMONTE, África, *Traducir entre culturas: poderes, diferencias, identidades*, Frankfurt am Main, Peter Lang, 2007.

# FEMINISTISCHE STRATEGIEN ZUR ÜBERSETZUNG DES GENERISCHEN MASKULINUMS VOM DEUTSCHEN INS SPANISCHE

*Feminist Strategies for Translating the Generic Masculinum  
from German into Spanish*

GUIOMAR TOPF MONGE  
*Universidad de Sevilla*

## ZUSAMMENFASSUNG

Die Verwendung des generischen Maskulinums ist sowohl im Deutschen (Bußmann & Hellinger 2003) als auch im Spanischen (Nissen 2002) ein umstrittener Punkt der feministischen Sprachkritik. In der Übersetzungswissenschaft äußert sich die Kritik am generischen Maskulinum in Form von Strategien, die unter dem Begriff der Feminisierung subsummiert werden können (Bengoechea 2015).

In diesem Beitrag gehe ich der Frage nach, inwieweit die feministischen Strategien bei der Übersetzung des generischen Maskulinums Anwendung finden und ob weitere Feminisierungen möglich wären. Dazu untersuche ich die Übersetzungen von zwei literarischen Texten einer schweizerdeutschen Autorin, Annemarie Schwarzenbach (*Muerte en Persia, El valle feliz*), und analysiere das Vorkommen von zwei Typen generischen Maskulinums: Berufsbezeichnungen und soziale Rollen einerseits, und partitive Konstruktionen andererseits.

Die Untersuchung zeigt, dass in den Ziltexten sowohl die männliche als auch die weibliche Übersetzung des generischen Maskulinums vorkommt. Diskutiert wird die

Möglichkeit, das Femininum immer dann generisch zu verwenden, wenn die verallgemeinernde Aussage von einer weiblichen Personenreferenz im Singular ausgeht. Das ist sogar beim partitiven Typus möglich, obwohl im Spanischen beide Elemente kongruieren und der weibliche Plural somit auf eine gemischte Personengruppe referiert.

Schlüsselwörter: *Feministische Übersetzung; generisches Maskulinum; Sprachenpaar Deutsch-Spanisch; generisches Femininum.*

## ABSTRACT

The use of the generic masculine is a controversial point in feminist language criticism in both German (Bußmann & Hellinger 2003) and Spanish (Nissen 2002). In Translation Studies, the critique of the generic masculine is uttered by means of strategies that can be subsumed under the term feminisation (Bengoechea 2015).

In this article, I explore the issue of how far feminist strategies are applied in the translation of the generic masculine and whether further feminisations would be possible. To this end, I examine the translations of two literary texts by a Swiss-German author, Annemarie Schwarzenbach (*Muerte en Persia, El valle feliz*), where I analyse the occurrence of two types of generic masculine: occupational and social roles, on the one hand, and partitive constructions, on the other.

The study shows that both, the masculine and the feminine translation of the generic masculine occur in the target texts. The possibility of using the feminine in a generic sense whenever the generalising statement assumes a female person reference in the singular is under discussion. This is even possible with the partitive type, although in Spanish both elements are congruent and the feminine plural thereby refers to a mixed group of persons.

Keywords: *feminist translation; generic masculine; German-Spanish; generic feminine.*

## 1. DAS GENERISCHE MASKULINUM

**D**AS GENERISCHE MASKULINUM ist ein sprachliches Phänomen, das die Genderdebatte in ganz besonderer Form auf den Punkt bringt: Als sexistische Sprachpraxis in Verruf gekommen, scheint es dennoch fest im Sprachgebrauch verankert zu sein. Wie sein Name schon sagt, handelt es sich um den generischen oder allgemeinen Gebrauch des Maskulinums, d. h., man benutzt die männliche Form, um sich auf Men-

schen im Allgemeinen zu beziehen, unabhängig davon, ob sie weiblichen oder männlichen Geschlechts sind.

In dieser Definition habe ich den Ausdruck «männlich» einmal für das grammatische und einmal für das biologische oder soziale Geschlecht gebraucht. Und genau darin liegt die Schwierigkeit, denn es ist unumgänglich, zwischen dem grammatischen Genus und dem biologischen Sexus, bzw. der damit verbundenen sozialen Rolle zu unterscheiden. Beide Kategorien stehen zwar miteinander in Verbindung, sollten konzeptuell aber getrennt werden, um eine angemessene Debatte über das generische Maskulinum zu ermöglichen.

Bei einer sexusdifferenzierten Nutzung des männlichen Genus wird nur auf Männer referiert, genau wie mit dem weiblichen Genus auf Frauen referiert wird. Wenn aber kein Oberbegriff zur Verfügung steht, der Menschen im Allgemeinen bezeichnet, nimmt das männliche Genus diesen Platz ein und fungiert als sexusindifferenter Begriff. Das System weist hier also eine Asymmetrie auf, die prinzipiell zugunsten der Doppelbesetzung des Maskulinums geregelt ist, in der Praxis aber zu Interpretationsproblemen führen kann, wenn nicht eindeutig geklärt ist, ob die generische oder die sexusdifferenzierende Lesart des männlichen Genus angebracht ist (vgl. Corbett 1994, 120).

Zusätzlich zu diesem systeminhärenten Problem kommen auch soziale Faktoren zum Tragen, die von der feministischen Linguistik eingehend untersucht werden. Grundsätzlich geht es dabei um die Sichtbarkeit der Frauen. Im generischen Maskulinum sind Frauen zwar implizit mitgemeint, aber dadurch, dass sie morphologisch nicht explizit sichtbar sind, nehmen sie auch in der mentalen Repräsentation der referierten Personen eine zweitrangige Stellung ein oder verschwinden sogar ganz. Ob diese sprachliche Vormachtstellung des Maskulinums die gesellschaftliche Vormachtstellung der Männer verfestigt, wird kontrovers diskutiert<sup>1</sup>, ebenso wie die verschiedenen Lösungen, die dem Abhilfe schaffen sollen. Im Folgenden soll aufgezeigt werden, wie sich die feministische Kritik am generischen Maskulinum in den zwei Sprachen Deutsch und Spanisch äußert.

<sup>1</sup> In allen indoeuropäischen Sprachen obliegt die generische Lesart dem Maskulinum. Es gibt zwar außereuropäische Sprachen, in denen das Femininum generisch gebraucht wird, aber dabei handelt sich nicht unbedingt um gynozentrische Gesellschaften. Auch bei Sprachen, die ein drittes Genus für Menschen im Allgemeinen aufweisen, konnte Corbett (1994, 323) nicht beobachten, dass dieser sprachtypologische Sachverhalt von einer besonders gendergerechten Gesellschaft zeugt: «It is not at all straightforward to establish links between grammatical gender and the relative status and treatment of those classified by the different genders (notably men and women, though the other classifications also deserve study)».

### 1.1. FEMINISTISCHE SPRACHKRITIK IM DEUTSCHEN UND IM SPANISCHEN

Dass die weibliche Form fast immer morphologisch markiert ist und von der unmarkierten, männlichen abgeleitet wird, hat historische Wurzeln, und dass dieser Sachverhalt auch eine negative Konnotation des Femininums beinhaltet, kann besonders an Berufsbezeichnungen nachvollzogen werden. Bußmann & Hellinger (2003, 157) gehen für das Deutsche von einer sozialen Realität aus, in der nur Männer in angesehenen Berufen tätig waren, während *Krankenschwester* und *Putzfrau* Beispiele für wenig prestigeträchtige Tätigkeiten sind, die bezeichnenderweise auch nicht als Basis für die männliche Derivation funktionieren (*\*Krankenbruder*, *\*Putzmann*). Aber nicht nur die morphologischen und semantischen Asymmetrien zwischen den grammatischen Geschlechtern sind historisch gewachsen, auch die generische Funktion des Maskulinums beruht auf dem sogenannten MAN (*Male As Norm*) Prinzip: «This ideology also motivates the prescription that in neutral contexts, masculine forms should be the default choice» (Bußmann & Hellinger 2003, 158). Hervorzuheben ist, dass die Autorin und der Autor die ideologische Motivation für den generischen Gebrauch der männlichen Form explizit anerkennen, statt sich auf eine rein strukturalistische Argumentation zu berufen.

Besonders interessant für unsere Studie ist die Beobachtung, dass sich die generische Lesart des Maskulinums im Deutschen ganz eindeutig im Rückgang befindet (*ibidem*, 160 und 161). Empirische Studien zeigen, dass das Maskulinum seine generische Funktion in vielen Kontexten nicht (mehr) erfüllt und sexusdifferent interpretiert wird. Folgendes Beispiel aus der deutschen Presse veranschaulicht diesen Sachverhalt:

- (1) 45 Millionen Bürger sind zur Bundestagswahl aufgerufen. Etwa 24 Millionen Frauen und 21 Millionen Männer sind wahlberechtigt, wenn... (*ibidem* 2003, 158)

Da nicht klar ist, ob das männliche Substantiv *Bürger* sich in (1) auch auf die *Bürgerinnen* bezieht, wird direkt im Anschluss von Frauen und Männern gesprochen, sozusagen um die inklusive Interpretation der Pluralform *Bürger* zu gewährleisten. Auch in Beispiel (2) wird zusätzliche Information gegeben, um klarzustellen, dass die männliche Form *Tennispieler* (im Singular) generisch zu verstehen ist:

- (2) Apropos Navratilova: Sie hat als bisher einziger Tennisspieler mehr als 10 Millionen Dollar an Preisgeldern eingenommen – egal ob weiblich oder männlich (*ibidem* 2003, 159).

Insgesamt handelt es sich um eine Tendenz zur sexusdifferenten Lesart des Maskulinums und zu einer engeren Bindung zwischen dem grammatischen Genus und dem referentiellen Sexus. Die innovativsten Lösungen dieses Sprachwandels werden im Bereich der indefiniten Pronomen beobachtet (*ibidem*, 151):

- (3) Das weiß doch jede.
- (4) Kann mir jemand mal ihr Fahrrad leihen?

Bei der konservativen Variante der Ausdrücke (3) und (4) würde man die generisch gebrauchten männlichen Formen *jeder* und *sein Fahrrad* (in Abhängigkeit von dem morphologisch invarianten *jemand*) erwarten. Die Wahl der weiblichen Form zeugt davon, dass das generische Maskulinum, wenn eine exklusive Referenz auf Frauen vorliegt, nicht die einzige sprachliche Lösung ist. Wenn die Hypothese der steigenden Bindung zwischen Genus und Sexus im Deutschen stimmt, werden Sprecher\*innen in Zukunft wohl die weibliche Variante bevorzugen, wenn auf Frauen referiert wird.

Insgesamt wird festgestellt, dass «[t]he use of feminine terms for female reference is no longer an emotional issue» (*ibidem*, 167), und obwohl kausale Zusammenhänge in diesem Bereich mit Vorsicht zu genießen sind, scheint dies doch zumindest teilweise ein Erfolg der feministischen Forderung nach einer nicht sexistischen Sprache zu sein. In den Richtlinien für einen politisch korrekten Sprachgebrauch ist jedenfalls in allen drei deutschsprachigen Ländern die Sichtbarkeit der weiblichen Formen höchste Priorität (*ibidem*, 166). Das bedeutet im Hinblick auf unsere Studie, dass sich im schweizerischen Deutsch ähnliche Tendenzen wie im restlichen deutschsprachigen Raum vollzogen haben und das generische Maskulinum heutzutage nicht mehr ohne Weiteres auf Frauen bezogen werden kann. Dass das in den 1930er Jahren noch möglich war, wird in den dieser Studie zugrunde liegenden Romanen Annemarie Schwarzenbachs zu sehen sein.

Im Spanischen wird die Distribution der Substantive in männliche und weibliche (anhand der Endungen *-o* / *-a*) gemeinhin als Flexion behandelt, obwohl bei Nomen mit Personenreferenz auch von Derivationsprozessen gesprochen werden kann (Nissen 2002, 252 und 255). Um auf das deutsche Beispiel *Krankenschwester*, bzw. *\*Krankenbruder* zurückzukommen: Im Spanischen gibt es die männliche Form *enfermero*, die aus den oben genannten historischen und soziologischen Gründen sicherlich später entstanden ist und von der weiblichen Form *enfermera* abgeleitet wurde. Was den generischen Gebrauch des Maskulinums angeht, ist er gerade für diese von weiblichen Formen abgeleiteten Substantive besonders problematisch, wie Nissen (*ibidem*, 274) an folgendem Beispiel zeigt:

- (5) Los enfermeros están de huelga.

Hier würde wohl die sexusdifferente Interpretation überwiegen und die Krankenschwestern wären wahrscheinlich nicht mitgemeint. Damit die Aussage (5) sich auf Männer und Frauen bezieht, kann auch die weibliche Form *enfermeras* nicht generisch benutzt werden, sondern müsste durch einen kollektiven Ausdruck wie *el personal de enfermería* ersetzt werden (*ibidem*, 274).

Abgesehen von diesem Sonderfall ist die generische Lesart des Maskulinums jedoch möglich und durchaus gebräuchlich. Nissen (*ibidem*, 256) weist darauf hin, dass dieser Mechanismus nicht nur im Plural, sondern auch im Singular funktioniert:

- (6) a. El obrero del siglo pasado trabajaba mucho.
- b. Los obreros del siglo pasado trabajaban mucho.

Das generische Maskulinum referiert sowohl im Singular (6a) als auch im Plural (6b) auf eine gemischte Gruppe von Frauen und Männern. In beiden Fällen wäre jedoch auch eine sexusdifferenzierende Interpretation möglich, bei der die Arbeiterinnen ausgeschlossen werden. Um der feministischen Sprachkritik gerecht zu werden und die Frauen sichtbar zu machen, müsste eine der gängigen Doppelformen *obrero(a)*, *obrero(a)*, *obrero(a)*, *obrero(a)*, *obrero(a)*, *obrero(a)* (*ibidem*, 271 und 275) eingesetzt werden<sup>2</sup>. Was den effektiven Gebrauch von gendergerechtem Spanisch betrifft, ist Nissen skeptisch und wirft der Real Academia Española «blatant conservatism» (*ibidem*, 272) vor.

Es gibt jedoch aktuellere Studien, die durchaus Fortschritte verzeichnen (García Meseguer 2001, Bengoechea 2015). Im Bereich des generischen Maskulinums wird der Sprachwandel –wie im Deutschen– auf die Ambiguität hinsichtlich der sexusdifferenten Lesart zurückgeführt. Dadurch, dass auch im Spanischen Genus und Sexus vermehrt deckungsgleich verwendet werden und die Sprecherinnen sich an den Gebrauch weiblicher Formen gewöhnt haben, ist das generische Maskulinum nicht mehr akzeptabel, wenn das referenzielle Zentrum eine Frau ist. Bengoechea (2015) hat im Internet und im mündlichen Spanisch folgende Kategorien ausfindig gemacht, in denen dieser Fall eintritt:

- (7) a. Como a cualquier lectora me hizo mucha ilusión que me lo dedicara.
  - b. Confieso que sus 586 páginas podían detener a cualquier lectora (Bengoechea 2015, 10).
- (8) ¿Una arquitecta debe estar siempre en vanguardia? (Bengoechea 2015, 11).

In (7a) und (7b) benutzt die Sprecherin die weibliche Form *lectora*, um von einer persönlichen Erfahrung zu sprechen und gleichzeitig eine allgemeingültige Aussage zu machen, die sich nicht nur auf Leserinnen, sondern auf die gesamte Leserschaft bezieht. In diesen Beispielen würde man das generische Maskulinum erwarten, doch (*como*) *a*

<sup>2</sup> Meiner Ansicht nach wäre hier eine kollektive Bezeichnung, beispielsweise *la clase obrera*, angebracht.

*cualquier lector* kann seine inklusive Funktion für gemischte Gruppen anscheinend nicht mehr hinreichend erfüllen. Auch in (8) wird das Femininum generisch verwendet, denn mit *arquitecta* ist sowohl die Hörerin gemeint, eine Architektin, die interviewt wird, als auch die Architektinnen und Architekten im Allgemeinen. Selbstverständlich zieht sich die Ambiguität, die wir beim generischen Maskulinum beobachtet haben, auch durch diese Beispiele des generischen Femininums<sup>3</sup>. Je nach Kontext ist auch eine sexusdifferente Interpretation möglich, in der nur auf Leserinnen und Architektinnen referiert wird.

Abgesehen vom Beruf oder der sozialen Rolle sind auch partitive Konstruktionen und Superlative interessant. Wie schon García Meseguer (2001) anmerkt, treten Interpretationsschwierigkeiten auf, wenn eine Frau innerhalb einer gemischten Gruppe hervorgehoben wird und ihre Position nicht nur im Vergleich zu den Frauen der Gruppe, sondern im Vergleich zu allen Männern und Frauen der Gruppe behauptet.

- (9) Alicia de Larrocha, *única española de los «Grandes pianistas del siglo xx»* (García Meseguer 2001, 28).
- (10) Soy la mayor copiona de este forum (Bengoechea 2015, 12).

Auch diese Aussagen sind ambig, denn (*la única española* kann sich genauso wie *la mayor copiona* auf die Position innerhalb der rein weiblichen Gruppe *grandes pianistas españolas* oder *copionas del forum* beziehen. Dieses Problem wird nicht nur bei Superlativen, sondern auch bei zählbaren Positionen beobachtet, wenn etwa *la tercera ganadora del premio* oder *la segunda de cinco hijos* nicht eindeutig geklärt ist, ob die Vergleichsgröße nur weiblich oder generisch zu verstehen ist. In diesem Zusammenhang nimmt das indefinite Pronomen *uno / una* eine Sonderposition ein, wie an diesen drei Beispielen von Bengoechea (*ibidem*, 12 und 13) deutlich wird:

- (11) a. Cuando una se matricula...  
b. Soy una de las que creen que...  
c. Soy de las que creen que...

Bei der Wahl der weiblichen Form *una* ist ausschlaggebend, dass eine Sprecherin in erster Linie auf sich selbst referiert, den Referenzrahmen aber auf andere Menschen (*personas que se matriculan, las que creen*) ausweitet, was deshalb mit der generischen Les-

<sup>3</sup> Bengoechea (2015, 9) benutzt den Terminus «Femenino Universal Absoluto (O Por Proyección)», aber ich bevorzuge der Einfachheit halber und in Analogie zum generischen Maskulinum den Ausdruck «femenino genérico» bzw. «generisches Femininum».

art kollidieren kann, weil die weibliche Morphologie ja eigentlich nur sexusdifferent gebraucht werden sollte. Durch die Beschreibung des Kontextes macht Bengoechea (2015, 13) deutlich, dass die weiblichen Formen *una* und *las que* tatsächlich generisch gemeint waren und sich auf gemischte Gruppen, bzw. die Menschen im Allgemeinen beziehen. Die Nutzung der weiblichen Formen in (7), (8) und (11) ist grammatisch korrekt, obwohl sich die Konzeption eines generischen Femininums noch nicht durchgesetzt hat (vgl. RAE 2005 und 2009). Für Bengoechea (*ibidem*, 13) «estos usos ya han potenciado cambios en el sistema» und es ist eine Frage der Zeit, dass sich der generische Gebrauch der weiblichen Formen im Spanischen weiter etabliert.

## 1.2. FEMINISTISCHE ÜBERSETZUNGSSTRATEGIEN

In den Anfängen setzte sich die feministische Sprachwissenschaft in einer Art für die Feminisierung der deutschen Sprache ein, die einer Übersetzung der «Männersprache», wie Pusch (1984) sie nannte, in eine gendergerechte Sprache gleichkam und in der Forderung gipfelte: «Verwandle alle maskulinen Personenbezeichnungen in feminine, sofern sie sich in irgendeiner Form auf Frauen beziehen!» (*ibidem*, 104). Im Bereich der feministischen Übersetzungswissenschaft wurde eine ähnliche Prämisse formuliert: «Comme l'écriture au féminin, dont elle est tributaire, la traduction au féminin se présente comme une activité politique visant à faire apparaître et vivre les femmes dans la langue et le monde» (Lotbinière-Harwood 1991, 11). Die Aufforderung, Frauen in der Sprache und in der Welt sichtbar zu machen, gründet auf einer übersetzerischen Praxis, die in den 1980er Jahren von einer Gruppe kanadischer Übersetzerinnen äußerst erfolgreich betrieben wurde. Die feministische Übersetzung bestand darin, aktiv in die Texte einzugreifen, sei es, um den Sexismus der Ausgangstexte bloßzustellen, sei es, um die experimentelle Ästhetik von frauenzentrierten Texten –teilweise in Zusammenarbeit mit den Autorinnen– nachzuempfinden (Von Flotow 1997).

In den folgenden Jahrzehnten entwickelten sich die Gender Studies zu einem eigenständigen Forschungsfeld und bereicherten die Translatologie mit entsprechenden Analyseinstrumenten. Von Flotow (2013) unterscheidet die Makroanalyse der soziopolitischen und kulturellen Faktoren, die Mikroanalyse auf diskursiver Ebene und die Theoriebildung im Spannungsfeld Gender und Übersetzung. Bei der Mikroanalyse geht es um die sprachliche Faktur individueller Übersetzungen und die Frage, inwiefern Genderaspekte im Zieltext sichtbar werden oder nicht.

Gender used as a lens for the micro-analysis of individual translations focuses on the minute details of language that may reflect or conceal gendered aspects of language use. Transla-

tions can be extremely challenged by such discursive manifestations of gender (Von Flotow 2013, 131).

Die Herausforderung besteht nicht nur darin, Frauen im Text sichtbar zu machen, indem beim Übersetzen konsequent alle maskulinen Personenbezeichnungen durch ihr weibliches Pendant ersetzt werden. Es ist auch die Kontingenz der grammatischen, pragmatischen und textsortenspezifischen Bedingungen zu berücksichtigen, die eine diskursive Präsenz von Geschlecht ausmachen (Castro Vázquez 2008).

Wenn Übersetzer\*innen Entscheidungen zum grammatischen Genus in der Zielsprache treffen müssen, bedeutet das ganz konkret, dass sie sich an der Akzeptabilität der männlichen oder weiblichen Form in dem entsprechenden diskursiven Kontext orientieren müssen. So kann eine feministische Übersetzung zwar politisch korrekt oder ideologisch wünschenswert sein, aber wenn das Zielpublikum sie als nicht akzeptable wertet, verpufft der erwünschte Effekt oder schlägt sogar ins Gegenteil um (Martín Ruano 2008, 51). Das wäre beispielsweise der Fall, wenn in einer literarischen Übersetzung die Doppelformen oder eine Schreibweise mit \* vorkämen. Deshalb sind bei der genderorientierten Mikroanalyse einer gegebenen literarischen Übersetzung nicht nur strukturelle Unterschiede zwischen den Sprachen zu berücksichtigen, sondern ist dem Entwicklungsstand der Zielsprache ganz besonders Rechnung zu tragen, was die Genderkonventionen und den sexusdifferenten oder generischen Gebrauch der grammatischen Geschlechter angeht. Diese Gegebenheiten bilden sozusagen den Rahmen für eine feministische Übersetzung im Sinne einer sinnvollen, akzeptablen und textsortenkonformen Anwendung der feministischen Sprachkritik.

## 2. KONTRASTIVE STUDIE: ANNEMARIE SCHWARZENBACH

Aus der literarischen Produktion von Annemarie Schwarzenbach (1908-1942) habe ich zwei Texte ausgewählt: *Tod in Persien* und *Das glückliche Tal*. Sie weisen viele Gemeinsamkeiten auf, wurden aber von verschiedenen Übersetzer\*innen ins Spanische übertragen, so dass sich teilweise eine ähnliche Situation ergibt wie beim Vergleich verschiedener Übersetzungen desselben Ausgangstexts. *Tod in Persien* wurde 1935 geschrieben und 2003 von Richard Gross & María Esperanza Romero übersetzt. *Das glückliche Tal* wurde 1940 zum ersten Mal veröffentlicht und 2016 von Juan Cuartero Otal übersetzt. Wir haben es hier also mit zwei deutschen Texten aus den 1930er Jahren zu tun, die mit zwei spanischen Übersetzungen aus dem 21. Jahrhundert verglichen werden sollen.

Beide Werke Schwarzenbachs sind textgenetisch miteinander verwandt, denn *Das glückliche Tal* ist eine überarbeitete Version von *Tod in Persien*. An den Titeln lässt sich unschwer erkennen, dass das tragische Ende der ersten Fassung in ein hoffnungsvolles

umgewandelt wurde. Gemeinsam ist beiden Texten, dass es sich um Ich-Erzählungen handelt, bei denen ein persisches Hochtal am Demawend und der Tod der geliebten Jalé eine zentrale Rolle spielen. Es handelt sich um relativ experimentelle Romane, bei denen der innere Monolog und das poetische Pathos mit Reiseerinnerungen und einer nicht linearen Zeitstruktur kombiniert werden. Ein wichtiger Unterschied zwischen beiden Texten ist, dass *Tod in Persien* von einer Frau erzählt wird, die oft mit der Reisejournalistin Annemarie Schwarzenbach identifiziert wird, während *Das glückliche Tal* einen männlichen Ich-Erzähler hat. Dadurch ergibt sich, dass die Liebesgeschichte mit Jalé einmal eine lesbische und einmal eine heterosexuelle Beziehung ist, wobei erstere bezeichnenderweise zu Lebzeiten der Autorin nicht veröffentlicht wurde.

Die spanischen Übersetzungen haben sich aber in beiden Texten für eine lesbische Erzählerin entschieden. Obwohl diese Umwandlung der männlichen in eine weibliche Hauptperson in *El valle feliz* auf den ersten Blick ein radikaler Eingriff in den Originaltext zu sein scheint, ist er aus literaturkritischer und übersetzerischer Sicht durchaus gerechtfertigt, wie ich an anderer Stelle gezeigt habe (Topf Monge 2020, 246). Für diese Studie kommen die beiden Zieldtexte als Untersuchungsobjekt gerade deshalb in Frage, weil beide eine weibliche Ich-Erzählerin haben und daher aus linguistischer Perspektive vergleichbar sind.

Für die kontrastive Studie werden zunächst alle Textstellen identifiziert, in denen das generische Maskulinum in Bezug auf Frauen vorkommt, das heißt, wenn die Erzählerin im generischen Maskulinum spricht oder eine andere Figur das generische Maskulinum im Dialog mit ihr verwendet. Dann werden sie mit den spanischen Entsprechungen aligniert, um festzustellen, ob die Übersetzungen das generische Maskulinum reproduzieren oder ob eine neutrale oder feminine Entsprechung vorliegt. Das Vorkommen des generischen Maskulinums in den Ausgangstexten ist extrem selten, so dass hier alle fünf Textstellen umfassend behandelt werden können. Sie werden zunächst unterteilt in generisch gebrauchte Substantive, die berufliche oder soziale Rollen bezeichnen, und die im vorigen Kapitel genannten partitiven Konstruktionen.

## 2.1. BERUFSBEZEICHNUNGEN UND SOZIALE ROLLEN

*Tod in Persien* wird von einer «Vorbemerkung» eingeleitet, in der sich die Autorin des Buchs, also Annemarie Schwarzenbach, zu Wort meldet. Sie spricht dabei indirekt ihre Leser\*innen an und thematisiert ihre eigene Rolle als Schriftstellerin.

- (12) a. Und wenn ein Schriftsteller auch keine andere Absicht kennt, als die Teilnahme seiner Leser zu erwecken, so ist doch eben diese Absicht hier gar nicht erreichbar (TP 9<sup>4</sup>).
- b. Y si bien un escritor no conoce otro propósito que el de despertar el interés de sus lectores, tal propósito es justamente inalcanzable en el presente caso (MP 9).

Die generische Verwendung der männlichen Formen *Schriftsteller* und *Leser* wird in (12b) auch mit dem generischen Maskulinum (*escritor, lectores*) reproduziert. Aber bei der kurz darauffolgenden Vorstellung der Hauptfigur von *Tod in Persien*, die ihre Geschichte aus der Ich-Perspektive erzählen wird, bietet die Übersetzung teilweise eine andere Lösung an:

- (13) a. Der Held dieses kleinen Buches ist aber so wenig ein Held, dass er seinen Feind nicht einmal benennen kann, und er ist so schwach, dass er den Kampf aufgibt, scheinbar bevor seine ruhmlose Niederlage besiegelt ist (TP 9-10).
- b. La protagonista de este pequeño libro, empero, es tan poco protagonista que ni siquiera puede nombrar a su enemigo; y tan débil es que, al parecer, se rinde antes de que su derrota sin gloria esté sellada (MP 10).

In (13b) wird einmal die weibliche Form (*la protagonista*) und einmal die männliche Form (*enemigo*) gewählt. Bei der Bezeichnung *Feind* handelt es sich um eine abstrakte Referenz, die nicht direkt auf eine Figur im Roman abzielt, sondern auf die widrigen Umstände, Krankheiten und Todesfälle, gegen die angekämpft werden muss. *Feind* hat also keine weibliche Referenz und kann deshalb nicht weiblich übersetzt werden. Bei *Held* verhält es sich jedoch anders, denn im Folgenden wird die Hauptperson des Buchs «Mensch», «junger Mensch» und schließlich «Mädchen» (TP 10) genannt. Mit *la protagonista* nimmt die Übersetzung diese Information vorweg und verzichtet durch die konkrete, weibliche Referenz auf die generische Perspektive des Originals.

Zusammenfassend kann man für die Berufsbezeichnung *Schriftsteller* und die Rollenbezeichnungen *Leser*, *Feind* und *Held* also festhalten, dass nur einer dieser Ausdrücke, nämlich *Held*, feminisiert wurde. Tatsächlich ist *la protagonista* eine weibliche, nicht generische Übersetzung, bei der eine referentielle Engführung auf die Protagonistin stattfindet, während *escritor, lectores* und *enemigo* das generische Maskulinum beibehalten.

<sup>4</sup> Es werden folgende Abkürzungen verwendet, die zusammen mit der Seitenzahl auf die jeweilige Ausgabe im Literaturverzeichnis verweisen *Tod in Persien* (TP), *Muerte en Persia* (MP), *Das glückliche Tal* (GT), *El valle feliz* (VF).

## 2.2. PARTITIVE KONSTRUKTIONEN

In beiden Erzähltexten Schwarzenbachs kommen partitive Konstruktionen mit generischem Maskulinum vor. Es handelt sich dabei offensichtlich um dasselbe Textmaterial, das in abgewandelter Form in *Das glückliche Tal* wiederverwendet wird: Ein biblisch anmutender Ausdruck, mit Großschreibung, Anführungszeichen und Pathos verleihender Inversion, der in (14) einem inneren Monolog auftaucht, bei dem die Erzählerin sich selbst der Schwäche bezichtigt, und dann in (15) und (16) in einem Dialog, in welchem ein Engel sich an das erzählende Ich wendet.

- (14) a. Aber viele sind schwach, und ich bin der Schwächsten einer' (TP 74).  
b. Pero son muchos los débiles, y entre los más débiles estoy yo (MP 88).

Der Partitiv in (14a) wird in (14b) durch eine Konstruktion ersetzt, welche die Lehnübersetzung *uno de los más débiles* vermeidet und dadurch erstens die Inversion syntaktisch nachempfiehlt, und zweitens nur ein Element im generischen Maskulinum aufweist, nämlich den Plural *los más débiles*. Das partitive Element im Singular *uno*, das bei einer Sprecherin zu *una* werden könnte<sup>5</sup>, fällt hier weg, wodurch der Konflikt zwischen weiblicher Referenz und generischem Maskulinum abgeschwächt wird.

- (15) a. «Denn du bist schwach», sagte er, «der Schwächsten einer, aber du bist aufrichtig» (TP 43-44).  
b. –Eres débil –me dijo–, muy débil, pero franca (MP 52).
- (16) a. Und du scheinst mir der Schwächsten Einer (GT 190).  
b. Y tú pareces una de las más débiles (VF 180).

Diese zwei Beispiele wenden sich ganz vom generischen Maskulinum ab, wobei die Übersetzung (15b) von Gross & Romero die Technik der Auslassung anwendet und aus Genderperspektive absolut neutral ist. Die Lösung, die Cuartero Otal (16b) anbietet, ist eine Feminisierung im Sinne der feministischen Übersetzung (Lotbinière-Harwood 1991; Von Flotow 1997). Das weibliche Pronomen *una* referiert auf die Erzählerin, die hier vom Engel mit *tú* angesprochen wird, und die Vergleichsgröße *las más débiles* wird generisch verwendet, denn es geht nicht nur um schwache Frauen, sondern um alle

<sup>5</sup> Der Gebrauch der weiblichen Form *una* wird empfohlen, wenn die Referenz eine Frau ist (RAE 2005, 697).

schwachen Menschen, so dass hier meines Erachtens von einem generischen Femininum (Bengoechea 2015) gesprochen werden kann.

### 3. VORSCHLÄGE FÜR WEITERE FEMINISIERUNGEN

Um die in (12) bis (16) vorgestellten Ergebnisse der Studie einer abschließenden Prüfung zu unterziehen, soll zunächst festgehalten werden, dass wir nur zwei Beispiele für Feminisierungen in den Zieltexten gefunden haben: *la protagonista* in (13b) und *una de las más débiles* in (16b). Sie unterscheiden sich darin, dass die konkrete Referenz auf eine Frau in (13b) eher gegeben ist als in (16b), wo der generische Referenzrahmen in *las más débiles* erhalten bleibt.

Bleibt die Frage, ob die feministische Übersetzungsstrategie der Feminisierung auch in den anderen Textausschnitten möglich wäre. In der Kategorie der sozialen Rollen haben wir folgendes auf (12) basierendes Beispiel:

- (17) a. Y si bien una escritora no conoce otro propósito que el de despertar el interés de sus lectoras, ...  
b. Y si bien una escritora no conoce otro propósito que el de despertar el interés de sus lectores, ...

Dass die weibliche Pluralform *lectoras* in (17a) auf Leser\*innen referieren soll, scheint nicht möglich zu sein. Die sexusdifferenzierende Lesart würde sicherlich vorherrschen und das Lesepublikum auf Frauen reduzieren, was in diesem Kontext nicht sinnvoll wäre. Der Übersetzungsvorschlag (17b) ist dagegen durchaus plausibel, denn die Personenreferenz von *escritora* ist Annemarie Schwarzenbach, die im Namen aller Schriftsteller\*innen spricht. Meiner Ansicht nach funktioniert die generische Lesart hier in Analogie zu den Beispielen (7) und (8), in denen die Sprecherin ihre soziale oder berufliche Rolle auf eine allgemeine Aussage überträgt.

Bei den Partitiven kann man (15) so feminisieren, dass mit (18b) ein generisches Femininum wie bei Cuartero Otals Übersetzung (16b) entsteht. Die Option (18a) scheint wegen der Kongruenzprobleme zwischen *una* und *los* nicht ratsam<sup>6</sup>.

- (18) a. (?)–Eres débil –me dijo–, una de los más débiles, pero eres franca.  
b. –Eres débil –me dijo–, una de las más débiles, pero eres franca.

<sup>6</sup> Diese Konstruktionen sind nicht ungrammatisch, werden von der Real Academia Española aber als sehr selten und sehr forciert bewertet (RAE 2009, 89).

Bei der Umformung der pseudo-partitiven Struktur von (14b) kann zunächst das generische Maskulinum *los más débiles* feminisiert werden (19a). Dadurch stimmt das Geschlecht aber nicht mehr mit dem parallel verlaufenden ersten Satzteil überein, so dass auch dieser feminisiert werden müsste (19b).

- (19) a. Pero son muchos los débiles, y entre las más débiles estoy yo.  
b. Pero son muchas las débiles, y entre las más débiles estoy yo.

Man sieht, dass *son muchas las débiles* keine generische Lesart zulässt, sondern zu einer sexusdifferenten Interpretation führt, bei der nur auf Frauen referiert wird. Dagegen scheint das generische Femininum im Pseudo-Partitiv genau wie bei normalen Partitiven zu funktionieren. Wir haben also keinen Fall, in dem ein weiblicher Ausdruck im Plural sexusindifferent interpretiert werden kann, es sei denn, er kommt in einer partitiven Konstruktion vor.

#### 4. FAZIT

Die Untersuchung hat gezeigt, dass das generische Maskulinum in den spanischen Zieltexten auf verschiedene Arten übersetzt wird, sowohl mit männlicher als auch mit neutraler und sogar mit weiblicher Morphologie. Da die feministischen Übersetzungsstrategien vor allem auf die Sichtbarmachung von Frauen setzen, wurden die unterschiedlichen Szenarien durchgespielt, in denen ein generisches Maskulinum feminisiert werden kann, ohne die Akzeptabilität der Übersetzung zu mindern (Castro Vázquez 2008; Martín Ruano 2008). Zusammenfassend habe ich festgestellt, dass man beim Übersetzen ins aktuelle Spanisch von einem generischen Femininum Gebrauch machen kann, das allerdings nur im Singular und nicht im Plural funktioniert. Bei beruflichen oder sozialen Rollen kann das Femininum immer dann generisch verwendet werden, wenn die verallgemeinernde Aussage von einer weiblichen Personenreferenz im Singular ausgeht. Besonders interessant ist hierbei, dass das sogar Partitiven möglich ist, obwohl im Spanischen beide Elemente der partitiven Struktur normalerweise kongruieren und der weibliche Plural dadurch auf eine gemischte Personengruppe referiert. Somit ist das generische Femininum im Partitiv eine Konstruktion, in der die feministische Übersetzung in besonderem Maße möglich ist.

#### LITERATURVERZEICHNIS

BENGOECHEA, Mercedes, «Cuerpos hablados, cuerpos negados y el fascinante devenir del género gramatical», *Bulletin of Hispanic Studies*, 91, 1 (2015), S. 1-24.

- BUßMANN, Hadumod & HELLINGER, Marlis, «German. Engendering female visibility in German», in Marlis Hellinger & Hadumod Bußmann, Hg., *Gender across languages: The linguistic representation of women and men, Vol. III*, Amsterdam/Philadelphia, Benjamins, 2003, S. 141-174.
- CASTRO VÁZQUEZ, Olga, «Género y traducción: elementos discursivos para una reescritura feminista», *Lectora*, 14 (2008), S. 285-301.
- CORBETT, Greville, *Gender*, Cambridge, Cambridge University Press, 1994.
- GARCÍA MESEGUER, Álvaro, «¿Es sexista la lengua española?», *Panace@*, 2, 3 (2001), S. 20-34.
- LOTBINIÈRE-HARWOOD, Susanne de, *Re-belle et infidèle: la traduction comme pratique de réécriture au féminin / The body bilingual: Translation as a rewriting in the feminine*, Montreal, Les éditions du Remue-ménage / Toronto, Women's Press, 1991.
- MARTÍN RUANO, María Rosario, «La resistencia al trasluz: traducción feminista en examen», in Lucrecia Escudero Chauvel, Hg., *Traducción. Género. Poscolonialismo*, Buenos Aires, La Crujía, 2008, S. 49-56.
- NISSEN, Uwe Kjær, «Gender in Spanish. Tradition and innovation», in Marlis Hellinger & Hadumod Bußmann, Hg., *Gender across languages: The linguistic representation of women and men, Vol. II*, Amsterdam/Philadelphia, Benjamins, 2002, S. 251-279.
- PUSCH, Luise F., *Das Deutsche als Männersprache*, Berlin, Suhrkamp, 1984.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario panhispánico de dudas*, Madrid, Santillana, 2005.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Nueva gramática de la lengua española, Vol. 1: Morfología y Sintaxis*, Madrid, Espasa, 2009.
- SCHWARZENBACH, Annemarie, *Tod in Persien*, Basel, Lenos, 1995.
- SCHWARZENBACH, Annemarie, *Das glückliche Tal*, 3. Aufl., Basel, Lenos, 2010.
- SCHWARZENBACH, Annemarie, *Muerte en Persia*, Übersetzung Richard Gross & María Esperanza Romero, Barcelona, Minúscula, 2003.
- SCHWARZENBACH, Annemarie, *El valle feliz*, Übersetzung Juan Cuartero Otal, Madrid, La línea del horizonte, 2016.
- TOPF MONGE, Guiomar, *Traducir el género. Aproximación feminista a las traducciones españolas de obras de Annemarie Schwarzenbach*, Berlin, Peter Lang, 2020.
- VON FLOTOW, Luise, *Translation and gender: Translating in the 'Era of feminism'*, Ontario, St. Jerome Publishing/Ottawa University Press, 1997.
- VON FLOTOW, Luise, «Gender in Translation», in Yves Gambier & Luc van Doorslaer, Hg., *Handbook of Translation Studies, Vol. 1*, 2. Aufl., Amsterdam/Philadelphia, Benjamins, 2013, S. 129-133.



# TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL



## LOS CULTUREMAS DE *GOOD BYE, LENIN!* EN SUS VERSIONES FRANCESA, ITALIANA Y ESPAÑOLA

### *The Culturemes of Good Bye, Lenin! in its French, Italian and Spanish Versions*

FERRAN ROBLES SABATER<sup>1</sup>  
*Universitat de València*

#### RESUMEN

Este trabajo revisa las estrategias seguidas en la traducción de las referencias culturales del film *Good Bye, Lenin!* (2003). Para ello, se han comparado sus versiones dobladas al francés, italiano y español. Tras identificar y clasificar los culturemas del texto origen, se han analizado las técnicas de traducción empleadas para su trasvase a los tres textos meta. Se ha procurado determinar qué tendencias son las más relevantes para cada tipo de culturema y qué diferencias existen entre las versiones. En particular, se ha observado de qué modo las divergencias halladas se vinculan a la voluntad del traductor de trasvasar de una manera peculiar el contenido y la intención comunicativa codificados en el texto origen.

Palabras clave: *culturema; traducción audiovisual; técnicas de traducción; referencia cultural.*

#### ABSTRACT

This paper intends to review the strategies used for the translation of the cultural references of the film *Good Bye, Lenin!* (2003). For this purpose, the French, Italian and

<sup>1</sup> Este trabajo ha sido realizado en el marco del proyecto de investigación AICO/2019/123, financiado por la Generalitat Valenciana.

Spanish dubbed versions haven been compared. After the culturemes of the source text have been identified and classified, an analysis of the translation techniques used in each target text has been undertaken. In this way, we could determine which techniques have been most commonly used for each kind of cultureme and which differences exist between the three versions. Particular attention has been paid to establishing the way in which different translations convey in a particular way the contents and the communicative intentions of the source text as encoded by its author.

Keywords: *cultureme; audiovisual translation; translation techniques; cultural reference.*

## 1. INTRODUCCIÓN

**P**OR SU EXCLUSIVIDAD REFERENCIAL y su fuerte arraigo social, las palabras culturalmente marcadas suelen contarse entre las principales dificultades que debe afrontar el traductor literario. A la aspiración de reproducir en otra lengua el contenido de un texto de ficción se une la necesidad de recrear un marco interpretativo adecuado, que puede incluir elementos simbólicos y singulares del contexto social en el que se desarrollan los hechos narrados.

En relación con esto, el presente trabajo indaga sobre la estrategia seguida en la traducción de las referencias culturales del film *Good Bye, Lenin!* (Arndt y Becker 2003). Para ello, se ha observado el tratamiento de estas unidades en sus versiones dobladas al español, francés e italiano, con el fin de establecer de manera preliminar si existen ciertos tipos de culturemas cuyo trasvase a otras lenguas propicie el empleo de técnicas de traducción concretas. Junto a las coincidencias halladas en las tres versiones, es de particular interés tomar en consideración los casos de divergencia, puesto que en estos se suelen manifestar la voluntad del traductor de trasvasar el contenido y la intención comunicativa pretendidos por el autor de un modo que no permitiría el recurso a las técnicas de traducción más habituales.

Nuestra exposición consta de tres partes: en la primera (§2) se revisa brevemente el papel de las referencias culturales en los estudios de traducción; en la segunda (§3) se presentan los objetivos concretos de este trabajo y las características del texto que se ha escogido como corpus; en la tercera (§4) se exponen los resultados de la indagación realizada.

## 2. LAS REFERENCIAS CULTURALES EN TRADUCCIÓN

Todo texto nace en un entorno concreto y, en mayor o menor medida, tiende a reflejar el singular modo de entender la realidad que comparten los miembros de la sociedad en la

que se ha generado. Este principio, que es aplicable a cualquier forma de discurso público, lo encontramos también en las obras de ficción narrativa, como la que centra este trabajo. En ellas es frecuente hallar elementos específicos de su cultura, que se emplean con fines muy diversos, como dar verosimilitud a los hechos descritos, ayudar a caracterizar a los personajes, generar asociaciones mediante la alusión a objetos o sucesos simbólicos o, simplemente, crear una ambientación dando un color local que sea percibido como exótico por el lector o espectador.

En los estudios de traducción, la necesidad de prestar atención a los elementos culturalmente marcados existe desde hace décadas, si bien no cobró una importancia determinante hasta finales de los años 1970. Ello desembocó durante la década siguiente en el llamado *giro cultural* (Snell-Hornby 1990; Bassnett y Lefevere 1990, 5-8), que, entre sus ideas principales, propugnaba la conveniencia de contemplar la cultura que subyace a un texto como la auténtica unidad operativa para el análisis de su traducción (cf. Nord 1998, 68-69). Frente a los modelos que defendían la centralidad del TO en los procesos de traducción, esta nueva perspectiva abogaba por una aproximación al discurso que tomase en consideración el estatus y la función de la traducción en la cultura meta (Snell-Hornby 2010, 367-368).

Las referencias culturalmente marcadas han centrado desde entonces la atención de numerosos trabajos, que se han esforzado por clasificarlas y analizar su relevancia en distintos géneros y tipos textuales<sup>2</sup>. Ello, a su vez, ha generado una multiplicidad de denominaciones para estos elementos, que en buena medida reflejan la diversidad de perspectivas desde las que han sido examinados<sup>3</sup>. Entre todos ellos, para este trabajo se ha optado por el de *culturema*, cuyo origen se debe a Vermeer (1983) y a Oksaar (1988), y que presenta varias ventajas sobre los demás, como su implantación en los estudios de traducción, su carácter menos restrictivo que otras denominaciones y su analogía con los términos que se han propuesto para otras unidades fundamentales de la lingüística (fonema, morfema, lexema, semema, frasema, etc.).

Según Luque (2009, 97), un culturema es:

<sup>2</sup> Un compendio de las principales propuestas metodológicas para el estudio de los culturemas puede encontrarse en Mayoral (1999/2000) y Molina (2006).

<sup>3</sup> Entre otros términos, estas unidades se han llamado *realia*, *culturemas*, *palabras / términos culturales*, *factores culturales*, *fenómenos / características culturales*, *referentes culturales*, *referencias culturales (extralingüísticas)*, *interacciones vinculadas a la cultura*, *marcadores culturales*, *elementos (lingüísticos) culturales*, *elementos marcados culturalmente* o *unidades de traducción culturalmente marcadas*.

[...] cualquier elemento simbólico específico cultural, simple o complejo, que corresponda a un objeto, idea, actividad o hecho que sea suficientemente conocido entre los miembros de una sociedad, que tenga valor simbólico y sirva de guía, referencia, o modelo de interpretación o acción para los miembros de dicha sociedad.

El criterio fundamental para la identificación de los culturemas es su carácter dinámico. Según Mendoza (2018, 196), son elementos fuertemente vinculados y condicionados por el contexto y adquieren su carácter distintivo cuando son trasvasados a entornos culturales diferentes al propio (cf. Witte 2008, 144).

Dado que estas unidades conforman un grupo heterogéneo, que no puede ser aprehendido sin más a partir de criterios formales o semánticos, una discusión recurrente en su estudio ha sido su clasificación. En esencia, las propuestas que se han sucedido siguen el trabajo pionero de Nida (1945), quien distinguió cinco ámbitos para dar acomodo a las diferentes clases de referencias culturalmente marcadas: la ecología, la cultura material, la cultura social, la cultura religiosa y la cultura lingüística.

Los ámbitos culturales de Nida han sido revisados y completados por autores posteriores (Newmark, Florin, House o Nord, entre otros), que han tratado de aplicarlos a sus objetos de estudio particulares. Una de sus derivaciones, que seguimos en este trabajo, es la taxonomía propuesta por Molina (2006), quien basa su análisis de la traducción de culturemas en textos literarios en la consideración de cuatro grandes ámbitos temáticos: el medio natural, el patrimonio social, la cultura social y la cultura lingüística. A esta primera división le sigue, para cada ámbito, la identificación de distintas categorías y subcategorías.

### 3. OBJETIVOS Y CORPUS DE ANÁLISIS

En este trabajo se analizan las estrategias de traducción de una selección de culturemas del film *Good Bye, Lenin!* (Arndt y Becker 2003). Concretamente, se revisan sus versiones dobladas al español, al francés y al italiano<sup>4</sup> con el objetivo de observar las tendencias predominantes en el tratamiento de estas unidades y, en particular, los casos de divergencia entre ellas. En tanto que el recurso a una técnica o un mecanismo de traducción es el resultado de la elección voluntaria e intencional que un traductor adopta a fin de alcanzar un objetivo concreto, nos interesa comprobar de qué manera las distintas soluciones aportadas para las tres lenguas meta contribuyen a reproducir el contenido y el propósito

<sup>4</sup> Nos referiremos a ellas como TME para el texto meta español, TMF para el francés y TMI para el italiano.

expresados en el TO. Por ello, los datos que se presentarán no pretenden ser exhaustivos ni tener validez estadística, sino contribuir a reflexionar sobre cómo diferentes aproximaciones a la traducción de las referencias culturales pueden repercutir de diversa manera en la interpretación del contenido o los efectos pretendidos en el TO. Para ello, el análisis comparado de versiones en distintas lenguas puede resultar de gran utilidad.

La obra escogida para realizar esta indagación es *Good Bye, Lenin!*, un film de carácter histórico que, a través de una peripecia familiar, reinterpreta en tono humorístico y satírico los cambios que afectaron a la convulsa sociedad alemana oriental durante el año previo a la reunificación del país. Su elección como corpus de trabajo se fundamenta en dos ideas. Por una parte, esta película cuenta con un brillante guion en el que, gracias a un hábil manejo del discurso, se ponen al descubierto las incoherencias y contradicciones de un régimen que, tras cuatro décadas de hegemonía, se precipitaba a una disolución inesperada. Mediante la reproducción de un estilo que el espectador germano oriental todavía es capaz de vincular a los aparatos propagandísticos del régimen (en particular, los medios de comunicación y el aparato burocrático), el narrador pone de manifiesto una y otra vez los contrastes entre la versión alienante de la realidad de la élite gobernante de la RDA y la vida de sus ciudadanos. Por otra parte, en la construcción del imaginario del film juegan un papel crucial las variadas referencias culturales, con las que se recrea una concepción de la vida y unos valores sociales y políticos que los habitantes del este de Alemania compartieron y que se vieron sustituidos de forma súbita por otros muy distintos.

Para los propósitos de este estudio, se ha limitado el análisis a los culturemas presentes en los fragmentos narrados de la película. Además de proporcionar una cantidad relevante de referencias culturalmente marcadas, estas secuencias presentan la ventaja de no estar condicionadas por especificidades del doblaje que podrían llegar a afectar al resultado del trasvase, como la adecuación al canal de comunicación, la isocronía, la sincronía labial y cinésica, etc. Con ello, las reflexiones que se presentarán aluden exclusivamente al análisis del trasvase del contenido cultural.

El estudio se ha realizado en cuatro fases. En la primera se transcribió el texto en la versión original y en los tres doblajes, y se anotaron datos relevantes sobre dicción, paralinguaje y sincronización. En la segunda se identificaron las referencias culturalmente marcadas, lo que se hizo por separado para cada una de las versiones. En la tercera, los culturemas se clasificaron según los ámbitos temáticos propuestos por Molina (2006) y sus correspondientes categorías y subcategorías. En la cuarta, se catalogaron las técnicas empleadas para su traducción a partir de la taxonomía de Molina y Hurtado (2002). Si bien aquí no se presentan datos numéricos con validez estadística sobre el empleo de estas técnicas, se aludirá a ellas en diversas ocasiones en las siguientes páginas.

#### 4. RESULTADOS

El análisis del film ha permitido identificar 78 diferentes referencias culturalmente marcadas. La mayoría únicamente aparece en el texto en una o dos ocasiones. Otras, como *Genosse, Klassenfeind, die Deutsche Demokratische Republik* o *unser sozialistisches Vaterland*, son más frecuentes y, por encima de ellas, *die DDR* alcanza las ocho apariciones.

Los cuatro ámbitos temáticos mencionados por Molina (2006) se hallan representados en el corpus examinado, si bien no siempre ha resultado sencillo discernir con nitidez el encaje de los culturemas en algunas de sus categorías. Básicamente, esta dificultad se ha debido a la acumulación de culturemas en una misma secuencia del texto y su encadenamiento para generar efectos humorísticos. En muchos casos, la presentación de marcas culturales se vincula a un uso subversivo del lenguaje.

Los culturemas identificados se distribuyen de la siguiente manera:

- a) Medio natural (9): culturemas referidos a la geografía física (*Nordmeer*) y a la geografía cultural y política (*die DDR, Berlin, die Sowjetunion, die Krim*).
- b) Patrimonio social (19): culturemas relacionados con monumentos y lugares emblemáticos (*das Rathaus Schöneberg, die Weltzeit-Uhr, Wannsee, Alexanderplatz*), acontecimientos y procesos históricos (*die Wiedervereinigung, die Verwestlichung, die ersten freien Wahlen, der Zwei-plus-vier-Vertrag*), personajes tanto reales (*Adolf Hennecke, Erich Honecker, Sigmund Jähn*) como ficticios (*Klapprath*), productos y bienes de consumo (*Grilleten, Sekt, Cheeseburger mit Pommes*), medios de transporte (*ein Lada-Taxi*) y ocio (*Ungarn-Urlaub*).
- c) Cultura social (15): culturemas referidos a establecimientos públicos (*PGH, Kaufhalle*), la economía (*Sparkasse, Geldzirkulation, Ostgeld, die D-Mark*), el sistema político (*Generalsekretär der ZK, Vorsitzender des Staatsrates, die SED*), el sistema educativo (*Polytechnische Oberschule, Pioniere, Verdienter Lehrer des Volkes, Austauschengel*), medios de comunicación (*Aktuelle Kamera*), vivienda (*Plattenbau-Wohnung*) y valores y modelos sociales (*Held der Arbeit*).
- d) Cultura lingüística (35): el uso del lenguaje para generar asociaciones simbólicas con la representación de la República Democrática Alemana (*unser sozialistisches Vaterland, unser kleines Land, unsere kleine Republik, unsere kleine Menschengemeinschaft*), los alemanes orientales (*Bürger, Bürger der Republik, Mitbürger*), la RFA (*das kapitalistische Ausland, das Land hinter der Mauer, der Westen*), la Alemania reunificada (*ein neues Land, gesamtdeutsch*), el ideario marxista de la RDA (*Arbeiter und Bauer, Klassenfeind, der gesellschaftliche Fortschritt, die Sache der DDR, Elan und Kraft*) o las metáforas bélicas (*die Cola-Flagge hissen, der Siegeszug des Kapitalismus, die Waffenbrüderschaft versagen, sich fühlen wie der Kommandant eines U-Bootes der Nordmeerflotte*).

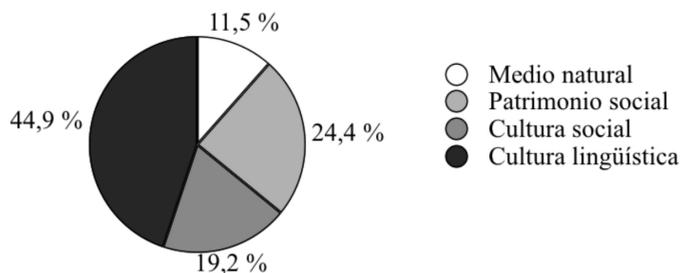


Gráfico 1. *Distribución de los culturemas por ámbitos temáticos.*

#### 4.1. MEDIO NATURAL

Las referencias que identificamos dentro de este ámbito aluden, sobre todo, a denominaciones de la geografía política y cultural. La mayoría encuentra fácil acomodo en los TM por la existencia de equivalentes acuñados (*Berlin, Moskau, Ungarn, Nordmeer*). Sin embargo, entre las versiones traducidas se dan ciertas divergencias dignas de mención. La primera afecta al culturema más recurrente del TO: *die DDR*. La traducción mediante siglas solo es la solución preferida en francés, donde lo encontramos en 7 ocasiones. En español solo aparece en 2, siendo más habitual el nombre oficial del país *República Democrática Alemana* y su versión popular *Alemania Oriental*. Así sucede en italiano también con *la Repubblica Democratica (Tedesca)* y la variante *la Germania Democratica*; en el TMI nunca se emplean las siglas.

Entre las demás referencias geográficas llama la atención el tratamiento de dos nombres que, en el contexto descrito en la película, poseen una clara vinculación política: *Moskau* y *Krim*.

- (1a) In Moskau rechnete man aus, dass zwei plus vier eins ergibt und trank mit Krimsekt gesamtdeutsche Brüderschaft.
- (1b) Moscú calculaba que dos más cuatro eran uno, y la nueva hermandad se firmó brindando con champán ruso.
- (1c) À Moscou, on calculait que quatre plus deux égal un, et on buvait de champagne de Crimée à la fraternité allemande.
- (1d) A Mosca avevano deciso che uno più uno faceva tre, e lo spumante del Cremlino suggellò il patto.

En este enunciado se hace un juego de palabras en torno al denominado *Zwei-plus-Vier-Vertrag*, el tratado suscrito por los dos Estados alemanes y las cuatro potencias ocu-

pantes para la reunificación del país. Mientras que el TO y las versiones francesa e italiana mantienen la denominación de Moscú como el lugar en el que se celebró la conferencia en que alcanzó dicho acuerdo (el 12/09/1990), la española introduce un matiz que altera la interpretación del enunciado. En (1b), la supresión del pronombre impersonal permite leer este *Moscú* como una metonimia del poder político soviético (el Kremlin), al que se hace responsable del acuerdo alcanzado.

Este ejemplo contiene otra especificidad geográfica digna de mención: *Krimsekt*. En las tres traducciones se realiza una adaptación de la bebida, pero se indica su origen de distinta manera: el TMF mantiene la denominación original; el TME emplea *ruso* como hiperónimo y, en definitiva, como la denominación genérica para cualquier producto procedente del espacio soviético; el TMI altera el sentido del TO al considerar que no se trata de champán de Crimea, sino del Kremlin.

#### 4.2. PATRIMONIO SOCIAL

En este ámbito hallamos culturemas vinculados a diversas subcategorías identificadas por Molina. La mayor parte se refieren a los monumentos y lugares emblemáticos que sirven de escenario al film (*Wannsee, Alexanderplatz*), así como a los acontecimientos y procesos históricos que se describen (al. *Wiedervereinigung* > es. *reunificación*, fr. *réunification*, it. *riunificazione*; al. *Verwestlichung* > es. *occidentalización*, fr. *occidentalisation*, it. *occidentalizzazione*). En su trasvase predomina el recurso al equivalente acuñado y al préstamo, una tendencia que se sigue en los tres TM con pocas excepciones. Una de ellas corresponde a *die Weltzeit-Uhr*, el reloj mundial de la Alexanderplatz, que únicamente se traduce con su equivalente acuñado en el TMF (*l'horloge universelle*). El TME crea una nueva denominación<sup>5</sup> (*el reloj internacional*), mientras que en el TMI se opta por el hiperónimo *l'orologio*, obviando la existencia de la forma acuñada *l'orologio universale*.

Las amplificaciones aparecen de forma muy escasa, como en *Wannsee* > *el barrio de Wannsee* (TME) y *die Verwestlichung* > *il processo di occidentalizzazione* (TMI). Otro ejemplo de su uso lo encontramos en *das Rathaus Schöneberg* > *la mairie de Berlin-Schöneberg* (TMF). Esta solución contrasta con las recogidas en el TME y el TMI, que optan por la técnica de la descripción. Ahora bien, mientras que el TMI ubica este edificio, que fue la sede del consistorio del Berlín Occidental de 1949 a 1991, correctamente (*il municipio di Berlino Ovest*), el TME lo desplaza al otro lado del muro (*el ayuntamiento de Berlín Oriental*), introduciendo una interferencia que no concuerda con las imágenes que acom-

<sup>5</sup> En las guías de viaje y en la página web del propio monumento se le suele llamar *el reloj mundial*.

pañan estas palabras, en las que se muestra el desmantelamiento del muro de Berlín y a los dirigentes de la RFA entonando el himno nacional.

En cuanto a los nombres propios de persona, el texto analizado solo menciona a cinco figuras ajenas a la trama. Una se ha tomado de la literatura (*Dr. Klapprath*) y el resto son reales (*Erich Honecker*, *Sigmund Jähn*, *Adolf Hennecke* y *Werner Seelenbinder*). Los nombres de los tres primeros son trasvasados a los TM siempre en su forma original. *Honecker* y *Jähn* fueron personalidades que adquirieron fama internacional y protagonizan algunos de los hechos descritos en la película. En cambio, llama la atención el desigual tratamiento que recibe *Hennecke*, un destacado miembro del sindicato FDGB y del Partido Socialista Unificado de Alemania<sup>6</sup>, cuya celebridad no superó las fronteras de la RDA y que cumple un papel marginal en la película. Su nombre aparece al inicio de la historia, vinculado al lugar de trabajo del protagonista, una pequeña empresa gestionada de forma cooperativa que era típica en la época socialista.

- (2a) Ich hatte arbeitsfrei bei der PGH Fernsehreparatur Adolf Hennecke.
- (2b) Era mi día de fiesta en la tienda de reparación de televisores Adolf Hennecke.
- (2c) Je travaillais dans un collectif de réparation de télé Adolf Hennecke.
- (2d) Un giorno di riposo per la mia attività di riparatore TV.
- (3a) Die PGH Fernsehreparatur Adolf Hennecke wurde abgewickelt.
- (3b) La tienda de reparación de televisores Adolf Hennecke cerró sus puertas.
- (3c) Le collectif de réparation télé qui m'employait fut liquidé.
- (3d) La cooperativa di riparazioni TV Stella Rossa chiuse i battenti.

Mientras que el TME (2b, 3b) opta por el préstamo y omite cualquier referencia al tipo de establecimiento, el TMF se centra en este último detalle (2c, 3c). El TMI no llega a reproducir el nombre de *Hennecke*, si bien en (3d) lo traduce mediante una creación discursiva, que se sirve de un símbolo del ideario revolucionario marxista, fácilmente identificable para el espectador.

<sup>6</sup> Adolf Hennecke (1905-1975) dio nombre al denominado *movimiento Hennecke* (nacido a imitación de los movimientos obreros estajanovistas), que propugnaban el aumento de la productividad laboral basado en la propia iniciativa de los obreros de rendir por encima de lo que se les exigía para, así, ayudar a fortalecer el Estado comunista. Hennecke fue elevado al rango de héroe socialista por el régimen mediante campañas propagandísticas en las que se afirmaba que, en su época como minero en la región del Erzgebirge, había sido capaz de extraer cuarto veces más carbón del que exigía la normativa laboral oficial.

#### 4.3. CULTURA SOCIAL

Los culturemas de este ámbito temático son los que propician un mayor distanciamiento entre el TO y los tres TM, no tanto por lo que se refiere al trasvase del significado pretendido, como a la evocación simbólica que acompaña a estas referencias. Un ejemplo de ello es *Kaufhalle*<sup>7</sup>, que pasa al TMF como *magasin* y *supérette*, al TMI como *magazino* y *grandi magazzini*, y que solo en el TME se vincula al contexto sugerido: *tienda socialista*. También es digno de mención el tratamiento de *PGH*, acrónimo de *Produktionsgenossenschaft des Handwerks*, un tipo de cooperativa socialista que existió en la RDA de 1952 a 1990. Aunque los tres TM optan por la adaptación, el TMF (*le collectif*) y el TMI (*la cooperativa*) hacen un esfuerzo por recrear el valor simbólico de esta denominación, algo que no encontramos en el TME (*la tienda*).

En la trama de *Good Bye, Lenin!* tiene un papel crucial la implicación de la madre del protagonista en el sistema educativo de la RDA. Concretamente, se la relaciona con una *Polytechnische Oberschule*, esto es, el típico centro de educación general en que se instruían los niños alemanes de 7 a 16 años. En estas instituciones tenían una fuerte implantación organizaciones como la Freie Deutsche Jugend (FDJ) y la Pionierorganisation, a la que parece estar ligada la madre del protagonista. Esta trascendente información se recoge de forma muy desigual en los tres TM:

- (4a) Viele aus der Polytechnischen Oberschule Werner Seelenbinder hatten sich plötzlich ins Private zurückgezogen.
- (4b) Muchos de los compañeros de trabajo de mi madre se habían jubilado de repente.
- (4c) Nombreux polytechniciens de l'école Seelenbinder s'étaient retirés dans le secteur privé.
- (4d) Molti professori del Politecnico Karl Marx si erano improvvisamente ritirati a vita privata.

El TO retrata la situación que, con el cambio político, sobrevino a los antiguos docentes de los centros educativos de la RDA, que se vieron abocados a una jubilación forzosa. El TME elude cualquier referencia a una institución de enseñanza y al vínculo que este personaje mantiene con el sistema educativo. En cuanto a las otras dos versiones, ambas ofrecen distintas versiones de este culturema: el TMF mediante el préstamo y el TMI a través de su sustitución por un referente simbólico más fácilmente accesible para el espectador italiano<sup>8</sup>. En definitiva, solo el TMI logra reflejar con acierto el contenido

<sup>7</sup> *Kaufhalle* designa un tipo de comercio de extensión mayor a una tienda, donde en la época de la RDA se vendían alimentos y objetos de consumo habitual (limpieza, droguería, etc.).

<sup>8</sup> Werner Seelenbinder (1904-1944) fue un campeón de lucha libre de ideología comunista, que actuó clandestinamente contra el régimen nazi. Ello le conllevó el internamiento en campos de

presentado en el TO, mientras que el TME se separa de él y priva al espectador de una información fundamental para situar los hechos que se narrarán en las siguientes escenas de la película.

Otras áreas de la cultura social en las que se observan diferencias entre los TM son los medios de comunicación, la vivienda y la economía. A la primera pertenece *Aktuelle Kamera*, que fue el noticiario de la televisión pública de la RDA desde 1952 hasta 1990. El TME (*el noticiero Cámara Actual*) y el TMF (*Caméra Actuelle*) lo trasvasan mediante una traducción literal, que en español va acompañada de una amplificación; en cambio, el TMI opta por la descripción (*i vecchi telegiornali*). En la categoría de la vivienda encontramos el culturema *Plattenbau-Wohnung*, que da nombre a una clase de edificación típica en la RDA a partir de los años sesenta, época en que la construcción con grandes paneles prefabricados de hormigón y forjado permitió suplir rápidamente la carencia de vivienda que se había producido debido a la guerra. Ningún TM propone un equivalente adecuado e, incluso, el TMF y el TMI lo suprimen. El TME opta por interpretar contextualmente su significado, aunque introduce un dato no implícito en el TO. Aquí, el texto pierde una de sus especificidades culturales más marcadas, dado que estos edificios, todavía muy visibles en el este de Alemania, representan una peculiaridad muy distintiva del legado del régimen socialista.

- (5a) Ihr entging die zunehmende Verwestlichung unserer 79-Quadratmeter Plattenbau-Wohnung.
- (5b) Tampoco presencié la paulatina occidentalización de la pequeña caja de zapatos en la que vivíamos.
- (5c) L'occidentalisation croissante de notre 79 mètres carrés lui échappa également.
- (5d) Non poté neppure assistere allo spietato processo di occidentalizzazione del nostro appartamento.

Finalmente, en el área de la economía, el TO introduce diferentes denominaciones que inciden en el contraste entre el valor de la nueva y la vieja divisa: el marco de la RFA (*D-Mark, echtes Geld*) y el de la RDA (*Mutters Ost-Geld*). Mientras que en el TO se subraya esta oposición, ninguno de los TM hace evidente tal diferenciación para el lector. En lugar de referirse al *D-Mark* como el marco occidental<sup>9</sup>, el TME lo trasvasa como el *marco alemán*, el TMF como *le deutschmark* y el TMI como *il marco tedesco*.

---

concentración y la sentencia de muerte por traición.

<sup>9</sup> *D-Mark* fue la denominación habitual que la población alemana oriental utilizaba para diferenciar esta divisa del *Mark (der DDR)*, moneda de curso legal en la RDA hasta junio de 1990. Dado que ambos marcos eran «alemanes» por definición, las fórmulas adoptadas en los TM no re-

Frente a todo esto, las mayores coincidencias de los TM en cuanto a los culturemas de la cultura social se dan en el tratamiento de ciertas denominaciones propias del sistema político. Dada la enorme trascendencia que la política de la guerra fría tuvo en toda Europa durante varias décadas, no debe sorprender que se acuñasen términos equivalentes para cargos como *Generalsekretär des Zentralkomitees* o *Vorsitzender des Staates* o para organizaciones como el *SED (Sozialistische Einheitspartei Deutschlands)*, lo que facilita su transferencia a otras lenguas.

#### 4.4. CULTURA LINGÜÍSTICA

A este ámbito pertenecen los culturemas relacionados con las metáforas, tanto las colectivas como las creadas *ad hoc*, y el empleo del lenguaje para generar asociaciones simbólicas y alcanzar efectos humorísticos. En una película de intención paródica y crítica como esta, no debe sorprender que estas expresiones representen casi la mitad de las referencias culturales analizadas. Por el referente al que se vinculan, pueden agruparse en seis bloques: la RDA, los ciudadanos alemanes orientales, las naciones enemigas (o capitalistas), la Alemania reunificada, el ideario marxista y los refranes y frases hechas.

Por lo general, el trasvase de estos elementos no representa un problema de traducción. Las inexactitudes que se aprecian en ciertos pasajes parecen deberse, más bien, a errores en la identificación de la carga ideológica que portan algunos de estos términos en determinados contextos. Es frecuente que se traduzcan de forma literal o mediante equivalentes acuñados. Así sucede, por ejemplo, con las alusiones a la RDA que adoptan términos propios de la propaganda del régimen: *unser sozialistisches Vaterland*, *unsere (kleine) Republik* o *unsere (kleine) Menschengemeinschaft*. Solo en casos aislados se ha optado por una traducción no literal, si bien ello no ha representado una ventaja. Una muestra es la expresión *la nostra tormentata Repubblica* (TMI), que añade un matiz no necesariamente implícito en el sintagma original *unsere noch kleinere Republik*.

El lenguaje de los órganos propagandísticos del régimen es reproducido en la película también mediante las referencias a los ciudadanos alemanes orientales de la RDA, a los que se alude como *Deutsch*, *Bürger*, *Bürger der Republik* y *Mitbürger*. Sin que exista una sistematicidad en ello, resulta interesante observar cómo en los TM a veces se les buscan equivalentes ideológicamente marcados: *erster Deutscher* > *il primo compatriota* (TMI), *Bürger der Republik* > *compatriotas* (TME), *Mitbürger* > *concittadini de la Germania Demo-*

---

sultan tan explicativas como lo sería, por ejemplo, el término *marco occidental*, equivalente acuñado de *Westmark*, otra denominación típicamente berlinesa para esta moneda (Cue 2014, 9).

*cratica* (TMI). El término que porta más carga ideológica, *Genosse*, es también el que muestra coincidencia (es. *camarada*, fr. *camarade*, it. *Compagno*).

El ideario socialista y su influencia en la vida cotidiana de la RDA es también objeto de alusiones humorísticas. Su trasvase a los TM es facilitado por la existencia de un sustrato ideológico común procedente de las teorías políticas marxistas. Es el caso de *Arbeiter und Bauer* > *los obreros y campesinos* (TME); *Klassenfeind* > *enemigo de clase* (TME), *ennemi de classe* (TMF), *nemico del popolo* (TMI); *der gesellschaftliche Fortschritt* > *el progreso social* (TME), *le progrès social* (TMF), *il progresso sociale* (TMI). Con estos términos contrasta el tratamiento de *die Sache*, de significado más difuso. En la propaganda del régimen solía aludir al esfuerzo colectivo del pueblo alemán oriental y a sus logros, y era empleado frecuentemente con este valor en colocaciones como *im Dienst der Sache*, *unsere Sache*, *die gemeinsame Sache*, *der Sache dienen*, etc. (Wolf 2000: 195). El *die Sache der DDR* que encontramos en el TO pasa al TME como *nuestro país*, al TMF como *la R.D.A.* y al TMI como *la gloria de la Repubblica Democratica*. La omisión de este elemento (que se podría haber preservado mediante una traducción del tipo *la causa*, *el propósito* o, incluso, *los valores* de la RDA) resta poder evocador y confiere una neutralidad al TME y al TMF que no posee el TO.

Señalemos, por último, que también son abundantes en el texto las metáforas bélicas con las que el protagonista describe sus accidentadas peripecias, siempre en clave humorística. Es difícil observar casos de convergencia entre los tres TM, probablemente por el carácter hiperbólico y fuerte poder evocador de muchas de estas expresiones. En aquellos en que se introduce un símil de fácil reproducción (*sich fühlen wie der Kommandant eines U-Bootes*, *die Cola-Flagge hissen*), la solución adoptada es la traducción literal.

Sin embargo, a menudo, la expresividad de metáforas como la que encontramos en (6) da lugar a interpretaciones divergentes. En este caso observamos cómo cada uno de los TM introduce elementos adicionales respecto al TO.

(6a) Und der Tag, an dem wir Mutter nach Hause holen wollten, rollte mit der Unerbittlichkeit eines tonnenschweren russischen Panzers auf uns zu.

(6b) Y el día en que mamá iba a volver a casa se acercaba implacable como un pesado tanque del poderoso ejército ruso.

(6c) Le jour où ma mère allait rentrer approchait inexorablement tel un char russe lancé à toute allure.

(6d) E il giorno fissato per il ritorno della mamma si avvicinava, lento ma inesorabile con l'incedere marziale di un carro armato sovietico.

## 5. REFLEXIÓN FINAL

Este trabajo se ha planteado como una primera aproximación al estudio de las referencias culturales de *Good Bye, Lenin!* y sus versiones dobladas. No obstante, los datos presentados permiten sostener ya preliminarmente la existencia de tendencias coincidentes en el tratamiento de los culturemas entre los tres TM. De los cuatro ámbitos temáticos definidos por Molina (2006), se observan similitudes en el modo de abordar la traducción de los culturemas pertenecientes al medio natural y, dentro del patrimonio social, a las denominaciones vinculadas a monumentos y lugares emblemáticos, acontecimientos y procesos históricos y personajes de repercusión internacional. En estos grupos hemos encontrado también la menor separación entre el TO y los tres TM. En el lado opuesto ubicamos los culturemas de la cultura social, que poseen un mayor grado de especificidad cultural y singularidad, y han tendido a generar un mayor número de soluciones de traducción alejadas del TO.

Por último, se ha podido constatar que, por lo general, en aquellos casos en que uno de los TM muestra una solución marcadamente divergente, es posible vincular el recurso empleado con el intento consciente y voluntario del traductor de alcanzar unos efectos contextuales que el recurso a las técnicas de traducción habituales no permitiría generar. En particular, el TMI se ha revelado como el más propenso a introducir este tipo de alteraciones.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ARNDT, Stefan y BECKER, Wolfgang, *Good bye, Lenin!*, Berlin, Sony Pictures Classics, 2003.
- BASSNETT, Susan y LEFEVERE, André, «Introduction: Proust's Grandmother and the Thousand and One Nights. The 'Cultural Turn' in Translation Studies», en Susan Bassnett y André Lefevere, eds., *Translation, History and Culture*, London/New York, Pinter, 1990, pp. 1-13.
- CUE, Agustín, *Economía internacional*, México D.F., Patria, 2014.
- LAST, Berbel y SCHÄFER, Hans, *Die Wissenschaftsbeziehungen der Hochschulen der ehemaligen DDR mit Osteuropa*, Berlin, Constructiv, 1992.
- LUQUE, Lucía, «Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?», *Language Design*, 11 (2009), pp. 93-120.
- MAYORAL, Roberto, «La traducción de las referencias culturales», *Sendebär*, 10/11 (1999/2000), pp. 67-88.
- MENDOZA, Inmaculada, «Unidades de traducción culturalmente marcadas: propuesta de clasificación dinámica con fines traductológicos», *Hermes*, 58 (2018), pp. 193-213.
- MOLINA, Lucía, *El otoño del pingüino: análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*, Castelló, Universitat Jaume I, 2006.

- MOLINA, Lucía y Hurtado, Amparo, «Translation techniques revisited: a dynamic and functionalist approach», *Meta*, 47/4 (2002), pp. 498-512.
- NIDA, Eugene, «Linguistics and ethnology in translation problems», *Word*, 1 (1945), pp. 194-208.
- NORD, Christiane, «La unidad de traducción en el enfoque funcionalista», *Quaderns*, 1 (1998), pp. 65-77.
- OKSAAR, E., *Kulturemtheorie. Ein Beitrag zur Sprachverwendungsforschung*, Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1988.
- SNELL-HORNBY, Mary, «Linguistic transcoding or cultural transfer? A critique of translation theory in Germany», en Susan Bassnett y André Lefevere, eds., *Translation, History and Culture*, London/New York, Pinter, 1990, pp. 79-85.
- SNELL-HORNBY, Mary, «The turns of Translation Studies», en Yves Gambier y Luc Doorslaer, eds., *Handbook of Translation Studies*, 1, Amsterdam, Benjamins, 2010, pp. 366-370.
- VERMEER, Hans-Josef, «Translation theory and linguistics», en Pauli Roinila, Ritva Orfanos y Sonja Tirkkonen, eds., *Häkökohtia kääntämisen tutkimuksesta*, Joensuu, University, 1983, pp. 1-10.
- WITTE, Heidrun, *Traducción y percepción intercultural*, Granada, Comares, 2008.
- WOLF, Birgit, *Sprache in der DDR: Ein Wörterbuch*, Berlin/New York, de Gruyter, 2000.



TRADUCCIÓN  
ESPECIALIZADA



EL TERRORISMO INTERNACIONAL Y OTRAS  
FORMAS DE TERRORISMO: UN ESTUDIO  
TERMINOLÓGICO (ALEMÁN-ESPAÑOL)

*International Terrorism and Other Types of Terrorism:  
A Terminological Approach (German-Spanish)*

ALBA MONTES SÁNCHEZ

*Universidad de Córdoba*

RESUMEN

El terrorismo se contempla como un factor complejo que se ha abordado desde múltiples disciplinas: antropología, sociología, biología, filosofía, medicina, neurobiología o ciencias políticas, entre otras. No obstante, en la actualidad aún no se ha pactado un consenso internacional para delimitar los tipos de terrorismo existentes, pues la delgada línea que diferencia al terrorismo de otras formas de violencia hace verdaderamente complejo definir a qué tipo de terrorismos nos enfrentamos en la actualidad: narcoterrorismo, bioterrorismo, ecoterrorismo, terrorismo ambiental, terrorismo animalista... De hecho, los estudios desde la propia lingüística son escasos en este campo, lo que ha suscitado un gran interés en las investigaciones que hemos desarrollado recientemente. Por ello, la presente comunicación realiza, en primer lugar, una breve exposición teórica sobre el concepto de «terrorismo» y las tipologías existentes en la actualidad, con el objeto de analizar los términos desde un enfoque traductológico. En este sentido, se pretenden estudiar y responder a las cuestiones lingüísticas que se originan en español y en su equivalente en alemán en aras de evidenciar el volumen de términos que hacen referencia a los nutridos tipos de terrorismo, y así responder al caos terminológico y conceptual en ambas lenguas de trabajo.

Palabras clave: *análisis terminológico; tipos de terrorismo; enfoque traductológico; violencia.*

## ABSTRACT

Terrorism is seen as a complex factor that has been addressed from multiple disciplines: anthropology, sociology, biology, philosophy, medicine, neurobiology and political science, among others. At present, however, an international consensus has not yet been reached to delimit the types of terrorism that exist, because the thin line that differentiates terrorism from other forms of violence makes it really difficult to define what kind of terrorism we are facing today: narco-terrorism, bio-terrorism, eco-terrorism, environmental terrorism, animal terrorism. In fact, there are few studies in this field from the perspective of linguistics itself, which has attracted great interest in the research we have recently developed. This Communication therefore first gives a brief theoretical presentation of the concept of «terrorism» and the typologies currently available, with the aim of analysing the terms from the translation approach. Therefore, the aim is to study and respond to linguistic questions arising from Spanish and its equivalent in German in order to highlight the volume of terms that refer to the many types of terrorism, and thus respond to the terminological and conceptual chaos in both working languages.

Keywords: *terminological analysis; types of terrorism; translation approach; violence.*

## 1. INTRODUCCIÓN

FUE A PARTIR DE LOS ATENTADOS del 11 de septiembre de 2001 cuando, por primera vez, los gobiernos contemplaron el terrorismo como un fenómeno global y complejo, desde múltiples perspectivas: cultural, política, religiosa, antropológica... Por consiguiente, el cambio de siglo ha marcado un antes y un después en la dilatada historia de los actos de terror, así como en los diferentes ámbitos desde los que se investiga ese fenómeno. La nueva forma de terrorismo que evidenciamos plantea una dificultad fundamental, y es que la identificación de los actores es cada vez más tediosa porque se trata de atentados perpetrados por grupos de rápida organización en cualquier parte del planeta, y guiados por el fanatismo religioso, el odio a Occidente, la no integración en las sociedades occidentales receptoras, o, como afirma Pérez (2015), «por simple desesperación». No obstante, los objetivos occidentales no son los únicos reivindicados por organizaciones terroristas, pues existe un alto número de atentados en África, como el atentado al Museo Nacional del Bardo en Túnez el 18 de marzo de 2015, o Asia, destacando así los recientes atentados de Sri Lanka el 21 de abril de 2019, que se cobraron la vida de 290 personas.

Nuestra era se caracteriza por la accesibilidad a la información, que se adapta a los constantes cambios políticos, económicos y sociales, por lo que en este contexto «la lengua solo tiene una salida: incorporar un elemento léxico en su sistema que dé cuenta de cada concepto» (Guerrero Ramos 1995, 7). Los medios de comunicación hacen uso de

nuevos vocablos y expresiones que acaban incorporándose a nuestra lengua, lo que conocemos como neologismos. El término «neologismo» proviene del prefijo griego «neo», que significa ‘nuevo’, y del vocablo «logos», también de procedencia griega, que significa ‘verbo, palabra’ y, según lo recoge el *Diccionario de la Real Academia Española*, un neologismo es un «vocablo, acepción o giro nuevo en una lengua». Así pues, la neología, «entendida en el sentido estricto como innovación en el plano léxico-semántico, es sin duda una de las caras más visibles de la creatividad lingüística» (Montoro del Arco 2012, 9).

En el lenguaje periodístico, la innovación neológica ejerce un papel fundamental, pues en periodismo se reacciona de forma rápida a los fenómenos sociales de mayor actualidad. Según Durán (2012, 111), el traductor debe contar con la formación precisa para ser capaz de formar unidades válidas a nivel morfológico en la lengua de llegada. Por ello, en el presente capítulo pretendemos analizar el tratamiento y empleo de aquellos términos que aluden a los tipos de terrorismo en los principales periódicos alemanes y españoles.

## 2. TIPOS DE TERRORISMO

### 2.1. CLASIFICACIÓN SEGÚN GAETE (2002)

Gaete (2002, 455-457) propone una clasificación del terrorismo desde una perspectiva jurídica conforme a dos parámetros. Por un lado, desde el punto de vista del sujeto que ejerce el terrorismo, Gaete diferencia los siguientes tipos: terrorismo de Estado, terrorismo internacional, terrorismo urbano y terrorismo religioso. Por otro, desde el punto de vista del sujeto al que se dirige, el autor afirma que el terrorismo puede ser selectivo o sistemático:

- a) Terrorismo selectivo: es el terrorismo dirigido a aquellas personas que por razón de cargo o representación deben ser hechas desaparecer. Estos atentados se relacionan, según el autor, con aquellos que van destinados a la organización social, de naturaleza nihilista o anarquista. Así, actualmente, se considera una tendencia a emplear este acto violento como medio para lograr una actividad terrorista de mayor alcance.
- b) Terrorismo sistemático: tipo de terrorismo dirigido por bandas armadas que va en contra de las bases sociales.

### 2.2. CLASIFICACIÓN SEGÚN WILKINSON (*POLITICAL TERRORISM*, 1977)

Borrero (2006) se fundamenta en la obra de Wilkinson (1977) para delimitar las diferencias elementales entre cuatro tipos de terrorismo: el criminal, el psíquico, el de guerra

y el político. En primer lugar, el terrorismo criminal es definido como «el uso sistemático de los actos de terror para adquirir ventajas materiales». En segundo lugar, el psíquico persigue «fines místicos, religiosos o mágicos». En tercer lugar, el terrorismo de guerra pretende «paralizar al enemigo o reducirle la capacidad combativa con el propósito último de destruirlo». Finalmente, el terrorismo político se entiende como «el uso sistemático de la violencia para alcanzar fines políticos». No obstante, Wilkinson presenta una diferenciación sustancial al separar el terrorismo político, el más presente en la actualidad, del resto de usos del terror, además de centrarse en actos «sistemáticos», que delimitan en cierta medida el grado de amenaza. El autor divide el terrorismo político en tres subcategorías (terrorismo revolucionario, subrevolucionario y represivo).

El primero es un terrorismo que busca promover la revolución política y cuyo alcance va desde la reforma social profunda y el cambio de la forma estatal hasta solamente el cambio de gobierno. El segundo busca objetivos más limitados como el cambio de una política pública, la oposición a unas decisiones gubernamentales o el castigo a determinados funcionarios públicos por conductas que los terroristas consideran recusables. El tercero busca paralizar la acción de grupos, partidos o individuos considerados indeseables por el opresor; puede ser practicado por aparatos estatales como los servicios de inteligencia, o por grupos no estatales que ejercen lo que otro autor, Fernando Reinares, llama «terrorismo vigilante», que busca, mediante el recurso del terror, mantener el *status quo* y evitar cambios significativos en lo político o en lo social (Borrero, 2006, 97).

### 2.3. CLASIFICACIÓN SEGÚN EUROPOL (2007)

Los estudios consultados nos llevan a afirmar que no existe un consenso con respecto a los tipos de terrorismo existentes. Entre las causas que llevan a esto podríamos destacar la fina línea divisoria entre terrorismo y otras formas de violencia, lo que hace verdaderamente complejo delimitar qué tipo de terrorismos enfrentamos en la actualidad. Por ello, consideramos que la clasificación que debemos seguir debe proceder de una fuente altamente fiable y seguir unos criterios relativamente actualizados, por lo que consideramos que la clasificación realizada por Europol es la que más se ajusta a nuestros parámetros.

Europol es la agencia de la Unión Europea en materia policial cuyo fin principal es construir una Europa más segura para todos los ciudadanos de la UE. Esta agencia, especializada en temas como el terrorismo, el tráfico de drogas y el blanqueo de dinero, el fraude organizado, la falsificación de euros y el contrabando de personas, ha propuesto una clasificación para los diferentes tipos de terrorismo. Esta clasificación la presenta en el *EU Terrorism Situation & Trend Report*, traducido al español como «Informe de la situación y tendencias del terrorismo», elaborado y publicado anualmente exclusivamente en inglés,

el cual proporciona una visión general del fenómeno terrorista en la UE desde el año 2007 hasta la actualidad. En su clasificación destacan los siguientes tipos de terrorismo:

- terrorismo yihadista
- terrorismo etno-nacionalista o separatista
- terrorismo de izquierda y anarquista
- terrorismo de derechas
- terrorismo *single issued* o de temática concreta.

Por tanto, a continuación, proponemos una tabla resumen en la que se recogen los diferentes tipos y subtipos de terrorismo según las teorías de diversos autores, además de una propuesta propia fruto de la investigación realizada en este campo.

Tabla 1. *Tipos y subtipos de terrorismo*  
(Fuente: Elaboración propia)

TIPOS Y SUBTIPOS DE TERRORISMO (según autores)		TIPOS DE TERRORISMO (según nuestro estudio)
GAETE	Según el sujeto al que se dirige: Terrorismo selectivo Terrorismo sistemático	Bioterrorismo, terrorismo biológico o agroterrorismo Ciberterrorismo
	Según el sujeto que lo ejerce: Terrorismo de Estado Terrorismo internacional Terrorismo urbano Terrorismo religioso	Ecoterrorismo o terrorismo animalista Lone-wolf terrorism (terrorismo del lobo solitario) o freelance terrorism Narcoterrorismo Terrorismo ambiental Terrorismo callejero
WILKINSON	Terrorismo criminal Terrorismo psíquico Terrorismo de guerra	Terrorismo de Estado Terrorismo doméstico Terrorismo económico Terrorismo educativo Terrorismo electoral Terrorismo empresarial
	Terrorismo político: revolucionario, subrevolucionario y represivo	Terrorismo informativo Terrorismo internacional Terrorismo nacionalista Terrorismo nuclear Terrorismo político Terrorismo religioso Terrorismo sanitario
EUROPOL	Terrorismo yihadista Terrorismo etno-nacionalista o separatista	
	Terrorismo de izquierda y anarquista Terrorismo de derechas Terrorismo <i>single issued</i>	

### 3. CORPUS Y METODOLOGÍA

En aras de que los resultados del presente análisis arrojen una información minuciosa, con datos detallados y contrastados, consideramos fundamental, en primer lugar, limitar el análisis de los términos a los tipos de terrorismos de forma exclusiva. Con ello, nos guiamos por la tabla 1 para seleccionar aquellos términos que pueden ser objeto de análisis, entre los que destacamos, ante todo, los neologismos.

El corpus (alemán-español) se compone de una compilación de noticias que abordan el terrorismo y las distintas formas de terrorismo existentes. Con el propósito de obtener una muestra informativa equilibrada y relativamente actualizada que evidencie las variaciones terminológicas relativas a estos conceptos en un período de tiempo determinado, se han recogido textos desde enero de 2015 hasta diciembre de 2020. La prensa consultada es de ámbito nacional, a excepción de algún periódico regional, contando generalmente con un gran impacto mediático en ambos países y creando un amplio abanico de ideologías políticas hacia las que pueden estar orientados. Para compilar el corpus en alemán, hemos recogido textos de los diferentes periódicos: *Bild.de*, *Die Welt* y *Süddeutsche Zeitung*. En cuanto a la prensa española, destacamos los siguientes: *ABC*, *El País* y *El Mundo*.

Seguidamente, a la hora de seleccionar los datos en ambas lenguas que son objeto de estudio, nos hemos servido de la aplicación de búsqueda avanzada para determinar el concepto, la lengua, el dominio y la franja de publicación. Esto nos ha dado acceso a unos resultados que respeten los parámetros establecidos con anterioridad. Con ello, la recolección de datos nos ha permitido compilar 22 textos en alemán publicados desde 2015 hasta finales de 2020, con un total de 17 668 vocablos y 52 referencias a los conceptos estudiados, entre los que se encuentran los siguientes titulares:

1. *Terror und Utopie*
2. *«Querdenker»-Gruppierungen als Verdachtsfälle eingestuft*
3. *Hat der «Alstermörder» zur Tatzeit sein Handy angelassen?*
4. *Islamismus-Vorwürfe gegen den Adorno-Imam*
5. *Wie Mechelen den Dschihadismus besiegt*
6. *23-jähriger Münchner nach Syrien ausgereist*
7. *EU-Digitalkommissar Oettinger warnt vor Cyber-Terrorismus*
8. *Rückblick2015: Angst vor Cyber-Terror*
9. *Al-Taqwa-Moschee in Hamburg-Harburg durchsucht*
10. *«Banken, Militär und Schulen werden zum Ziel»*
11. *Guterres: Terroristen dürfen Corona nicht ausnutzen können*
12. *Spahn zu Gast im Weißen Haus: Thema Bioterrorismus*
13. *«Cyber-Dschihadist» verurteilt*
14. *Belgische Mediengruppe von Hackern attackiert*

15. *Krude Theorien sehen Bioterrorismus hinter EHEC*
16. *Was wir jetzt zur Abwehr von Bioterror tun müssen*
17. *Künstliche Killerviren aus dem Labor*
18. *Jens Spahn überraschend im Weißen Haus empfangen*
19. *Tierversuche mit «Potenzial für Bioterrorismus»*
20. *Die Angst der Airlines vor den Flugzeug-Hackern*
21. *«Emir von Weddings» lehnt fünf Richter als befangen ab*
22. *Impfstoffe gegen Biowaffen*

En español, la recogida de información nos ha llevado a compilar 20 textos, con un total de 15 706 vocablos y 46 referencias al concepto estudiado, entre los que se encuentran los siguientes titulares:

1. *El yihadismo en Europa*
2. *Dentro de los laboratorios de alto secreto que prueban las vacunas*
3. *Interior refuerza la seguridad por riesgo de atentado yihadista contra la covid*
4. *Un ataque yihadista deja 59 muertos en Nigeria*
5. *La UE invertirá 10,8 millones de euros adicionales en la lucha contra el ciberterrorismo*
6. *Los cibercriminales han robado 885 millones de euros en lo que va de año*
7. *La Guardia Civil alerta del «riesgo crítico» de un ataque ciberterrorista*
8. *La Policía investiga como yihadismo un suceso callejero del día de Navidad*
9. *Unidad y firmeza en la lucha contra el yihadismo en toda Europa*
10. *El Gobierno implica a empresas y científicos para garantizar la «protección necesaria» frente al bioterrorismo*
11. *Estados Unidos imputa a Maduro por narcotráfico y narcoterrorismo*
12. *Marlaska refuerza la lucha contra la financiación del yihadismo y el ciberterrorismo*
13. *La URV crea sensores que detectan en minutos ataques de terrorismo biológico*
14. *Ataque yihadista con rebenes en un hotel en Somalia*
15. *Guerra cibernética y ciberterrorismo*
16. *El narcoterrorismo desafía a Ecuador con el secuestro de otras dos personas*
17. *Varios detenidos por yihadismo en Madrid*
18. *Ecuador en la encrucijada ante el chantaje narcoterrorista*
19. *La Guardia Civil detiene a un preso yihadista que planificaba un ataque al salir de prisión*
20. *España tiene dos millones de vacunas de viruela caducadas*

Luego, con el fin de clasificar los datos que eran de interés para el presente estudio, diferenciamos, principalmente, aquellos tipos de terrorismo considerados neologismos. Por

tanto, con el objetivo de acotar nuestra investigación, hemos agrupado textos atendiendo a neologismos que surgen o se componen de los formantes «bio-», «agro-», «narco-», «ciber-» + el vocablo «terrorismo», además de otros términos neológicos que han seguido otro proceso de creación. A continuación, se exponen los términos extraídos del corpus para ser analizados: bioterrorismo, agroterrorismo, narcoterrorismo, ciberterrorismo y yihadismo.

Por último, hemos procedido a presentar una serie de deducciones contrastadas con datos objetivos. Nuestro objetivo es dar cuenta del correcto empleo y verdadero significado de los términos en cuestión, analizando y comparando los diversos usos en el contexto del terrorismo dentro del contexto periodístico con el fin de proponer una alternativa correcta según la norma. Por tanto, pese a ser un corpus representativo, las conclusiones obtenidas de este análisis cualitativo carecen de fuerza a nivel cuantitativo.

#### 4. ANÁLISIS TERMINOLÓGICO DE LOS TIPOS DE TERRORISMO

##### 4.1. EJEMPLO 1

El bioterrorismo o terrorismo biológico consiste, según INTERPOL<sup>1</sup>, en liberar intencionadamente virus, bacterias, toxinas u otros patógenos con el propósito de originar enfermedades a personas, animales o plantas, e incluso provocar su muerte. De hecho, el bioterrorismo también puede entenderse como «ataque biológico». No obstante, Hodge & Hostin proponen la siguiente definición para dicho concepto:

El uso intencional de un agente infeccioso –microorganismo, virus, sustancia infecciosa o producto biológico– para causar muerte o enfermedad en humanos y otros organismos con interés de influenciar negativamente el comportamiento de un gobierno o intimidar a una población (Hodge & Gostin, 2003, 20).

En los textos recogidos en español, el concepto «bioterrorismo» aparece con gran frecuencia para hacer referencia a la práctica referida anteriormente. Sin embargo, «terrorismo biológico» no es frecuente en la prensa española, por lo que se prefiere el neologismo compuesto por «bio» + «terrorismo».

(ES) «Somos dos entidades diferentes, pero colaboramos con el laboratorio de Defensa en muchos proyectos. Por ejemplo, en vacunas para el ébola y el ántrax, ante posibles casos de

<sup>1</sup> Fuente: <https://www.interpol.int/es/Delitos/Terrorismo/Bioterrorismo> [Consultado el 9 de diciembre de 2020].

bioterrorismo. Y también estábamos trabajando con ellos justo antes de la covid con otro coronavirus, el del síndrome respiratorio de Oriente Medio (MERS)», explica Salguero, en conversación telefónica con este diario<sup>2</sup>.

En alemán, el concepto *Bioterrorismus*, *B-Terror*, *B-Terrorismus* o *Bio-Terrorismus* se define como «Terrorismus unter Anwendung von Krankheitserregern oder Toxinen»<sup>3</sup>. No obstante, en los textos recogidos el equivalente más frecuente es *Bioterrorismus*, lo que evidencia que términos como *B-Terror* o *B-Terrorismus* no son empleados en la prensa alemana:

(DE) Spahn zu Gast im Weißen Haus: Thema Bioterrorismus<sup>4</sup>.

Es preciso hacer una distinción entre los conceptos de «agroterrorismo» y «bioterrorismo». En ocasiones la práctica bioterrorista recurre a tecnologías de bajo nivel para conseguir sus objetivos. En estos casos es cuando se habla de «agroterrorismo» o *Agroterrorismus*, una amenaza derivada del bioterrorismo en la que se lleva a cabo la contaminación del agua, el ganado y los cultivos con el fin de provocar hambrunas o trastornos económicos y sociales.

#### 4.2. EJEMPLO 2

El componente «narco», elemento compositivo que significa «droga», se emplea con el sustantivo «terrorismo» para denominar una nueva tipología de actuación terrorista conocida como «narcoterrorismo». El *Diccionario de neologismos* de OBNEO<sup>5</sup> lo define como aquel terrorismo que se vincula a las mafias dedicadas al tráfico de estupefacientes y data su presencia desde el año 1997. Según Franco (2016, 171) «el término narcoterrorismo se utiliza actualmente para calificar las acciones violentas perpetradas por los narcotraficantes con la intención de influir en las decisiones y las políticas de un gobierno» (Franco 2016, 170).

<sup>2</sup> Fuente: <https://elpais.com/ciencia/2020-07-08/dentro-de-los-laboratorios-de-alto-secreto-que-prueban-las-vacunas-contra-la-covid.html> [Consultado el 12 de octubre de 2020].

<sup>3</sup> Fuente: Schmocker (2001, 79).

<sup>4</sup> Fuente: <https://www.sueddeutsche.de/politik/international-spahn-zu-gast-im-weissen-haus-thema-bioterrorismus-dpa.urn-newsml-dpa-com-20090101-181002-99-200507> [Consultado el 28 de junio de 2020].

<sup>5</sup> Fuente: [https://www.bundesheer.at/pdf\\_pool/publikationen/05\\_ttt\\_01\\_ttt.pdf](https://www.bundesheer.at/pdf_pool/publikationen/05_ttt_01_ttt.pdf) [Consultado el 15 de noviembre de 2019].

Además, esta construcción no solo se aprecia en el contexto del terrorismo, sino que se pueden observar otros vocablos que también integran el elemento compositivo «narco»: narcocasette, narcoguerrilla, narcoparamilitarismo, narcodólares, narcopolítica, narcoviolencia, narcoguerrilla, narcodinero, narcoguerrillero, etc.

(ES) La última pesadilla a manos del narcoterrorismo se ha confirmado de madrugada, cuando el ministro de Interior, César Navas, ha ofrecido una rueda de prensa para mostrar un vídeo como prueba de vida<sup>6</sup>.

En alemán, el equivalente de «narcoterrorismo» es *Drogenterrorismus* o *Drogen-Terrorismus* y se define de la siguiente forma: «Als Drogenterrorismus wird der gezielte Einsatz des Drogenhandels von Regierungen und terroristischen Organisationen zu politischen Zwecken bezeichnet»<sup>7</sup>. Si bien es cierto que el vocablo *Narco-Terrorismus* (*Narco* + *Terrorismus*), unido por un guion, también puede observarse en lengua alemana, la frecuencia con la que aparece en prensa y medios de comunicación es considerablemente menor.

(DE) Auch dass Maduro erst vor Monaten von der Bundesregierung in Washington wegen Drogenhandels und Drogen-Terrorismus angeklagt wurde und die USA ein Kopfgeld von 15 Millionen Dollar für seine Ergreifung ausgesetzt haben, scheint Trump nicht zu stören<sup>8</sup>.

### 4.3. EJEMPLO 3

Entre los diferentes tipos de terrorismo, en los últimos años ha ganado terreno el concepto de «ciberterrorismo», estrechamente ligado a otros conceptos como cibercrimen, ciberataque o ciberdelincuencia. El elemento compositivo «ciber» indica una relación con la realidad virtual y los ordenadores o computadoras. Por tanto, la construcción «ciber» + «terrorismo» puede definirse de la siguiente manera:

Cualquier acto realizado a través de tecnologías de información que pueda lograr directa o indirectamente causar terror o generar daños significativos a un grupo social o político a través de la destrucción del soporte tecnológico de cualquiera de sus infraestructuras fundamentales (Subijana 2008, 173).

<sup>6</sup> Fuente: [https://elpais.com/internacional/2018/04/17/america/1523974044\\_918147.html](https://elpais.com/internacional/2018/04/17/america/1523974044_918147.html) [Consultado el 20 de septiembre de 2019].

<sup>7</sup> Fuente: Mader/Micewski/Wieser (2002), p. 133

<sup>8</sup> Fuente: <https://www.bild.de/politik/ausland/politik-ausland/trotz-kopfgeld-trump-erwaegt-treffen-mit-venezuelas-diktator-maduro-71418010.bild.html#fromWall> [Consultado el 28 de junio de 2019].

En los textos agrupados en español se puede evidenciar que este concepto aparece en contextos en los que se pretende reforzar la seguridad en la red, evitando de este modo los ciberataques y aquellos actos que puedan ser considerados actos de ciberterrorismo:

(ES) Todo ello enmarcado en «una estrategia común internacional», para lo que España se compromete a «promover las iniciativas encaminadas al compromiso internacional para un ciberespacio seguro que aumente la protección frente al ciberterrorismo»<sup>9</sup>.

En alemán, el neologismo *Cyber-Terrorismus* se compone por el elemento *Cyber* y el vocablo *Terrorismus* y se puede definir de la siguiente forma: «Cyberterrorismus beschreibt terroristische Akte, die mit Hilfe von Internettechnologien auf Computersysteme ausgeübt werden»<sup>10</sup>. Como se evidencia a continuación, su frecuencia se observa con términos como *Cyber-Kriminalität* (cibercriminalidad) o *Cyber-Sabotage* (cibersabotaje), entre otros muy frecuentes en este ámbito como *Cyberattacke* o *Cyberangriff* (ciberataque):

(DE) Nach der massiven Zunahme der Cyber-Kriminalität erwartet Sicherheitsexperte Eugene Kaspersky als nächste Stufe Akte von Cyber-Terrorismus und Cyber-Sabotage<sup>11</sup>.

#### 4.4. EJEMPLO 4

El neologismo «yihadismo» está compuesto por el término «yihad» y el sufijo «-ismo» del latín «-ismus», empleado para hacer referencia a actitudes, doctrinas o movimientos, entre otros. La dificultad para tratar este término se debe a que el término «yihadismo» proviene de «yihad», una voz árabe que supone «un serio problema de polisemia», el cual en ocasiones «se sortea utilizando la expresión de ‘guerra santa’ inexistente en los textos sagrados del islam». Es aquí donde aquellos que recurren a «terrorismo islámico» lo enlazan directamente con la religión, fundamentando este movimiento en los textos sagrados. De hecho, Zarrouk (2011, 16) advierte de cierto desconcierto o confusión al emplear construcciones como «terrorismo islamista», «terrorismo islámico», «yihadismo», «terrorismo internacional», «terrorismo global», «salafíes» o nuevas opciones más enrevesadas como «salafismo yihadista» o «yihadismo wahhabí», entre otras. Por ello, proponemos la siguiente definición para el concepto «yihadismo»:

<sup>9</sup> Fuente: [https://elpais.com/politica/2019/02/26/actualidad/1551137577\\_247288.html](https://elpais.com/politica/2019/02/26/actualidad/1551137577_247288.html) [Consultado el 12 de noviembre de 2021].

<sup>10</sup> Fuente: <https://rhebo.com/de/ressourcen/glossar/cyberterrorismus/> [Consultado el 12 de octubre de 2019].

<sup>11</sup> Fuente: <https://www.bild.de/regional/duesseldorf/sicherheitsexperte-kaspersky-cyberterrorismus-43095730.bild.html> [Consultado el 12 de noviembre de 2021].

Movimiento ideológico que apoya la yihad, guerra santa decretada por un gobierno de religión islámica y por unos motivos precisos, comprendida como el esfuerzo que todo musulmán debe realizar para que la ley divina reine en la Tierra<sup>12</sup>.

En lo que concierne a la grafía, la Fundéu señala que el vocablo «jihad», en ocasiones observado en los medios de comunicación, es una grafía incorrecta. El término «yihad» puede ser entendido, dentro de un ámbito intelectual, como ‘esfuerzo’, mientras que en un contexto religioso se refiere al esfuerzo por ser mejor como individuo, así como dentro de una sociedad, siguiendo el camino espiritual. Es decir, «yihadista» no es aquel que realiza la guerra santa, sino quien tiene afán por ser un buen musulmán. Esto se opone a lo conocido como «yihad» en los países occidentales, quienes lo asocian directamente con aquellos musulmanes radicales que hacen la guerra santa. A continuación, se presenta un ejemplo de este concepto en el que se emplean la grafía recomendada por la Fundéu:

(ES) Francia se mantiene como objetivo preferente del yihadismo en Europa al cumplirse cinco años del atentado contra la sala Bataclan de París.

En alemán, el equivalente de «yihadismo» también presenta varias alternativas. De hecho, en los casos analizados se evidencia que un mismo periódico, en este caso *Die Welt*, emplea los tres términos para hacer referencia a un único concepto (*Jihadismus*, *Djihadismus* y *Dschihadismus*) que puede ser definido de la siguiente forma:

Mit dem Begriff Dschihadismus (auch Jihadismus oder Djihadismus) wird ein gewalttätiger Terrorismus bezeichnet, der auch in vielen europäischen Ländern für Anschläge und zahlreiche Todesopfer verantwortlich ist (z.B. Madrid 2004, London 2005, Paris 2015 oder Brüssel 2016).<sup>13</sup>

A continuación, se pueden observar las diferentes grafías del término en alemán, entre las que destacamos que la variante terminológica *Djihad* se emplea en el país austríaco, mientras que las opciones *Dschihad* o *Jihad* se usan generalmente en Alemania:

Ersteres weist Ahmed zwar von sich, bleibt als Konsequenz aus seiner Rede bestehen, weshalb der Vorwurf des ‘theoretischen Jihadismus’ auch nicht aus der Luft gegriffen ist.

Der Täter könnte auch mit AlKaida sympathisiert haben, oder mit Djihadismus allgemein ohne besondere Präferenzen für eine Organisation.

<sup>12</sup> Fuente: <http://obneo.iula.upf.edu/spes/> [Consultado el 13 de diciembre de 2020].

<sup>13</sup> Fuente: [https://www.politik-lexikon.at/dschihadismus/#:-:text=Mit%20dem%20Begriff%20Dschihadismus%20\(auch,Paris%202015%20oder%20Br%C3%BCssel%202016\)](https://www.politik-lexikon.at/dschihadismus/#:-:text=Mit%20dem%20Begriff%20Dschihadismus%20(auch,Paris%202015%20oder%20Br%C3%BCssel%202016)) [Consultado el 21 de diciembre de 2020].

Was von den Politikern fast gar nicht und auch von den Medien kaum angesprochen wird, ist die Tatsache, dass unsere Auseinandersetzung mit dem Dschihadismus noch Jahrzehnte andauern wird.

## 5. CONCLUSIONES

A lo largo del estudio centrado en el análisis terminológico, en concreto, en la neología y creación léxica y orientado a la traducción, nos hemos percatado de que existe una fuente inagotable de neologismos específicos dentro del ámbito del terrorismo. Con ello, los datos expuestos en las páginas precedentes nos permiten establecer las siguientes conclusiones:

- 1) En primer lugar, consideramos que el terror es una cuestión de explicación tan compleja que genera como consecuencia directa la falta de acuerdo para delimitar una definición universal del concepto «terrorismo» y, por consiguiente, para establecer una clasificación consensuada y respetada a nivel internacional para los diferentes tipos existentes. Esto se evidencia en la escasas publicaciones y difícil accesibilidad a esta información, lo que redundará en cierto caos terminológico e incluso conceptual que se traslada de la lengua origen a la lengua meta.
- 2) En segundo lugar, consideramos imprescindible hacer referencia a la procedencia de los textos utilizados. Como hemos mencionado anteriormente, la fuente de nuestro material lingüístico son periódicos alemanes y españoles que dan difusión a aquellas noticias relacionadas con distintos tipos de terrorismo, por lo que van desde cuestiones políticas e institucionales hasta económicas o sociales. Son tan variados los diferentes tipos de terrorismo que existen, los actores que intervienen o las víctimas de estos actos (que pueden ser personas, animales o el medio ambiente), entre otros, que la creación léxica es constante. No debemos olvidar que estamos ante el análisis de un léxico contextualizado en la principal amenaza a la paz y el bienestar internacional que surge, evoluciona y se adapta a las principales tendencias actuales.
- 3) Una apreciación más en relación con el léxico que estudiamos es la responsabilidad que conlleva su tratamiento. Creemos que sería conveniente mencionar que el uso del léxico está directamente asociado a los conceptos y, por tanto, a los estereotipos que se crean en la sociedad, lo que supone un aliciente más para el correcto estudio y empleo de la terminología relacionada con el terrorismo, así como con cualquier tipo de violencia. En esta cuestión, la transmisión de la información de forma objetiva, así como su correcta traducción a otras lenguas, son de vital importancia a nivel político o social, pues los orígenes y objetivos de

conceptos como 'bioterrorismo', 'kale borroka' o 'terrorismo callejero' poseen un fuerte arraigo social y cultural.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BORRERO MANSILLA, Armando, «Terrorismo político Definición y alcances de un fenómeno elusivo», *Estudios En Seguridad y Defensa*, 1(2006), pp. 70-85.
- CASADO VELARDE, Manuel, *Lenguaje y Cultura*, Madrid, Síntesis, 1991.
- CRESPO FERNÁNDEZ, Eliecer, «Eufemismo y política: un estudio comparativo del discurso político local británico y español», *Pragmalingüística*, 24 (2016), pp. 8-29.
- DICCIONARIO DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (22ª. Ed). Disponible en la web: <http://www.rae.es>
- DURÁN, Isabel, «Caracterización De La Traducción Turística: Problemas, Dificultades», *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 7 (2012), pp. 103-113.
- EUROPOL, *Terrorism Situation and Trend Report*, European Union Agency for Law Enforcement Cooperation, 2007.
- FRANCO PINTO, Ricardo, *El tratamiento del terrorismo en los discursos político-institucionales*, Tesis Doctoral, León, Universidad de León. 2016.
- FUNDÉU [en línea]. Disponible en la web: <https://www.fundeu.es/>.
- GAETE GONZÁLEZ, Eugenio Alberto, «La tipificación jurídica del terrorismo», *Revista de Derecho de la Universidad Católica de Valparaíso*, XXIII (2002), pp. 451-460.
- GUERRERO RAMOS, Gloria, *Neologismos en el español actual. Cuadernos de la Lengua Española*, Madrid, Arco Libros, 1995.
- HODGE, James G., Jr. y GOSTIN, Lawrence O, «Protecting the public's health in an era of bioterrorism: the model state emergency health powers act», en Jonathan D. Moreno, ed., *In the wake of terror. Medicine and Morality in a time of crisis*, Cambridge, The MIT Press, 2003, pp. 17-32.
- KALOUNEROVÁ, Marcela «The Jargon and Terminology of Terrorism. Selected Examples from U.S. Media», Trabajo de Fin de Grado, Universidad de Bohemia Occidental, Pilsen, República Checa, 2015.
- MONTORO DEL ARCO, Esteban, «Neología y creatividad lingüística», *Revista Quaderns de Filologia*, 77 (2012), Universitat de València, pp. 399-402.
- PEGENAUTE RODRÍGUEZ, Luis, «La traducción como herramienta preventiva y paliativa del terrorismo internacional», *Lengua, traducción recepción: en honor de Julio César Santoyo*, 2 (2012), pp. 395-408.
- PÉREZ GIL, Tomás. «La lucha de la Guardia Civil contra el terrorismo yihadista», en Juan Roca Guillamón, *La Guardia Civil con la Universidad de Murcia en su primer centenario*, Murcia, CENTUM, 2015.
- REINARES NESTARES, Fernando, «Del terrorismo internacional al terrorismo global», *Letras libres*, 31 (2004), pp. 28-31.
- RODRIGO ALSINA, Miquel, *Los medios de comunicación ante el terrorismo*, Barcelona, Icaria, 1991.

- SHARIFFAN, Farzad, «Politics and/of Translation: Case Studies between Persian and English», *Journal of Intercultural Studies*, 28 (2007), pp. 413-424.
- SUBIJANA, Ignacio J., «El ciberterrorismo: una perspectiva legal y judicial», *EGUZKILORE*, 22 (2008), pp. 169-187.
- VERES, Luis, «Imagen, terrorismo y argumentación», *Revista Iberoamericana de Argumentación*, 4 (2012), pp. 1-14.
- WILKINSON, Paul, *Terrorism and the Liberal State*, Londres, Mac Millan, 1977.
- ZARROUK, Mourad, «Orígenes del terrorismo global: una propuesta de análisis», *Revista de Relaciones Internacionales, Estrategia y Seguridad*, 6 (2011), pp. 13-46.



# LOS EUFEMISMOS DE LA CRISIS ECONÓMICA EN LA PRENSA ESPECIALIZADA ALEMANA Y ESPAÑOLA

## *Euphemisms of the Economic Crisis in German and Spanish Specialized Written Press*

ALICE STENDER

*Universidad Pablo de Olavide*

### RESUMEN

Las razones para expresar la realidad de una manera diferente y más embellecida pueden buscarse entre la intención de no causar malestar y el deseo de maquillar la realidad, aunque solo sea lingüísticamente. En el lenguaje de la crisis económica y financiera, los eufemismos juegan un papel tan importante que es difícil imaginarse la prensa sin expresiones como «recortes» o *Sparmaßnahmen*, pues tanto el discurso político como también el económico están teñidos de estos recursos léxicos. En este artículo nos proponemos analizar los eufemismos de la crisis en la prensa especializada alemana y española, basándonos en un corpus textual de artículos provenientes de las publicaciones *Handelsblatt*, *Expansión* y *Cinco Días* entre los años 2007 y 2016. El objetivo es conocer el uso que ambas lenguas hacen de este recurso y determinar las diferencias y similitudes entre nuestras lenguas de trabajo.

Palabras clave: *eufemismos; alemán; español; crisis económica; prensa especializada.*

### ABSTRACT

There are several reasons for expressing reality in a different and embellished way. These include, for example, the intention not to cause discomfort and the desire to

disguise reality, even if only linguistically. Euphemisms played such an important role in the jargon of the economic and financial crisis that it is impossible to imagine the press without expressions such as *recortes* or *Sparmaßnahmen*, since both political and economic discourse are permeated by these lexical resources. The aim of this article is to analyse the euphemisms of the economic and financial crisis in the German and Spanish specialized press, using a text corpus of articles from publications such as *Handelsblatt*, *Expansión* and *Cinco Días* between 2007 and 2016. Our goal is to learn how both languages use this resource and, ultimately, to understand the differences and similarities between these two working languages.

Keywords: *euphemisms; German; Spanish; economic crisis; specialized press.*

## 1. INTRODUCCIÓN

SI BIEN SE TRATA DE UNA FIGURA muy estudiada, veíamos la necesidad de ahondar en el uso de los eufemismos relacionados con uno de los acontecimientos históricos más destacados y que más huella han dejado en las primeras dos décadas del siglo XXI: la crisis económico-financiera. El lenguaje económico se distingue por diferentes características, entre las que destaca, como también afirma Mirón López (1998), el uso de eufemismos o expresiones que no responden a la realidad exacta. O como lo define el DRAE, la «manifestación suave o decorosa de ideas cuya recta y franca expresión sería dura o malsonante». Las razones por las que se emplean los eufemismos en la economía son varias, pues, en ocasiones, se usan para intentar encubrir una mala realidad económica, y, en otras, para ocultar datos que se quiere que se desconozcan.

En este trabajo presentamos un estudio exploratorio del uso que se hace de los eufemismos en la prensa especializada en Alemania y en España. Para ello, llevaremos a cabo un análisis cualitativo y cuantitativo de estas figuras presentes en nuestro corpus textual.

## 2. EL CONCEPTO DE EUFEMISMO EN EL LENGUAJE DE LA ECONOMÍA

Hay distintos campos en los que el uso de eufemismos es más habitual que en otros, entre ellos se encuentran el entorno militar, la medicina, el medio ambiente, la política, y, por supuesto, la economía. Podemos afirmar que, sobre todo en estos últimos ámbitos es donde se hallan ejemplos que mezclan el concepto de eufemismo con el de manipulación. Trujillo (2018: 81) declara que «se ha producido un cambio de paradigma con respecto al eufemismo, pues el de convivencia social ha sido sustituido, en gran media, por el que se presenta con capacidad manipulativa». A este respecto se pronuncia Bak (2014, 16),

pues, según el autor, «Der überwiegende schlechte Ruf des Euphemismus ist jedoch auf eine generalisierende Assoziation des Euphemisierens mit der Verschleierung und Manipulation [...] zurückzuführen».

Russo (2008, 119), por su parte, indica que los eufemismos (y las metáforas) son de los problemas más grandes con los que se encuentra un traductor, ya que no siempre es fácil encontrar el equivalente para una figura literaria o eufemística. No obstante, la dificultad no radica solamente en hallar una voz igual, si no en detectar que se trata efectivamente de un eufemismo, pues, como afirma Warren (1992), la percepción de qué es un eufemismo depende en muchas ocasiones del punto de vista de la persona que lo usa. Queremos decir con esto que, si bien hay palabras con un uso eufemístico indudable, hay otras que no son tan obvias. Del mismo modo, y de acuerdo con Trujillo (2018, 80), los eufemismos no lo son «per se, sino que existen los usos eufemísticos». Es decir, por ejemplo, que una expresión, una metáfora o una palabra tengan un significado eufemístico depende del contexto y de la intención con la que se usa. Pero no solo se trata del contexto, sino también de la interpretación, ya que, como señala Bak (2014, 18), «Was Merkel ‘mutig’ nennt, bezeichnen die fünf Wirtschaftsweisen hingegen als ‘finanzpolitisches Harakiri’». Se trata entonces, como bien expresa Gómez (2005, 310), de una «práctica social común», o sea, los hablantes usan expresiones en determinados momentos en los que estiman adecuado atenuar o disimular un acontecimiento.

Hemos visto que es difícil separar el eufemismo de otra figura retórica: la metáfora. Se trata de un elemento que se basa en relaciones de analogía y de semejanza de dos objetos o conceptos que cuentan con características parecidas. Chamizo (2004, 45) también alude a la semejanza entre metáfora y eufemismo, pues según él, hay características que se pueden aplicar tanto a una como a la otra figura y que, eufemismos –y disfemismos– «podrían ser considerados como metáforas o al menos como un caso especial de metáforas», aunque también afirma que los eufemismos se han estudiado menos. Ramacciotti (2010, 69) opina que «no siempre el mensaje es claro y de simple comprensión», porque hay que tener conocimientos del ámbito en cuestión y puesto que en muchas ocasiones el autor del texto económico emplea una metáfora con un fin eufemístico.

Pero no solamente se trata de la ideología que los autores quieren representar en sus escritos, sino también de la reacción del lector. Por esa razón, desde el punto de vista de Ramacciotti (2010, 68), las metáforas en el discurso económico pueden «constituirse en ‘trampas’ a la hora de interpretar el contenido de un texto» ya que esa interpretación depende de la postura ideológica o política, así como del significado que el autor quiere imprimir a su enunciado. Ramacciotti (2010, 69) cita a Lakoff y Johnson (1981, 157): «[L]as personas que se encuentran en el poder tienden a imponer sus propias metáforas» y, por lo tanto, eufemismos.

### 3. METODOLOGÍA

De modo similar a la metodología que hemos usado en otras ocasiones para la detección de abreviaturas (Medina y Stender, 2019) y de metáforas (Stender, 2019), en esta ocasión realizamos un vaciado manual de los eufemismos de los textos del corpus para llevar a cabo un estudio descriptivo cualitativo sobre los eufemismos presentes en nuestro corpus con la idea de valorar posteriormente cuál es la función que cumplen estas figuras en el discurso económico de los textos analizados.

Llevamos a cabo la extracción con la ayuda de la *Wordlist* obtenida con Sketch Engine y con búsquedas manuales de eufemismos creados, por ejemplo, con determinados prefijos (i.e. des-) en la aplicación *Concordance* del mismo programa. De esta manera hallamos los eufemismos en su contexto y la frecuencia de aparición en el corpus tanto en el subcorpus alemán como en el subcorpus español. Para mostrar ejemplos de eufemismos procedentes del corpus se usan las iniciales de cada subcorpus (A o B), seguidos del número del archivo en el que aparecen dichos ejemplos (i.e. A\_234: ...; B\_124:...).

### 4. EL CORPUS CRISCORP

El corpus en el que basamos esta investigación se ha creado con el fin de realizar nuestra tesis doctoral (Stender, 2016) y analizar el lenguaje de la crisis económica de la prensa especializada en Alemania y en España. Para la lengua alemana hemos recopilado 250 textos provenientes del diario especializada en economía *Handelsblatt*, y, para el corpus español, otros 250 textos de las publicaciones *Expansión* y *Cinco Días*. El corpus consta, por lo tanto, de un total de 500 textos. Se trata de un corpus comparable, es decir, de textos escritos en alemán y español, respectivamente, y no de traducciones. El subcorpus CrisCorp\_DE (cuyos textos se han marcado con la letra A) se compone de 123 572 palabras (144 164 *tokens*) y de 136 474 palabras (158 045 *tokens*) en español en CrisCorp\_ES (B).

### 5. LOS EUFEMISMOS EN CRISCORP

Un eufemismo que podemos leer a menudo en la prensa económica española es hablar de un «paro» en vez de una «huelga» o de un «demandante de empleo» en vez de un «parado». En alemán ocurre lo mismo, y, aunque *Arbeitsuchender* y *Arbeitsloser* o *Jobsucher* no necesariamente tienen que ser sinónimos, en las estadísticas de desempleo alemanas sí constan como desempleados los que buscan trabajo, es decir, todos son *arbeitssuchend*. En uno de los textos de nuestro corpus alemán sobre el desempleo en España se hace referencia a la diferencia entre ambos conceptos: A\_219: *zählt nur die Arbeitssuchenden*,

*die offiziell bei den Arbeitsämtern gemeldet sind. [...] Die Statistikbehörde INE, die auch die nicht gemeldeten Arbeitssuchenden zählt*). En el subcorpus español, sin embargo, se habla generalmente de «parados» y de «desempleados».

Un eufemismo del que se ha hablado en los medios de comunicación para referirse a una recesión es «crecimiento negativo». Si bien no encontramos textos en *CrisCorp\_ES* que recogen expresamente la voz «crecimiento negativo», sí hay ejemplos de efectos, intereses, panoramas, tendencias, saldos y rendimientos «negativos» (B\_215: rendimientos negativos en el mercado secundario. B\_221: países europeos ya se habían afianzado con rentabilidades negativas). En este caso se trata de conceptos que por sí mismos pueden ser positivos («interés» y «rendimiento» lo son), pero junto con el adjetivo se refieren generalmente a pérdidas de algún tipo. Lo mismo ocurre en este ejemplo del texto alemán A\_242: *Dass der Dax nicht noch tiefer im Negativen notiert*. Si bien se habla de un hecho negativo, *notieren* significa que algo tiene un determinado precio, lo que, por sí solo, implica un número en positivo.

Hay otro término con un pronunciado uso eufemístico que significa siempre «pérdidas» y que podemos encontrar 39 veces en diferentes formas: *Rückgang*. En este sentido, los textos de nuestro corpus alemán se refieren al concepto de «crecimiento negativo» mediante las siguientes expresiones: *Wachstumsrückgang* (A\_03: *werden wir schon in diesem Jahr einen deutlichen Wachstumsrückgang spüren*), *Volumenrückgang* (A\_05: *200 Mill. Euro des Volumenrückgangs erklärten sich aus Wertverlusten*), *Kursrückgang* (A\_02: *Ein empfindlicher Kursrückgang an der Wall Street*) y *Gewinnrückgang* (A\_203: *und das trotz eines herben Gewinnrückgangs im Sommerquartal*). También aquí podemos observar la presencia de una contradicción, pues *Wachstum*, como término positivo que es, se usa para desviar la atención de la segunda parte del sustantivo (*Rückgang*).

Una de las expresiones que más llamaron la atención del jurado en el año 2008 de la iniciativa alemana *Unwort des Jahres*<sup>1</sup>, cuya finalidad es advertir sobre los usos lingüísticos en el ámbito público, ha sido *notleidende Banken*, ya que dicha iniciativa considera que las relaciones se han invertido y «[w]ährend die Volkswirtschaften in ärgste Bedrängnis geraten [...], werden die Banken mit ihrer Finanzpolitik, durch die die Krise verursacht wurde, zu Opfern stilisiert». En el subcorpus alemán hallamos hasta cinco ejemplos. Entre ellos un banco español necesitado (A\_127: *stuft fünf spanische Geldhäuser herab - darunter die notleidende Bankia*) y varios créditos y productos financieros (A\_64: *Die Bad Bank übernimmt die notleidenden Altkredite und wird abgewickelt*). Pero no solo los bancos sufren (*leiden*), (A\_29: *die herben Verluste auffangen, die das Institut durch die Kreditkrise erlitten hat*), sino también el euro (A\_82: *lastete auch auf dem Euro, der einen erneuten*

<sup>1</sup> <http://www.unwortdesjahres.net/index.php?id=102>

*Schwächeanfall erlitt*). Cuando en alemán se habla de *notleidend*, en español leemos que los bancos «están en apuros» (2 ocurrencias: B\_75: Merrill Lynch será el encargado de tomar el rumbo de otra financiera en apuros).

Otro eufemismo económico muy presente en la crisis económica y con 159 ocurrencias también en *CrisCorp\_ES*, es la figura del rescate, cuyo cometido es, según Trujillo (2018: 96), la «de no nombrar directamente que se trata de un adelanto de dinero para poder obtener liquidez». También se usa, con el mismo significado, que es auxiliar a un banco con dinero público, el término «recapitalización», con 38 ocurrencias (B\_104: Contribuir a la recapitalización del sector financiero mediante préstamos).

La metáfora «rescate» en Alemania se conoce por el concepto de *Rettung*. Como muestra de que se trata de un eufemismo altamente productivo, basta mencionar que *Euro-Rettungsschirm* también ha sido votado como *Unwort des Jahres* (2011), es decir, la peor palabra del año. *Rettung* aparece un total de 171 veces en el subcorpus alemán, tanto en forma de distintos compuestos como *Bankenrettungsprogramm*, *Bankenrettungsschirm*, *ESM-Bankenrettung*, *Euro-Rettung*, *Euro-Rettungsfonds*, y, por supuesto *Euro-Rettungsschirm*, además de los ejemplos que se pueden ver en la siguiente tabla (1). La frecuencia aparece entre paréntesis:

Tabla 1. *Eufemismos con Rettung procedentes de CrisCorp\_DE*

Rettung (23)	A_128: Deren Rettung soll mehr als 23 Milliarden Euro kosten
Rettungsaktion (8)	A_161: durch die milliarden schweren Rettungsaktionen für marode Banken noch tiefer in Schulden zu versinken
Rettungsbemühungen (2)	A_155: Dennoch sind selbstkritische Töne zu den ersten Rettungsbemühungen für Griechenland vor drei Jahren zu hören
Rettungseinrichtung (1)	A_133: mit einheitlicher Überwachung, einer Rettungseinrichtung für Großbanken
Rettungsfonds (21)	A_135: sind 18 Milliarden Euro aus dem Europäischen Rettungsfonds in die Bank gepumpt worden
Rettungsgelder (2)	A_142: Die Rettungsgelder bedeuten nicht, dass Italien attackiert werden wird
Rettungsinstrument (1)	A_161: Da das neue Rettungsinstrument aber nicht in kurzer Zeit aus dem Boden gestampft wurde
Rettungskredit (7)	A_135: Mit dem Rettungskredit für Spaniens Banken ist der Euro nicht stabiler geworden

Rettungspaket (19)	A_210: Für ein verändertes griechisches Rettungspaket sei noch viel tun
Rettungsplan (8)	A_239: So fordere Tsipras in seinem Rettungsplan erneut Schuldenerleichterungen von EZB und IWF
Rettungsschirm (19)	A_187: Spanien ist seit Ende 2013 nicht mehr unter dem schützenden Rettungsschirm
Bankenrettung (5)	A_132: Die genaue Summe der spanischen Bankenrettung
Bankenrettungsfonds (7)	A_70: hatten rund 700 Institute 245 Mrd. Dollar aus dem Bankenrettungsfonds erhalten

*Systemrelevant* es un adjetivo al que alude Götzinger (2013), pues opina que este término oculta cuáles son los requisitos para que un banco sea considerado de tal condición y quién lo decide. En el subcorpus español, si bien aparece el término «sistema», no lo hallamos en un contexto eufemístico. En alemán, no obstante, el *System* juega un papel importante, como muestran los ejemplos: *systemwichtig* (2 ocurrencias. A\_85: *dass in der Krise systemwichtige Banken zu groß sind, um gerettet zu werden*) o *systemisch* (3 ocurrencias. A\_59: *die systemischen Risiken der beiden heimischen Großbanken UBS und Credit Suisse*). Sobre todo *systemrelevant*, que aparece ocho veces, destaca entre estos términos. El propio texto A\_104 lo explica: «Schon in der ersten Finanzmarktkrise ab 2008 machte der Begriff der ‘systemrelevanten’ Banken die Runde. Damit war gemeint, dass bestimmte Institute so wichtig für die Finanzwirtschaft sind, dass ihr Ausfall das gesamte System beschädigen würde». Desde un punto de vista del «Metaeuphemismus» del que habla Bak (2014), es interesante ver que, en esta ocasión, el propio autor del texto no solo se ha referido en un tono algo irónico (*machte die Runde*) a este término, sino que también lo ha destacado entre comillas y ofrecido una explicación.

En este ejemplo anterior podemos encontrar otro eufemismo característico de esta crisis, que es *Schattenbank* o «banco malo» para referirse a bancos que compran los activos tóxicos para que, en caso de una quiebra, no se perjudique el sistema económico de una nación entera. Si bien «banco malo» es un disfemismo, es decir, se emplea un término deliberadamente peyorativo, las propuestas «banco basura» o «banco tóxico», que la DGT (Dirección General de Traducción) había barajado, no han tenido éxito. Lo mismo ocurre con los términos *Auffangbank* o *Abwicklungsbank* para el caso del alemán, pues no hay ejemplos de ello en CrisCorp.

En los textos del subcorpus alemán sí encontramos tanto el anglicismo *Bad Bank*, escrito como todos los sustantivos alemanes con mayúscula inicial, con 34 ocurrencias y en 13 ocasiones entrecomillado (A\_127: *Jetzt bekommt Spanien doch noch so etwas wie*

*eine Bad Bank*. A\_166: *eine vollständig abgespaltene «Bad Bank» zulasten der Steuerzahler*) como también *Schattenbank*, pero en una sola ocasión (A\_189: *Die Risiken verlagern sich in das System der Schattenbanken*). Si hallamos tres veces el disfemismo *Pleitebanken* (A\_177: *System zum Schließen oder zum Sanieren von Pleitebanken*). Podemos afirmar entonces que el anglicismo es la manera más natural en alemán para referirse a este tipo de instituto financiero.

En español también hallamos el anglicismo en cinco ocasiones y entrecomillado (B\_68: pese a no tratarse de un banco propiamente dicho, se ha venido a definir como «bad bank»). No obstante, en la lengua de Cervantes sí ha resultado fructuosa la traducción del inglés al español, pues en CrisCorp\_ES encontramos 11 ocurrencias para «banco malo» (B\_141: si hay liquidación de entidades o banco malo dependerá de lo que pida Bruselas), cuatro veces entrecomillado. González (2012) concluye que se trata de un recurso retórico muy acertado, en cuanto a la opinión pública, ya que, si se crea un «banco malo», automáticamente convierte en «bancos buenos» a las demás instituciones financieras y contribuye así a volver a crear confianza en los bancos. De hecho, se habla una vez de un «banco bueno», si bien entrecomillado, en el subcorpus español (B\_166: RBS, que tuvo que ser rescatado durante la crisis crediticia de 2008, en un «banco bueno» y uno «malo»).

Una prueba que examinaba la solidez de los bancos y a la que han tenido que someterse las instituciones financieras es el test de estrés. Götzinger (2013, 31s.) opina que *Stresstest* tiene un significado claramente eufemístico, ya que sugiere que, en caso de que el banco supere la prueba, «allen Schwierigkeiten standhält», en otras palabras, se crea la ilusión de que, al aprobar, el banco puede resistir cualquier embiste. Aquí encontramos *Belastungstest* (1 ocurrencia. A\_32: *ein wichtiger Belastungstest*), *Banken-Stresstest* (5 ocurrencias. A\_95: *noch strengere Runde von Banken-Stresstests als im vergangenen Jahr*), *EZB-Stresstest* (5 ocurrencias. A\_178: *Der bevorstehende EZB-Stresstest für Banken*), *Stresstest* (31 ocurrencias. A\_198: *ist durch den Stresstest der Europäischen Zentralbank gefallen*), o simplemente *Test* (10 ocurrencias) que, en su contexto, deja claro que se trata de un test de estrés (A\_95: *So war damals kein irisches Geldhaus durch den Test gefallen*). Las pruebas que aparecen en los textos españoles son: «test de estrés» (14 ocurrencias. B\_100: sería necesario llevar a cabo un test de estrés «exhaustivo») y «test de resistencia» (B\_55: señal que el bautizado como «test de resistencia» forma parte de un programa más amplio), «test» (5 ocurrencias. B\_105: los test a los que se sometió a la banca en julio), además de «pruebas de resistencia» (3), «prueba de estrés» (5) y «pruebas de esfuerzo» (2).

Corbacho (2004, 73) también se pronuncia al respecto de los eufemismos en el discurso alemán y español para «paliar los efectos adversos que produce la mención de realidades desagradables como, en conexión con la economía, el desempleo o, al margen de temas económicos, las referencias a la tercera edad». Hemos hallado en CrisCorp varios

de los ejemplos que menciona, por ejemplo, *Schwäche* o «debilidad» que no solo tiene sentido metafórico cuando pretende mitigar la situación que atraviesan las monedas o mercados, entre otros, sino también se les atribuyen rasgos humanos. O, cuando leemos *Das Institut müsse seine Fähigkeit ausbauen, Risiken und Schwächen zu erkennen* (A\_96), lo que quiere decir, en realidad, que la crisis ha cogido al banco desprevenido y este no ha sabido reaccionar.

*Schwäche* aparece 62 veces en sus diferentes formas. Así podemos leer que hay *schwächelnde Bankensysteme* (A\_220: *ihre seit der Finanzkrise schwächelnden Bankensysteme*), *Schwächeanfalle* (A\_82: *auf dem Euro, der einen erneute Schwächeanfall erlitt*), *Schwächetendenzen* (A\_193: *hat angesichts der wirtschaftlichen Schwächetendenzen vor einem Wiederaufflammen der Euro-Krise gewarnt*), *Wachstumsschwäche* (A\_191: *Die Wachstumsschwäche ist in den Kern der Währungsunion vorgedrungen*), o, para manifestar que solo se trata de una situación momentánea, *Schwächephasen* (A\_199: *Die deutsche Wirtschaft macht derzeit eine Schwächephase durch - vor allem wegen der Flaute in der Euro-Zone*). En este último ejemplo podemos encontrar otro eufemismo, con dos ocurrencias en el subcorpus alemán, en forma de metáfora para hablar de un «estancamiento» o «ausencia de viento» (*Flaute*). «Estancamiento» también es productivo en los textos españoles (8 ocurrencias. B\_199: un crecimiento trimestral del PIB del 0,2%, el práctico estancamiento de los nuevos pedidos). «Debilidad», por su parte, el equivalente a *Schwäche*, aparece 20 veces en el subcorpus español (B\_199: La debilidad de la demanda y la caída del empleo lastran el crecimiento). El adjetivo «débil», no obstante, aparece hasta en ocho ocasiones junto a «crecimiento» (B\_186: el crecimiento económico de la región es lento y débil) y otras cuatro con «recuperación» (B\_201: la recuperación es débil en un entorno de baja inflación).

Cuando se alude en un texto económico a una *Wertberichtigung* no es otra cosa que una depreciación. Hallamos siete ejemplos de este eufemismo en CrisCorp y, una vez, incluso entre comillas (A\_12: *spricht die Bank von «substanziellen Wertberichtigungen»*). Si bien podemos hablar también de «ajuste», un término que ha logrado cierta fama en la crisis económica y que en el subcorpus español aparece hasta en 54 ocasiones (B\_114: medidas de ajuste para contener el déficit). La forma «ajustes», además de su significado original, «acción o efecto de ajustar» (DRAE), también es un claro ejemplo de sustituto eufemístico (Gómez, 2015). Tanto «ajustes» como «recortes» ven su equivalente alemán en otra expresión eufemística: *Sparmaßnahmen* (A\_101: *Kürzung von Renten, Gehältern und den sonstigen Sparmaßnahmen der Regierung*). Hallamos 16 apariciones del sustantivo «ajustes», de los cuales siete son «ajustes fiscales», una colocación para expresar que se va a producir un aumento de impuestos. También se emplea «ajustes estructurales» (2), que suele ser el sustituto eufemístico de «despidos» o «recortes». Gómez (2015) explica que tanto «ajustes», como también el término «desaceleración», desvían la atención de

la palabra inicial, «subida de impuestos», «despido» y «crisis», respectivamente, porque tienen un sema positivo. En otras palabras: aunque actualmente «ajustes» está visto como negativo porque se ha utilizado como eufemismo durante toda la crisis (por lo que pronto habrá que buscar un sustituto eufemístico a «ajustes»), la palabra en sí no era negativa, sino que en su acepción habitual significa que algo que está demasiado grande se adapta a una necesidad concreta.

Es habitual usar prefijos negativos para convertir una acción positiva en negativa. Así encontramos el prefijo *unter-* en, por ejemplo, *unterkapitalisiert* (1 ocurrencia. A\_158: *Nach Hoenigs Ansicht ist die Deutsche Bank «schrecklich unterkapitalisiert»*) con el significado de que al banco falta dinero para poder cumplir con sus obligaciones o *Unterdeckung* (2), mediante el cual se ofrecen productos financieros que tienen más oferta que demanda (A\_225: *im Vorjahr hatte es sogar ein Dutzend dieser sogenannten «technischen Unterdeckungen» gegeben*).

Una búsqueda de los prefijos negativos *un-* en alemán y «des-» e «in-» en español en Sketch Engine ofrece los siguientes resultados:

Tabla 2. *Eufemismos procedentes de CrisCorp\_DE con el prefijo un-*

Término	Significado	Ejemplo
unattraktiv (2)	apetecible	A_25: was das Geschäft für die Investoren unattraktiver macht
unausgewogen (2)	injusto	A_92: «Anzeichen für eine unausgewogene Wirtschaft»
unbeaufsichtigt (1)	sin control alguno	A_57: Widerstand gegen die Regulierung dieses bislang weitgehend unbeaufsichtigten Marktsegments
uneinbringlich (1)	a fondo perdido	A_31: Diese hatte 1989 uneinbringliche Kredite abgewickelt
Uneinsichtigkeit (1)	cabezonería	A_236: Dass es bislang noch keine Einigung gebe, liege nicht an der Uneinsichtigkeit der griechischen Seite
ungeeignet (1)	equivocado	A_87: Die Finanzkrise sei im übrigen ja gar nicht von ungeeigneten Regeln zur Finanzaufsicht ausgelöst worden
ungeschickt (1)	tonto	A_155: Der Vorstoß sei ungeschickt, sagte ein Troika-Mitglied dem Handelsblatt

Ungleichgewicht (1)	pérdidas/ injusticia	A_117: Die Ratingagentur begründete ihren Schritt mit den großen Ungleichgewichten im Haushalt
ungünstig (3)	malo	A_191: Das außenwirtschaftliche Umfeld habe sich ungünstig entwickelt
unkonventionell (4)	arriesgado	A_203: dass sich die Notenbanker auf neue unkonventionelle Instrumente einigen werden
unproduktiv (1)	sin rendimiento	A_186: etwa durch Steuersenkungen oder indem sie unproduktive Ausgaben reduzieren

*Stabilisieren* o «estabilizar» son eufemismos ya que, para estabilizar una moneda, un mercado o un país, hay que intervenir. En Alemania se han levantado voces contra el eufemismo *Stabilisierungseinsatz*, refiriéndose a una intervención militar, o guerra (Götzinger, 2013). Tanto los textos españoles como los alemanes son una muestra clara del uso de este eufemismo con 15 ocurrencias en español (B\_100: para conducir su deuda «a una trayectoria creíble» de estabilización) y con 18 ocurrencias en alemán entre los que destacan *Stabilisierung*, *Stabilisierungseinsatz*, *Stabilisierungsmechanismus*, el verbo *stabilisieren* y también el prefijo *de-*: *destabilisieren* (A\_236: *Wer Griechenland destabilisiert, destabilisiert Europa*). Aquí vemos que también este contrario se emplea con fines eufemísticos, pues que la economía se desestabilice no implica otra cosa más que ir camino de una crisis en toda regla.

En el caso de «desaceleración», que aparece siete veces, Gómez (2015) explica que «reducir» y «frenar» son verbos negativos, mientras que el núcleo de «desaceleración» es positivo (acelerar). Más ejemplos con el prefijo «des-» se ofrecen en la siguiente tabla:

Tabla 3. *Eufemismos con el prefijo des-*

Término	Significado	Ejemplo
desaceleración (8)	bajada	B_02: subyace el temor a que la pronosticada desaceleración
desacertado (1)	incorrecto	B_87: deben ser responsables de las consecuencias de decisiones desacertadas
desacuerdo (5)	disputa	B_61: promover la cooperación entre los supervisores nacionales y dirimir desacuerdos entre ellos
desanimado (1)	sin intención de compra	B_157: Los inversores, además, se han visto desanimados por la fortaleza del yen

descendente (1)	a la baja	B_01: acelere el perfil descendente de la economía norteamericana
descolgar (2)	abandonar	B_62: Bank of America y Barclays se han descolgado de su lista de clientes
desconcertar (1)	irritar	B_43: En un movimiento que desconcertó a las bolsas
descubierto (1)	fraudulento	B_153: Lo que se ha producido hoy es una avalancha de ventas cortas al descubierto (sin tener las acciones), y esto es ilegal
desembolsar (16)	pagar	B_177: El Eurogrupo aprueba desembolsar un tramo de 236 millones del rescate a Chipre
desequilibrio (7)	pérdidas	B_81: reducción de gastos en el país luso hasta que los desequilibrios financieros se corrijan
desestabilizar (1)	tumbar	B_90: causaría un incremento de las expectativas de inflación y podría desestabilizar la economía
desfavorable (3)	mala	B_131: se encuentren en una situación económica especialmente desfavorable
desfondar (1)	muchas pérdidas	B_240: El selectivo no solo se sumó a las caídas, sino que se desfondó tras perder el soporte
desinflarse (17)	perder	B_216: El interés exigido al bono español a diez años se desinfla al filo del 1,2%
desintegración (2)	rotura	B_155: medidas adoptadas para evitar la posible desintegración de la Unión Monetaria.
desinvertir (7)	no invertir	B_245: Turquía, que ha caído un 5% víctima de una oleada desinversora
desregulación (3)	no controlado	B_40: estuvo 'parcialmente equivocado' cuando abogó por la desregulación de los derivados
desvío (8)	aumento del gasto	B_109: 654 millones para compensar los desvíos del gasto registrados en distintos departamentos ministeriales

En los ejemplos anteriores (Tabla 3) se pueden apreciar eufemismos que, en ocasiones, se convierten en tales por los términos que los acompañan. Pese a que «desconcertar», en principio, no es un eufemismo, si se habla de que la bolsa está «desconcertada», se refiere a que se ha producido una bajada de la bolsa y, por lo tanto, aquí sí tiene un uso eufemístico. Igual ocurre con «descubierto». De hecho, el propio autor del texto especifica que

«ventas cortas al descubierto» significa que se venden acciones que, en realidad, no existen o que, al menos en esta «venta», no pasan de manos.

Tabla 4. *Eufemismos con el prefijo in-*

Término	Frecuencia	Ejemplo
inacción (1)	pasividad	B_133: para criticar después la «inacción de otras instituciones»
incierto (4)	negativo	B_55: el sector bancario tiene recursos suficientes para navegar en la incierta atmósfera económica
inconcreción (1)	mentira	B_155: la banca que, a la hora de la verdad, peca de inconcreción en sus detalles más esenciales
indecisión (2)	falta de mando	B_100: La entidad critica la indecisión y lentitud de las autoridades políticas
indebido (1)	prohibido	B_167: abonar las indemnizaciones por la venta indebida de seguros de protección de pagos
inestabilidad (7)	tensión	B_39: la inestabilidad política con Irán presionan al alza al petróleo
infructuosamente (1)	sin éxito	B_244: lleva cuatro meses negociando infructuosamente con los acreedores
injustificado (3)	mal hecho	B_45: el mal desempeño económico de la firma durante este año hacía «injustificada» la concesión de un premio
inoportuno (1)	fuera de lugar	B_76: varios eurodiputados le afearon sus «peligrosas e inoportunas» declaraciones
insuficiente (3)	suspenso en liquidez	B_32: un plan para afrontar su insuficiente liquidez
invalidar (1)	romper	B_62: el mismo que recientemente decidió invalidar el acuerdo que cerraron la SEC y Bank of America
invariable (1)	estancado	B_113: El índice permaneció por debajo de 0 un mes más, al quedar invariable en los -6 puntos

En la tabla 4 se muestran los distintos eufemismos hallados con el prefijo «in-» y su significado real. También en esta ocasión la voz eufemística depende en muchas ocasiones del contexto y se puede apreciar el uso de semas positivos (i.e. acción, fructuoso...).

## 6. CONCLUSIONES

Tras este análisis podemos afirmar que, en nuestro corpus comparable, y a pesar de algunas diferencias, las lenguas alemana y española hacen un uso similar de la figura del eufemismo en los textos especializados de la prensa económica. A pesar de ser un corpus pequeño, el alto grado de especialización (textos de la prensa especializada económica) y su elevada comparabilidad (tanto los textos en alemán como en español se refieren al mismo marco temporal), lo convierten en un corpus representativo e idóneo para los objetivos propuestos. Como primera constatación, en ambas lenguas se emplean eufemismos con el fin de embellecer o de distorsionar la realidad. En algunas ocasiones hay una equivalencia total del concepto entre las dos lenguas («debilidad» y *Schwäche*), mientras que, en otras, no se encuentran equivalentes (*systemrelevant*). Además, abundan los eufemismos que, ante un mismo hecho (por ej. ahorrar en gasto), se han planteado de distintas maneras en ambos idiomas (*Sparmaßnahmen* y «ajustes»). Los ejemplos hallados son de muy diversa índole, pues encontramos ejemplos de la categorización de metáforas («test de estrés»), expresiones vagas o imprecisas (*Unterdeckung*), así como también hemos podido mostrar que ambas lenguas hacen un uso profuso de eufemismos con prefijación («desaceleración»). La lengua alemana es más propensa a utilizar extranjerismos que la española, lo cual también ha tenido reflejo en el presente estudio sobre eufemismos (*bad bank*).

Como hallazgo particularmente interesante destacamos que, con una frecuencia elevada, los propios autores de los textos marcan los eufemismos mediante comillas, o bien usan un tipo de metalenguaje para referirse a ellas, como forma de distanciarse o querer poner límites a los efectos de la manipulación lingüística.

Por último, la detección de los eufemismos ha resultado en ocasiones compleja, tanto por la dificultad de hallarlos manualmente, como por los conocimientos que se presuponen de la propia materia económica.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BAK, Pawel, «Metaeuphemismen des Wirtschaftsdeutschen», en Wierzbicka M. *et al.*, eds., *Grammatische Strukturen im Text und im Diskurs*. Bd. 1. Rzeszów, Editorial Wydawnictwo UR, 2014, pp. 9-23.
- CHAMIZO DOMÍNGUEZ, Pedro J., «La función social y cognitiva del eufemismos y del disfemismo», *Panacea*, n.º 15, 2004, pp. 45-51. <[https://www.tremedica.org/wpcontent/uploads/n15\\_tribuna-ChamizoDominguez.pdf](https://www.tremedica.org/wpcontent/uploads/n15_tribuna-ChamizoDominguez.pdf)> [consulta: 20 de febrero 2021]

- CORBACHO SÁNCHEZ, Alfonso, «Anotaciones Sobre Eufemismos y Falsos Amigos en el Alemán Económico Actual: Aproximación Teórica y Traducción al Español», *Philologia hispalensis*, n.º 18, 2004, pp. 7-17.
- GÓMEZ, Elena, «Los sustitutos eufemísticos y la claridad del texto informativo». *Estudios sobre el Mensaje periodístico*, n.º 11, 2005, pp. 309-311.
- GÓMEZ, Elena, «Mesa redonda, la metáfora informativa», VIII Seminario Internacional de Lengua y Periodismo *El Lenguaje de la Crisis*, 2015, organizado por la Fundéu. <<http://agoranews.es/2013/05/17/streaming-viii-seminario-internacional-de-lengua-y-periodismo-el-lenguaje-de-la-crisis>> [consulta: 15 de enero 2021]
- GONZÁLEZ, Luis, «Bad bank y zombie bank: banco malo y banco zombie», *Boletín PUNTOY-COMA* de la Dirección General de Traducción de español de la Unión Europea, n.º 127, 2012. <[https://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/127/pyc1272\\_es.htm](https://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/127/pyc1272_es.htm)> [consulta: 15 de febrero 2021]
- GÖTZINGER, Christian, «Euphemismen in der politischen Sprache. Eine Untersuchung ihrer Verwendung und der Übernahme durch die Presse, sowie ihrer öffentlichen Wahrnehmung». Wissenschaftliche Hausarbeit für das Lehramt an Gymnasien, 2013, Technische Universität Darmstadt. <[https://www.linglit.tu-darmstadt.de/media/linglit/mitarbeitende/janich/abschlussarbeiten/Goetzinger\\_LaG.pdf](https://www.linglit.tu-darmstadt.de/media/linglit/mitarbeitende/janich/abschlussarbeiten/Goetzinger_LaG.pdf)> [consulta: 15 de febrero 2021]
- MEDINA REGUERA, Ana y STENDER, Alice, «Siglas, acrónimos y abreviaturas en la prensa especializada económica en alemán y español», *Onomázein*, n.º especial 5 – Tendencias actuales en traducción para el ámbito de la economía y los negocios, 2019, pp. 94-113. <[http://onomazein.letras.uc.cl/04\\_NumeroDescarga/NE5-TRAD/DescargaNE5\\_6.html](http://onomazein.letras.uc.cl/04_NumeroDescarga/NE5-TRAD/DescargaNE5_6.html)>
- MIRÓN LÓPEZ, Luis María, *La información económica. Concepto, características y marco*. Tesis doctoral. Universidad Complutense de Madrid, Facultad de Ciencias de la Información, 1998.
- RUSSO, Adriana, «Vulnerabilidad y contagio en el lenguaje de la economía». *Actas del III Congreso El español. Lengua de traducción: contacto y contagio*, 2008, pp. 117-134. <[http://www.esletra.org/Actas\\_Puebla%202006.pdf#page=113](http://www.esletra.org/Actas_Puebla%202006.pdf#page=113)> [consulta 3 de marzo de 2021].
- STENDER, Alice, *El lenguaje económico alemán y español de la prensa especializada: análisis basado en un corpus de la crisis económica (CRISCORP)*. Tesis doctoral. Universidad Pablo de Olavide, Sevilla, Facultad de Humanidades, 2016.
- STENDER, Alice, «La metáfora de la crisis financiera como recurso para la enseñanza del lenguaje especializado económico-financiero alemán y español», *Entreculturas*, n.º 10, 2019, pp. 283-294. <<http://www.entreculturas.uma.es/n10pdf/articulo21.pdf>>
- TRUJILLO GARRIDO, Ana, «El eufemismo como instrumento de manipulación en la prensa escrita», *Revista de Investigación Lingüística*, n.º 21, 2018, pp. 77-106.
- WARREN, Beatrice Cecilia, «What Euphemisms Tell Us about the Interpretation of Words», *Studia Linguistica* 46 (2), 1992, pp. 128-172. DOI: 10.1111/j.1467-9582.1992.tb00833.x <<https://onlinelibrary.wiley.com/doi/abs/10.1111/j.1467-9582.1992.tb00833.x>> [consulta: 3 de marzo 2021]



ANÁLISIS Y TIPOLOGÍA DE ERRORES  
E INADECUACIONES EN TRADUCCIÓN  
BIOSANITARIA

*Analysis and Classification of Errors and Inadequacy  
in Biomedical Translation*

MARÍA PILAR CASTILLO BERNAL  
*Universidad de Córdoba*

RESUMEN

La traducción biosanitaria ha experimentado un auge extraordinario en las últimas décadas, dando lugar a una abundante literatura en torno a los géneros textuales, la terminología y otros factores de este campo. Muchas de las contribuciones más relevantes (*vid. Panace@*, los *Cuadernos de la Fundación Dr. Antonio Esteve* o la serie *Medicina en español* de Fernando Navarro) se centran en los desafíos y dificultades más habituales de este tipo de traducción. Por el contrario, escasean los estudios empíricos sobre la calidad en traducción biosanitaria en general y los errores o inadecuaciones en particular. La presente contribución tiene por objetivo, desde una perspectiva funcionalista, profesionalizante y empírica, categorizar y analizar los errores en traducciones profesionales en este ámbito. Para ello se analizará un corpus de diversos géneros textuales del sector médico y farmacológico obtenido a partir de encargos reales de traducción. Los errores o inadecuaciones detectados en revisiones profesionales se categorizarán en una tipología propia basada en clasificaciones funcionalistas y propias del mercado de la traducción. Con ello, esperamos contribuir al sector de la traducción biosanitaria en la combinación lingüística

alemán-español, en la que habitualmente escasean los estudios y recursos disponibles para profesionales, investigadores y traductores noveles.

Palabras clave: *error; inadecuación; revisión; traducción biosanitaria; alemán.*

## ABSTRACT

Biomedical translation has experienced an extraordinary success in recent decades, producing abundant literature on textual genres, terminology and other factors in the field. Many of the most relevant contributions (see the journal *Panace@*, the series *Cuadernos de la Fundación Dr. Antonio Esteve* or the volumes *Medicina en español* by Fernando Navarro) focus on the most common challenges and difficulties of this translation specialty. By contrast, empirical studies on biomedical translation quality in general, and more specifically on translation errors, are scarce. The present paper takes a functionalistic, professional, empirical approach and aims to classify and analyse translation errors in professional biomedical translations. To do so, a corpus of different textual genres in the medical and pharmacological sectors compiled from real-life translation assignments has been analysed. Errors and inadequacies detected in professional revision assignments are classified in categories designed by the author based on functionalistic proposals and on the translation market. The ultimate purpose is to advance the research in biomedical translation from German into Spanish, a language combination for which fewer studies and resources are usually available for professionals, researchers and novel translators.

Keywords: *error; inadequacy; revision; biomedical translation; German.*

## 1. INTRODUCCIÓN

EL PRESENTE TRABAJO consiste en el análisis de encargos profesionales de traducción y revisión de textos biosanitarios en los que la autora ha participado durante sus 14 años de experiencia profesional. Como tal, no pretende alcanzar un valor de universalidad y aplicabilidad en el ámbito de la traducción biosanitaria —una aspiración que resulta de por sí problemática en el atomizado sector de la traducción—, sino que su interés reside en la autenticidad de los materiales y en su validación por parte del mercado profesional. El enfoque en el error y la inadecuación, si bien de menor actualidad en el contexto actual de la traductología descriptiva, se entiende aquí no con un valor prescriptivista, sino como un muestrario de la actividad del traductor biosanitario profesional relacionada con la corrección y revisión de traducciones. En este sentido, se parte en

todo momento del encargo de traducción y/o revisión, i. e., las instrucciones implícitas o explícitas del cliente, a la hora de establecer qué se considera un error o inadecuación.

Los objetivos de este análisis son, por un lado, establecer qué se considera un error o inadecuación en el contexto de la revisión y la traducción biosanitaria profesional y, por otro, proporcionar una clasificación propia de dichos errores e inadecuaciones desde una perspectiva funcionalista y profesional, de manera que pueda ser de utilidad a quienes trabajan en este campo en la combinación lingüística alemán-español.

Los resultados que aquí se presentan constituyen una muestra cualitativa de entre más de 400 encargos recibidos entre 2014 y 2021 por parte de una agencia de traducción especializada en medicina que trabaja con diversos clientes del sector biosanitario, en los que la autora ha participado, bien como traductora, bien como revisora<sup>1</sup>. Se han seleccionado diversos géneros textuales representativos de subcampos de especialidad de la traducción biosanitaria (alemán-español): documentación de ensayos clínicos, tecnología farmacéutica, productos sanitarios<sup>2</sup>. El concepto de género textual será fundamental de cara a establecer el alcance de la revisión y las revisiones específicas que se acometan en el texto, tal como se ilustrará más adelante.

## 2. ANTECEDENTES

Tradicionalmente, el análisis de errores de traducción ha estado intrínsecamente ligado a la didáctica y la formación de traductores. Por este motivo, es ya clásica la distinción entre errores de lengua y de sentido, tal como proponen Delisle, Lee-Jahnke y Cormier (1999). Los autores funcionalistas introdujeron una visión más amplia del error al incluir su valoración en contexto, los factores pragmáticos y las instrucciones del encargo. En especial Kussmaul insiste en que el texto como un todo, el encargo y el receptor deben tenerse en cuenta a la hora de evaluar un error de sentido: «Distortion of meaning must be seen within the text as a whole and with regard to the translation assignment and the receptor of the translation» (Kussmaul 1995, 128). Por su parte, Nord afirma que la

<sup>1</sup> Los resultados que aquí presentamos constituyen el trabajo preliminar de un estudio más amplio de carácter cuantitativo sobre el error y la inadecuación.

<sup>2</sup> Estas especialidades se han tomado de la propuesta de la Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines (Tremédica) y pueden consultarse en <https://www.tremedica.org/buscador-de-linguistas-profesionales/>. Utilizo la denominación «producto sanitario» (en lugar de dispositivo sanitario) por ser la propuesta en la traducción del Reglamento (UE) 2017/745 del Parlamento Europeo y del Consejo.

inadecuación no es inherente a una expresión determinada, sino que depende del punto de vista del evaluador:

Inadequacy is not a quality inherent in any expression but a quality assigned to the expression from an evaluator's point of view. Even deviation from a grammatical rule may be an adequate solution in a translation intended to imitate a person's incorrect way of speaking, whereas the faithful reproduction of a factual error contained in the source text may be an inadequate translation if the target text is expected to be factually correct (Nord 1997, 73).

Tanto Nord como Hurtado prefieren el término «inadecuación» a «error». En el presente trabajo distinguiremos entre el error como categoría objetivable y universal y la inadecuación como categoría relativa al encargo de traducción.

## 2.1. ESTUDIOS SOBRE EL ERROR EN TRADUCCIÓN BIOSANITARIA

Entre los autores que han explorado el error y el control de calidad en este campo cabe destacar a Karwacka (2014), Mayor Serrano (2010) y Navarro (1997). Otros estudios se centran en un correcto uso del español médico (Aleixandre e Iscla, 2002) o las erratas (Rodríguez-Rubio, 2018), por lo que sus aportaciones, si bien son de consideración, comportan una menor relevancia para nuestro planteamiento.

## 2.2. LA REVISIÓN EN TRADUCCIÓN BIOSANITARIA

Con respecto al control de calidad en traducción, cabe mencionar las normas ISO 17100:2015 *Translation Services - Requirements for translation services*, en la que se establecen los procesos, recursos y otros aspectos necesarios para proporcionar una traducción de calidad, entre los que se incluyen la revisión de traducciones, y su correspondiente española UNE-EN 15038. Es de destacar que la revisión (*Revision* o *Redigieren* en alemán) debe contrastar el texto meta con el texto origen, mientras que una revisión monolingüe únicamente del texto meta recibe el nombre de *proofreading*, *Lektorat* o corrección (Parra 2017, 277-279).

En el caso que nos ocupa, las instrucciones recibidas del cliente para realizar la revisión son las siguientes:

- Für Redigieren muss grundsätzlich der Word-Korrekturmodus mit sichtbaren Änderungen verwendet werden.
- Grundsätzlich wird so viel wie nötig, aber so wenig wie möglich geändert. Prinzipiell werden nur Änderungen vorgenommen die absolut objektivierbar sind und keinen Anlass zur Diskussion geben können, z.B. Auslassungen, Tippfehler.

- Der Text muss auf Vollständigkeit (also Vergleich mit dem Ausgangstext), Tippfehler, Grammatikfehler, Zahlen, Fachvokabular geprüft werden.
- Sinn- und inhaltsentstellende Fehler müssen korrigiert werden.
- Ggf. muss die Formatierung überarbeitet werden (bitte vorher Rücksprache mit der Disponentin halten!).
- Stilistische Verbesserungen in Fachtexten sollen nur bei auffälligen Fehlgriffen vorgenommen werden, wenn der Satz ansonsten nicht verständlich wäre. Handelt es sich beispielsweise um Pressemitteilungen oder rhetorische Texte, dann sind stilistische Verbesserungen zugelassen<sup>3</sup>.

La labor del revisor deberá ajustarse a estas indicaciones proporcionadas por el cliente, centrándose en las correcciones «objetivables, que no dan lugar a discusión, p. ej. omisiones o errores ortográficos», la compleción y los «errores de gramática, números, vocabulario especializado», los «errores de sentido y contenido». En cuanto al estilo, solo debe mejorarse «si la frase no resultara comprensible». No obstante, se precisa que en textos como «comunicados de prensa o textos retóricos, las mejoras estilísticas están permitidas». Por tanto, corresponderá al revisor decidir cuándo es necesario revisar el estilo, en aras de la comprensibilidad o en función del género textual.

### 2.3. EL ERROR EN FUNCIÓN DEL GÉNERO TEXTUAL

Además de determinar el alcance de la labor de revisión, el género textual deberá tenerse en cuenta a la hora de decidir entre las posibles traducciones de un término y las adaptaciones que sean necesarias en cuanto al estilo, factores pragmáticos y culturales que puedan incidir en la comunicación, etc. El receptor del texto será fundamental en este sentido, tanto a la hora de seleccionar términos de un nivel de especialización mayor o menor como en la reformulación y adaptación del contenido. En el caso del alemán, la duplicidad terminológica propia de esta lengua, en la que conviven términos de raíz grecolatina y préstamos con los términos compuestos de raíz germánica, hace que el nivel de especialización del texto tenga una mayor variación que en otras lenguas como el español, en la que los términos grecolatinos gozan de una mayor comprensibilidad por parte del público general (Quijada 2013).

Por su parte, Mayor (2004, 168) señala la importancia de distinguir los textos según su función comunicativa, el propósito de transmisión de la información, la diversidad de

<sup>3</sup> Extraído de *Leitlinie für Übersetzer und Lektoren*, documento de uso interno.

participantes o la disminución del grado de abstracción. Coincidimos con la autora en que es imprescindible que el traductor y revisor se familiarice con estas características para ser capaz de resolver adecuadamente los problemas de traducción propios de cada texto. Nuestra propuesta de clasificación de errores e inadecuaciones se basará, por tanto, en los géneros textuales propios del ámbito biosanitario<sup>4</sup>.

### 3. RESULTADOS

Como muestra de la variación que puede existir en la traducción de un término según el género textual, presentamos en primer lugar el caso de *Nebenwirkung*, en el que la terminología normalizada propone diversas traducciones en español, mientras que en la lengua común la más habitual es «efecto secundario», tal como recoge el diccionario *Medizin*:

<i>Nebenwirkung</i>		
Traducción	Género textual	Fuente
Reacción adversa	Ficha técnica	Plantilla QRD
Efecto adverso	Prospecto	Plantilla QRD
Reacción adversa	Ensayos clínicos	Reglamento (UE) n °536/2014 / Real Decreto 1090/2015
Efecto secundario, efecto colateral		<i>Medizin</i>

Por tanto, existen cuatro posibles traducciones del término *Nebenwirkung* en español: «efecto secundario», «efecto colateral», «efecto adverso» en prospectos dirigidos al paciente y «reacción adversa» en fichas técnicas dirigidas a especialistas. Navarro advierte además de que los términos *adverse event* y «acontecimiento (o evento) adverso» (en alemán *unerwünschtes Ereignis*, según el Reglamento)

<sup>4</sup> Empleamos el concepto de género por ser más específico que tipo o clase de texto (según Mayor), siguiendo la definición de Hurtado (2001, 637) de los géneros textuales como «Agrupaciones textuales que comparten la misma situación de uso, con emisores y receptores particulares, que pertenecen a un mismo campo y/o modo textual y que tienen características textuales convencionales, especialmente de superestructura y de formas lingüísticas fijas; generalmente comparten la(s) misma(s) función(es) y el tono textual».

(...) se ven cada vez más, fuera del contexto de la investigación clínica, utilizados en sentido impropio para referirse a los efectos secundarios de un medicamento. Se hace así el juego a los laboratorios farmacéuticos, deseosos de conseguir que los oyentes no asocien en su mente un medicamento con los efectos secundarios que causa<sup>5</sup>.

Por otro lado, Navarro (2006)<sup>6</sup> señala que los términos en español no son sinónimos estrictos, aunque incluso el personal sanitario los emplee como tales, sino que deben distinguirse los siguientes matices:

- Efecto colateral es, en propiedad, una consecuencia no buscada que forma parte de la propia acción farmacológica de un medicamento.
- Efecto secundario, en cambio, es una manifestación no buscada que surge como consecuencia de la acción fundamental de un medicamento, pero que no forma parte inherente de ella. Un efecto secundario puede ser deseable en algunas ocasiones.
- Reacción adversa o efecto indeseable, por último, hacen referencia a los efectos no buscados que, además, son perjudiciales.

Esto plantea una cuestión añadida para el traductor y revisor: ¿deberá ceñirse estrictamente a la terminología normalizada y a los matices mencionados, o por el contrario un término que se utiliza de manera imprecisa por parte de los especialistas no requiere ser revisado? En esta como en otras situaciones dudosas, propondríamos atenernos a la función del texto y a las directrices del cliente.

### 3.1. ENSAYOS CLÍNICOS

Presentamos a continuación las revisiones realizadas en un documento de información para el paciente y consentimiento informado y en dos sinopsis de protocolo para sendos ensayos clínicos. Por motivos de extensión, se presenta un ejemplo de cada tipo de error:

<sup>5</sup> Consultado en línea en: <http://www.cosnautas.com/es/libro/1435-adverse-event>.

<sup>6</sup> Consultado en línea en: <https://www.diariomedico.com/search/node?keys=reacci%C3%B3n+adversa+y+efecto+secundario>.

### Información para el paciente y consentimiento informado

Original	Traducción	Revisión	E/I
von der zuständigen Ethikkommission zustimmend bewertet	evaluado favorablemente	evaluado favorablemente por el comité de ética asignado	Omisión
Metastasen	metátasis	metástasis	Ortografía
Als studienspezifische Maßnahme erfolgt zudem die Erfassung der Lebensqualität	Como medida específica del estudio se realiza entonces la recogida de datos sobre la calidad de vida	Como medida específica del estudio se realiza además la recogida de datos sobre la calidad de vida	Sentido
Blutdruck	Presión arterial	Tensión arterial	Término/ calco
Hyperkaliämie	hiperpotasemia	hipercalemia	Término
Antibabypille	píldora antibaby	píldora anticonceptiva	Calco
Angst	miedo	ansiedad	Sentido
allergischer Schock	choque alérgico	shock anafiláctico	Término/ calco
Kurz andauernde Bewusstlosigkeit (Synkope)	pérdida breve de la memoria (síncope)	pérdida breve de la consciencia (síncope)	Sentido

En el documento de información y consentimiento, se corrigieron un total de 27 errores ortográficos (tildes y erratas como en el ejemplo «metátasis») y en 15 ocasiones se introdujo una palabra o sintagma que había sido omitido, como en el caso de «por el comité de ética asignado». La mayor parte de las omisiones se refieren a adverbios o adjetivos que no comportan una pérdida de sentido significativa, con algunas excepciones como «todas las mujeres deben someterse a una prueba de embarazo en un plazo de 7 días antes de la primera administración de la medicación del ensayo», en la que se había omitido «primera».

Por otro lado, se acometieron un total de 14 revisiones en cuanto al estilo de la frase, especialmente en lo tocante al orden de sus elementos, para conseguir una lectura más fluida. Nótese que este tipo de revisiones no entran en el alcance de las instrucciones proporcionadas por el cliente.

**Sinopsis de protocolo de ensayo clínico**

<b>Original</b>	<b>Traducción</b>	<b>Revisión</b>	<b>E / I</b>
Sponsor	Patrocinador	Promotor	Término
GCP	GCP	BPC	No traducción
AMG	AMG	Ley alemana AMG	Inadecuación pragmática
Screening	selección	cribado	Término
HCV	HCV	VHC [virus de la hepatitis C]	No traducción
Baseline	inicio	periodo basal	Término
Withdrawal	withdrawal	retirada	Término
Einbeziehungskriterien	criterios de inserción	criterios de inclusión	Término
nichtinterventionelle Studie	estudio no intervencionista	estudio observacional	
Prüfprodukt	producto	producto en investigación	Omisión parcial
Endpunkte	variables	criterios de valoración	Término

En los dos documentos de sinopsis se realizaron respectivamente 15 y 10 revisiones ortográficas o de concordancia (de género o número), así como 8 y 7 revisiones de estilo u orden. El alto número de revisiones ortográficas se debe a las características propias del campo de especialidad, ya que la nomenclatura especializada de fármacos o productos, entre otros, dificulta el uso de las herramientas de corrección ortográfica. Nótese asimismo la abundancia de siglas y anglicismos en alemán, que lleva al traductor a incorporarlas en el texto meta. Sin embargo, lo más interesante es que para uno de los dos documentos el cliente realizó la corrección del texto (únicamente en español) y proporcionó indicaciones que se incorporaron posteriormente:

**Sinopsis de protocolo de ensayo clínico**  
**Correcciones del cliente**

Traducción revisada	Corrección
Ensayo multicéntrico no controlado sobre la eficacia anticonceptiva, seguridad, la tolerabilidad y farmacocinética de ...	Ensayo multicéntrico no controlado sobre la eficacia anticonceptiva, la seguridad, la tolerabilidad y la farmacocinética de...
demostrar la seguridad y la tolerabilidad del	demostrar la seguridad y la tolerabilidad de
con una edad > 35 años o con un IMC > 30 kg/m <sup>2</sup>	con una edad > 35 años y/o con un IMC > 30 kg/m <sup>2</sup>
Pancreatitis actual o pretérita	Pancreatitis actual o previa
Medicamentos prohibidos	Medicación prohibida
Presencia o antecedentes de	Padecer o tener antecedentes de
método anticonceptivo secuencial	método anticonceptivo sucesivo
anticoncepción urgente	anticoncepción de emergencia

Además del título del ensayo clínico, que debía formularse tal como el cliente había establecido previamente (una información que el traductor no recibió en su momento), nótese que la mayor parte de las correcciones constituyen precisamente modificaciones de estilo o fraseología, incluso una precisión *a priori* lingüísticamente incorrecta en el caso de «y/o» (de uso desaconsejado en español, a pesar de que se permite en textos especializados). Esto nos lleva a concluir que la labor del revisor sí debería abarcar adaptaciones fraseológicas y de estilo.

### 3.2. PROSPECTO DEL MEDICAMENTO

En este género textual presentamos dos prospectos de medicamentos para los cuales el cliente solicitó no una traducción convencional, sino una revisión contrastada de un prospecto ya traducido, siguiendo la plantilla QRD de la EMA y las instrucciones internas de la empresa. Asimismo, debían respetarse los nombres de excipientes establecidos en el Anexo a la Guía de la Comisión Europea *Excipients in the labelling and package leaflet of medicinal products for human use* y la terminología relativa a las reacciones adversas del

*Medical Dictionary for Regulatory Activities* (MedDra)<sup>7</sup>, por lo que en total son cuatro los documentos de referencia en este encargo.

La primera revisión necesaria afecta al nombre del producto y del documento, ya que según las instrucciones del cliente deben emplearse un orden y una tipografía determinada (negrita, uso de mayúsculas, texto justificado), dependiendo además de si la dosis es parte del nombre del producto o no, además de incluirse datos adicionales:

Prospecto del medicamento	
Versión del cliente	Corrección
<b>Prospecto: información para el paciente</b> [Nombre] 250 mg supositorio paracetamol	<b>[Nombre] 250 mg supositorio</b> <b>Supositorios</b>  Para uso rectal Analgésico, antipirético Principio activo: paracetamol  <b>Prospecto: información para el usuario</b>

Para el segundo apartado del documento (*Lea todo el prospecto detenidamente antes de empezar a <tomar> <usar> este medicamento...*), la plantilla ofrece dos textos diferentes dependiendo de si el medicamento está sujeto a prescripción médica o no, por lo que se adaptó el texto al primer caso en la siguiente frase:

Prospecto del medicamento	
Versión del cliente	Corrección
Debe consultar a un médico si usted o su hijo empeoran o si no mejoran después de 3 días.	Si usted o su hijo experimentan efectos adversos, consulte a su médico o farmacéutico, incluso si se trata de efectos adversos que no aparecen en este prospecto.

En el apartado 1 (*Qué es y para qué se utiliza*), se acometió únicamente una revisión de estilo: «para el alivio del dolor leve a moderadamente fuerte» se modificó a «para el alivio del dolor leve a moderado».

<sup>7</sup> Disponible en <https://www.meddra.org/>.

En el apartado 2 (*Qué necesita saber antes de empezar a usar...*), se adaptó la siguiente frase:

Prospecto del medicamento	
Versión del cliente	Corrección
Si es alérgico al paracetamol	Si usted o su hijo son alérgicos (hipersensibles) al paracetamol

En la misma línea de estos ejemplos, se acometieron principalmente revisiones de carácter fraseológico y de estilo y la actualización de algún excipiente, según los siguientes ejemplos:

Prospecto del medicamento	
Versión del cliente	Corrección
medicamentos que afectan la función hepática	medicamentos que afectan a la función hepática
En estos casos, solo use	En estos casos, solo usen usted o su hijo
no debe usarse de forma concomitante con alcohol, ya que puede provocar daño en el hígado	no debe usarse de forma concomitante con alcohol
En caso de duda, pregunte a su médico	En caso de duda, consulte de nuevo a su médico
Si olvidó utilizar	Si olvidó usar
Los demás componentes son: grasa dura	Los demás componentes son: grasa dura, lecitina de soja
Condiciones de conservación: Conservar por debajo de 25°C	Conservar por debajo de 25°C

Asimismo, se corrigió un total de 10 errores ortográficos. También en esta ocasión el cliente llevó a cabo la corrección del documento y solicitó que se unificaran las formas verbales en plural («siga/sigan usted o su hijo»), además de consultar si en la siguiente frase el uso de la preposición «a» es correcta: «pueden afectar hasta a 1 de cada 1.000 personas

tratadas»<sup>8</sup>. Como puede comprobarse, en el caso de este encargo, se trató fundamentalmente de una revisión de estilo y formato del documento para adaptarlo a las directrices institucionales y a las instrucciones internas del cliente.

### 3.3. PRODUCTOS SANITARIOS (CATÁLOGO)

El último género textual que presentamos es el catálogo de productos sanitarios, en concreto de productos protésicos como pies, articulaciones de rodilla y cadera y encajes de muñón para casos de amputaciones, medias y pantalones de compresión, fundas de silicona y calzado especial para uso con prótesis (46 productos en total). En el caso de este cliente, existe un glosario establecido para la traducción alemán-español e igualmente deben respetarse las indicaciones generales de no traducir los nombres de los productos ni los eslóganes publicitarios, que deben mantenerse en inglés para todas las lenguas, incluido el español. Asimismo, al tratarse de textos de carácter informativo y publicitario, resulta de enorme importancia mantener la homogeneidad en las traducciones tanto de los términos como de los productos, intra e intertextualmente. En este sentido se realizó gran parte de las revisiones acometidas.

**Catálogos de productos sanitarios**

Original	Traducción	Revisión	E / I
Prothesenfuß	Prótesis para pie	Pie protésico	Falta de homogeneidad
durch seine energiespeichernden und -rückgebenden Eigenschaften den Anwender beim Gehen unterstützt.	apoya al usuario con sus propiedades de acumulación y devolución de la energía.	apoya al usuario al caminar con sus propiedades de acumulación y devolución de la energía.	Omisión
Für die Mobilitätsklasse 3 geeignet	Apto para las clases de movilidad 3	Apto para la clase de movilidad 3	Concordancia (número)
Produktübersicht	Visión general	Resumen de productos	Calco

<sup>8</sup> Según la Fundéu, «afectar a» es más común en español europeo: <https://www.fundeu.es/recomendacion/afectar-afectar-a-formas-validas/>.

(..) können die Dämpfungseigenschaften bei Streckung des Gelenks je nach Bedarf eingestellt werden.	(...) se pueden adaptar las propiedades de amortiguación de la articulación según la necesidad	(...) se pueden adaptar las propiedades de amortiguación al estirar la articulación según la necesidad.	Omisión
Der Techniker ist der Experte für die individuellen Ansprüche des Anwenders	El técnico es el experto para las necesidades individuales del usuario	El técnico es el experto en las necesidades individuales del usuario	Régimen preposicional
Welches Kniegelenk für welchen Anwender geeignet ist, entscheidet der Orthopädietechniker	El técnico ortopeda decidirá qué articulación de rodilla es la adecuada	El técnico ortopeda decidirá qué articulación de rodilla es la adecuada para cada usuario	Omisión
4 verschiedene Schaftanschlussmöglichkeiten für unterschiedliche Amputationshöhen	4 posibilidades diferentes de conexión del encaje para diferentes alturas de amputación	4 posibilidades diferentes de conexión de la funda para diferentes alturas de amputación	Término (glosario del cliente)
Dämpfung über Luftdruck	control o amortiguación mediante presión atmosférica	control o amortiguación mediante aire a presión	Término / calco
Durch die integrierte Dreh- und Schiebefunktion	Mediante una función de giro y deslizamiento integrada	Mediante la función de giro y deslizamiento integrada	Estilo / falta de homogeneidad
Durch die integrierte Dreh- und Schiebefunktion	Mediante la función de giro y deslizamiento	Mediante la función de giro y deslizamiento integrada	Omisión
Liner für Erstversorgung nach der Amputation mit besonderer Beschichtung	Liner para el tratamiento inicial tras la amputación con recubrimiento especial	Encaje para el tratamiento inicial tras la amputación con recubrimiento especial	Término (glosario del cliente)/ no traducción
Liner mit hohem Komfort und durchgehend dickerer Wandung	Encaje con alto confort y pared toda más gruesa	Encaje con alto confort y pared completa más gruesa	Estilo
Diabetische, trockene und atrophische Haut (Gewebsschwund)	Piel diabética, seca y atópica	Piel diabética, seca y pérdida de tejido (atrofia cutánea)	Omisión / sentido (por calco intratextual)
Diabetische, trockene, atrophische Haut	Piel diabética, seca y atópica	Piel diabética, seca y atrófica	Sentido

Großflächige Haftung der Prothese am Stumpf	Adherencia de la prótesis sobre una gran superficie	Adherencia de la prótesis sobre una gran superficie del muñón	Omisión
hautpflegender Substanzen für besonders beanspruchte Haut	sustancias cuidadoras de la piel	sustancias cuidadoras de la piel para la piel con necesidades especiales	Omisión
beseitigt Phantomschmerzen, Phantomsensationen und idiopathische Stumpfschmerzen	elimina los dolores y las sensaciones fantasma, así como las sensaciones fantasma y los dolores idiopáticos del muñón	elimina los dolores y las sensaciones fantasma y los dolores idiopáticos del muñón	Repetición
konische Stumpfform (trichterförmig)	muñón uniforme	forma de muñón cónica (forma de embudo)	Omisión / sentido (por calco intratextual)
Knieexartikulation	desarticulación de cadera	desarticulación de rodilla	Sentido (por calco intratextual)
besondere Schuh-Programm, das Vertrauen schafft	calzado especial	calzado especial que aporta confianza	Omisión / estilo
das unabhängige Gütesiegel	El sello de calidad	El sello de calidad independiente	Omisión
ausgezeichnet rückenfreundlich	está galardonado por ser saludable para la espalda	extraordinariamente saludable para la espalda	Sentido
stützende Fassung des Knöchelgelenks bei gleichzeitiger Entlastung des Fersenbereichs	apoyo a la articulación del tobillo descargando al mismo tiempo la misma zona	apoyo a la articulación del tobillo descargando al mismo tiempo la zona del talón	Término

Además de las revisiones explicitadas en la tabla, se realizaron un total de 7 revisiones ortográficas o de concordancia, 7 revisiones de estilo y se corrigieron otras dos omisiones. En este género textual, se ha detectado un número elevado de errores debido al gran número de repeticiones intratextuales con ligeras variaciones (que no se han traducido correctamente al copiar el texto o utilizar la memoria de traducción), así como falta de homogeneidad en diversos fragmentos.

### 3.4. PROPUESTA DE CLASIFICACIÓN DE ERRORES E INADECUACIONES

Presentamos por último una propuesta de elaboración propia para la clasificación de errores e inadecuaciones en traducción biosanitaria.

<b>Errores e inadecuaciones en traducción biosanitaria</b>	
<b>Tipo de error/inadecuación</b>	<b>Subtipo</b>
<b>Lengua</b>	Ortografía Concordancia Régimen Gramática Repetición
<b>Término</b>	No equivalente No estándar <i>Desaconsejado</i> No traducción Sobretraducción Falta de homogeneidad
<b>Sentido</b>	Contrasentido Sin sentido Falso sentido Omisión total o parcial <i>Inadecuación pragmática</i>
<b>Estilo</b>	Calco léxico o estructural Fraseología impropia del género Fraseología no estándar <i>Fraseología impropia del campo</i> No cumple el propósito comunicativo
<b>Encargo implícito o explícito</b>	Formato no deseado No conforme a normativa y estándares No conforme a la terminología interna No conforme a las referencias internas No cumple la función del texto

Se han señalado en cursiva las inadecuaciones como categoría dependiente del encargo y de las características del género textual, que dado el caso requieren instrucciones específicas por parte del cliente para determinar las técnicas de traducción y el alcance de la revisión. Por tanto, las inadecuaciones no constituyen errores en términos absolutos y objetivables, sino que su tratamiento dependerá de las circunstancias del encargo de traducción y revisión.

## 5. CONCLUSIONES

Esta primera aproximación a los errores e inadecuaciones en traducción biosanitaria alemán-español probablemente dé lugar a más preguntas de las que ha podido resolver por su alcance, en especial en lo tocante a los errores de la terminología propia del campo y a la naturaleza de los equivalentes, por un lado, y a las cuestiones de estilo por otro. Son estos los dos tipos de error que nos parecen más complejos de determinar en el contexto de una revisión, ya que según la fuente o el autor consultado un término puede estar desaconsejado a la par que ser de uso común, con lo que debe acordarse si se dará prioridad al uso o a la norma más ortodoxa. Por su parte, el estilo es un ámbito tan extenso y ramificado que resulta imprescindible establecer unas normas básicas para que el texto cumpla su función sin que la revisión se convierta en una tarea inabarcable o incluso en una reescritura de la traducción.

A pesar de estas disquisiciones, creemos haber conseguido el objetivo de ofrecer una visión de conjunto de los factores que gobiernan el encargo de traducción y revisión biosanitaria, que consideramos deben ser el punto de partida de todo análisis de errores e inadecuaciones. Otra cuestión fundamental es que, al realizar una revisión, la calidad de la traducción y el proceso de control de calidad determinarán la cantidad y el tipo de errores e inadecuaciones que podamos encontrar, por lo que los resultados que aquí presentamos no pueden sino entenderse como un mero estudio de caso y se requeriría un número mucho mayor de traductores y revisores implicados para garantizar su universalidad. Como futuras líneas de investigación, está previsto profundizar el estudio con géneros textuales adicionales y ampliar la clasificación actual. Asimismo, la posesición abre el camino a nuevas propuestas investigadoras sobre el alcance de la revisión, especialmente en el ya mencionado ámbito de la revisión de estilo.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALEIXANDRE, Rafael y Amador ISCLA, «Vicios del lenguaje y defectos del estilo científico en las comunicaciones del IV Congreso Nacional de Documentación Médica», *Papeles Médicos*, 6 (3) (1997), pp. 5-13.
- DELISLE, Jean, HANNELORE Lee-Jahnke y Monique C. CORMIER, *Terminologie de la traduction*, Ámsterdam; Filadelfia, John Benjamins, 1999.
- EMA, *QRD product-information template version 10.2 Rev.1* [en línea], 2021 [consulta: 28 abril 2021].
- FUNDÉU, «afectar y afectar a, formas válidas» [en línea], 2016 [consulta: 28 abril 2021].
- HURTADO ALBIR, Amparo, *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*, Madrid, Cátedra, 2001.

- KUSSMAUL, Paul, *Training the translator*, Ámsterdam; Filadelfia, John Benjamins, 1995.
- MAYOR SERRANO, M.<sup>a</sup> Blanca, «Revisión y corrección de textos médicos destinados a los pacientes... y algo más», *Panace@*, 11 (31) (2010), pp. 29-36.
- MAYOR SERRANO, M.<sup>a</sup> Blanca, «Tipología textual pragmática en la comunicación biomédica (teórica) y formación de traductores», *Lebende Sprachen*, 4 (2004), pp. 168-175.
- MedDRA MSSO, *Medical Dictionary for Regulatory Activities*, [en línea], 2021 [consulta: 28 abril 2021].
- MUGÜERZA, Pablo, *Manual de traducción inglés-español de protocolos de ensayos clínicos* (2<sup>a</sup> edición), Barcelona, Fundación Dr. Antoni Esteve, 2019, Cuadernos vol. 46.
- NAVARRO DOMÍNGUEZ, Fernando A., *Medizin. Gran diccionario médico alemán-español*, Cosnautas [en línea], 2021 [consulta: 28 abril 2021].
- NAVARRO DOMÍNGUEZ, Fernando A., *Medicina en español: «laboratorio del lenguaje». Florilegio de recomendaciones, dudas, etimologías, errores, anglicismos y curiosidades varias del lenguaje médico*, Alcobendas (Madrid), Fundación Lilly; Madrid, Unión Editorial, 2015-2020, volúmenes I-IV.
- NAVARRO DOMÍNGUEZ, Fernando A., «Reacción adversa y efecto secundario», *Diario Médico* [en línea], 2006 [consulta: 28 abril 2021].
- NAVARRO DOMÍNGUEZ, Fernando A., «Palabras alemanas de traducción engañosa en medicina», en Fernando A. Navarro, *Traducción y lenguaje en medicina*, Col. Monografías Dr. Antonio Esteve, 20. Barcelona, Fundación Dr. Antonio Esteve & Ediciones Doyma, 1997, pp. 69-82.
- NORD, Christiane, *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*, Londres; Nueva York, Routledge, 1997.
- PARRA-GALIANO, Silvia, «Conceptos teóricos fundamentales en la revisión de traducciones y su reflejo en el Manual de revisión de la DGT y en las normas ISO 17100:2015 y EN 15038:2006», *Hermeneus*, 19 (2017), pp. 270-308.
- QUIJADA DIEZ, Carmen, «La doble terminología médica en alemán y sus implicaciones para el traductor: de la *Otitis* a la *Ohrenentzündung* por el camino del medio», *Panace@*, 14 (37) (2013), pp. 121-128.
- REAL DECRETO 1090/2015, de 4 de diciembre, por el que se regulan los ensayos clínicos con medicamentos, los Comités de Ética de la Investigación con medicamentos y el Registro Español de Estudios Clínicos, *BOE*, 307, de 24 de diciembre de 2015, pp. 121923- 121964.
- REGLAMENTO (UE) n° 2017/745 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 5 de abril de 2017, sobre los productos sanitarios, *DOUE*, 5.5.2017, pp. L 117/1- L 117/175.
- REGLAMENTO (UE) n° 536/2014 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 16 de abril de 2014, sobre los ensayos clínicos de medicamentos de uso humano, *DOUE*, 27.5.2014, pp. L 158/1-76.
- RODRÍGUEZ-RUBIO MEDIÁVILLA, Santiago, «Análisis cuantitativo de erratas del *Diccionario Terminológico de las Ciencias Farmacéuticas Inglés-Español/Spanish-English* (Ariel, 2007)», *Panace@*, 19 (47) (2018). pp. 76-88.
- TREMÉDICA, «Buscador de lingüistas profesionales» [en línea], 2021 [consulta: 28 abril 2021].
- WADDINGTON, Christopher, «Measuring the effects of errors on translation quality», *Lebende Sprachen*, 2 (2006), pp. 67-71.
- KARWACKA, Wioleta, «Quality assurance in medical translation», *JoSTrans*, 21 (2014), pp. 19-34.

LA TRADUCCIÓN ALEMÁN-ESPAÑOL DE TEXTOS  
DEL CAMPO MÉDICO-FARMACÉUTICO:  
EL ESTUDIO DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS  
Y FALSOS AMIGOS

*The German-Spanish Translation of Texts  
in the Medical-pharmaceutical Field: A Study of Phraseological  
Units and False Friends*

FRANCISCO BAUTISTA  
*Universidad de Salamanca*

MARÍA ÁNGELES RECIO ARIZA  
*Universidad de Salamanca*

RESUMEN

La traducción de textos del ámbito médico-farmacéutico, como la de cualquier campo de especialidad, incluye una terminología extensa y específica, y habitualmente precisa de conocimientos especializados. También cabe recordar la vital importancia que pueden tener determinados textos de este sector. Por ello, todo traductor que se enfrente a este tipo de traducciones debe contar con un cierto grado de especialización y saber manejar herramientas y recursos específicos, así como tener un método de documentación. Para que el resultado de la labor traductológica sea impecable, también debe prestar especial atención a la traducción de las unidades fraseológicas especializadas (UFE) y de los falsos amigos. En este trabajo presentaremos el marco teórico de nuestro enfoque sobre la fraseología y aportaremos algunos ejemplos tanto de UFE como de falsos amigos que los traductores

de textos médico-farmacéuticos de alemán a español deben tener en cuenta para no caer en errores fácilmente evitables y conseguir la calidad requerida.

Palabras clave: *traducción médica; traducción farmacéutica; traducción especializada; unidades fraseológicas especializadas; falsos amigos.*

## ABSTRACT

Medical and pharmaceutical texts, like texts from all other fields of expertise, contain a large number of specific terms, which implies that translators must deal with a broad terminology and specialized knowledge. Besides, it must be noted that texts in this field may be of vital importance in some cases. Consequently, translators in charge of translating such projects should have a certain degree of specialization, should use specific resources and tools and should follow a documentation method. In order to deliver a flawless translation, translators must pay close attention to phraseological units and false friends. In this article we will present the theoretical frame of our approach to phraseology and give a few examples of both phraseological units and false friends that German into Spanish translators of medical and pharmaceutical texts can encounter when translating such texts and whose proper translation they must take into account so as not to make mistakes that could be easily avoided, always aiming at achieving the required quality.

Key words: *medical translation; pharmaceutical translation; specialized translation; specialized phraseological units; false friends.*

## 1. LA TRADUCCIÓN MÉDICO-FARMACÉUTICA ALEMÁN-ESPAÑOL

EL CAMPO DE LA TRADUCCIÓN CIENTÍFICA en general, y la médico-farmacéutica en particular, es uno de los principales en cuanto a volumen e importancia (la Agrupación de Centros Especializados en Traducción ya estimaba en 2005 que representaba un 14,6 % de la demanda empresarial en España<sup>1</sup>). Son muchos los tipos de textos que podríamos englobar dentro de él y muy amplia la terminología a la que se tienen que enfrentar los traductores especializados en este ámbito. De hecho, numerosos autores defienden que esta labor la ejerzan profesionales específicamente formados para ella (Muñoz Miquel 2009, 157) o esgrimen que una persona sin formación científica tendrá «graves

<sup>1</sup> En Ana Muñoz Miquel, «El perfil del traductor médico: diseño de un estudio de corte socioprofesional», *Panace@*, Vol. X, n.º 30 (segundo semestre, 2009), pp. 157-168.

dificultades terminológicas» (Claros Díaz 2006, 90). Dentro de este campo, la combinación alemán-español es especialmente interesante, no solo por el volumen de trabajo que genera, sino por las implicaciones que tiene siempre el traducir entre dos lenguas con una gramática tan distinta.

Para nuestra investigación, en primer lugar, analizaremos brevemente la relación entre ambas lenguas. En realidad, esta ha sido más esporádica, y el contacto que el español ha tenido con el alemán a lo largo de la historia ha sido mínimo si se compara con el de otros idiomas como el inglés y el francés (Navarro 1997, 69). Esto queda patente, por ejemplo, por el hecho de que, en el *Diccionario de extranjerismos* de Alzugaray, que recoge unos 2.500 extranjerismos, apenas 39 son palabras alemanas (*ibidem*). A pesar de esta relación irregular, hay varios términos alemanes que sí se han integrado en el español (*Leitmotiv*, *Kindergarten*...) y no podemos olvidar, además, que Alemania fue durante el siglo XIX una potencia en el campo de la medicina. Durante ese siglo, como afirmó el propio Ramón y Cajal, Alemania producía más hechos nuevos que todas las demás naciones y no había un solo investigador que no leyera con soltura las «monografías tudescas» (Navarro 1997, 70-71).

En otro orden de cosas, tampoco debemos obviar que en la actualidad hay unos 90 millones de hablantes nativos<sup>2,3</sup> de alemán y que es el idioma más hablado de la Unión Europea<sup>4</sup> (a cierta distancia de sus inmediatos seguidores: el francés y el italiano)<sup>5</sup>. Asimismo, es el único idioma oficial de Alemania y Austria, y una de las lenguas oficiales de Suiza o Bélgica. En cuanto a la importancia del alemán en el ámbito de la medicina y de la farmacia, es innegable que es una potencia por las múltiples compañías farmacéuticas que tienen su sede sobre todo en Alemania y Suiza. Esto hace que la combinación alemán-español en el mundo de la traducción resulte especialmente atractiva para traductores especializados (o que quieran especializarse) en traducción médico-farmacéutica.

Sin embargo, si bien estamos ante un nicho de trabajo interesante por su contenido y volumen, también es un campo en el que aún queda mucho por investigar. En este sentido, Gutiérrez Rodilla y Diego Amado realizaron un estudio (2006) en el que llegaron

<sup>2</sup> [https://es.wikipedia.org/wiki/Anexo:Lenguas\\_por\\_n%C3%BAmero\\_de\\_hablantes\\_nativos#cite\\_note-ethnologue-2](https://es.wikipedia.org/wiki/Anexo:Lenguas_por_n%C3%BAmero_de_hablantes_nativos#cite_note-ethnologue-2) [última fecha de consulta: marzo de 2021].

<sup>3</sup> <https://www.ethnologue.com/guides/ethnologue200> [última fecha de consulta: marzo de 2021].

<sup>4</sup> [https://europa.eu/european-union/about-eu/eu-languages\\_es](https://europa.eu/european-union/about-eu/eu-languages_es) [última fecha de consulta: marzo de 2021].

<sup>5</sup> <https://ec.europa.eu/eurostat/databrowser/view/tps00001/default/table?lang=en> [última fecha de consulta: marzo de 2021].

a interesantes conclusiones: así, entre 1976 y 2004 apenas se hicieron en España 11 tesis sobre «Traducción e Interpretación» que estuvieran relacionadas con las ciencias de la salud (Gutiérrez Rodilla y Diego Amado 2006, 116), lo cual supone un porcentaje muy bajo respecto del total. En la misma línea, resaltaban que solo uno de los 2.992 proyectos subvencionados por el Ministerio de Educación y Ciencia en los años 2004 y 2005 estaba relacionado con la traducción médica (*ibidem*, 118), así como el hecho de que solo unos pocos libros y capítulos de libros podrían englobarse en dicha categoría. Aun así, los autores se mostraban optimistas respecto al futuro: destacaban que todas las tesis mencionadas habían sido escritas en los últimos años del periodo estudiado, así como la existencia de revistas especializadas, como *Panace@*, que ofrece un nivel de calidad «muy alto» (*ibidem*, 199). Nosotros hemos querido verificar la tendencia al alza de la traducción médico-farmacéutica como campo de especialidad. Para ello, hemos accedido a la plataforma TESEO, en la que el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España recoge todas las tesis doctorales presentadas en el país. Hemos efectuado diferentes búsquedas avanzadas<sup>6</sup>: con las palabras «traducción médica» (1 resultado) y «traducción farmacéutica» (1 resultado). Otras búsquedas con diferentes combinaciones de palabras han dado resultados contradictorios. Por tanto, hemos efectuado una búsqueda final solo con la palabra traducción y hemos hecho un recuento manual de las 1.113 tesis que contienen la palabra «traducción» presentadas en el periodo de 2006/2007 al 2020/2021. Hemos calificado otras seis de ellas como pertenecientes al campo de la traducción biosanitaria, ninguna de ellas centrada específicamente en la combinación alemán-español. Aunque estos resultados tal vez no evidencien un aumento significativo con respecto a los números proporcionados por Gutiérrez y Diego y demuestran que es necesario seguir investigando, no podemos omitir que la revista *Panace@* se sigue publicando con la misma periodicidad y que cada vez son más las posibilidades de formación especializada en el campo de la traducción médica<sup>7</sup>.

Una vez presentadas brevemente ambas lenguas y su relación entre ellas, y después de haber visto que sigue siendo necesario estudiar más a fondo el campo de la traducción médico-farmacéutica, procederemos a estudiar dos fenómenos lingüísticos con los que los traductores deben ser especialmente cuidadosos. Por un lado, el de las unidades fraseológicas (UF) y las diferencias fraseológicas que existen entre ambos idiomas. Por otro, el caso de los falsos amigos o heterosemánticos. Si bien no se trata de fenómenos

<sup>6</sup> <https://www.educacion.gob.es/teseo/irBusquedaAvanzada.do> [última fecha de consulta: marzo de 2021].

<sup>7</sup> En la actualidad, existen másteres universitarios de traducción médica, así como numerosos cursos especializados en traducción de distintas ramas de las ciencias de la salud, impartidos por empresas especializadas en cursos de traducción o incluso por asociaciones de traductores.

específicos de este campo de especialidad, sí pueden presentar problemas traductológicos. A continuación, enumeramos una serie de ejemplos útiles aplicables a la traducción médico-farmacéutica.

## 2. CUESTIONES FRASEOLÓGICAS EN LA TRADUCCIÓN MÉDICO-FARMACÉUTICA DEL ALEMÁN AL ESPAÑOL

Analicemos brevemente una serie de cuestiones fraseológicas que debemos tener en cuenta a la hora de traducir. Ambos campos –el de la traducción y el de la fraseología– están muy relacionados y se complementan en muchos aspectos, si bien es cierto que la fraseología es una disciplina científica de origen relativamente reciente (Toledo Báez y Martínez Llorente 2018, 107), aunque en los últimos años se ha ido consolidando (Torjano Pérez y Recio Ariza 2019, 391).

A efectos de esta investigación, seguiremos la definición de Lorente Casafont (2002, 178), que considera la fraseología especializada como «el conjunto de unidades fraseológicas de contenido especializado de una lengua» y que está en línea con la de otros investigadores, como Corpas Pastor (1997) o Holzinger (2014). Del mismo modo, Lorente Casafont define las unidades fraseológicas especializadas como «unidades de conocimiento especializado, que se corresponden con estructuras sintagmáticas u oracionales, no lexicalizadas, pero que presentan una cierta tendencia al estereotipo o un cierto grado de fijación, y que contienen como mínimo un término». Es importante diferenciar estas UF de las combinaciones sintácticas libres, y los criterios para marcar esta diferencia son (Solano Rodríguez en Toledo Báez y Martínez Llorente 2018, 107) la polilexicalidad (están formadas por al menos dos palabras), la repetición (el grupo de palabras se repite tal cual, o con ligeras variaciones) y la fijación en la norma y en la lengua. De hecho, el término fijación es especialmente relevante en este campo, como también afirman Ruiz Gurillo (1998), Amigot Castillo y Rico Albert (2017) o Álvarez Mella y Harslem (2017).

Al aplicar el campo de la fraseología al de la traducción, vemos varios fenómenos interesantes que, además, son de vital importancia para el traductor. Cuando hablamos de UF, de esas «unidades de conocimiento» que menciona Lorente Casafont, incluimos colocaciones, locuciones y representaciones fraseológicas, de las que en nuestras traducciones trataremos de hallar una equivalencia. Esta búsqueda es fundamental (Corpas Pastor, 1997; Dobrovolskij, 2000; Sevilla Muñoz, 2004; Mogorrón, 2008, etc.) al pasar un texto de un idioma a otro para que dicha traducción sea idónea y fiel con respecto al original, sin perder matices ni añadir otros nuevos. En este sentido, debemos ser conscientes de que no todo se puede traducir y aquello que en un idioma suena perfectamente lógico puede carecer de sentido en otro. A este respecto, cabe citar las palabras de Coste (2018):

«un buen traductor es aquel que consigue el mismo impacto en sus lectores que el autor original». Y, si bien es cierto que toda traducción implica una cierta pérdida (Sabban, 2010), no podemos descuidarla en ningún caso. Para ello, es necesario conocer el contexto de las UF y establecer equivalentes a nivel léxico y semántico, así como mantener las connotaciones, el estilo y el efecto en el lector, algo que, no obstante, puede ser difícil en numerosos casos (Mira Álvarez, 2011). Recordemos que la dificultad para traducir UF radica en el hecho de que el significado de una UF no coincide con el de la suma de los significados de los componentes por separado (Torijano Pérez y Recio Ariza 2019, 397). Esto, del mismo modo, podría evocarnos la aportación de Hanks (2015), para quien las palabras no tienen significado por sí mismas, sino que tienen un *significado potencial*.

Una de las conclusiones que podemos extraer es que la equivalencia –a la que algunos autores (como Nida y Taber 1986, en Recio Ariza 2021, 392) se refieren como *equivalencia dinámica*– depende en primer lugar de factores extralingüísticos (*ibidem*, 391), y es tal vez el motivo por el que la fraseología suele estar infrarrepresentada en los diccionarios. No obstante, los traductores pueden recurrir a diversas estrategias–omisión, equivalencia, neutralización– (Torijano Pérez y Recio Ariza 2019, 401) y, con un buen dominio lingüístico y de los aspectos culturales que rodeen el texto, se puede garantizar una correcta traducción. De hecho, en esta línea, existen distintos procedimientos de traducción (Álvarez Mella y Harslem 2017, 22) que nos permiten enfocar la presencia de UF como una «estrategia de traducción» y de «resolución de problemas de traducción» (Hurtado Albir en *ibidem*, 24).

Por otro lado, recordemos que «la dificultad de traducir según qué tipo de unidades fraseológicas reside probablemente en el grado de transparencia u opacidad de las mismas» (Recio Ariza y Torijano Pérez 2017, 41). Si bien un aumento en el grado de opacidad de una unidad fraseológica (UF) facilita su localización, al mismo tiempo dificulta su comprensión. Aquí hablaríamos ya de falsos amigos, aspecto que hemos reservado para la segunda parte de nuestro trabajo.

Es curioso ver cómo, si bien muchas UF están relacionadas con el mundo de las emociones, (Torijano Pérez y Recio Ariza 2019, 401), y muchos de los conceptos que se expresan mediante UF son negativos (*ibidem*), también es habitual encontrarlas en un campo de especialidad tan neutro y objetivo como es el de la traducción médico-farmacéutica. Recordemos la clasificación de Gutiérrez Rodilla (2005, 22-30) de las características del lenguaje científico, entre las que destacan la precisión, la neutralidad y la economía del lenguaje.

Si nos centramos más específicamente en el estudio de unidades fraseológicas especializadas (UFE), conviene en primer lugar evocar la definición que hace Aguado de Cea (2007)<sup>8</sup> de las mismas:

...se trata de estructuras sintagmáticas que contienen al menos un término; dichas estructuras pueden incluir también un verbo o elemento deverbial (sustantivo, adjetivo); conservan cierto grado de fijación, si bien admiten la inserción de elementos; poseen un significado específico en su ámbito de especialidad; y se utilizan con frecuencia en dicho campo de especialidad.

En nuestro caso, el campo de especialidad en el que hemos centrado nuestra investigación es el médico-farmacéutico. Se trata de un campo con un vocabulario inmenso, que puede incluir términos de disciplinas tan variopintas como la farmacología, la fisiología, la anatomía o, más omnipresentes en los últimos meses, la microbiología, la epidemiología o la inmunología, con mayor o menor grado de especificidad.

Evocaremos también las palabras de Toledo Báez y Martínez Llorente (2018, 107), que enumeran tres tipos de UFE: colocaciones, locuciones y compuestos sintagmáticos. Las colocaciones están formadas por una base y un elemento colocativo, en línea con la definición de Corpas Pastor (1997). Las locuciones y los compuestos sintagmáticos, fuente de discrepancia entre fraseólogos (*ibidem*), se pueden englobar dentro del mismo grupo, siempre como un tipo de UFE. La diferencia que mencionan Toledo Báez y Martínez Llorente es que los compuestos sintagmáticos no se pueden denominar de otro modo y ponen el ejemplo de *diabetes mellitus*, mientras que las locuciones sí tienen equivalentes que son unidades léxicas simples, aunque con dichos equivalentes se pierde mucha expresividad (Osorio y Sierra 2012 en Toledo Báez y Martínez Llorente 2018, 108). Además, las locuciones suelen estar más fijas que los compuestos sintagmáticos (*ibidem*) o, como afirma Llamas Saíz (2004)<sup>9</sup>, «carecen de composicionalidad semántica: su significado no se desprende directamente del significado de sus miembros».

En nuestra investigación hemos hecho una breve selección de ejemplos de UFE que tienen diferentes estructuras en alemán y en castellano, y que hemos dividido en tres grupos en función de su categoría gramatical: verbos, sustantivos y adjetivos.

<sup>8</sup> En Toledo Báez, M. C. y Martínez Llorente, Raquel, «Colocaciones, locuciones y compuestos sintagmáticos bilingües (español-francés) sobre diabetes en el corpus comparable *Cordiabeticom*», *Panace@* 47 (2018), pp. 106-114.

<sup>9</sup> En Álvarez Mella, H. y Harslem, F. J. (2017) «Las unidades fraseológicas como estrategia de traducción alemán-español», en C. Mellado Blanco, K. Berty e I. Olza, eds., *Discurso repetido y fraseología textual (español y español-alemán)*, Madrid / Frankfurt Am Main, Iberoamericana, 2017, pp. 21-40.

## 2.1. UFE DE NÚCLEO VERBAL

En esta primera categoría incluimos las UFE de núcleo verbal interesantes desde el punto de vista fraseológico y traductológico por contener distinto número de palabras en las dos lenguas. En concreto, citaremos dos ejemplos de verbos alemanes que se traducirían por UFE poliléxicas:

- *Autoklavieren*: en castellano no existe un verbo equivalente como podría ser «autoclavar», su traducción más exacta sería «esterilizar en autoclave».
- *Röntgen*: la etimología de esta palabra nos ofrece muchos ejemplos, que veremos a continuación con más detenimiento. En este caso, sí que existe una equivalencia monoléxica («radiografiar»), pero también la colocación «hacer una radiografía». Este término merece una mención especial por derivar del nombre de su descubridor y haberse lexicalizado en alemán.

Además, no queremos dejar pasar la oportunidad de incluir algunos de los verbos separables propios del alemán. Dichos verbos, en línea con los *phrasal verbs* ingleses, se caracterizan por incluir una partícula-prefijo que en las frases enunciativas e interrogativas de indicativo se coloca en última posición, algo que evidentemente no ocurre en castellano. Si bien no se podrían calificar como locuciones ni como colocaciones, al ser su forma infinitiva monoléxica, sí nos parecen lo suficientemente interesantes desde el punto de vista fraseológico para nuestro estudio, dado que habrá tiempos verbales en los que dos palabras separadas en alemán se traduzcan por una sola en castellano. A continuación, enumeramos algunos de los verbos de este tipo frecuentes en textos médico-farmacéuticos:

- *anpassen*: adaptar
- *ansprechen*: corresponder
- *beitragen*: contribuir
- *darstellen*: representar
- *feststellen*: asegurar
- *fortfahren*: continuar
- *nachgehen*: seguir, perseguir
- *vorsehen*: prever

## 2.2. UFE DE NÚCLEO NOMINAL

Este apartado se lo dedicaremos a un tipo específico de sustantivos: los *Komposita* alemanes. La composición es el procedimiento morfológico por el que algunas lenguas pueden unir lexemas para crear nuevas palabras. Es un mecanismo altamente productivo

tanto en español como en alemán (Torijano Pérez y Recio Ariza 2018, 387) y, lo que nos interesa, muy presente en el lenguaje médico-farmacéutico, en el que la búsqueda de precisión a menudo obliga a ello. Desde el punto de vista fraseológico, es interesante ver cómo el proceso de composición consigue crear en alemán unidades monoléxicas que, sin embargo, en castellano se traducen como unidades poliléxicas que sí podemos considerar UFE y que Álvarez Mella y Harslem (2017, 26) califican como procedimiento  $0_{TO} \rightarrow UF_{TM}$ . Algunos ejemplos son los que mencionamos a continuación:

- *kastrationsresistentes Prostatakarzinom*: una enfermedad muy concreta, que en español sería «cáncer de próstata resistente a la castración». Mientras que en alemán tenemos una UFE formada por dos palabras, la primera de las cuales está compuesta de un sustantivo y un adjetivo y la segunda por dos sustantivos unidos, en castellano el resultado es una UFE de siete palabras.
- *Transkriptionsfaktoren*: un ejemplo sencillo de cómo un sintagma nominal en español («factores de transcripción») en alemán se expresa con una sola palabra. Según la clasificación de Bustos Gisbert (1986), la UFE resultante en español es un compuesto sintagmático formado por sustantivo + preposición + sustantivo.
- *[Polymerase]-Kettenreaktion*: «reacción en cadena [de la polimerasa]». Una vez más vemos cómo esta unidad fraseológica, de gran actualidad (se trata de la PCR), es totalmente distinta en alemán y en español, al no contar este segundo idioma con el recurso de la composición.
- *Röntgenstrahlen*: literalmente, «rayos de Röntgen», en español se denominan habitualmente «rayos X». Es un término interesante por todas las palabras derivadas de él: *Röntgentherapie* («radioterapia»), *Röntgenfilm* («película de rayos X»), *Röntgenbild* («radiografía»), *Röntgenologie* («radiología»), *Röntgenarzt* («radiólogo»), *Röntgengendermatitis* («radiodermatitis»), *röntgen* («radiografiar», «hacer una radiografía»), *Röntgendiagnostik* («radiodiagnóstico»), etc. (Navarro 1997, 79).

### 2.3. UFE DE NÚCLEO ADJETIVAL (ESTRUCTURA ADJETIVO + SUSTANTIVO)

*Alzheimersche Krankheit*: aunque no es difícil adivinar que se trata de la enfermedad de Alzheimer (o «alzhéimer», en su versión españolizada, como es utilizada habitualmente), es destacable ver cómo se ha adjetivado el epónimo (la enfermedad se llama así en honor al neurólogo Alois Alzheimer)<sup>10</sup>. En la misma línea, tenemos la *Addisonische Krankheit*

<sup>10</sup> Más información en la entrada de «Alzheimer» del *Libro Rojo: Cosnautas, 2013-2021*, Fernando A. Navarro, *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* (3.<sup>a</sup> edición) Versión 3.17; marzo de 2021.

(«enfermedad de Addison»), la *Bornholmer Krankheit* («pleurodinia epidémica [de Bornholm]») o la *Basedowsche Krankheit* («enfermedad de Graves-Basedow», también conocida como «hipertiroidismo», «bocio exoftálmico hipertiroidico»).

Según la taxonomía de Bustos Gisbert (1986), todas las UFE de este ejemplo en alemán seguirían la estructura adjetivo + sustantivo, mientras que en español siguen la estructura sustantivo + preposición + sustantivo (siendo este último un nombre propio).

### 3. FALSOS AMIGOS EN LA TRADUCCIÓN MÉDICO-FARMACÉUTICA DEL ALEMÁN AL ESPAÑOL

A continuación, analizaremos brevemente el caso de los falsos amigos, o heterosemánticos, desde un punto de vista lingüístico y aportaremos una serie de ejemplos que podemos encontrar en textos del ámbito médico-farmacéutico.

Comenzaremos citando a Torijano Pérez y Recio Ariza (2017, 41), quienes clasifican los falsos amigos dentro de la categoría de UF con una alta opacidad, lo que dificulta la comprensión de su significado y de los que afirman que «parecen responder a una ‘transparencia semántica’ que solo es aparente» (*ibidem*), en línea con algunas de las UFE que hemos visto en los apartados anteriores. Esto hace que los traductores deban dominar los falsos amigos para traducirlos correctamente, del mismo modo que deben ser capaces de identificar e interpretar las UF (Corpas Pastor en Álvarez Mella y Harslem, 2017) cuando aparecen en un texto para traducirlas como tal y no el sentido de cada palabra de manera independiente.

#### 3.1. EJEMPLOS DE FALSOS AMIGOS EN LA TRADUCCIÓN MÉDICO-FARMACÉUTICA DEL ALEMÁN AL ESPAÑOL

Aunque algunas de las UFE que hemos analizado en la primera parte de esta comunicación se podrían calificar también como falsos amigos, nos gustaría presentar a continuación una lista con ejemplos más concretos<sup>11</sup>:

- *Abort*: no solo significa «aborto», también «retrete» o «servicios». Fernando Navarro lo incluye en su artículo *Palabras alemanas de traducción engañosa en medicina*

<sup>11</sup> Muchos de los ejemplos aparecen en «Palabras alemanas de traducción engañosa en medicina» (A. Navarro, 1997), así como en el *Gran diccionario médico alemán-español*, también de A. Navarro.

- y afirma que «Esta curiosa (sic) palabra alemana se ve cada vez menos, desplazada en la práctica por el galicismo *Toilette* y el anglicismo *WC*».
- *Abusus*: no es «abuso», sino «toxicomanía» o «drogadicción». En la misma línea, en inglés se usa el término *abuse* (*drug abuse*, etc.).
  - *Ambulanz*: se puede traducir por «policlínica», «dispensario» o «ambulatorio». También está extendido su uso como «ambulancia», aunque la palabra tradicional para ello es *Krankenwagen*, al preferir el alemán la naturalización y los compuestos (Torijano Pérez y Recio Ariza, 2018, 400).
  - *Angst*: aunque es cierto que la raíz es la misma que originó palabras como «angosto» (Torijano Pérez y Recio Ariza, 2019, 400) o, sobre todo, «angustia», en el ámbito médico se suele usar «ansiedad».
  - *englische Krankheit*: literalmente significa «enfermedad inglesa». La traducción de esta UF es en castellano una unidad monoléxica, mucho más sencilla desde el punto de vista fraseológico: «raquitismo» (aunque, de hecho, el DTM sí que incluye «enfermedad inglesa» como un posible sinónimo, si bien advierte que es una opción en desuso)<sup>12</sup>.
  - *Gravidität*: no significa «gravedad», sino «embarazo». En este caso, es el portugués el idioma que tiene una forma parecida de decirlo (*gravidez*).
  - *Hausapotheke*: literalmente significa «farmacia casera», pero en realidad hace referencia al «botiquín».
  - *Höhensonne*: se traduciría literalmente como «sol de altitud», sin embargo, es una «lámpara de rayos ultravioleta».
  - *Insult*: no es «insulto», sino «accidente cerebrovascular», «apoplejía» o «ictus». Como UF, merecería un artículo entero aparte: independientemente de sus complicaciones fisiológicas y de sus repercusiones médicas, el DTM recoge nada menos que ocho sinónimos, otros tres que califica de «coloquiales» y uno más del que advierte que está «en desuso». Además, aporta hasta seis siglas que hacen referencia a este término<sup>13</sup>.
  - *Kadaver*: significa «cadáver», pero específicamente el de un animal, pues el cadáver de una persona es *Leiche*.
  - *Konstipation*: al igual que en inglés, significa «estreñimiento» y no «constipado».
  - *Kost*: aunque esta no es propia del lenguaje especializado, cabe recordar que no está relacionado con gastos ni costes, sino que significa «alimento», «comida», e incluso «nutrición» o «dieta».

<sup>12</sup> <https://dtme.ranm.es/busador.aspx> [última fecha de consulta: marzo de 2021].

<sup>13</sup> <https://dtme.ranm.es/busador.aspx> [última fecha de consulta: marzo de 2021].

- *Krankengymnastik*: literalmente significa «gimnasia para enfermos», pero su traducción correcta sería «fisioterapia». Hay que tener especial cuidado, pues también existe en alemán la palabra *Physiotherapie*, con un significado más general y que designa todos los tratamientos por agentes físicos (A. Navarro 1997, 78).
- *Labor*: no significa «labor», sino «laboratorio».
- *Meerschweinchen*: literalmente significa «cerdito de mar», pero hace referencia al que tal vez sea el animal más emblemático en investigación, la cobaya.
- *Pharmazie*: hace referencia a la farmacia como ciencia, pues el establecimiento es una *Apotheke*.
- *Salivitis*: la enfermedad que en castellano hace referencia a la *Salivitis* es la «sialoadenitis». En este caso hay que ser cuidadosos porque la salivitis en español no existe (recordemos que el sufijo «-itis» hace referencia a inflamación).
- *Sekret*: no es «secreto», sino «secreción».
- *Tablette*: no significa «tableta», sino «pastilla» o «comprimido». Lo mismo ocurre en el inglés con la palabra *tablet*.
- *Tagesarzt*: aunque literalmente significa «médico de día», lo correcto en castellano es «médico de guardia».
- *Temperatur haben*: en español no tenemos «temperatura», sino «fiebre». Algo similar ocurre en inglés, idioma en el que *to have (a) temperature* se usa para casos de fiebre leve (décimas) (A. Navarro 1997, 80).
- *Termin (terminieren)*: el primer término significa «cita» y el segundo, «fijar un plazo» (pero no «terminar»).
- *Tonsille*: la «amígdala» española (mucho mejor que *tonsila*). Sus derivados también pueden ser fruto de confusión, como *Tonsillektomie* («amigdalectomía») o *Tonsillitis* («amigdalitis»). Lo mismo para la traducción de inglés a español, pues en inglés también se dice *tonsillitis*.
- *Traum*: no es «trauma», sino sueño «en el sentido de ensoñación» (Navarro 1997, 80), y es que las distintas acepciones de sueño se pueden traducir al alemán como *Traum*, pero también *Schlaf* («acto de dormir») o *Schläfrigkeit* («somnia»).
- *Trauma*: una palabra muy similar a la anterior, pero que plantea problemas muy diferentes, dado que se puede traducir como «trauma», pero también como «traumatismo».
- *Ultrarot*: no es «ultrarrojo», sino «infrarrojo».
- *Zink*: aunque es una palabra cuya grafía da lugar a numerosas dudas, se deben evitar las formas «zink» y «zinc» y optar por «cinc».
- *Zinn*: en relación con lo anterior, esto podría terminar de confundirnos, pero su traducción es «estaño».

Con estos ejemplos se ha podido ilustrar la importancia de reconocer los falsos amigos en este campo de especialidad, pues su traducción literal nos podría llevar a cometer graves errores de traducción que pueden acabar repercutiendo en la salud de terceros. Si en todos los ámbitos este puede ser un importante escollo, en la traducción médico-farmacéutica lo es doblemente.

#### 4. CONCLUSIONES

En la presente contribución hemos querido analizar brevemente la situación de la traducción médico-farmacéutica en la combinación alemán-español y hemos podido constatar la importancia del lenguaje y su traducción en los campos de especialidad. Además, hemos estudiado una serie de UFE, tanto en alemán como en español, y hemos analizado las posibles diferencias que puede haber entre las UFE de una lengua y de otra en cuanto a su estructura fraseológica. Asimismo, con el fin de facilitar la tarea a traductores y estudiantes de traducción, hemos intentado proporcionar una serie de ejemplos que pueden plantear problemas de traducción o llevar a errores, así como su correcta traducción. Dichos ejemplos se han dividido en UFE que tienen distintas estructuras fraseológicas al ser traducidas de una lengua a otra y en falsos amigos que pudieran ser fuente de error y deben, por tanto, ser identificados por parte del traductor que se enfrenta a la traducción de textos médico-farmacéuticos. Somos conscientes de que se trata de un amplio campo en el cual queda mucho por investigar. Nuestra intención es, por tanto, apuntar en las posibles direcciones de futuras investigaciones en la traducción médico-farmacéutica, ilustrándolo con algunos ejemplos concretos.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ÁLVAREZ MELLA, Héctor y HARSLEM, Frank J., «Las unidades fraseológicas como estrategia de traducción alemán-español», en Carmen Mellado Blanco, Katrin Berty e Inés Olza, eds., *Discurso repetido y fraseología textual (español y español-alemán)*, Madrid / Frankfurt Am Main, Iberoamericana / Vervuert, 2017, pp. 21-40.
- AMIGOT CASTILLO, Laura y RICO ALBERT, Concepción, «Marchando una de variantes fraseológicas aspectuales. Algunas notas contrastivas español-alemán», en Carmen Mellado Blanco, Katrin Berty e Inés Olza, eds., *Discurso repetido y fraseología textual (español y español-alemán)*, Madrid / Frankfurt Am Main, Iberoamericana / Vervuert, 2017, pp. 113-132.
- BUSTOS GISBERT, Eugenio, *La composición nominal en español*. Salamanca, Ediciones de la Universidad de Salamanca, 1986.

- CLAROS DÍAZ, M. Gonzalo, «Consejos básicos para mejorar las traducciones de textos científicos del inglés al español (I)», *Panace@*, 23 (2006), pp. 89-94.
- CORPAS PASTOR, Gloria, *Manual de Fraseología Española*, Barcelona, Gredos, 1997.
- CORPAS PASTOR, Gloria, *Diez años de investigación en fraseología. Análisis sintáctico-semántico, contrastivos y traductológicos*, Madrid / Frankfurt Am Main, Iberoamericana, 2003.
- COSTE, Didier, «Conversion is the limit or the receding horizon of equivalence», *Aarhus «Equivalence(s)» Symposium 20.-21. September 2018*, 2018.
- DOBROVOL'SKIJ, D., «Phraseological universals: theoretical and applied aspects», en M. Kefer & J. Auwera, eds., *Meaning and Grammar, Cross-Linguistic Perspectives*, Berlin / New York, Gruyter, 1992, pp. 279-301.
- GONZÁLEZ SANZ, Marina, «El discurso repetido en la tertulia periodística de tema político», en Carmen Mellado Blanco, Katrin Berty e Inés Olza, eds., *Discurso repetido y fraseología textual (español y español-alemán)*, Madrid / Frankfurt Am Main, Iberoamericana / Vervuert, 2017, pp. 167-188.
- GUTIÉRREZ RODILLA, Bertha M., *El lenguaje de las ciencias*, Madrid, Gredos, 2005.
- GUTIÉRREZ RODILLA, Bertha M. y DIEGO AMADO, M. C., «Algunos datos respecto a la investigación sobre traducción médica en España», *Panace@*, 23 (2006), pp. 115-121.
- HANKS, Patrick, «Meaning, Phraseology and Lexicography: A Corpus- Driven Approach», presentado en la conferencia internacional *Fraseología computacional y basada en corpus: perspectivas monolingües y multilingües*, Universidad de Málaga, 29 junio - 2 julio 2015 <<https://slideplayer.com/slide/10059021/>> [marzo de 2021].
- HOLZINGER, Herbert J., «Kollokationen im Deutschen und im Spanischem», en C. Mellado Blanco (ed.), *Kontrastive Phraseology Deutsch-Spanisch*, Tübingen, Stauffenburg Verlag, 2014, pp. 155-166.
- LORENTE CASAFONT, Mercé (2002), «Terminología y fraseología especializada: del léxico a la sintaxis», en Gloria Guerrero y Fernando Pérez Ramos, eds., *Panorama actual de la terminología*, Granada, Comares, 2002, pp. 159-180.
- MIRA ÁLVAREZ, Germán Darío, «La equivalencia en la traducción de las unidades fraseológicas. Un estudio empírico», *Íkala* 16 (27) (2011), pp. 105-131.
- MOGORRÓN HUERTA, Pedro, «Compréhension et traduction des locutions verbales», *Meta*, 53 (2) (2008), pp. 378-406.
- MUÑOZ MIQUEL, Ana, «El perfil del traductor médico: diseño de un estudio de corte scoioprofesional», *Panace@*. 30 (2009), págs 157-168.
- NAVARRO, Fernando A., «Palabras alemanas de traducción engañosa en medicina», en F. A. Navarro, *Monografías Dr. Antonio Esteve. Traducción y lenguaje en medicina*, Barcelona, Fundación Dr. Antonio Esteve, 1997, pp. 69-82.
- RECIO ARIZA, M. Ángeles, «Equivalences of Phraseological Units in Corpora», *MonTI Special Issue* 6 (2021), pp. 386-415.
- RECIO ARIZA, M. Ángeles y Torijano, J. Agustín, «La traducción en fraseología: el caso de los falsos amigos», en Carmen Mellado Blanco, Katrin Berty e Inés Olza, eds., *Discurso repetido y*

- fraseología textual (español y español-alemán)*, Madrid / Frankfurt Am Main, Iberoamericana / Vervuert, 2017, pp. 41-54.
- RUIZ GURILLO, Leonor, *La fraseología del español coloquial*, Barcelona, Ariel, 1988.
- SABBAN, Annette, «Zur Übersetzung von Idiomen im Wörterbuch und im Text: die Rolle von Kontextsensitivität», *Trans-kom* 3 (2010), pp. 192-208.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia, «O concepto 'correspondencia' na traducción paremiolóxica», *Cadernos de fraseoloxía galega* 6 (2004), pp. 221-230.
- TOLEDO BÁEZ, M. Cristina y MARTÍNEZ LLORENTE, Raquel, «Colocaciones, locuciones y compuestos sintagmáticos bilingües (español-francés) sobre diabetes en el corpus comparable *Cordiabi-com*», *Panace@* 47 (2018), pp. 106-114.
- TORIJANO, J. Agustín y RECIO ARIZA, M. Ángeles, «La problemática de los *Komposita* en la fraseología», en Santiago del Rey Quesada, Florencio del Barrio de la Rosa y Jaime González Gómez, eds., *Lenguas en contacto, ayer y hoy. Traducción y variación desde una perspectiva filológica*, Berlín, Peter Lang, 2018, pp. 383-404.
- TORIJANO, J. Agustín y RECIO ARIZA, M. Ángeles., «Translating Emotional Phraseology: A Case Study», en Gloria Corpas Pastor y Ruslan Mitkov, eds., *Computational and Corpus-Based Phraseology*, Berlín, Editorial Axel Springer, 2019, pp. 391-403.

## REFERENCIAS EN LÍNEA

- Cosnautas, 2013-2021, Fernando A. Navarro, *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* (3.ª edición), Versión 3.17; marzo de 2021. <https://www.cosnautas.com/es> [última fecha de consulta: marzo de 2021].
- Cosnautas 2021, Fernando A. Navarro, *Gran diccionario médico alemán-español*, Versión 1.08; noviembre de 2020. <https://www.cosnautas.com/es> [última fecha de consulta: marzo de 2021].
- Diccionario de Términos Médicos de la Real Academia Española: <https://dtme.ranm.es/busador.aspx>
- «Lenguas por número de hablantes nativos», *Wikipedia* [https://es.wikipedia.org/wiki/Anexo:Lenguas\\_por\\_n%C3%BAmero\\_de\\_hablantes\\_nativos#cite\\_note-ethnologue-2](https://es.wikipedia.org/wiki/Anexo:Lenguas_por_n%C3%BAmero_de_hablantes_nativos#cite_note-ethnologue-2) [última fecha de consulta: marzo de 2021].
- «What are the top 200 most spoken languages?», *Ethnologue*, <https://www.ethnologue.com/guides/ethnologue200> [última fecha de consulta: marzo de 2021]
- Eurostat: [https://europa.eu/european-union/about-eu/eu-languages\\_es](https://europa.eu/european-union/about-eu/eu-languages_es)
- Eurostat: <https://ec.europa.eu/eurostat/databrowser/view/tps00001/default/table?lang=en>
- TESEO: <https://www.educacion.gob.es/teseo/irBusquedaAvanzada.do>



IDIOMATIZITÄT UND KONNOTATIVE ASPEKTE  
VON PHRASEOLOGISMEN DER ÖSTERREICHISCHEN  
UND DER DEUTSCHEN RECHTSSPRACHE  
MIT «HAND»: PROBLEME DER ÜBERSETZUNG  
IN DIE SPANISCHE RECHTSSPRACHE

*Idiomaticity and Connotative Aspects of Phraseologisms  
of the Austrian and German Legal Languages with the Element  
«Hand»: Problems of Translation into the Spanish Legal Language*

GERHARD EDELMANN  
*Universität Wien*

ZUSAMMENFASSUNG

Die Untersuchung von juristischen Phraseologismen mit dem Worтеlement «Hand» zeigt, dass auch rechtlichen Phraseologismen die Eigenschaft der Idiomaticität, zumindest aber der Teilidiomaticität, zukommen kann. Sie sind jedoch auch juristische Termini mit einem in der Rechtsordnung genau bestimmten Inhalt, weshalb bei ihrer Übersetzung die für die Rechtsübersetzung geltenden Regeln zu beachten sind.

Die Bedeutung der Phraseologismen als Rechtstermini wird mit juristischen Methoden ermittelt, wobei über einen Rechtsvergleich die lexikalisch äquivalenten Termini der Zielsprache gefunden werden müssen, um zu einer sachgerechten Übersetzung zu kommen.

Einige Phraseologismen im Recht haben sich im Laufe der Zeit herausgebildet, und ihre ursprüngliche Bedeutung ist nicht mehr durchsichtig.

Schlüsselwörter: *Rechtssphraseologismus; Idiomaticität; Konnotation; terminologische Äquivalenz; Rechtsübersetzung.*

## ABSTRACT

The study of legal phraseologies with the element «hand» shows that legal phraseologies can also have the characteristic of idiomaticity, or at least of partial idiomaticity. However, they are also legal terms with a specific legal content. Therefore, their translation must respect the rules applicable to legal translation.

The meaning of these phraseologies as legal terms is determined by legal methods. To arrive at an appropriate translation, the lexically equivalent terms of the target language must be identified by means of legal comparison.

Some legal phraseologies have evolved in law over time, and their original meaning is no longer transparent.

Keywords: *legal phraseology; idiomaticity; connotation; terminological equivalence; legal translation.*

## 1. EINLEITUNG

DIESER BEITRAG BEFASST SICH MIT PHRASEOLOGISMEN DER ÖSTERREICHISCHEN UND DER DEUTSCHEN GESETZSSPRACHE MIT DEM WORTELEMENT «HAND» UNTER BESONDERER BEACHTUNG DER FRAGEN DER IDIOMATIZITÄT UND DER KONNOTATION. AUS PRAKTISCHER SICHT KANN MAN SICH DAS BEISPIEL EINES ÜBERSETZUNGS-AUFTRAGS VORSTELLEN, BEI DEM, WIE ZUM BEISPIEL BEI EINEM RECHTSHILFEERSUCHEN, EIN ÖSTERREICHISCHES ODER DEUTSCHES GERICHT EINEM SPANISCHEN GERICHT IN DIE SPANISCHE SPRACHE ÜBERSETZTE GESETZESTEXTE ÜBERSENDET.

Ich beginne mit einer Darstellung der Phraseologismen in der Gemeinsprache, diskutiere die textuellen Funktionen von Phraseologismen, vor allem die Begriffe Idiomatizität und Konnotation, und stelle abschließend die wichtigsten Unterschiede zwischen der Übersetzung gemeinsprachlicher und rechtssprachlicher Phraseologismen dar.

In weiterer Folge untersuche ich an Hand einiger Phraseologismen der Gesetzssprache mit dem Wortelement «Hand» die Frage, ob bei rechtssprachlichen Phraseologismen die Begriffe Idiomatizität und Konnotation eine Rolle spielen.

Abschließend werde ich am Beispiel der Übersetzung der vorgestellten Phraseologismen die Probleme der fachgerechten Übersetzung von Phraseologismen der Gesetzssprache aufzeigen.

## 2. PHRASEOLOGISMEN

### 2.1. DEFINITIONEN

Im Sinne der von Burger (2010, 11) verwendeten Terminologie nenne ich jene Ausdrücke, die aus mehr als einem Wort bestehen und den Sprechern einer Sprache genau in

einer bestimmten Kombination bekannt sind, «Phraseologismen» und ihre lexikalischen Bestandteile «Komponenten». Zur Abgrenzung der Phraseologismen von freien Wortverbindungen und Sätzen werden die Kriterien der Polylexikalität, der semantisch-syntaktischen Stabilität, der Lexikalisierung und Reproduzierbarkeit sowie der Idiomatizität herangezogen (Fleischer 2015, 30).

Polylexikalität ist in der Regel leicht festzustellen. Dem Austausch der phraseologischen Komponenten sind engere Grenzen gesetzt als in einer freien syntaktischen Wortverbindung, und in vielen Fällen ist ein solcher Austausch überhaupt nicht möglich; es liegt eine lexikalisch-semantische Stabilität vor (*ibidem*, 36). Die Lexikalisierung des phraseologischen Ausdrucks bedeutet, dass er wie das Wort bei der Äußerung nicht «produziert», sondern als fertige lexikalische Einheit «reproduziert» wird (*ibidem*, 62 f.) Eine lexikalische Änderung kann zu einer Zerstörung der phraseologischen Einheit führen. García-Page Sánchez (2008, 139 f.) zitiert für das Spanische folgende Beispiele, in denen gezeigt wird, dass das Verb *entablar* in dem zitierten Phraseologismus nur mit dem Substantiv *relación* verbunden werden kann.

- Entablar un(a) relación/\*asociación/\*vínculo/\*acuerdo/\*pacto
- Entablar/\*establecer/\*formar/\*producir/\*crear una relación.

Von den oben genannten Kriterien werde ich mich im Folgenden nur mit der Idiomatizität eingehender befassen.

### 2.1.1. *Idiomatizität*

Unter (semantischer) Idiomatizität versteht man die Tatsache, dass sich die phraseologische Bedeutung nicht regulär (oder nur partiell regulär) aus den freien Bedeutungen der Komponenten ableiten lässt (Burger 2010, 30). Fleischer (2015, 30) bringt in diesem Zusammenhang zwei Beispiele:

- a) Gustav hat bei seinem Vater ein Auto in der Garage.
- b) Gustav hat bei seinem Vater einen Stein im Brett.

Während im Satz a) ein reguläres Verhältnis zwischen der Bedeutung der Wortkomponenten und der Bedeutung des ganzen Satzes vorliegt, ist dieses Verhältnis in Satz b) insofern irregulär, als die satzexterne Bedeutung der Wörter «Stein» und «Brett» nicht als Element an der Gesamtbedeutung des Satzes b) beteiligt ist.

Allerdings ist die wendungsexterne Bedeutung der Komponenten nicht immer eindeutig feststellbar. Fleischer (*ibidem*, 33 f.) zitiert das Beispiel der Wendung «blinder Passagier». Man wird sie als Phraseologismus auffassen, wenn man für «blind» die Bedeutung «illegitim, ohne Berechtigung» nur in dieser einen Verbindung zulässt. Man kann aber

auch der Meinung sein, dass «blind» wie in «blinde Naht» oder «blindes Fenster» auch die Bedeutung «unsichtbar», «vorgetäuscht», «nicht wirklich» haben kann.

## 2.2. FUNKTION DER PHRASEOLOGISMEN

### 2.2.1. *Expressivitätssteigerung und Konnotation*

Eine wichtige Funktion der Phraseologismen liegt in der Expressivitätssteigerung. Fleischer (*ibidem*, 164 f.) führt die Expressivität vor allem auf ihren bildlichen Charakter, ihre metaphorische oder metonymische Umdeutung zurück, wie zum Beispiel in «den Spieß umdrehen», auf lautlich-rhythmische Eigenschaften wie etwa den Stabreim in dem Binom «null und nichtig» und Wortpaare mit semantischem Doppelungseffekt, etwa in «hegen und pflegen».

Im Hinblick auf die Funktion der Expressivitätssteigerung kommt der Konnotation eine besondere Bedeutung zu. Allgemein wird im Sprachgebrauch die Konnotation eines Wortes als eine emotive oder affektive Komponente neben ihrer zentralen Bedeutung betrachtet. In der Literatur werden verschiedene Typen von Konnotationen unterschieden (Busse 2009: 97 f.). Die emotionalen Bedingungen des Wortgebrauchs können der Aussage zum Beispiel eine zärtliche («Dickerchen») oder eine abwertende («Köter») Note verleihen, die kommunikative Ebene, wie zum Beispiel umgangssprachlich, salopp, förmlich, der Funktionsbereich, wie etwa fachsprachlich, und die soziale Geltung des Sprachgebrauchs (familiär, jugendlich) spielen eine wichtige Rolle, und schließlich wird die regionale Bindung des Wortschatzes (vgl. «Schlächter, Metzger, Fleischer») sowie die zeitliche Gebundenheit des Wortgebrauchs, wie im Falle der Verwendung veralteter Ausdrücke, zu beachten sein.

## 2.3. EINTEILUNG DER PHRASEOLOGISMEN

In der Literatur gibt es eine große Zahl von Klassifizierungsversuchen nach verschiedenen Kriterien. Für die Zwecke dieser Arbeit greife ich einige Klassen heraus, die von Burger (2010, 44 ff) als «spezielle Klassen» bezeichnet werden und in der Phraseologie der Rechtssprache eine wichtige Rolle spielen.

### 2.3.1. *Zwillingsformeln*

Zwillingsformeln (Paarformeln, Binome) werden gebildet, indem zwei Wörter der gleichen Wortart oder auch zweimal dasselbe Wort mit «und», einer anderen Konjunk-

tion oder einer Präposition zu einer paarigen Formel verbunden werden (*ibidem* 2010: 45 f.).

Für das Spanische definiert García-Page Sánchez (2008: 330) das Binom (*binomio*) ähnlich als Zusammenfügung zweier Elemente mit einer kopulativen Verbindung (*y, ni*) oder der disjunktiven Verbindung *o*, und bringt folgende Beispiele:

- *sin oficio ni beneficio*
- (*ser*) *uña y carne*
- *a sangre y fuego*
- *a bombo y platillo*.

### 2.3.2. *Phraseologische Termini*

Phraseologische Termini funktionieren wie Worttermini, sind in ihrer Bedeutung strikt festgelegt und finden sich sehr häufig in der Fachsprache (Burger 2010, 45 f.). Beispiele aus der juristischen Fachsprache werden bei Besprechung der rechtlichen Phraseologismen behandelt, in der Wirtschaftssprache verwendet man zum Beispiel den Ausdruck «eine Dividende ausschütten», und in der Mathematik wird «eine Wurzel gezogen».

Einige Autoren rechnen phraseologische Termini nicht zur Phraseologie, während zum Beispiel Burger (*ibidem*, 50) für ihre Einbeziehung mit dem Hinweis auf die Tatsache plädiert, dass zahlreiche fachsprachliche Begriffe für den Alltag unmittelbar relevant seien.

### 2.3.3. *Kollokationen*

Unter Kollokationen kann man von den Sprechern bevorzugte Lexemverbindungen (Fleischer 2015, 251) verstehen. Auch hier ist strittig, ob man sie zu den Phraseologismen zählen soll. Burger (2010, 53) zeigt an dem Beispiel des deutschen Ausdrucks «die Zähne putzen» und dem Vergleich mit anderen möglichen alternativen Formulierungen wie «die Zähne reinigen», «die Zähne waschen», wie stark die Präferenz der Sprecher zur Bezeichnung der hier gemeinten Handlung für die genannte Formulierung ist. Vergleicht man Kollokationen, die in anderen Sprachen üblich sind, wie im Italienischen *pulire i denti*, im Spanischen *lavarse los dientes* und im Französischen *se laver les dents*, tritt diese Präferenz noch deutlicher zutage.

## 2.4. ÜBERSETZUNG VON PHRASEOLOGISMEN IN DER GEMEINSPRACHE

Um zu erreichen, dass die Übersetzung den gleichen Grad an Expressivität wie der Ausgangstext hat, wird man versuchen, konnotative Äquivalente (Koller 2011, 243) her-

zustellen, das heißt, die konnotativen Dimensionen der Ausgangssprache mit den Konnotationsdimensionen der Zielsprache in Beziehung zu setzen. So wird in einer gemeinsprachlichen Übersetzung wohl in fast allen kommunikativen Situationen der spanische Phraseologismus *matar dos pájaros de un tiro* durch einen deutschen Phraseologismus, nämlich «zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen», wiederzugeben sein. Eine neutrale Übersetzung ohne Verwendung eines Phraseologismus wie etwa «mit einer Handlung einen doppelten Zweck erreichen» oder «zwei Aufgaben mit einer Handlung erledigen» würde die konnotative Dimension des spanischen Ausdrucks in der Zielsprache nicht berücksichtigen und wäre daher nicht äquivalent. Dabei ist freilich zu beachten, dass nicht in allen Fällen die Zielsprache über einen äquivalenten Phraseologismus verfügt, wie dies in dem zitierten Beispiel der Fall ist. Koller (*ibidem*, 605 f.) unterscheidet in diesem Zusammenhang phraseologische Entsprechungstypen, die von der totalen Äquivalenz über die Substitutions-Äquivalenz und die partielle Äquivalenz bis zur Null-Äquivalenz reichen. Im letztgenannten Fall, in dem es keinen semantisch äquivalenten Phraseologismus gibt, muss der ausgangssprachliche Phraseologismus in der Zielsprache entweder in Form eines Lexems oder eines Syntagmas paraphrasiert werden.

### 3. RECHTSSPRACHE UND RECHTSÜBERSETZUNG

#### 3.1. PHRASEOLOGISMEN IN DER RECHTSSPRACHE

Arntz/Picht/Mayer (2014, 35) definieren den Terminus Fachphrase oder Fachwendung wie folgt:

Ergebnis der syntaktischen Verbindung von mindestens zwei fachsprachlichen Elementen zu einer Äußerung fachlichen Inhalts, deren innere Kohärenz auf der begrifflichen Verknüpfbarkeit beruht.

Die DIN-Norm 2324 (2011) definiert «Fachwendung (fachsprachliche Wendung)» als «Gruppe von syntaktisch zusammenhängenden Wörtern, die eine nicht aus der Summe der Einzelbedeutungen der Wörter bestehende fachliche Gesamtbedeutung hat oder die als formelhaft oder stereotyp angesehen werden kann» (*ibidem*, 35).

Wichtig ist bei Phraseologismen der Rechtssprache ihre starke Verbindung mit der Terminologie und zu bestimmten Rechtsordnungen. Daher können die Bedeutung, die Funktion und die Festigkeit rechtssprachlicher Phraseologismen nur vor dem Hintergrund einer bestimmten Rechtsordnung beurteilt werden (Kjaer 2007, 508).

Wie erwähnt, sind die wichtigsten Phraseologismen der Rechtssprache Binome, phraseologische Termini und Kollokationen.

## 3.2. ÜBERSETZUNG RECHTLICHER TERMINOLOGIE

### 3.2.1. Grundsatz der funktionalen Äquivalenz

In dieser Arbeit gehe ich von Gesetzestexten aus, die zum Beispiel für ein ausländisches Gericht zu übersetzen sind. Es handelt sich also um fachinterne Kommunikation unter Experten eines Faches, bei der die Übersetzung zu dem Zweck angefertigt wird, dass sie in der Zielsprache die gleiche (oder eine ähnliche) kommunikative Funktion in einer vergleichbaren Situation erfüllen soll wie der Ausgangstext (Stolze 2009: 202). Der Übersetzer wird sich nach Stolze (*ibidem*, 203) um den angemessenen Funktionalstil (hier: Gesetzessprache) bemühen und sich nach der Diktion vergleichbarer Texte richten. Stolze kommt in diesem Zusammenhang zu dem Schluss, dass damit die Übersetzung kein direkter wörtlicher Transfer aus der Ausgangssprache, sondern die Formulierung eines (hier rechtssprachlichen) Textes nach einer Vorlage ist.

### 3.2.2. Terminologische Äquivalenz

Im Gegensatz zur gemeinsprachlichen Übersetzung, in der der Begriff der Äquivalenz umstritten ist, sind im Bereich der Fachsprachen die Voraussetzungen für den zwischen-sprachlichen Vergleich günstiger, weil hier der definierbare bzw. definierte Begriff im Vordergrund steht (Arntz/Picht/Schmitz 2014, 144). Die vom Fachübersetzer zu leistende Vorarbeit besteht darin, die jeweiligen Begriffssysteme in der Ausgangssprache und in der Zielsprache zu untersuchen und die Merkmale der einzelnen Begriffe herauszuarbeiten. Zwei Benennungen sind dann als äquivalent zu betrachten, wenn sie in sämtlichen Begriffsmerkmalen übereinstimmen, das heißt, wenn begriffliche Identität vorliegt (*ibidem*, 145). Für die praktische Arbeit des Fachübersetzers würde ich diese Anforderung auf die Übereinstimmung in allen im konkreten Übersetzungsfall wesentlichen Begriffsmerkmalen einschränken. Ausschlaggebend ist die Äquivalenz auf der Begriffsebene; die Benennungsstrukturen können ganz oder weitgehend übereinstimmen oder aber auch voneinander abweichen.

Wenn sich die Begriffe zweier Sprachen erheblich unterscheiden oder wenn ein Begriff nur in einer Sprache vorhanden ist, muss der Fachübersetzer andere Verfahren anwenden, wie die Entlehnung oder Lehnübersetzung aus der Ausgangssprache, das Prägen einer Benennung in der Zielsprache oder die Schaffung eines Erklärungsäquivalents (*ibidem*, 148 f.)

### 3.2.3. Idiomatizität und Konnotation

In der Literatur wird die Ansicht vertreten, dass Konnotationen in der Fachsprache keine oder nur eine untergeordnete Rolle spielen (*ibidem*, 144).

Bei den konnotativen Dimensionen werden auch konnotative Werte wie «gemeinsprachlich» und «fachsprachlich» genannt (Koller 2011, 249). Es ist aber fraglich, ob es sinnvoll ist, in der Rechtssprache von der konnotativen Dimension «fachsprachlich» zu sprechen, weil es sich um einen Fachtext handelt, der per definitionem Fachsprache verwendet. Edelmann/Torrent (2013, 46) verweisen allerdings darauf, dass zum Beispiel *daños y perjuicios* für einen Sprecher des Spanischen juristisch klingt als *daños* allein, und stellen zur Diskussion, ob man hier von einer (fachsprachlichen) Konnotation sprechen kann.

#### 3.2.4. *Idiomatische Phraseologismen in der Gesetzessprache*

Für die in der Praxis am häufigsten auftretenden Phraseologismen der Gesetzessprache gilt wohl, dass sie keine Idiomatizität aufweisen. Allerdings gibt es auch in diesem Bereich idiomatische Phraseologismen. Edelmann (2020, 48) diskutiert die im österreichischen Allgemeinen Bürgerlichen Gesetzbuch (ABGB) gebrauchte Wendung «in Bausch und Bogen» und argumentiert, dass ihr nach den von der Phraseologielehre aufgestellten Regeln das Merkmal der Idiomatizität zukommt.

Für die Rechtsübersetzung ist jedoch zu beachten, dass es sich auch bei idiomatischen Phraseologismen um Termini des Gesetzes mit rechtlich definiertem Inhalt handelt und daher die Regeln der Rechtsübersetzung und der Terminologielehre anzuwenden sind.

### 3.3. PHRASEOLOGISMEN DER GEMEINSPRACHE MIT «HAND»

Phraseologismen mit «Hand» und mit *mano* sind in der deutschen und der spanischen Gemeinsprache sehr häufig. So finden sich zum Beispiel im Idiomatischen Wörterbuch von Schemann (2013, 358 ff.) an die 200 Einträge mit dem Worтеlement «Hand», und das Spanisch-deutsche Wörterbuch der Redewendungen (Torrent i Alamany-Lenzen/Uría Fernández/Edelmann et al. 2020, 790 ff.) verzeichnet ungefähr 140 Phraseologismen mit *mano*.

Bei der Prüfung der Frage der Idiomatizität gehe ich von dem oben zitierten Beispielsatz Fleischers «Gustav hat bei seinem Vater einen Stein im Brett» (Fleischer 2015, 33 f.) aus. Als Erstes ist die wendungsexterne Bedeutung von «Hand» festzustellen. Der Duden (2020, Eintrag «Hand») verzeichnet fünf Bedeutungen:

1. von Handwurzel, Mittelhand und fünf Fingern gebildeter unterster Teil des Armes bei Menschen und Affen, der die Funktionen des Haltens, Greifens usw. hat;
2. Kurzform für [Hand]schrift;
3. Handspiel im Fußball;

4. Schlag, Treffer im Boxjargon;
5. Reiten: Kurzform für Vorhand, Mittelhand und Hinterhand.

Allerdings wurde das Wort «Hand» schon immer auch in übertragener Bedeutung verwendet. Spalding weist auf die Verwendung im Sinne von Macht oder Einfluss hin: *sb. 's power or influence* (1968, 1218), und Röhrich (1992, 639) betont die Bedeutung der Hand als wichtigstes Arbeits- und Greifinstrument des Menschen, wodurch sie auch als Symbol der Gewalt, Macht, des Besitzes und des Schutzes angesehen wird.

Für die gemeinsprachliche Übersetzung der Phraseologismen mit «Hand» gilt die oben aufgestellte Regel, dass zur Beibehaltung des gleichen Grades an Expressivität in fast allen kommunikativen Situationen der ausgangssprachliche Phraseologismus durch einen Phraseologismus in der Zielsprache wiederzugeben sein wird. Dabei wird in der Übersetzung das Worтеlement «Hand» oft durch *mano* und umgekehrt übersetzt, wie auch aus den Übersetzungen in den genannten idiomatischen Wörterbüchern ersichtlich ist, zum Beispiel *saber algo de segunda mano una persona* 'aus zweiter Hand etwas wissen' (Torrent i Alamany-Lenzen/Uría Fernández/Edelmann et al. 2020, 801) und «s. rechte Hand sein» '*ser la mano derecha de alguien*' (Schemann 2013, 359).

#### 3.4. PHRASEOLOGISMEN DER RECHTSSPRACHE MIT «HAND»

In diesem Beitrag werden folgende Phraseologismen untersucht, die in der Gesetzesprache Österreichs und Deutschlands verwendet werden:

- (Haftung) zur ungeteilten Hand
- (Haftung) zur gesamten Hand
- aus freier Hand
- zu eigenen Händen
- zu treuen Händen
- (Ehe) zur linken Hand

Auch eine allfällige nicht-juristische Bedeutung der Wendungen kann nicht bei allen diesen Phraseologismen eindeutig aus der Bedeutung ihrer Elemente erschlossen werden. Das gilt auf jeden Fall für die Wendungen «(Haftung) zur ungeteilten Hand und zur gesamten Hand», «aus freier Hand» und «(Ehe) zur linken Hand». Selbst wenn man dem Worтеlement «Hand» den oben dargestellten weiten Bedeutungsumfang zugrundelegt, kann aus der wendungsexternen Bedeutung der jeweiligen Attribute die Bedeutung der Wendung im Zusammenhang mit «Hand» nicht erschlossen werden. Es ist daher davon

auszugehen, dass es sich um Phraseologismen handelt, denen zumindest Teilidiomatizität zukommt.

Allerdings ist zu beachten, dass es sich bei den genannten Phraseologismen um Rechtstermini handelt, die eine genau definierte juristische Bedeutung haben, die grundsätzlich nur Personen mit Rechtskenntnissen bekannt sein wird.

Daraus folgt für die Übersetzung, dass die oben aufgestellten Regeln für die Übersetzung von Rechtstermini zur Anwendung kommen müssen.

#### 3.4.1. «Hand» und «mano» im Recht

Im Römischen Recht bezeichnete die *manus* ursprünglich jede Hausgewalt des *paterfamilias* und später im engeren Sinn die Hausgewalt über die Ehegattin (Honsell 2015, 204). Ähnlich entwickelte sich schon im Althochdeutschen der Begriff der Hand metonymisch zur Bezeichnung von Gewalt, Besitz, wie zum Beispiel in *in henti queman* 'in jemandes Besitz kommen' (Spalding 1968, 1218). Die deutschrechtliche Gesamthandlehre entwickelte sich aus der aus der gemeingermanischen Hausgenossenschaft hervorgegangenen bäuerlichen Gemeinderschaft und ritterlichen Ganerbschaft, der Gemeinschaft der zur gesamten Hand Belehnten (Buchda 1936, 15). Die gesamte Hand (*communis manus*) bleibt in der Gemeinschaft entscheidend: handlungsfähig ist nur die Gesamthand, nicht der Einzelne; Verfügungsfähig ist nur die Gesamthand, der Einzelne kann nicht über seinen Anteil verfügen (Planitz 1948, 124). Das Gesamteigentum steht im scharfen Gegensatz zur römischen *communio* (Miteigentum nach Bruchteilen) (Wesenberg/Wesener 1985, 125).

Die Rechtsnatur der Gesamthand war und ist Gegenstand von Diskussionen, sie wurde als Rechtsinstitut des Sachenrechts aufgefasst, aber auch dem Personenrecht zugeordnet (Kalss/Nowotny/Schauer 2017: 172). Ich gehe hier vom Begriff der Gesamthand im Schuldrecht bei Gläubiger- und Schuldnermehrheit aus.

#### 3.4.2. Gläubiger- und Schuldnermehrheit im Schuldrecht

Vor Diskussion der Phraseologismen «(Haftung) zur ungeteilten Hand und zur gesamten Hand» erscheint es zweckmäßig, sich mit der Regelung der Gläubiger- und Schuldnermehrheit in den einzelnen Rechtsordnungen auseinanderzusetzen.

Wenn an einem einheitlichen Schuldverhältnis auf Gläubiger- oder auf Schuldnerseite mehrere Personen beteiligt sind, kennt das österreichische Recht mehrere Möglichkeiten zur Ausgestaltung der Haftungsverhältnisse (Dullinger 2014, 150 ff.):

1. Beim Teilschuldverhältnis (geteiltes Schuldverhältnis) hat jeder nur seinen Anteil zu leisten oder hat jeder Gläubiger nur Anspruch auf seinen Anteil.

2. Bei Vorliegen einer Gesamtschuld (Solidarschuld, Gesamtgläubigerschaft) haftet jeder Schuldner für das Ganze oder darf jeder Gläubiger die ganze Leistung fordern. Die Verpflichtung aller Schuldner erlischt, wenn einer von ihnen erfüllt, und alle Gläubiger gelten als befriedigt, wenn einer von ihnen die Leistung erhält. Aus rechtsgeschichtlicher Sicht stellt dieser Typ eine Mischung römischen und deutschrechtlichen Gedankenguts dar. Zu seiner Bezeichnung wurden Ausdrücke wie *in solidum*, solidarisch und auch «zur ungeteilten Hand», wie in österreichischen Gesetzen, verwendet (Meier 2010, 9).

3. Liegt eine Gesamthandschuld oder Gesamthandforderung vor, haben alle Schuldner durch gemeinsames Handeln zu leisten oder müssen alle Gläubiger gemeinsam fordern.

Das deutsche Recht gliedert die Typen der Schuldnermehrheit in gleicher Weise (Medicus 2006, 303). Auch die spanische Rechtswissenschaft kennt diese Gliederung und spricht im Falle der Personenmehrheit bei Schuldverhältnissen von *parciariedad* (Teilschuldverhältnis), *solidaridad* (Gesamtschuldverhältnis) und *mancomunidad* (Gesamthandschuldverhältnis) (Díez-Picazo/Gullón 2000, 127).

#### 3.4.2.1. (Haftung) Zur ungeteilten Hand

Beispiele aus der Gesetzessprache:

§ 34. (1) des österreichischen Aktiengesetzes bestimmt:

Vor der Eintragung in das Firmenbuch besteht die Aktiengesellschaft als solche nicht. Wird vorher im Namen der Gesellschaft gehandelt, so haften die Handelnden persönlich zur ungeteilten Hand (Gesamtschuldner).

In § 820 des österreichischen Allgemeinen Bürgerlichen Gesetzbuchs (ABGB) wird festgelegt:

§ 820. Mehrere Erben, die eine Erbschaft unbedingt angetreten haben, haften Erbschaftsgläubigern und Vermächtnisnehmern zur ungeteilten Hand. Im Verhältnis zueinander haften sie nach dem Verhältnis ihrer Erbteile.

In der ersten der zitierten Gesetzesstellen hat der österreichische Gesetzgeber durch den Klammerausdruck sogar klargemacht, welche Bedeutung er der Wendung «zur un-

geteilten Hand» beilegt. Auch im zweiten Fall ist klar, dass es sich um ein Gesamtschuldverhältnis in dem oben dargestellten Sinn handelt.

Da es sich bei «zur ungeteilten Hand» um einen Phraseologismus der Rechtssprache und daher um einen Terminus mit rechtlich festgelegter Bedeutung handelt, kommt eine Übersetzung mit einem Phraseologismus der Gemeinsprache natürlich nicht in Frage.

Rechtliche Terminologearbeit ist auch Rechtsvergleichung. Die spanische Gesetzessprache ist daher auf äquivalente Sachverhalte und terminologische Äquivalenzen zu untersuchen.

Allgemein regelt der spanische Código Civil die Grundsätze der Haftung bei Gläubiger- und Schuldnermehrheit in dem oben dargestellten Sinn:

Artículo 1137. La concurrencia de dos o más acreedores o de dos o más deudores en una sola obligación no implica que cada uno de aquéllos tenga derecho a pedir, ni cada uno de éstos deba prestar íntegramente las cosas objeto de la misma. Sólo habrá lugar a esto cuando la obligación expresamente lo determine, constituyéndose con el carácter de solidaria.

Artículo 1145. El pago hecho por uno de los deudores solidarios extingue la obligación.

Diese Gesetzesbestimmungen regeln den gleichen Sachverhalt einer Haftung mehrerer Schuldner wie in § 820 ABGB. Für den zweiten Fall findet man im spanischen Gesetz über Kapitalgesellschaften eine dem § 34 Aktiengesetz entsprechende Regelung:

Artículo 53. 1. Los promotores responderán solidariamente de las obligaciones asumidas frente a terceros con la finalidad de constituir la sociedad.

Die Übersetzung des Phraseologismus «zur ungeteilten Hand haften» hat daher zu lauten: *responder solidariamente* oder *responder de forma solidaria*.

#### 3.4.2.2. Zur gesamten Hand

##### Gesellschaft bürgerlichen Rechts

Im Rahmen der Bestimmungen über die Gesellschaft bürgerlichen Rechts legt § 1180 (1) ABGB fest:

Soweit nichts anderes vereinbart ist, stehen körperliche Sachen, die von Gesellschaftern in das Gesellschaftsvermögen übertragen oder für das Gesellschaftsvermögen (§ 1178 Abs. 1) erworben worden sind, im Miteigentum der Gesellschafter; unkörperliche Sachen, insbesondere schuldrechtliche Forderungen, sind den Gesellschaftern zur gesamten Hand zugeordnet.

In der rechtswissenschaftlichen Literatur wird dazu Folgendes ausgeführt: «Im Rahmen der Gesellschaft bürgerlichen Rechts gilt für unkörperliche Sachen, insbesondere Forderungen, dass eine schuldbefreiende Leistung grundsätzlich nur an alle Gesellschafter, an einen gemeinsamen Bevollmächtigten oder durch gerichtliche Hinterlegung erfolgen kann» (Rieder/Huemer 2016, 99).

Die spanische rechtswissenschaftliche Literatur spricht von *obligaciones mancomunadas*, wenn die Geltendmachung gegen alle Schuldner gemeinsam erfolgen muss (Díez-Picazo/Gullón 2000, 132). Artikel 1139 des Código Civil beschreibt das für unteilbare Verbindlichkeiten wie folgt: «Si la división fuere imposible, sólo perjudicarán al derecho de los acreedores los actos colectivos de éstos y sólo podrá hacerse efectiva la deuda procediendo contra todos los deudores».

Im Fall der Vereinigung (*confusión*), also des Zusammenfalls von Gläubiger- und Schuldnerstellung, spricht auch der Código Civil in seinem Artikel 1194 von *deuda mancomunada*: «La confusión no extingue la deuda mancomunada sino en la porción correspondiente al acreedor o deudor en quien concurren los dos conceptos».

Die Übersetzung der Wendung «zur gesamten Hand» ist daher *de forma mancomunada*. Es ist zu beachten, dass in diesem Fall die spanische Übersetzung das Element *mano* verwendet.

#### 3.4.2.3. Aus freier Hand

Deutsches Bürgerliches Gesetzbuch (BGB)

§ 385 BGB legt in seiner Bestimmung über den freihändigen Verkauf fest: «Hat die Sache einen Börsen- oder Marktpreis, so kann der Schuldner den Verkauf aus freier Hand durch einen zu solchen Verkäufen öffentlich ermächtigten Handelsmäkler oder durch eine zur öffentlichen Versteigerung befugte Person zum laufenden Preis bewirken.»

Eine Möglichkeit wäre, «aus freier Hand» mit *fuera de subasta* zu übersetzen. In einer Übersetzung des BGB in das Spanische (Lamarca Marquès 2008, 116) wird «freihändiger Verkauf» mit *venta directa* und «zur freien Hand» mit *directamente* übersetzt.

#### 3.4.2.4. Zu eigenen Händen

Zustellgesetz Österreich

§ 21 des österreichischen Zustellungsgesetzes legt fest: «Dem Empfänger zu eigenen Händen zuzustellende Dokumente dürfen nicht an einen Ersatzempfänger zugestellt werden».

Erwähnt sei, dass die deutsche Gesetzessprache und die österreichische Rechtssprache in Verträgen, Urteilen usw auch die Formulierung «zu eigenen Händen» verwenden.

Der Ausdruck «zu eigenen Händen» ist schwach bis gar nicht idiomatisch und könnte mit (*notificación*) *personal al interesado* oder etwas allgemeiner mit *entrega en propia mano* übersetzt werden.

#### 3.4.2.5. Zu treuen Händen

##### Österreichische Bundesabgabenordnung (BAO)

§ 24. (1) b) bestimmt: «Wirtschaftsgüter, die zu treuen Händen übereignet worden sind, werden dem Treugeber zugerechnet.»

Übereignung «zu treuen Händen» heißt hier Übereignung im Rahmen eines Treuhandverhältnisses, das heißt, dass jemand (der Treuhänder) Rechte übertragen erhält, die er in eigenem Namen, aber nur im Interesse einer anderen Person (des Treugebers) ausüben soll (Koziol, 2000: 193).

Die spanischen Juristen sprechen hier von einem *negocio fiduciario* (Treuhandgeschäft) oder *pacto de fiducia* (Treuhandvertrag) mit den Vertragspartnern *fiduciante* (Treugeber) und *fiduciario* (Treuhänder).

Auch hier wird man keine Übersetzung mit *mano* wählen, sondern von *pacto de fiducia* sprechen.

#### 3.4.2.6. Ehe zur linken Hand

##### Preußisches Landrecht

Das 1794 in Kraft getretene Allgemeine Landrecht für die preußischen Staaten war die erste der drei großen Kodifikationen des Privatrechts vor dem *Code Civil* in Frankreich und dem ABGB in Österreich und wurde 1900 in Deutschland durch das BGB ersetzt.

Das letzte Beispiel betrifft eine eherechtliche Institution, die nicht mehr dem heutigen Rechtsbestand angehört.

ZWEYTER THEIL des Allgemeinen Landrecht für die Preussischen Staaten  
Erster Titel. Von der Ehe, Neunter Abschnitt. Von der Ehe zur linken Hand, Begriff.  
§ 835. Ehen zur linken Hand unterscheiden sich von andern Ehen bloß darin, daß die Frau durch selbige nicht alle Standes- und Familienrechte erlangt, welche die Gesetze einer wirklichen Ehefrau beylegen.

Die Ehe zur linken Hand war eine ordnungsgemäß zustandegekommene Ehe, bei der auf Grund mangelnder Ebenbürtigkeit der Braut aber nicht alle sonst üblichen Rechtsfolgen einer Ehe eintraten. Im Mittelalter stand der Mann als Haupt der Familie zur Rechten, die Frau zu seiner Linken. Wenn beide Ehepartner verschiedenen Schichten entstammten, so folgten die Kinder aus dieser Ehe der «ärgeren», das heißt der linken Hand, wenn sie nur die der Mutter zustehenden Rechte erhielten. Sie wird mit einem mittellateinischen Ausdruck auch als morgantische Ehe bezeichnet (Röhrich 1929: 643). Dieser Ausdruck geht auf das althochdeutsche Wort *morgangeba* 'Morgengabe' zurück (DRAE 2020: Eintrag «morganático»).

In der Übersetzung in die spanische Sprache wird das Element «Hand» nicht wiedergegeben. Der übliche Ausdruck im Spanischen ist *matrimonio morganático* (DRAE 2020: Eintrag «morganático»).

#### 4. SCHLUSSFOLGERUNGEN

Die Untersuchung von Phraseologismen der Gesetzssprache mit dem Worтеlement «Hand» zeigt, dass auch rechtlichen Phraseologismen die Eigenschaft der Idiomatizität, zumindest aber der Teilidiomatizität, zukommen kann.

Für die Übersetzung ist wichtig, dass die Phraseologismen der Rechtssprache auch juristische Termini mit einem in der Rechtsordnung genau definierten Inhalt sind und daher bei ihrer Übersetzung die für die Rechtsübersetzung geltenden Regeln zu beachten sind.

Die Bedeutung der Phraseologismen als Rechtstermini ist mit juristischen Methoden zu ermitteln. Dabei ist mit Hilfe eines Vergleichs der entsprechenden Rechtsordnungen die Frage der lexikalischen Äquivalenz der Termini zu lösen, aus dem sich schließlich die sachgerechte Übersetzung ableiten lässt.

Die Beispiele mit «Hand» zeigen auf, dass auch eine rechtsgeschichtliche Betrachtung angebracht ist, weil einige Begriffe sich im Recht im Laufe der Zeit herausgebildet haben und die ursprüngliche Bedeutung nicht mehr durchsichtig ist.

#### LITERATURVERZEICHNIS

- ARNTZ, Reiner; PICHT, Heribert; SCHMITZ, Klaus-Dirk, *Einführung in die Terminologiearbeit*, Hildesheim, Georg Olms Verlag AG, 2014.  
BUCHDA, Gerhard, *Geschichte und Kritik der deutschen Gesamthandlehr*, Marburg, N.G. Elwert'sche Verlagsbuchhandlung, G. Braun, 1936.

- BURGER, Harald, *Phraseologie: Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*, Berlin, Erich Schmidt Verlag GmbH & Co, 2010.
- BUSSE, Dietrich, *Semantik*. Paderborn, Wilhelm Fink GmbH & Co. Verlags-KG, 2009.
- DÍEZ-PICAZO, Luis; GULLÓN, Antonio, *Sistema de Derecho Civil Volumen II*, Madrid, Editorial Tecnos, 2000.
- DRAE: Real Academia, *Diccionario de la lengua española* <https://www.rae.es/recursos/diccionarios> (letzte Einsicht: 2020-02-06).
- DUDEN, *Rechtschreibung*, 2020. In: <https://www.duden.de/rechtschreibung/Hand> (letzte Einsicht: 2020-02-05).
- DULLINGER, Silvia, *Bürgerliches Recht, Bd. II Schuldrecht Allgemeiner Teil*, Wien, Verlag Österreich GmbH, 2014.
- EDELMANN, Gerhard, «Phraseologismen in der Rechtssprache: Idiomatizität und Fragen der Übersetzung», in: Dreijers, Guntars; Silis, Jānis; Sviķe, Silga; Veckrācis, Jānis, *Bridging Languages and Cultures II*, Berlin, Frank&Timme, 2020.
- EDELMANN, Gerhard; TORRENT, Aina, «Fragen der Übersetzung von Binomen in der Rechtsübersetzung (dargestellt am Sprachenpaar Deutsch–Spanisch)», in: Sergo, Laura & Wienen, Ursula & Atayab, Vahram, *Fachsprache(n) in der Romania Entwicklung, Verwendung, Übersetzung*, Berlin: Frank & Timme GmbH, 2013, Seiten 37-59.
- FLEISCHER, Wolfgang, *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 2015.
- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, Mario, *Introducción a la fraseología española*, Barcelona, Anthropos Editorial, 2008.
- HONSELL, Heinrich, *Römisches Recht*, Berlin Heidelberg, Springer-Verlag, 2015.
- KALSS, Susanne; NOWOTNY, Christian; SCHAUER, Martin, *Österreichisches Gesellschaftsrecht*, Wien, MANZ'sche Verlags- und Universitätsbuchhandlung, 2017.
- KJAER, Anne Lise, «Phrasemes in legal texts», in: Burger, Harald; Dobrovolskij Dmitriy; Kühn, Peter; Norrick, Neal R., *Phraseologie. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung, 1. Halbband*. Berlin, New York: Walter de Gruyter, Seiten 506- 516.
- KOLLER, Werner, *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*, Heidelberg, Wiesbaden, Quelle & Meyer, 2011.
- LAMARCA MARQUÈS, Albert, *Código Civil Alemán y Ley de Introducción al Código Civil, Traducción*, Madrid, Marcial Pons, 2008.
- MEDICUS, Dieter, *Schuldrecht I Allgemeiner Teil*, Verlag C.H. Beck, München, 2006.
- MEIER, Sonja, *Gesamtschulden*, Mohr Siebeck, Tübingen, 2010.
- PLANITZ, Hans, *Deutsches Privatrecht*. Wien: Springer-Verlag, 1948.
- RÖHRICH, LUTZ, *Das große Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten, Band 1 A bis Ham*, Freiburg im Breisgau, Verlag Herder, 1991.
- SCHEMANN, HANS; MELLADO BLANCO, Carmen; BUJÁN, Patricia; IGLESIAS, Nely; LARRETA, Juan P.; MANSILLA, Ana, *Idiomatik Deutsch–Spanisch Diccionario Idiomático Alemán–Español*, Hamburg, Helmut Buske Verlag GmbH, 2013.

- SPALDING, Keith, *An Historical Dictionary of German Figurative Usage, Fascicles 21-30 GEHIRN to KANDIDAT*, Oxford, Basil Blackwell, 1968.
- STOLZE, Radegundis, *Fachübersetzen – Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis*, Berlin, Frank und Timme, 2009.
- TORRENT I ALAMANY-LENZEN, Aina; URÍA FERNÁNDEZ, Lucía; EDELMANN, Gerhard et al., *Spanisch-deutsches Wörterbuch der Redewendungen*, Hamburg, Helmut Buske Verlag, 2020.
- WESENER, Gerhard; WESENER, Gunter (1985): *Neuere deutsche Privatrechtsgeschichte im Rahmen der europäischen Rechtsentwicklung*. Wien, Köln, Graz: Böhlau.

## GESETZE

### Österreich

*ABGB: Allgemeines Bürgerliches Gesetzbuch*

*RIS - Allgemeines Bürgerliches Gesetzbuch - Bundesrecht konsolidiert*, Fassung vom 31.03.2021 (bka.gv.at (letzte Einsicht: 2021-03-31).

*Aktiengesetz*

*RIS - Aktiengesetz - Bundesrecht konsolidiert*, Fassung vom 31.03.2021 (bka.gv.at) (letzte Einsicht: 2021-03-31).

*BAO: Bundesabgabenordnung*

*RIS - Bundesabgabenordnung - Bundesrecht konsolidiert*, Fassung vom 31.03.2021 (bka.gv.at) (letzte Einsicht: 2021-03-31).

*Zustellgesetz*

*RIS - Zustellgesetz - Bundesrecht konsolidiert*, Fassung vom 31.03.2021 (bka.gv.at) (letzte Einsicht: 2021-03-31).

### Deutschland

*BGB: Bürgerliches Gesetzbuch*

*BGB.pdf (gesetze-im-internet.de)* (letzte Einsicht: 2021-03-31).

*Preußisches Landrecht: Allgemeines Landrecht für die Preußischen Staaten, Zweyter Theil* <https://opiniojuris.de/quelle/1623> (letzte Einsicht: 2021-03-31).

### Spanien

*Código Civil*

BOE.es - BOE-A-1889-4763 Real Decreto de 24 de julio de 1889 por el que se publica el Código Civil (letzte Einsicht: 2021-03-31).

Gesetz über Kapitalgesellschaften: Ley de Sociedades de Capital.

BOE.es - BOE-A-2010-10544 Real Decreto Legislativo 1/2010, de 2 de julio, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley de Sociedades de Capital (letzte Einsicht: 2021-03-31).



LA HIBRIDEZ TEXTUAL  
COMO CUESTIÓN TRADUCTOLÓGICA:  
A PROPÓSITO DE LOS TEXTOS VITIVINÍCOLAS  
(ALEMÁN-ESPAÑOL)

*Textual Hybridity in Translation: Winegrowing Texts  
(German-Spanish)*

INGRID COBOS LÓPEZ

MARÍA DEL CARMEN BALBUENA TOREZANO

*Universidad de Córdoba*

RESUMEN

La hibridez textual ha sido abordada desde distintos puntos de vista y la han estudiado autores de diversas disciplinas. En el ámbito de la Traducción, predominan cuatro enfoques que la ensalzan o desprestigian en función de las interferencias que, según determinados autores, podría producir. Sin embargo, si nos centramos en las perspectivas que entienden la hibridez textual como la confluencia de distintas disciplinas en un único texto, se pone de manifiesto la multidisciplinariedad del texto en sí, aportándole una nueva dimensión y estudio en el que se centran numerosos investigadores en la actualidad. En el presente trabajo, pretendemos estudiar los géneros agro-jurídicos en el sector vitivinícola a través del propio análisis de los textos para comprobar si dicha concepción es aplicable a los textos de este sector.

Palabras clave: *hibridez textual; textos agro-jurídicos; sector vitivinícola; traducción.*

## ABSTRACT

Textual hybridity has been approached from different perspectives and has been studied by authors from different disciplines. In the field of translation, four main approaches extol or discredit it based on the interferences that, according to certain authors, it could produce. However, if we focus on the perspectives that understand textual hybridity as the confluence of different disciplines in a single text, the multidisciplinary nature of the text itself is revealed, providing it with a new dimension and study on which many researchers focus nowadays. In the present work, we intend to study the agricultural legal genres in the wine sector through the analysis of the texts to check if this conception applies to the texts of this sector.

Keywords: *text hybridity; agricultural legal texts; wine sector; translation.*

## 1. INTRODUCCIÓN

**A**RAÍZ DE LA REVISIÓN del concepto de hibridez textual presentado por Cobos López (2021) fundamentado en las definiciones de autores como Schäffner y Adab (1997, 2001), Pym (2001), Snell-Hornby (2001), Neubert (2001) o Hatim y Mason (1996), y a partir de la clasificación de los géneros agro-jurídicos que ofrece en su trabajo, en el presente estudio pretendemos confirmar que realmente existe dicha hibridez mediante el análisis de varios ejemplos de dichos géneros del sector vitivinícola.

Para ello, en primer lugar, repasaremos brevemente las investigaciones más relevantes sobre la hibridez textual relacionadas con la Traducción y mostraremos la clasificación más completa obtenida de la asociación de las clasificaciones de los géneros jurídicos expuesta por el grupo GENTT (2019) y la de los géneros agroalimentarios propuesta por Policastro Ponce (2017). De dicha clasificación, seleccionaremos seis géneros y analizaremos su estructura y contenido. Del mismo modo, profundizaremos en las convenciones y terminología de uno de los géneros agro-jurídicos del sector vitivinícola para comprobar la convivencia de términos del ámbito del Derecho y de la Agroalimentación.

## 2. LA HIBRIDEZ TEXTUAL EN TRADUCCIÓN

En las últimas décadas, la hibridez textual ha ocupado un lugar relevante en los estudios de Traducción. Si bien es cierto que ha sido objeto de estudio de otras disciplinas, en el presente trabajo, revisaremos exclusivamente aquellas perspectivas que la relacionan con los estudios en Traductología. Para ello, haremos referencia a la revisión del concepto presentada por Cobos López (2021) quien, basándose en Mollanazar y Parham (2018),

Babha (1994), Schäffner y Adab (1997, 2001a, 2001b), Pym (2001) y Snell-Hornby (2001), entre otros, establece cuatro enfoques para su estudio.

Por una parte, determinados autores como Schäffner y Adab (1997) en sus primeras investigaciones, Tirkkonen-Condit (2001) o Bond (2001) entienden esta hibridez textual como una característica propia de la comunicación intercultural, y más en concreto, como resultado del proceso de traducción. En un primer momento, las autoras entendían el texto traducido (TM) como el resultado de la intersección de dos culturas que, además, contenía ciertas interferencias del texto original (TO) o de la cultura origen. Más adelante, y a raíz de las críticas recibidas por sus afirmaciones en torno al proceso traductor, redefinieron el concepto de hibridez textual como aquellos textos producidos en un «espacio cultural» concreto que, con frecuencia, era indicativo de la intersección de dos culturas distintas: «*hybrid texts, in addition to being products of text production in an specific cultural space, which is often in itself an intersection of different cultures, can also result from a translation process*» (Schäffner y Adab 2001b, 279).

Por otra parte, y con respecto al segundo enfoque, Zauberga (2001), Neubert (2001) y Hatim y Mason (1996) asumen que este concepto aún no ha sido definido de forma clara y, refiriéndose a su relación con la traducción, la consideran una interferencia no deseada. Esta concepción desprestigia, en cierto modo, la figura del traductor o su función, y Neubert lo expone de la siguiente manera:

On the one hand, he observes, hybridity contrasts negatively with the uniqueness of the source author; by implication, authors of originals, whether they are genuinely original or, as is the case in most other cases, whether they just happened to formulate something in a source language, are deemed higher than translators, who cannot but recreate (Neubert 2001, 182).

Sin embargo, y centrándonos en el tercer enfoque del estudio mencionado, autores como Simon (2001), Snell-Hornby (2001) o Nouss (2001) consideran la hibridez textual como una mezcla de identidades interculturales contemporánea que se puede dar dentro (Simon) o fuera (Snell-Hornby) del ámbito de la traducción. Nos gustaría destacar en este enfoque el cambio en la concepción del papel de la traducción, ya que para Nouss (2001) o Simon se trata de una relación positiva entre culturas y géneros textuales.

Con respecto al último enfoque, Snell-Hornby (2001) o Pym (2001) afirman que la hibridez se entiende como un proceso en sí de deshibridación en el que la traducción puede ser parte o no. Para la autora, «*hybrid texts exist with or without translation, since these texts are produced in language in between and occupy a space in between, which can actually be reduced by the process of interlingual translation*» (Snell-Hornby 2001, 215-216).

Una vez revisados los cuatro enfoques principales en torno a la Traducción, Cobos López (2021, en prensa) propone la siguiente definición:

... partiendo de la reconceptualización de Schäfner y Adab (2001b) en la que afirman que el texto híbrido no es solo aquel que resulta del proceso de traducción, sino el producto de un espacio cultural concreto, tal y como afirma Snell-Hornby (2001), y sumándole la tesis de Tirkkonen-Condit (2001) cuando sostiene que la hibridez textual tiene como resultado el nacimiento de nuevos géneros y tipologías textuales en los que se debe de observar dicha hibridez (Neubert, 2001), proponemos una nueva definición del género híbrido en traducción como aquel texto que muestra elementos híbridos en dos sentidos:

a) como elementos textuales, términos o convenciones de género, propias de otra cultura que se transmiten en la traducción, o

b) como elementos textuales, términos o convenciones de género, propias de la convergencia de ramas de conocimiento distintas en un único texto.

Ambas conceptualizaciones no son contradictorias entre sí y, de hecho, coexisten en la sociedad actual.

En este sentido, la autora aúna las distintas vertientes que tienen como punto de encuentro la traducción desde una perspectiva favorable a esta rama de conocimiento.

### 3. LA HIBRIDEZ EN LOS GÉNEROS AGRO-JURÍDICOS: EL SECTOR VITIVINÍCOLA

Partiendo de esta noción de hibridez textual y, centrándonos en aquella que muestra aspectos híbridos en lo que se refiere a «elementos textuales, términos o convenciones de género propias de la convergencia de ramas de conocimiento distintas en un único texto» (*ibidem*), en el presente trabajo pretendemos analizar aquellos textos del sector vitivinícola en los que confluyan elementos propios del Derecho y de la Agroalimentación, aspectos estudiados por Cobos López (2018, 2021) y Balbuena Torezano (2018) en trabajos anteriores y que presentan una mayor variedad textual. En una investigación más amplia sobre este género, Cobos López (2021), basándose en la clasificación de los géneros jurídicos propuesta por el grupo GENTT (2019) y en la de los géneros agroalimentarios presentada por Policastro Ponce (2017), plantea la siguiente clasificación de los géneros agro-jurídicos:

Tabla 1. *Clasificación de los géneros agro-jurídicos.*  
*Fuente: Cobos López (2021, en prensa).*

	Patentes / doc. Mercantil y comercial / normativa y legislación	Etiquetado	Hostelería y Restauración
Administrativa (no judicial)	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Solicitud de patente europea</li> <li>– Solicitud de un cambio de denominación</li> <li>– Solicitud de un certificado de origen</li> <li>– Solicitud de un registro vitícola</li> <li>– Solicitud de reclamación</li> <li>– Solicitud de informe</li> <li>– Solicitud de autorización de un nuevo alimento</li> <li>– Autorizaciones</li> <li>Declaración de cosecha</li> <li>– Declaración de producción vinícola</li> <li>– Declaración jurada</li> <li>– Denuncias</li> <li>– Recursos</li> <li>– Facturas</li> <li>– Documentos de transporte</li> <li>– Cuaderno TIR</li> <li>– Documentos aduaneros y tributarios</li> <li>– Certificados de origen</li> <li>– Hojas de quejas y reclamaciones</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– La denominación de venta del producto.</li> <li>– Identificación de la empresa: el nombre, la razón social o la denominación del fabricante o el envasador o de un vendedor establecido dentro de la Unión Europea y, en todo caso, su domicilio.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Controles de calidad</li> <li>– Fichas técnicas de alimentos</li> <li>– Planes de higiene</li> </ul>
Publicidad / Anuncios		<ul style="list-style-type: none"> <li>– Publicidad de la empresa distribuidora o productora</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Folletos informativos</li> <li>– Catálogos de productos</li> <li>– Documentación para la venta y exportación</li> </ul>

<p>Solicitud / Formularios o Diligencias</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Contratos de compra-venta</li> <li>– Cesiones de uso</li> <li>– Contratos de comisión mercantil para ventas</li> <li>– Contratos de licencias de uso</li> <li>– Garantías</li> <li>– Leasing</li> <li>– Seguros</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>– Planes de higiene</li> </ul>
<p>Documentos explicativos</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Jurisprudencia</li> <li>– Guías de establecimientos</li> <li>– Manuales</li> <li>– Tesis, tesinas, etc.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Información nutricional</li> <li>– Informes de laboratorio</li> <li>– Declaraciones saludables</li> <li>– Propiedades del producto</li> <li>– La lista de ingredientes.</li> <li>– La cantidad de determinados ingredientes o categoría de ingredientes.</li> <li>– La cantidad neta, para productos envasados.</li> <li>– La fecha de duración mínima o la fecha de caducidad.</li> <li>– Las condiciones especiales de conservación y de utilización.</li> <li>– Modo de empleo.</li> <li>– Lote.</li> <li>– Lugar de origen o procedencia.</li> <li>– El grado alcohólico en las bebidas con una graduación superior en volumen al 1,2 por 100.</li> </ul>	

Documentos judiciales	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Notificaciones</li> <li>– Autos</li> <li>– Certificados</li> <li>– Mandatos</li> <li>– Sentencias</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>– Clausura de un establecimiento</li> <li>– Informe forense</li> </ul>
Documentos de referencia	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Bases de datos de normativas europeas</li> <li>– Informes</li> <li>– Diccionarios especializados</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>– Webs</li> <li>– Menús</li> </ul>
Normas y Reglamentos	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Leyes</li> <li>– Decretos legislativos</li> <li>– Constitución</li> <li>– Real Decreto</li> <li>– Estatutos</li> <li>– Convenios internacionales</li> <li>– Tratados internacionales</li> <li>– Reglamentos</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Normativa europea de etiquetado</li> <li>– Normativa denominaciones de origen</li> </ul>	

#### 4. ANÁLISIS TEXTUAL Y EJEMPLOS

Basándonos en esta extensa clasificación, es nuestro objetivo mostrar algunos ejemplos de este tipo de hibridez textual en el sector vitivinícola en el par de lenguas alemán-español. Para ello, hemos seleccionado tres documentos administrativos, «control de calidad del vino», «fichas técnicas de la uva» y «planes de higiene»; un documento de exportación, el etiquetado y una normativa. A continuación, mostraremos esos seis textos representativos de esta hibridez textual en alemán y español y profundizaremos en uno de ellos a nivel microtextual para comprobar si realmente existe dicha hibridez.

a) Control de calidad en el vino



Figura 1. *Certificado de conformidad Halal de mosto*<sup>1</sup>.  
 Figura 2. *Certificado de calidad del vino y frutos relacionados*<sup>2</sup>.

Ambos documentos tienen una estructura similar y la información que aparece en los certificados es semejante. En ambos documentos se identifica el producto, se exponen sus características y se expone la normativa mediante la cual se certifica la calidad del producto. Por último, aparecen las firmas y sellos correspondientes a la conformidad con la aplicación de la normativa. En ambos documentos se aprecia la coexistencia del lenguaje jurídico y el agroalimentario.

<sup>1</sup> Disponible en: <http://www.mostosa.com/calidad/image012/>

<sup>2</sup> Disponible en: <https://docplayer.org/18464452-Als-familienunternehmen-richtet-sich-unser-verantwortungsbewusstsein-in-besonderer-weise-der-qualitaet-und-der-herkunft-unserer-produkte.html>

## b) Etiquetado

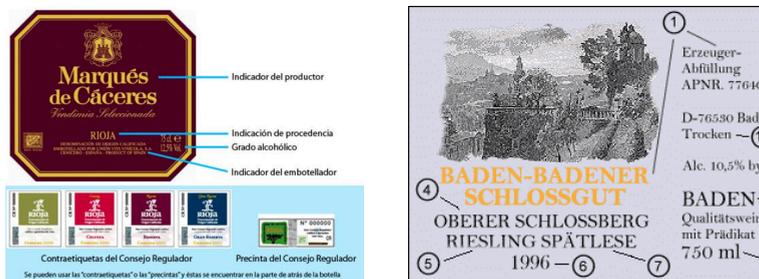


Figura 3. *Etiquetado de Marqués de Cáceres con explicación*<sup>3</sup>.

Figura 4. *Etiquetado de Baden-Badener Schlossgut con explicación*<sup>4</sup>.

En esta sección, hemos mostrado dos etiquetas que guardan cierta similitud. El etiquetado de un producto vitivinícola ha de contener una serie de datos que establece la normativa vigente en Europa. Como podemos observar, en este caso, la información que aparece en los certificados es semejante. En ambos documentos se identifica la marca del vino y/o el nombre de la bodega, la vinificación, la añada, el porcentaje de volumen de alcohol y el tipo de uva empleada en su elaboración. Del mismo modo, aparecen los sellos correspondientes a la denominación de origen, que son obligatorios en caso de que pertenezca a una denominación de origen cualificada. En ambos documentos se aprecia la coexistencia del lenguaje jurídico y el agroalimentario.

<sup>3</sup> Disponible en: <https://rosysommelier.wordpress.com/2011/11/11/el-tastevin-emblema-del-sumiller/>

<sup>4</sup> Disponible en: <http://www.bad-bad.de/restaur/kuechenkunde/wein.htm>

c) Ficha técnica de la uva

FICHA TÉCNICA DEL PRODUCTO		
UVA CHILENA <sup>5</sup>		
1ª Versión		Fig. 1 de 1
<b>Producto</b>	<b>Nombre comercial:</b> Uva Fresca	<b>Nombre Técnico:</b> Vitis vinifera
	<b>Descripción general:</b> La uva es una fruta que crece en racimos apendidos. Su pulpa es blanca o púrpura y de sabor dulce. Se consume como fruta fresca o vino, aunque su utilidad principal es la obtención de vino. También se realizan conservas con ella. Contiene diversos minerales y vitaminas, y se piensa que tiene poderes antioxidantes y anticancerígenos.	
<b>Unidad de medida:</b> Libra	<b>Descripción Técnica:</b> La vid, es la planta en la que crece la uva, ella es llamada vino también, la familia a la cual pertenece es Vitaceae. El nombre científico de la planta es: <b>Vitis vinifera</b> . <b>Subpartes:</b> <b>Bastardos:</b> en dos secciones, una es el <b>Mantillo</b> y el <b>Arrozado</b> , esta última es la cosechada en el territorio americano, con todas las especies que en ella se subparten.	
<b>Embalaje:</b> Caja CT1	<b>Composición:</b> Tiempo o <b>Partes:</b> <b>Arrozado</b> (200g) <b>Producción:</b> Pudeño, Huelgo, Paljo de la agria, mosto, vino, brandy, vinagre y piaco.	
<b>Gravamen General:</b> 17%	<b>IVA General:</b> Excluido	<b>Regímenes de comercio:</b> Libre
	<b>IVA arancelario:</b> 0%	<b>Descripción del arancel de aduanas:</b> <b>Gravamen arancelario:</b> del resto vegetal - 09 Frutas y frutos comestibles; cortezas de agrios (cítricos), cedrones o mandarinas - Subsiguiente: No aplica - 08.06.10.00.00 - Frescas
<b>Vinos buenos:</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Documento requisito fitosanitario para importación (DIFT)</li> <li>- ICA</li> <li>- Insites</li> </ul>	
	<b>Normas de origen:</b> Los productos del resto vegetal cultivados en el territorio de una Parte deben ser tratados como originarios, aunque se hayan cultivado de semillas, bulbos, tubérculos, rizomas, esquejes, injertos, clones, yemas u otras partes vivas de plantas importadas de un país no miembro del Tratado.	



Figura 5. Ficha técnica de la uva chilena<sup>5</sup>.

Figura 6. Ficha técnica de la levadura orgánica utilizada para la producción del vino<sup>6</sup>.

En esta sección, se muestran dos documentos cuya macroestructura difiere. No obstante, la información relativa al producto sí coincide, aunque en la versión alemana se desarrolla de manera más extensa. En ambos documentos se identifica el producto y se exponen sus características, el nombre comercial y técnico, la unidad de medida, la descripción técnica, la composición, etc. Del mismo modo, aparecen datos relativos a su presentación y régimen para el comercio y los aranceles que la gravan. En ambos documentos se aprecia la coexistencia del lenguaje jurídico (y económico) y el agroalimentario.

<sup>5</sup> Disponible en: <https://es.calameo.com/books/00554925206696850b5e5>

<sup>6</sup> Disponible en: [https://www.aeb-group.com/media/catalogo-unico/levulia\\_alcomeno-2886/docs/de/LEVULIA\\_ALCOMENO\\_TDS\\_DE\\_1160421\\_OENOLIA\\_Deutschland.pdf](https://www.aeb-group.com/media/catalogo-unico/levulia_alcomeno-2886/docs/de/LEVULIA_ALCOMENO_TDS_DE_1160421_OENOLIA_Deutschland.pdf)







ESPAÑOL		ALEMÁN	
LÉXICO JURÍDICO	LÉXICO AGRO-ALIMENTARIO	LÉXICO JURÍDICO	LÉXICO AGRO-ALIMENTARIO
Actos cuya publicación es una condición para su aplicabilidad	Grado alcohólico volumétrico natural	Veröffentlichungsbedürftige Rechtsakte	...natürlichen Alkoholgehalt
Reglamento (CEE) nº 822/87 del Consejo	Piquetas	VERORDNUNG (EWG) Nr. 822/87 DES RATES	Tresterwein
Visto el Tratado constitutivo de la Comunidad Económica Europea	Heces de vino	gestützt auf den Vertrag zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft,	Weintrub
Dictamen	Orujo de uvas	Stellungnahme	Traubentrester
Considerando que las disposiciones fundamentales...	situadas: – en colinas, en laderas, o – en llanuras con sustrato autóctono de rocas calizas, margas, arenas, o de naturaleza coluvial de origen morrénico, glaciario o volcánico, o también de origen aluvial, pero de composición gruesa ,	Die grundlegenden Bestimmungen	die – an Hügeln, in Hanglagen oder – in Flachlagen und/oder Ebenen bzw. Hochebenen auf autochthonem Untergrund, der aus Kalkstein, Mergel, Sand oder aus von Moränen, Gletschern oder vulkanischer Tätigkeit herührenden feinen Ablagerungen oder aus groben Ablagerungen alluvialen Ursprungs besteht, gelegen sind.
Codificación	Replantación	Kodifizierung	Wiederbepflanzung

Política agrícola común	Mosto de uva «apagado» con alcohol	Gemeinsame Agrarpolitik	mit Alkohol stummgemachter Most aus frischen Weintrauben
Marco de autorizaciones	Ácido tartárico	erteilte Genehmigungen	Weinsäure
Validez	Anhídrido sulfuroso	Gültigkeit	Schwefeldioxid
Legislaciones nacionales	Contenido total en cationes	einzelstaatlichen Rechts	Gesamtaktionsgehalt
Limitación del ejercicio de los derechos de replantación	Hidroximetilfurfural	eine Einschränkung der Wiederbepflanzungsrechte	Hydroxymethylfurfurol
Marco de la gestión del régimen...	Lía de vino	...bei der Handhabung der Anbauregelung...	Weintrub
Garantizar la observancia de las disposiciones comunitarias...	Definiciones (anexo I p.42)	Um die Einhaltung der Gemeinschaftsbestimmungen ... zu gewährleisten,	Definitionen (Anhang I, S.42)
Disponer de instrumentos eficaces de intervención..	Acidificación de los vinos	...wirkungsvolle Interventionsinstrumente zur Verfügung zu haben	Säuerung
Contratos de almacenamiento privado	Viñas madres de portainjertos	...privater Lagerverträge	Mutterrebenbestandes
Con carácter transitorio	Mosto concentrado rectificado	Übergangsweise	Rektifiziertem Traubenmostkonzentrat
Efectos de la política estructural...	Multiplicación vegetativa de la vid	die Auswirkungen der Strukturpolitik	... vegetativen Vermehrungsguts von Reben
Adopción de medidas complementarias...	Influencias climáticas	...ergänzende Maßnahmen getroffen werden	...klimatischen Einflüsse.
«Vcprd» – vinos de calidad producidos en regiones determinadas	Condiciones edafológicas	Qualitätswein bestimmter Anbaugebiete, nachstehend «Qualitätswein b.A.»	Pedologischen Gegebenheiten

De lo presentado en la tabla anterior es posible colegir que se trata de términos especializados de ambos campos que se unen en un único documento generando así ese conocimiento de doble especialización que el traductor y el especialista en estos trabajos necesitará. Respondemos así a la pregunta sobre si existe un género de la doble especialización jurídica y agroalimentaria y observamos que, en la normativa europea, existe una gran variedad de textos representativos de este género híbrido.

Con respecto a la terminología extraída, podemos afirmar que efectivamente encontramos términos altamente especializados tanto dentro del campo jurídico, como el agroalimentario, cumpliendo estos a su vez las características propias de los lenguajes especializados jurídicos y científicos. Para este estudio nos hemos basado en la caracterización del lenguaje jurídico español-alemán de Cobos López (2012) y del lenguaje vitivinícola español-alemán de Varela Salinas (2001).

## 5. CONCLUSIONES

Tras revisar brevemente las nociones de hibridez textual relacionadas con la Traducción y a partir del análisis de varios géneros agro-jurídicos del sector vitivinícola, hemos podido corroborar que ciertamente coexisten los lenguajes del Derecho y la Agroalimentación en los textos estudiados, tal y como se desprende de los apartados precedentes.

Consideramos, pues, que la definición propuesta se adecúa al género objeto de estudio y que la clasificación realizada en estudios precedentes se confirma como base para el estudio y la ratificación de dicho género textual. Se sientan así las bases para el estudio de los géneros híbridos en la confluencia de estas y otras ramas de conocimiento.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BALBUENA TOREZANO, María del Carmen y COBOS LÓPEZ, Ingrid, «El papel de la traducción en las relaciones empresariales y comerciales (alemán-español): análisis de webs empresariales del sector vitivinícola», en *Agroalimentación: lenguajes de especialidad y traducción*, Granada, Comares, 2018, pp. 15-30.
- BHABHA, Homi K., *The Location of Culture*, 1994, New York, Routledge.
- BOND, Niall, «Interpreting the Objectively 'Strange' and the Strangely 'Objective': Hybrid Texts in Social Discourse and in the Social Sciences», *Across Languages and Cultures*, 2 (2), 2001, pp. 251-259.
- COBOS LÓPEZ, Ingrid, «Notas acerca de la traducción jurídica (alemán-español) en contextos agroalimentarios: normativa nacional y europea en torno al vino», en *Nuevas perspectivas en Traducción e Interpretación*, Madrid: Escolar y Mayo, 2018, pp. 31-40.

- COBOS LÓPEZ, Ingrid, «La traducción del ‘certificado de origen’ en la exportación del vino. Aproximaciones jurídicas y traductológicas», en *De la Traducción y Terminología Científica y Técnica*, vol. 1, 2017, Granada, Comares.
- MOLLANAZAR, Hussein & PARHAM, Fatemeh, «Trends in and Manifestations of Hybridity», *Translation Studies*, 7, (27), 2018, pp. 29-48.
- NEUBERT, Albrecht, «Some Implications of Regarding Translations as Hybrid Texts», *Across Languages and Cultures*, 2 (2), 2001, pp. 181-193.
- NOUSS, Alexis, «The Butterfly and the Translator: Reflections on Hybrid Textuality», *Across Languages and Cultures*, 2 (2), 2001, pp. 227-235.
- POLICASTRO PONCE, Gisella, «La industria alimentaria y su traducción», II Congreso Internacional Ciencia y Traducción, 2017, Universidad de Córdoba.
- PYM, Anthony, «Against Praise of Hybridity», *Across Languages and Cultures*, 2 (2), 2001, pp. 195-206.
- SIMON, Sherry, «Cultural and Textual Hybridity», *Across Languages and Cultures*, 2 (2), 2001, pp. 217-226.
- SNELL-HORNBY, Mary, «The Space ‘In Between’: What is a Hybrid Text?», *Across Languages and Cultures*, 2 (2), 2001, pp. 207-216.
- TIRKKONEN-CONDIT, Sonja, «EU Project Proposals as Hybrid Texts: Observations from a Finnish Research Project», *Across Languages and Cultures*, 2 (2), 2001, pp. 261-264.
- SCHÄFFNER, Christina, & ADAB, Beverly, «Translation as Intercultural Communication - Contact as Conflict», en M. Snell-Hornby (Ed.), *Translation as Intercultural Communication*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1997, pp. 325-337.
- SCHÄFFNER, Christina, & ADAB, Beverly, «The Idea of the Hybrid Text in Translation: Contact as Conflict», *Across Languages and Cultures*, 2 (2), 2001a, pp. 167-180.
- SCHÄFFNER, Christina, & ADAB, Beverly, «The Idea of the Hybrid Text in the Translation, Revisited», *Across Languages and Cultures*, 2 (2), 2001b, pp. 277-302.
- ZAUBERGA, Ieva, «Discourse Interference in Translation», *Across Languages and Cultures*, 2 (2), 2001, pp. 265-276.

## REFERENCIAS WEB

- CORPUS GENTT: Disponible en: <http://www.corpus-gentt.uji.es> [Fecha de consulta: 12 de abril de 2019]
- PUBLICACIONES DE LA UE: <https://op.europa.eu/en/publication-detail/-/publication/65cb4d4b-20b3-42de-abb5-b6704a262005/language-es> [Fecha de consulta: 12 de abril de 2021]



TEXTOS MÉDICO-JURÍDICOS Y SU TRADUCCIÓN  
ALEMÁN-ESPAÑOL:  
EL CONSENTIMIENTO INFORMADO  
PARA LA PARTICIPACIÓN EN ENSAYOS CLÍNICOS

*Medical-legal Texts and their German-Spanish Translation:  
Informed Consent Form for Clinical Trials*

ISIDORO RAMÍREZ ALMANSA  
*Universidad de Córdoba*

RESUMEN

El presente trabajo se centra en la traducción del Consentimiento Informado (CI) para la participación en ensayos clínicos y su traducción DE-ES, combinación lingüística apenas estudiada. En primer lugar, analizamos el bloque de textos al que pertenece este documento (textos médico-jurídicos) y examinaremos el CI como género textual, dada la importancia de este concepto para la traducción. Posteriormente, compilaremos un corpus textual compuesto por tres documentos de CI para la investigación clínica, todos escritos originalmente en lengua alemana. A continuación, analizaremos la macroestructura de los documentos y sus convenciones y las compararemos con las características del CI para la investigación clínica en lengua española. Como resultado de dicho análisis contrastivo obtendremos las semejanzas y divergencias entre el CI para la investigación clínica en español y en alemán y abordaremos las implicaciones que estas tienen y cómo afectan a su traducción.

Palabras clave: *textos médico-jurídicos; consentimiento informado; consentimiento informado para ensayos clínicos; traducción médico-jurídica; análisis contrastivo.*

## ABSTRACT

The present work focuses on the translation of the Informed Consent Form (ICF) for clinical trials and its German-Spanish translation, a language combination that has hardly been studied. Firstly, we will analyse the literary classification to which this document belongs (medical-legal texts), and examine ICF as a textual genre, given the importance of this concept in translation. Subsequently, we will compile a text corpus made up of three ICFs for clinical research originally written in German. Then, we will analyse the macrostructure of these documents, as well as their conventions and compare them with these same characteristics of ICFs for clinical research in Spanish. As a result of this contrastive analysis, we will determine the similarities and divergences of the macrostructure that exist between the IFC for clinical trials in Spanish and German, as well as addressing the implications that these have and how they affect their translation.

Keywords: *medical-legal texts; Informed Consent Form (ICF); Informed Consent Form for clinical trials; medical-legal translation; contrastive analysis.*

## 1. INTRODUCCIÓN

EL OBJETO DE ESTUDIO de nuestro trabajo es el Consentimiento Informado (CI) para la investigación clínica y su traducción DE-ES. El CI es el paso previo necesario para poder involucrar a participantes en los ensayos clínicos, un requisito legal establecido y regulado a nivel nacional y comunitario por el Real Decreto 223/2004 de 6 de febrero, producto de la adaptación legislativa de la Directiva 2001/20/CE del Parlamento Europeo y del Consejo del 4 de abril de 2001. Posteriormente, la Agencia Española de Medicamentos y Productos Sanitarios (AEMPS) también ha publicado una serie de circulares y aclaraciones sobre dicha legislación (Aclaraciones de 2008). Este contexto evidencia las implicaciones jurídicas del CI, así como el valor de este documento dentro de la investigación clínica como elemento indispensable para llevar a cabo ensayos que permitan la investigación e implementación de nuevos medicamentos y tratamientos. Además, la situación excepcional que estamos atravesando a nivel mundial desde marzo de 2020 –la pandemia de COVID-19– ha dejado claro cómo los ensayos clínicos y la difusión de sus resultados son cruciales para hacer frente a estos casos de emergencia sanitaria en los que, de repente, una enfermedad totalmente desconocida irrumpe en nuestras vidas. Es aquí donde el CI se convierte en una pieza clave que posibilita la creación de sinergias entre los diferentes países del globo terráqueo. Por ejemplo, la empresa farmacéutica alemana CureVac, que trabaja en la creación de una vacuna de ARN mensajero contra la COVID, desde febrero de 2021 está llevando cabo un ensayo clínico en España

con una duración estimada de unos trece meses (Gaceta Médica, 13 de febrero de 2021). Este contexto de realización de ensayos clínicos a lo largo de todo el mundo por parte de farmacéuticas e instituciones en países diferentes de su sede, así como la distribución de sus conclusiones, sumado a una actitud colaborativa, ha posibilitado que, en un tiempo récord, tan solo unos meses después de la llegada del coronavirus, se haya logrado la invención de diversas vacunas contra este, tales como la de Pfizer-BioNTech, Moderna o Janssen de Johnson & Johnson.

Asimismo, debemos destacar el valor de Alemania a nivel mundial en lo que a la realización de ensayos clínicos se refiere. Según la VFA<sup>1</sup> (*Verband der forschenden Pharma-Unternehmen in Deutschland*), durante 2019, Alemania se situó como el quinto país del mundo en número de ensayos clínicos realizados por farmacéuticas, con un total de 550 ensayos, viéndose tan solo superada por EE.UU. (2 370), China (630), Reino Unido (567) y España (554). Dichos ensayos tenían como objetivo luchar contra 210 enfermedades diferentes, entre las cuales, destacamos enfermedades inflamatorias, cáncer o esclerosis múltiple.

Si pasamos a examinar el interés que ha suscitado el CI para los Estudios de Traducción, podemos atrevernos a afirmar que este documento no ha suscitado gran interés. No obstante, destacamos algunos estudios como los de Martínez-López (2009a, 2009b, 2009c), Borja-Albi (2012), Gallardo (2012), Pajares (2015) o Gallego-Borghini (2015), todos ellos abordando el CI desde la combinación lingüística inglés-español; o el estudio de Ramírez-Almansa (2019), el único existente que aborda el CI desde el par de idiomas DE-ES. Esta escasez de estudios no se corresponde con la importancia del CI en nuestra sociedad actual, además de la recurrencia con la que los textos médico-jurídicos, categoría donde se incluye el CI, están presentes en la labor profesional de la traducción, tal y como señala Pajares (2015, 90). Además, es necesario sumar otro motivo que incentiva dedicar investigación al CI, así como su inclusión en las aulas de traducción, y es la gran utilidad didáctica que este presenta al ser un texto híbrido con un componente biosanitario y otro jurídico, dos de los grandes campos de especialización de la traducción (Martínez-López, 2009a; Ramírez-Almansa, 2019). Todas estas razones nos han llevado a realizar el presente estudio, con el que pretendemos arrojar luz sobre la traducción DE-ES del CI y contribuir así a paliar el vacío teórico existente. Más concretamente, nos marcamos como objetivo determinar la macroestructura del CI para la investigación clínica en alemán para, posteriormente, compararla con su versión en español y así llevar a cabo una comparación contrastiva. Consideramos que, en un texto tan convencionalizado como es el

<sup>1</sup> Información disponible en <https://www.vfa.de/de/arzneimittel-forschung/forschungsstandort-deutschland/klinische-studien-deutschland.html>

CI, conocer el género textual y su macroestructura en los dos idiomas de trabajo es de gran ayuda para el traductor, además de que esta información puede servir como punto de partida para abordar su traducción. De hecho, trabajos como los de García Izquierdo y Montalt (2002), Borja-Albi (2005), García Izquierdo (2005) o Aragonés Lumeras (2009, 2010) defienden la importancia que tiene el género textual para la enseñanza y práctica profesional de la traducción al ser este la información de la que parte el traductor. Para cumplir con nuestro objetivo, en primer lugar, abordaremos el CI como género textual y analizaremos a qué bloque de textos pertenece. En segundo lugar, compilaremos un corpus compuesto por tres CI para la investigación clínica escritos originalmente en lengua alemana<sup>2</sup>. Posteriormente, someteremos a un exhaustivo análisis dicho corpus para extraer las características de la macroestructura de este documento en lengua alemana. A continuación, llevaremos a cabo un análisis contrastivo alemán-español en el que compararemos las características del CI halladas en alemán con las del CI en español, lo que nos permitirá establecer una serie de semejanzas y divergencias, así como el impacto que estas tienen en su proceso de traducción.

## 2. LOS TEXTOS MÉDICO-JURÍDICOS: EL CONSENTIMIENTO INFORMADO (CI) PARA LA INVESTIGACIÓN CLÍNICA

En cuanto al bloque de textos al que pertenece el CI, si analizamos la literatura disponible, se habla de textos médico-legales (Martínez-López, 2009a, 2009b, 2009c; Casado, 2009; Gallardo, 2012) o textos médico-jurídicos (Gallego-Borghini, 2015a, 2015b; Pajares, 2015; Ramírez-Almansa, 2019). En nuestro caso, optamos por la última opción, dado que entendemos que, en el caso del CI, se trata de un género textual con implicaciones jurídicas, y estos serían legales o no dependiendo de si cumplen o no la ley.

Asimismo, aunque el concepto de medicina legal sí existe, esta rama no abarcaría todos los textos médico-jurídicos, sino solo parte de estos. En cuanto a cómo definir los textos médico-jurídicos, podemos encontrar diversas propuestas como la de Casado (2009, 19), aunque nos parece muy reducida al considerar como emisor único de estos textos solo al médico la de Borja-Albi (2012, 167), la cual nos parece la definición más adecuada: «Aquellos [textos] en los que aparecen combinados conceptos propios de la medicina y conceptos legales [...], o bien textos médicos que pueden surtir efectos legales». La definición de Borja-Albi ya pone de relieve el carácter híbrido del CI al destacar que en

<sup>2</sup> Debido a la ley de protección de datos, sumado a los intereses de las farmacéuticas, es una tarea más que compleja poder hacerse con ejemplos reales de CI para la investigación clínica y no con plantillas.

este tipo de textos se aúna lo médico con lo legal. Este carácter híbrido ha sido también señalado por otros estudios como el de Martínez-López (2009a, 45) o Ramírez-Almansa (2019, 233).

## 2.1. EL CI COMO GÉNERO TEXTUAL HÍBRIDO

Una vez examinado en qué bloque de textos se categoriza el CI, procedemos a analizar el CI como género textual. Para entender qué es el CI enmarcado en la investigación clínica, recurrimos a la definición que nos ofrece la AEMPS (2008, 8):

Proceso por el cual un sujeto confirma voluntariamente su decisión de participar en un ensayo determinado después de haber sido informado debidamente de todos los aspectos del ensayo que son relevantes para la decisión de participar del sujeto. El consentimiento informado está documentado por medio del correspondiente documento escrito firmado y fechado.

Asimismo, cuando hablamos del CI para la investigación clínica, no podemos olvidar hacer referencia a su dimensión jurídica y recalcar que la normativa citada en la introducción de nuestro estudio recoge que es necesario cumplir como requisito legal previo a la integración de participantes en los ensayos clínicos que estos den su consentimiento mediante la firma del CI. La firma de este documento es un acto jurídico y en él la persona que forma parte del ensayo clínico acepta su participación una vez que le han sido explicado tanto de forma oral como escrita todos los detalles de este, tal y como recoge López-Parra *et al*, 2012. A esta función legal, el CI también sirve a modo de guía de consulta no solo para la persona que participa en el ensayo, sino también para sus allegados, dado que en él se recogen todos los detalles y pormenores que conlleva su participación en el ensayo (Gallego-Borghini 2015a, 3).

Cuando hablamos del CI como género textual, debemos distinguir obligatoriamente dos secciones bien diferenciadas: la hoja de información para el paciente (HIP) y la declaración de consentimiento informado, sección que no debemos confundir con el CI en sí que hace referencia a ambas partes a la vez. Gallego-Borghini (2015a, 11) apunta que el CI suele tener una longitud de entre unas 10-12 hojas y oscila entre unas 4 000 – 5 000 palabras. LA HIP en alemán se denomina *Patienteninformation (zur klinischen Studie)* y la declaración de consentimiento informado (*schriftliche Einwilligungserklärung (zur Studie)*). En alemán coexisten como sinónimas las denominaciones *klinische Prüfung* y *klinische Studie* que pueden traducirse como ensayo o estudio clínico. El CI en su conjunto se denomina *Patienteninformation und Einwilligungserklärung*. La AEMPS (2018) establece que el CI no debe tener más de 15 páginas, además establece que la HIP puede recoger los siguientes datos:

1. Introducción, donde se expone el ensayo y se declara que cumple con la ley vigente habiendo sido revisado por la AEMPS.
2. Se explica que la participación es voluntaria.
3. Se exponen el/los objetivo/s del ensayo.
4. Se describe en qué consiste el ensayo.
5. Se enumeran las actividades de las que se compone el ensayo.
6. Se informa de posibles riesgos y molestias derivados de la participación en el ensayo, así como de posibles beneficios.
7. Se recoge una advertencia relativa al embarazo.
8. Se informa de tratamientos alternativos.
9. Se explica el seguro que protege a las personas que participan en el ensayo.
10. Mención a la ley de protección de datos vigente en el estudio.
11. Gastos derivados del ensayo y posible compensación económica.
12. Otra información relevante.
13. Posible tratamiento que se reciba una vez acabado el ensayo.
14. Consentimiento del tutor legal en ensayos clínicos con participación de menores de edad.
15. Obtención y utilización de muestras biológicas.
16. Descripción y aclaración en caso de que dentro del ensayo principal se lleve a cabo un subensayo.

Las anteriores dieciséis secciones son todas las opciones posibles que según la AEMPS (2018) una HIP puede tener, lo cual no significa que todas y cada una de ellas estén presentes en todas las HIP. Existen casos donde hay puntos cuya presencia no procede, como el 7, el 11, el 1, el 14 o el 16, por ejemplo.

En esta primera parte de CI –la HIP– queda recogida la dimensión médica de este texto. Es en la hoja de consentimiento informado, es decir, en la segunda parte, donde la dimensión jurídica está presente. Esta parte también puede denominarse «formulario» o «documento de firma del consentimiento», tal y como recoge Ramírez-Almansa (2019, 235). A diferencia de la HIP, esta segunda y última parte del CI es más corta al tener una longitud que oscila entre 2-3 hojas. En esta última parte, la persona que colabora en el ensayo acepta jurídicamente su participación en el mismo. Para que esta hoja sea válida debe estar firmada tanto por el médico que lidera el ensayo, como por el/la participante. La AEMPS (2018) recoge que el/la participante, al firmar este documento, confirma que:

1. Ha leído la HIP.
2. Ha podido hacer tantas preguntas como ha estimado oportuno acerca del ensayo y ha recibido la suficiente información.

3. Ha sido informado sobre el hecho de que su participación es voluntaria.
4. Le ha explicado que puede cancelar su participación en cualquier momento sin necesidad de previo aviso, ni justificaciones, todo ello sin afectar a su atención médica.
5. Ha hablado con el investigador principal que dirige el estudio.

Asimismo, es importante señalar que el paciente, tras firmar esta hoja, recibe una copia firmada y sellada. De hecho, en algunos casos es común que esta parte del CI esté duplicada para así firmar y sellar en el mismo momento la copia para el equipo de investigación y la copia para el paciente.

## 2.2. ANÁLISIS DEL CI PARA INVESTIGACIÓN CLÍNICA

En esta sección de nuestro trabajo procedemos a analizar la macroestructura de los CI que conforman nuestro corpus. Se trata de tres ejemplos de CI de ensayos clínicos realizados en Alemania cuya información queda recogida en la Tabla 1:

Tabla 1. *Textos que componen el corpus de CI.*

Corpus DE
1. Universitätsklinikum Erlangen. Patienteninformation und Einwilligungserklärung. AIT-MULTIVIR-01. Recuperado de <a href="https://haema-onko-cvk.charite.de/fileadmin/user_upload/microsites/m_cc14/haema-onko-cvk/Studien_Synopsen/Gerbitz/Patienteninformation_und_Einwilligung_v1.0_.pdf">https://haema-onko-cvk.charite.de/fileadmin/user_upload/microsites/m_cc14/haema-onko-cvk/Studien_Synopsen/Gerbitz/Patienteninformation_und_Einwilligung_v1.0_.pdf</a>
2. German IBD Study Group. Patienteninformation. Einwilligungserklärung. VedoSono. Recuperado de <a href="https://docplayer.org/123594863-Patienteninformation-und-einwilligungserklaerung.html">https://docplayer.org/123594863-Patienteninformation-und-einwilligungserklaerung.html</a>
3. Universitätsklinikum Heidelberg. Einwilligungserklärung. IPI. Ion Prostate Irradiation». Recuperado de <a href="https://www.klinikum.uni-heidelberg.de/fileadmin/radiologie/strahlentherapie/studien/IPI_Patinfo.pdf">https://www.klinikum.uni-heidelberg.de/fileadmin/radiologie/strahlentherapie/studien/IPI_Patinfo.pdf</a>

En primer lugar, hemos procedido a analizar la macroestructura de la HIP y posteriormente la declaración de consentimiento informado.

TEXTO 1: Se trata de un CI para la realización de un ensayo clínico llevado a cabo en el hospital universitario Universitätsklinikum Erlangen (Baviera, Alemania) por el área de Hematología y Oncología Interna. El CI se compone de 18 hojas: 15 pertenecientes

al HIP y 3 hojas pertenecientes a la declaración de consentimiento informado. El documento comienza ofreciendo información técnica sobre el ensayo clínico, como el organismo evaluador (*Prüfstelle*), el médico del ensayo (*Prüfarzt*) y el número EUDRACT<sup>3</sup> (*EUDRAT-Nr.*). Asimismo, también se ofrece un código propio del ensayo (*Prüfplan-code*). A continuación, sin indicación alguna, se invita mediante un lenguaje inclusivo (*Sehr geehrte Patientin, sehr geehrter Patient*) a la persona que participa en el ensayo, todo ello utilizando un estilo personal a través del usted (*Sie*) y se informa en qué consiste el estudio a grandes rasgos. Este apartado recoge la información que la AEMPS (2018), en su modelo de CI, localiza en el apartado de *Introducción*. Además, ya en esta sección de la versión alemana, se comunica que la participación es voluntaria, lo que hace que la sección *Participación Voluntaria* del CI en español se incluya también en este apartado.

**Texto 1**

DE	ES
<i>Warum wird diese Studie durchgeführt?</i>	<i>Objetivo del ensayo</i>
<i>Erhalte ich das Prüfpräparat auf jeden Fall?</i>	<i>Objetivos del ensayo</i> , donde se especifica si la persona participante ( <i>Studienteilnehmer</i> ) recibe el fármaco en estudio ( <i>Prüfpräparat</i> ).
<i>Wie ist der Ablauf der Studie und was muss ich bei einer Teilnahme an der Studie beachten?</i>	<i>Descripción y actividades del ensayo</i> . En este apartado incluso se ofrece un cronograma de las actividades que se harán. De hecho, en este caso queda recogido en forma de infografía. Asimismo, es en este apartado donde reside el valor de guía de consulta al que Gallego-Borghini hace referencia (2015, 3).
<i>Welchen persönlichen Nutzen habe ich von der Teilnahme an der Studie?</i>	<i>Posibles beneficios</i>
<i>Welche Risiken sind mit der Teilnahme an der Studie verbunden?</i>	<i>Riesgos y molestias derivados de su participación en el estudio</i>

<sup>3</sup> El número EUDRACT es un número asignado a cada ensayo clínico por la base de datos EUDRACT, en inglés *European Union Drug Regulating Authorities Clinical Trials*, abreviada en español como EudraCT. Esta autoridad europea debe aprobar todos y cada uno de los ensayos clínicos llevados a cabo en la UE y contar con dicha aprobación es un requisito legal obligatorio. Dicha aprobación es un paso previo al visto bueno por la AEMPS, es decir, la EudraCT se trata de un nivel superior.

<i>Welche anderen Behandlungsmöglichkeiten gibt es außerhalb der Studie?</i>	<i>¿Qué tratamiento recibiré cuando finalice el ensayo clínico?</i>
<i>Wer darf an dieser klinischen Studie nicht teilnehmen?</i>	Este apartado no existe como tal en las convenciones del CI en español, dado que la información relativa a qué perfil de participante tiene el ensayo se recoge en la <i>Introducción</i> , la cual no existe como tal en los textos analizados en alemán.
<i>Entstehen für mich Kosten durch die Teilnahme an der klinischen Studie? Erhalte ich eine Aufwandsentschädigung?</i>	<i>Gastos y compensación económica</i>
<i>Bin ich während der Teilnahme an der klinischen Studie versichert?</i>	<i>Seguro</i>
<i>Werden mir neue Erkenntnisse während der klinischen Studie mitgeteilt?</i>	La información de este apartado en la convención en español se incluye en <i>Riesgos y molestias derivados de su participación en el estudio</i> , donde se indica que se notificará cualquier evento adverso, aunque en alemán no se habla de efecto adverso, se sobreentiende que se refiera a estos « <i>Sie werden über neue Erkenntnisse informiert, die in Bezug auf diese klinische Studie bekannt werden und die für Ihre Bereitschaft zur weiteren Teilnahme wesentlich sein können</i> ».
<i>Was geschieht mit meinen Daten?</i>	<i>Protección de datos personales</i>
<i>Was geschieht mit meinen Blutproben?</i>	<i>Obtención y utilización de muestras biológicas</i>
<i>An wen wende ich mich bei weiteren Fragen?</i>	<i>Contacto en caso de dudas</i>

TEXTO 2: En este caso, el CI se refiere a un ensayo clínico realizado por la German IBD Study Group y ocupa un total de 9 hojas, de las cuales 7 se dedican a la HIP y 2 a la declaración de consentimiento informado. Se ofrece el nombre del ensayo y el nombre del médico del ensayo (*Arztname*), así como el centro participante en el estudio (*Studienzentrum*). A continuación, se ofrece el índice que seguirá el CI. Al igual que el Texto 1, no existe como tal un apartado de introducción, sino que esta información se ofrece directamente tras indicar que se trata de *Patienteninformationen*.

**Texto 2**

DE	ES
<i>Worum handelt es sich bei dieser Studie und was ist deren Ziel?</i>	<i>Objetivo del ensayo</i>
<i>Wie wird die Studie ablaufen?</i>	En este caso, no debemos confundir este apartado con el de <i>Descripción del estudio</i> , al informar tan solo de que la participación en el ensayo no repercutirá en el tratamiento que reciba el paciente. Esta información en el CI suele incluirse en la introducción y no se le dedica un apartado en sí.
<i>Welche Risiken sind für mich mit einer Teilnahme verbunden?</i>	<i>Riesgos y molestias derivados de su participación en el estudio</i>
<i>Welche Vorteile sind für mich mit einer Teilnahme an dieser Studie verbunden?</i>	<i>Posibles beneficios</i>
<i>Welche Verpflichtung gehe ich mit einer Studienteilnahme ein?</i>	La información de este apartado en la convención en español se incluye en el apartado de <i>Participación voluntaria</i> , donde se informa que formar parte del estudio es un acto voluntario y en cualquier momento es posible retirarse del mismo.
<i>Wie wird mit meinen Daten verfahren?</i> Dentro de este apartado se diferencian varios subapartados:	<i>Protección de datos</i>  En el CI alemán se especifica de forma detallada la forma en la que se gestionan los datos personales del ensayo:
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <i>Daten im Studienzentrum:</i></li> <li>2. <i>Einsichtnahme in Ihre personenidentifizierenden Daten im Studienzentrum:</i></li> <li>3. <i>Weitergabe von Daten:</i></li> <li>4. <i>Aufbewahrung:</i></li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <i>Datos personales gestionados en el centro participante en el estudio</i></li> <li>2. <i>Evaluación de sus datos personales por el centro participante en el estudio.</i> En este apartado se indica que solo el médico del estudio (<i>Studienarzt</i>), personal autorizado (<i>autorisierte Mitarbeiter</i>) o el monitor del ensayo clínico (<i>klinischer Monitor</i>) podrán valorar y acceder a los datos obtenidos y el sujeto del que se recogen.</li> </ol>

3. *Transferencia de los datos*: en este apartado se detalla que los datos recopilados se envían seudonominizados (*in pseudonymiserte Form*) a la Unidad Central del Estudio (*Studienzentrale*). En este apartado es importante que diferenciamos entre dos conceptos jurídicos; el nuevo concepto creado con la nueva RGPD seudonimización (*Pseudonymisierung*) que se define como «tratar los datos personales sin los datos identificativos del interesado, pero sin suprimir la vinculación entre los datos que consigan determinar la persona titular de los mismos»; y anonimización (*Anonymisierung*) definida por la AEPD como «la ruptura de la cadena de identificación de las personas».
4. *Conservación de los datos*: donde se informa sobre cuántos años se almacenarán los datos y dónde se almacenarán, así como con qué fines pueden emplearse (de investigación). También se ofrecen los datos del responsable de la protección de datos del ensayo (*Verantwortlich für die Datenverarbeitung im Projekt*), del responsable de la protección de datos en la sede central del ensayo (*Zuständiger Datenschutzbeauftragte/r; Studienzentrale*) y del responsable de la protección de datos en el centro estudio (*Zuständiger Datenschutzbeauftragte/r; Studienzentrum*) y demás autoridades de protección de datos (*Datenschutzbehörde*).

TEXTO 3: Este texto se refiere a un CI del hospital universitario Universitätsklinikum Heidelberg (Alemania) realizado por el área de Oncología Radioterapéutica y Radioterapia nombrado *Ion Prostate Ionen (IPI)*. El CI se compone de un total de 11 hojas, de las que 8 se dedican a la HIP y 3 a la declaración de consentimiento informado. Al igual que en los dos casos anteriores, el CI carece de una introducción como tal y se dirige directamente al paciente en masculino y no utilizando un lenguaje inclusivo, entendemos que motivado por el hecho de que en el ensayo solo pueden participar hombres. Tras ofrecer el nombre del ensayo clínico y dirigirse al participante, el CI presenta el ensayo y ofrece las motivaciones que han llevado a su realización, todo ello explicado de una forma clara y sencilla.

**Texto 3**

DE	ES
<i>I. Informationen zur Studie - Allgemeine Informationen</i>	En este caso cabe la posibilidad de llegar a confundir este apartado con el de <i>Introducción</i> , pero la información que se incluye en este apartado ya se ha ofrecido. En este caso, la información de este apartado se corresponde con el apartado de <i>Participación voluntaria</i> .
<i>II. Wesen und Bedeutung der Studie, möglicher Nutzen</i>	En este apartado se funden dos apartados: <i>Objetivo del estudio</i> y <i>Posibles beneficios</i> .
Como subapartados del apartado II se presenta:	El primer subapartado suele incluirse dentro de los objetivos del estudio donde al detallarlos se hace alusión a estudios anteriores que apoyen la realización del presente ensayo. Este apartado proponemos como traducción <i>Antecedentes</i> o <i>Estudios Anteriores</i> . El subapartado B engloba a su vez otros subapartados:
<i>A. Bisberige Erkenntnisse,</i>	
<i>B. Behandlung und Untersuchungen</i> que a su vez se compone de otros subapartados:	
<i>Was passiert mit mir, wenn ich an der Studie teilnehme?</i>	En el primero de ellos se detalla cómo se desarrolla el estudio, por lo que se corresponde con el apartado de <i>Actividades del estudio</i> .
<i>Studienbezogene Risiken und Risikoabwägung</i>	Este subapartado se corresponde con el de <i>Riesgos y molestias derivados de su participación en el estudio</i> .
<i>III. Teilnahmebedingungen / Versicherungsschutz</i>	<i>III. Seguro</i>
<i>IV. Datenschutzrechtliche Informationen</i>	<i>IV. Protección de datos personales</i>
<i>V. Weitere Informationen</i>	<i>V. Otra información relevante</i> . En este caso se ofrece la información de contacto del médico del ensayo y de la secretaria que lo gestiona.

Al analizar la declaración de consentimiento informado de los tres documentos, constatamos que no existen grandes diferencias, siempre se reserva un espacio para incluir los datos personales y la firma tanto del médico del ensayo como del paciente. Asimismo,

en todos los casos se refleja la información que, según la AEMPS (2018), debe tener esta parte del CI. Por ello, en ambas lenguas, esta parte del CI es bastante parecida en lo que a macroestructura y contenido se refiere. La longitud de esta parte del CI en los documentos oscila entre 2-3 hojas.

Por otro lado, en lo que a los resultados del análisis de la HIP se refiere, sí existen grandes diferencias entre la macroestructura en español y en alemán. En los tres casos del alemán no hay un apartado denominado *Introducción* como en el caso del español, la información que suele incluirse en esta sección se ofrece directamente tras el nombre del ensayo clínico. En la primera parte del ensayo clínico, al indicar su nombre en español, se proporcionan otros datos técnicos del ensayo como su código, investigador principal, centro, etc. En el caso del alemán, esta información solo se ofrece en el Texto 1, lo cual nos llama poderosamente la atención. No obstante, en el Texto 2 y Texto 3 sí se indican los datos del médico a cargo del estudio en la declaración de consentimiento informado. Un aspecto en el que sí hemos encontrado grandes diferencias en la macroestructura del CI en alemán y en español es en la forma en la que se nombran los diferentes apartados del CI y la forma en la que estos se organizan. En primer lugar, la convención en español es nombrar cada apartado con un sintagma nominal y no con una oración interrogativa, como ocurre en muchos nombres de las secciones en alemán. En español, solo se contempla la oración interrogativa para dar nombre a una sección: *¿Qué tratamiento recibiré cuando finalice el ensayo clínico?* Además, los títulos de las diferentes secciones en alemán son mucho más descriptivos y largos que en español, que son más breves y, en la mayoría de los casos, se limitan a sintagmas nominales de entre 2-5 palabras (tratamientos alternativos, protección de datos personales, seguro, etc.). Asimismo, en alemán también hemos encontrado secciones en las que se funde la información que, en el CI en español, la convención textual separa en dos secciones diferentes, como es el caso de *Wesen und Bedeutung der Studie, möglicher Nutzen*, donde se incluye la información de la sección *Objetivo del estudio* y *Posibles beneficios*. Por último, también hemos advertido en alemán la presencia de apartados que no suelen estar presentes en los CI en español (en alemán, *Behandlung und Untersuchungen*; propuesta de traducción al español, *Antecedentes* o *Estudios Anteriores*), o apartados que se incluyen unos dentro de otros y no aparecen por separado como ocurre con el Punto II del Texto 3.

En cuanto a la personalidad o impersonalidad del CI en alemán y en español, en ambos idiomas el documento tiene un estilo personal en el que se interpela a la persona que participa en el ensayo clínico. En el caso del alemán, este se dirige al/a participante utilizando un lenguaje inclusivo (*sehr geehrte Patientin, sehr geehrter Patient*) —en caso de que en el ensayo puedan participar ambos sexos—, siguiendo la convención alemana de anteponer el femenino al masculino, es decir, al contrario de lo que se hace en el caso del español. También en el caso del español se suele dirigir al/a participante mediante el uso

del «usted» sin diferenciar entre género masculino y femenino. Igualmente, en alemán, se dirigen al lector también utilizando la *Höflichkeitsfloskel* con *Sie*. Por otro lado, también en ambos idiomas se advierte presencia de un uso impersonal de la lengua, en español se suele emplear la pasiva refleja con «se» («Si se desea utilizar los datos...»; «Si se desea más información...») y en alemán se recurre, por lo general, al empleo de la voz pasiva con *werden* («*Diese Art der Behandlung wird routinemässig bei Ihrer Erkrankung durchgeführt...*»).

### 3. CONCLUSIONES

Tras analizar los resultados de nuestro análisis contrastivo podemos determinar que existen una serie de diferencias entre las convenciones de organización del CI para la investigación clínica en español y en alemán. Centrándonos en la primera parte de este documento –HIP– nos atrevemos a afirmar que existen grandes diferencias en la macroestructura y en la forma en que cada lengua, por regla general, organiza la información. En primer lugar, en alemán, en ningún caso se ha utilizado un apartado denominado «Introducción», el cual sí es común en español; en el CI alemán se invita directamente a la persona que participa en el ensayo y se le informa brevemente de en qué va a consistir el ensayo. También encontramos en alemán apartados cuya información en español se resume en tan solo una sección, así como todo lo contrario, es decir, apartados en los CI alemanes cuya información se concentra en un apartado mientras que, en español, se divide en varias secciones. Además, en español no es común encontrar subapartados o subsecciones, lo cual sí hemos encontrado en dos de los tres textos alemanes analizados. Además, la forma de nombrar las diferentes secciones en español es mucho más breve en lengua española, utilizando sintagmas nominales breves de entre dos a cinco palabras, lo cual contrasta con la tendencia del alemán de nombrar las secciones utilizando oraciones interrogativas, dando lugar a títulos para los apartados más extensos y descriptivos. Esta misma diferencia está también presente en otro género textual del bloque de textos médico-jurídicos, el prospecto de medicamento, tal y como recoge Ramírez-Almansa (2017). En lo que respecta a la declaración de consentimiento informado, no existen grandes diferencias entre ambos idiomas. En cuanto al uso de la lengua, ambos idiomas combinan un estilo personal mediante la forma de usted/*Sie* y un estilo impersonal con la pasiva con *se/werden*. Asimismo, cuando nos enfrentamos a la traducción DE-ES del CI, debemos tener en cuenta que es importante mantener siempre la macroestructura del TO, pero debemos respetar las convenciones de cada lengua en lo que al uso de la lengua se refiere, lo que nos llevaría, por ejemplo, a no traducir de manera literal los nombres de las secciones que componen la HIP.

Finalmente, consideramos importante destacar que, con el presente estudio, hemos intentado arrojar luz sobre las convenciones de género del CI en alemán y en español. No obstante, de cara al futuro sería necesario seguir realizando estudios contrastivos de este tipo de texto y de otros tipos de CI en la combinación lingüística DE-ES analizando otros elementos además de su macroestructura como, por ejemplo, su terminología.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AEMPS, *Normas de buena práctica clínica* [en línea], Madrid, AEMPS, 2008. <[https://www.aemps.gob.es/industria/inspeccionBPC/docs/guia-BPC\\_octubre-2008.pdf](https://www.aemps.gob.es/industria/inspeccionBPC/docs/guia-BPC_octubre-2008.pdf)> [consulta: 20 de noviembre de 2020].
- AEMPS, *Guía para la elaboración de un modelo de hoja de información al paciente y consentimiento informado (HIP/IC)*, Madrid, AEMPS, 2018. <<https://www.aemps.gob.es/investigacionClinica/medicamentos/docs/anexo8a-Ins-AEMPS-EC.pdf>> [consulta: 27 de enero de 2021].
- ARAGONÉS LUMERAS, Maite, *Estudio descriptivo multilingüe del resumen de patente: aspectos contextuales y retóricos*, Berna, Peter Lang, 2009.
- ARAGONÉS LUMERAS, Maite, «In caeremonia veritas o de cómo librar a la traducción del yugo de las teorías lingüísticas», *Panace@*, 11 (31) (2010), pp. 58-68.
- BORJA ALBI, Anabel, «Organización del conocimiento para la traducción jurídica a través de sistemas expertos basados en el concepto de género textual.», en Isabel García Izquierdo, ed., *El género textual y la traducción. Reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógicas*, Berna, Peter Lang, 2005, pp. 37-67.
- BORJA ALBI, Anabel, «Aproximación traductológicas a los textos médico-jurídicos», *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 13(36) (2012), pp. 167-175.
- CASADO BLANCO, Mariano, *Manual de documentos médico-legales*, España, Consejería de Sanidad y Dependencia de la Junta de Extremadura, 2009.
- GACETA MÉDICA, *El Hospital Clínico San Carlos lidera en España el ensayo clínico de la vacuna de CureVac* [editorial en línea], 17 febrero 2021. <<https://gacetamedica.com/investigacion/el-hospital-clinico-san-carlos-lidera-en-espana-un-ensayo-clinico-con-una-nueva-vacuna/>> [consulta: 24 febrero 2021].
- GALLARDO SAN SALVADOR, Natividad, «Hacia una «globalización» de la traducción: El caso de la traducción jurada de los documentos médico-legales (inglés-español)», *Sendebarr*, 23 (2012), pp. 227-250.
- GALLEGO BORGHINI, LORENZO, *La traducción inglés-español del consentimiento informado en investigación clínica*, Barcelona, Fundación Dr. Antonio Esteve, 2015a.
- GALLEGO BORGHINI, LORENZO, «Objeciones planteadas por los comités éticos a las traducciones de los documentos de consentimiento informado en la investigación clínica: análisis e implicaciones para el trabajo del traductor», *Revista de Bioética y Derecho*, 33 (2015b), pp. 14-27. doi: 10.1344/rbd2015.33.11561

- GARCÍA IZQUIERDO, Isabel, *El género textual y la traducción. Reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógicas*, Berna, Peter Lang, 2005.
- GARCÍA IZQUIERDO, Isabel y MONTALT, Vicente, «Translating into Textual Genres», *Linguistica Antverpiensia*, 1 (2002), pp. 135-145.
- LÓPEZ-PARRA, María, MORENO-QUIROGA, Coloma y LECHUGA PÉREZ, Javier, «Revisión de las observaciones más frecuentes en la hoja de información al paciente para ensayos clínicos», *Medicina Clínica*, 139 (2012), pp. 176-179. doi: 10.1016/j.medcli.2012.02.011
- MARTÍNEZ-LÓPEZ, Ana Belén, «Sobre la traducción de textos médico-legales», *redit*, 2 (2009a), pp. 33-52. doi: <http://dx.doi.org/10.24310/REDIT.2009.v0i2.1906>
- MARTÍNEZ-LÓPEZ, Ana Belén, «Terminología y fraseología en los documentos médico-legales (1): extracción, clasificación, análisis y traducción de unidades de naturaleza biosanitarias», *Entre-culturas, Revista de Traducción y Comunicación Intercultural*, 1 (2009b), pp. 385-408.
- MARTÍNEZ-LÓPEZ, Ana Belén, «Terminología y fraseología en los documentos médico-legales (1): extracción, clasificación, análisis y traducción de unidades de naturaleza jurídica», *Entre-culturas, Revista de Traducción y Comunicación Intercultural*, 1 (2009c), pp. 409-424.
- PAJARES NIEVAS, José Sergio, «La traducción de textos médico-jurídicos: un breve análisis», *FITIS-Pos*, 5 (2015), pp. 183-193.
- RAMÍREZ ALMANSA, Isidoro, «La traducción de alemán-español de los prospectos de medicamentos: análisis textual y terminológico», *Futhark*, 12 (2017), pp. 91-126.
- RAMÍREZ ALMANSA, Isidoro, «La traducción alemán-español de textos médico-jurídicos y su utilidad didáctica: el consentimiento informado», *Quaderns de filologia. Estudis lingüístics*, 24 (2019), pp. 229-245.
- REAL DECRETO 223/2004, de 6 de febrero, por el que se regulan los ensayos clínicos con medicamentos. <<https://www.boe.es/eli/es/rd/2004/02/06/223/con>> [consulta: 8 noviembre 2020].
- UNIÓN EUROPEA. Directiva (UE) 2001/20/CE del Parlamento Europeo y del Consejo, de 4 de abril de 2001, relativa a la aproximación de las disposiciones legales, reglamentarias y administrativas de los Estados miembros sobre la aplicación de buenas prácticas clínicas en la realización de ensayos clínicos de medicamentos de uso humano. Diario Oficial de las Comunidades Europeas L 121, 1 de mayo de 2001, pp. 34-44. <<https://www.boe.es/doue/2001/121/L00034-00044.pdf>> [consulta: 8 noviembre 2020].

# LINGÜÍSTICA



DAS DEUTSCH-SPANISCHE PARALLELKORPUS  
*PAGES*: AUFBAU UND NUTZUNGSMÖGLICHKEITEN

*The German-Spanish Parallel Corpus PaGeS:  
Structure and Possibilities of Use*

IRENE DOVAL

*Universidad de Santiago de Compostela*

MARÍA TERESA SÁNCHEZ NIETO

*Universidad de Valladolid*

ZUSAMMENFASSUNG

In diesem Beitrag wollen wir das Parallel Corpus German Spanisch, *PaGeS*<sup>1</sup>, vorstellen. Es ist ein bidirektionales Spanisch<>Deutsch Parallelkorpus, das seit 2017 zu Unterrichts- und Forschungszwecken online frei zugänglich ist. Zuerst wird die Zusammensetzung des Korpus-*PaGeS* vorgestellt. Dann werden die Arbeitsschritte in der Konstruktion des *PaGeS*-Korpus beschrieben: Design und Datenerhebung, Vorverarbeitung der Texte,

<sup>1</sup> Das *PaGeS*-Korpus wurde im Rahmen eines von der Nationalen Forschungsagentur (AEI) des Spanischen Ministeriums für Wissenschaft, Innovation und Universitäten geförderten Forschungsprojekts (FFI2013-42571-P, FFI 2017-85938-R, Projektleitung: Irene Doval) erstellt und kann unter der Webadresse [www.corpuspages.eu](http://www.corpuspages.eu) genutzt werden. Volle Funktionalität ist erst nach der Registrierung möglich. Für nähere Informationen zu dem Korpus *PaGeS* s. Doval (2018, 181-197) und Doval/E.Lanza/Jiménez/Liste/Lübke (2019, 103-121).

Metadaten, Alignierung und linguistische Annotation. Die nächsten Abschnitte sind der Organisation der Textressourcen in *PaGeS* sowie den Wegen gewidmet, auf denen der Benutzer sich der verschiedenen Suchoperatoren bedienen kann, um Suchanfragen zu formulieren. Zu diesem Zweck werden eine Reihe von Suchanfragebeispielen vorgestellt, die Belege abrufen, bei denen typische sprachenpaarbedingte bzw. linguistische Übersetzungsprobleme im Sprachenpaar Deutsch/Spanisch zusammen mit ihren Lösungen durch professionelle Übersetzer beobachtet werden können. Somit wird dem Leser der Weg geebnet, selbständig das Potential von *PaGeS* für Forschung und Lehre zu entdecken. Schließlich wird auf die zukünftige Entwicklung des Korpus hingewiesen.

Schlüsselwörter: *Parallelkorpora; Korpus PaGeS; Deutsch als Fremdsprache; Spanisch als Fremdsprache; Übersetzungsforschung.*

## ABSTRACT

The aim of this paper is to present Spanish German Parallel Corpus, *PaGeS*. It is a bidirectional Spanish<>German parallel corpus that has been freely accessible online for teaching and research purposes since 2017. Firstly, the make up of the *PaGeS* corpus will be described. Then the steps in the development of the *PaGeS* corpus are outlined: Design and data collection, pre-processing of the texts, the metadata, the alignment, and the linguistic annotation. The following section addresses the organization of text resources in *PaGeS* and the ways in which users can refine their searches and use search parameters to formulate queries. For this purpose, several search query examples are presented that retrieve evidence where typical or linguistic translation problems in the German/Spanish language pair can be observed along with professional translators' solutions. This helps the reader to independently discover the potential of *PaGeS* for research and teaching. Finally, the future development of the corpus is outlined.

Keywords: *parallel corpora; PaGeS corpus; German as a foreign language; Spanish as a foreign language; translation research.*

## 1. DAS KORPUS *PAGES*: DESIGN UND DATENBESCHAFFUNG

**P**AGES BESTEHT aus zwei Hauptteilen: dem Kernkorpus und den Ergänzungen. Die Ergänzungen sind Texte unterschiedlichen Ursprungs, die nachträglich hinzugefügt wurden und als bloße Ergänzung zum Kernkorpus betrachtet werden sollen. Von daher wird sich unsere Beschreibung auf das Kernkorpus konzentrieren, das vollständig im Rahmen des Projekts erarbeitet wurde.

### 1.1. DAS KERNKORPUS

Vorab ein paar Anmerkungen dazu. Ein Korpus ist nicht nur eine beliebige Sammlung von elektronischen Texten, sondern die Texte müssen nach bestimmten Kriterien gesammelt werden, die gewährleisten sollen, dass das Korpus für das geplante Forschungsziel geeignet ist (vgl. Lemnitzer/Zinsmeister, 2015: 14; Hirschmann, 2019: 2).

Bei zweisprachigen Korpora muss jedoch eine wichtige Einschränkung hinsichtlich des verfügbaren Materials bei der Auswahl der Texte beachtet werden. Die überwiegende Mehrheit der Texte wird nicht übersetzt und, wenn sie übersetzt werden, unterliegt nur ein kleiner Teil davon einer Qualitätskontrolle. Daher muss offensichtlich das erste Kriterium für die Erstellung eines Parallelkorpus ein opportunistisches sein, d.h., es ist erforderlich, auf das zurückzugreifen, was vorhanden ist.

Dazu kommt das Kriterium der Textqualität der Originale und der Übersetzungen. Abgesehen von institutionellen Sprachressourcen vor allem der Europäischen Union ist die einzige Möglichkeit, die Textqualität zu gewährleisten, schriftliche Texte von angesehenen Verlagen zu verwenden, bei denen sowohl Originaltexte als auch Übersetzungen einer anspruchsvollen Qualitätskontrolle unterzogen werden.

Deshalb enthält das Kernkorpus Originaltexte auf Deutsch und Spanisch und deren veröffentlichte Übersetzungen sowie einen kleinen Anteil (ca. 7 %) von Texten, die aus einer dritten Sprache ins Deutsche und ins Spanische übersetzt wurden. Es umfasst derzeit (April 2021) eine Sammlung von 169 Werken, überwiegend Belletristik (ca. 80 %) sowie Sachtexte verschiedener Gattungen. Alle Bücher sind nach 1960 erschienen, mit besonderem Schwerpunkt auf Werken aus den letzten zwei Jahrzehnten<sup>2</sup>.

Einen Anteil von 7 Prozent bilden Werke, die aus einer dritten Sprache ins Deutsche und Spanische übersetzt wurden. So werden nicht nur Originale und Übersetzungen, sondern auch zwei Übersetzungen parallelisiert, wie Abb. 1 zeigt. Die schwarzen Pfeile geben die Richtung der Übersetzung und die Pfeile mit Doppelspitze die parallelisierten Texte an.

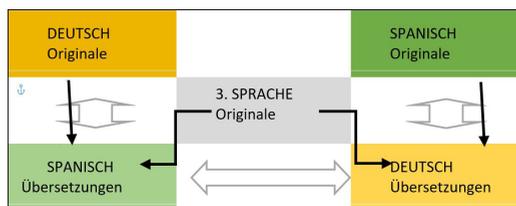


Abbildung 1. Übersetzungsrichtung und parallelisierte Texte.

<sup>2</sup> Für eine vollständige Liste der Autoren und Werke siehe [www.corpuspages.eu](http://www.corpuspages.eu).

Die enthaltenen Werke wurden nicht vollständig, sondern in Auszügen aufgenommen, um die Einschränkungen für urheberrechtlich geschützte Werke zu beachten und dabei auch eine größere Vielfalt an Texten zu erzielen.

Das Kernkorpus von *PaGeS* enthält somit ca. 31.000.000 Textwörter<sup>3</sup> und 1.055.685 Bisegmente, d.h. Paare von alignierten Textchunks (Sätze oder kleinere Segmente). Tabelle 1 gibt einen Überblick über die aktuelle Zusammensetzung des Kernkorpus.

Tabelle 1. *Anzahl der Werke, Textwörter, Types und Bisegmente nach Sprachen und Originaltexten im Kernkorpus (Stand: April 2021).*

SPRACHE	WERKE	TEXT- WÖRTER	TYPES	BI-SEGMENTE
Deutsch Original	81	6.280.994	188.540	461.768
Spanisch Übersetzung	(81)	6.781.481	109.921	
Spanisch Original	70	7.010.327	119.501	442.623
Deutsch Übersetzung	(70)	6.924.157	162.972	
Deutsch Übersetzung < 3. Sprache	18	2.084.860	74.244	151.294
Spanisch Übersetzung < 3. Sprache	(18)	2.149.204	57.389	
Gesamt	169	31.267.205		1.055.685

Abb. 2 zeigt den Anteil der Textwörter nach Sprachen sortiert. Hier wird ersichtlich, dass das Korpus bezüglich der Übersetzungsrichtung ganz ausgeglichen ist.

<sup>3</sup> In Anlehnung an die DWDS-Korpora ([www.dwds.de/d/korpora](http://www.dwds.de/d/korpora)) wird hier der Begriff 'Textwort' für jedes Vorkommen eines Wortes in einem fortlaufenden Text verwendet. Als alternative Bezeichnungen findet man auch 'Token', 'Wortvorkommen' oder 'laufendes Wort' (s. Störrer 2013, 219).

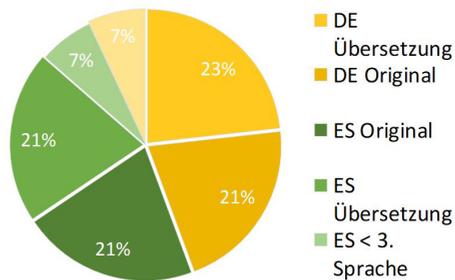


Abbildung 2. Anteil der Sprachdaten im PaGeS nach Sprachen und Originaltexten.

## 1.2. ERGÄNZUNGEN

Wie bereits die Bezeichnung erkennen lässt, wurde dieser Teil des Korpus lediglich als Ergänzung zum Kernkorpus konzipiert, um bestimmte Textsorten wie Verwaltungs- und Rechtssprache zu berücksichtigen, die nicht durch den Bestand des Kernkorpus (Belletristik und Sachbücher) abgedeckt waren. Im Gegensatz zum Kernkorpus wurden weder die Texte der Ergänzungen noch das Alignment manuell geprüft und es wurde hier kein PoS-Tagging durchgeführt.

Derzeit beinhaltet dieser Teil nur *Europarl*, ein Parallelkorpus, das die ausführlichen Sitzungsberichte des Europäischen Parlaments von 1996 bis 2011 enthält<sup>4</sup>. Die neueste Version (Release v7) umfasst bis zu 50 Millionen Wörter pro Sprache und die Texte sind auf Satzebene aligniert. Folgende Tabelle gibt den Umfang des *Europarls* in Zeichen und Textwörtern an, der in *PaGeS* aufgenommen worden ist.

Tabelle 2. Anzahl der Textwörter und Bisegmente des *Europarl* im PaGeS  
 (Stand: April 2021).

SPRACHE	ZEICHEN	TEXTWÖRTER	BISEGMENTE
Deutsch	219.099.293	35.222.373	1.586.374
Spanisch	205.008.875	39.664.923	
Total	424.108.168	74.887.296	1.586.374

<sup>4</sup> (<http://www.statmt.org/europarl>) Koehn2005. In *PaGeS* werden die bereinigte und korrigierte Version CoStEP Corpus (<https://pub.cl.uzh.ch/wiki/public/costep/start>) sowie deren Metadaten verwendet. Weitere Informationen in Graën/Batinic/Volk (2014).

Es ist vorgesehen, dass neue Sammlungen zweisprachiger Texte unterschiedlicher Textsorten und Herkunft hinzukommen. So werden in unmittelbarer Zukunft die Transkriptionen der TED-Talks, deren Texte und Alignment manuell geprüft worden sind, in das Teilkorpus aufgenommen.

## 2. ARBEITSSCHRITTE BEI DER KONSTRUKTION DES *PAGES*-KORPUS

### 2.1. TEXTVORVERARBEITUNG UND METADATEN

Die folgenden Abschnitte beschreiben die Arbeitsschritte, die für die Erstellung des *PaGeS*-Kernkorpus ausgeführt worden sind. Nachdem die Texte ausgewählt und digitalisiert wurden –falls sie nicht schon in elektronischer Form vorlagen– müssen diese einem manuellen Prozess unterzogen werden, um sie für die Alignierung vorzubereiten. Dies besteht im Wesentlichen darin, so viel Parallelität wie möglich zwischen Quell- und Zieltext zu erzielen, um die besten Ergebnisse bei der Alignierung zu erhalten. Dies beinhaltet hauptsächlich drei Aufgaben:

- (a) Entfernen von nicht korrespondierenden Textausschnitten, fehlerhaften Zeichen und Bildern
- (b) Korrekturlesen
- (c) Markieren und Annotieren von Metadaten.

Die Metadaten werden verwendet, um relevante Informationen über die Texte zu erfassen und sie aus dem Korpus abrufen zu können. Jedes der im *PaGeS*-Korpus enthaltenen Werke wird mit einer Metadatenliste versehen, die u. a. folgende Informationen enthält: Autor und Übersetzer, Titel, Erscheinungsjahr und andere bibliographische Information, Originalsprache, Genre und manuellen Prüfer. Diese zusätzlichen Metadaten-Tags werden an die einzelnen Textdateien angehängt und lokal zusammen mit jedem Textdokument gespeichert.

Die Markierung für die Aufteilung der Bücher (wie Teile, Kapitel oder Unterkapitel) wird manuell eingefügt und dadurch wird die Lokalisierung der Textfolge erleichtert. Nach dem Korrekturlesen und Markieren werden die Texte in einem gemeinsamen Kodierungsschema UTF-8 als Textdateien gespeichert.

### 2.2. SEGMENTIERUNG UND ALIGNIERUNG

Ein entscheidender Schritt bei der Konstruktion und Nutzung eines Parallelkorpus ist die Alignierung. Tiedemann (2011, 123) definiert Alignierung «as a process of making

symmetric correspondences explicit in order to enable further processing of parallel resources». Durch die Alignierung werden Segmente der Übersetzung den entsprechenden Segmenten des Originals zugeordnet. Die Segmente können abhängig von der vorherigen Segmentierung Absätze, Sätze oder Wörter darstellen und die nachfolgende Alignierung erfolgt entsprechend auf Paragraph-, Satz- oder Wortebene. Derzeit ist das *PaGeS*-Korpus auf Satzebene aligniert.

Bei diesem Alignierungsprozess werden zwei Aufgaben kombiniert: Zuerst erfolgt eine Segmentierung in Satzsegmente der monolingualen Texte und dann werden die deutschen und spanischen Satzsegmente verknüpft, wie in Abb. 3 dargestellt:

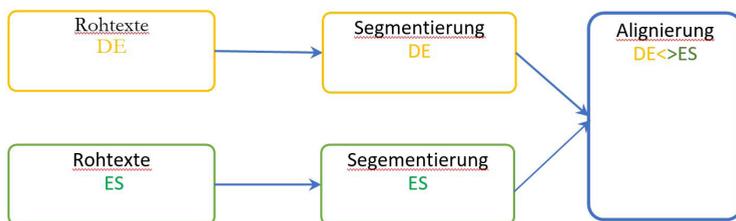


Abbildung 3. *Korpus PaGeS Verarbeitungsprozess 1.*

Im *PaGeS*-Korpus wird für die Satz-Alignierung das Open-Source-Programm LF-Aligner<sup>5</sup> verwendet, weil es in mehreren Tests die besten Ergebnisse gezeigt hat. Es basiert auf Hunalign (Varga et al., 2007), einer sehr verbreiteten Alignierungs-Software für mehrsprachige Korpora. LF-Aligner verwendet für die Alignierung sowohl Satzlänge als auch lexikalische Entsprechungen<sup>6</sup>. Da aber die lexikalischen Korrespondenzen selbst automatisch abgeleitet werden, bedarf es keines von außen bereitgestellten Lexikons.

Die Satzalignierung wäre trivial, wenn ein Satz immer in genau einen Satz (Entsprechung 1:1) übersetzt würde. Während des Übersetzungsprozesses werden jedoch Sätze im Zieltext ausgelassen (Entsprechung 1:0, s. Tab. 3) bzw. eingefügt (Entsprechung 0:1, s. Tab. 4), der Übersetzer kann einen Satz teilen (Entsprechung 1:2, s. Tab. 5), zusammen-

<sup>5</sup> <http://sourceforge.net/projects/aligner/>

<sup>6</sup> Längenbasierte Ansätze vergleichen die Satzlänge der Ausgangssprache gemessen in Zeichen (Gale/Church 1993) mit der der Zielsprache, um die Wahrscheinlichkeit der Satzentsprechung zu bewerten. Lexikalische Ansätze (Kay/Roscheisen 1993) schlagen vor, die Sätze unter Verwendung eines lexikonbasierten Verfahrens zu alignieren.

führen (Entsprechung 2:1, s. Tab. 6), oder neu ordnen, um eine natürliche Übersetzung in der Zielsprache zu erzeugen.

Tabelle 3. *Entsprechung 1:0 (Saffier, Seg. 1206).*

«Wem?»,	–¿A quién?
fragte ich. «Wem werde ich gefallen?»	
«Ihm.»	–A él.

Tabelle 4. *Entsprechung 0:1 (Sierra, Seg. 4359).*

<i>A terra dos mortos.</i>	<i>A terra dos mortos,</i>
	<i>wie die Galicier sagen, das Land der Toten.</i>

Tabelle 5. *Entsprechung 1:2 (Sierra, Seg. 50).*

<i>Tenia varios dedos ennegrecidos, tal vez congelados, que parecían aferrar un pequeño objeto.</i>	<i>Mehrere seiner Finger waren schwarz angelaufen, vielleicht erfroren.</i>
	<i>Sie schienen einen kleinen Gegenstand zu umklammern.</i>

Tabelle 6. *Entsprechung 2:1 (Saffier: Seg. 5108-5112).*

<i>Man werde sich einigen, sagte der Herzog.</i>	<i>Llegarian a un acuerdo, dijo el duque.</i>
<i>Ein Professorentitel sei möglich.</i>	
<i>Wenn auch nicht bei doppelten Bezügen.</i>	<i>La cátedra era posible, aunque sin doble sueldo.</i>

All diese Fragen sind beträchtliche Herausforderungen für die automatische Satz-Alignierung. Ihre Trefferquote hängt ganz von der Qualität des Ausgangsmaterials ab, denn der Korrespondenzgrad zwischen den Quell- und Ziltexten variiert erheblich in Abhängigkeit von den Texten selbst, den Übersetzern und der Übersetzungsrichtung. So erreicht das LF-Aligner im *PaGeS*-Korpus in einigen Werken eine Trefferquote von 98 %, in anderen kann es jedoch auf Werte von unter 80 % sinken. Besonders problematisch sind in dieser Hinsicht die Werke, in denen die deutsche und die spanische Fassung Übersetzungen aus einer dritten Sprache sind, da sie dann zwei unabhängige Übersetzungsprozesse durchlaufen haben.

Nach der Alignierung exportiert LF-Aligner die Texte in eine Excel Tabelle, wo die manuelle Prüfung erfolgt. Nur dadurch lassen sich die von uns angestrebten Ergebnisse, eine Fehlerquote von unter 0,5 %, erzielen. Die Nachkorrektur umfasst drei Schritte: Zuerst werden die Segmente, die über 350 Zeichen enthalten, geteilt. In einem zweiten Schritt werden die Segmente, die keine Entsprechung in der anderen Sprache haben, gefiltert. Hier kann es sich um eine falsche Alignierung handeln oder um Löschungen bzw. Einfügungen im Übersetzungstext. Ist das Bisegment falsch aligniert, werden die erforderlichen Korrekturen gemacht. Wenn der Text nicht übersetzt oder eingefügt wurde, wird dies entsprechend markiert.

Um das manuelle Prüfverfahren zu entlasten, wird schließlich für jedes Bisegment ein Wahrscheinlichkeitswert angegeben, der sich aus dem Quotienten der Summe und der Differenz der Längen der beiden Segmente (in Zeichen) berechnet<sup>7</sup>. Dieser Wert wird zur Sortierung der Bisegmente verwendet. Diese Vorgehensweise ist weniger arbeitsintensiv und weniger zeitaufwändig als eine vollständige Überprüfung der Alignierung. Trotzdem ist sie unseres Erachtens in der Lage, eine hohe Genauigkeit zu sichern, indem sie einen Kompromiss zwischen Wünschenswertem und Machbarem darstellt. Beim aktuellen Stand wurden 1.055.685 Segmente (s. Tabelle 1) automatisch aligniert und manuell überprüft.

### 2.3. LINGUISTISCHE ANNOTATIONEN

Linguistische Annotationen sind Informationen zu linguistischen Merkmalen, die den Primärdaten des Korpus in digitaler Form beigelegt sind (Storrer 2013, 220). Das *PaGeS*-Korpus ist auf morphosyntaktischer Ebene annotiert, d.h., jedes Textwort wurde einer Wortart (engl. *part of speech*) zugewiesen. Diese Annotation wird meist in der Korpuslinguistik mit dem englischen Begriff *PoS (Part-of-Speech)-Tagging* bezeichnet.

Da es sich bei *PaGeS* um eine bilinguale Textsammlung handelt, wurden zwei verschiedene Tagger verwendet: der IMS TreeTagger<sup>8</sup> für das Deutsche und FreeLing<sup>9</sup> für das Spanische, weil sie die besten Ergebnisse in der jeweiligen Sprache erreicht haben.

<sup>7</sup> Die Formel lautet:  $W = \frac{Z_a + Z_b}{Z_a - Z_b}$ , wobei  $W$  für den Wahrscheinlichkeitswert steht,  $Z_a$  für die Zeichenzahl des Segments in der Ausgangssprache und  $Z_b$  für die Zeichenzahl des Segments in der Zielsprache.

<sup>8</sup> Der Tree-Tagger wurde am Institut für maschinelle Sprachverarbeitung (IMS) der Universität Stuttgart von H. Schmidt (1994, 1995) entwickelt. Die ursprüngliche Version des Tree Taggers wurde für das Englische entwickelt. Inzwischen gibt es Versionen für mehr als 20 Sprachen (siehe <http://www.cis.uni-muenchen.de/~schmid/tools/TreeTagger/>).

<sup>9</sup> FreeLing wurde von L. Padró (2011) entwickelt. (<http://nlp.lsi.upc.edu/freeling/>).

Dieser Prozess erfolgt einzelsprachlich, deswegen müssen die alignierten Texte mit der entsprechenden Markierung wieder getrennt werden, wie Abb. 4 veranschaulicht.

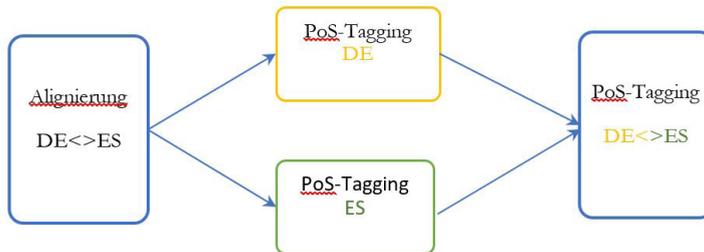


Abbildung 4. *Korpus PaGeS Verarbeitungsprozess 2.*

Die Wortartenannotation erfolgt in zwei Schritten:

(a) Nach der Tokenisierung (dadurch wird festgelegt, welche Zeichenfolgen –Tokens– als eine Einheit betrachtet werden, vgl. Hirschmann 2019, 31) wird jedem Token die entsprechende Menge der möglichen Tags zugeordnet.

(b) Tag-Disambiguierung: Durch verschiedene Verfahren wird die Menge der Tags auf eins reduziert (Schmidt, 1995).

Das verwendete Inventar von Wortartbezeichnungen wird als *Tagset* bezeichnet, das sprachspezifisch ist, da es von den individuellen grammatischen Gegebenheiten der einzelnen Sprachen abhängt. Sprachen mit einer reicheren Flexionsmorphologie haben in der Regel längere Tagsets. Das Tagset des TreeTagger, STTS (Stuttgart-Tübingen-TagSet), das sich für das Deutsche als Standard durchgesetzt hat, umfasst elf Wortkategorien: Nomina, Verben, Artikel, Adjektive, Pronomina, Kardinalzahlen, Adverbien, Konjunktionen, Adpositionen, Interjektionen und Partikel. Jede Wortkategorie wird nach distributionellen, morphologischen und syntaktischen Kriterien noch weiter unterteilt. Das STTS-Tagset hat insgesamt 54 Tags für das Deutsche, einschließlich Tags für Interpunktion, numerische Angaben und Daten. FreeLing verwendet den EAGLES-Tagset für Spanisch<sup>10</sup>. EAGLES PoS-Tags bestehen aus Tags mit unterschiedlicher Länge, wobei jedes Zeichen einem morphologischen Merkmal entspricht. Das erste Zeichen im Tag ist immer die Kategorie (PoS). Die Kategorie bestimmt die Länge des Tags und die Interpretation jedes Zeichens im Tag.

<sup>10</sup> EAGLES *Recommendations for the Morphosyntactic Annotation of Corpora*. EAGLES Document EAG-TCWG-MAC/R. Version of Mar, 1996. S. <https://www.sketchengine.eu/spanish-freeling-part-of-speech-tagset/>

Als dritter Schritt werden die Tokens lemmatisiert. Bei der Lemmatisierung wird jedem Textwort eine bestimmte Grundform oder Lemma zugewiesen. So werden flektierte Formen (wie *pudo*, *podía*, *podemos*) auf das Lemma *poder* zurückgeführt. Der TreeTagger ist aber nicht in der Lage, trennbare Verben korrekt zu lemmatisieren, wenn das Präfix vom Verbstamm abgetrennt vorkommt. Volk et al. (2014) haben einen Algorithmus entwickelt, um das getrennte Präfix wieder an das Verb anzufügen<sup>11</sup>, wie in Tab. 7 bei *aus+sehen* zu finden ist.

TreeTagger erstellt eine Textdatei mit drei tabulatorgetrennten Spalten: In der ersten stehen die Tokens, in der zweiten die Wortarten und in der dritten die Lemmata (s. Tab. 7).

Tabelle 7. *PoS-Tagging und Lemmatisierung unter Verwendung des TreeTaggers.*

TOKEN	POS-TAG	LEMMA
Diese	PDAT	dies
Inschrift	NN	Inschrift
stand	VVFIN	stehen
auf	APPR	auf
der	ART	die
Glastür	NN	Glastür
eines	ART	eine
kleinen	ADJA	klein
Ladens	NN	Laden
,	\$,	,
aber	KON	aber
so	ADV	so
sah	VVFIN	aus+sehen
sie	PPER	sie
natürlich	ADV	natürlich
nur	ADV	nur
aus	PTKVZ	aus

<sup>11</sup> Das Skript wurde uns freundlicherweise von Prof. Volk zur Verfügung gestellt. Ihm sei hier ganz herzlich für seine Unterstützung gedankt.

FreeLing zeigt in einer ähnlichen Textdatei in der ersten Spalte die Tokens, in der zweiten die Lemmata und in der dritten die PoS-Tags. (s. Tab. 8)

Tabelle 8. *PoS-Tagging und Lemmatisierung unter Verwendung des FreeLings.*

TOKEN	LEMMA	POS-TAG
Esta	este	PD0FS00
era	ser	VSII3S0
la	el	DA0FS0
inscripción	inscripción	NCFS000
que	que	PR0CN00
había	haber	VMII3S0
en	en	SP
la	el	DA0FS0
puerta	puerta	NCFS000
de	de	SP
crystal	crystal	NCMS000
de	de	SP
una	uno	DI0FS0
tiendecita	tienda	NCFS00V
,	,	Fc

Wie aus Tabellen 7 und 8 ersichtlich, sind die Tag-Abkürzungen auch sprachspezifisch. Die Annotation erweitert die Suchmöglichkeiten erheblich. Auf ihrer Basis können nicht nur Wortformen, sondern auch Lemmata gesucht werden, bei denen alle flektierten Formen zur Grundform ausgegeben werden. Sie ermöglicht auch eine Suche nach Wortarten oder Folgen von Wortarten.

Das PoS-Tagging dient auch dazu, homonyme Wortformen zu unterscheiden, z. B. «sein» als Infinitiv und «sein» als Possessivpronomen. Man kann aber keine fehlerfreien Zuordnungen erwarten. Besonders problematisch ist im Deutschen die Disambiguierung von Relativpronomen vs. Artikel, finiten Vollverben vs. deren Infinitiv sowie Eigennamen vs. normalem Nomen.

### 3. *PAGES*: SUCH- UND ANWENDUNGSMÖGLICHKEITEN

#### 3.1. WO KANN GESUCHT WERDEN? SEKTIONEN IN *PaGeS*

*PaGeS* bietet zwei Schnittstellen für den Datenzugriff. Sie sind auf der *PaGeS*-Webseite mit den Labels «Einfache Suche» und «Erweiterte Suche» identifiziert (siehe Abb. 5 und 6).



Abbildung 5. Schnittstelle «Einfache Suche» auf *www.corpuspages.eu*.



Abbildung 6. Schnittstelle «Erweiterte Suche» auf *www.corpuspages.eu*.

Die Schnittstelle «Erweiterte Suche» gestattet dem Benutzer Zugang zu den verschiedenen Sektionen, aus denen *PaGeS* besteht und aus denen der Benutzer Subkorpora absondern kann.

(1) Zum einen kann man die Suchanfrage – sei sie eine Suche nach spanischsprachigen oder deutschsprachigen Belegen – entweder auf Originaltexte oder auf übersetzte Texte (d. h. auf spanische bzw. auf deutsche Übersetzungen) beschränken. Die Suche kann man aber auch in beiden Subkorpora formulieren, d. h., ohne die Übersetzungsrichtung zu beobachten, indem man auf der Schnittstelle «Erweiterte Suche» die Optionen «Originaltexte» UND «Übersetzungen < DE/ES» anklickt. Es gibt aber weitere Ressourcen in *PaGeS*, in denen man suchen kann, und zwar in übersetzten Texten aus einer dritten Sprache ins Deutsche oder ins Spanische. Dafür muss man auf der Schnittstelle «Erweiterte Suche» die Option «Übersetzungen < 3. Sprache» anklicken. Zuletzt kann man auch Belege aus der *Europarl*-Erweiterung miteinbeziehen bzw. abrufen (siehe Abb. 7).

(2) Zum anderen kann man aber die Textbasis, auf die unsere Suchfrage zielt, weiter unterteilen, indem man nur in bestimmten Werken sucht, oder in Werken eines bestimmten Genres, eines bestimmten Zeitraums bzw. einer bestimmten Dialektalvariante<sup>12</sup>. Natürlich kann man diese Kriterien miteinander verbinden und auf eine Suchanfrage in einer oder mehreren der oben beschriebenen Subsektionen anwenden (siehe Abb. 6).

Eigenschaft der Texte	(Ziel- bzw. Ausgangs)sprache	enthalten in...		
		Kernkorpus	Europarl-Erweiterung	TED-Talks-Erweiterung
Originaltexte	spanische Texte	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	
	deutsche Texte	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	
übersetzte Texte	ins Spanische	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	
	ins Deutsche	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	
	ins Deutsche aus einer 3. Sprache	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
	ins Spanische aus einer 3. Sprache	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>

Abbildung 7. *Möglichkeiten der Ressourcenabgrenzung und -kombination.*

Hinsichtlich der Suche in der Ressource *Europarl* muss Folgendes angemerkt werden:

a. Hier kann der Benutzer die Originalsprache (des Redners) ebenfalls bestimmen. Die Konfiguration der SolR-Suchmaschine, der sich *PaGeS* bedient, setzt allerdings bestimmte Beschränkungen in diesem Sinne: Als Originalsprachen gelten ausschließlich Spanisch, Deutsch, eine «dritte» (d. h. jede Sprache außer Deutsch und Spanisch) oder eine «beliebige» Sprache (jede Sprache, inklusive DE und ES). Um nach Belegen z. B. von einem deutschsprachigen Redner zu suchen, muss man auf der Erweiterten Suche den Button «Originaltexte» anklicken und die Suchanfrage im Suchfeld «Deutsch» angeben.

b. Die Ergebnisse einer unter Einbeziehung von *Europarl* formulierten Suchanfrage in Originaltexten enthalten immer Belege aus der Kernkorpus-Textbasis, wie aus Abb. 8 zu entnehmen ist – es sei denn, man beschränkt die Suche ausschließlich auf *Europarl*-Daten (siehe Abb. 5). Dafür muss sich der Benutzer des Felds Werk-ID bedienen und einen oder

<sup>12</sup> Die Dialektalvariante der im Kernkorpus enthaltenen Textauszügen kann anhand der aufgelisteten bibliographischen Angaben festgestellt werden. Dazu gelangt man über die Schaltfläche «Textressourcen» oben rechts auf der Webseite.

mehrere Kodierungen der *Europarl*-Erweiterungsdateien angeben: 9996, 9997, 9998, 9999, 9900, 9901, 9902, 9903, 9904, 9905, 9906, 9907, 9908, 9909, 9910, 9911. Mit «9\*» werden alle *Europarl*-Kodierungen in die Suchanfrage aufgenommen. Bei diesen Kodierungen identifizieren die zwei ersten Zahlen die Zugehörigkeit der Daten zur *Europarl*-Erweiterung und die zwei nächsten jeweils das Jahr, aus dem die Debatten entstammen (9996 => 1996; 9911 => 2011, usw.). Diese Prozedur hat den Vorteil, dass Benutzer mittels eines einzigen Suchfelds die Ergebnisse gleichzeitig auf *Europarl*-Inhalte UND auf bestimmte Jahre beschränken können. Die in *PaGeS* einprogrammierte *Europarl*-Version ist die bereinigte und korrigierte Version *CoStEP Corpus*, die in Grañ et al. (2014) näher beschrieben wird. Die Daten stammen aus den Jahren 1996 bis 2011.



Abbildung 8. Ergebnisse der Suchanfrage mit Angabe der Originalsprache in der *Europarl*-Erweiterung ohne Ausschluss von Kernkorpus-Daten auf [www.corpuspages.eu](http://www.corpuspages.eu).



Abbildung 9. Ergebnisse der Suchanfrage mit Angabe der Originalsprache in der *Europarl*-Erweiterung unter Ausschluss von Kernkorpus-Daten auf [www.corpuspages.eu](http://www.corpuspages.eu).

Zwei Eigenschaften der Ergebnisdarstellung bei *PaGeS* sollen an dieser Stelle erklärt werden.

(1) Über den Kodierungs-Hypertext gelangen Benutzer zu einer weiteren Seite, auf der der spezifische Beleg erscheint, zusammen mit der vollen bibliographischen Angabe (im Falle der *Europarl*-Belege schließt dies die Angabe der Sprache des Redners mit ein) und der Möglichkeit der Kontexterweiterung.

(2) Die gesuchte Charakterkette erscheint immer **fett**, unabhängig von der Ressource, in der sie gesucht wurde. Das kann man sehr gut anhand von Realien verdeutlichen, die oft als Lehnwörter in die Übersetzung aufgenommen werden – z. B. kulinarische Realien wie *Esqueixada/Butifarra* (ES) bzw. *Kindergarten* (DE). Die Fettdruckkonvention bei der Ergebnisdarstellung erlaubt es, schnell jene Fälle auszumachen, in denen das Lehnwort in der jeweiligen Übersetzung *nicht* benutzt wurde.

### 3.2. WIE KANN GESUCHT WERDEN? EINFÜHRUNG IN DIE SUCHANFRAGEFORMULIERUNG AUF *PaGeS*

Die folgende Darstellung erfolgt auf der Basis der Operatoren, deren sich die SolR-Suchmaschine bedient.

- Wortunterbrechungen und Charakterauslassungen: \*, ?
- Distanzoperator: ~
- boolesche Operatoren: OR, NOT, AND
- Kombination von booleschen Operatoren und Wortunterbrechungen, Charakterauslassungen bzw. Distanzoperator.

Für jeden Operator werden 1 bis 2 Suchanfragebeispiele dargestellt. Sie sollen LeserInnen dazu inspirieren, Suchanfragen, die ihren eigenen Interessen entsprechen, zu entwerfen und auszuprobieren.

#### 3.2.1. *Suchanfragenbeispiele mit dem Wortunterbrechungsoperator (\*)*

Der Wortunterbrechungsoperator (WUO) ersetzt immer einen oder mehrere Charaktere, d. h. er wird nicht ignoriert. Das kann man sich sehr gut anhand von Suchen nach Adjektivadverbien vor Augen führen, wie z. B. im Falle von *offensichtlich*.

- «offensichtlich» > Belege von *offensichtlich* als Adverb /prädikatives Adjektiv (exakte Suche, mit Anführungszeichen)

- offensichtlich > Belege von *offensichtlich* als Adverb UND als attributives Adjektiv (lemmatisierte Suche, ohne Anführungszeichen)
- offensichtlich\* > Belege von *offensichtlich* als attributives Adjektiv/Substantiv. Der WUO ersetzt die Deklinations- bzw. die Graduierungsflexion, sowie Derivationsuffixe wie z. B. /keit/.

Der WUO kann Charaktere nicht nur am Ende, sondern auch inmitten oder am Anfang eines Wortes ersetzen. Diese Möglichkeit kann man z. B. ausnützen, um Internationalismen als potenzielle falsche Freunde in der Übersetzung DE>ES>DE näher zu betrachten. Einfache Suchanfragen wie \*konzept zeigen, wie sehr die Äquivalenten von *Konzept* mit dem jeweiligen Bestimmungswort und unmittelbaren Kontext im Zusammenhang stehen: *Lichtkonzept* > *iluminación*; *Briefkonzept* > *esbozo/borrador de carta*; *Gesamtkonzept* > *diseño global*; *Handlungskonzept* > *estrategia de actuación*; *Reformkonzept* > *proyecto de reforma* usw.

Der Charakterersatzoperator (CEO) wird hier aus Platzgründen zusammen mit anderen Operatoren unter Punkt 3.2.2 dargestellt.

### 3.2.2. Suchanfragenbeispiele mit WUO und CEO in Kombination mit booleschen Operatoren

Man kann den WUO (\*) zusammen mit dem CEO (?) verwenden und einen oder beide Operatoren mit den booleschen Operatoren *OR* bzw. *NOT* kombinieren. Was den Operator *AND* betrifft, so wird er vom System immer angenommen, wenn kein Operator zwischen zwei durch eine Leertaste getrennten Charakterketten erscheint. Zur Verdeutlichung werden im Folgenden verschiedene Suchkontexte angenommen.

#### 3.2.2.1. Medizinische Fachbegriffe

Medizinische Fachbegriffe werden bekanntlich auf Deutsch oft durch Fremdwörter lateinischen bzw. griechischen Ursprungs ausgedrückt. Die Suche *ba?teri\** (einfache Suche) ergibt also Gebrauchsbeispiele sowohl von dt. *Bakterie*, *bakteriell*, *bakterienähnlich*, als auch von sp. *bacteria*, *bacteriológico*, usw. – dazu aber auch noch Rauschen wie z. B. dt. *Batterie*, usw.

Um das Rauschen auszuschließen, sind die booleschen Operatoren (BO) *NOT* und *OR* hilfreich (Schnittstelle Einfache Suche):

[SS] *ba?teri\** NOT (\**batterie\** OR *batterie\** OR \**batterie* OR *Batterie*)

In der Erweiterten Suche erlauben es die BO z. B. auch, nach deutschen Äquivalenten von spanischen medizinischen Ausdrücken mit einer fremdsprachlichen Wurzel zu suchen (z. B. */bacteril, /infecci/*), die NICHT mit der fremdsprachlichen Wurzel (*/bakteri/, /infekt/, /infiz/*) wiedergegeben werden:

Suchfeld DE [SS] NOT (Infekt\* OR \*infekt OR Infekt OR \*infekt\* OR Infiz\* OR \*infiz\*)  
Suchfeld ES [SS] (infecci\* OR \*infecci\*)

### 3.2.2.2. Produktivität umgangssprachlicher Präfixe

Mit der Suchanfrage *mega\** im Suchfeld Deutsch (Einfache Suche) erhält man Belege von adjektivischen und substantivischen Ableitungen mit diesem Präfix auf Deutsch und mögliche Entsprechungen der Ableitungen im Spanischen. Man stößt dabei auf manche umgangssprachliche Neuprägung, die noch nicht Eingang in zweisprachigen Wörterbüchern gefunden hat.

Häufige irrelevante Wörter (Rauschen) wie *Megaphon* oder Fremdwörter wie *Megalomane* kann man in einem zweiten Schritt mithilfe von BO aus der Suche ausschließen:

[SS] *Mega\** NOT (*Megaphon* OR *Megalomane*)

### 3.2.2.3. Aspektuelle Mehrdeutigkeit von Präteritum und Perfekt auf Deutsch

Da *PaGeS* im Kernkorpus größtenteils Material aus narrativen Werken enthält, stellt es eine Datenquelle erster Klasse dar, um angehende Übersetzer auf dieses wichtige sprachenpaarbedingte Übersetzungsproblem aufmerksam zu machen (s. Sánchez Nieto 2012).

Um sich bzw. den Studierenden das Phänomen vor Augen zu führen, kann man in *PaGeS* nach Kontexten suchen, in denen bestimmte Formen eines deutschen Tempus mit bestimmten Formen eines spanischen Tempus bzw. einer Periphrase korrelieren. Es muss jedoch vorab bemerkt werden, dass die im Folgenden vorgeschlagenen Suchanfragenbeispiele auf deutsche regelmäßige Verben und auf einzelne Personenformen des Präteritums und der spanischen *Indefinido* bzw. *Imperfecto* beschränkt sind.

Als Erstes kann man eine Suchanfrage erstellen, bei deren Ergebnissen eine Korrespondenz deutscher Präteritumsformen mit Formen des spanischen *Preterito Indefinido* zu beobachten ist. Der WUOist hier hilfreich, um ausschließlich nach Konjugationsendungen zu suchen, z. B. deutsch */-tel/* (Endung der 1. und 3. Person Singular bei regelmäßigen

Verben) und spanisch /-ó/ (anwesender Vokal mit Akzentzeichen bei der 3. Person Singular des *Preterito Indefinido*). Mit dem BO *NOT* im spanischen Suchfeld vermeiden wir, dass auch spanische Segmente als Ergebnisse mitabgerufen werden, die auf /-tel/ endende Wörter enthalten<sup>13</sup>.

Suchfeld DE \*te  
Suchfeld ES [SS] \*ó NOT \*te

Auf ähnliche Weise kann man nach Kontexten suchen, in denen das deutsche Präteritum mit Formen des spanischen *Imperfecto* wiedergegeben wird.

Suchfeld DE \*te  
Suchfeld ES [SS] (\*ía OR \*aba) NOT \*te

Weiter kann man Suchanfragen nach diesem Muster erstellen, die Segmente abrufen, in denen das deutsche Präteritum sich auf den Anfang einer Situation bezieht und somit im Spanischen mit Verbalperiphrasen wie *empezar a + Infinitivo* korreliert.

Suchfeld DE \*te  
Suchfeld ES [SS] empezar a-0 (\*ar OR \*er OR \*ir) NOT \*te

Die Tilde (~) funktioniert hier als Distanzoperator und stellt sicher, dass in den spanischsprachigen Segmenten die Formen des Verbs *empezar* und die Präposition *a* direkt nacheinander erscheinen. Zur Tilde werden noch einige Einzelheiten im nächsten Unterabsatz ausgeführt.

### 3.2.3. Suchanfragenbeispiele mit dem Distanzoperator ~

Im Folgenden werden zwei weitere Suchanfragen angeführt, bei denen die Tilde als Distanzoperator (DO) hilft, Belege abzurufen, die interessante Übersetzungsprobleme im Sprachenpaar Deutsch/Spanisch darstellen: deutsche substantivierte Geräuschverben und spanische aspektuelle Verbalperiphrasen.

Für substantivierte deutsche Geräuschverben gibt es bekanntlich manchmal keine direkte lexikalische Entsprechung im Spanischen, wie z. B. im Satz «Im gleichen Augen-

<sup>13</sup> Bei solchen großangestrebten Suchanfragen ist es ratsam, die Suche zu beschränken (z. B. auf ein einziges Werk mittels dem Suchfeld ID-Werk), damit die Anzahl der Ergebnisse in einem handhabbaren Rahmen bleibt.

blick hörte sie **ein Kratzen**, direkt neben sich in der Hüttenwand»<sup>14</sup>. Um zu beobachten, wie professionelle Übersetzer diese Einheit in der Übersetzung behandelt haben, bieten sich hier die Suchanfragen [SS] ein Kratzen-0, oder [SS] das Kratzen-0 an – im Prinzip in Originaltexten (Erweiterte Suche). Der Suchmotor stellt dann Belege bereit, bei denen irgendeine Form des unbestimmten bzw. bestimmten Artikels unmittelbar vor irgendeiner Form des Substantivs *Kratzen* steht, da die Suche lemmatisiert ist. Darunter befinden sich die unten angeführten Bisegmente, bei denen der Valenzunterschied zwischen *Kratzen* und *arañar* zu beobachten ist.

DE: *Ein Kratzen.* <> ES: *Como si alguien estuviese arañando algo.* [0012, 3, 23].

DE: *Dann hörte sie ein Kratzen.* <> ES: *Luego oyó que arañaban la puerta.* [0037, 5, Viernes ma...].

Einige Einzelheiten bezüglich der Erstellung von Suchanfragen mit dem DO in *Pa-GeS* werden nun anhand der Suche nach deutschen Entsprechungen von spanischen Verbalperiphrasen verdeutlicht. Ähnlich wie im Falle der BO muss prinzipiell bei Suchanfragen mit dem DO der Befehl [SS] am Anfang mitgeschrieben werden, wie z. B. im Falle von *liarse a* + Infinitiv:

[SS] *liar a-0*

Die angeführte Suchanfrage stellt Belege bereit, die Charakterketten wie *liado a*, *liara a*, *lió a* usw. enthalten, jedoch keine mit der Charakterkette *liarse* (Infinitiv mit enklitischem Pronomen *se*). Letztere Ergebnisse erhält man ausschließlich mit folgender Suchanfrage:

[SS] *liarse a-0*

Diese Tatsache muss man im Hinterkopf behalten, wenn man nach Belegen von weiteren spanischen Verbalperiphrasen sucht, deren Hilfsverb ein enklitisches Pronomen enthält (z. B. *ponerse a* + *Infinitiv*, usw.), und umfangreichere Suchen nach folgendem Muster formulieren:

[SS] *liar a-0 OR liarse a-0*

<sup>14</sup> In: Christian Oehlschläger, «Sommernacht». *Auf trügerischer Spur. Jagd- und Kriminalgeschichten*, Neumann-Neudamm. Meligen, 2018, S. 158-192. Hervorhebung der Autorinnen.

Weiter ist anzumerken, dass, wenn der DO einer Charakterkette nachgestellt ist, die am Anfang den WUO enthält, der Befehl *[SS]* nicht mitgeschrieben werden darf, wie folgende Suchanfragenbeispiele nachweisen:

seguir \*ndo-0 => z. Z. 4202 Ergebnisse in Originaltexten

*[SS]* seguir \*ndo-0 => keine Ergebnisse

empezar a \*er-0 => z. Z. 1189 Ergebnisse in Originaltexten

*[SS]* empezar a \*er-0 => keine Ergebnisse

#### 4. SCHLUSSBEMERKUNGEN

Wie aus den Ausführungen unter Punkt 3. zu entnehmen ist, weist die aktuelle Version von *PaGeS* einige Beschränkungen auf.

Die Wortartinformation (*Part-of-Speech-Tagging*) kann noch nicht in die Suche mit einbezogen werden, um komplexere Suchanfragen zu bilden, in denen z. B. zwischen Homonymen wie *Urteilen* (Substantiv im Dativ Plural) und *urteilen* (Verb) unterschieden werden muss. Satzzeichen sind z. Z. als Tokens nicht abfragbar. Ebenfalls erlaubt das System es z. Z. noch nicht, Kollokationen zu erstellen, die Ergebnisse zu sortieren oder Frequenzlisten zusammenzustellen.

*PaGeS* hat aber auch einige Stärken, die es als Werkzeug für Lehre und Forschung besonders nützlich machen.

*PaGeS* ist ein genuin zweisprachiges, bidirektionales Korpus. In den Belegen ist jederzeit erkennbar, ob Spanisch oder Deutsch dabei die Ausgangs- bzw. Zielsprache ist, und die Textressourcen sind so indexiert, dass die Benutzer bestimmen können, ob sie Belege in originalem Spanisch, originalem Deutsch, übersetztem Spanisch oder übersetztem Deutsch suchen möchten. Bei der Suche von übersetzten Belegen können Benutzer auch bestimmen, ob die Originalsprache Spanisch, Deutsch bzw. eine dritte Sprache ist (s. 3.1). Dies erlaubt es, *PaGeS* auch in bestimmten Fällen als Übersetzerisches Vergleichskorpus einzusetzen, indem man ein Phänomen in Belegen auf Originalspanisch, in Belegen auf übersetztem Spanisch aus dem Deutschen und weiter in Belegen auf übersetztem Spanisch aus einer dritten Sprache analysiert.

Die zwei Schnittstellen auf der *PaGeS*-Webseite (Einfache Suche und Erweiterte Suche) sind so konzipiert, dass Suchanfragen jeder Art und Absicht möglich sind – sowohl schnelle Anfragen als auch sorgfältig geplante, auf einen sehr konkreten Teil der textuellen Basis abzielende Anfragen. Die Abstraktheit der SolR-basierten, formellen Suchsprache ist auf ein Minimum reduziert und beschränkt sich auf Operatoren (WUO, CEO, BO,

DO, s. Sektion 3), die auch in anderen digitalen Kontexten gängig sind und somit Benutzern bekannt sein dürften, was die «Lernkurve» schnell steigen lässt.

Als zukünftige Schritte sind eine Erweiterung der Textbasis mit TED-Talks geplant, sowie neue Indexierungen, die die Wortartinformation und die Information zur Alignierung auf Wortartniveau enthalten. Weiter ist für die nächsten Monate die Veröffentlichung von *PaEnS* geplant, des Schwester-Projekts von *PaGeS*, mit Englisch und Spanisch als Suchsprachen.

## LITERATURVERZEICHNIS

- DOVAL, Irene, «POS-tagging a Bilingual Parallel Corpus: Methods and Challenges», *Research in Corpus Linguistics*, 5 (2017), S. 35-46.
- DOVAL, Irene, «Das *PaGeS*-Korpus, ein Parallelkorpus der deutschen und spanischen Gegenwartssprache», *Revista de Filología Alemana* 26 (2018), S. 181-197. <http://dx.doi.org/10.5209/RFAL.60148> [zuletzt abgerufen: 20.04.2021].
- DOVAL, Irene; FERNÁNDEZ LANZA, Santiago; JIMÉNEZ JULIÁ, Tomás; LISTE LAMAS, ELSA UND LÜBKE, Barbara, «Corpus *PaGeS*: A multifunctional resource for language learning, translation and cross-linguistic research», in Irene Doval und María Teresa Sánchez Nieto, Hrsg., *Parallel Corpora for Contrastive and Translation Studies: New Resources and Applications*, Amsterdam, John Benjamins, 2019, S. 103-121.
- GALE, William A.; CHURCH, Kenneth W., «A program for aligning sentences in bilingual corpora», *Computational Linguistics*, 19/1 (1993), S. 75–102.
- GRAËN, J., BATINIĆ, D., und VOLK, M., «Cleaning the EuroParl corpus for linguistic applications», in *Actas de The 12th KONVENS (Konferenz zur Verarbeitung Natürlicher Sprache)*, Hildesheim, 8 Oktober 2014 - 10 Oktober 2014. [https://www.zora.uzh.ch/id/eprint/99005/1/Cleaning\\_the\\_EuroParl\\_Corpus\\_for\\_Linguistic\\_Applications.pdf](https://www.zora.uzh.ch/id/eprint/99005/1/Cleaning_the_EuroParl_Corpus_for_Linguistic_Applications.pdf) [zuletzt abgerufen: 20.04.2021].
- KAY, Martin; RÖSCHEISEN, Martin, «Text-Translation Alignment», *Computational Linguistics* 19/1 (1993), S. 121–142.
- KOEHN, Philipp, «EuroParl. A parallel corpus for statistical machine translation». *Proceedings of the machine translation summit*, Phuket, Thailand, 2005, S. 79–86, <http://www.statmt.org/euro-parl/> [zuletzt abgerufen: 20.04.2021].
- LEMNITZER, Lothar und ZINSMEISTER, Heike, *Korpuslinguistik. Eine Einführung*, Tübingen, Narr, 2015.
- SÁNCHEZ-NIETO, María Teresa, «La doble interpretación aspectual de predicados en la traducción alemán-español de secuencias narrativas: análisis de un corpus de traducciones estudiantiles», *TRANS. Revista de Traductología*, 16 (2012), S. 79–99, <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/16929> [zuletzt abgerufen: 20.04.2021].
- SCHMID, Helmut, «Improvements in Part-of-Speech Tagging with an Application to German», in Armstrong Susan et al., Hrsg., *Natural Language Processing Using Very Large Corpora*. Text,

- Speech and Language Technology, vol 11. Springer, Dordrecht, 1999, S. 13-25. [https://doi.org/10.1007/978-94-017-2390-9\\_2](https://doi.org/10.1007/978-94-017-2390-9_2) [zuletzt abgerufen: 20.04.2021].
- SCHMID, Helmut, «Probabilistic part-of-speech tagging using decision trees», in *International Conference on New Methods in Language Processing*, Manchester, UK, 1994, S. 44–49.
- TIEDEMANN, Jörg, *Bitext Alignment*, Toronto, Morgan & Claypool, 2011.
- VARGA, Dániel et al., «Parallel corpora for medium density languages», *Proceedings of the RANLP*, 2007, S. 590–596.
- VOLK, MARTIN; Grañ, Johannes und Callegaro, Elena, «Innovations in parallel corpus search tools», in *Ninth International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC'14)*, Reykjavik, 2014, [http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2014/pdf/504\\_Paper.pdf](http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2014/pdf/504_Paper.pdf). [zuletzt abgerufen: 20.04.2021].
- ZINSMEISTER, Heike, «Corpora», in Carstensen, Kai-Uwe et al., Hrsg., *Computerlinguistik und Sprachtechnologie: Eine Einführung*, Heidelberg, Spektrum, Akad. Verl., 3. Aufl., 2010, S. 481-492.



ESTUDIO CONTRASTIVO A PARTIR  
DE LA CORRESPONDENCIA MUTUA  
DE TRADUCCIÓN: *SENTIR(SE) - (SICH) FÜHLEN*

*Contrastive Study on the Basis of the Mutual Translation  
Correspondence: sentir(se) - (sich) fühlen*

INMACULADA MAS ÁLVAREZ  
*Universidade de Santiago de Compostela*

RESUMEN

En este capítulo se emplea la metodología «Mutual Translation Correspondence Analysis» (MTCa) como medio para conocer el grado de correspondencia de dos unidades léxicas, a partir de las traducciones de un mismo texto original. El procedimiento consiste en comprobar las correspondencias de traducción desde cada una de las lenguas, en ambas direcciones, analizando las (in)equivalencias manifestadas. Se analizan las correspondencias entre el verbo español *sentir(se)* y el alemán *(sich) fühlen* en las traducciones a estas dos lenguas de la novela *Harry Potter and the Philosopher's Stone* de J. K. Rowling, tras alinear las secuencias. El carácter multimodal y polisémico de *sentir(se)/(sich) fühlen* provoca que la equivalencia interlingüística no alcance un porcentaje elevado, teniendo en cuenta que las ocurrencias de *sentir(se)* son, además, mucho más numerosas. El análisis ofrece, por tanto, un interesante abanico de equivalencias en alemán correspondientes a las del español *sentir(se)*, es decir, una aproximación a la red léxico-semántica y construccional interlingüística asociada a ambos verbos. Esta propuesta se muestra como una metodología productiva para complementar un análisis contrastivo de los perfiles combinatorios de los predicados verbales.

Palabras clave: *MTCa*; *fühlen*; *sentir*; *perfil combinatorio*; *polisemia*.

## ABSTRACT

This chapter presents the «Mutual Translation Correspondence Analysis» (MTCA) methodology as a means of discovering the degree of correspondence between two lexical items, based on translations of the same original text. The procedure consists of checking the translation correspondences from each of the languages in both directions, analysing the (in)equivalences manifested. The correspondences between the Spanish verb *sentir(se)* and the German verb *(sich) fühlen* in the translations into these two languages from the novel *Harry Potter and the Philosopher's Stone* by J. K. Rowling, after aligning the sequences, are analysed. The multimodal and polysemous nature of *sentir(se)/(sich) fühlen* means that the cross-linguistic equivalence is not high, given that the occurrences of *sentir(se)* are, moreover, much more numerous. The analysis, therefore, offers an interesting range of German lexical items and syntactic constructions corresponding to those of Spanish *sentir(se)*, i.e. an approximation to the cross-linguistic lexical-semantic and constructional network associated with both verbs. This proposal is revealed as a productive methodology to complement a contrastive analysis of the combinatorial profiles of verbal predicates.

Keywords: *MTCA*; *fühlen*; *sentir*; *behavioral profile*; *polysemy*.

## 1. INTRODUCCIÓN

LOS RESULTADOS DE TRABAJOS de traducción constituyen en general un ingrediente de sumo interés para abordar o complementar investigaciones lingüísticas contrastivas, que no se limiten a explotar corpus comparables, sino que recurran también a corpus paralelos bi- o multilingües como material para evidenciar (in)equivalencias translingüísticas. Estos estudios analizan las correspondencias de traducción de determinados elementos de una lengua, bien en relación con el texto fuente (variedad de lengua no traducida), bien considerando los textos en diversas lenguas meta (variedades de lengua de traducción). Algunas metodologías desarrolladas en este campo se encuentran hoy en pleno auge, como el método de espejos semánticos (*semantic mirrors*), que tiene en cuenta el texto fuente, o el de *mutual correspondence*, que solo atiende a las traducciones. Ambos procedimientos han sido desarrollados a partir del de *back-translation*. Véanse Vandevoorde (2020, 35-50) y la bibliografía allí citada para conocer someramente estas metodologías aplicadas en estudios semánticos basados en corpus de traducciones, así como algunos de los aspectos teóricos controvertidos que suscitan.

El acercamiento que se propone aquí parte de unidades léxicas parcialmente equivalentes para comprobar su manifestación y correspondencia mutua en textos de traducción. Los objetivos son los siguientes: en primer lugar, se busca aportar datos complementarios

para un estudio contrastivo sobre el potencial combinatorio de los predicados *sentir(se)/ (sich) fühlen* y, en segundo lugar, se pretende confirmar la utilidad de una aproximación de este tipo para establecer un *tertium comparationis* –basado en un significado común, el del texto fuente– y una red léxico-semántica interlingüística, así como para suscitar la reflexión sobre las limitaciones que comporta.

La metodología está explicada en el apartado 2, en el que se ofrecen, además, los datos concretos de los textos empleados en este estudio. La elección de la pareja de verbos *sentir/fühlen* se debe al interés que presentan por su carácter polisémico, con sentidos asociados a estructuras sintácticas diferenciadas, y por su funcionamiento como verbos de apoyo. Como verbos de percepción son transitivos –y no pronominales–, mientras que como verbos de emoción tienen, además, una manifestación pronominal. Sin pretender desplegar en detalle su descripción lexicográfica, se presentan en el apartado 3 de manera resumida los significados principales de estos predicados, junto con algunas peculiaridades de su combinatoria sintáctica y léxica. Los resultados del análisis de correspondencia mutua se exponen en el apartado 4, desagregado en tres secciones: las dos primeras según el predicado sea activo (4.1) o pronominal (4.2) y la tercera dedicada al marcador discursivo español *lo siento* (4.3). En las conclusiones se retoman los objetivos, valorando su consecución, y se destacan algunas equivalencias de interés<sup>1</sup>.

## 2. CORRESPONDENCIA MUTUA DE TRADUCCIÓN

La metodología «Mutual Translation Correspondence Analysis» (MTCA) tiene como finalidad llevar a cabo el análisis del grado de correspondencia entre dos o más lenguas a partir de sus traducciones de un mismo contexto semántico (Jansegers 2017, 95). Con la referencia del estudio de Altenberg (1999) se ha recurrido a ella, desde el ámbito de la lingüística contrastiva, como un procedimiento que se vale de la lengua empleada en traducciones para alimentar el trabajo empírico contrastivo. La siguiente formulación da cuenta de los términos en que opera (Altenberg y Granger 2002, 18):

If an item x in a language A is always translated by y in a language B and, conversely, item y in language B is always translated by x in language A, they will have a mutual correspondence of 100%. If they are never translated by each other their mutual correspondence

<sup>1</sup> Este estudio tiene su origen en el marco del proyecto COMBIDIGLEX «La combinatoria en paradigmas léxico-semánticos en contraste. Estudio empírico y digitalización para el aprendizaje de lenguas extranjeras en el contexto germano-iberorrománico». Financiación entre los años 2016-2019: FEDER - Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidad - Agencia Estatal de Investigación FFI2015-64476-P.

will be 0%. In other words, the higher the mutual correspondence value is, the greater the equivalence between the compared items is likely to be.

Por supuesto, es muy difícil que la correspondencia sea del 100%; de hecho, como los mismos autores señalan, una correspondencia mutua del 80% se consideraría ya un valor muy alto. Es necesario insistir en que la técnica de MTCA desatiende por completo el texto fuente, puesto que su existencia es solo relevante para garantizar la unicidad del significado, que se manifestará en cada una de las correspondencias. Los textos y lenguas implicados serán al menos tres: un texto fuente en una lengua original determinada y dos textos de traducción en lenguas meta diferentes. Lo relevante para la metodología es, pues, la correspondencia entre las lenguas meta.

Para abordar el análisis se parte del alineamiento de los textos, tomando como punto de referencia cada una de las formas de los verbos objeto de estudio. La segmentación de las unidades para el alineamiento no presenta dificultades, pues se aplican los límites de la situación expresada por el predicado de nuestro interés, normalmente un enunciado oracional simple o complejo. Una vez alineadas las secuencias, se clasifican según los significados asociados, las estructuras sintácticas correspondientes y los lexemas concretos expresados en cada construcción, es decir, todo aquello que constituye el perfil combinatorio del elemento estudiado (Mas Álvarez 2019), al menos tal y como se manifiesta en cada texto de traducción. Se comprueba, a la vez, cuáles son las correspondencias en ambas direcciones, lo que proporcionará el porcentaje de correspondencia mutua y, en un paso más avanzado, los contrastes de interés.

Nuestro texto fuente es el título *Harry Potter and the Philosopher's Stone*, de J. K. Rowling (de aquí en adelante, HP1). Esta obra tiene la ventaja de no ser muy extensa, lo cual conviene a un análisis manual como el que se ha llevado a cabo en esta contribución. Además, emplea un lenguaje sencillo, por ser un libro destinado a público infantil y juvenil, y contiene numerosos diálogos, en un relato caracterizado por un rico despliegue de percepciones y emociones de los personajes, que se prestan muy bien a la expresión con los predicados *sentir/fühlen*. Por otra parte, las traducciones de esta obra son fácilmente accesibles<sup>2</sup>. Como hemos visto que propone el método MTCA, se desatiende el texto fuente para poner el foco en la comparación de las traducciones en las lenguas meta español y alemán entre sí. Este método de análisis servirá, pues, además, para mostrar «la diversidad de equivalentes de *sentir* en una lengua particular, en busca de sus distintos significados

<sup>2</sup> *Harry Potter y la piedra filosofal*, trad. de Alicia Dellepiane, Barcelona, Emecé, 1999 (215 pp.) y *Harry Potter und der Stein der Weisen*, trad. de Klaus Fritz, 2016 (202 pp.). Las versiones se han obtenido a través del buscador gratuito de documentos en pdf, PDF DRIVE, URL: <https://www.pdfdrive.com>.

posiblemente vehiculados y sus respectivas frecuencias en cada lengua» (Jansegers 2017, 98). En efecto, el análisis del corpus alineado va más allá del dato cuantitativo relativo a la correspondencia mutua, ya que proporciona las equivalencias de traducción, las cuales pueden corroborar la estructuración semántica y la manifestación de la combinatoria léxico-sintáctica, así como un interesante catálogo de posibles expresiones sinónimas en contexto<sup>3</sup>.

### 3. *SENTIR/FÜHLEN*: DE PERCEPCIÓN Y SENTIMIENTO

El significado básico de estos verbos es el de ‘percepción o experimentación física’, que puede ser general o bien estar asociada a uno o varios sentidos: oír, oler, gustar o notar a través del tacto. El significado general está presente en las dos lenguas, pero en lo específico cada una muestra preferencia por uno o dos empleos determinados. El alemán *fühlen* desarrolla más claramente el significado de percepción táctil, no solo en el sentido de ‘experimentar’, ‘notar’, sino sobre todo en el de ‘comprobar a través del tacto’ (Duden, DWDS), mientras que el español *sentir* se emplea sobre todo para la percepción táctil y, en menor medida, la auditiva, según las descripciones lexicográficas (DLE, DUE).

A partir de la percepción física, *sentir/fühlen* constituyen el ejemplo común y paradigmático de verbos de emoción, pues los complementos que expresan lo percibido se extienden desde el ámbito físico hasta el psíquico. Desde ‘percibir o experimentar sensaciones físicas’ –el calor o el frío, hambre o sed, dolor, picor, por ejemplo– hasta ‘acusar determinados estados afectivos o de ánimo’ –como la tristeza o la alegría, el cariño o el odio, el miedo, la vergüenza, por ejemplo. En este tipo de combinaciones *sentir/fühlen* se comportan como verbos de apoyo. Los sustantivos con los que se combina *fühlen* preferentemente como objeto, según la descripción lexicográfica, ofrecen una nómina en

<sup>3</sup> El método ha sido aplicado al cognado *sentir(e)* en español, italiano y francés, tan solo en la construcción activa (Jansegers 2017, Cap. 4). La conclusión principal es que en estas tres lenguas los verbos *sentir(e)* no son cognados semánticos perfectos, pues, aunque el significado de percepción física general es común, el verbo muestra un comportamiento particular en cada una de ellas: el sentido de arrepentimiento es exclusivo del español, la especialización en percepción auditiva es mucho más frecuente en italiano y el empleo para la percepción olfativa se encuentra más en francés (Jansegers 2017, 104). En Santos Palmou y Mas Álvarez (2019) propusimos un abordaje similar, limitando el corpus a HPPS, con las traducciones al español, francés y portugués, y teniendo en cuenta tanto las formas activas como las pronominales. El porcentaje de correspondencia mutua resultó de un 66% entre español y portugués, frente a solo un 36% entre francés y portugués, y un 32% entre español y francés. La correspondencia mutua entre las tres lenguas supuso algo menos del 19%.

que se manifiesta tanto la percepción física como la anímica: *Puls, Schmerz, Bedürfnis, Mitleid, Leere, Druck, Verpflichtung, Verantwortung, Trauer, Drang*<sup>4</sup>. En español, la mayor parte de los nombres de sentimiento se combina con *sentir* como verbo de apoyo, según se recoge en el diccionario Redes, que agrupa los elementos léxicos de la combinatoria por su significado en siete clases. Estos son los sustantivos de mayor frecuencia dentro de cada grupo: A. *amor, cariño*; B. *pasión, devoción*; C. *interés, curiosidad*; D. *odio, aversión*; E. *pena, tristeza*; F. *inquietud, preocupación*, y G. *culpa, culpabilidad*. Nótese que la acepción a la que adscribamos cada ejemplo de *sentir/fühlen* está en función del lexema concreto con que se combine. Como se explica en Alonso Ramos (2004, 88) a propósito de la colocación *sentir miedo*, en ella

[...] ‘sentir’ no contribuye en nada a la representación semántica de la expresión entera, ya que está incluido en el sentido del nombre *miedo*. Este nombre designa un sentimiento o emoción y las emociones no existen si no se las experimenta o siente, por lo que el verbo de apoyo *sentir* se limita a inscribir en el tiempo el predicado ‘miedo’. Si intentamos definir este *sentir*, comprobaremos que el verbo sólo sirve para vincular el nombre del experimentador de la emoción, en tanto que sujeto gramatical, al nombre de la emoción como objeto directo.

Por supuesto, la combinación con cláusulas subordinadas sustantivas de objeto directo, introducidas por la conjunción *que* en español, así como las opciones naturales en alemán, sobre todo *dass*, pero también *wie*, más verbo en indicativo, es igualmente una manifestación muy frecuente, en una sintaxis que no podemos considerar marcada por unos elementos léxicos determinados.

La construcción pronominal, por su parte, implica la combinación con frases adjetivas, frecuentemente con participios, y adverbiales, en lugar de las sustantivas: *sentirse culpable, seguro, solo, triste, agobiado, bien*. Estamos también ante un significado tanto de percepción como de emoción, debido a la semántica de los lexemas con los que el verbo se combina, como hemos visto para la construcción en voz activa, pero el predicado es semicopulativo, con atributos adjetivales o adverbiales, y el significado del verbo se corresponde con ‘notarse, encontrarse, considerarse, estar en cierto estado físico o de ánimo’. Se manifiesta, además, con frecuencia, una alternancia sintáctica entre la construcción activa (*sentir alegría*) y la pronominal (*sentirse alegre*), ampliable en ocasiones a la expresión con un verbo pleno derivado (*alegrarse*).

<sup>4</sup> A partir del *dwds-Wortprofil* de *fühlen*, se muestran los diez primeros sustantivos ordenados de mayor a menor según el índice estadístico relativo a las colocaciones (*logDice*): <https://www.dwds.de/wp/f%C3%BChlen> (consulta 26.04.2021).

Además de las acepciones de percepción y emoción, hay que añadir algunas más en el caso del español *sentir*, que no se recogen en los diccionarios para *fühlen*. Primero, próximo al sentido de emoción, este verbo es sinónimo de *lamentar*. La polisemia se manifiesta en la alternancia modal del verbo de la subordinada con la que habitualmente se expresa, un fenómeno del que *sentir* es un buen ejemplo (NGLE § 25.4c):

Quando *sentir* se usa como verbo de percepción ('notar, percibir') se construye con indicativo, como en *Ya siento que se me sale el corazón* (Azuela, A., *Tamaño*), pero cuando expresa una reacción afectiva y equivale a *lamentar*, elige el subjuntivo, como en *Sentiríamos que la circunstancia de haberse puesto en venta el alegato del doctor Piñero fuera un obstáculo serio para su difusión* (Borges, *Historia*).

En segundo lugar, *sentir* posee un significado de cognición, pues forma parte del paradigma de *pensar, saber, presentir*, predicados de pensamiento y juicio, lo cual se refleja igualmente en su combinatoria, en especial en la marcada preferencia por subordinadas sustantivas de complemento directo, en este caso de nuevo con el verbo en indicativo. Nótese que en esta acepción estamos ante una manera diferente de percibir o experimentar: se trata de una percepción mental o cognitiva. Por este motivo, encontramos secuencias en alemán equivalentes a *sentir* con el significado de 'tener conciencia [de algo]', distintas de *fühlen*.

Por último, a partir del sentido de 'lamentar', como expresión de arrepentimiento, disculpa o pésame, el verbo se emplea frecuentemente en español en la construcción *lo siento* como marcador discursivo (Jansegers y Gries 2017). Se trata de una fórmula de cortesía muy común en el diálogo, que no tiene equivalencia con *fühlen* en alemán, sino que se corresponde, como veremos, con otras formas de expresión. De la frecuencia de empleo de esta fórmula en la interacción ya había dado cuenta el DUE, en el que se señala además que la combinación con *mucho* para expresar condolencia o excusa es «de uso constante».

#### 4. ANÁLISIS DE LA CORRESPONDENCIA MUTUA DE TRADUCCIÓN

En total se han analizado 174 secuencias, que reúnen todas las ocurrencias de *sentir(se)* y de *(sich) fühlen* más las correspondencias en la otra lengua. Se observa el desequilibrio entre las dos traducciones en cuanto a la frecuencia de aparición de cada verbo: 85 ocurrencias en lengua meta español, frente a tan solo 15 en lengua meta alemán. Las equivalencias que nos arroja el corpus alineado son únicamente 13; es decir, solo en 13 alineamientos de un total de 87 hay correspondencia mutua, allí donde en la traducción al español tenemos *sentir(se)* y encontramos *(sich) fühlen* en la traducción al alemán, y viceversa. Se obtiene el bajo porcentaje de correspondencia mutua del 15%. Comprobar la distribución según la construcción sea activa o pronominal resulta clarificador, no solo

por las diferencias de significado asociadas a cada manifestación sintáctica, sino también porque se revela que la correspondencia mutua es mayor en el caso de *sentirse - sich fühlen*. De hecho, podemos afirmar, a la vista de los datos que arrojan estas traducciones, que la equivalencia *sentir - fühlen* apenas afecta a las formas no pronominales. El reparto de número de ocurrencias en cada lengua meta y en cada construcción refleja que la proporción del desequilibrio es más patente en el caso del verbo en forma activa: tan solo hay una posibilidad de correspondencia, ya que, como muestra el gráfico, no hay nada más que un ejemplo de *fühlen* (frente a los 14 de *sich fühlen*). Al mismo tiempo, el español *sentir* se emplea con una frecuencia que casi duplica la de *sentirse*.

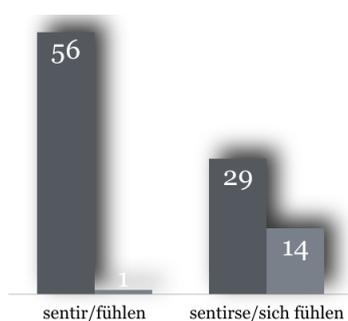


Gráfico 1. *Ocurrencias en construcción activa y pronominal.*

Así pues, en un primer momento, se hace necesario esclarecer a qué se debe el desequilibrio entre las dos lenguas meta. Las ocurrencias de *sentir* –en construcción no pronominal– se reparten entre las acepciones de percepción física (59%), disculpa o arrepentimiento (21%) y percepción emocional-cognitiva (20%), significados para los que la traducción al alemán prefiere otras unidades léxicas diferentes de *fühlen*. Como ya sabemos, solo en un ejemplo hay correspondencia mutua con manifestación no pronominal, se trata de la expresión de una experimentación física, en la que, por cierto, la estructura sintáctica del predicado difiere parcialmente en las dos traducciones:

(1) Harry sintió que el calor lo cubría como si estuviera metido en un baño caliente. (33) / und Harry fühlte die Wärme über sein Gesicht fließen, als ob er in ein heißes Bad getaucht wäre. (32)<sup>5</sup>

<sup>5</sup> El número que se ofrece entre paréntesis se refiere a la página de las traducciones mencionadas en la nota 1 en que se encuentra cada ejemplo.

Es interesante añadir que en una correspondencia se emparejan *sentir* y *sich fühlen*, en una alternancia del tipo de la comentada en el apartado anterior, con un cruce entre *sentir valor* y *mutiger sich fühlen*:

(2) –dijo Harry, con más valor que el que sentía, porque Crabbe y Goyle eran mucho más fuertes que él y Ron. (76) / , sagte Harry, was mutiger klang, als er sich fühlte, denn Crabbe und Goyle waren viel kräftiger als er und Ron. (73)

La traducción alemana despliega entonces un abanico de expresiones, con protagonismo claro del verbo *spüren*, que contrasta con la uniformidad del texto español para el significado de ‘percibir o experimentar sensaciones físicas’. Otro tanto sucede con la percepción emocional-cognitiva, como vamos a ver más abajo. En cuanto al sentido de arrepentimiento o disculpa, entramos en el terreno del discurso repetido, por lo que la distancia entre las traducciones es patente: en el lugar del marcador discursivo *lo siento* la traducción alemana ofrece las fórmulas propias de la interacción en alemán para pedir perdón o expresar condolencia, ninguna de las cuales incluye formas del verbo *fühlen*.

Hay que tener en cuenta, por otra parte, que algo más del 16% de las ocurrencias de *sentir* no encuentran ningún tipo de correspondencia en alemán, debido a que la expresión de la situación verbalizada es completamente diversa. He aquí dos ejemplos de muestra:

(3a) –No me hagas sentir peor– dijo Harry (55)/»Mach's nicht noch schlimmer«, sagte Harry. (53)

Harry levantó una mano y sintió el aire que pasaba. (143) / Er streckte die Hand aus, doch er fasste ins Leere. (137)

En la manifestación pronominal, la correspondencia mutua de estos verbos es innegable, pero el texto alemán opta por la construcción copulativa con *sein* u otras formas verbales para el predicado, además de por *sich fühlen*, allí donde en español siempre está *sentirse*. Aunque en menor medida, de nuevo hay secuencias sin correspondencia ni equivalencia posibles:

(3b) –¿Estoy yo? –dijo Harry, sintiéndose mareado. (74) / »Nicht zu fassen«, sagte Harry, etwas schwurbelig im Kopf. (71)

Im Schloss fühlte er sich mehr zu Hause als jemals im Ligusterweg. (113) / El castillo era mucho más su casa de lo que nunca había sido Privet Drive. (118)

El conjunto de los datos cuantitativos se resume en esta tabla:

Tabla 1. *Casos de sentir(se) - (sich) fühlen en las traducciones de hpps*<sup>6</sup>.

verbo	construcción	total de ocurrencias	correspondencia mutua		sin corresp.
			sí	no	
sentir(se)	sentir	44 →	1(+1)	32	10
	sentirse	29 →	11	14	04
	<i>lo siento</i>	12 →	–	12	–
	total español:	85 →	13	58	14
(sich) fühlen	fühlen	01 →	01	–	–
	sich fühlen	14 →	11(+1)	–	02
	total alemán:	15 →	13	–	02

Dado el bajo porcentaje de correspondencia mutua, se impone descubrir las equivalencias diferentes de (*sich*) *fühlen* para el español *sentir(se)* que nos brinda el texto de la traducción al alemán.

#### 4.1. CORRESPONDENCIAS *SENTIR* - *FÜHLEN*

Tras el análisis, la comprobación de las equivalencias permite trazar lo que constituye la red concreta de correspondencias entre estas traducciones. La figura 3 muestra esa red de manera sinóptica, situando en diferentes ejes las formas que se agrupan por los significados, dada la polisemia del verbo español, que aparece ubicado en la posición central. A juzgar por la traducción alemana de HPPS, el verbo preferido para expresar ‘percepción y experimentación física’ es *spüren*, que tiene como equivalencia *sentir* en 17 secuencias (una de ellas *verspüren*). El sentido es siempre el de notar a través del tacto o el de experimentar físicamente algo, con la expresión del objeto directo en forma de sustantivo o como cláusula subordinada sustantiva. Alrededor de *spüren* tenemos otros verbos, entre ellos *fühlen*, que se presentan en una sola ocurrencia. Destacan *kribbeln* y *riechen* como correspondencia respectiva de *sentir una comezón* y *sentir un olor*.

<sup>6</sup> Las ocurrencias marcadas como (+1) son las emparejadas en el ejemplo (2) de la página anterior.

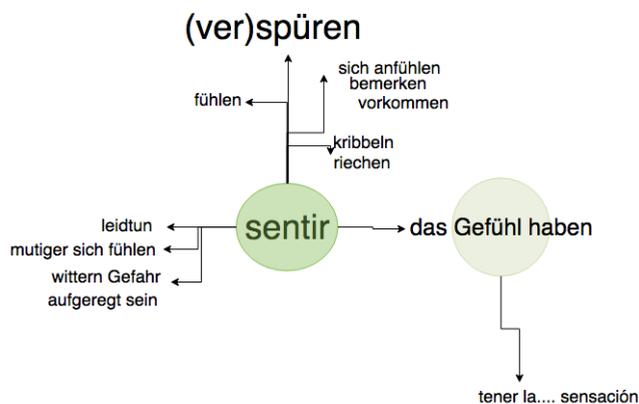


Figura 1. Esquema de las correspondencias en alemán de sentir.

En la selección de ejemplos siguiente se ilustra la diferente estructura sintáctica del predicado entre una frase sustantiva (4a) y una cláusula subordinada (4b):

(4a) Harry tocó la varita. Sintió un súbito calor en los dedos. (59) / Harry ergriff den Zauberstab. Plötzlich spürte er Wärme in den Fingern. (57)

Pero sólo sintió aire: ella y los otros existían sólo en el espejo. (144) / Doch er spürte nur Luft – sie und die anderen existierten nur im Spiegel. (137)

Entonces Harry sintió una mano en su hombro (155) / dann spürte Harry eine Hand auf der Schulter (147)

(4b) Harry sintió que se ruborizaba. (56) / Harry spürte, wie er rot wurde. (55)

En segundos, los dos muchachos sintieron que se aflojaban las ligaduras, (192) / Nach wenigen Augenblicken spürten die Jungen, dass die Schlingen sich lockerten (182)

También de sumo interés es la colocación que expresa en alemán, además de la percepción física de una situación compleja, complementada siempre con una cláusula subordinada (5a), sobre todo la percepción cognitiva (5b):

(5a) Harry sentía como si le retorcieran el estómago. (169) / Harry hatte das Gefühl, als hätte sich ein riesiges Loch in seinem Magen aufgetan. (159)

Harry sintió como si el Lazo del Diablo lo hubiera clavado en el suelo. (203) / Harry hatte das Gefühl, als würde ihn eine Teufelsschlinge auf dem Boden anwurzeln. (191)

(5b) Comenzaba a sentir que nada podía sorprenderlo. (71) / Allmählich hatte er das Gefühl, dass ihn nichts mehr überraschen würde. (69)

Harry sintió que estaba abusando de su suerte al transgredir otra regla del colegio en un mismo día. (108) / Harry hatte das Gefühl, dass er sein Glück aufs Spiel setzte, wenn er heute noch eine Schulregel brach. (103)

Como Harry, sentía que se merecían lo que les tocara. (172) / Wie Harry hatte sie das Gefühl, nichts Besseres verdient zu haben. (162)

porque sentía que así estaría en paz con él. (208) / weil er das Gefühl hatte, dass er und dein Vater dann quitt wären. (196)

En este punto, la figura 1 refleja una posible expansión de la red de equivalencias contrastando todas las ocurrencias de la colocación *das Gefühl haben*, con la finalidad de obtener sus correspondencias en español diferentes de *sentir*. Como se aprecia, la manifestación se produce en español también en forma de colocación *tener la sensación*, para favorecer la modificación del sustantivo *sensación* (en 6 ocurrencias), una opción más efectiva que el recurso a una construcción con *sentir* (6a). Nótese que la complementación del sustantivo consiste siempre en una cláusula subordinada. Por otra parte, en 4 ocurrencias la equivalencia en español es *pensar* (o *saber*), lo cual refuerza la adscripción de esta forma al significado de cognición (6b):

(6a) Er hatte das merkwürdige Gefühl, den Traum schon einmal geträumt zu haben. (13) / Tenía la curiosa sensación de que había soñado lo mismo anteriormente.

doch manchmal hatte er das fürchterliche Gefühl, Snape könne Gedanken lesen. (145) / aunque algunas veces tenía la horrible sensación de que Snape podía leer los pensamientos. (153)

Er hatte das unangenehme Gefühl, dass sie beobachtet wurden, (167) / Tenía la desagradable sensación de que los vigilaban. (176)

(6b) Er würde von der Schule verwiesen werden, das hatte er im Gefühl. (99) / Lo iban a expulsar; lo sabía. (104)

doch Harry hatte das Gefühl, Snape würde nicht nein sagen, (120) / pero Harry pensaba que Snape no se iba a negar, (126)

Por último, el esquema de la figura 1 recoge un conjunto de equivalencias heterogéneo y menos representativo, pues cada una de ellas cuenta con un solo ejemplo, con el significado de emoción. En un caso se emplea la colocación *die Gefahr wittern*, mientras que en el resto la formulación de los actantes es diferente a la del español.

#### 4.2. CORRESPONDENCIAS *SENTIRSE - SICH FÜHLEN*

La forma pronominal encuentra un alto porcentaje de correspondencia mutua si la consideramos desde la traducción alemana: 12 de 14 secuencias. Tomando como punto de partida el español, solo se manifiesta en un tercio de los ejemplos. Como vemos en la selección de (7a), el paralelismo es claro, tanto con adjetivos como con adverbios en la complementación.

(7a) dijo Harry, sintiéndose cada vez más tonto. (54) / sagte Harry und fühlte sich mit jeder Minute dümmer. (52)

Harry se sentía muy mal. (127) / Harry fühlte sich elend. (121)

Se sintió más valiente. (129) / Er fühlte sich mutiger. (122)

todos se sintieron tan hartos y soñolientos que no podían hacer otra cosa que irse a la cama; (141) / – fühlten sich alle zu vollgestopft und müde, um noch viel vor dem Schlafengehen anzufangen. (134)

Y le puse su osito de peluche por si se siente solo. (166) / »Und ich hab seinen Teddybären eingepackt, falls er sich einsam fühlt.« (157)

El carácter semicopulativo de *sentirse* explica la segunda equivalencia más frecuente de la traducción alemana, la del predicado con *sein* más frase adjetiva o participio. Nótese en la relación de ejemplos en español que siempre es posible la conmutación de *sentirse* por *estar*:

(7b) Comenzaba a sentirse decididamente mal. (84) / Ihm war allmählich entschieden übel. (80)

Harry se sentía inquieto. (126) / Harry war nervös. (120)

Harry se sintió aliviado al ver que le sonreía. (147) / Harry war erleichtert, als er ihn lächeln sah. (140)

Había hecho algo de lo que podía sentirse orgulloso. (156) / Nun hatte er wirklich etwas getan, auf das er stolz sein durfte. (147)

En el esquema de correspondencias se recogen las otras formas equivalentes con apenas una o dos manifestaciones: verbos derivados (*sich freuen, sich schämen*), colocaciones idiomáticas (*sentirse con ganas - Lust haben*), otros sinónimos. Se ejemplifican más abajo.

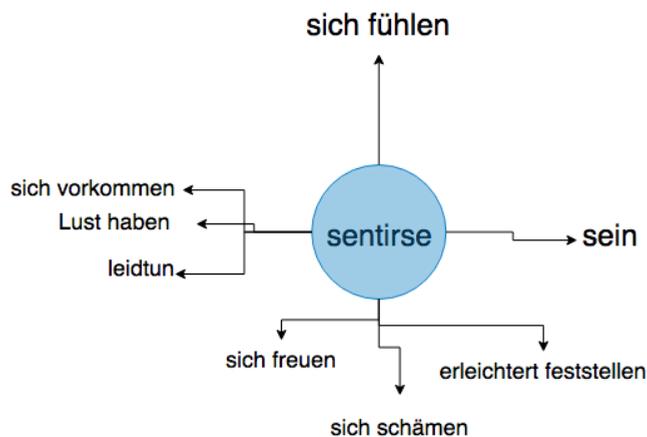


Figura 2. Esquema de las correspondencias en alemán de sentirse.

(7c) Harry se sintió muy aliviado al descubrir [...] (94) / Harry stellte erleichtert fest, [...] (90)

Se sentía tan avergonzado que fue a ver a Wood [...] (170) / Er schämte sich so sehr, dass er zu Wood ging [...] (160)

#### 4.3. CORRESPONDENCIAS DEL MARCADOR DISCURSIVO *LO SIENTO*

La traducción al español de HPPS ofrece doce ocurrencias de *lo siento*. Para ellas no hay una equivalencia con el verbo *fühlen*, pues estamos ante una fórmula fija de carácter idiomático. Se trata de ocasiones, frecuentes en el diálogo, en las que un personaje de la novela expresa, a través de este marcador discursivo, una disculpa ante otro, de carácter informal entre familiares o amigos y de tipo más formal cuando se destina al profesorado de Hogwarts. En nueve de los doce casos, la correspondencia clara para el marcador español *lo siento* es la fórmula fija alemana *tut mir leid*, como vemos en los ejemplos de (8a), en los que se pone de manifiesto el carácter familiar o cercano de los interlocutores:

(8a) –Lo siento, George, cariño. (64)/Tut mir leid, George, mein Liebling. (62)

Lo siento –añadió en un susurro dirigiéndose a Harry– (177) / Tut mir leid«, fügte er zu Harry gewandt flüsternd hinzu, (167)

Cuando estamos, sin embargo, ante situaciones formales, la preferencia en alemán es otra, lo cual ocurre en tres casos, de los que el siguiente es un buen representante:

(8b) –JORDAN!–Lo siento, profesora. (129) / »JORDAN!« »Verzeihung, Professor.« (123)

Como es natural, tanto *tut mir leid* (otros 3 casos) como *Verzeihung* (1 caso más) ofrecen correspondencia con el español *perdón* (6 casos), que, a su vez, equivale en dos ocurrencias a *'schuldigung*. El panorama de las fórmulas de disculpa no estaría completo sin el marcador *lo lamento*, que dice Harry en una ocasión, replicado por Hagrid –dos ocurrencias, por tanto–, con la correspondencia esperada *tut mir leid*. Con este grupo de expresiones se muestra también claramente una red de equivalencias inter- e intralingüísticas, así como ciertos matices que pueden caracterizar la preferencia por unas formas del discurso repetido u otras.

## 5. CONCLUSIONES

Volviendo sobre los objetivos, los datos que aporta el análisis de la correspondencia mutua de traducción resultan de sumo interés para complementar un estudio contrastivo, ya que confirman algunas tendencias: la mayor frecuencia de *sentir(se)*, que se muestra como más polisémico que *(sich) fühlen*, y la mayor proximidad entre las formas pronominales, en especial para la expresión del significado ‘encontrarse en determinado estado de ánimo’. Hemos comprobado la relevancia de subrayar la inequivalencia de unidades léxicas polisémicas, no solo por las diferencias en el significado, sino también por el contraste asociado a la construcción sintáctica, a la estructura actancial y a las cuestiones pragmáticas.

No hemos resistido la tentación de trabajar en espejo: una vez comprobada una correspondencia no equivalente en la lengua meta alemán, hemos buscado nuevas ocurrencias de esa construcción de la traducción al alemán para comprobar cómo ha sido formulada en español. Esta manera de trabajar ha dado sus frutos, por ejemplo, en cuanto al contraste interlingüístico entre las construcciones del alemán *das Gefühl haben / das + Adj. + Gefühl haben*, con un sentido de percepción cognitiva, que se corresponden respectivamente con los predicados del español *sentir/tener la + adj. + sensación*.

En cuanto a las limitaciones de la metodología, son las que afectan a todo estudio empírico basado en datos de corpus, ya que los hallazgos se circunscriben a las traducciones elegidas. En este caso, por ejemplo, apenas hemos documentado la acepción ‘lamentar’ del verbo español, fuera del marcador discursivo *lo siento*. Por otra parte, cabría considerar en qué medida es un elemento condicionante el recurso a manifestaciones de variedades de lengua de traducción.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALONSO RAMOS, Margarita, *Las construcciones con verbo de apoyo*, Madrid, Visor, 2004.
- ALTENBERG, Bengt, «Adverbial connectors in English and Swedish. Semantic and lexical correspondences», en H. Hasselgard y S. Oksefjell, eds., *Out of corpora. Studies in honour of Stig Johansson*, Amsterdam, Rodopi, 1999, pp. 249-268.
- ALTENBERG, Bengt y GRANGER, Sylviane, «Introduction. Recent trends in cross-linguistic lexical studies», en *Lexis in Contrast. Corpus-based approaches*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 2002, pp. 3-50.
- JANSEGGERS, Marlies, *Hacia un enfoque múltiple de la polisemia: un estudio empírico del verbo multimodal «sentir» desde una perspectiva sincrónica y diacrónica* (Niemeyer), Berlin/Boston, De Gruyter, 2017.
- JANSEGGERS, Marlies y GRIES, Stefan Th., «Towards a dynamic behavioral profile: a diachronic study of polysemous *sentir* in Spanish», *Corpus Linguistics and Linguistic Theory*, 16/1 (2017), pp. 145-187.
- MAS ÁLVAREZ, Inmaculada, «En torno al concepto de *perfil combinatorio*», en M. Blanco, H. Olbertz y V. Vázquez Rozas, eds., *Corpus y construcciones. Perspectivas hispánicas*, Anexo 79 Verba, Santiago de Compostela, Servizo de Publicacións e Intercambio Científico, U. Santiago de Compostela, 2019, pp. 121-146.
- NGLE = RAE y ASALE, *Nueva gramática de la lengua española*, Vol. I, Madrid, Espasa Libros, 2009.
- SANTOS PALMOU, Xandra y Mas Álvarez, Inmaculada, «Nuevos métodos en semántica contrastiva: aplicaciones para la traducción de cognados en español, francés y portugués», comunicación del Coloquio internacional *L'apprenant en langues et dans les métiers de la traduction* (LIDILE, U. Rennes 2, 31.01-02.02.2019).
- VANDEVOORDE, Lofe, *Semantic differences in translation: Exploring the field of inchoativity*, Berlín, Language Science Press, 2020. DOI:10.5281/zenodo.2573677 [consulta: 21.04.2021].

## DICCIONARIOS

- DLE = RAE y ASALE, *Diccionario de la lengua española*, versión electrónica 23.4, s. v. *sentir*. URL: <https://dle.rae.es/sentir?m=form>
- DUDEN = *Duden* en línea, s. v. *föhlen*. URL: <https://www.duden.de/node/140306/revision/140342> [consulta: 31.03.2021]
- DUE = Moliner, María, *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos, 2ª edición, 1998.
- DWDS = *Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache*, s. v. *föhlen*. URL: <https://www.dwds.de/wb/f%C3%BChlen> [consulta: 31.03.2021]
- REDES = Bosque, Ignacio (Dir.), *Redes. Diccionario combinatorio del español*, Madrid, SM, 2004.

DIDÁCTICA  
DE LA TRADUCCIÓN



## TRADUCIR Y DESCUBRIR CONSTRUCCIONES

### *Translating and Discovering Constructions*

CARMEN MELLADO BLANCO  
*Universidade de Santiago de Compostela*

NELY M. IGLESIAS IGLESIAS  
*Universidad de Salamanca*

#### RESUMEN

En esta comunicación presentamos, en el marco de nuestro proyecto de investigación en curso, *CONSTRIDIOMS*, una propuesta de descripción de construcciones fraseológicas del alemán que incluye la vertiente contrastiva con el español. Frente a las construcciones fraseológicas sustantivas, es decir aquellas que tienen todos sus constituyentes saturados léxicamente (p. ej. *sich (um etw.) den Kopfzerbrechen*), las construcciones fraseológicas se caracterizan por poseer constituyentes o *slots* abiertos que se actualizan en el discurso. En cuanto al significado, se observa con frecuencia un fuerte contenido pragmático.

Nos detendremos más detalladamente en el nivel interlingüístico, en el que la búsqueda de equivalentes funcionales se lleva a cabo a través de corpus paralelos, en concreto, de *PaGeS*, partiendo del método contrastivo unilateral (Kątny/Olszewska/Socka 2014). Dicho proceso de búsqueda y sistematización de equivalentes funcionales constituirá, a su vez, el punto de partida para la detección de (nuevas) construcciones fraseológicas en la lengua meta. Como caso de estudio nos centramos en la construcción [*aus VOLL N<sub>sg(somatónimo)</sub>*], que licencia constructos como los extraídos del corpus *Timestamped JSI web corpus 2014-2020 German* (Sketch Engine): *aus vollem Herzen*, *aus voller Kehle*, *aus*

*voller Brust, aus vollem Hals(e), aus voller Lunge*, con distintos grados de lexicalización. La construcción se caracteriza por una clara función intensificadora, pudiendo coocurrir en su perfil sintagmático con una serie definida de verbos, principalmente relacionados con la emisión de sonidos. Por medio del análisis de corpus paralelos trataremos de determinar qué construcciones intensificadoras del español recogen el significado y función de la citada construcción alemana.

Palabras clave: *gramática de construcciones; construcciones fraseológicas; método contrastivo unilateral; equivalencia pragmático-funcional.*

## ABSTRACT

In this paper we present, within the framework of our current research project, CONSTRIDIOMS, a proposal for the description of German phraseological constructions which includes the contrastive aspect with Spanish. In contrast to substantive phraseological constructions, i.e., those with lexically saturated constituents (e.g., *sich (um etw.) den Kopf zerbrechen*), phraseological constructions are characterised by open constituents or *slots* which are actualised in discourse. In terms of meaning, a strong pragmatic content is often observed.

We will dwell in more detail on the cross-linguistic level, where the search for functional equivalents is carried out by means of parallel corpora, namely *PaGeS*, using the unilateral contrastive method (Kątny/Olszewska/Socka 2014). This process of searching for and systematising functional equivalents will, in turn, constitute the starting point for the detection of (new) constructional idioms in the target language. As a case study we focus on the construction [*aus VOLL Nsg{somatonym}*], which licenses constructs such as those extracted from the *Timestamped JSI web corpus 2014-2020 German* (Sketch Engine): *aus vollem Herzen, aus voller Kehle, aus voller Brust, aus vollem Hals(e), aus voller Lunge*, with varying degrees of lexicalisation. The construction is characterised by a clear intensifying function and can co-occur in its syntagmatic profile with a defined series of verbs, mainly related to the utterance of sounds. By means of the analysis of parallel corpora, we will try to determine which Spanish intensifying constructions reflect the meaning and function of the German construction.

Keywords: *construction grammar; constructional idioms; unilateral contrastive method; pragmatic-functional equivalence.*

## 1. INTRODUCCIÓN

EL PRESENTE TRABAJO se enmarca en nuestro actual proyecto de investigación «Gramática de Construcciones y Fraseología. Las construcciones fraseológicas del alemán y el español en contraste a través de los corpus» (CONSTRIDIOMS)<sup>1</sup>. El proyecto está íntimamente ligado al grupo de investigación interuniversitario FRASESPAL (*vid.* [www.frasespal.com](http://www.frasespal.com)), creado en el año 2007 y que tiene como objeto de estudio la fraseología contrastiva del alemán y el español.

En CONSTRIDIOMS nos proponemos abordar las construcciones fraseológicas del alemán y español desde la lingüística contrastiva y con una metodología basada en corpus (corpus monolingües y corpus paralelos alemán-español). El marco teórico lo conforma la Gramática de Construcciones en su vertiente cognitiva basada en el uso. Los principales objetivos del proyecto consisten, en primer lugar, en la detección, descripción y análisis contrastivo de distintos tipos de construcciones fraseológicas con función intensificadora; en segundo lugar, en la elaboración de un corpus o tesoro de dichas construcciones fraseológicas y, en tercer y último lugar, en la elaboración final de una plataforma en línea de construcciones fraseológicas del alemán y del español, con fines tanto didácticos como de investigación.

El proyecto es innovador en tanto contribuye al desarrollo de la Gramática de Construcciones en el ámbito de la lengua alemana y de las lenguas romances (*cf.* De Knop/Mollica 2013, 9), donde hasta la fecha esta corriente lingüística no ha tenido un claro desarrollo, en contraposición con lo que ha sucedido en la lengua inglesa. De hecho, la combinación del par de lenguas alemán y español apenas está representada en los trabajos de orientación constructivista. A ello hay que sumar que la investigación sobre las construcciones fraseológicas ha recibido hasta ahora poca atención en la lingüística contrastiva alemán-español. Asimismo, en el proyecto prestamos especial interés a las construcciones intensificadoras, siendo conscientes de que la intensificación sigue siendo un campo de investigación poco estudiado dentro de la lingüística. Para su descripción hemos desarrollado una taxonomía basada en funciones ilocutivas y discursivas, en la convicción de que el modelo constructorista puede aportar una nueva luz al fenómeno de la intensificación en la lengua.

Por último, mientras que para el hablante nativo las construcciones fraseológicas son una fuente de creatividad y juego lingüístico, para quien aprende una lengua extranjera, este tipo de construcciones suponen un verdadero desafío. Por este motivo, uno de nues-

<sup>1</sup> Proyecto FFI2019-108783RB-100, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación, con una duración total de cuatro años (01.06.2020 - 30.05.2024).

tros objetivos, dentro de la Lingüística Aplicada, consiste en crear materiales con fines didácticos para facilitar la enseñanza y aprendizaje de este tipo de construcciones.

## 2. CONSTRUCCIONES Y CONSTRUCCIONES FRASEOLÓGICAS

Las construcciones fraseológicas son un tipo de construcciones, que Goldberg (2006: 215) define como «learned pairings of form with semantic and discourse function». En las gramáticas construccionistas, cada una de las lenguas se concibe como un *construcción*, es decir, como un conjunto de construcciones entrecruzadas y unidas por relaciones (*links*) en sentido horizontal y vertical (*cf.* Ziem/Lasch 2013). Estas construcciones revelan distintos grados de abstracción, esquematicidad e idiomatidad, entre otros factores. En esta concepción, la construcción es, por tanto, un emparejamiento de forma y significado, siendo la forma la portadora simbólica del significado. La forma incluye las propiedades sintácticas, morfológicas y fonológicas de la construcción, mientras que el significado alude a sus propiedades semánticas, pragmáticas y discursivo-funcionales (*vid.* Fig. 1). También en el caso de las construcciones fraseológicas objeto de estudio, esto es así (*vid.* ejemplos 1, 2, 3) y la propia estructura está provista de un significado. Con independencia de su actualización en el habla, la construcción fraseológica tiene un significado holístico en sí misma y, como se verá más adelante, este significado está muy a menudo íntimamente ligado a un acto ilocutivo con función intensificadora.

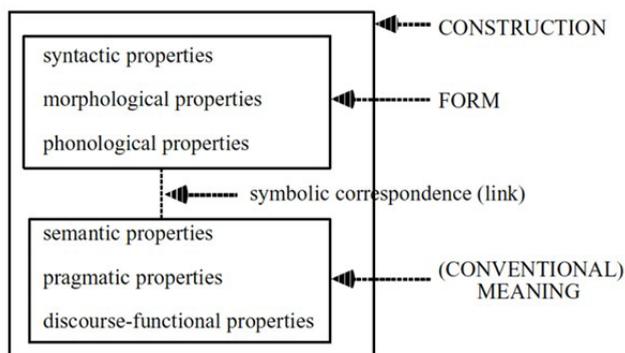


Figura 1. *Estructura simbólica de una construcción* (Croft/Cruse 2004: 258).

Las construcciones fraseológicas son de carácter semiesquemático, es decir, se caracterizan por tener casillas vacías o *slots* no saturados léxicamente, y por lo general poseen

un fuerte componente pragmático. Dobrovols'skij (2011, 114) las define de la siguiente manera:

Sie [Phrasem-Konstruktionen/PhK] haben als Ganzes eine lexikalische Bedeutung, wobei bestimmte Positionen in ihrer syntaktischen Struktur lexikalisch besetzt sind, während andere Slots darstellen, die gefüllt werden müssen, indem ihre Besetzung lexikalisch frei ist und nur bestimmten semantischen [und/oder pragmatischen] Restriktionen unterliegt.

La definición de las unidades lingüísticas que Dobrovols'skij (2011, 114) denomina 'Phrasem-Konstruktionen' coincide, en mayor o menor medida, con las definiciones correspondientes a los términos *constructional idiom* (Taylor 2016), *lexically open idiom* (Fillmore/Kay/O'Connor 1988) o *partially lexically filled phrasal pattern* (Goldberg 2006). En todo caso, los rasgos semántico-pragmáticos y las características morfosintácticas y/o prosódicas de estas construcciones no son (enteramente) deducibles de los principios gramaticales y léxicos generales de la lengua.

Dentro del *continuum* léxico-gramatical de la lengua, que postula la Gramática de Construcciones, este tipo de construcciones se sitúa entre el polo léxico constituido por elementos saturados léxicamente (morfemas, palabras simples y compuestas, unidades fraseológicas) y el polo gramatical, compuesto por estructuras argumentales abstractas. Al contener constituyentes que representan *slots* libres presentan un grado de esquematicidad mayor que, por ejemplo, las locuciones, y menor que las construcciones gramaticales. El hecho de tener constituyentes abiertos dificulta su descripción lingüística, por lo que, a pesar de tratarse de construcciones muy frecuentes en el uso, no suelen recogerse ni en los diccionarios ni en las gramáticas.

Especialmente en la lengua hablada, en el registro coloquial y/o informal (*cf.*: Albelda Marco 2005, 396), son muy frecuentes las manifestaciones lingüísticas con función intensificadora, entre las cuales se encuentra un buen número de construcciones fraseológicas. Como sucede con otras unidades intensificadoras, el hablante también hace uso de este tipo de construcciones fraseológicas para expresar sus opiniones y/o valoraciones respecto a un tema concreto. De hecho, parece existir una correlación entre la intensificación y la implicación emocional del hablante (o productor textual) –lo que en pragmática se conoce por 'modalidad'– frente al 'contenido representativo' o proposicional (*cf.*: Albelda Marco 2005, 63ss.). Según Albelda Marco, las unidades intensificadoras «constituyen las huellas del hablante en la expresión» (*ibidem*, 63). Por tanto, dependiendo de las formas lingüísticas concretas, del tipo y número de construcciones seleccionadas consciente o inconscientemente por parte del hablante, la modalidad, es decir, su valoración afectiva respecto al *dictum*, tendrá en mayor o menor grado presencia en el acto comunicativo.

Sirva el siguiente pasaje para respaldar estas afirmaciones. Se trata de un breve diálogo extraído del corpus de español *Spanish Web 2018, esTenTen18* (Sketch Engine), en el que en unas pocas líneas de diálogo se hace uso de tres construcciones fraseológicas intensificadoras distintas (cfr. Mellado Blanco 2021):

(1) -Ya podría aprender tu hijo a pedir a sus jefes un coche que no se rompa cada dos paseos. **Tanto Estados Unidos y tanta leche**, para que al final sus agentes vayan en coches de caballos, Será que echáis de menos pegaros con los indios. FM: **-¡Ni coches ni cochas! Mucho presumir**, Emi, **pero** a James se lo dan todo hecho [SkE 4062727787].

Las tres construcciones resultantes poseen una clara función intensificadora, ligada a diferentes actos ilocutivos:

C1: [*tanto X y tanta leche, (para que)*]: ‘Intensificación de la DESAPROBACIÓN de X’ [X no cumple las expectativas del hablante]<sup>2</sup>

C2: (1b) [*¡Ni S1<sub>mas</sub> ni S1<sub>femen</sub>*]: ‘Intensificación de la NEGACIÓN de S1’

C3: [(PRON) *mucho V<sub>inf</sub> pero*]: ‘Intensificación de REPROCHE’

Veamos, a continuación, algunas instancias de construcciones fraseológicas del alemán procedentes del corpus monolingüe *deTenten13* (SkE):

(2) Er habe Werbeausfälle. Da verwechselt jemand wohl Ursache und Wirkung. **Das ist zum Totlachen.** [SkE 486286072]

(3) Mein Sohn ist **ein Engel von Mensch**, aber jetzt erkennt man ihn quasi nicht mehr. [SkE 922962053]

Cada uno de los ejemplos de corpus corresponde a las siguientes construcciones fraseológicas:

C4: [*Das ist (ja/doch) zum N<sub>Infinitiv</sub>*]: ‘Intensivierung von VERZWEIFLUNG, ÄRGER oder KRITIK’ (cfr. Finkbeiner 2008) (p. ej. *Das ist (ja/doch) zum Verrücktwerden/zum Schreien/zum Heulen/zum Weinen/zum Haareraufen/zum Kotzen/zum Erbrechen/zum Lachen/...*).

C5: [*ein N1 von (EIN) N2*]: ‘N2 ist sehr gut/schlecht’, (p. ej. *ein Engel von Mensch, ein Trottel von einem Chef, ein Teufel von einem Mann*).

<sup>2</sup> El *slot X* puede estar representado por distintas categorías gramaticales, e incluso por cláusulas completas.

### 3. ESTUDIO DE CASO: LA CONSTRUCCIÓN FRASEOLÓGICA [aus VOLL N<sub>SG(SOMATÓNIMO)</sub>]: ‘VEHEMENTEMENTE, CON GRAN FUERZA INTERIOR’

#### 3.1. PRELIMINARES

En primer lugar, creemos conveniente aclarar cómo hemos detectado la construcción preposicional intensificadora [aus VOLL N<sub>sg(somatónimo)</sub>]. En nuestro anterior proyecto de investigación, «Combinaciones fraseológicas fijas del alemán de estructura [PREP + S]: patrones sintagmáticos, descripción lexicográfica y correspondencias en español» (FF12013-34769-P; años 2014 a 2019)<sup>3</sup>, que se centraba en el estudio de combinaciones usuales con la estructura [PREP + N], nos había llamado la atención que determinados patrones construccionales tendían a repetirse, por lo que decidimos ampliar el campo de estudio y pasar de las combinaciones usuales a los patrones o construcciones fraseológicas en los que se encuadran dichas combinaciones.

En segundo lugar (aunque anterior en el tiempo), la elaboración del diccionario *Idiomatik Deutsch-Spanisch* (2013), con cerca de 35.000 entradas, incluía ya como lemas algunas estructuras en las que podía vislumbrarse la existencia de construcciones fraseológicas. Nuestro enfoque ya entonces cognitivista, así como los avances en la Gramática de Construcciones, nos ofrecieron el marco idóneo para poder profundizar en la naturaleza de este tipo de unidades.

#### 3.2. CONTEXTUALIZACIÓN

El significado holístico de la construcción fraseológica [aus VOLL N<sub>sg(somatónimo)</sub>], podría parafrasearse como sigue: ‘vehementemente, con gran fuerza interior’. Un primer acercamiento a la construcción objeto de estudio puede llevarse a cabo mediante la visualización de imágenes que representen su significado y/o función de manera más o menos prototípico. Es el caso de las dos imágenes que hemos seleccionado y que presentamos a continuación<sup>4</sup>. En el texto que acompaña a la primera imagen (Fig. 2), junto a *Halse* coo-

<sup>3</sup> A este hay que añadir el proyecto dirigido desde el Leibniz-Institut für deutsche Sprache por Kathrin Steyer: *PREPCON Präposition-Nomen-Verbindungen im Kontext. PREPCON kontrastiv Deutsch-Slowakisch-Spanisch* (<http://uww.ids-mannheim.de/prepcon/modul3/index.html>) [consulta: 6 mayo 2021], del que forma parte el grupo FRASESPAL.

<sup>4</sup> Cabe mencionar, en este sentido, que el diccionario monolingüe *Duden* ha optado por incorporar imágenes para completar determinadas definiciones lexicográficas, especialmente cuando la definición lingüística resulta más compleja que la representación visual o cuando se trata de culturas. A modo ilustrativo, pueden consultarse los lemas *Bordsteinkante* o *Skelett* (segunda acepción)

curren tres verbos coordinados, *grölen*, *schreien* y *singen*. Aunque *grölen* y *schreien* pueden considerarse sinónimos<sup>5</sup> (al menos parciales), frente a *schreien*, *grölen* tiene un significado peyorativo y, por esa misma razón, a nivel comunicativo se trata de un verbo con una mayor carga intensificadora. La segunda imagen (Fig. 3) procede del ámbito futbolístico y la acompaña un texto, que comienza con la instancia de la construcción, casi a modo de eslogan: ‘Er ist Trainer aus vollem Herzen’.

El uso de imágenes con fines didácticos constituye, sin duda alguna, un valioso recurso didáctico, especialmente recomendable cuando las búsquedas realizadas no corresponden a palabras (o construcciones) de la lengua materna o del propio ámbito cultural, sino de una lengua extranjera y/o de una cultura diferente. Puede tratarse de unidades con componentes lingüísticos o culturales idiosincrásicos, en los que realmente no existe una equivalencia interlingüística. Siendo así, una imagen –entendida como visualización de un prototipo– puede suplir y/o completar los contenidos representativos extralingüísticos, ejerciendo, por así decirlo, una función mediadora entre la lengua y/o cultura de partida y la lengua y/o cultura de llegada.



Figura 2. ‘Grölen, Schreien oder Singen aus vollem Halse’<sup>6</sup>.

---

o los lemas *Brezel* y *Bier* –en la imagen, la cerveza en una jarra típica (frente a los vasos en los que se sirven habitualmente las cañas en España). Vid. [www.duden.de](http://www.duden.de) [consulta: 3 mayo 2021].

<sup>5</sup> Véase, por ejemplo, en [www.dwds.de](http://www.dwds.de) [consulta: 5 mayo 2021].

<sup>6</sup> A este hay que añadir el proyecto dirigido desde el Leibniz-Institut für deutsche Sprache por Kathrin Steyer: *PREPCON Präposition-Nomen-Verbindungen im Kontext. PREPCON kontrastiv Deutsch-Slowakisch-Spanisch* (<http://uwv.ids-mannheim.de/prepcon/modul3/index.html>) [consulta: 6 mayo 2021], del que forma parte el grupo FRASESPAL.



Figura 3. ‘Trainer aus vollem Herzen’<sup>7</sup>.

### 3.3. MODELO DESCRIPTIVO MULTINIVEL BASADO EN ANÁLISIS DE CORPUS

A continuación, explicaremos en qué consiste el modelo descriptivo de varios niveles basado en corpus, partiendo de nuestro estudio de caso: [*aus VOLL N*<sub>sg(somatónimo)</sub>]: ‘vehementemente, con gran fuerza interior’. En el citado modelo se tienen en cuenta todos los datos lingüísticamente significativos obtenidos a partir del análisis de las instancias licenciadas por construcciones fraseológicas del alemán actual, tanto a nivel cuantitativo como cualitativo. En nuestro estudio de caso, hemos trabajado con el corpus *Timestamped JSI web corpus 2014-2020 German (Sketch Engine)*<sup>8</sup>.

A una primera fase de búsqueda de constructos compatibles con la construcción y su posterior análisis intralingüístico le sigue una segunda fase de análisis interlingüístico. Una de las principales dificultades de la primera fase es el filtrado de constructos licenciados por la construcción y en la que se quedan al margen secuencias del tipo *aus voller Überzeugung*, que está licenciada por la construcción causal [[*aus VOLL N*]<sub>{causal}</sub> *V*<sub>{acción}</sub>]:

<sup>7</sup> A este hay que añadir el proyecto dirigido desde el Leibniz-Institut für deutsche Sprache por Kathrin Steyer: *PREPCON Präposition-Nomen-Verbindungen im Kontext. PREPCON kontrastiv Deutsch-Slowakisch-Spanisch* (<http://uww.ids-mannheim.de/prepcon/modul3/index.html> [consulta: 6 mayo 2021], del que forma parte el grupo FRASESPAL.

<sup>8</sup> Habitualmente trabajamos o bien con el corpus *German Web 2013 (deTenTen13)*, (con un total de 19.808.173.163 *tokens*), o bien con el corpus *Timestamped JSI web corpus 2014-2020 German*, un corpus más reducido y más actual, que cuenta con 7.406.722.300 *tokens*, y se compone exclusivamente de textos periodísticos.

(4) Dies tun wir **aus voller Überzeugung**, da wir der Meinung sind, dass Unternehmen soziale Verantwortung mit übernehmen sollten [*SkE* 119507].

El análisis interlingüístico está basado en el llamado método contrastivo unilateral (Kątny/Olszewska/Socka 2014). En dicho método, las estructuras de la lengua origen (LO) conforman el parámetro base mediante el cual se identifican las estructuras de la lengua meta (LM). El método contrastivo unilateral consta de los siguientes tres pasos: en el primer paso, de naturaleza intralingüística y semasiológica, se determinan los significados y funciones de las instancias de la construcción objeto de estudio dentro de la LO; en el segundo, de naturaleza contrastiva y onomasiológica, se buscan los equivalentes funcionales en la LM y, en el tercer paso, se aplica el primer paso a los equivalentes hallados en el segundo paso. Con este método comprobamos que contrastar dos o más lenguas y acercarse a las construcciones equivalentes en la LM tras un análisis holístico de las construcciones en la LO abre nuevos horizontes tanto en el proceso de búsqueda de equivalencias de la construcción de la LO en la LM, como en la descripción de construcciones de la LM, que aparecen interrelacionadas entre sí en virtud de un significado y/o función comunicativa común.

Para el análisis interlingüístico, recurrimos al corpus paralelo del par de lenguas alemán y español *PaGeS*, compuesto de un total de 169 obras (el 80% son obras de ficción –novelas y relatos breves–, el 20% restante, ensayos y textos científicos de difusión)<sup>9</sup>, lo que corresponde aproximadamente a unos 36.000.000 *tokens*, así como al suplemento (incluido en *PaGeS*) *Europarl v7*, corpus que recoge las actas del Parlamento europeo de 1996 a 2011, con más de 70 millones de palabras.

Nuestra primera hipótesis de trabajo, a nivel interlingüístico, es que a la construcción del alemán le podrán corresponder en español (LM) diferentes tipos de construcciones, como fraseologismos (UFs) idiomáticos y no idiomáticos, monolexemas y construcciones fraseológicas. Por otra parte, la semántica de los sustantivos del *slot*, así como sus correspondientes perfiles sintagmáticos, determinarán en gran medida la equivalencia funcional en español (LM), que en algunos casos se materializa mediante una paráfrasis, en lugar de una construcción. En segundo lugar, partimos de la base de que cuanto más idiomática es la construcción fraseológica del alemán y/o sus constructos, mayor será el grado de dispersión en español en lo que a tipos de construcciones equivalentes se refiere.

<sup>9</sup> Para una información más detallada puede consultarse: <https://www.corpuspages.eu/corpus/about/about?lang=es> [consulta: 5 de 2021].

Los resultados que ha arrojado el estudio del corpus monolingüe *Timestamped JSI* para la construcción intensificadora [*aus VOLL N<sub>sg(somatónimo)</sub>*]: ‘vehementemente, con gran fuerza interior’, son los siguientes:

a. Datos cuantitativos:

Número de *tokens* de la construcción: alrededor de 3.600; número de *types* diferentes de la construcción: 32 (incluidos 14 hápax<sup>10</sup>).

b. Constructos:

- constructos prototípicos por la alta frecuencia *token*: *aus vollem Herzen*<sup>11</sup>, *aus voller Kehle*, *aus voller Brust*, *aus vollem Hals*, *aus vollem Halse*, *aus voller Seele*.
- constructos no somatónimos con un significado afín a la construcción: *aus voller Kraft*, *aus voller Inbrunst*, *aus vollem Robr*, *aus voller Kanne*.
- locuciones (de acuerdo con las búsquedas en diccionarios): *aus voller Kehle*, *aus vollem Hals*, *aus vollem Halse*, *aus voller Lunge*.
- locuciones emergentes (en virtud de su alta frecuencia *token*): *aus vollem Leib(e)*, *aus vollem Munde*.
- hápax: *aus vollstem Narren-Herzen*, *aus vollstem Zeppelin-Herzen*, *aus vollstem Radlerherzen*, *aus vollstem Schützenherzen*, *aus vollster Herzenstiefe*, *aus vollem Schnabel*, *aus voller Hundekehle*.<sup>12</sup>

c. Perfil sintagmático:

- verbos prototípicos: *singen*, *mitsingen*, *schmettern*, *schreien*, *brüllen*, *lachen*, *kreischen*, *hämmern*, *grölen*, *einstimmen*.
- sustantivos prototípicos: *Refrain*, *Nationalhymne*, *Hymne*, *Strophe*.

d. Instancias prototípicas:

(5) Es schien alles vergeblich, aber aufgeben wollte ich nicht, konnte ich nicht, vor allen Dingen, ich durfte es nicht, und so muhte ich **aus voller Kehle**: «Wer nicht sterben will, der soll mir folgen!» [*PaGeS* 0011, 4, 9].

<sup>10</sup> Un ‘hápx (legómenon)’ es un elemento que aparece una única vez en un corpus determinado. Los hápx son importantes porque, de acuerdo con los postulados de la Gramática de Construcciones, un número elevado de hápx es indicativo de un alto grado de productividad (*cfr.* Iglesias Iglesias 2020).

<sup>11</sup> El constructo *aus vollem Herzen* es, con diferencia, el más frecuente de la construcción objeto de estudio y constituye desde nuestro punto de vista una locución idiomática. A pesar de ello, comprobamos que la unidad no está lematizada ni en el *DUDEN* ni en el *DWDS*.

<sup>12</sup> Aunque no podremos detenernos en este aspecto, llama la atención que gran parte de los hápx corresponden a palabras compuestas, casi todas ellas ‘Determinativkomposita’.

(6) Sie sah mich, lachte zuerst verhalten glucksend und dann **aus vollem Hals** [*PaGeS* 0004, 6].

Instancias con extensión:

(7) Er sumtete vor sich hin, und da ringsum alles so leise und gedämpft war, sumtete er lauter, sang, sang lauter, ein kriegerisches Lied, schmetterte es **aus voller**, vergnügter Brust [*PaGes* 0060, 2, 1].

Instancias hápax:

(8) Zuerst klang das «Mummi - Sääch» auf die Säächäcker Kinderfasnacht noch verhalten, aber schon bald schallte der närrische Schlachtruf am Mittwoch **aus voller Kinderkehle** hinauf zur Bühne der Mummelseehalle [*SkE* TN 11657247].

En cuanto al estudio contrastivo-traductológico, el análisis del corpus paralelo *PaGeS* pone de manifiesto un conjunto de posibilidades traductológicas de la construcción objeto de análisis –en la dirección alemán-español–, que van desde unidades fraseológicas de distinto tipo (locuciones idiomáticas, colocaciones) hasta instancias de construcciones fraseológicas, pasando por unidades monolexémicas, que pueden ser adverbios modales intensificadores en *–mente* o bien verbos que incluyen en su significado un sema [+intensidad].

La variedad de constructos hallados en *PaGeS*, es decir, la frecuencia *type* de la construcción, es mucho más reducida que en el corpus *Timestamped JSI: aus vollem Herzen, aus vollem Hals, aus voller Kehle, aus voller Brust*. Tampoco se han encontrado hápax, a diferencia del corpus monolingüe. Por este motivo, la representatividad de la equivalencia de la construcción es, ciertamente, limitada, por lo que el análisis de un corpus paralelo más amplio habría arrojado casi seguro una frecuencia *type* de la construcción alemana más alta. Como consecuencia, también contaríamos con una mayor cantidad y variedad de soluciones traductológicas, entre ellas más construcciones fraseológicas de las que podemos constatar en *PaGeS*.

Una vez dicho esto, presentamos a continuación algunos ejemplos que ilustran los distintos tipos de construcciones.

a) Construcciones no esquemáticas:

1. Unidades fraseológicas

1.1 Locuciones idiomáticas, como *a pleno pulmón, a todo pulmón, a grito pelado, a voz en cuello, de corazón, de todo corazón, a carcajadas*. Se trata de la opción más frecuente, lo cual

es lógico considerando que los constructos de la construcción más frecuentes en *PaGeS*, *aus vollem Herzen*, *aus voller Kehle*, *aus vollem Hals*, cuentan con equivalentes funcionales idiomáticos en español.

- (9) (9a) Doch er schlägt nicht, er schreit. Schreit **aus vollem Hals**, schreit ihm mitten ins Gesicht.  
(9b) Pero no le pega; grita, grita **a voz en cuello**, le grita en plena cara [*PaGeS*, 0002, 2001].
- (10) (10a) Sie sah mich, lachte zuerst verhalten glucksend und dann **aus vollem Hals**.  
(10b) Al verme se echó a reír, primero conteniéndose, ahogadamente, y luego **a carcajadas** [*PaGeS*, 0004, 6].
- (11) (11a) Frank schob den Wein beiseite, bedankte sich **aus vollem Herzen**, stand auf und ging [*PaGeS*, 0027, Jahreszeiten, 12].  
(11b) Frank apartó el vino, nos dio las gracias **de todo corazón**, se levantó y se fue [*PaGeS*, 0027, Las estaciones del año, 12].
- (12) (12a) Das Glockengeläut des Doms ruft zur Messe und ich gebe dem verzickten Hahn noch eine zweite Chance. Kaum betrete ich die Kirche, kräht der Hahn viermal **aus voller Kehle** [*PaGeS*, 0008, 4, 17. Juni 2...].  
(12b) Las campanas de la catedral llaman a misa y decido darle una segunda oportunidad al dichoso gallo que, en cuanto entro en la iglesia, empieza a cantar **a todo pulmón**<sup>13</sup> [*PaGeS*, 0008, 4, 17 de juni...].
- (13) (13a) Es schien alles vergeblich, aber aufgeben wollte ich nicht, konnte ich nicht, vor allen Dingen, ich durfte es nicht, und so muhte ich **aus voller Kehle**: «Wer nicht sterben will, der soll mir folgen!».  
(9b) Todo era en vano, pero no quería, no podía rendirme, sobre todo no debía, de manera que mugí **a voz en grito**: –¡Quien no quiera morir, que me siga! [*PaGeS*, 0011, 4, 9].

<sup>13</sup> La locución *a todo pulmón* es una microconstrucción de la construcción fraseológica [*a TODO S<sub>sg</sub>*]: ‘a gran velocidad, con vehemencia’, analizada en detalle en una publicación de nuestro proyecto (cfr. López Meirama e Iglesias Iglesias, en prensa). Este ejemplo ilustra la gradación idiomática que se da en las instancias de las construcciones fraseológicas, que va desde microconstrucciones lexematizadas, como *a todo pulmón*, *a toda leche*, *a toda mecha*, hasta hápax.

## 1.2 Colocaciones, como *soltar un berrido*; *soltar una carcajada*.

- (14) (14a) Ein Junge kräht **aus vollem Hals**, er will weglaufen, seine Mutter zerrt ihn zurück, ein Mann wälzt sich, oi, oi, oi, auf dem Boden [*PaGeS*, 0043, II, Schriftste...].
- (14b) Un joven **suelta un berrido**, quiere marcharse, pero su madre le pega un tirón y lo obliga a quedarse. Otro hombre se revuelca por el suelo, oinc, oinc, oinc [*PaGeS*, 0043, II, El escrito...].

## 2. Monolexemas:

### 2.1. Verbos de emisión de sonidos con el rasgo [+intensificador].

- (15) (15a) Während ihrer Ausbildung hatte sie gelernt, daß man in solchen Situationen mit der Stimme am meisten erreichte, doch die **aus voller Kehle gebrüllte** Haßtirade, mit der sie ihren vierbeinigen Feind bedachte, schien den nicht weiter zu beeindrucken [*PaGeS*, 0039, 5, Sonntagsru...].
- (15b) Durante su formación había aprendido que, en situaciones de ese tipo, la voz era lo más efectivo, pero la sarta de improperios con la que **se desgañitó** no pareció impresionar demasiado a su cuadrúpedo enemigo [*PaGeS*, 0039, 5, Descanso d...].

### 3.2 Adverbios en *–mente* (p. ej. *plenamente*, *efusivamente*, *intensamente*), con el rasgo [+intensificador].

- (16) (16a) Ich möchte auch den Kollegen danken, die an der Sitzung mit den über 60 Imkern teilgenommen haben, und die alle, so wie die Kollegin im Ausschuss für Landwirtschaft und ländliche Entwicklung, die in meinem Bericht enthaltenen Forderungen **aus vollem Herzen** unterstützen [Europarl, session 13/12/2001, chap. 2, turn 8, de].
- (16b) Quisiera felicitar a los colegas que estuvieron en la sesión con los más de 60 apicultores y a todos los que, como mi compañera en la Comisión de Agricultura y Desarrollo Rural, apoyan **intensamente** las peticiones desarrolladas en mi informe [Europarl, 13/12/2001].

b) Construcciones semiesquemáticas. Se trata de instancias de construcciones fraseológicas, como es el caso de [*estallar en S<sub>pl</sub>*]: ‘empezar abrupta e intensamente la acción referida a S<sub>pl</sub><sup>14</sup>’.

<sup>14</sup> El análisis de *esTenTen18* arroja interesantes resultados y diferencias según el *slot* sustantivo se actualice en singular o plural. En el primer caso son frecuentes los sustantivos que designan emociones (p. ej. *cólera*, *júbilo*, *ira*, *furia*, *alegría*) y el significado es ‘sentir una determinada emoción’.

- (17) (17a) Schreibst du jetzt ein Gedicht darüber?« Und wieder **lachte** sie **aus voller Kehle** [*PaGeS*, 0058, 3, 17. Juli].
- (17b) ¿Es que estás escribiendo un poema sobre el asunto? –**estalló en carcajadas** [*PaGeS*, 0058, 3, 17 de juli...].

Junto a estos tipos de construcciones<sup>15</sup>, hallamos en el corpus paráfrasis con distinto grado de libertad (*domesticación*) en la traducción (vid. 18-19). En esta construcción no hemos identificado casos de elisión del constructo alemán, que sí es frecuente en otras.

- (18) (18a) Ich erwiderte Lillys Lächeln und trällerte **aus vollem Herzen**.
- (18b) Respondí a la sonrisa de Lilly y canturreé **con sentimiento** [*PaGeS*, 0003, 52].
- (19) (19a) Herr Präsident! Für die Fraktion der Europäischen Volkspartei und der europäischen Demokraten ist es keine Pflichtübung, sondern **ein herzliches Wort des Dankes mit dem ganzen Verstand und aus vollem Herzen**.
- (19b) Para el Grupo del Partido Popular Europeo (Demócrata-Cristianos) y Demócratas Europeos, no es en modo alguno un ejercicio obligatorio, sino más bien **un agradecimiento sincero y cálido, realmente sentido** [Europarl, 05/05/2004].

#### 4. BALANCE FINAL

Los análisis basados en corpus (monolingües y paralelos) y el método de comparación unilateral demuestran ser altamente eficaces para la detección y descripción de construcciones fraseológicas en la LM. En concreto, gracias al corpus paralelo *PaGeS* alemán-español descubrimos en nuestro proyecto CONSTRIDIOMS construcciones semiesquemáticas del español que hasta la fecha no han sido objeto de estudio.

A nivel interlingüístico, hemos podido verificar nuestras dos hipótesis de mano de la construcción intensificadora [*aus VOLL N*<sub>sg(somatónimo)</sub>]: ‘vehementemente, con gran fuerza interior’. En primer lugar, las instancias de la construcción fraseológica del alemán

---

súbitamente y en grado máximo’. En el caso del plural, los *slots* sustantivos tienen con frecuencia una raíz verbal (p. ej. *applausos, risas, gritos, sollozos, llantos, abucheos, protestas, críticas*).

<sup>15</sup> Las construcciones en español que resultan del análisis del corpus paralelo *PaGeS* conforman en sentido amplio una «familia de construcciones». Están interrelacionadas entre sí por una serie de relaciones (*links*) en sentido horizontal y vertical. Para el concepto de «familia de construcciones» vid. Mellado Blanco/Mollica/Schafroth (en prensa).

pueden equivaler a diferentes tipos de construcciones en español: (1) construcciones no esquemáticas: (1a) fraseologismos, que pueden ser locuciones idiomáticas y colocaciones verbales, (1b) monolexemas, (2) construcciones semiesquemáticas, en concreto construcciones fraseológicas. También hemos constatado el uso de paráfrasis. En segundo lugar, efectivamente, cuanto más idiomático es el constructo del alemán, mayor es el grado de dispersión en español en lo que a tipos de construcciones equivalentes en la LM se refiere<sup>16</sup>. Por otro lado, es manifiesto que el traductor o traductora, a la hora de determinar el equivalente, tiene muy presente la función intensificadora de la construcción en la LO, incluso en el caso de las colocaciones (p. ej. *soltar un berrido*) y los monolexemas (p. ej. *desgañitarse, intensamente*).

Teniendo en cuenta la relevancia cuantitativa de las construcciones fraseológicas dentro del alemán y el español y de que forman parte del *constructo* de cada una de estas lenguas como unidades de plena derecho, concluimos que estas deben ser inventariadas y descritas lexicográficamente, al igual que los monolexemas o las unidades plurilexemáticas, poniendo de manifiesto las interrelaciones que existen entre ellas. Para ello, según mostramos en el presente estudio, la Gramática de Construcciones, en su vertiente cognitiva basada en corpus (cfr. Goldberg 2006), proporciona un modelo idóneo, tanto para el estudio intra como interlingüístico.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALBELDA MARCO, Marta, *La intensificación en el español coloquial*, Valencia, Universitat de València, 2005 [Tesis doctoral] <https://www.tesisenred.net/bitstream/handle/10803/9816/albelda.pdf?sequence=1&isAllowed=y> [consulta: 20 abril 2021].
- CROFT, William y CRUSE, D. Alan, *Cognitive Linguistics*, Cambridge, Cambridge University Press, 2004.
- DE KNOP, Sabine y MOLLIKA, Fabio, eds., *Konstruktionsgrammatik in den romanischen Sprachen*, Frankfurt a.M., Peter Lang, 2013.
- DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij, «Phraseologie und Konstruktionsgrammatik», en Alexander Lasch y Alexander Ziem, eds., *Konstruktionsgrammatik III: Aktuelle Fragen und Lösungsansätze*, Tübingen, Stauffenburg, 2011, pp. 111-130.
- FILLMORE, Charles J.; KAY, Paul y O'CONNOR, Mary Catherine, «Regularity and idiomaticity in grammatical constructions. The case of let alone», *Language*, 64 (1988), pp. 501-538.

<sup>16</sup> No hemos podido detenernos en este aspecto. Es muy claro en el caso del constructo *aus vollem Herzen*, que en *PaGes* presenta nueve equivalentes diferentes en español (*types*), tanto a nivel estructural como léxico.

- FINKBEINER, Rita, *Idiomatische Sätze im Deutschen: syntaktische, semantische und pragmatische Studien und Untersuchung ihrer Produktivität*, Estocolmo, Acta Universitatis Stockholmiensis, 2008.
- GOLDBERG, Adele, *Constructions at Work. The Nature of Generalization in Language*, Oxford, University Press, 2006.
- IGLESIAS IGLESIAS, Nely M., «Las construcciones fraseológicas reduplicativas del alemán [S1sg für S1sg] y [S1pl für S1pl] y sus implicaciones didácticas en L2», en *LinRed* 17 (2020), DOI: <https://doi.org/10.37536/LINRED.2020.XVII.17>
- KĄTNY, Andrzej; OLSZEWSKA, Danuta y SOCKA, Anna, «Kontrastivität in der Linguistik und ihre Dimensionen», *Studia Germanica Gedanensia* 31 (2014), pp. 9-23.
- LÓPEZ MEIRAMA, Belén e IGLESIAS IGLESIAS, Nely M. (en prensa), «The construction [*a todo* NOUN<sub>sing</sub>] in Spanish», en Evelyn Wiesinger e Inga Hennecke, eds., *Constructions in Spanish*, Amsterdam, John Benjamins.
- MELLADO BLANCO, Carmen, «Esquemas fraseológicos y construcciones fraseológicas en el continuum léxico-gramática», en Encarnación Tabares; Carsten Sinner y Esteban T. Montoro, eds., *Clases y categorías en la fraseología de la lengua española*, Frankfurt a.M., Peter Lang, 2020, pp. 13-36.
- MELLADO BLANCO, Carmen, ed., *Productive Patterns in Phraseology and Construction Grammar: A Multilingual Approach*, Berlín, de Gruyter, 2021.
- MELLADO BLANCO, Carmen, «Construcciones intensificadoras entre el léxico y la sintaxis: una aproximación construccionalista basada en corpus», conferencia pronunciada el 13/04/2021 en las *X Jornadas de Lengua y Comunicación. Lingüística cognitiva. Investigación y Enseñanza*, Máster en Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, Universidad de Alcalá de Henares, 2021.
- MELLADO BLANCO, Carmen; HOLZINGER, Herbert; IGLESIAS IGLESIAS, Nely y MANSILLA PÉREZ, Ana, eds., *Muster in der Phraseologie. Monolingual und kontrastiv*, Hamburgo, Dr. Kovač, 2020.
- MELLADO BLANCO, Carmen y STEYER, Kathrin, «Auf der Suche nach Äquivalenz. Lexikalisch geprägte Muster kontrastiv Deutsch-Spanisch», en Kathrin Steyer, ed., *Sprachliche Verfestigung. Chunks, Muster, Phrasem-Konstruktionen*, Tübinga, Narr Francke Attempto, 2018, pág. 265-284.
- MELLADO BLANCO, Carmen; Mollica, Fabio y SCHAFROTH, Elmar (en prensa), «*Das interessiert mich einen X!* Die intensivierende Konstruktionsfamilie der ‘Interesselosigkeit’ im Spanischen, Italienischen und Deutschen», en Carmen Mellado Blanco; Fabio Mollica y Elmar Schafroth, eds., *Phrasem-Konstruktionen zwischen Lexikon und Grammatik. Monolingual, kontrastiv, multilingual*, Berlín/Boston, de Gruyter.
- STEYER, Kathrin, *Usuelle Wortverbindungen. Zentrale Muster des Sprachgebrauchs aus korpusanalytischer Sicht*. Tübinga, Narr Francke Attempto, 2013.
- TAYLOR, John R., «Cognitive Linguistics», en Allan Keith, ed., *The Routledge Handbook of Linguistics*, London, Routledge, 2016, pp. 455-469.
- ZIEM, Alexander y LASCH, Alexander, *Konstruktionsgrammatik III. Konzepte und Grundlagen gebrauchsbasierter Ansätze*, Berlín, de Gruyter, 2013.

## CORPUS Y DICCIONARIOS

*ONLINE-DUDEN*, <https://www.duden.de/> [consulta: 5 mayo 2021].

*DWDS*, <https://www.dwds.de/> [consulta: 10 mayo 2021].

*PaGeS. Parallel Corpus German Spanish*, <https://www.corpuspages.eu> [consulta 10 mayo 2021].

*REDENSARTEN-INDEX*, <https://www.redensarten-index.de/suche.php> [consulta 10 mayo 2021].

SCHEMANN, Hans; MELLADO BLANCO, Carmen; BUJÁN, Patricia; IGLESIAS, Nely; LARRETA, Juan Pablo y MANSILLA, Ana, *Idiomatik Deutsch-Spanisch*. Hamburgo, Buske Verlag, 2013.

*SkE. Sketch Engine: Corpus Query System*, <http://www.sketchengine.co.uk/> [consulta 10 mayo 2021].

¿ENSEÑAR A TRADUCIR PARA ENSEÑAR  
UNA LENGUA EXTRANJERA? A PROPÓSITO  
DEL MÉTODO DE GRAMÁTICA Y TRADUCCIÓN

*Teaching Translation to Teach a Foreign Language?  
About the Grammar Translation Method*

MARÍA JOSÉ CORVO SÁNCHEZ

MARÍA JESÚS BARSANTI VIGO

*Universidad de Vigo*

RESUMEN

Todo parece indicar que la obra de Meidinger (1756-1822) constituye uno de los primeros modelos del método de gramática y traducción (MGT) seguido en los manuales en el siglo XVIII. Se trata de una etiqueta que curiosamente no fue acuñada por sus representantes, sino por sus detractores para aludir a un sistema de aprendizaje que rechazaban.

En este trabajo, primero abordamos algunas de las principales cuestiones que identifican al MGT, aparentemente tan conocido y, en realidad, tan desconocido por todos, como probaremos a través de las muchas dudas que genera la investigación más reciente en torno a él. Después nos centramos en el análisis de los ejercicios que acompañan al fragmento literario «Eine Künstlerseele (2)» incluido en el tercer capítulo del manual *Deutschland V: Phantasie und Wirklichkeit* (1960), destinado a alumnos franceses de alemán de 2º grado.

Nuestro objetivo es intentar dar respuesta a las siguientes cuestiones: ¿cuánto de acierto hay en lo que aparentemente creemos saber del MGT? ¿Se enseñaba a traducir para

enseñar una lengua extranjera? ¿O simplemente se traducía para enseñar la gramática? ¿O acaso se enseñaba la gramática para enseñar a traducir?

Palabras clave: *lenguas extranjeras; enseñanza y aprendizaje; método; gramática; traducción.*

## ABSTRACT

The work of Meidinger (1756-1822) is supposed to be one of the first models of the Grammar Translation Method (GTM) used in textbooks in the 18th century. This denomination was coined in the early 20th century by the detractors of this method to refer to a learning system established in the practice of teaching and learning foreign languages in Europe that they rejected.

In our presentation we will look at some of the main questions that identify the GTM, apparently so wellknown and, in fact, so unknown to everyone, as we will prove through the many doubts generated by the most recent research. We will then focus on the analysis of the exercises that follow the literary fragment «Eine Künstlerseele (2)» included in the third chapter of the handbook *Deutschland V: Phantasie und Wirklichkeit* (1960). It was intended for French 2nd grade German students.

Our aim is to answer the following questions: How much of what we apparently know about the GTM is correct? Was it taught to translate in order to teach a foreign language? Or was it simply translated to teach grammar? Or was grammar taught to teach translation?

Keywords: *foreign languages; teaching and learning; method; grammar; translation.*

## 1. INTRODUCCIÓN

CONOCIENDO EL DESARROLLO GLOBAL DE LA HISTORIA milenaria de la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras (HEyALE) en el Occidente europeo<sup>1</sup>, resulta sorprendente escuchar o leer en distintos foros académicos que la historia de esta disciplina comienza con el método de gramática-traducción (MGT), además situando en la mayoría de los casos su inicio, demasiado tardíamente, en el siglo XIX.

<sup>1</sup> Remitimos a la introducción a la historia de la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras escrita por Corvo en el conjunto de diez artículos publicados entre los años 2004 y 2013 en la revista *Babel Afiel*, editada por el Servicio de Publicaciones de la Universidad de Vigo. Véase el apartado de bibliografía final.

La intención de este análisis es contribuir a la investigación más reciente en torno al MGT –aportando una visión desde el ámbito de la historia de la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras y no desde la didáctica de la traducción<sup>2</sup>–, cuestionar cuánto de cierto hay en lo que creemos saber sobre este método, ejemplificar un caso particular y relativamente reciente, y tratar de dar respuesta a las siguientes cuestiones: ¿con este método se enseñaba a traducir para enseñar una lengua extranjera?, ¿o simplemente se traducía para enseñar la gramática?, ¿o acaso se enseñaba la gramática para enseñar a traducir?

Para ello, a continuación, nos centraremos en primer lugar en el MGT, para llamar la atención sobre una serie de cuestiones que ilustran lo impreciso que resulta el conocimiento sobre este método en general, tanto en el panorama español como internacional. En segundo lugar, analizaremos su representación en el manual *Deutschland V: Phantasie und Wirklichkeit* de 1960, concebido para alumnos franceses de 15 años, en su tercer curso de alemán. De forma concreta, basaremos nuestro análisis en el capítulo tercero de este libro, titulado «Kunst und Leben». Tras todo ello, concluiremos con nuestra valoración sobre la utilidad de este método en la historia de la enseñanza y aprendizaje de lenguas en contraste con la realidad actual en nuestras aulas y en nuestros manuales.

## 2. EL MGT EN LA HEYALE

En la actualidad, el MGT resulta un tema muy interesante y no es infrecuente leer o escuchar hablar de él tanto en el plano investigador, como en el formativo –léase programas de másteres universitarios<sup>3</sup> o temarios de oposiciones<sup>4</sup>–. Por lo general, en ambos contextos se aborda para estudiar el desarrollo de la HEyALE y se asume, en la mayoría de los casos erróneamente, que esta comienza con el método de gramática-traducción y se sintetiza en una historia de los métodos para enseñar contenidos gramaticales, fundamentalmente. Por suerte, el investigador especializado cada vez parece tener más claro

<sup>2</sup> Véase sobre la didáctica tradicional de la traducción, por ejemplo, en el trabajo de Galán Mañas (2009: 27 y ss.).

<sup>3</sup> Como es la asignatura «Aprendizaje y enseñanza de una lengua alemana», por ejemplo, impartida con carácter optativo en el Máster Universitario en Profesorado de Educación Secundaria de la Universidad de Valencia. La guía del curso académico 2018-2019 puede consultarse en <https://webges.uv.es/uvGuiaDocenteWeb/guia?APP=uvGuiaDocenteWeb&ACTION=MOSTRAR-GUIA.M&MODULO=40615&CURSOACAD=2019&IDIOMA=C>.

<sup>4</sup> Como el temario de Oposiciones de Enseñanza Secundaria de Inglés que forma a los futuros profesores de lenguas extranjeras para la Enseñanza Secundaria española en la actualidad; en él la HEyALE se introduce brevemente como una historia de los métodos y se define a partir del *traditional approach*, en alusión al MGT.

estos conceptos. A ello contribuyen las sociedades científicas que en Europa promueven la actividad investigadora a través de la organización regular de encuentros académicos y la publicación de revistas científicas.

La concepción de la HEyALE como una historia de los métodos exclusivamente se sostiene sobre las relaciones entre la Didáctica de Lenguas y la Lingüística y se subdivide en la enseñanza anterior a la irrupción del estructuralismo y la posterior. La mayoría de los autores definen la primera como la etapa del método gramática-traducción, que se extendió durante siglos y que se caracteriza porque en ella «no hay relación directa entre métodos de enseñanza y modelos teóricos» (Pastor 2000, 3).

Tras esta aparentemente sencilla explicación, sin embargo, atendiendo a mucho de lo publicado, la cuestión de a qué llamamos MGT no parece tan fácil de contestar. Y por varias razones.

En primer lugar, porque nunca fue un método con nombre (Siefert 2013, 9), a diferencia de otras metodologías. Y la realidad es que solo lo conocemos por este nombre a partir del pasado siglo XX: un ejemplo temprano es la referencia de Viëtor al método de *Grammatik- und Übersetzungsmethode* en una conferencia publicada en 1902 (cf. Howatt & Smith 2014, 81).

En segundo lugar, resulta llamativa la variada terminología acuñada por los diferentes autores para referirse a este método, como: método regular, aprendizaje por reglas, método tradicional o método gramática traducción<sup>5</sup>; método gramática-traducción o método prusiano<sup>6</sup>; método tradicional, método gramática-traducción o nuevo método prusiano<sup>7</sup>, o *Grammar-Translation Method* o *Classical Method*, de acuerdo con Howatt y Smith (2014, 79).

La equiparación de «clásico» con MGT nos lleva a entender una metodología que incluye morfología, sintaxis, traducciones de frases y pasajes de autores (cf. Canales y González 2013, 9). No obstante, tampoco resulta fácil encontrar consenso a la hora de describir en qué consiste este método, dependiendo de la perspectiva desde la que se enfoque.

Así, por ejemplo, desde la lingüística esta metodología se caracteriza por ofrecer un aprendizaje fundamentalmente gramatical que, como nos recuerda Pastor (2000, 3), se

<sup>5</sup> De acuerdo con Javier Suso López: <http://www.grelinap.recerca.urv.cat/ca/projectes/diccionario-historia-ensenanza-frances-espana/entradas/156/metodo-tradicional-o-metodo-gramatica-traduccion>. A partir de ahora me referiré esta página citando a Javier Suso.

<sup>6</sup> De acuerdo con Palacios et al.: <https://www.dicenlen.eu/es/diccionario/entradas/metodo-gramatica-traduccion>.

<sup>7</sup> De acuerdo con Canales y González (2013: 9-10). Consúltense en: [http://www.culturaclasica.com/lingualatina/03\\_La\\_ensenanza\\_del\\_lat%C3%ADn\\_a\\_lo\\_largo\\_de\\_los\\_siglos.pdf](http://www.culturaclasica.com/lingualatina/03_La_ensenanza_del_lat%C3%ADn_a_lo_largo_de_los_siglos.pdf)

sinetiza en los siguientes tres puntos: (1) saber la definición de las partes de la oración, (2) aprender un vocabulario más o menos extenso y (3) conocer algunas reglas de combinación de palabras.

Desde la perspectiva de la enseñanza y aprendizaje de lenguas, la traducción resulta una actividad esencial de aprendizaje que se suma al estudio de las reglas gramaticales y a la memorización del vocabulario. En Palacios et al. (2013) encontramos así la siguiente definición, en línea con la de Richards y Schmidt (2010, 252-253):

Método de enseñanza de segundas lenguas que utiliza el estudio de reglas gramaticales, la memorización del vocabulario y la traducción como actividades esenciales de aprendizaje. Este método, que ha tenido diferentes denominaciones, fue utilizado en un principio en la enseñanza de lenguas clásicas y posteriormente para ayudar al alumno a leer y apreciar la literatura y la cultura de las lenguas modernas.

De esta cita podemos deducir también lo impreciso que resulta situar el inicio de la práctica de esta metodología y, con ello, su protagonismo en la HEyLE. De acuerdo con Javier Suso: «La denominación ‘método tradicional’ (MT en adelante) permite referirse a dicha configuración metodológica a lo largo de su devenir histórico (siglos XVII-XX), en sus diversas variantes» y «La denominación método gramática-traducción es utilizada por Ch. Puren (1988, 35) para referirse a la particular forma que adquiere el método tradicional en la segunda mitad del siglo XIX». Otras opiniones las encontramos, por ejemplo, en Canales y González (2013, 9), Martín (2009, 62) o Gnutzmann y Salden (2010, 119), quienes lo sitúan en el siglo XIX.

En el contexto de las lenguas modernas, no obstante, todo parece indicar que la obra de Johann Valentin Meidinger (1756-1822) constituye uno de los primeros modelos de esta práctica y que entre sus primeros seguidores se encuentran Johann Christian Fick (1763-1821) y Johann Seidenstücker (1765-1817). De acuerdo con Puren (1988, 35), el método gramática-traducción alude a una particular forma que adquiere el método tradicional en la segunda mitad del siglo XIX.

Las cuestiones aludidas brevemente hasta aquí, como adelantábamos desde las líneas iniciales de este trabajo, efectivamente, nos permiten entender que estamos ante un método del que tenemos un conocimiento muy difuso.

Del conjunto de intentos de definición consultados, nos decantamos por el de Javier Suso aquí, para ilustrar brevemente esta metodología:

El MT se basa sobre un postulado racionalista: aprender consiste en comprender. Conocer la organización y el funcionamiento interno de la lengua (conocimiento que únicamente proporciona la gramática) es por ello el fundamento del aprendizaje de una lengua [...]. El MT se caracteriza como un método indirecto, puesto que el acceso a la LE está siempre

mediatizado por la lengua materna [...]. Una vez comprendidas las reglas por las que una lengua se organiza, la memorización de las mismas, junto con la memorización del vocabulario, permiten a través de ejercicios de traducción continuos (versión y tema) adquirir el manejo de la lengua. Saber una lengua extranjera se logra cuando se es capaz de convertir el paso de una lengua (materna) a otra (extranjera), o la inversa, en instantáneo y con corrección (sustituyendo los términos y aplicando las reglas adecuadamente).

En la HEyALE lo que encontramos hasta más allá de la primera mitad del siglo xx, en definitiva, son libros de texto que reflejan una concepción universalista de la lengua, según la cual la traducción es un escenario paralelo de estructuras de distintas lenguas que permite al alumno apoyarse en el conocimiento de su lengua materna para aprender otra lengua. Son libros con propuestas metodológicas derivadas de una misma manera de enseñar lenguas: alterando el orden tradicional de la gramática; introduciendo nuevas actividades más orientadas a la práctica del diálogo; condicionando de modo distinto la traducción, directa (versión) e inversa (tema), a la progresión del aprendizaje; introduciendo nuevos textos para su traducción, etc. Estas nuevas propuestas han seguido saliendo a la luz hasta hace unas décadas. El libro del que nos ocuparemos a continuación para ilustrar el MGT fue publicado en 1960.

### 3. *DEUTSCHLAND V: PHANTASIE UND WIRKLICHKEIT* (1960)

El libro que nos ocupa pertenece a una serie de colecciones pensadas para la enseñanza de lenguas, en concreto del inglés, del alemán y del español, en la educación secundaria francesa en torno a los años 60 del siglo pasado. La denominada *Collection Deutschland* fue elaborada por Léon Bodevin, profesor del Lycée-le-Grand y por Pierre Isler, profesor del Lycée Henri IV, ambos agregados a la Universidad de París, y editada por la parisina Masson et C<sup>te</sup> Editeurs. Consta de dos partes: la primera, compuesta por siete volúmenes, está pensada para los estudiantes franceses que aprenden el alemán como primera lengua; la segunda está formada por dos volúmenes y destinada a aquellos que la estudian como segunda lengua.

Nuestro interés se centra en uno de los siete volúmenes de la primera parte, concretamente el número quinto titulado *Phantasie und Wirklichkeit*, ideado para un alumnado de 2<sup>a</sup> clase, es decir, para chicos y chicas que rondan los quince años y que, por lo tanto, están en el 5<sup>o</sup> año del *Lycée* o escuela de secundaria.

Consta de a) un prefacio donde se explican las grandes líneas maestras de la obra; b) siete grandes capítulos designados cada uno de ellos bajo un título, a saber, I. *Naturgefühl*, II. *Traum und Wirklichkeit*, III. *Kunst und Leben*, IV. *Gemüt*, V. *Sehnsucht und Heimweh*; VI. *Phantasie* y VII. *Aus der deutschen Vergangenheit*; c) una tabla de materias donde se re-

cogen los textos literarios utilizados, y d) una última parte llamada *Memento grammatical*, en la que, de forma sinóptica, se explican los conceptos gramaticales básicos y esenciales de la lengua alemana.

De acuerdo con esto, cada uno de los capítulos presenta uno o varios extractos de textos característicos de algún autor alemán reconocido, como Goethe, Tieck, Hesse, Eichendorf, Hördeling, etc. La selección de textos resulta accesible e interesante por su contenido y forma, sin renunciar a una progresión esencial en cuanto a su dificultad. Estos detalles se explican en el prefacio, donde también se indica que la amplia muestra de textos presentados permite al profesor poder hacer una elección de los mismos teniendo en cuenta el nivel de la clase. En el interior de cada capítulo se respeta el orden cronológico de los textos. Estos aparecen acompañados de una serie de ejercicios orientados a una triple y marcada línea de trabajo: comprensión lectora, práctica gramatical y práctica traductológica.

Mientras que la comprensión lectora se hace siempre a través de preguntas directas sobre el texto leído, los ejercicios gramaticales son de diversa índole. Por ejemplo, hay que completar frases, transformar oraciones de un tipo a otro, utilizar determinadas estructuras lingüísticas o hacer uso de determinadas palabras dadas, entre otros.

Los ejercicios para trabajar las habilidades traductológicas se basan fundamentalmente en traducciones directas e inversas de otros textos secundarios, que guardan relación temática con el principal.

El último capítulo, titulado «Aus der deutschen Vergangenheit», trata sobre civilización. Está impreso en caracteres góticos muy al gusto del momento y los textos elegidos buscan evocar el espíritu alemán, una determinada época o una personalidad característica de la literatura alemana. De este modo, siguiendo las instrucciones ministeriales de la época, el libro combina el estudio de la civilización con los textos propiamente literarios, quedando los ejercicios gramaticales de esta parte como mero repaso de lo aprendido en todos los capítulos anteriores.

Todo el volumen está salpimentado de ilustraciones de obras célebres, retratos de escritores alemanes o reproducciones de cuadros que muestran los paisajes o las costumbres alemanas, en un intento válido de aunar la adquisición de una lengua extranjera con la enseñanza de cuestiones culturales.

#### 4. CAPÍTULO TERCERO: «KUNST UND LEBEN»

Nos servimos del capítulo tercero titulado «Kunst und Leben» para dar muestra de lo expuesto anteriormente. Contiene extractos de obras de Goethe, Tieck, Novalis, Heine, Lenau, Storm, Hesse y Rilke y diferentes aspectos gramaticales dedicados al verbo como,

por ejemplo, los verbos seguidos de acusativo, dativo y genitivo o los verbos de acción y posición –*legen/liegen* o *stellen/stehe*–, etc.

Dentro de este capítulo elegimos el tercer texto literario para ilustrar nuestro análisis. Se titula «Eine Künstlerseele (2)» y es un fragmento de la obra de Ludwig Tieck titulada *Franz Sternbalds Wanderungen*, novela romántica de 1798 que trata sobre el pintor Franz Sternbald y cuenta su viaje por Europa, tras su periodo de aprendizaje con el maestro Alberto Durero, para conocer a los grandes pintores italianos.

Al fragmento de la obra le sigue la propuesta práctica para este texto. Incluye un ejercicio de comprensión lectora, sin enunciado; un pequeño cuadro de *grammaire* dedicado a los verbos seguidos de genitivo, un ejercicio de traducción directa o *version*, un ejercicio de comprensión lectora de la versión, un *traduire* para practicar de forma más concreta la gramática y un último ejercicio de traducción inversa o *thème*.

El ejercicio de *version* contiene un pequeño texto de E.T.A. Hoffmann titulado «Ein deutscher Maler der Renaissance in Italien». El alumno debe comprenderlo y para ello debe traducirlo a su lengua materna. Se valora la comprensión del texto a través de una serie de preguntas bajo el enunciado *Questions sur la version*.

El ejercicio *traduire* o tema gramatical está compuesto por tres largas frases en francés, para que el alumnado las traduzca al alemán y practique fundamentalmente la gramática y el vocabulario en torno al arte, que es el tema principal del capítulo.

El ejercicio de traducción inversa o *thème* incluye un pequeño texto en francés, que retoma el tema principal del fragmento literario de Tieck, el deseo de un joven pintor de abandonar su hogar y viajar para conocer las obras de los grandes maestros de la pintura europea. Este ejercicio consiste en su traducción al alemán por parte del alumnado una vez se ha familiarizado con las cuestiones gramaticales y con el vocabulario tratados en el capítulo.

Hay que hacer notar que la diferencia que existe entre estos dos últimos ejercicios de traducción inversa es que el segundo de ellos, es decir, el denominado *thème* está pensado para aquel alumnado que tiene un nivel más avanzado en lengua alemana, por eso es el ejercicio que con menor asiduidad aparece a lo largo de todo el volumen.

Recojamos de forma sinóptica este contenido en el siguiente cuadro:

Texto literario		Práctica o <i>exercices</i>
Autor	L. Tieck	– Preguntas sobre el texto
Fragmento	“Eine Künstlerseele (2)»	– <i>Grammaire: Verbes suivis du génitif</i>
Obra	<i>Franz Sternbalds Wanderungen</i>	– <i>Version</i> – <i>Question sur la version</i> – <i>Traduire</i> o tema gramatical – <i>Thème</i> o tema de imitación

## 5. VALORACIÓN

Históricamente la aparición de los ejercicios en los libros de texto se da en el siglo XVIII y provocaron una importante transformación en la práctica de la enseñanza de lenguas (Corvo, 2011). En general, son ejercicios de traducción y la versión y el tema se usan para la aplicación de las reglas gramaticales.

En el manual que hemos analizado, se sigue la pauta tradicional de incluir la versión gramatical como primer ejercicio asociado a la lectura.

La finalidad del tema gramatical es servir para la fijación de las reglas y estructuras. Siguiendo un enfoque deductivo, el estudiante debe aplicar la teoría gramatical, que le ha sido presentada de forma muy sintética a través de un cuadro sinóptico que generalmente recoge las explicaciones gramaticales de forma muy breve, sobreentendiendo que el maestro es quien debe ampliar las cuestiones tratadas.

El tema de imitación o de aplicación es menos frecuente que el tema gramatical. Aparece en último lugar, pues está destinado en muchos casos al alumnado más avanzado y su objetivo es la reutilización de los elementos lingüísticos ofrecidos con anterioridad, de tipo léxico o morfosintáctico.

Los ejercicios de traducción aparecen como ejercicios escritos, pero no descartan su práctica oral. En ambos casos con la doble función de perfeccionar el aprendizaje por parte del alumno y permitir el control del mismo por parte del maestro.

Hablamos de aprendizaje, pero ¿aprendizaje de qué? De acuerdo con los autores del manual, este sirve para la adquisición sólida del idioma: «(...) soucieux d'une acquisition solide de la langue, s'efforce cependant de ne pas perdre de vue l'enseignement culturel» (p. VI). Y para ello se aprende la lengua estudiando los textos literarios y la civilización, lo que implica estudiar el vocabulario, practicar la gramática e imitar a los autores y traducir.

Y traducir mucho, pues, como hemos podido ver, la traducción es un medio principal, equiparable a la gramática, que sirve para enfrentar a los alumnos a sus deficiencias lingüísticas, léxicas y gramaticales. Su peso es tanto en este manual, que nos cuesta valorar

la finalidad buscada por los autores en un contexto de enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras general, y nos hace plantearnos muchas cuestiones, que nosotras hemos resumido en el título que encabeza este trabajo: ¿enseñar a traducir para enseñar una lengua extranjera?

Con ello, en realidad, lo que estamos haciendo es cuestionarnos que el objetivo de la enseñanza y aprendizaje de lenguas sea solo el anunciado por sus autores en el prefacio (pp. V-VI): la «adquisición de la lengua», a través de la asociación de la lectura de los textos con el estudio del vocabulario y la práctica gramatical, alternando el estudio de la civilización con el de los textos literarios.

Efectivamente, la traducción en este manual es un medio didáctico para la enseñanza de la lengua, en la medida en la que es una herramienta para acceder a la comprensión lectora y se propone como práctica instrumental para aplicar las reglas gramaticales y el vocabulario aprendidos. No obstante, atendiendo al enorme peso que tiene, la traducción cumple un rol preponderante que va más allá de servir como mera traducción pedagógica para la enseñanza del alemán como lengua extranjera: también es un fin en sí mismo dentro del proceso de enseñanza y aprendizaje propuesto. Consideremos los dos ejes de nuestro análisis para entender esto: el manual *Deutschland V: Phantasie und Wirklichkeit* y el MGT.

El manual *Deutschland V: Phantasie und Wirklichkeit* se inserta en un aprendizaje escolar heredero del siglo anterior que aúna enseñanza teórica, práctica –conversación–, léxica y educación cultural. La primera es la que se corresponde con la gramática y su aplicación en ejercicios temáticos y versiones escritas.

La metodología tradicional descansa sobre un postulado racionalista, según el cual, para aprender una lengua, tienes que comprenderla. Para ello, se fundamenta en la gramática, que es la que posibilita aprender el funcionamiento y la organización de una lengua, y condiciona la traducción a la progresión del aprendizaje. Dicho de otro modo, en la filosofía de esta metodología «lengua» debe entenderse como «gramática» y «enseñanza de la lengua» como «enseñanza de las dificultades de la lengua».

Todo esto nos permite entender que en el manual que nos ocupa, en conclusión, la gramática y la traducción son un binomio al servicio del aprendizaje de la lengua alemana por parte de los estudiantes del 5º año del *Lycée* o escuela de secundaria francesa, quienes, siguiendo la metodología tradicional, aprenden gramática traduciendo, y a traducir a través de la enseñanza de la gramática, es decir, aprendiendo las dificultades de la lengua e imitando a los autores.

Esto justifica su interés en ambos dominios: el de la didáctica de la traducción y el de la traducción didáctica, dos enfoques diferentes del empleo de la traducción para enseñar a traducir y para enseñar una lengua extranjera.

Nada sorprendente en el contexto de la época de este manual, heredera aún de una larga tradición en la historia de la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras en Europa aplicable a todos los niveles de enseñanza de «la gramática», orientada al contraste lingüístico y a la búsqueda de equivalencias. Pero muy sorprendente poco tiempo después, si pensamos que a partir de los años setenta, en el contexto general de la enseñanza y aprendizaje de lenguas segundas y extranjeras, comienza a popularizarse el enfoque comunicativo, más centrado en el alumno y en las funciones lingüísticas de la lengua y cada vez más alejado de la necesaria reflexión del lenguaje. En la línea de la realidad de la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras que se ofrece en los manuales en la actualidad, orientados a facilitar la comunicación personal e interesados solo en la gramática «útil», podríamos decir, y necesaria para solventar diferentes situaciones comunicativas. Menos sorprendente, eso sí, en el contexto específico de la enseñanza de lenguas en los estudios de Traducción, donde la enseñanza gramatical y el enfoque contrastivo resultan especialmente útiles en la formación de los aprendices de traductor<sup>8</sup>.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BODEVIN, Léon y ISLER, Pierre, *Deutschland V: Phantasie und Wirklichkeit*, París, Masson et Cie Editeurs, 1960.
- CANALES MUÑOZ, Emilio y GONZÁLEZ AMADOR, Antonio, *La enseñanza del latín a lo largo de los siglos* [en línea] [http://www.culturaclasica.com/lingualatina/03\\_La\\_ensenanza\\_del\\_latín\\_a\\_lo\\_largo\\_de\\_los\\_siglos.pdf](http://www.culturaclasica.com/lingualatina/03_La_ensenanza_del_latín_a_lo_largo_de_los_siglos.pdf). [consultado: 21 marzo 2021].
- CORVO SÁNCHEZ, María José, «Historia y tradición en la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras en Europa (X): siglos xx y xxi, desde el pasado más reciente hasta la actualidad», *Babel Afiat. Aspectos da Filoloxía Inglesa e Alemá*, 22 (2013), pp. 195-221.
- CORVO SÁNCHEZ, María José, «Historia y tradición en la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras en Europa (IX): siglo xix, hacia el presente de la didáctica de lenguas modernas», *Babel Afiat. Aspectos da Filoloxía Inglesa e Alemá*, 21 (2012), pp. 137-166.
- CORVO SÁNCHEZ, María José, «Historia y tradición en la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras en Europa (VIII): Siglos xvii y xviii – La enseñanza moderna y las tradiciones nacionales», *Babel Afiat. Aspectos da Filoloxía Inglesa e Alemá*, 20 (2011), pp. 63-191.
- CORVO SÁNCHEZ, María José, «Historia y tradición en la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras en Europa (VII): Edad Moderna – Las lenguas nacionales», *Babel Afiat. Aspectos da Filoloxía Inglesa e Alemá*, 19 (2010), pp. 151-181.

<sup>8</sup> Compárese, por ejemplo, con Schmidhofer (2013).

- CORVO SÁNCHEZ, María José, «Historia y tradición en la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras en Europa (VI): Edad Moderna – La reforma humanística de la lengua latina y de su enseñanza», *Babel Afiel. Aspectos da Filoloxía Inglesa e Alemá*, 18 (2009), pp. 207-243.
- CORVO SÁNCHEZ, María José, «Historia y tradición en la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras en Europa (V): Edad Media – Las otras lenguas, vernáculos, sapienciales y religiosas», *Babel Afiel. Aspectos da Filoloxía Inglesa e Alemá*, 17 (2008), pp. 233-252.
- CORVO SÁNCHEZ, María José, «Historia y tradición en la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras en Europa (IV): Edad Media – La enseñanza del latín», *Babel Afiel. Aspectos da Filoloxía Inglesa e Alemá*, 16 (2007), pp. 151-178.
- CORVO SÁNCHEZ, María José, «Historia y tradición en la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras en Europa (III): Roma», *Babel Afiel. Aspectos da Filoloxía Inglesa e Alemá*, 15 (2006), pp. 43-64.
- CORVO SÁNCHEZ, María José, «Historia y tradición en la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras en Europa (II): Antigüedad clásica – Grecia», *Babel Afiel. Aspectos da Filoloxía Inglesa e Alemá*, 14 (2005), pp. 175-188.
- CORVO SÁNCHEZ, María José, «Historia y tradición en la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras en Europa (I): Antigüedad», *Babel Afiel. Aspectos da Filoloxía Inglesa e Alemá*, 13 (2004), pp. 93-110.
- GALÁN MAÑAS, Anabel, *La enseñanza de la traducción en la modalidad semipresencial*, Tesis doctoral, Barcelona, Universidad Autónoma de Barcelona, 2009, vol. I.
- GNUTZMANN, Claus y SALDEN, Nadine, «Lernerbilder in der Geschichte des Fremdsprachenunterrichts», *Fremdsprachen Lehren und Lernen*, 39 (2010), págs 116-131.
- HOWATT, Anthony Philip Reid y SMITH, Richard, «The history of teaching English as a foreign language, from a British and European perspective», *Language & History*, 57 (2014), 1, pp. 75-95.
- MARTÍN SÁNCHEZ, Miguel Ángel, «Historia de la metodología de enseñanza de lenguas extranjeras/ History of Foreign Language Teaching Methodology», *Téjuelo* 5 (2009), pp. 54-70.
- PALACIOS MARTÍNEZ, Ignacio, dir., ROSA ALONSO ALONSO, Mario CAL VARELA, Yolanda CALVO BENZIES, FRANCISCO XABIER FERNÁNDEZ POLO, Lidia GÓMEZ GARCÍA, Paula LÓPEZ RÚA, Yonay RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ y José Ramón VARELA PÉREZ, *Diccionario electrónico de enseñanza y aprendizaje de lenguas* [en línea], 2019. <https://www.dicenlen.eu/es/diccionario/entradas/hipotesis-construccion-creativa> [consulta: 21 marzo 2021].
- PASTOR CESTERO, Susana, «Teoría lingüística actual y aprendizaje de segundas lenguas», *Cuadernos Cervantes*, 26 (2000), pp. 38-44.
- PUREN, Chistian, *Histoire des Méthodologies de l'enseignement des langues*, Paris, Nathan, 1988.
- RICHARDS, Jack Croft y SCHMIDT, Richard Longman, *Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics*, 4th Edition, Harlow; London; New York; Hong Kong; Tokyo; Seoul; Taipei; New Delhi; Cape Town; Madrid; Mexico City; Amsterdam; Munich; Paris; Milan, Pearson Education Limited, 2010 (1985).
- SCHMIDHOFER, Astrid, «La especificidad de la enseñanza-aprendizaje de la lengua extranjera en los Estudios de Traducción», *Alfinge* 25 (2013), pp. 95-114.

- SIEFERT, Thomas Raymond, «Translation in Foreign Language Pedagogy: The Rise and Fall of the Grammar Translation Method», Ph. D. dissertation, Cambridge, Harvard University, Department of Germanic Languages and Literatures, 2013. <http://nrs.harvard.edu/urn-3:HUL.InstRepos:10952296> [consulta: 21 marzo 2021]
- SUSO LÓPEZ, Javier, BRUÑA CUEVAS, Manuel, CARRANZA TORREJÓN, Ana M<sup>a</sup>, FERNÁNDEZ FRAYLE, M<sup>a</sup> Eugenia, FISCHER HUBERT, Denise, GARCÍA BASCUÑANA, Juan Francisco, GIMENO PUYOL, María Dolores, LAFARGA MADUELL, Francisco, PIQUER DESVAUX, Alicia, RIUS DALMAU, María Inmaculada, Valdés Melguizo, Irene y Viémon, Marc, *Diccionario de historia de la enseñanza del francés en España (siglos XVI-XX)*. Grupo de Investigación de Lingüística Aplicada, Universitat Rovira i Virgili. <http://www.grelinap.recerca.urv.cat/ca/projectes/diccionario-historia-ensenanza-frances-espana/entradas/> [en línea], Tarragona, Universitat Rovira i Virgili. [consulta: 20 marzo 2021].



INDICIOS SOBRE HABILIDADES DE PENSAMIENTO  
DEL ESTUDIANTE CUANDO TRADUCE REFERENTES  
CULTURALES. UN MODELO EXPERIMENTAL  
CUALITATIVO DE ANÁLISIS BASADO  
EN EL COMENTARIO DE TRADUCCIÓN

*Some Clues about Student's Thinking Abilities when Translating  
Culture References. Towards a Qualitative Experimental Analysis  
Model Based on Translation Commentary*

ANA MARÍA GARCÍA ÁLVAREZ  
*Universidad de Las Palmas de Gran Canaria*

RESUMEN

Basándonos en investigaciones previas sobre la manera en que los estudiantes comentan sus traducciones (cfr. García Álvarez, 2007; 2008), el presente estudio esboza algunas habilidades de pensamiento explícitas o implícitas que se infieren en el estudio de los argumentos elaborados por los estudiantes al fundamentar ciertas estrategias traslativas mediante la realización de un comentario de traducción. En concreto, se analizarán algunos referentes culturales que aparecen en un texto alemán sobre gastronomía vienesa abordados por un estudiante en su comentario. Veremos cómo el estudiante fundamenta sus decisiones traslativas en el marco de un modelo metodológico de análisis que engloba ciertas categorías, destrezas y tipos de pensamiento en interacción con parámetros cognitivos como la percepción, imágenes, proposiciones y relaciones conceptuales en

interacción con la activación de su memoria. Por tanto, el análisis se basará en la recogida de datos de información de pensamientos proporcionada por los informes verbales realizados por escrito por un estudiante mediante un comentario de traducción en el que se fundamentan las estrategias de traducción empleadas.

Palabras clave: *pensamiento y traducción; habilidades de pensamiento; comentario de traducción.*

## ABSTRACT

Based on previous research on how students comment on their translations (*cf.* García Álvarez, 2007; 2008), the present study outlines some explicit and implicit thinking abilities that are inferred in the analysis of arguments elaborated by students through a translation commentary. In particular, some cultural references that appear in a German text about Viennese gastronomy and addressed by a student in his commentary will be analysed. We will see how a student explains his decisions within the framework of a methodological model that encompasses certain categories, skills and types of thoughts in interaction with cognitive parameters such as perception, images, propositions and conceptual relations and in interaction with the student's memory. Therefore, the analysis aims to provide data of some thoughts through the verbal reports written by a student in the commentary, when he argues translation strategies.

Keywords: *thinking and translation; thinking abilities; translation commentary.*

## 1. ESTADO DE LA CUESTIÓN EN LA INVESTIGACIÓN EXPERIMENTAL DEL PROCESO DE TRADUCCIÓN

EN LOS ÚLTIMOS VEINTE AÑOS, el análisis de los factores implicados en el proceso de traducción sigue muy vigente, con una ingente investigación empírica. Si bien el paradigma empírico en el estudio de los procesos traslativos se ha refinado en cuanto al uso de otros modelos inductivos empíricos-experimentales distintos a los tradicionales *protocolos de verbalización* o TAPs (*cf.* Orozco 2000), Muñoz (2014, 33) propone organizar las investigaciones en TPR (*Translation Process Research*) en tres niveles: a) incorporar y analizar el conjunto de estados y operaciones mentales relevantes para traducir y las formas en que se construyen y realizan, como la comprensión, la solución de problemas y la escucha dicótica; b) analizar el conjunto variable de subtarear y operaciones observables, que a menudo conllevan combinar y gestionar los estados mentales y las operaciones del nivel inferior, como la lectura, la revisión y la monitorización propia; y c)

las funciones, los aportes cognitivos y las relaciones de todos los agentes que interactúan en la producción de traducciones. En relación con esta necesidad de complementar la investigación empírica con modelos de corte cualitativo, el objetivo general del presente artículo es aportar por tanto una serie de datos sobre el análisis de ciertos pensamientos y operaciones mentales de un estudiante a través de la traducción comentada, y cómo fundamenta la elección de determinados referentes culturales sobre un texto de gastronomía vienesa escrito en alemán. Dado el carácter complejo del proceso traslativo, nos centraremos únicamente en detectar y analizar algunos tipos de pensamientos, ya que estos aspectos pueden analizarse a través de las verbalizaciones explícitas de pensamiento que los estudiantes pueden plasmar en un comentario de traducción en el que se argumentan y fundamentan la toma de decisiones, las soluciones y las estrategias traslativas (sobre la elaboración del comentario y sobre los resultados en su investigación, véase García Álvarez, 2007 y 2008).

## 2. HABILIDADES Y PROCESOS DE PENSAMIENTO, INTELIGENCIA Y APRENDIZAJE

El presente artículo describe y fundamenta un enfoque teórico concreto y de fácil aplicabilidad que se orienta al estudio del pensamiento como factor influyente en la adquisición del conocimiento experto en traducción. Como señala Lara Coral (2012, 86), la palabra y la escucha son esenciales para el desarrollo del pensamiento, con énfasis en la necesidad de ejercitar el pensamiento de un modo atractivo y significativo, cuyo objetivo principal es «enseñar a pensar bien», mediante el buen encauzamiento de la lógica, la imaginación, la cognición y la capacidad de reflexión. También en la enseñanza de la traducción necesitamos una educación del pensamiento. Tradicionalmente, el concepto de inteligencia ha incluido aspectos como la velocidad de procesamiento de la información, la creatividad y la memoria excepcional; sin embargo, investigaciones recientes han sugerido que parte integrante de la inteligencia es el pensamiento, especialmente crítico, una cuestión enfatizada por el Espacio Superior de Educación Superior (EEES), porque investigar sobre el pensamiento podría arrojar luz sobre el modo en que se construye la competencia crítica, cognitiva y metacognitiva del estudiantado al abordar la actividad traslativa y, en consecuencia, podríamos cuestionar o mejorar las metodologías y pedagogías en el ámbito.

El pensamiento en relación con la inteligencia ha sido estudiado por numerosos investigadores (*cfr.* Binet & Simon, 1908; Sternberg, 1999; Piaget, 1999; Gardner, 1994, 1995; Perkins, 1995; Ritchhart, 2002, entre otros). Perkins (1995) defiende una enseñanza que favorezca el desarrollo de los tres aspectos de la inteligencia: el *poder* (nivel de aptitud intelectual inherente a la persona); el *conocimiento* (dominio específico y conoci-

miento general del que se dispone); y las *tácticas* (estrategias cognitivas o técnicas de pensamiento, las cuales se usan con mayor eficacia que los otros dos componentes, *cf.* Lara Coral, 2012, 87 y ss.). A su vez, Rendón y Ramírez (2002) corroboran la relación que existe entre la inteligencia y lo cognitivo y cognoscitivo. Respecto a la *cognición*, se hace referencia a los procesos básicos que usa el ser humano para interactuar con el entorno y procesar la información que le llega a la mente; lo *cognoscitivo* remite a los procesos que permiten organizar la información y consolidar estructuras conceptuales (imágenes, proposiciones, redes, mapas, esquemas y modelos, entre otros posibles). Según estos autores, en lo cognitivo se ubican además la atención, la percepción y la memoria.

El pensamiento es interdependiente del lenguaje, porque el significado de una palabra es tanto pensamiento como habla. Según Lara Coral (2012, 88), el análisis semántico como desarrollo, estructura y función de la palabra es el camino que hay que seguir para la exploración del pensamiento verbal. El símbolo, el signo y la función semiótica no pueden ser reducidos a lo cognitivo, ya que hay otros factores implicados como la afectividad y los valores sociales y culturales de quien los construye y usa. Todo ello determina ciertos tipos de pensamiento y aprendizaje. Respecto a esto último, existen diversas formas de pensar que han sido investigadas desde múltiples enfoques. A modo de resumen y con el fin de simplificar la investigación, podemos destacar en primer lugar la existencia de *tipos de pensamientos críticos* (cuyas habilidades son el razonamiento, la resolución de problemas, la toma de decisiones condicionadas a su vez por las creencias y experiencias del sujeto interpretante, *cf.* Monereo & Castelló, 1997); *pensamientos creativos* (generadores de ideas y alternativas, con soluciones nuevas y originales establecidas por conexiones análogicas entre lo que se sabe y lo que se aprende, *cf.* Saiz, 2002); y los *pensamientos meta-cognitivos* (que guardan relación con el grado de conciencia o conocimiento del individuo sobre su forma de pensar y sus propios procesos mentales, *cf.* Flavell, 1981; Chadwick, 1985; Acosta, 2001).

En segundo lugar, para pensar bien hace falta desarrollar *habilidades de pensamiento*. Estas habilidades se enmarcan en el aprendizaje del pensamiento reflexivo, en la activación de un proceso mental de análisis de operaciones, de combinación de ideas y de asunción de riesgos mentales para establecer conexiones y evaluar los pasos seguidos para llegar a realizar conclusiones razonadas en cualquier actividad intelectual como la traducción. También se enmarcan en el aprendizaje de estrategias que posibiliten el desarrollo de dichas habilidades, esenciales para la adquisición e integración de nuevos conocimientos a través de la construcción de significados. Marzano (1992) propone en este sentido ocho *destrezas de pensamiento*: a) *comparación* (identificación y articulación de semejanzas y diferencias entre cosas); b) *clasificación* (agrupar objetos en categorías en función de sus atributos); c) *inducción* (inferir generalizaciones o principios a partir de la observación o del análisis); d) *deducción* (inferir consecuencias que se desprenden de determinados prin-

cipios o generalizaciones); e) *análisis de errores* (identificar y articular errores en el propio razonamiento o en el de otros); f) *elaborar fundamentos* (construir un sistema de pruebas que permita sostener aseveraciones); g) *abstraer* (identificar el patrón general o el tema que subyace a la información); y h) *analizar diferentes perspectivas* (identificar y articular el propio punto de vista con el de los demás).

## 2.1. LA TAXONOMÍA DE HABILIDADES DE PENSAMIENTO DE BLOOM

En tercer lugar, el modelo de habilidades de pensamiento de Bloom (1956) constituye igualmente una herramienta básica para detectar rasgos de pensamientos que se infieren al argumentar una traducción como producto y como proceso. Este enfoque ha sido revisado y mejorado por Anderson & Kratwohl (2001) para el ámbito de la educación, especialmente en la educación escolar. Estas revisiones difieren de la taxonomía inicial porque incorporan aspectos o niveles de conocimiento basados en lo conceptual, procedimental, metacognitivo y del hecho, por lo que esta revisión constituye un marco teórico viable para inferir y estructurar en la investigación pensamientos que se expresan en las verbalizaciones de los comentarios de traducción.

Otra de las cosas que diferencia claramente el nuevo modelo del original de 1956 es que se exponen muy bien los componentes del pensamiento para que puedan ser considerados y utilizados. Los procesos cognitivos, en relación con las tareas de instrucción elegidas, pueden ser fácilmente documentados y rastreados. Esta característica tiene el potencial de hacer la evaluación docente, la autoevaluación docente y la evaluación de los alumnos más fácil ahí donde emergen patrones de uso.

Anderson y Kratwohl (2001) exponen las siguientes categorías:

1. *Recordar*: habilidad de recoger, reconocer y traer a la memoria información relevante de la memoria a largo plazo (conocimiento de terminología, eventos, lugares, ideas principales, fechas, teorías y estructuras, principios y generalizaciones, etc.);
2. *Comprender*: habilidad de construir significado a partir de material educativo, como la lectura o las explicaciones del docente; entender la información, captar el significado, trasladar el conocimiento a nuevos contextos, interpretar, comparar, contrastar o explicar hechos;
3. *Aplicar*: operar con un proceso aprendido, ya sea en una situación familiar o nueva; utilizar métodos, conceptos, teorías en situaciones nuevas; solucionar problemas usando habilidades o conocimientos;

4. *Analizar*: descomponer el conocimiento en sus partes y pensar cómo estas se relacionan con su estructura global; encontrar patrones, organizar las partes, reconocer significados ocultos, identificar componentes;
5. *Sintetizar*: utilizar ideas viejas para crear otras nuevas; generalizar a partir de datos suministrados; relacionar conocimiento de áreas diversas; predecir conclusiones derivadas;
6. *Evaluar*: juzgar resultados, comparar y discriminar entre ideas, dar valor a la presentación de teorías, escoger basándose en argumentos razonados, verificar el valor de la evidencia o reconocer la subjetividad;
7. *Crear*: reunir cosas como un todo coherente y funcional, reorganizar elementos en un nuevo modelo o estructura y hacer algo nuevo. Para llevar a cabo tareas creadoras, los estudiantes generan, planifican y producen.

Tanto Bloom como Anderson y Kratwohl establecen *verbos indicadores de procesos cognitivos* que se detallan a continuación por cada una de estas categorías, aunque obviamente se solapan con frecuencia por su interdependencia:

1. Conocer; definir; listar; nombrar; identificar; inferir quién, qué, cuándo y dónde; relacionar; recordar; memorizar; repetir; registrar; adquirir;
2. Explicar; informar; replantear; localizar; ilustrar; interpretar; identificar; describir; revisar; inferir; distinguir; representar; concluir;
3. Aplicar; relacionar; desarrollar; organizar; emplear; reestructurar; demostrar; ilustrar; calcular; exponer;
4. Analizar; detectar; descubrir; separar, ordenar; conectar; clasificar; distinguir; comparar; inferir; categorizar; ejecutar;
5. Combinar; integrar; modificar; sustituir; planear; diseñar; ordenar; predecir; formular; recopilar; derivar;
6. Valorar; seleccionar; contrastar; verificar; juzgar; medir; deducir; recomendar; discriminar; apoyar; examinar; concluir;
7. Diseñar; construir; planear; idear; trazar; elaborar.

## 2.2. MODELO INTEGRADO SOBRE LA INFERENCIA DEL PENSAMIENTO

Con el fin de estructurar los enfoques teóricos previos en un marco metodológico de referencia integrado y jerárquico, procederemos a analizar el comentario del estudiante atendiendo a una orientación de abajo-arriba (proceso de análisis *bottom-up*), mediante la inferencia preliminar de los *verbos indicadores de procesos cognitivos* del modelo de Anderson y Kratwohl (2001), por tratarse de información que puede detectarse explícitamente (o implícitamente mediante hipótesis) en las proposiciones argumentativas del comentario. Ello nos conducirá a la clasificación de *categorías de pensamiento* ya descrita

en el presente artículo y propuesta por los mismos autores y que dividen en siete: recordar, comprender, aplicar, analizar, sintetizar, evaluar y crear. En el sentido jerárquico del modelo, abordaremos a continuación y de manera a veces solapada, dado el carácter interdependiente de sus factores, cuándo el estudiante maneja una destreza de pensamiento determinada, incorporando de esta manera las *ocho destrezas de pensamiento* establecidas por Marzano (1992). En esta línea señalaremos cuándo el estudiante aborda una comparación, una clasificación, la inducción o deducción, analiza errores propios o de la documentación consultada, elabora fundamentos, abstrae o analiza diferentes perspectivas que arrojan luz sobre el pensamiento divergente del sujeto investigado. En interacción con estos factores, el modelo sube un peldaño más al destacar los *procesos de pensamiento* descritos en el presente artículo de la mano de De Sánchez (1991): cuándo tiene lugar un proceso básico y de qué tipo; un proceso de razonamiento, un proceso creativo, un proceso superior o de discernimiento. En la cima del modelo clasificaremos los *tipos de pensamiento* atendiendo a las tres clases generales ya mencionadas: pensamientos de tipo crítico, creativo y metacognitivo.

Dada la complejidad del proceso de traducción, somos conscientes de que el modelo constituye un intento preliminar de inferencia de tan solo algunos pensamientos implicados en el proceso de traducción y que necesita ser complementado con otros estudios, y que únicamente podemos describir un aspecto determinado de la cognición, el pensamiento, que adolece de la implementación de otras variables cognitivas implicadas. Además, la descripción de los pensamientos viene motivada por la subjetividad de la investigadora, por lo que son posibles otras opciones en la interpretación del comentario. El texto original y el texto meta, que mostramos a continuación, no serán analizados en la presente investigación, únicamente sirven como herramientas contextuales para el lector, con el fin de entender el análisis del comentario:

Texto original:

#### **WOHIN GEHEN WIR ESSEN?**

**Wiens Heimstätten der Gemütlichkeit -das Beisl, das Café und der Heurige- sind lebendiger denn je, und seine Köche unternehmen kreative Höhenflüge**

Paris hat seine Bistros, Madrid seine Bodegas, Prag seine Bierstuben und London seine Pubs. Wien dagegen kann gleich mit drei gastronomischen Institutionen aufwarten: Dem Kaffehaus, dem Beisl und dem Heurigen. Die Literatur über das Wiener Kaffehaus füllt schon ganze Bibliotheken. Bereits im Biedermeier und mehr noch um 1900 waren die Cafés Brennpunkte des Wiener Geisteslebens. Seit alters dienten sie, wie Alfred Polgar schrieb, «Leuten, die allein sein wollen, aber dazu Gesellschaft brauchen», als «öffentliches Wohnzimmer». Heute finden sich, über die ganze Stadt verstreut, mehr als 500

solche Oasen, wo Sie als Gast unbehelligt stundenlang bei einer Schale Melange und dem obligaten Glas Wiener Hollquellwassers sitzen können und wo nicht nur ein großes Sortiment an Zeitungen, sondern vielerorts auch Schachbretter, Bridgekarten oder gar Billardtische die Zeit lustvoll zu vertreiben helfen.

Überall wird das klassische «Wiener Frühstück» serviert. Es besteht aus einer Kanne Kaffee (oder Tee) sowie Brötchen (hier «Semmel» oder «Gebäck» genannt), Butter, Marmelade oder Honig und einem weichen Ei. Tagsüber gibt's dann, abgesehen von diversen Küchen und Torten, in vielen Häusern Kleinigkeiten wie Würstel.

Texto meta:

### COMER BIEN EN VIENA

**El hogar de la cordialidad vienesa - el *Café*, el *Beisl* y el *Heurige* – hoy más llenos de vida que nunca donde su gastronomía apunta muy alto**

París tiene sus bistrots, Madrid sus bodegas, Praga sus cervecerías y Londres sus pubs. Viena cuenta sin embargo con tres grandes instituciones gastronómicas: los cafés o *Kaffehaus*, la taberna o *Beisl* y las tascas vinícolas como el *Heurige*. Los textos literarios sobre los cafés vieneses llenan bibliotecas enteras. Ya en el Romanticismo y sobre todo a partir de 1900, los cafés han sido un punto de encuentro para los intelectuales. Durante décadas, han servido de «salones públicos de tertulia», «para aquellos que quieren disfrutar en soledad acompañados», tal como escribió una vez Alfred Polgar. Hoy se encuentran más de 500 de estos oasis repartidos por toda la ciudad, donde usted podrá pasar el tiempo con sosiego, tomar una aromática taza de café con crema espumosa, como el famoso *Melange*, y el vaso de agua de manantial vienés. No solo encontrará una amplia variedad de prensa para pasar gozosamente el tiempo, sino también dispondrá de tableros de ajedrez, cartas de bridge o mesas de billar.

En todas partes se sirve el *Wiener Frühstück* o desayuno vienés, compuesto por una jarra de café (o té) además de panecillos llamados *Semmel* o *Gebäck*, mantequilla, mermelada, miel y un huevo pasado por agua. Durante el día también podrá disfrutar en muchos establecimientos, además de un amplio surtido de bizcochos y tartas, de la exquisita salchicha *Würstel*.

### 3. EL COMENTARIO DE TRADUCCIÓN: INDICIOS DE MONITORIZACIÓN EN ALGUNOS DE LOS PENSAMIENTOS DEL ESTUDIANTE

A continuación se presenta el comentario de traducción que analizaremos por párrafos y aplicando el modelo metodológico integrado. Los fragmentos del comentario se

resaltan en cursiva para abordar posteriormente la inferencia de algunos pensamientos del estudiante en el marco de la estructura jerárquica de dicho modelo. En corchetes se indicará en primer lugar la detección de algunos *verbos indicadores de procesos cognitivos*, que pueden inferirse de una manera más o menos explícita y donde convergen más de uno teniendo en cuenta la complejidad del pensamiento humano. El resto de categorías se irán describiendo posteriormente en función de su jerarquía *bottom-up*.

*El texto es persuasivo, tanto en el TO como en el TM por tratarse de un texto turístico.*  
[identificar; relacionar; deducir, juzgar]

La primera proposición remite a tres verbos indicadores, explícitamente el primero e implícitamente el segundo y el tercero, ya que el estudiante está «identificando» la pragmática y tipo de texto del TO y del TM con un pensamiento de relación y deducción respecto de las distintas funciones comunicativas que se encuentran en un texto. Nos encontramos aquí con las categorías de pensamiento de *recordar*, puesto que el estudiante invoca de la memoria a largo plazo información relevante sobre translatoología, así como el pensamiento de *evaluar*, porque da valor a la importancia de algunos aspectos teóricos en su argumentación. Por otra parte, detectamos las siguientes destrezas de pensamiento: la *comparación* (identificación y articulación de semejanzas entre el tipo textual y la intención comunicativa); la *inducción* (infere una generalización pragmática a través de la observación del análisis y producción de ambos textos). Sus procesos de pensamiento están basados por otro lado en la *construcción de conocimientos* mediante la observación, comparación y relación; destacan asimismo *procesos de razonamiento* de tipo inductivo y lógico y *procesos de integración y juicio crítico*. En cuanto a los procesos superiores, asistimos tanto a un proceso de adquisición de conocimiento teórico como a un proceso ejecutivo de dicho manejo de conocimiento declarativo en la traducción de ciertos fragmentos del TM, en los que se refleja la relación persuasión-tipo de texto turístico en algunas estrategias de expresión escrita. Finalmente podemos concluir que el estudiante ha evocado un pensamiento crítico (mediante el razonamiento condicionado por sus creencias teóricas previas) y un pensamiento creativo, en el sentido de que ha sabido establecer una conexión analógica entre lo que sabe y lo que se aprende, *cfr.* Saiz, 2002).

*Los primeros problemas en el texto se encuentran en los referentes culturales Beisl y Heurige, pues se trata de locales diferentes a los que estamos habituados a frecuentar. No he considerado domesticarlos en el título sino en el texto. Al tratarse de un texto turístico y con el fin de que el receptor reconozca los sitios, he conservado la exotización en el título sin más aclaraciones. Las aclaraciones se plasman en el texto, porque no emplear la domesticación en la traducción conllevaría a crear lagunas de comprensión. Tras haber consultado las fuentes documentales, me he decantado por domesticarlos como «café», porque en la cultura español también existe; «taberna», porque se asemeja a la española en cierta manera en función de lo tradicional, sin más información; y «tasca vinícola», donde el adjetivo indica que se bebe principalmente vino.*

*Como el texto es persuasivo, no he puesto más aclaraciones para no alterar la intención que se persigue.* [identificar; distinguir y valorar; contrastar y valorar; organizar; juzgar y deducir; contrastar y valorar; categorizar y seleccionar; deducir, concluir]

La indicación y orden en corchetes de los verbos de procesos cognitivos se ha realizado en función de la secuenciación de las argumentaciones. En primer lugar hay una identificación de problemas culturales; en segundo lugar, el estudiante distingue diferencias de percepción entre ambos conceptos; en tercer lugar, se valora, contrasta y evalúa la pertinencia de domesticar en el título; en cuarto lugar organiza las domesticaciones en el texto, no en el título, y juzga y deduce que ello se debe al tipo de texto traducido y, por lo tanto, no se pueden eludir las domesticaciones que se emplearán en el contenido textual principal. El estudiante prosigue contrastando y valorando los textos paralelos y se decide por categorizar las domesticaciones como «café», «taberna» y «tasca vinícola». La atención selectiva desempeña un papel esencial en este fragmento, dado que el proceso de comparación que tiene lugar al traducir los tres referentes culturales implica activar ciertos atributos análogos con aquellos de la cultura materna, en detrimento de otros. Como sabemos, la imagen mental que se evoca del concepto adquiere una determinada perspectiva o *saliencia* (cf. Langacker 1987, 39) condicionada por el contexto en que funciona. El estudiante ha sabido fundamentar también la inclusión del adjetivo «vinícola» al objeto de especificar la importancia del vino en la cultura austriaca. Finalmente deduce y concluye que la persuasión determina que es innecesario explicitar más aclaraciones en el TM. En cuanto a las categorías de pensamiento destacamos en primer lugar la de *comprender* los referentes *Beisl* y *Heurige*, porque el estudiante manifiesta una habilidad en construir significado a partir del entendimiento de la información textual; además lo analiza y evalúa mediante las destrezas de la comparación (identifica y articula semejanzas y diferencias entre lugares), la deducción (infiere una consecuencia sobre el receptor español al considerar la importancia de utilizar la domesticación en el texto y no en el título) y elabora para ello fundamentos. Además de comprender, el estudiante construye en varias ocasiones categorías de pensamientos como *analizar* (al distinguir diferencias culturales; o más adelante al categorizar las domesticaciones pertinentes); *evaluar y aplicar* (organizar la información de una determinada manera en el título y en el contenido textual principal); y de nuevo *evaluar* (al contrastar los textos paralelos; al juzgar y deducir la pertinencia de la pragmática persuasiva), según se desprende de los verbos indicadores. En penúltimo lugar, en los procesos de pensamiento destacan procesos de construcción de conocimientos (observación, comparación, relación y clasificación de realia); organización del conocimiento en el análisis y producción textual; integración y juicio crítico en algunas fundamentaciones; procesos de razonamiento (inductivo, deductivo, lógico) y procesos creativos (extensión de campos conceptuales al aplicar paráfrasis aclarativas de realia). El estudiante demuestra asimismo procesos superiores de tipo directivo y ejecuti-

vo al contrastar los textos paralelos con el TO y el TM, lo que demuestra una tendencia metacognitiva hábil en el manejo de la información.

En último lugar, en la argumentación global destacan tipos de pensamientos críticos (razonamiento, resolución de problemas específicamente culturales, toma de decisiones en función de la pragmática textual), pensamientos creativos (generación de ideas, soluciones nuevas establecidas por conexiones análogicas entre conceptos e imágenes mentales) y pensamientos metacognitivos, en los que se infiere el grado de conciencia del estudiante sobre su forma de pensar cuando toma decisiones.

*En Bierstuben no se ha conservado el extranjerismo porque el receptor español no conoce la palabra, ya que a diferencia de «bistro», no es una palabra internacional y no aparece en los textos españoles como convención. Tampoco es una palabra clave en el texto y por tanto no se conserva la palabra original.* [identificar; inferir; contrastar y valorar; deducir; valorar]

Según se desprende de los verbos indicadores, en este párrafo del comentario el estudiante se decanta por la domesticación de *Bierstube*, con tendencia a categorías de pensamiento de *recordar*, puesto que sabe que no es una palabra convencional (inferir); de *evaluar* (al contrastar y valorar la documentación consultada y también el término con la palabra francesa) y además deduce y valora que la función textual del elemento de realia no es esencial en el texto. Las habilidades de pensamiento se resumen en la destreza de la comparación, deducción y elaboración de fundamentos a través de la consulta de textos paralelos y opinión propia. Respecto a los procesos, destaca la observación, la comparación y la relación de un término con otro. Hay a su vez un proceso de razonamiento cuando alude a la función textual y valora su ponderancia en el TM. Aquí nos encontramos de nuevo con procesos superiores tanto directivos como ejecutivos en el manejo de la información documental y el discernimiento en la selección de la estrategia traslativa. El estudiante aplica de manera definitiva en sus argumentaciones principalmente pensamientos críticos (basado en el razonamiento sobre pragmática textual) y creativos (al generar la domesticación después de establecer conexiones análogicas entre conceptos e imágenes por principio intertextual).

*Biedermeier tiene dos traducciones posibles: época de Biedermeier o Romanticismo. Aunque el lector puede conocer ambas designaciones, me he inclinado por elegir la más sencilla. El lector no tiene por qué inferir términos continuamente.* [identificar e inferir; categorizar y contrastar; deducir, juzgar y valorar]

Tal y como se deriva de los verbos indicadores, nos encontramos aquí con categorías de pensamiento de *comprender*, al identificar e inferir el término *Biedermeier*, lo que conlleva a otra categoría de *analizar*, mediante la consulta de textos paralelos, en la que se produce una categorización del elemento de realia hacia dos vertientes, una de las cuales se ha encontrado probablemente en la definición de la palabra como «movimiento ro-

mántico» proveniente de las fuentes documentales; y varias categorías de *evaluar*, en cuyo estadio el estudiante contrasta, juzga, valora y deduce la solución traslativa en función del receptor meta. En el proceso incide de nuevo la *destreza de pensamiento* de comparar, clasificar, deducir, fundamentar y abstraer (esta última al emplear la técnica de la generalización «Romanticismo» y no el extranjerismo), entre otras posibles. En este sentido, detectamos varios procesos: *procesos de construcción de conocimientos* (observa y consulta las posibles soluciones, compara, relaciona y clasifica), donde hay integración y juicio (análisis y evaluación entre dos posibles alternativas); *razonamiento* (deduce y plantea hipótesis en relación con la comprensión del receptor meta) y *procesos creativos* (expande y contrae ideas en la solución traslativa final mediante la técnica traslativa de la generalización). Como *procesos superiores* de tipo procedimental destacan los directivos y ejecutivos con el manejo de la documentación, de adquisición de conocimiento declarativo (con la identificación y consulta del realia) y el discernimiento en la toma de decisiones. Asistimos finalmente en la jerarquía del modelo metodológico a pensamientos críticos (con habilidades de razonamiento y resolución de problemas coherentes), creativos (mediante la analogía, el estudiante se decanta por la generalización) y pensamientos metacognitivos (seguridad y confianza en la propia toma de decisiones hacia la estrategia final).

*Schale Melange la he traducido combinando la exotización Melange con la domesticación «aromática taza de café con crema espumosa» porque se asemeja a un capuchino italiano, pero con las particularidades de un café vienés, según los textos paralelos. He conservado Semmel y Gebäck pero domesticados con «panecillos», porque así aparece tanto en las definiciones como en las imágenes consultadas. El agua de manantial vienés no he considerado domesticarlo; no es necesario y apelmazaría el texto con demasiados extranjerismos. Por último, he antepuesto la domesticación de Würstel para aclarar el término como paráfrasis y además le he dado un toque persuasivo con el uso del adjetivo «exquisita» para mantener la función persuasiva. [identificar; contrastar y valorar; contrastar, deducir y valorar; identificar, contrastar y valorar; reestructurar, formular y deducir]*

En el último fragmento del comentario, el estudiante evoca categorías de pensamientos que se vinculan a *comprender* la necesidad de combinar exotización y domesticación en el referente cultural de *Schale Melange*, donde identifica el problema traslativo y contrasta imágenes y proposiciones en los textos paralelos; y a *evaluar*, cuando valora la pertinencia de una combinación mixta en la paráfrasis elegida. A su vez, y en relación con los realia de *Semmel* y *Gebäck*, contrasta, deduce y valora (categoría de *evaluar*) el uso de la domesticación «panecillos» como solución final en su TM, en función de la información de las fuentes consultadas. De nuevo identifica otro referente («agua de manantial vienés») que domestica completamente al valorar la estrategia correspondiente (categoría de *comprender* y *evaluar*), porque se plantea la macroestrategia del texto para no cargar el texto meta de un exceso de extranjerismos (contrastar). A continuación, el estudiante

procede a realizar una reestructuración textual al anteponer la domesticación como paráfrasis de *Würstel* y enriquecerla con el empleo de un adjetivo persuasivo (formular), y deduce la resolución del problema vinculándolo a la importancia de la pragmática del texto (categorías correspondientes de *aplicar* y *evaluar*). En concordancia con destrezas de pensamiento basadas en la comparación, inducción, deducción, elaboración de fundamentos traslativos y abstracción, el sujeto investigado construye procesos de pensamiento de construcción de conocimientos, como se demuestra mediante analogía, observación y relación en las estrategias traslativas imaginadas y formuladas en el TM. De igual modo, el sujeto articula la organización de dicho conocimiento cuando parafrasea, integra dicha técnica en el texto meta y emite juicios críticos. Del mismo modo podemos inferir procesos creativos de razonamiento en la toma de decisiones (cuando anteponer la domesticación de *Würstel* para mantener la persuasión o cuando fundamenta el empleo de una determinada exotización); y procesos superiores tanto directivos como ejecutivos en la consulta de información proporcionada por la fase de documentación, tanto de tendencia procedimental como de adquisición de conocimiento declarativo (comprensión de realia y de aspectos pragmáticos). Para finalizar, el estudiante aplica en este fragmento del comentario pensamientos críticos, reflejados en cómo aborda la resolución de problemas y estrategias; creativos (en el uso de las distintas domesticaciones fundamentadas ateniendo a la macroestrategia textual) y metacognitivos (en los que podemos detectar que el estudiante sabe bien lo que hace cuando traduce los realia).

#### 4. CONCLUSIONES Y FUTURAS INVESTIGACIONES

Conscientes de la complejidad de la mente, de los procesos traslativos y de las múltiples perspectivas cognitivas en que puede ser abordado, el presente estudio constituye tan solo un intento preliminar de inferir, en un comentario de traducción, algunos de los pensamientos de un estudiante cuando argumenta y fundamenta su traducción en interacción con otros parámetros cognitivos. Es obvio que el modelo debe ser mejorado y complementado con otros estudios sobre el pensamiento y sobre la cognición; y que además hace falta su aplicabilidad en un corpus más extenso de comentarios y ateniendo a distintos perfiles de traductores, con resultados cualitativos y cuantitativos. Asimismo, un modelo metodológico más integrado y complejo podría arrojar luz sobre otras dimensiones del pensamiento complementarias, y que podría aplicarse a las distintas maneras de organizar la investigación en TPR, tal y como ha propuesto Muñoz (2014). El primer paso, no obstante, está dado: hemos pretendido abrir una nueva puerta en el paradigma de la traductología cognitiva, mediante el estudio del pensamiento en un caso de estudio, para comprender un poco más los enigmas que subyacen tras la caja negra del traductor.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ACOSTA, B, *Aplicación de estrategias cognoscitivas y metacognitivas para la comprensión de textos*, Trabajo de grado para especialización, Caracas (Venezuela), Universidad Pedagógica Experimental Libertador, 2001.
- ANDERSON, Lorin W. y KRATHWOHL, David R., *A Taxonomy for Learning, Teaching and Assessing: A Revision of Bloom's Taxonomy of Educational Objectives*, New York, Longman, 2001.
- BINET, Alfred y SIMON, Théodore, «El desarrollo de la inteligencia en los niños», *L'Année Psychologique* 14 (1908), pp. 1-94.
- CHADWICK, Clifton, «Estrategias cognitivas y metacognitivas», *Revista de Tecnología Educativa*, 7/4 (1985), pp. 307-321.
- CHESTERMAN, Andrew, «Models of What Processes?», *Translation and Interpreting Studies* 8/2 (2013,) pp. 155-168.
- DE SÁNCHEZ, Margarita A., *Desarrollo de habilidades de pensamiento: discernimiento, automatización e inteligencia práctica*, México, Trillas, 1991.
- FLAWELL, John H., «Control cognitivo. Una nueva área de investigación en desarrollo cognitivo», *Revista Americana de Psicología* 34 (1981), pp. 906-911.
- GARCÍA ÁLVAREZ, Ana María, «Evaluating Student's Translation Process in Specialised Translation», *JosTRANS, The Journal of Specialised Translation* 7 (2007), pp. 139-163.
- GARCÍA ÁLVAREZ, Ana María, «Der translatorische Kommentar als Evaluationsmodell der studentischen Übersetzungsprozesse», *Lebenden Sprachen* 1 (2008), pp. 26-32.
- GARDNER, Howard, *Mentes creativas*, Barcelona, Paidós, 1995.
- MARZANO, Robert, *Dimensiones del lenguaje*, México, Instituto de Estudios Superiores de Occidente, 1992.
- MUÑOZ MARTÍN, Ricardo, «Una instantánea movida de la investigación en procesos de la traducción», en Ricardo Martín Muñoz, ed., *Minding Translation. Con la traducción en mente, Special Issue 1*, Universitat d'Alacant & Universitat Jaume I & Universitat València, Monti, 2014, pp. 9-47.
- LARA CORAL, Alicia, «Desarrollo de habilidades de pensamiento y creatividad como potenciadores de aprendizaje», *Unimar*, 59 (2012), pp. 85-96.
- LANGACKER, Ronald W., *Foundations of Cognitive Grammar. Theoretical Prerequisites. Volume I*, Stanford (California), Stanford University Press, 1987.
- OROZCO, Mariana, *Instrumentos de medida de la adquisición de la competencia traductora: Construcción y validación*, Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona, 2000.
- PERKINS, David, *La escuela inteligente: del adiestramiento de la memoria a la educación de la mente*, España, Gedisa, 1995.
- PIAGET, Jean, *El lenguaje y el pensamiento en el niño pequeño*, Barcelona, Atalaya, 1999.
- RENDÓN, María Alexandra y RAMÍREZ, Marta Luz, *La cognición, una reflexión necesaria para entender los procesos de aprendizaje*, Antioquia (Colombia), Colegio Cognitivo Universidad de Antioquia, 2002.
- RITCHHART, Ron, *Intellectual Character what it is, why it matters, and how to get it*, San Francisco, Jossey – Bass, 2002.
- SAIZ, Carlos, *Pensamiento crítico: capacidades y desarrollo*, Madrid, Ediciones Pirámides, 2002.
- STENBERG, Robert J., *Enseñar a pensar*, Madrid, Santillana, Siglo XXI, 1999.

# INTERPRETACIÓN



## DOLMETSCHEN IN NAMIBIA WÄHREND DER DEUTSCHEN KOLONIALZEIT

*Interpreting in Namibia during its Existence as a German Colony*

JELIZAVETA GETTA  
*Karls-Universität Prag*

### ZUSAMMENFASSUNG

Das heutige Namibia befand sich zwischen den Jahren 1884 und 1915 unter deutscher Herrschaft. Mit der Gründung der Kolonie entstand u. a. der Bedarf an effizienter Kommunikationsvermittlung zwischen den Deutschen und der Lokalbevölkerung.

Die ersten Bestrebungen der Kolonialverwaltung, den Deutschen sowie den Einheimischen entsprechende Sprachkenntnisse beizubringen oder eine Lingua franca einzuführen, scheiterten aus kulturellen, finanziellen sowie zeitlichen Gründen. In vielen Fällen musste die Kommunikation deswegen indirekt verlaufen, und zwar mithilfe eines Dolmetschers, dessen Einsatz sich vor allem in den Bereichen Justiz, Religion sowie Diplomatie als unvermeidlich erwies.

Der Artikel beschäftigt sich mit dem Ablauf der interkulturellen Kommunikation zwischen den Deutschen und der Lokalbevölkerung in der ehemaligen Kolonie Deutsch-Südwestafrika, wobei in Hinblick auf den Forschungsgegenstand vor allem die Frage nach der Rolle der damaligen Dolmetscher, ihren Arbeitsbedingungen sowie ihrem Sozialstatus gestellt wird.

Schlüsselwörter: *Dolmetschen; Kolonialzeit; Namibia; Deutsch-Südwestafrika; interkulturelle Kommunikation.*

## ABSTRACT

This paper deals with the issue of interpreting in Namibia during its existence as a German colony. In 1884 the territory of present-day Namibia became a colony called German South West Africa. One of the problems that the colonizers encountered was the linguistic and cultural differences that made communication between Germans and locals complicated, and at times impossible. Although the Colonial Administration emphasized language training for both negotiating parties, in the end this turned out to be too ambitious and it proved necessary to use interpreting services, especially in the areas of justice, religion and diplomacy.

As for justice, this was a form of today's court interpreting, with communication being facilitated in hearings and court proceedings. Religious ceremonies would also be interpreted because it was important during sermons to properly explain Christian values to natives. In diplomacy, the interpreter was responsible for a favorable outcome of the negotiations. This paper explores the role, status, working conditions and competences of interpreters in these areas.

Keywords: *interpreting; colonialism; Namibia; German South West Africa; intercultural communication.*

## 1. EINFÜHRUNG

**Z**IEL DIESES ARTIKELS IST ES, die Dolmetschertätigkeit in Namibia während der deutschen Kolonialzeit zu beschreiben. Zunächst wird der historische, sprachliche sowie kulturelle Kontext des Kolonialgebiets präsentiert und die Ausgangssituation vorgestellt, mit der die Deutschen sowie die Einheimischen noch vor der Koloniegründung konfrontiert wurden. Bevor auf das Thema des Dolmetschens in der Kolonie näher eingegangen wird, werden auch die anderen Möglichkeiten erwähnt, die die Deutschen zum Überbrücken der Sprach- und Kulturkluft in Erwägung zogen.

Der Hauptteil des Artikels widmet sich den Situationen, in denen sich Dolmetscher als unentbehrlich erwiesen. Dabei werden Aspekte wie die Einstellung zu den Dolmetschern, ihre Ausbildung, Entlohnung sowie Geschichten von konkreten Dolmetschern erwähnt. Am Ende steht eine zusammenfassende Übersicht über die Arbeitsbedingungen der Kolonialdolmetscher.

## 2. HISTORISCHER KONTEXT

Das heutige Namibia befand sich zwischen den Jahren 1884 und 1915 unter deutscher Herrschaft. Der europäische Einfluss gelang aber schon früher in den Südwesten,

und zwar durch die Londoner Missionsgesellschaft (London Missionary Society) und später auch durch die Rheinische Missionsgesellschaft (Klíma 2012, 207-208). Der deutsche Einfluss verbreitete sich im Gebiet sehr schnell – man gründete deutsche Vereine, eröffnete Minen und es entstanden deutsche Schulen sowie Presshäuser. 1908 wurde die von den Deutschen gebaute Eisenbahn zwischen den Städten Lüderitz und Keetmanshoop in Betrieb genommen. 1915 fiel die Kolonie unter die Herrschaft der Südafrikanischen Union, die damals unter britischer Krone stand. Nach diesem Anschluss wurden Afrikaans und Englisch zu Amtssprachen des Gebiets erklärt, Deutsch wurde aber in bestimmten Fällen und Situationen zusammen mit den zwei genannten Sprachen weiterhin von den Behörden anerkannt.

Die Unabhängigkeit erzielte das heutige Namibia erst 1990, womit Englisch in der Verfassung als die einzige Amtssprache verankert wurde (*ibidem*, 258-259). Der deutsche Aspekt zeichnet sich aber in Namibia bis heute ab; es gibt dort eine deutschsprachige Minderheit, deren Vorfahren noch aus der Kolonialzeit stammen. Einige Städte, wie z. B. Swakopmund an der Atlantikküste, erinnern mit ihrer Architektur ebenfalls an die deutsche Kolonialzeit.

### 3. INTERKULTURELLE KOMMUNIKATION IN DEUTSCH-SÜDWESTAFRIKA

Deutsch-Südwestafríka unterscheidet sich in seiner Sprach- und Kulturpolitik von anderen ehemaligen deutschen Kolonien durch eine besonders starke Germanisierung der Lokalbevölkerung. Nach ihrer Ankunft im Gebiet des heutigen Namibias waren die Deutschen sofort mit Herausforderungen konfrontiert was die Verständigung betraf, denn im Südwesen gab es damals keine Sprache, die von der überwiegenden Mehrheit der einheimischen Bevölkerung verstanden und gesprochen wurde. Zu den verbreitetsten Sprachen Deutsch-Südwestafríkas gehörten Ovambo, Nama, Herero und Damara. Als mögliche Lingua franca kam zwar das aus der Kap-Kolonie eingeführte Niederländisch<sup>1</sup> infrage, dessen Einfluss war aber nicht stark genug, um die gegenseitige Verständigung zu sichern (Getta 2019, 18-26)<sup>2</sup>. Zum Vergleich lässt sich an dieser Stelle die unterschiedliche Situation in einer anderen deutschen Kolonie, Deutsch-Ostafrika, anführen. In jenem Gebiet, das damals das heutige Tansania, Ruanda und Burundi umfasste, gab es

<sup>1</sup> Obwohl in den Archivalien die Bezeichnung «Holländisch» auftritt, handelte es sich höchstwahrscheinlich schon damals um Afrikaans.

<sup>2</sup> Der Artikel beruht auf der Publikation *Jak se tlumočilo a tlumočí v Namibii. Přehled od dob koloniálních až po současnost* [Die Geschichte und Gegenwart des Dolmetschens in Namibia: Von der Kolonialzeit bis heute], die 2019 auf Tschechisch erschien und die interkulturelle Kommunikation in Deutsch-Südwestafríka zum ersten Mal beschrieb.

schon in der Kolonialzeit eine vereinheitliche Sprache (Swahili), die von den Deutschen im Voraus gelernt und anschließend in der Kolonie benutzt wurde (Petzell 2012, 138).

In Deutsch-Südwestafrika wurden insgesamt drei Möglichkeiten zum Überbrücken der Sprachkluft in Erwägung gezogen. Obwohl es in der Kolonie mehrere Kommunikationssprachen gab, stand den Deutschen die Möglichkeit zur Verfügung, wenigstens einige von diesen im Voraus zu erlernen. Die Vorbereitung der Kolonialbeamten auf den Kolonialdienst wurde Aufgabe des Seminars für Orientalische Sprachen. 1887 an der ehemaligen Friedrich-Wilhelm-Universität in Berlin gegründet, bot das Seminar eine Reihe von Kursen an, die von den künftigen Kolonialbeamten absolviert werden mussten bzw. konnten. Außer des Sprachtrainings gehörten zum Lehrplan auch Kurse, die sich der Geschichte, Geografie, Politik sowie den Klimaverhältnissen des jeweiligen Gebiets widmeten. Die Kurse dauerten im Durchschnitt ein bis zwei Semester und wurden mit einer Prüfung abgeschlossen, deren Ergebnis für die Einstellung des Betroffenen in dem ausgewählten Schutzgebiet maßgeblich war. Die größte Aufmerksamkeit wurde den Kursen<sup>3</sup> gewidmet, die der Vorbereitung auf den Kolonialdienst in Deutsch-Ostafrika dienten, denn das Erlernen der Swahili-Sprache war zwingend vorgeschrieben. Von den Sprachen Deutsch-Südwestafrikas wurden Herero, Ovambo und später auch die Nama-Sprache im Rahmen des Seminars unterrichtet. Im Unterschied zu Swahili stießen diese Sprachen aber auf weniger Interesse, weil sie auch erst in der Kolonie erlernt werden konnten (Getta 2019, 69-76).

Der Sprachunterricht in der Kolonie betraf nicht nur die Deutschen, sondern auch die Lokalbevölkerung, der die deutsche Sprache und Kultur systematisch beigebracht wurden. Im Rahmen der Germanisierung, Christianisierung sowie Verbreitung der europäischen Werte gründete man für die Einheimischen in der Kolonie zahlreiche Missionsschulen. Die größte und bekannteste Mission, die sich um den Kolonialunterricht kümmerte, war die Rheinische Missionsgesellschaft, die in der Kolonie ein dichtes Netzwerk von nach deutschem Muster entworfenen Schulen betrieb. Die Ausbildung wurde während des Bestehens der Kolonie stets von der Frage nach der Unterrichtssprache geprägt. Die deutsche Kolonialverwaltung vertrat die Einstellung, dass der gesamte Unterricht auf Deutsch erfolgen sollte, die Missionare machten aber konstant darauf aufmerksam, dass Deutsch bzw. Niederländisch erst nach einer guten Beherrschung der Muttersprache effektiv erlernt werden könnte (Cohen 1994, 61-67).

Die Missionare haben auch außerhalb der Schulen gewirkt und die Einheimischen nach Bedarf sprachlich auf die Arbeit bei der Kolonialverwaltung vorbereitet. Diese wa-

<sup>3</sup> An dieser Stelle werden nur die Kurse für den Kolonialdienst erwähnt. Die primäre Aufgabe des Seminars war aber das Unterrichten der Sprachen aller Länder, mit denen das deutsche Kaiserreich diplomatische Beziehungen pflegte.

ren danach imstande, auch Kommunikation zwischen ihren Landsleuten und den Deutschen zu vermitteln. Manche Einheimische haben neben ihrem Hauptberuf auch als Dolmetscher gearbeitet<sup>4</sup>.

### 3.1. EINSTELLUNG ZU DOLMETSCHERN IN DEUTSCH-SÜDWESTAFRIKA

Obwohl die Dolmetschertätigkeit erst seit dem zwanzigsten Jahrhundert akademischen Status genießt, ist die Präsenz von Dolmetschern durch die ganze Geschichte hinweg spürbar. Die Personen, die die Kommunikation sicherten, litten allerdings unter einer Reihe von Vorurteilen, die sich aus der Zwiespältigkeit ihrer Rolle ergaben, und mussten sich mit dem Druck auseinandersetzen, der auf sie von den beiden Verhandlungsseiten ausgeübt wurde. Die Präsenz eines Zwischenglieds, das beide Seiten verstand und diese gleich behandeln sollte, erweckte großes Misstrauen (Ševčíková 2016, 11-20).

Eine ähnliche Einstellung lässt sich auch im Falle Deutsch-Südwestafrikas beobachten. Schon kurz nach der Koloniegründung erwähnten die Deutschen in manchen Briefen an die Kolonialverwaltung, dass sie gegenüber den einheimischen Dolmetschern ein misstrauisches Gefühl hätten. Im Bericht von der Tagung des Reichskolonialamts im Jahre 1894 weist der preußische Minister für Handel, Industrie und Kolonialangelegenheiten auf die Bedeutung der Sprachkompetenzen hin, die die hochrangigen Kolonialbeamten (Offiziere) besitzen sollten, um ohne Dolmetscher zu kommunizieren, oder um wenigstens die Dolmetscher bei Schlüsselverhandlungen kontrollieren zu können: «Ein solch verantwortungsvoller Posten erfordere dringend, dass der Stelleninhaber über Sitten, Gebräuche und Anschauungen der Eingeborenen unterrichtet wird und außerdem in der Lage sei, ohne Dolmetscher sich mit ihnen zu verständigen<sup>5</sup>».

Eine direkte Kritik an den Dolmetscherdiensten in Deutsch-Südwestafrika finden wir in einem Brief, der 30. 6. 1911 vom Kolonialgouverneur der Hauptstadt Windhoek an das Kolonialamt gesendet wurde:

Wie ich wiederholt mich zu überzeugen Gelegenheit hatte, verfügen die Ämter nicht über ein Dolmetscherpersonal, das den zu stellenden Anforderungen genügt. Die Worte des Beamten sowohl wie die des Eingeborenen werden oft von dem Dolmetscher entstellt resp.

<sup>4</sup> Die Information stammt aus dem folgenden Archivadokument: *National Archives of Namibia Windhoek*, Code: ZBU, storage unit: 0249, file: B. I. qu. 4, Ausbildung von Eingeborenen zu Dolmetschern. *Specialia* 1911–1914, Dokument Nummer 17.

<sup>5</sup> Die Information stammt aus dem folgenden Archivadokument: *National Archives of Namibia Windhoek*, Code: ZBU, Storage unit: 0249, File: B. I. qu.1, «Prämien für die Erlernung von Eingeborenensprachen. Annahme von Dolmetschern. Generalia 1896», Dokument Nummer 2.

gänzlich falsch wiedergegeben. Dass hierunter die geordnete Rechtspflege der Eingeborenen sehr leidet, liegt auf der Hand<sup>6</sup>.

19. 12. 1913 beschwerte sich auch der Kolonialgouverneur Theodor Seitz über die Kolonialdolmetscher:

Aus einer Reihe von Untersuchungs- und Strafakten gegen Eingeborene und gegen Weisse habe ich mit Bedauern entnommen, dass die zur Feststellung des Tatbestandes erforderlichen Vernehmungen von Eingeborenen meist mangelhaft, manchmal sogar in unverantwortlich flüchtiger Weise vorgenommen werden waren, und das in Fällen, in denen es sich um die Todesstrafe oder langjährige Freiheitsstrafen handelte<sup>7</sup>.

Aufgrund der schlechten Erfahrungen mit den Dolmetschern strebten die Deutschen in möglichst vielen Fällen eine direkte Kommunikation an. Der komplette Verzicht auf Dolmetscher wurde jedoch nie erreicht, obwohl er als eines der Ziele der Kolonialherrschaft verfolgt wurde.

### 3.2. IN WELCHEN SITUATIONEN WURDE IN DEUTSCH-SÜDWESTAFRIKA GEDOLMETSCHT?

In den historischen Quellen wird das Dolmetschen eher selten erwähnt (Anders 2012, 1). Obwohl das heutige Namibia in dieser Hinsicht eine Ausnahme darstellt und deshalb die Durchführung einer entsprechenden Forschung erlaubt, muss bei den Schlussfolgerungen die mögliche Informationsverzerrung aufgrund der Quellenlücken berücksichtigt werden. In den untersuchten Akten, die aus der Kolonialzeit stammen, zeichnen sich insgesamt drei Hauptbereiche ab, in denen sich die Kommunikationsvermittlung am meisten durchgesetzt hatte: Justiz, Religion und Diplomatie (Getta 2019, 30).

#### 3.2.1. *Dolmetschen in der Justiz*

Das Dolmetschen in der Justiz wird in den analysierten Quellen am häufigsten thematisiert. Die Dolmetscher waren bei Verhören und Gerichtsverhandlungen unentbehrlich, denn sie sollten die Verständigung der Deutschen mit den einheimischen Angeklag-

<sup>6</sup> Die Information stammt aus dem folgenden Archivadokument: *National Archives of Namibia Windhoek*, Code: ZBU, Storage unit: 0249, File: B. I. qu. 1, «Prämien für die Erlernung von Eingeborenensprachen. Annahme von Dolmetschern. Generalia 1896», Dokument Nummer 19.

<sup>7</sup> Die Information stammt aus dem folgenden Archivadokument: *National Archives of Namibia Windhoek*, Code: ZBU, Storage unit: 0323, File: B. V. b. 7, «Eingeborenes Personal. Einstellung von Dolmetschern 1912–1914», Dokument Nummer 20.

ten sichern. Die überwiegende Mehrheit der Dolmetscher machten die einheimischen Polizeibeamten aus, die die Dolmetschertätigkeit neben ihrem Hauptberuf ausübten. Vor dem Beginn des Dienstes wurden die Polizeibeamten oft einem Missionar zum Sprachunterricht zugeteilt, der ihnen regelmäßig die deutsche oder niederländische Sprache beibringen sollte. Der Unterricht war aber von manchen Problemen geprägt, zu denen außer dem Mangel an Lehrmitteln auch die Tatsache gehörte, dass die Polizeibeamten wegen ihres Hauptberufs beim Sprachunterricht oft fehlen mussten (*ibidem*, 30-31).

Laut dem oben erwähnten Schreiben vom 19. 12. 1913 wurde in den Städten Deutsch-Südwestafrikas die Dolmetschertätigkeit weder einheitlich noch systematisch gehandhabt. Da die Kommunikationsvermittlung nur als eine Nebenbeschäftigung zum Hauptberuf der Polizeibeamten empfunden wurde, bekamen die Betroffenen für ihre Dolmetscherdienste keine oder nur eine vergleichsweise geringe Entlohnung. Laut der Korrespondenz mit dem Kolonialgouverneur erkannte man das Dolmetschen nur in der Stadt Okahandja als eine selbstständige Beschäftigung an. In den Briefen von manchen Städten, wie z. B. Bethanien oder Gibeon, wurde auf das Problem des Zeitmangels hingewiesen. Die als Dolmetscher wirkenden Polizeibeamten kämen mit der Belastung durch zwei Berufe nicht zurecht und konzentrierten sich infolgedessen auf ihren Polizeiberuf nicht ausreichend (*ibidem*, 33). In Omaruru wurde die Situation wie folgt beschrieben: «Bis vor Kurzem war beim hiesigen Amte ein Bergdamara in der Hauptsache als Dolmetscher beschäftigt. Er bezog 15 m [Mark] Monatslohn und ist deshalb weggegangen, weil ihm mehr nicht bezahlt werden konnte<sup>8</sup>.

Der Umfang der Dolmetscherdienste variierte von Stadt zu Stadt. Während in einigen Städten die indirekte Kommunikationsvermittlung täglich benötigt wurde, wurde sie in anderen Städten nur gelegentlich genutzt. Die Stadt Maltahöhe führte eine zeitsparende Strategie ein: Der Angeklagte wurde von einem Polizeibeamten zum Verhör vorgeführt und, anstatt untätig auf den Angeklagten zu warten, hat der Polizeibeamte während des Verhörs gedolmetscht. Die Polizeibeamten konnten so die Zeit nicht nur für das Amt, sondern auch für die eigene Fortbildung nutzen, wobei sie ihre Deutschkenntnisse verbesserten und ihr Hintergrundwissen aus dem Justizbereich erweiterten. Außer den Polizeibeamten halfen auch Büroangestellte oder Lehrer beim Gerichtsdolmetschen aus. Trotzdem beschwerten sich die deutschen Kolonialbeamten in manchen Städten, dass nicht genug Dolmetscher zur Verfügung stünden, bzw. dass sie ihre Dolmetscherdienste

<sup>8</sup> Die Information stammt aus dem folgenden Archivadokument: *National Archives of Namibia Windhoek*, Code: ZBU, Storage unit: 0323, File: B. V. b. 7, «Eingeborenes Personal. Einstellung von Dolmetschern 1912–1914», Dokument Nummer 36.

neben dem Hauptberuf nicht schafften und deshalb nicht jederzeit zur Kommunikationsvermittlung herbeigerufen werden konnten (Getta 2019, 35–36).

In den meisten Fällen wurden die Sprachkenntnisse der als Dolmetscher wirkenden Polizeibeamten nicht geprüft. Die Dolmetscher mussten laut den Kolonialbeamten auch keine Prüfung ablegen, denn ihre Sprachkenntnisse hatten sich bereits in der Praxis bewährt. In wenigen Städten stand ein Missionar zur Verfügung, der die zu prüfenden Sprachen beherrschte und zugleich vor Ort war, um den jeweiligen Polizeibeamten zu begutachten. Die Sprachkompetenzen eines Einheimischen durften aber nicht nur Missionare, sondern auch die deutschen Angestellten der Kolonialabteilung in der jeweiligen Stadt beurteilen (*ibidem*, 31–32). In dem Brief aus Maltahöhe steht Folgendes geschrieben: «Eine Prüfung der amtlichen Dolmetscher durch einen Missionar hat nicht stattgefunden. Dies wird auch deshalb nicht für erforderlich gehalten, weil der Eingeborenenrichter selbst hinreichend beurteilen kann, ob der Dolmetscher (Polizeidiener) genügend Deutsch versteht»<sup>9</sup>.

Es wurden auch in einigen Städten bestimmte Maßnahmen zur Kontrolle der Dolmetscherarbeit eingeführt. Eine der Vorkehrungen bestand darin, dass zu den Gerichtsverhandlungen einheimische Zeugen vorgeladen wurden, die dem Prozess zusahen und im Falle eines Missverständnisses eventuell auch eingreifen durften. In Okahandja trat sogar die vorgeschlagene Strafe nur dann in Kraft, wenn der Angeklagte sowie dessen Begleitung, die teilweise für die gegenseitige Verständigung sorgte, mit der Sanktion einverstanden waren (*ibidem*, 39–40).

Es gab aber auch weitere Überlegungen dazu, wie sich das Risiko eines Kommunikationsfehlers während des Dolmetschens minimieren ließ. Im Schreiben aus Keetmanshoop wird der Charakter der Originalrede berücksichtigt: «Für die Ausübung der Eingeborenen-Gerichtsbarkeit ist neben dem Erfordernis geeigneter Dolmetscher die Fähigkeit des Richters, seine Frage in einfache, den Eingeborenen verständliche und daher ihrem Gedankengang anzupassende Form zu kleiden, nötig»<sup>10</sup>.

Was die Vergütung der kolonialen Gerichtsdolmetscher betrifft, gab es große Unterschiede je nach Stadt und Kolonialabteilung. Im Allgemeinen ist aber zusammenzufassen, dass das Entgelt für die Dolmetscher eher ungenügend und somit demütigend erschien.

<sup>9</sup> Die Information stammt aus dem folgenden Archivadokument: *National Archives of Namibia*: Code: ZBU, Storage unit: 0323, file: B. V. b. 7, «Eingeborenes Personal. Einstellung von Dolmetschern 1912–1914», Dokument Nummer 40.

<sup>10</sup> Die Information stammt aus dem folgenden Archivadokument: *National Archives of Namibia Windhoek*, Code: ZBU, Storage unit: 0323, File: B. V. b. 7, «Eingeborenes Personal. Einstellung von Dolmetschern 1912–1914», Dokument Nummer 27.

Der monatliche Lohn betrug zwischen 15 und 60 Mark, womit manche Dolmetscher ihren Lebensunterhalt auf keinen Fall decken konnten. Infolgedessen mussten sie manchmal mit dem Dolmetschen aufhören – entweder aus eigenem oder des Vorgesetzten Willen. Der Lohn eines Polizeibeamten belief sich monatlich auf 35 bis 40 Mark. Zusätzlich bekamen Dolmetscher sowie Polizeibeamten Verpflegung, Bekleidung sowie Schuhe, in einigen Fällen auch die Unterkunft, erstattet. Die Höhe der Vergütung hing auch teilweise von den Arbeitssprachen des Betroffenen ab (Getta 2019, 40).

### 3.2.2. *Dolmetschen in der Religion*

Die Dolmetscherdienste wurden auch im Bereich der Religion genutzt. Dabei umfasste die Kommunikationsvermittlung außer der rein sprachlichen auch die kulturelle Verständigung, die für die Verkündigung von christlichen Werten eine besondere Rolle spielte. Durch die Christianisierung sollten die Einheimischen zum europäischen Lebensstil umerzogen werden.

Mit der Aufgabe, den Einheimischen christliche Werte beizubringen, setzten sich die deutschen Missionare auseinander. Bevor sie selbständig die Lokalsprachen beherrschten, wurden sie von Einheimischen begleitet, die die sprachliche, und vor allem die kulturelle Kluft zwischen beiden Seiten überbrückten (*ibidem*, 42). Ein Beispiel dieser Praxis stellt die Geschichte des Missionars Johannes Olpp und dessen Dolmetscher Willem Cloete dar, über den der Missionar ein ganzes Buch schrieb. Obwohl er keine sprachliche Ausbildung genossen hatte, verwendete Cloete laut Olpps Beschreibung manche Strategien und Techniken<sup>11</sup>, die den Dolmetschern bis heute empfohlen werden. Der Dolmetscher lernte im Laufe der Zeit die kompletten Predigten auswendig und konnte deshalb mit der Verdolmetschung sogar noch vor Beendigung der Originalrede beginnen (Olpp 1913, 1-10).

Da das Dolmetschen in der Religion sehr stark zur Veränderung der einheimischen Denkweise beitragen sollte, war es von entsprechenden Herausforderungen geprägt. Eine davon war die Tatsache, dass die meisten Schlüssel ausdrücke keine Äquivalente in den einheimischen Sprachen hatten. Als Bahnbrecher in diesem Bereich gilt der Missionar Johann Heinrich Schmelen, der 1814 als erster deutsche Missionar in das Südwestgebiet kam. Seine Frau, Zara Hendrichs, gehörte zum Nama-Stamm und sie strebten zusammen die Verbreitung des christlichen Glaubens unter den Einheimischen an. Zur Christiani-

<sup>11</sup> Willem Cloete hat beispielsweise niemals Olpps Aussagen wörtlich zitiert und sprach in der Zielsprache niemals das, was er nicht ganz verstanden hatte. Der Dolmetscher achtete auch auf die äußere Form der Verdolmetschung, indem er effektiv mit seiner Intonation und Gestik arbeitete, um das Vertrauen seiner Landsleute zu stärken (Olpp 6-7).

sierung trug das Ehepaar vor allem mit der Teilübersetzung der Bibel in die Nama-Sprache bei, bei der der Missionar mit Hilfe seiner Frau einer Reihe von europäischen, in der Nama-Sprache nicht existierenden Begriffen, schriftlichen Ausdruck verlieh (Moritz 2004, 14-36). Als Beispiel für die interkulturellen Herausforderungen lassen sich die Bezeichnungen der Wochentage nennen, die von dem Missionar Hans Christian Knudsen (1816-1863) in die Nama-Sprache eingeführt wurden. Für «Montag» wurde in der Nama-Sprache das Wort «Gehtag» gewählt, denn an diesem Tag kehrten alle Einheimischen vom Sonntagsgottesdienst nach Hause zurück. «Samstag» wurde in die Nama-Sprache mit «Vorbereitungstag» übersetzt, da dieser Tag zur Vorbereitung auf den Gottesdienst diente.

Zwischen den europäischen Sprachen und der Nama-Sprache tauchten manche Schwierigkeiten auch in der umgekehrten Richtung auf, und zwar wenn man die konkrete Bedeutung von manchen Nama-Worten verstehen und anschließend in den europäischen Sprachen wiedergeben wollte. Die Namas, die auch Niederländisch sprachen<sup>12</sup>, konnten zwar ganze Sätze fließend aus der Nama-Sprache ins Niederländische übertragen, eine kontextfreie Übersetzung von einzelnen Worten fiel ihnen aber schwer, was die Existenz von mehreren Lücken zwischen den beiden Sprachen bestätigt (Wietersheim 2012, 48).

Ähnliche Herausforderungen traten auch bei Übertragungen aus anderen einheimischen Sprachen Deutsch-Südwestafrikas auf. Während seines Zusammenlebens mit dem Herero-Stamm beschäftigte sich der österreichische Linguist und Missionar Johannes Rath (1816-1903) mit den sprachkulturellen Diskrepanzen zwischen Herero und Deutsch. Der Missionar beschrieb eine Reihe von lexikalischen Lücken in der Herero-Sprache, zu denen vor allem die abstrakten Begriffe, wie z. B. «Glaube», «Gnade», «Hoffnung» oder «Gesetz» gehörten. Ihre Übersetzungen bezeichnete Rath als «christliche Herero-Fachsprache», denen die meisten Begriffe zur christlichen Terminologie angehörten. Insgesamt richtete sich Rath beim Füllen der terminologischen Lücken nach vier Strategien:

1. Bedeutungserweiterung von in der Herero-Sprache schon existierenden Worten;
2. Umschreibung des neuen Wortes mithilfe von in der Herero-Sprache schon existierenden Ausdrücken;
3. Entwicklung eines neuen Wortes aus in der Herero-Sprache schon existierenden Ausdrücken;
4. Einführung des Fremdworts.

<sup>12</sup> Es handelte sich um «Orlaam People», Gesellschaften, die aus Verbindungen von afrikaanssprachigen Buren mit den bei ihnen tätigen Nama-Frauen entstanden und die in der Kap-Kolonie lebten.

Von den angeführten Strategien setzte sich in der kolonialen Sprachpraxis am meisten die erstgenannte durch – ein bereits existierendes Wort bekam noch eine weitere, christliche Konnotation. In einigen Fällen kamen die Missionare zu der Schlussfolgerung, dass bestimmte Lebensbereiche in der Herero-Sprache mit mehreren Synonymen abgedeckt wurden. Diese Erkenntnis führte dann dazu, dass einem der Synonyme noch die christliche Bedeutung zugeschrieben wurde. Dem christlichen Wort «Geist» wurde so das Herero-Wort für «Wind» zugeteilt. Danach hat man dieses Wort um eine religiöse Dimension erweitert und daraus den «Heiligen Geist» geschaffen, was in der wortgenauen Übersetzung in die Herero-Sprache «Reiner Wind» bedeutete (Strommer 2012, 78-91).

Im Allgemeinen können wir aus den linguistischen Studien, in denen sich die Missionare mit den südwestafrikanischen Sprachen befassten, die omnipräsente Frage nach dem wahren Empfinden des christlichen Glaubens herauslesen. Einerseits wurden von den Europäern bei der lexikalischen Bereicherung der Lokalsprachen große und durchdachte Anstrengungen unternommen, andererseits konnten das wahre Verstehen und hauptsächlich das Aufnehmen des Christentums bei den Einheimischen nicht geprüft werden. Deshalb bleibt fraglich, inwiefern die von den Missionaren verkündeten und benannten Konzepte für die Einheimischen unbekannt waren. Einige Missionare kamen in ihren Arbeiten zu dem Schluss, dass manche christlichen Prinzipien, obwohl diese in den einheimischen Sprachen nicht verankert waren, von den Einheimischen schon seit jeher empfunden wurden (Getta 2019, 18-19).

### 3.2.3. *Dolmetschen in der Diplomatie*

Den dritten Bereich, in dem sich das Dolmetschen als unvermeidlich erwies, machten zahlreiche diplomatische Verhandlungen zwischen den Deutschen und den Einheimischen aus, zu denen die Deutschen auch ihren eigenen Dolmetscher mitbrachten. Der sollte aber meistens außer der sprachlichen Verständigung auch für den erwünschten Ausgang der Verhandlungen sorgen, was die Neutralität des Dolmetschers ausschloss und diesen zum Betrüger einer der Verhandlungsseiten zwang. Um ihr Ziel zu erreichen, nutzten die Deutschen manchmal verschiedene Tricks, die schon während der Koloniegründung eine Schlüsselrolle gespielt hatten<sup>13</sup> (*ibidem*, 55).

<sup>13</sup> Die Kolonie Deutsch-Südwestafrika entstand in dem Gebiet, das der deutsche Kaufmann Franz Adolf Lüderitz 1883 erwarb, wobei die erworbene Fläche in Wirklichkeit viel größer war, als im Vertrag mit den Einheimischen angegeben wurde. Die Überlistung lag darin, dass es im Vertrag nicht festgestellt wurde, ob es sich bei der Ausmessung des Gebiets um deutsche Meilen (ca. 7,5 km) oder die kürzeren englischen Meilen (ca. 1,6 km) handeln sollte.

Einer der bekanntesten Dolmetscher in diesem Bereich war Ludwig Kleinschmidt. 1895 wurde er bei einer Verhandlung zwischen dem deutschen Kolonialgouverneur Theodor Leutwein und dem Herero-Häuptling Manasse Tyiseseta abgelichtet. Auf der Fotografie steht Kleinschmidt zwischen den beiden Hauptakteuren und hält ein Stück Papier in der Hand.

Ludwig Kleinschmidt stammte aus einer Missionarsfamilie. Seine Mutter, Hanna Schmelen, die Tochter des oben erwähnten Missionars Schmelen, war zweisprachig und konnte zwischen der Nama-Sprache und Niederländisch dolmetschen sowie übersetzen. Ludwigs Vater, Heinrich Kleinschmidt, beherrschte die einheimischen Sprachen nicht und wäre deshalb ohne die Hilfe seiner Frau in der Kommunikation mit der Lokalbevölkerung völlig machtlos gewesen<sup>14</sup>. Ludwig blieb zwar lebenslang unverheiratet, lebte aber für längere Zeit mit einer Nama-Frau zusammen, was zu seinem Spracherwerb beitrug. Da Kleinschmidt im Südwestgebiet geboren wurde, hat er vor allem mit Einheimischen Freundschaften geknüpft und so unter Muttersprachlern die Lokalsprachen ungezwungen praktiziert. Obwohl Kleinschmidt dank seiner europäischen Züge und ausreichenden Kenntnisse der Lokalsprachen sowie der deutschen Kultur ein idealer Kandidat für das Dolmetschen zwischen Deutschen und Einheimischen gewesen wäre, hat er damit aus freiem Willen aufgehört, denn er wollte seine südwestafrikanischen Landsleute nicht betrügen.

Vom Beispiel Ludwig Kleinschmidts lässt sich auch die allgemeine Einstellung der Deutschen zur Verwendung eines Dolmetschers in der Diplomatie ableiten. Anstatt des Sprachniveaus galten Herkunft sowie Hautfarbe als die wichtigsten Kriterien zur Einstellung eines Dolmetschers. Während im Justizbereich die Kommunikation vorwiegend von den Einheimischen vermittelt wurde, legten die Deutschen bei den wichtigsten Verhandlungen politischen Charakters großen Wert darauf, dass ihre Dolmetscher eine starke Bindung zur deutschen Kultur hatten und deshalb die Kolonialinteressen –vor allem bei der eigentlichen Verhandlung– vertraten<sup>15</sup>.

### 3.3. ARBEITSBEDINGUNGEN DER KOLONIALDOLMETSCHER

Allmählich wurden entsprechende Pflichten sowie Rechte für Dolmetscher eingeführt. Als Beweis dafür dient unter anderem ein Vertrag, der zwischen dem Dolmetscher

<sup>14</sup> Die Information stammt aus dem folgenden Archivadokument: *National Archives of Namibia Windhoek*, Namibian Bibliographical Database: MFN 0200, Read more: F002 – A. 839, s. 311.

<sup>15</sup> Die Informationen beruhen auf dem Gespräch mit Ursula Trüper, Familienhistorikerin der Familie Kleinschmidt. Das Gespräch fand am 9. 9. 2018 in Berlin statt.

Georg Alcock und dem Bezirkshauptmann der Stadt Keetmanshoop geschlossen wurde. In diesem Vertrag sind neben dem Monatslohn von 30 Mark Sozialleistungen sowie Lebensmittelzuteilungen und die Pflichten und Rechte beider Vertragsparteien festgelegt. Laut dem Vertrag muss der Dolmetscher mindestens fünf Jahre im Kolonialdienst bleiben, wobei die Möglichkeit einer Verlängerung bestand. Bei überdurchschnittlichen Leistungen hatte der Dolmetscher Anspruch auf Lohnerhöhung.

Gemäß dem Vertrag erwarteten die Deutschen im Gegenzug von den einheimischen Dolmetschern ein striktes Einhalten der gegebenen Regeln. Im Falle eines Verstoßes drohte den Betroffenen eine sofortige Kündigung: «Im Falle des Ungehorsams, lässigen Auftretens, der Betrunktheit, oder eines groben Verstoßes gegen das Strafgesetzbuch hat der Bezirkshauptmann das Recht, Georg Alcock sofort zu entlassen. Mit dem Tag der Entlassung verliert Alcock alle aus dem Vertrag folgenden Rechte»<sup>16</sup>.

1905 trat ein Beschluss in Kraft, durch den die Arbeitsbedingungen einzelner Berufe definiert wurden. Diejenigen, die ihre Tätigkeit professionell ausübten, wurden darin als «Sachverständige» bezeichnet. Der Beschluss betraf auch Dolmetscher, die die Bezeichnung «Sachverständige für [...] Sprache» bekamen, wobei die Lücke jeweils mit ihrer Arbeitssprache gefüllt wurde. In den Akten tauchen aber auch andere Bezeichnungen der Kommunikationsvermittler auf, wie z. B. «der gerichtlich verteidigte Dolmetscher» oder «öffentlich bestellter Dolmetscher». Aus dem Text des Dokuments ergibt sich, dass es sich bei der Kennzeichnung um die Dolmetscher in der Justiz handelte. Um Dolmetscher zu werden, musste der Betroffene einen Eid ablegen und vom Kolonialamt oder Seminar für Orientalische Sprachen empfohlen werden (Getta 2019, 66-67).

Weitere Anforderungen an die Dolmetscherkandidaten wurden vom Seminar für Orientalische Sprachen erfasst. Die Deutschen, die in den Kolonien als Dolmetscher wirken wollten, mussten sich so wie andere Kolonialbeamten dem Sprachunterricht unterziehen. Als die am besten geeigneten Kandidaten galten junge Jura-Studenten, deren Unterricht aus diesem Grund noch um Fremdsprachenkurse erweitert wurde. Ein weiteres Kriterium betraf die physische Charakteristik des künftigen Dolmetschers. Da in den deutschen Kolonien ein ganz unterschiedliches Klima herrschte, mussten die Kandidaten körperlich stark und ausdauernd sein, sowie den Militärdienst abgeschlossen haben. Die Kolonialverwaltung erwartete, dass die Betroffenen auf ihren Posten mindestens zehn Jahre blieben, sonst drohte ihnen die Pflicht, einen Teil der Mittel, die für ihre Ausbildung ausgegeben worden waren, zurückzuzahlen (*ibidem*, 73-74).

<sup>16</sup> Die Information stammt aus dem folgenden Archivadokument: *National Archives of Namibia Windhoek*, Code: BKE, Storage unit: 318, File: B. V. b. 7, «Personalakte: Dolmetscher der Bezirkshauptmannschaft 1896-1899», Dokument Nummer 1.

#### 4. SCHLUSSFOLGERUNGEN

Obwohl das Thema des Dolmetschens in historischen Dokumenten nur ausnahmsweise erwähnt wird, gibt es (vor allem) in den Archiven Namibias eine Reihe von Akten, in denen die Dolmetschertätigkeit präzise beschrieben wird, was als Bestätigung der Bedeutung der Kommunikationsvermittlung in der Kolonie wahrgenommen werden kann.

In der Kolonie Deutsch-Südwestafrika, die sich zwischen den Jahren 1884 und 1915 auf dem Gebiet des heutigen Namibias erstreckte, gab es damals keine Lingua franca, die der Kommunikation einen einheitlichen Rahmen gesetzt hätte, was sich in den Herangehensweisen an die Verständigungsfrage zeigte. Obwohl die Kommunikation mithilfe eines Dolmetschers eher als unerwünscht galt, konnte man vor allem in den Bereichen Justiz, Religion und Diplomatie nicht auf Dolmetscher verzichten. Die Ansprüche der Deutschen gegenüber ihren Dolmetschern unterschieden sich je nach Bereich. In der Justiz musste vor allem bei Verhören und Gerichtsverhandlungen gedolmetscht werden. Die Kommunikation zwischen deutschen Kolonialbeamten und lokalen Angeklagten sicherten meistens einheimische Polizeibeamten, die diese Tätigkeit neben ihrem Hauptberuf ausübten.

Die einheimischen Dolmetscher halfen auch bei der Verkündung von christlichen Werten, indem sie die deutschen Missionare begleiteten und ihren Landsleuten die christlichen Inhalte vermittelten.

Eine ganz unterschiedliche Rolle spielten die Dolmetscher bei politischen Verhandlungen, wenn Verträge zwischen den Kolonisten und einheimischen Häuptlingen geschlossen wurden. Dabei wurden die Dolmetscher für den Erfolg bzw. Misserfolg der Verhandlungen verantwortlich gemacht.

#### LITERATURVERZEICHNIS

- ANDRES, Dörte, «History of Interpreting», *The Encyclopedia of Applied Linguistics*, ed. by Carol A. Chapelle. Blackwell Publishing [online], <[https://www.researchgate.net/publication/315714015\\_History\\_of\\_Interpreting](https://www.researchgate.net/publication/315714015_History_of_Interpreting)> [zitiert am 4. 3. 2020].
- COHEN, Cynthia, *Administering Education in Namibia. The Colonial Period to the Present*, Windhoek, Namibia Scientific Society, 1994.
- GETTA, Jelizaveta, *Jak se tlumočilo a tlumočí v Namibii. Přehled od dob koloniálních až po současnost*, Prag, Filozofická fakulta Univerzity Karlovy, 2019.
- KLÍMA, Jan, *Dějiny Afriky. Vývoj kontinentů, regionů a států*, Prag, Nakladatelství Lidové noviny, 2012.

- MORITZ, Walter, *Auf dem Reitochsen quer durch's südwestliche Afrika: Missionar Schmelen, ein Pionier der Sprache der Nama (1811-1848) am Oranje, in Bethanien, Steinkopf und Komaggas*, Werther, Walter Moritz, 2004.
- OLPP, Johannes, *Willem Cloete*, Bremen, Verlag des Missionshauses, 1913.
- PATZELL, Malin, *The linguistic situation in Tanzania* [online], Gothenburg, Moderna språk, 2012. <<http://ojs.uu.se/ojs/index.php/modernasprak/article/download/1187/1026>> [zitiert am 4. 3. 2020].
- STROMMER, Martina Anissa, *Der Missionar als Linguist. Der Wiener Johannes Rath (1816-1903) im Dienst der Rheinischen Missionsgesellschaft bei den Herero*, unveröffentlichte Masterarbeit, Wien, Universität Wien 2012.
- ŠEVČÍKOVÁ, Hana, *Dějiny tlumočení*, unveröffentlichte Abschlussarbeit (The European Masters in Conference Interpreting), Prag, Univerzita Karlova, 2016.
- WIETERSHEIM, Erika von, «Ohne Grammatik und Wörterbuch. Von den Schwierigkeiten der ersten Missionare, die namibischen Sprachen zu erlernen und zu übersetzen», *Afrikanischer Heimatkalender*, 83 (2012), Seiten 46-51.



EL INTÉRPRETE DE ALEMÁN COMO MEDIADOR  
LINGÜÍSTICO EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS.  
LA RELEVANCIA DEL LENGUAJE NO VERBAL

*The Interpreter of German Language as a Linguistic Mediator  
in the Public Service. The Relevance of Non-Verbal Language*

CRISTINA CELA GUTIÉRREZ  
*Universidad de Las Palmas de Gran Canaria*

RESUMEN

El presente trabajo tiene por objeto la definición de la Interpretación para los Servicios Públicos, centrándose en los diferentes ámbitos de interpretación, y más concretamente en el ámbito policial, el código deontológico del intérprete y las dificultades formales y lingüísticas que surgen durante el desarrollo de la labor interpretativa. Asimismo, este trabajo se centrará en la importancia del papel que desempeña el lenguaje no verbal en la interpretación en el ámbito policial. Se analiza la relevancia del lenguaje no verbal durante un proceso de toma de manifestación, lectura de derechos ante una detención, recogida de una denuncia como mecanismo para verificar la credibilidad y aptitud del hablante ante la información facilitada.

Palabras clave: *comunicación no verbal; lenguaje corporal; Interpretación para los Servicios Públicos (ISP); código deontológico; ámbitos de interpretación.*

ABSTRACT

The present contribution aims to define the concept of community interpreting, focusing on the different modalities and contexts of interpreting, especially in the context

of police, the deontological code of interpreters and the formal and linguistic difficulties during the interpreting process. Additionally, this work seeks to highlight the importance of non-verbal language during the interpreting process in the context of police. The relevance of the non-verbal language will be studied, e.g., while making statements, reading of rights to detainees, taking a police report, etc., as a method to verify the credibility and aptitude of the speaker towards the information provided.

*Keywords: non-verbal language; corporal language; community interpreting; deontological code; interpreting contexts.*

## 1. EL LENGUAJE NO VERBAL EN LA INTERPRETACIÓN PARA LOS SERVICIOS PÚBLICOS

**T**ENDEMOS A PENSAR que la comunicación tiene que ver exclusivamente con el uso de la palabra y la emisión de sonidos articulados orales o interjecciones, y nos olvidamos de la importancia del lenguaje no verbal. Sin embargo, la comunicación no verbal puede revelar incluso más información que las propias palabras. Aunque en la mayoría de las ocasiones no somos conscientes de nuestra conducta no verbal, nuestro cuerpo emite de forma continua información perceptible sobre nuestras emociones, propósitos y personalidad. No es necesario un movimiento para asociarlo a una información concreta, incluso estando inmóviles o en absoluto silencio, nuestros gestos, nuestra expresión facial y corporal y nuestra apariencia dan información relevante sobre nosotros mismos, pudiendo incluso llegar a revelar datos evidentes y de interés según la situación contextual en la que nos encontremos. Por ejemplo, en el presente trabajo resulta de especial interés la reacción corporal y gestual que adopta un detenido durante la toma de manifestación del hecho delictivo cometido o de un denunciante por abuso sexual ante la exposición de los hechos. Sus gestos, expresiones faciales y movimientos corporales ponen en evidencia el grado de certeza, veracidad y conocimiento del hablante ante la información relatada. Con este ejemplo, se refuerza la idea de que el lenguaje no verbal se desarrolla principalmente en el plano inconsciente y, por ello, aunque creamos que siempre tenemos el control de nuestra conducta no verbal y de las emociones, nuestro inconsciente manipula continuamente y libremente nuestra forma de comunicarnos. De ahí, la famosa expresión «me traicionó el inconsciente», que, según el columnista Sandoval Carrión, es una expresión coloquial que se añade como excusa y transmite la ligera sospecha del propio hablante de que hay algo que no domina o desconoce y que contradice sus buenas intenciones.

Pero, además, el lenguaje no verbal aporta información sobre el grado de comprensión, aceptación, conocimiento, certeza y credibilidad de los enunciados emitidos por

el hablante. Rasgos especialmente relevantes en el ámbito de la interpretación para los servicios públicos, donde la expresión corporal y gestual contribuye a facilitar el entendimiento entre los interlocutores y a aliviar las situaciones de incomunicación, que surgen por la diversidad lingüística.

## 2. LA FIGURA DEL INTÉRPRETE PARA LOS SERVICIOS PÚBLICOS

En la actualidad, vivimos en un mundo globalizado, en el que surge cada vez más frecuentemente la incomunicación entre sus interlocutores debido a la barrera lingüística. Estas situaciones de incomunicación social se producen en el ámbito turístico, educativo, sanitario, policial y judicial. La Interpretación para los Servicios Públicos, conocida por sus siglas ISP, aparece precisamente para evitar la barrera lingüística que surge entre el personal de las instituciones públicas y los usuarios de estas, que no hablan ni entienden la lengua oficial del país. De ahí la necesidad de la figura del intérprete, que actúa como mediador lingüístico y cultural para lograr la comunicación entre ambas partes implicadas en el proceso comunicativo. En palabras de autores como Mikkelson (1996), Wadensjö (1998) y Pöchhacker (2002), la ISP es la interpretación que permite la comunicación entre el personal de los servicios e instituciones públicas y sus usuarios, que desconocen el idioma oficial del país. Esto deja entrever que la comunicación se establece entre dos grupos bien diferenciados: por un lado, las personas pertenecientes a una minoría lingüística y cultural, en su mayoría con un bajo nivel educativo y económico, y que desconocen la realidad social del país de acogida, y, por otro lado, los trabajadores de los servicios públicos encargados de atender a inmigrantes, refugiados, turistas, estudiantes o enfermos, normalmente en situaciones críticas, de desconcierto y nerviosismo ante un problema surgido durante su estancia en el país de acogida. Por consiguiente, existe una parte que ostenta el poder (los servicios públicos) y otra (inmigrante) que está en una situación de inferioridad, ya que requiere de los servicios de la primera (Pöllabauer, 2004, 2006).

La figura del intérprete para los servicios públicos ha ido adquiriendo cierto nivel de profesionalización, especialmente en países como Australia, Canadá, Estados Unidos o Suiza, por ser los primeros países receptores de un gran número de inmigrantes en la década de los 60 y 70, así como por la necesidad inminente de superar la incapacidad comunicativa entre el personal y los usuarios de los servicios públicos. En los años 90, el crecimiento significativo de inmigrantes, refugiados y solicitantes de asilo político potencia el reconocimiento de la profesión del ISP en otros países. Estas oleadas migratorias contribuyen a que las sociedades convivan y compartan una gran diversidad de etnias, culturas y lenguas, lo que genera problemas lingüísticos y adaptativos, así como tensiones políticas y económicas entre países. A este respecto, autores como Álvarez y Vidal (1996), Angelelli (2004), Pöchhacker (2004) o Schäffner (2007) coinciden en que esta gran di-

versidad demográfica y política de las sociedades actuales contribuye a que los trabajos de interpretación estén directamente vinculados e influenciados por los contextos socioculturales y políticos en los que se encuadran. De esta forma, la ideología y las tendencias políticas en las que se presta la interpretación se estarían viendo empañadas o manipuladas por aspectos de poder, lo que genera la violación de una de las normas básicas del código deontológico de todo intérprete profesional: la imparcialidad. Concepto del que hablaremos en el siguiente apartado de este artículo y estrechamente relacionado con la comunicación no verbal a fin de mantener la neutralidad de la interpretación y alejarse de posibles connotaciones subjetivas.

### 3. CONTEXTUALIZACIÓN DE LA ISP

#### 3.1. MODALIDAD Y TIPO DE INTERPRETACIÓN

Entre las modalidades de interpretación (simultánea, consecutiva, chuchotage o a la vista), la ISP se encuadra dentro de la modalidad de interpretación de enlace o bilateral, por ser la modalidad más frecuentemente empleada en la ISP. Este tipo de interpretación de enlace recibe también otras denominaciones como consecutiva corta (Gentile, 1988), *liason* (Gentile et al. 1996) o bilateral (De Pedro Rico, 2010). La interpretación de enlace consiste en una interpretación consecutiva caracterizada por las intervenciones cortas de sus interlocutores, en las que suele establecerse un protocolo de pregunta-respuesta de tipo bidireccional, es decir, el intérprete realiza una interpretación directa e inversa de y hacia las dos lenguas de trabajo, de forma que el diálogo suele ser fluido y continuo. Este modo de proceder bidireccional supone una elevada implicación del intérprete en el acto comunicativo, donde el lenguaje no verbal (movimiento corporal, gestos faciales, silencios, etc.) juega un papel muy importante a la hora de interpretar, ya que pone de manifiesto la aptitud del hablante con respecto a la información, así como su grado de conocimiento de los hechos o datos. De ahí que la práctica de la ISP genere situaciones de tensión, nerviosismo e incluso frustración, especialmente debido al tipo de asuntos que se tratan, ya que suelen ser temas delicados con una alta repercusión o impacto en la vida personal y/o salud del usuario de los servicios.

En este punto, cabe destacar la importancia que adquiere el buen dominio por parte del intérprete de las lenguas origen y meta, así como el alto nivel de conocimiento de las culturas implicadas (Valero-Garcés, 2006).

Según el tipo de interpretación, la ISP se encuadra dentro del tipo de interpretación social, ya que posibilita la relación de los individuos con los servicios públicos y privados del país de acogida (Jiménez Ivars, 1999).

### 3.2. ÁMBITOS DE APLICACIÓN DE LA ISP

El contexto situacional en el que se produce el acto comunicativo es de suma importancia, ya que va a marcar el registro del lenguaje y las bases del discurso para crear unidades estructuradas y se constituyen estructuras mediante «relaciones de coherencia» (Mann y Thompson, 1988).

Independientemente de las características del discurso, la ISP se caracteriza por enmarcarse en entornos públicos correspondientes a las instituciones del Gobierno, Cabildos, Ayuntamientos, etc., entre los que destacan los Juzgados, los Cuerpos y Fuerzas de Seguridad del Estado (Policía y Guardia Civil), servicios sociales y sanitarios (hospitales, clínicas, centros de salud) y centros educativos (colegios, institutos), siendo estos los puestos donde el intérprete presta mayoritariamente sus servicios lingüísticos. Por tanto, los ámbitos de aplicación de la ISP se agrupan en tres bloques: a) socioeducativo (colegios, institutos, servicios sociales y administrativos), b) sanitario (hospitales, centros de salud, clínicas) y c) jurídico-policial (juzgados, cuarteles, comisarías de policía).

## 4. CARACTERIZACIÓN DE LA ISP

Teniendo en cuenta los puntos anteriores que definen y determinan las características de la ISP y siguiendo la línea del sistema de parámetros múltiples propuesta por Alexieva (1997), se plantea la siguiente clasificación:

Tabla 1. *Clasificación de las características de la ISP.*

1. Participantes	a) Interlocutor principal	Empleado del servicio público (administrativo, policía, médico, trabajador social...)
		Usuario del servicio público (turista, inmigrante, estudiante extranjero)
	b) Intérprete	
2. Funciones de los participantes	a) Interlocutor principal	Emisores y receptores del mensaje con diferencia de roles sociales en el acto comunicativo.
	b) Intérprete	Mediador lingüístico que facilita la comunicación y logra el entendimiento entre las partes implicadas.

3. Contexto comunicativo	a) Socioeducativo	Centros de enseñanza (colegios, institutos). Servicios sociales y administrativos.
	b) Sanitario	Hospitales, centros de salud, servicios de emergencias, clínicas.
	c) Jurídico-policial	Juzgados, fuerzas y cuerpos de seguridad del Estado (comisarías, puestos de atención al ciudadano...).
4. Desarrollo del acto comunicativo	Entrevista entre interlocutores mediada por la labor lingüística del intérprete	Tipo de comunicación interpersonal interpretada mediante la técnica de interpretación consecutiva o bilateral.
5. Registro textual	a) Empleado público	Texto especializado, organizado y de carácter normativo (se atiene a normas, leyes, principios).
	b) Usuario del servicio público	Texto no especializado, no organizado y abierto (texto espontáneo y natural).
6. Relación entre los interlocutores	a) Jerarquía de poder y relación de inferioridad	Tanto el empleado público, encargado de ofrecer y tramitar el servicio demandado por el usuario, como el intérprete, necesario para establecer la comunicación, se encuentran en una clara posición de poder con respecto al usuario en clara situación de inferioridad.
	b) Diferencias culturales	Desconocimiento de las referencias culturales, lingüísticas y sociales por parte de los usuarios de los servicios.
7. Objetivo de la ISP	Lograr una comunicación basada en el entendimiento de las partes implicadas intentando superar las barreras lingüísticas y aclarando aquellos detalles que puedan resultar opacos debido a las diferencias culturales (expresiones lingüísticas, conceptos, costumbres y gestos propios de una cultura, etc.).	

## 5. LA ISP EN EL ÁMBITO POLICIAL

Turistas extranjeros, estudiantes de intercambio, inmigrantes y solicitantes de asilo político son los principales usuarios de los servicios policiales en España en los que se requiere la mediación de un intérprete. La interpretación ante las autoridades policiales se encuentra dentro de un marco legal, que reconoce el derecho de todo ciudadano extranjero a recibir la asistencia gratuita de un intérprete en su idioma nativo, tal como queda recogido en el *Convenio Europeo de Derechos Humanos* y en el artículo 9 del *Estatuto de la víctima del delito*. De esta forma, el intérprete participa como mediador lingüístico entre

las autoridades policiales y el denunciante, detenido, inmigrante o solicitante de asilo, siendo sus cometidos principales la redacción de denuncias, la lectura e información de los derechos del detenido, la toma de manifestación y entrevista con el asistente letrado en caso de detención, las entrevistas personales para la aceptación o denegación del permiso de residencia, etc.

En España, la realidad dista mucho de una situación ideal. A pesar de que la normativa legal dictamina el derecho a un intérprete, la figura del intérprete para los servicios públicos en las dependencias policiales es escasa, ya que la ley no determina específicamente que el intérprete sea un profesional con formación o titulación específica. Por ello, en muchas ocasiones, la policía opta por vías rápidas y poco profesionales como hacer uso de otros miembros de la familia, amigos, acompañantes o incluso otros inmigrantes, que hablan y entienden el idioma del país de acogida. En consecuencia, los rasgos propios de la ética (imparcialidad y neutralidad) y la profesionalidad (nivel lingüístico) se ponen claramente en entredicho. Es precisamente en estas situaciones comunicativas en las que el lenguaje no verbal se hace especialmente visible y notorio. Al estar tratando temas que afectan a la integridad de la persona y que generan un alto grado de estrés y preocupación, el lenguaje no verbal se manifiesta mediante la posición y los movimientos corporales (kinésica), silencios prolongados y carraspeo (prosodia), gesticulación facial constante o incluso la segregación de lágrimas como respuesta emocional ante una situación de sufrimiento e incompreensión.

En otras ocasiones, se recurre a diversos métodos para combatir los problemas de comunicación: intérpretes autónomos, que cobran por horas, para casos puntuales, generalmente hechos delictivos graves donde se requiere la presencia del intérprete de forma urgente, o la contratación temporal de intérpretes para épocas de mayor volumen de trabajo debido a la afluencia del turismo internacional en temporada alta, donde afloran los casos de robos con fuerza, hurtos, estafas o extravíos entre los turistas extranjeros.

En 2003, el Ministerio de Administraciones Públicas convoca el primer concurso de oposición para contratar traductores e intérpretes en plantilla para desempeñar sus servicios lingüísticos en los Cuerpos de la Policía Nacional y de la Guardia Civil. Sin embargo, las condiciones contractuales y características de las plazas convocadas no cumplían con requisitos lógicos que atendieran al nivel o la calidad: combinaciones multilingüísticas para una misma plaza (inglés, ruso y chino) y la titulación exigida era bachillerato. Esto pone de manifiesto la falta de conocimiento del perfil profesional del intérprete y de la profesión de la ISP en general (Ortega y Foulquié, 2008).

## 6. CÓDIGO DEONTOLÓGICO DEL ISP

Según la Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes (ASETRAD), la función social realizada por traductores e intérpretes es cada vez más universal y necesaria, lo que requiere fijar una serie de normas deontológicas para su ejercicio. El *Diccionario de la Lengua Española* define la *deontología* como la «parte de la ética que trata de los deberes, especialmente de los que rigen una actividad profesional». Además, el código ético en la ISP es especialmente necesario en las relaciones socioculturales propias, que se establecen en la sociedad actual, en la que hay una clara tendencia a superar el déficit de humanidad (Del Pozo Triviño, 2013). Estos códigos éticos contribuyen a proteger al profesional, garantizar la calidad del servicio y asegurar el bienestar de los participantes en el acto comunicativo. Siguiendo a Valero-Garcés (2014), el código ético de la ISP debe residir en cuatro principios básicos:

1. Confidencialidad: el intérprete debe ser respetuoso con los asuntos tratados en el acto comunicativo, ya que forman parte de la vida privada de la persona.
2. Imparcialidad: en ningún caso, el intérprete debe posicionarse hacia alguna de las partes implicadas en la conversación.
3. Precisión: el intérprete debe ser fiel al mensaje original y adecuarlo al contexto cultural para que sea entendido por ambas partes y evitar información opaca.
4. Integridad: el intérprete debe conocer sus capacidades y habilidades interpretativas antes de aceptar un encargo y correr el riesgo de cometer errores.

Teniendo en cuenta los principios del código deontológico y la caracterización de la ISP, resulta difícil pensar que el lenguaje no verbal se sitúe en un segundo plano en la ISP, cuando en realidad ocupa un primer plano, al jugar incluso un papel más importante en el acto comunicativo que el propio lenguaje verbal.

Tomando como base estos cuatro principios básicos del código ético del ISP, se pone claramente de manifiesto la relevancia de la correcta interpretación del lenguaje no verbal en un contexto comunicativo, donde la presión, la incertidumbre y el desconocimiento ante una situación nueva y, muy a menudo, hostil, desencadenan reacciones emocionales concretas y, a su vez, determinantes en todos los elementos que rodean al proceso comunicativo.

A partir de lo expuesto anteriormente, se propone la siguiente clasificación, que relaciona aspectos del lenguaje no verbal con las situaciones comunicativas propias de la ISP en el ámbito policial, atendiendo a las emociones que suscita en sus participantes:

Tabla 2. *Clasificación aspectos del lenguaje no verbal y situaciones comunicativas propias de la ISP en el ámbito policial*

INTERLOCUTOR	KINESIA	PROSO-DIA	EXPRESIÓN FACIAL	CONTACTO VISUAL	SIGNIFICADO
<b>TRABAJADOR DEL SERVICIO</b> (Policía o Guardia Civil)	Posición corporal erguida, activa, en alerta.	Tono de voz alto, seguro y serio.	Escasa gesticulación. Gestos controlados.	Continuo y con ritmo normal de pestañeo.	Busca determinar una posible mentira, duda, contradicción e inseguridad del usuario.
<b>USUARIO DEL SERVICIO</b> (turista, inmigrante, estudiante extranjero)	Posición corporal retraída, brazos y/o piernas cruzados. Tics o manías (tocarse el pelo, la nariz, la oreja, morderse el labio superior/ inferior)	Tono de voz bajo, inseguro y vibrante o tembloroso. Pausas y silencios.	Gesticulación facial forzada, escasa, o según el caso, excesiva.	Escaso e intermitente. Mirada dirigida hacia el suelo. Ritmo de pestañeo irregular o sin pestañeo. Lagrimo y/o lloro.	Revela miedo, sorpresa, mentira, nerviosismo, desconocimiento.
<b>INTÉRPRETE</b>	Posición erguida, activa y relajada que le permita ver cómodamente a los interlocutores.	Tono de voz firme, constante y sin altibajos.	Gesticulación moderada y controlada.	Alternativo según intervienen los interlocutores. Ritmo de pestañeo normal.	Demuestra profesionalidad, control y seguridad en su labor lingüística y transmite confianza a ambas partes.

## 7. CONCLUSIONES

Las reacciones emocionales son algo innato del ser humano y se manifiestan constantemente después de la emisión de un mensaje. Estas reacciones ponen de manifiesto el agrado o desagrado del receptor, desencadenando emociones positivas como la sorpresa, la alegría, la risa; o negativas como la rabia, el miedo o la mentira.

Puesto que la ISP en el ámbito policial se caracteriza por ser un intercambio comunicativo interpersonal, cara a cara, dentro de un marco multilingüe y multicultural, en el que las referencias lingüísticas y culturales de los interlocutores ejercen una clara influen-

cia sobre el acto de comunicación, el lenguaje no verbal es especialmente importante a la hora de interpretar los enunciados de los interlocutores y lograr un entendimiento pleno y efectivo, que refleje la realidad a partir de los detalles verbales y no verbales. Y para concluir una frase, muy acertada, especialmente en el ámbito que nos ocupa, del reconocido analista político americano y gurú de la opinión pública, Frank Luntz (2011): «El silencio es la admisión tácita de un comportamiento incorrecto». Y es que muchas veces en el silencio están la información y la evidencia.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALEXIEVA, B. «A typology of interpreter of mediated-events», *The translator* 3(2) (1997), pp. 153-174.
- ÁLVAREZ, R. y VIDAL, M. C.-Á., «Translating: A Political Act», en R. ÁLVAREZ y M. C.-Á. VIDAL, eds., *Translation, Power, Subversion*, Clevedon, Multilingual Matters, 1996, pp. 1-9
- ANGELELLI, C., *Medical Interpreting and Cross-cultural Communication*, Cambridge, Cambridge University Press, 2004.
- CONSEJO DE EUROPA, Convenio Europeo para la Protección de los Derechos Humanos y de las Libertades Fundamentales, Roma, el 4 de noviembre de 1950. Entrada en vigor: 3 de septiembre de 1953.
- DE PEDRO RICOY, R., «Training Public Service Interpreters in the UK: A fine balancing Act», *JoS-Trans The Journal of Specialised Translation* 14 (2019) pp. 100-120.
- DEL POZO TRIVIÑO, M., «El camino hacia la profesionalización de los intérpretes en los servicios públicos y asistenciales españoles en el siglo XXI», en C. GALA y C. ANGELELLI, *Cuidado con los vacíos: la universidad y los estudios de traducción e interpretación/Minding the gaps: translation and interpretation studies in academia. Cuadernos de ALDEEU*, Volumen 25, Publicación de la Asociación de Licenciados y Doctores Españoles de Estados Unidos, 2013, pp. 109-131.
- GENTILE, A., «Types of Oral Translation in the Australian Context», *Meta* 33(4) (1998), pp. 480-484.
- GENTILE, A., OZOLINS, U. y VASILAKAKOS, M., *Liaison Interpreting: A Handbook*, Carlton South, Vic, Melbourne University Press, 1996
- LEY 4/2015, de 27 de abril, del Estatuto de la víctima del delito. Boletín Oficial del Estado, 4 de abril de 2015, núm. 101, p. 36578. Disponible en: <https://boe.es/boe/dias/2015/04/28/pdfs/BOE-A-2015-4606.pdf> [consultado 10.11.2018].
- LUNTZ, F., *La palabra es poder: lo importante no es lo que dices sino lo que la gente entiende*. Madrid, La Esfera de los Libros, 2011
- JIMÉNEZ IVARS, M. A., *La Traducción a la Vista. Un Análisis Descriptivo*, Barcelona: Universitat Jaume I, 1999
- MANN, W. y THOMPSON, S., «Rhetorical Structure Theory: Toward a Functional Theory of Text Organization», *Text* 8.3 (1988), pp. 243-281.

- MIKKELSON, H., «Community interpreting: An emerging profession», *Interpreting* 1(1) (1996), pp. 125-129.
- ORTEGA, J.M. y FOULQUIÉ, A. I., «Interpreting in police settings in Spain. Service providers 'and interpreters' perspective», en C.
- PÖCHHACKER, F., «Getting organized: The evolution of community interpreting», *Interpreting* 4(1) (2002), pp. 125-140.
- PÖCHHACKER, F. *Introducing Interpreting Studies*, Londres/Nueva York, Routledge, 2004.
- PÖLLABAUER, S., «Interpreting in asylum hearings Issues of role, responsibility and power», *Interpreting*, 2 (2004), pp. 143-180.
- PÖLLABAUER, S., «'Translation culture' in interpreted asylum hearings», en A. Pym, M. Shlesinger y Z. Jettmarová, eds., *Sociocultural Aspects of Translating and Interpreting*, Ámsterdam/Filadelfia, John Benjamins, 2006, pp. 151-162.
- SCHÄFFNER, C. «Politics and translation», en P. Kuhiwczak y K. Littau, eds., *A Companion to Translation Studies*, Bristol, Multilingual Matters, 2007, pp. 134-147.
- VALERO-GARCÉS, C. et al. «El impacto psicológico y emocional en los intérpretes y traductores de los servicios públicos: un factor a tener en cuenta», *Revista de traducció* 13 (2006), pp. 141-154.
- VALERO-GARCÉS, C. y A. MARTIN, eds., *Crossing Borders in Community Interpreting: Definitions and dilemmas*, Amsterdam, John Benjamins, 2008, pp. 123-146.
- WADENSJÖ, C. *Interpreting as Interaction*. Londres y Nueva York, Routledge Taylor and Francis Group, 1998.



## ¿SE PUEDE HACER EL HUMOR EN CABINA? PÖCHHACKER, PAVLICEK, PEDAGOGÍA Y PREGUNTAS

*Can We Make Humour in the Booth? Pöchhacker, Pavlicek,  
Pedagogy and Posing Questions*

MARÍA-JOSÉ ESPINOZA-SAAVEDRA  
*Universidad de Salamanca*

### RESUMEN

Pavlicek y Pöchhacker publican en el año 2002 un estudio que sería un hito, al menos, por dos motivos: la originalidad del objeto de estudio, el humor y la interpretación simultánea, y la rotundidad de los datos, puesto que se trata de un estudio cuantitativo. Por ende, que las lenguas examinadas sean el alemán y el inglés no hace sino aumentar el interés científico de dicha propuesta. De forma metafórica este mismo estudio puso de relieve que el humor es un tema frecuente de investigación para la traducción, mientras que apenas lo es en el campo de la interpretación. Los resultados, mediante encuesta a 50 intérpretes de la Comisión y el Parlamento europeos, dejan patente que una combinación es más proclive que la otra al uso del humor. En retrospectiva podemos decir que, por desgracia y a pesar de la enorme solidez del estudio, apenas contamos con investigaciones similares. Es más, según podemos ver en una somera aproximación a algunos manuales de interpretación en inglés, hay pocas reflexiones genéricas y las que existen son incluso contradictorias entre sí. A nuestro entender, así como en la lingüística se ha avanzado en la comprensión del humor (con el advenimiento de la Teoría General del Humor Verbal) y en la traducción se ha reflexionado mucho más allá de la traducción literaria (como en

la traducción audiovisual y de viñetas), la interpretación aún ha de llegar a sus propias conclusiones, no solo sobre si se puede hacer el humor en cabina, sino cómo.

Palabras clave: *interpretación simultánea; humor; traducción; Teoría General del Humor verbal; traducción audiovisual; traducción de viñetas.*

## ABSTRACT

In 2002 Pavlicek and Pöchhacker published a pivotal study at least for two main reasons: the originality of the subject matter, humour and simultaneous interpreting, and the soundness of the data, gathered through quantitative research. Besides, provided that the working languages of their proposal were German and English, the scientific interest of their study is clearly highlighted. Metaphorically speaking, their paper stressed that while humour is a recurring theme in translation research, the same cannot be said about interpreting. The results, after a survey distributed among 50 interpreters from the European Commission and Parliament, state that one language combination is more prone than the other to resort to humour. In retrospect we may attest that, unfortunately and in spite of the soundness of their study, there has hardly been any continuation in their footsteps. Not only that, by taking a brief look at some interpreting handbooks in English, we can see that reflections on the topic are few and far between, even contradicting, at times. It is our belief that, in the same manner as linguistics has advanced its understanding of humour, as proved by the advent of the General Theory of Verbal Humour, and in translation studies musings go beyond literary translation, such as in audiovisual and cartoon translation, interpreting studies must come to its own conclusions, not only about whether we can make humour in the booth, but how.

Keywords: *simultaneous interpreting; General Theory of Verbal Humour; audiovisual translation; cartoon translation.*

## 1. INTRODUCCIÓN

EN EL AÑO 2002 somos testigos de un hecho muy poco frecuente en la literatura científica sobre la interpretación: un estudio cuantitativo sobre la frecuencia con la que intérpretes simultáneos de alemán y/o inglés han tenido que transmitir humor en entornos institucionales.

Alfabéticamente, los autores son María Pavlicek, intérprete autónoma de larga trayectoria, y Franz Pöchhacker, uno de los mayores teóricos y estudiosos de la traducción y la interpretación. El mencionado estudio aparece recogido dentro de otro hito en la inves-

tigación traductológico-interpretativa del humor, un volumen especial de la revista *The Translator* editado por Jeroen Vandaele (2002). Bajo su auspicio encontramos firmas tan dispares y de tanto calado como las de Umberto Eco, Salvatore Attardo (nombre esencial en la teoría del humor desde la lingüística, como veremos más tarde) o Dirk Delabastita, entre otros. Cabe destacar que el de Pavlicek y Pöchhacker es el único artículo referido a la interpretación de las nueve aportaciones que componen el número, lo que en realidad nos permite visualizar metafóricamente el exiguo desarrollo teórico del humor y la interpretación en comparación con la traducción.

Este trabajo supone un hito en el estudio y comprensión del humor y la interpretación simultánea, ya que otorga visibilidad a un tema no tratado antes en el área; se encuentra inserto en una combinación lingüística de mucho peso; se centra en el entorno institucional (que supone en sí mismo una meta profesional para muchos intérpretes, donde se debe prestar atención especial no solo a lo que dicen los oradores, sino a cómo lo dicen); nos demuestra empíricamente que cruzarse con el humor en cabina está lejos de resultar extraño y categoriza los modos de humor más recurrentes dentro del entorno estudiado.

En este artículo nos gustaría analizar, aun de forma somera, la importancia de los datos y principios aportados por ambos autores al hablar del humor en su intersección con la interpretación simultánea; también desearíamos resumir brevemente lo dicho por otros estudiosos de la interpretación, para finalmente esbozar una breve panorámica de los denominados *humour studies* y su influencia en la traducción (visible en campos tan especializados como la traducción audiovisual y de viñetas). A modo de cierre, nos gustaría plantear algunas cuestiones teóricas, surgidas a raíz de lo que su investigación nos permite vislumbrar.

Si bien es cierto que no estamos en posición de afirmar nada con respecto al alemán, puesto que no es nuestra lengua de trabajo, al menos sí podemos subrayar que, diecinueve años después de la publicación del artículo de ambos autores, existen pocos intentos similares, ya sea en revistas científicas en inglés o español, lo que subraya lo pionero del estudio. Y esto, a nuestro parecer, indica que existe, aunque suene contradictorio, una interesante laguna metodológica que colmar.

## 2. PAVLICEK Y PÖCHHACKER Y LO QUE SABEMOS DEL HUMOR EN INTERPRETACIÓN

El pionero punto de partida de ambos autores señala específicamente que el humor entra dentro del repertorio de aspectos que los intérpretes han de tener en cuenta, ya que forma parte de la comunicación humana. Sostienen que, si traducir el humor en general es complicado, hacerlo bajo las características intrínsecas de la simultánea supone un de-

saño muy particular. Aquí cabe recordar que el propio Pöchhacker (1995, 45-46) ya había señalado que los chistes y las anécdotas dentro de un discurso se encuentran entre los retos más temidos por los intérpretes, ya que no se puede prever si van a tener que interpretar ese típico golpe de efecto final de los chistes, ni si lograrán trasladarlo adecuadamente a la lengua meta, añadiendo tensión a su labor y una indeseable sensación de no saber si se saldrá con bien de ello.

Volviendo al artículo aparecido en *The Translator*, este refleja los resultados de un estudio empírico, mediante una encuesta piloto de una página, llevado a cabo entre 50 intérpretes de conferencias. Se distribuyó entre experimentados intérpretes residentes en Praga, entre ellos profesorado del Máster de la Universidad Carolina, así como intérpretes de plantilla y autónomos de la Comisión y el Parlamento. Su basamento teórico se apoya, por una parte, en la tesina de Pavlicek realizada como punto final de su Máster en interpretación de conferencias, y por otra, en el planteamiento analítico multinivel de Pöchhacker para entender el humor en simultánea, que el autor ya había presentado en sendos artículos en los años 93 y 94, y que él mismo define como la primera contribución empírica a esta materia.

El mencionado planteamiento multinivel se basa en dos categorías: la hipertextual y la situacional. La primera se refiere a los diferentes tipos de reuniones en los que van a trabajar intérpretes, tales como conferencias, cumbres políticas, etc. Y la segunda categoría hace referencia a la miríada de partes subjetivas que interactúan en un determinado momento y lugar, entre ellos, el intérprete. Como parte subjetiva cada uno desempeña su papel y posee unas actitudes, expectativas e intenciones basadas en sus propios conocimientos socioculturales, técnicos y contextuales (2002, 387).

Los autores identifican, con la cautela de aducir que son sugerencias, que las formas humorísticas más habituales en la simultánea de conferencias son las anécdotas, la ironía y los chistes. También tratan las funciones que dicho humor desempeña y, de nuevo, destacan tres aspectos: el humor utilizado para presentar un tema o a un orador, para relajar la tensión (sostienen que los oradores angloamericanos suelen recurrir a ello), y para abordar un tema difícil. En el artículo incluyen siete extractos humorísticos de los corpus de Pöchhacker, con la finalidad de apoyar lo que aseveran sobre la interacción del humor y la interpretación.

Cronológicamente y centrándonos en la interpretación, en el artículo mencionan a Bertone que, en su monografía sobre simultánea del año 89, comenta el caso de un intérprete que no tradujo un chiste pero que rompió la cuarta pared (esta expresión es nuestra) para solicitar a los usuarios que se rieran. Laura Bertone sostiene que proceder así es postestad del intérprete puesto que debe hacer lo necesario, en un momento determinado, para lograr el mismo efecto que el texto origen, en este caso, hacer reír al público. Puesto

que a los autores no les satisface metodológicamente esta afirmación, consideran que un lingüista como Norrick (1989, 118) amplía mejor el horizonte analítico desde la pragmática, puesto que entiende, acertadamente, que el humor depende de distintas variables: el elemento humorístico<sup>1</sup> en sí mismo, el público, la situación y el contexto cultural.

Sergio Viaggio es la segunda fuente mencionada en el campo de la interpretación, puesto que había publicado un artículo en el año 96 sobre una anécdota humorística en un entorno de conferencias en la ONU. Describe que se produjeron carcajadas entre una parte del público, argentina, en el momento en que un orador español utilizaba la habitual expresión idiomática «coger el toro por los cuernos», ante la perplejidad del resto del público no hispanohablante, y cómo él mismo había adoptado la decisión de explicar pormenorizadamente a los usuarios para los que interpretaba qué era lo que había sucedido.

Ante la escasez de escritos especializados (Bertone, Viaggio y el propio Pöchhacker aparte), Pavlicek y Pöchhacker se preguntan sobre la frecuencia (si es que tal término se puede usar) con la que se interpreta el humor, si su presencia se puede ligar a alguna lengua origen en particular, o si más bien se relaciona con la tipología de la reunión y, finalmente, cuáles son sus formas más habituales, qué función desempeñan y qué efecto producen.

El cuestionario<sup>2</sup> (50 encuestados en total, 25 en inglés y 25 en alemán) partía de la pregunta de si los intérpretes se habían topado alguna vez con el humor en cabina, la frecuencia de dicha situación y la tipología de reunión en la que lo habían hecho. Aquí, las opciones incluían reuniones políticas de alto nivel, celebraciones solemnes, ruedas de prensa, conferencias técnicas o especializadas y grupos de trabajo. La siguiente pregunta presentaba diferentes tipos de humor: chistes, anécdotas, ironía, sarcasmo, cinismo, parodia, juegos de palabras y metáforas. A los participantes se les preguntaba con cuáles de estas tipologías se habían topado en los escenarios presentados en la pregunta anterior. Para finalizar se les preguntaba su opinión sobre la función que el humor había desempeñado en esos casos, de entre estas opciones: presentación de orador o tema, fórmula para rebajar la tensión, construcción de trabajo en equipo, fórmula para sacar a colación temas complicados y ataque o defensa verbal. Los investigadores añadieron un espacio extra para

<sup>1</sup> Los autores critican a Koestler por definir que el humor se entiende como un estímulo altamente complejo y que produce una respuesta estereotipada de los reflejos fisiológicos (2002, 386). Que se centren en esta definición tan difusa, y se les escape la más relevante, merece un breve comentario en la sección siguiente.

<sup>2</sup> Todos los datos referentes a la encuesta piloto, excepciones incluidas, pueden encontrarse detalladamente entre las páginas 393 y 397 del artículo de Pavlicek y Pöchhacker.

que los participantes incluyeran las precisiones o nuevas categorías que los encuestados consideraran necesarias.

En la primera pregunta, y sin que pueda resultar sorprendente, todos los participantes respondieron afirmativamente. Sobre la frecuencia, los porcentajes son los siguientes: el 60% dijo que a veces se topaba con él, el 16%, que le sucedía con frecuencia y finalmente un 24% indicaba que su prestación era poco frecuente. Sin entrar en pormenores, los investigadores afirman que, al comparar los pares de idiomas, el humor se daba más en discursos en inglés que en alemán. Sobre los entornos, el 84% dijo que lo había encontrado en grupos de trabajo, un 72% en conferencias técnicas y un 64% en reuniones de alto nivel y formales. En todas estas categorías los dos idiomas mostraban resultados similares, mientras que en los apartados de conferencias de prensa y celebraciones solemnes/ conmemoraciones las diferencias sí eran más pronunciadas. Demuestran también que en inglés el humor suele producirse más en las conferencias de prensa, mientras que es menos frecuente en celebraciones solemnes o conmemoraciones.

En lo que respecta a las formas adoptadas por el humor, independientemente del idioma, las opciones más señaladas por los intérpretes fueron las anécdotas y la ironía. Y en particular, los intérpretes desde el alemán referían los chistes como la forma más habitual, mientras que los de cabina en inglés señalaron los juegos de palabras. En ninguna combinación lingüística las categorías de sarcasmo, cinismo y parodia fueron señaladas como relevantes.

Nos gustaría resaltar una reflexión particular de un encuestado, en la que aduce que el humor en alemán lo usan los oradores más destacados, así como es habitual en el caso de los discursos preparados previamente, mientras que, en discursos espontáneos, su uso no es muy frecuente, salvo quizás por el uso de los juegos de palabras.

Finalmente, en cuanto a las funciones del humor, que se puntuaban de 1 (más frecuente) y 6 (menos frecuente) y que produjeron ciertos problemas de comprensión entre los encuestados, se llega a la conclusión de que en ambos idiomas usar el humor para presentar un tema o a un orador era la más frecuente, seguida de sacar un tema difícil y, finalmente, relajar tensión.

Los autores plantean después algunos asuntos importantes: en qué grado se usa el humor en la enorme proporción de hablantes no nativos del inglés en el entorno de conferencias internacionales, cuáles son las especificidades de las lenguas y culturas en el entorno internacional con respecto al humor y el papel que desempeña la familiaridad entre los ponentes. En este mismo sentido, destacamos un importante corolario que aportan los investigadores:

Hence, there will be no recipes specifying when to recreate, substitute, explain or omit a joke, an ironic remark or a pun. Rather, the interpreter will have to make strategic choices

based on the functional characteristics of the meeting, the specifics of the situation, and the processing conditions typical of the simultaneous mode (Pavlicek y Pöcchacker, 2002, 398).

Justo cuando el artículo está a punto de concluirse, añaden que la reflexión en torno a la interpretación del humor en esta modalidad está conectada con la calidad y el efecto pragmático de nuestra labor. Y como suele ser un rasgo de los investigadores de este campo, los autores explicitan que su investigación no es una broma (o un chiste, si se prefiere) y que simplemente tratan de otorgarle al humor la relevancia debida desde hace tiempo.

En las todavía escasas referencias que podemos encontrar entre teóricos de la interpretación en inglés, sí que tenemos, al menos, dos opciones antagónicas y una que, en retrospectiva y como mero apoyo visual, vamos a denominar prudente. Por una parte, Taylor-Bouladon (2001) establece que el intérprete que elude resolver un elemento humorístico se está rindiendo, lo que nos parece una opinión que, además de la reprimenda teórica, necesitaría de unas directrices sobre las que basarnos para que realmente pueda ser de utilidad. Por otro lado, Nolan (2005) se sitúa en el polo opuesto y nos hace darnos cuenta de la finitud y falibilidad del intérprete, ya que asevera que no es posible que un intérprete realice una prestación del humor, algo que, vistos los resultados del estudio de Pöchhacker y Pavlicek, queda refutado. A medio camino, nos encontramos con el enfoque prudente de Jones (1998) quien, curiosamente, incluye unas breves reflexiones sobre el humor cuando habla de tácticas de autoprotección del intérprete. Sostiene que, en caso de que un ponente anuncie que va a contar un chiste, el intérprete se cuida mucho de hacer lo propio. Lo curioso es que algunas motivaciones tras este consejo son de índole variada: que no vaya a tener gracia, que el público no comparta ni sus gustos ni los referentes culturales, o que el propio intérprete no sea capaz de transmitirlo felizmente si es complejo y se basa en juegos de palabras. Por otro lado, y sin solución de continuidad, nos indica que si el intérprete tiene miedo de ofender, o de que se tome con ligereza lo dicho por el orador (¿acaso no es el humor un recurso que un orador utiliza con pleno conocimiento de causa?), entonces el intérprete ha de explicar la situación. Es muy curioso el caso de Jones, puesto que retrocede y se da cuenta de que puede precisar bastante más, y finalmente presenta varias opciones más explicitadas. Si el ponente cuenta un chiste, el intérprete ha de dar lo mejor de sí para transmitirlo (lo que postula Taylor-Bouladon), especialmente porque el público que no está usando auriculares reacciona de manera muy evidente, con carcajadas o sonrisas. En caso de que el chiste se base en un juego de palabras el intérprete debe ofrecer un poco de luz y dedicar algún tipo de tratamiento humorístico a lo interpretado, aunque sea difícil, claro está, en modalidad simultánea. Por cierto, es muy curioso que dentro de un libro de metodología general de la interpretación (consecutiva y simultánea) la cuestión del humor solo aflore en referencia al segundo tipo.

En cuanto a aportaciones que no provienen de manuales, podemos añadir que la intérprete de la UE Elsa-Marie Michael (2003) publicó un artículo en el que también hacía referencia a prestaciones en las que se tiene que hacer frente a la gestión interpretativa del humor, en su caso, un tipo de humor involuntario por parte del orador. Y para nosotros, la más descriptiva, es la aportación de Liendo (2013), que describe con detalle cómo tuvo que hacer frente a la interpretación (ya que el sustantivo «pesadilla» no se permite en un artículo científico) en susurrada de un monoliguista para un único usuario.

Resulta evidente que, antes o después de la publicación del estudio de Pavlicek y Pöchhacker, los estudios sobre la interpretación (simultánea de conferencias u otra) y el humor ofrecen una prometedora, y creemos que necesaria, vía de investigación (Espinoza, 2015, 2018 y 2020).

### 3. LOS *HUMOUR STUDIES*: EL MARCO PARA LA PEDAGOGÍA INTERPRETATIVA DEL HUMOR

La publicación de la revista en la que escriben los autores se produce en un entorno bastante propicio para el estudio del humor. Ya desde finales de los años setenta y principios de los 80 del siglo pasado, un grupo de teóricos de diversos campos comienza a reunirse para debatir sobre el humor, tanto desde el punto de vista ontológico (¿qué es el humor? ¿de qué partes consta? ¿qué no lo es?) como el práctico (humor en el aula como herramienta educativa, ejemplos del humor literario, el humor en la psicología, etc). A raíz de estos encuentros se forja, como tal, una disciplina denominada *humour studies* que incluye entre sus filas a estudiosos que, cual si fuera una suerte de Naciones Unidas de la investigación, persigue la comprensión del humor en todas sus facetas.

Por descontado, que dicho interés científico se haya cobijado bajo esta denominación no es, en modo alguno, indicativo de que el humor se haya estudiado tan solo desde esa época, pero sí que refleja el empeño y la determinación por aunar esfuerzos científicos y aglutinar una terminología común, algo de lo que se carecía con anterioridad. Ciertamente es que, quizá, fuera del entorno de los estudiosos del humor, esta nomenclatura no sea suficientemente conocida. Si a ello añadimos, además, que lo habitual es no ponerse de acuerdo en los fundamentos, parámetros y objetivos perseguidos en la disciplina, bien pudiera parecer que estamos ante un esfuerzo fallido. Como muy bien explica Santana (2011, 60), «a la dificultad intrínseca al concepto se une su naturaleza interdisciplinar, causante de que pocos se atrevan a abordarlo en todas sus dimensiones». Sin embargo, desde el punto de vista teórico, la única manera de lograr el progreso es mediante el debate y la refutación; así, podría decirse que esta disciplina goza de una excelente salud. Nos gustaría anotar aquí que, por desgracia, los estudiosos del humor suelen incluir una

pequeña acotación en la que justifican que lo que estudian no es gracioso ni superficial, algo que, como ya hemos señalado, Pavlicek y Pöchhacker han hecho también.

Una vez que las publicaciones científicas sobre el humor han comenzado a hacerse más habituales, también han empezado a estudiarse determinados aspectos en particular. Aunque esto solo lo podamos decir ahora, de manera retrospectiva, la sociología ha sido uno de los grandes motores sobre el estudio del humor. La psicología y la lingüística han sido otras dos áreas fundamentales, ambas aportando su perspectiva y necesidades. Parece que la transición hacia la traducción se ha realizado desde la lingüística, aunque, de nuevo, sabemos con el paso del tiempo que el humor precisa de una perspectiva más general.

La literatura humorística traducida forma parte de la biblioteca universal en cualquier combinación lingüística y cualquier cultura (incluso si hay censura, eso ya indica que la presencia del humor es detectable, otra cosa es la deleznable tarea de tratar de evitar que un público determinado lo lea, o de represaliar a los traductores). Por tanto, es innegable que los traductores son habituales gestores de la materia humorística y tanto este número de la revista *The Translator* como la pléyade de artículos personales escritos en revistas generales muestran un indiscutible deseo por explicar, describir y entender cómo se puede trasladar el humor y hasta qué punto.

De hecho, es fundamental esta distinción, detectar el humor no quiere decir, por fuerza, que se pueda traducir, pero tampoco lo contrario. Las posibilidades, los matices, las estrategias (fallidas o no), los planteamientos son tan variados como la finalidad que se persigue: desde la evidente simplicidad de una traducción que permite una traslación literal, a la elisión, el juego de palabras con cambio fonético, la traslación referencial (con los problemas de perdurabilidad que ello puede suponer), entre muchos otros. Sea como fuere, es evidente que una buena traducción humorística supone, amén del talento del traductor, una aproximación erudita al idioma y la cultura, y una técnica muy refinada.

En este contexto, si el humor forma parte del debate científico en general, y además en la traducción contamos con expertos que reflexionan habitualmente sobre él, ¿cómo se explica que haya tan poca reflexión teórica al respecto en el campo interpretativo? De hecho, los propios Pavlicek y Pöchhacker son pioneros al indicar en su artículo que existía una escasez de escritos al respecto.

Ciertamente, si comenzamos este camino desde una perspectiva macro, los *humour studies* nos ofrecen algunas ideas que quizá podríamos aplicar a nuestro campo teórico. Así, un estudio de los postulados de Christie Davies (1990, 103) nos puede hacer entender que el humor tiene rasgos compartidos independientemente de nuestro idioma y cultura. Nos dice, por ejemplo, que en Alemania se cuentan chistes sobre los suabos con un matiz similar al usado por los estadounidenses que cuentan chistes sobre los iowanos, o los nigerianos sobre los igbos, por referirnos a culturas distantes. Es decir, si comenzamos

la investigación sobre el humor en sí, y luego vamos decantando sus rasgos, quizá no nos resulte tan abrupto el viaje, como sí sostiene Chiaro (1992).

De hecho, desde que Koestler (1964) llegara a la feliz metáfora del humor como un elemento en el que se produce una bisociación entre lo que las palabras dicen y el significado real que adquieren en un contexto determinado (y que, para nuestra sorpresa, Pavlicek y Pöchhacker pasan por alto), en el campo de la lingüística se han dado pasos de gigante, con Raskin (1985) y posteriormente Attardo (1994) como grandes referentes. A ellos debemos la denominada Teoría General del Humor Verbal que desglosa los componentes del humor (oposición de guiones, mecanismo lógico, situación, meta, estrategia narrativa y lenguaje) como fórmula para confirmar si un texto es humorístico. Ruiz Gurillo (2012) se basa en este mismo principio para analizar la lingüística del humor en español y su aplicabilidad queda refrendada, por ejemplo, con aportaciones como las de Romero Nieto (2017), que analiza el humor en entornos parlamentarios.

Una de las mejores panorámicas de la intersección del humor y las corrientes lingüístico-psicológicas se encuentra en el artículo de Krikmman (2006). Brevemente, las principales aproximaciones al humor se hacen desde la teoría de la superioridad (reírse de, porque quien lo hace está por encima del objeto de la burla), la teoría de la liberación (entronca con la teoría de Freud de que supone una liberación de energías, pero no es exactamente el mismo matiz de liberación usado por los autores), y la de la incongruencia (lo que nos hace reír son los contrastes: imaginemos un hipopótamo bailando ballet con elegancia y gracia en los dibujos animados).

Actualmente podemos encontrar dos grandes corrientes para la comprensión del humor, según las define Ritchie (2004). Bien hablamos «del» humor, o bien «sobre» el humor. El primer grupo se refiere a la idea de una definición ontológica que sería propia de los teóricos o las enciclopedias. Y el segundo se decanta por hablar sobre el humor acotado por los límites de su propia realidad epistemológica, el caso que nos ocupa.

Creemos que, para poder avanzar en el entendimiento del humor en la interpretación, puede resultar de enorme interés tomar el punto de vista de la traducción audiovisual (Zabalbeascoa, 2001) y, particularmente, de la traducción de viñetas humorísticas como práctica enfocada en los estudiantes (Shipley Young, 2006). Así, nos preguntamos si podríamos replicar en nuestro campo, y en nuestros propios términos, dicho experimento. Nos referimos a estas dos modalidades de traducción en particular, por lo que puedan tener en común con la simultánea (su brevedad y la necesidad perentoria de lograr un impacto inmediato respecto al texto origen).

En el devenir de nuestra propia investigación hemos podido comprobar que, por norma general, los intérpretes que han hablado de humor no suelen hacer referencia expresa al campo de los *humour studies*, como demuestra que usemos la terminología en inglés,

sin traducir. Y pensamos que, tal vez, sea un enfoque provechoso para poder profundizar y aportar una perspectiva diferente, de forma que los postulados pasen a ser algo más que meras recomendaciones de «sentido común» y se conviertan en una «pedagogía común». Por eso, consideramos que aportaciones continuistas como las de Daniela Vymetalová (2017) son especialmente relevantes, porque aportan más pruebas de que se interpreta el humor en simultánea en el entorno institucional.

Sabemos que el estudio del humor y la interpretación (simultánea o consecutiva) es un proyecto a largo plazo, y que son muchas las voces que aún han de expresarse al respecto. Por eso, la intención de este artículo es la de subrayar la necesidad de seguir profundizando en la intersección del humor y la interpretación, en general, y cómo no, en la lengua alemana.

Para cerrar este apartado nos gustaría incluir algunas posibles preguntas de interés, nacidas gracias a la lectura del trabajo de Pavlicek y Pöchhacker:

¿Han prosperado después más investigaciones del humor en alemán en el marco de la interpretación?

¿No sería de interés un estudio similar con otras combinaciones idiomáticas?

¿Los resultados de este estudio eran similares entre intérpretes de plantilla y autónomos?

¿Responder afirmativamente a haber interpretado humor presupone que el intérprete sentía que lo había hecho correctamente?

¿Cuáles son las características intrínsecas, de tipo cultural u otro, que explican que exista una diferencia entre la frecuencia del humor entre intérpretes de una u otra combinación, según los encuestados?

¿Se recogieron las tácticas o técnicas generales que los intérpretes usaron en el desempeño de la transmisión del humor?

#### 4. CONCLUSIÓN

En el presente artículo hemos querido destacar el hito que supuso la publicación del estudio cuantitativo de Pavlicek y Pöchhacker, que además nos ayuda a visualizar que en el momento de su publicación era una *rara avis*.

Teniendo en cuenta, además, las características intrínsecas de la lengua alemana, ya sea como lengua origen o meta, quizá sería de enorme interés profundizar en el tema, teniendo en cuenta además que interpretar este idioma impone una enorme agilidad técnica. Por descontado, si ambos autores estudiaron una determinada combinación lingüística, quizá pudiera ser de interés para otras. Es innegable que su aportación es de una indiscu-

tible importancia, puesto que plantea el humor en la interpretación simultánea como un elemento que amerita su estudio. Además, otro elemento que pocas veces se suele ver en el estudio del humor como tal es su planteamiento cuantitativo, algo que la bibliografía actual nos indica que no suele ser habitual (quizá sea algo más frecuente en la sociología), dada la naturaleza elusiva de la materia. Este estudio nos permite, cuando menos, formular algunas preguntas investigadoras sobre el trabajo y, aunque no tengamos respuestas, sí que consideramos que estas y otras podrían ser de interés para los investigadores.

Por descontado, estudiar este fenómeno no debe entenderse como la afirmación de que interpretar el humor en simultánea sea una posibilidad técnica siempre plausible, como tampoco queremos decir que interpretarlo, en todos los casos, sea fundamental para la comprensión de una conferencia. Sin embargo, lo que queremos poner de manifiesto es que se trata de un aspecto más dentro de la comprensión y práctica de nuestro oficio, y que puede suponer un puntal más en nuestro desempeño interpretativo. Particularmente, defendemos que debe formar parte de la práctica gradual y pautada de cualquier intérprete en formación, y que es necesario ahondar en las elecciones estratégicas y en la afirmación de que no existen fórmulas replicables, como afirman Pavlicek y Pöchhacker.

En una conversación privada, el profesor Viaggio nos comentó que un intérprete no debe convertirse en el chiste dentro de la cabina. No nos parece una recomendación secundaria, por lo que, en aras de dicho espíritu, nos proponemos seguir postulando la importancia de profundizar en este tema tan intrigante como esquivo y poliédrico.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ATTARDO, Salvatore, *Linguistic theories of humor*, Berlín-Nueva York, Mouton de Gruyter, 1994.
- BERTONE, Laura, *Entorno de Babel: Estrategias de la interpretación simultánea*, Buenos Aires, Hachette, 1989.
- CHIARO, Delia, *The Language of Jokes, Analysing verbal play*, London and New York, Routledge 1992.
- DAVIES, Christie, *Ethnic Humor Around the World. A comparative analysis*, Indiana, University Press, 1990.
- ESPINOZA-SAAVEDRA, M<sup>a</sup> José, «Teoría traductológica del humor, piedra de toque para la gestión interpretativa del humor», en RECIO ARIZA, M. A. SANTANA LÓPEZ, B., DE LA CRUZ-RECIO, M. & ZIMMERMANN GONZÁLEZ, P., Hrsg./eds., *Interacciones. Reflexiones en torno a la Traducción e Interpretación dell'al alemán*, Series: Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation, Vol 103, Frankfurt am Main-Berlin-Bern-Bruxelles-New York- Oxford-Wien, Peter Lang, 2015, pp. 701-722.
- ESPINOZA-SAAVEDRA, M<sup>a</sup> José, «The chimera of interpreting humour in simultaneous conference interpreting: improbable, unnecessary or a methodological gap?», *Rivista Italiana di*

- Studi sull'Umorismo* (RISU), 1 (2) (2018), pp.103-111. <<https://www.risu.biz/wp-content/uploads/2018/07/Espinoza-RISU-12-pp.-103-111.-The-chimera-of-interpreting-humor-in-simultaneous-conference-interpreting.pdf>>.
- ESPINOZA-SAAVEDRA, M<sup>a</sup> José, «Interpreting studies: a tessera in the mosaic of humour studies», *Rivista Italiana di Studi sull'Umorismo* (RISU), 3 (1) (2020), pp. 36-43. <<https://www.risu.biz/wp-content/uploads/2020/01/RISU-31-2020.pdf>>.
- JONES, Roderick, *Conference interpreting explained*, Manchester, St. Jerome Publishing, 1998.
- KOESTLER, Arthur, *The act of creation*, London-Melbourne-Sydney-Auckland-Bombay-Toronto-Johannesburg- New York, Hutchinson & CO, 1964.
- KRIKMANN, Arvo, «Contemporary linguistic theories of humour», [online], *Folklore*, 33 (2006), pp. 27-58. <<http://www.folklore.ee/folklore/vol33/kriku.pdf>> [consulta: 6 junio 2018].
- LIENDO, Paula, «The Challenges of Interpreting Humor (a.k.a. Don't Kill the Killjoy)», [online], *Translation journal*, 17 (1) (2013), <<http://www.bokorlang.com/journal/63humor.htm>> [consulta: 6 julio 2018].
- MICHAEL, Elsa Marie, «Interpreting jokes, swear words and brusque remarks: experience in the European Parliament», 2003. <http://aiic.net/page/1102/interpreting-jokes-swear-words-and-brusque-remarks-experience-in-the-european-parliament/lang/1> [consulta: 4 junio 2018].
- NOLAN, James, *Interpretation techniques and exercises*, Bristol-Buffalo- Toronto, Multilingual Matters, 2005.
- NORRICK Neal R., «Intertextuality in humour», *Humour*, Mouton de Gruyter, 2 (2) (1989), pp. 117-139.
- PAVLICEK, María y PÖCHHACKER, Franz, «Humour in simultaneous conference interpreting», *Translating humour, special issue, The Translator, studies in intercultural communication*, St Jerome, 8 (2) (2002), pp. 385-400.
- PÖCHHACKER, Franz, «Simultaneous Interpreting: A functionalist perspective», *Hermes, journal of linguistics*, no 14 (1995), pp. 31-53.
- RASKIN, Victor, *Semantic mechanisms of humor*, Dordrecht-Boston-Lancaster, D. Reidel, 1985.
- RITCHIE, Graeme, *The linguistic analysis of jokes*, London and New York, Routledge, 2004.
- ROMERO NIETO, Alejandro, «El humor como mecanismo de gestión del poder en el discurso parlamentario», *Estudios interlingüísticos*, 5 ( 2017), págs 103-120. [https://estudiosinterlinguisticos.files.wordpress.com/2017/11/romero-nieto-alejandro\\_completo\\_2.pdf](https://estudiosinterlinguisticos.files.wordpress.com/2017/11/romero-nieto-alejandro_completo_2.pdf) [consulta: 16 junio 2019].
- RUIZ GURILLO, Leonor, *La lingüística del humor en español*, Madrid, Arco Libros, 2012.
- SANTANA LÓPEZ, Belén, «De mariposas, telégrafos, caprichos y espejos: la traducción del humor», en Albert Freixa y Juan Gabriel López Guix, eds., *Actas del II Coloquio Internacional «Escrituras de la Traducción Hispánica»*. San Carlos de Bariloche, 5-7 noviembre 2010, 2011. <<http://www.traduccionliteraria.org/coloquio2/actas.htm>> [consulta: 15 marzo 2018].
- SHIPLEY YOUNG, Trajan, «Towards a humour translation checklist for students of translation», *Interlingüística*, 17 (2006), pp. 981-988. <<http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2317721>> [consulta: 17 marzo 2020].

- TAYLOR-BOULADON, Valerie, *Conference interpreting principles and practice*, Adelaide, Australia, Crawford House, 2001.
- VANDAELE, Jerome, «(Re-)constructing humour: meanings and means», *Translating humour, special issue The Translator, studies in intercultural communication*, St Jerome 8, (2) (2002), pp. 149-170.
- VIAGGIO, Sergio, «The pitfalls of metalingual use in the booth», *The Translator*, 2 (2) (1996), pp. 177-198.
- VYMĚTALOVÁ, Daniela, *Strategies of interpreting humour in the European Parliament*, Filozofická fakulta Palackého. Katedra anglistiky a amerikanistiky, 2017. <[https://theses.cz/id/3971eo/Vymetalova\\_Daniela\\_DP.pdf](https://theses.cz/id/3971eo/Vymetalova_Daniela_DP.pdf)> [consulta: 15 marzo 2020].
- ZABALBEASCOA, Patrick, «La traducción del humor en textos audiovisuales», *Cátedra signo e imagen*, 63 (2001), pp. 251-263. <[http://www.academia.edu/3239437/La\\_traducci%C3%B3n\\_del\\_humor\\_en\\_textos\\_audiovisuales](http://www.academia.edu/3239437/La_traducci%C3%B3n_del_humor_en_textos_audiovisuales)> [consulta: 17 marzo 2018].

Este volumen reúne una serie de artículos en torno a la traducción y la interpretación en el par de lenguas alemán-español. Se estructura en distintas secciones temáticas, como reflejo de los diversos enfoques a los que da cabida: teoría de la traducción, historia de la traducción, traducción literaria, traducción especializada, lingüística, didáctica de la traducción e interpretación.

En estas páginas se encontrarán enfoques históricos como los que pasan revista a las traducciones de la obra romántica *Peter Schlemihls wundersame Geschichte*, de la tetralogía wagneriana *El anillo del Nibelungo* o de los cuentos más emblemáticos de los hermanos Grimm. En otros artículos, los autores reflexionan sobre sus propias experiencias de traducción, incluyendo la esfera de la autotraducción. Se adoptan también perspectivas novedosas, como el análisis de los textos periodísticos de temática medioambiental desde una perspectiva ecolingüística o la aplicación de las teorías queer al análisis de traducciones. No faltan tampoco las contribuciones en el área de la lingüística contrastiva, de la lingüística de corpus y de la traducción especializada (catalogación de errores en la traducción biosanitaria, la fraseología en los textos jurídicos y médico-farmacéuticos, la hibridez textual, los neologismos relacionados con el terrorismo y los eufemismos de la crisis económico-financiera). Se abordan asimismo cuestiones relacionadas con la didáctica, como una reevaluación del método de gramática y traducción o el estudio de los argumentos elaborados por los estudiantes en los comentarios de traducción. Finalmente, los artículos dedicados a la interpretación estudian la comunicación intercultural en la antigua colonia alemana de Namibia, el lenguaje no verbal en la interpretación para los servicios públicos o el humor en conexión con la interpretación simultánea.

Les deseamos un placentero viaje por estos meandros de la traducción e interpretación en el par de lenguas alemán-español.



VNIVERSIDAD  
D SALAMANCA

ISBN: 978-84-1311-638-9



9 788413 116389